



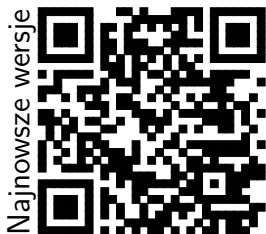
ZMARTWYCHWSTAŁ PAN

ŚPIEWY WSPÓLNOT NEOKATECHUMENALNYCH

Złożone 7 października 2024. Zawiera teksty śpiewów z akordami (w oddzielnych tomach znajdują się *teksty śpiewów wspólnotowych bez akordów gitarowych*, *nuty śpiewów wspólnotowych* i *śpiewów liturgicznych dla prezbiterów*). Stworzony ze śpiewnika z ikoną Dobrego Pasterza na okładce. Uzgadniany z polskimi wydaniemiami oficjalnymi aż do najnowszego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Uzgodniony z oficjalnym śpiewnikiem hiszpańskim „Resucitó 2023” i włoskim „Risucitò 2023”.

Zawiera **indeks słów**. W sumie 46 śpiewów liturgicznych, 183 prekatechumenatu, 16 katechumenatu, 8 wybrania, 39 wyrzuconych i regionalnych (razem 292 pieśni) oraz 26 kolęd.

Skład na prawach rękopisu.



*Naszym katechistom:
Adamowi i Eli,
Andrzejowi i Teresie
oraz Elżbiecie*

αβ

Od twórcy rękopisu

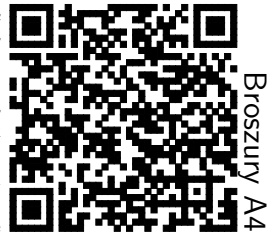
Od 1992 roku używałem **śpiewnika** przepisanego z wydania Alfreda Cholewińskiego SJ i składanego w \TeX U. Był w formacie A5 — w Europie standardowym. Kartki wchodziły w typowe koszulki i dawały się wpinać w segregator. Dzięki temu śpiewnik się łatwo kartkował, był trwalszy i dużo dłużej estetyczny. Kiedy dostałem na Paschę 1998 nowe wydanie „Pascha 97”, usiłowałem przez kilka miesięcy używać tego kwadratowego, kartonowego wynalazku. Paranoiczne szukanie pieśni w płaczących się kartkach zmęczyło mnie, podobnie jak nienadążanie Lublina za rzeczywistością albo i wyprzedzanie jej poprzez różne cudaki językowe, zwyczajnie ośmieszające ważne dla mnie śpiewy. Dlatego pozostałem przy swoim rękopisie aż do zakończenia posługi kantora.

Wtedy, pod koniec XX w. przenośne tablety jeszcze nie istniały i jedyną metodą użytkowania mojego śpiewnika był druk z komputera. Dzisiaj można skorzystać także z punktu usługowego oferującego druk cyfrowy. Ponieważ druk oznacza w naszych, polskich warunkach, format A4, ze względów ekonomicznych układałem też śpiewnik w postaci **brozur**: dwie strony A5 na jednej A4 przygotowanych do druku dwustronnego z przekładaniem kartek względem dłuższej krawędzi. W tym pliku można znaleźć różne układy brozururowe przygotowane tak, by po wydruku przeciąć plik kartek A4 pośrodku i uzyskać gotowe do włożenia w folie A5 kartki zadrukowane dwustronnie. Dzisiaj wiele programów potrafi drukować w układzie brozury na życzenie i wtedy gotowe brozury są niepotrzebne.

Po latach zostałem zachęcony przez młode pokolenie kantorów nie tylko do aktualizacji mojego rękopisu ale i do zapisania **nut wszystkich śpiewów**. Ta tytaniczna, dwuletnia praca, wymagająca poszukiwania oryginalnych autorskich wykonań, ich analizy, zapisu linii melodycznych a następnie adaptacji takiego szkicu danej melodii do tekstu polskiego, została niemalże zakończona na Boże Narodzenie 2015. **Pamiętających proszę o pomoc**: pozostała jeszcze jedna stara pieśń „Wzywam Jahwe”, której melodii odtworzenie jest bardzo przybliżone. Może ktoś jeszcze pamięta tę melodię i potrafi ją zanucić?

Materiał wstępny, poczynając od tytułu „Wprowadzenie” aż do „Hymnu do Ducha Świętego” pochodzi z oficjalnego wydania włoskiego „Risuscitò 2020”. Moje prace mają klauzulę *Open Source*. Będę wdzięczny za testowanie i zgłaszanie błędów.

Andrzej Odyniec, e-mail: andrzej@odyniec.info, tel.kom.: 601276572
d. Wspólnota I, Parafia św. Teresy od Dzieciątka Jezus, Warszawa-Włochy



Tonacje muzyczne, symbole i obrazki akordów

Każda pieśń opatrzona jest symbolami tonacji umieszczonymi z lewej strony tytułu.






Sygnatura tonacji akordów nad tekstem ujęta jest w nawiasy trójkątne. Jeżeli akordy przeproponowano, w nawiasach kwadratowych jest tonacja pierwotna i liczba kwint transpozycji na kole kwintowym*. Jeżeli zalecana jest inna tonacja, to wystąpi ona zaraz po tonacji zapisu bez nawiasów. Tonacje alternatywne ujęte są w nawiasy okrągłe. Jeżeli wśród symboli nie ma tonacji bez nawiasów, obowiązuje tonacja zapisu. Jeżeli obowiązująca lub proponowana tonacja daje się wywieść z tonacji zapisu poprzez postawienie poprzeczki na V progu lub poniżej, to po symbolu umieszczono dwukropek, tonację źródłową i numer progu, na którym należy położyć poprzeczkę. Jeżeli jednak poprzeczkę należałoby postawić na progu VI lub wyżej, zaproponowana zostanie inna wygodna tonacja, dla której poprzeczkę można postawić na progu V lub poniżej. Oczywiście, w takim przypadku wszystkie akordy należy przelożyć z tonacji zapisu do tonacji wskazanej.


Np. sygnatura: „(a)[h-2], h: a_{II}, (f# : e_{II}), (g# : e_{IV})” znaczy, że akordy w źródłach zapisano w h-moll, po transpozycji o dwie kwinty w dół zapis jest w tonacji a-moll, należy jednak grać w tonacji h-moll, np. kładąc poprzeczkę na drugim progu, a można też grać w tonacji fis-moll przekładając wszystkie akordy do tonacji e-moll i kładąc poprzeczkę na drugim progu lub w tonacji gis-moll (także od e-moll, lecz na czwartym progu).

Własne transpozycje tonacji najwygodniej jest wprowadzać przy pomocy formularza na stronie: <http://spiewnik.andrzej.odyniec.info/html/transpozycje.html>.


Tonacje i symbole akordów oznaczane są wielkimi literami dla durowych a małymi dla molowych. Po literze symbolu akordu w indeksie górnym zaznaczany jest stopień najwyższy (dla septymowego będzie to 7, dla nonowego 9 itd.) a w indeksie dolnym podajemy alteracje a więc modyfikacje stopni niższych; znaki chromatyczne oznaczają zwiększenie lub zmniejszenie interwału a znaki plus lub minus odpowiednio dodanie lub usunięcie stopnia z akordu.

Schematy akordów, czyli obrazki wycinka chwytни z ułożeniem palców, mogą wystąpić po mniej popularnych symbolach akordów. Wycinek prezentowany jest poziomo, tak jak widzi go gitarzysta (struny wolinowe są u góry). Liczba rzymska nad polem oznacza numer tego pola (nie progu!) licząc od początku chwytни. Pogrubiona kreska na początku wycinka oznacza początek chwytни albo chwyt *barré* przed pierwszym polem ukazanego wycinka chwytни. Kropka oznacza palec na strunie, kółko — dodatkowe umieszczenie palca a „x” — strunę nieużywaną (tłumioną lub nietrącaną).

Fundacja zarządzająca dobrami Drogi wprowadziła zasadę wzorowania śpiewników narodowych takich jak włoski „Riscuscitò” czy polski „Zmartwychwstał Pan”, na hiszpańskim „Resucitò”, w którego wydaniach zaznaczane są pieśni ostatnio poprawione (tutaj oznaczone symbolem ) i te, które poprawił, oraz osobiście skorygował akordy czy układ scenariusza Kiko (z symbolem ) . Symbol  oznacza pieśni w wersji włoskiej. Symbol  wskazuje zmianę tytułu za wydaniem oficjalnymi, a  oznacza zmianę tonacji.

Symbol tetragramu  w nagłówku oznacza, że w tekście występuje imię Boga Jahwe.

Nawigacja (*navigare necesse est*)

Oryginalny plik PDF zapatrzonej jest w hiperłącza, ułatwiające szybkie dotarcie do potrzebnej pieśni. Otwarcie pliku powinno go ustawić na stronie tytułowej ale dotknięcie w ikonę Madonny przekieruje do spisu treści. Pozycje w spisie treści i indeksach kierują do właściwej pieśni. Znaczniki przypisów (np. gwiazdki) kierują do ich treści. Na początku indeksu alfabetycznego przyciski z literą i numerem strony kierują w tym indeksie do danej litery, a duża litera w indeksie kieruje na jego początek. Nazwiska autorów umieszczone nad nagłówkami pieśni po prawej stronie kierują do odpowiedniego miejsca w indeksie źródłowym, gdzie są wyliczone pieśni autora. Symbol tonacji kieruje do nut, jeśli Śpiewnik jest w nich osadzony. Odesłania do innych stron w przypisach są także aktywne. Wreszcie tytuły pieśni są hiperłączkami i kierują z powrotem do spisu treści. Wszystkie rozdzielają, pieśni oraz indeksy mają zakładki, dzięki czemu można do nich trafić poprzez dotknięcie takowej w okienku zakładek przeglądarki. Numer strony przy symbolu  kieruje do wersji alternatywnej tej samej pieśni. Symbol zakładki przy tytule zwykle tworzy zakładkę w formularzu albo przechodzi do następnej zakładki.

*Kolo kwintowe to postęp — od dołu do góry — następujących tonacji: $\mathcal{F}^b, \mathcal{C}^b, \mathcal{G}^b, \mathcal{D}^b, \mathcal{A}^b, \mathcal{E}^b, \mathcal{B}, \mathcal{F}, \mathcal{C}, \mathcal{G}, \mathcal{D}, \mathcal{A}, \mathcal{E}, \mathcal{H}, \mathcal{F}^\sharp, \mathcal{C}^\sharp, \mathcal{G}^\sharp, \mathcal{D}^\sharp, \mathcal{A}^\sharp, \mathcal{E}^\sharp, \mathcal{H}^\sharp$. Po dwunastu tonacjach kolo się zamyka.

Wyszukiwanie kontekstowe a symbole akordów

Naturalną własnością dokumentów elektronicznych jest możliwość wyszukiwania słów. W tej **wersji śpiewnika z akordami** przeznaczonej dla kantorów należy się liczyć z trudnościami w odnajdowaniu słów tam, gdzie nad tekstem są naniesione akordy, gdyż są one integralną częścią słowa z którego zostały wysunięte ponad linię tekstu. Taka metoda zapewnia dokładne pozycjonowanie akordów niezależne od metryki fontu ale utrudnia wyszukiwanie słów, gdy zawierają one w środku nad sobą symbole akordów. Możliwość wyszukiwania takich słów zależy od przeglądarki PDFów. Najlepiej w tekście z akordami szukać nieprzerwanych fragmentów słów. Pełne słowa będą na pewno wyszukiwane we fragmentach bez akordów, tytułach, spisach treści oraz indeksach. Można też skorzystać z **wersji śpiewnika bez akordów** albo użyć **indeksu słów**.



Wersja bez akordów

Oznaczenia roli


Zastosowałem następujące oznaczenia roli części pieśni:



- K** Kantor,
- KN KM** Kantor Niewiasta albo Kantor Mężczyzna — w pieśniach z Pnp na dwoje kantorów,
- KW** Śpiew kombinowany Wspólnoty i Kantora; opisany w komentarzach do pieśni.
- P** Prezbiter,
- K,W (PW KN,W KM,W)** Najpierw Kantor (Prezbiter) a po nim jeszcze raz to samo Wszyscy.
- W** Wszyscy czyli Wspólnota: raczej razem z Kantorem,
- D** Dziecko,
- N M** Niewiasty, Mężczyźni,
- S** Skrzypce (instrument solowy): występuje jedynie w *Kocham Cię, Panie*, str. 125,
- kursywa** jako komentarz czy objaśnienia (*w kolorze czerwonym*) albo odpowiedzi zgromadzenia czy fragmenty opcjonalne (*w kolorze czarnym*).



Tytuły, numeracja stron i zawartość działów dodatkowych

Ta wersja, zwana aß, jest zgodna z nowymi wydaniem, gdzie pieśni zamiast przypisanych numerów stron są ułożone tytułami alfabetycznie. Tytuły pieśni, ich teksty i przydział do rozdziałów został wzięty z roboczego „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Pieśni są opatrzone tytułami z oficjalnych śpiewników: hiszpańskiego oraz włoskiego; na prawym marginesie pionowo. Za tytułem jest numer strony tamże (albo napis, np. [nuevo], jeśli nie ma jej tam), nazwa rozdziału (etapu) a nawet symbolika tonacji — o ile jest inna. Tytuły te są także w indeksie alfabetycznym wraz z akronimem języka Es lub It. Ułatwia to odnajdywanie pieśni w relacjach hiszpańsko- i włosko-polskich oraz poszukiwanie ich nagrań.

W formacie 21×21 cm można było wiele pieśni złożyć z powtórzoną treścią refrenów oraz akordami nad wszystkimi zwrotkami, co powinno ułatwić kantorowi śpiewanie wprowadzanych pieśni. Powierzchnia użyteczna formatu A5 jest mniejsza o około 25%. Dlatego kilka obszernych pieśni złożyłem w tym formacie oszczędniej, mniejszym stopniem pisma.

Są tutaj pieśni oznaczone symbolem , których tekst nie jest dopracowany, np. dane były niedawno, albo nie zostały oficjalnie wydane; zwykle ulegają zmianom.

Pozostawiam pieśni wyrzucone ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce w formacie A4, w tym kilka pieśni polskich, oznaczonych , oraz pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego (z dopiskiem *eliminata* przy tytule włoskim). Pieśni te, oraz kilka regionalnych, są zebrane w dodatkowym rozdziale poczynając od strony 257. Oprócz pieśni wyrzuconych i regionalnych są tu też wersje alternatywne pieśni z pozostałych rozdziałów (zwykle nie pochodzące od oryginałów ale od przeróbek włoskich). Pieśni występujące w alternatywnych wersjach oznaczono symbolem , a obok numerem strony z wersją alternatywną.

Uwaga! Śpiewanie pieśni z tego rozdziału lub tej z wersji alternatywnych, oznaczonych symbolem , którą jednocześnie oznaczono symbolem , a więc wersji nie ogłoszonej jako „oficjalna”, może się spotkać z dezaprobatą katechistów. Podobnie, jak i śpiewanie kołęd polskich, których wybór zebrałem w oddzielnym rozdziale z kołędami, pomny na wezwanie ks. Kazimierza Kardynała Nycza od wspólnot o to, by śpiewać kołedy w okresie Bożego Narodzenia. Są one na stronach poczynając od 299. i nie ma ich w śpiewniku „Zmartwychwstał Pan”. Na następnych stronach materiał wstępny oraz indeksy rekomendacji pochodzą z „Risuscitò 2020” i „Risuscitò 2023”.

Wprowadzenie

Widzimy dziś, że na *Drodze Neokatechumenalnej* pojawia się pokorna i fundamentalna postać *kantora*.

Na tej drodze wychowania do Wiary, zadaniem kantora jest pomaganie w tworzeniu liturgicznego zgromadzenia albo, lepiej jeszcze, w jego odbudowywaniu; niejednokrotnie przekształcanie wielości we wspólnotę kultu, mającą jeden głos, jedno serce i jedną duszę.

Kult duchowy, który wyraża się w liturgii wspólnoty. Kult duchowy, który jest na tej konkretnej drodze niewyczerpalnym źródłem tego, co w niej najbardziej autentyczne: poczucia naszego grzechu oświeconego przez niewymowną miłość *Kogoś*, kto nas tak umiłował, kto nas kocha, chociaż byliśmy jego nieprzyjaciółmi; źródłem nawrócenia i źródłem *Wiary*.

Kiko

Nota

Śpiewnik jest wydrukowany na kartach w różnych kolorach, aby wyróżnić pieśni odpowiednie dla poszczególnych etapów Drogi.*

Kantorzy powinni wybierać pieśni zgodnie z etapem, na którym znajduje się ich wspólnota, i czekać, aż katechiści przekażą im pieśni na konwienacjach i etapach, które wspólnota przejdą podczas Drogi; w konsekwencji, poprzez odpowiednie wprowadzenia i katechezy, wspólnoty będą mogły lepiej zrozumieć znaczenie każdej pieśni.** Tak oto, kolor:

1. pomarańczowy, to śpiewy liturgii; w szczególności Eucharystii (str. 1–44);
2. biały odpowiada etapom Prekatechumenatu (str. 45–232);
3. niebieski odpowiada etapom Katechumenatu (str. 233–248);
4. zielony odpowiada etapom Wybrania (str. 249–256).

Metryczka zmian w pieśniach

Kiedy?	Kto?	Co?	Jak?
2024-01-15	ASO	Wiele śpiewów	Zmiany tytułów i tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
2023-12-06	ASO	Sprawiedliwy jaśnieje	Nowa stara pieśń z 1986 roku..
2023-11-30	ASO	W Twojej światłości	Nowy Psalm 36 z konwienacji początku roku.
2023-11-01	ASO	Wiele śpiewów	Korekta za „Zmartwychwstał Pan 2023” (wersja robocza).
2023-04-26	ASO	Wiele śpiewów	Zaktualizowane za „Risuscitò 2023”.
2023-01-16	ASO	Jutrzenka barwi	Zmieniona tonacja zapisu za „Risuscitò 2023”.
2022-12-06	ASO	Kołęda Kowbojska	Dodana na podstawie płyty Seminarzystów RM z 2019 r.
2022-04-13	ASO	Pieśń czterech nocy	Dodana paschalna pieśń regionalna dla dzieci z 1983 roku.
2022-03-06	ASO	Wolajcie radośnie	Akordy poprawione do zgodności z nagraniami.
2022-02-21	ASO	Witaj Królowo	Skorygowany ostatni werset za nagraniem autorskim.
2021-10-17	ASO	Skład wielu pieśni	Korekty pokazujące akordy i refreny, których nie było.
2021-08-31	ASO	Wersja <i>Tonacje</i>	Powstała możliwość wyboru tonacji akordów <i>ad hoc</i> .
2021-07-05	ASO	Hymn św. Quodvultdeusa	Teraz tytuł i tekst oficjalny.
2021-04-03	ASO	Tak, jako łania	Poprawione akordy na zgodne z nagraniem.
2021-02-14	ASO	Całość zbioru	Weryfikacja z nutami i korekta akordów.
2020-12-22	ASO	Wiele pieśni	Akordy nad początkiem sylaby jak w „Resucitò 2019”.
2020-11-06	ASO	Wiele pieśni	Zaktualizowane tytuły do zgodności z „Risuscitò 2020”.

*W tej wersji składu kolor rozdziału jest drukowany jako barwny pasek na dole strony.

**Tej uwagi nie zamieszczono już w „Resucitò 2023”. Zamiast tego wspomniano, że teksty śpiewów czasami odnoszą się do przypisów źródłowych nie dosłownie, ale dość swobodnie.

Neokatechumenat

Nie jest spontaniczną grupą ani stowarzyszeniem; nie jest ruchem duchowym ani elitarną grupą w parafiach. Jest to droga prowadzona w małych wspólnotach złożonych z ludzi w różnym wieku, wywodzących się z różnych warunków społecznych, mentalnych i kulturowych, którzy w obecnej strukturze parafii i we wspólnocie z biskupem przeżywają pełnię chrztu.

Jest skutkiem głoszenia *Dobrej Nowiny*, którą jest *Chrystus* zwycięzca — śmierci i grzechu; głoszenia przyniesionego, w porozumieniu z proboszczem, przez ekipę katechistów z innej wspólnoty, która jest na dalszym etapie Drogi.

Po głoszeniu w postaci dwumiesięcznych katechez, wspólnota rozpoczyna swoją drogę neokatechumenalną, podczas której chrzest przeżywa na różnych etapach, podobnie do kościoła pierwszych wieków. Życie wspólnoty przez całą drogę opiera się na słuchaniu *Słowa*, na *Liturгии* i na *Miłości braterskiej*.

W ten sposób takie małe wspólnoty otwierają drogę nawrócenia w parafii dla wszystkich tych, którzy chcą przejść od wiary dziecięcej do wiary dorosłej. W świetle Watykańskiego Soboru Ekumenicznego II neokatechumenat wyłania się jako konkretna droga do budowania Kościoła w małych wspólnotach, aby stały się *widocznym ciałem Chrystusa Zmartwychwstałego* we współczesnym świecie.

Nie narzuca się, czuje się w obowiązku niczego nie niszczyć, wszystko szanować, przedstawiając owoc Kościoła, który się odnawia i który mówi tym, którzy go poprzedzali, że byli owocni, ponieważ się z nich narodził.

Jest to konkretna odpowiedź na dzisiejszą potrzebę ewangelizacji w parafii i diecezji. Kontynuujcie tę misję, żyjąc Drogą Neokatechumenalną w całkowitym posłuszeństwie wspólnocie macierzystej, aby w parafii dawać znaki wiary: miłość w wymiarze krzyża i doskonałą jedność (J 13,35; 17,21).

W jakim stopniu wspólnota daje te znaki, w takim wzywa ludzi do nawrócenia. W ten sposób nowo narodzona wspólnota staje się posłańcem *Dobrej Nowiny* i rodzą się z niej nowe wspólnoty.*

Papież do wspólnot neokatechumenalnych

*Przemówienie Jego Świątobliwości Papieża Pawła VI „Po chrzcie”
na audiencji 12 stycznia 1977 r.***

... Słowo „katechumenat” odnosi się do chrztu: katechumenat jest okresem przygotowania do chrztu. Dzisiaj chrzest nie posiada już, przynajmniej nie w tak pełny sposób, tego dydaktycznego rozciągnięcia w czasie. I dlatego wy powiedzieliście sobie: „Dobrze, zrobimy to po chrzcie”. Nie wystarczyła łaska uświęcająca, owsem łaska uświęcająca zapaliła ogień, który ma później się rozpalić i rozszerzyć, tak by rzucił swoje światło na życie człowieka. Już św. Augustyn czyni na ten temat pewną aluzję: „Nie możemy tego czasem zrobić przed chrztem? Zróbmy po nim”, tzn. katechumenat: pouczenie, uzupełnienie, wychowanie w wierze; cała część wychowawcza zadań Kościoła wykonywana była po chrzcie.

Sakrament odrodzenia chrześcijańskiego w sercach ludzkich powinien znowu stać się tym, czym był w świadomości i postawie życiowej pierwszych pokoleń

*Dokument zredagowany przez proboszczów i odpowiedzialnych pierwszych parafii Rzymu na konwencji w 1972 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

**Ostatnia część wystąpienia. Całe przemówienie zostało opublikowane przez L'Osservatore Romano 13 stycznia 1977 r. Patrz „Risuscitò 2020”.

chrześcijan. Praktyka (praktyka, czyż nie tak?) i prawodawstwo Kościoła wprowadziły święty zwyczaj udzielania chrztu niemowlętom. Jakie nauczanie mogą przyjmując dzieci? Potrzebny jest ojciec chrzestny, który reprezentuje tego, kto przyjmuje chrzest, i mówi w jego imieniu. Dziecko jednak, przyjmując ten sakrament, nie ma żadnego pożytku z tego poświadczenia, które rodzice chrzestni składają kapłanowi. W rycie chrzcielny okres przygotowania został więc teraz liturgicznie streszczony — bo liturgia zachowała jeszcze ślady tej inicjacji przygotowawczej; to przygotowanie w dawnych czasach, gdy społeczeństwo było jeszcze głęboko pogańskie, miało miejsce przed chrztem i było nazywane katechumenatem. Później Kościół streścił cały ten okres — dlaczego? Bo wszystkie rodziny były katolickie, wszystkie były dobre, wszystkie chrześcijańskie; społeczeństwo miało w gruncie rzeczy orientację chrześcijańską, mówiono — nauczają się w ciągu życia.

Ale teraz, gdy społeczeństwo przestało już być jednorodne, homogeniczne, gdy jest ono pluralistyczne, co więcej — pełne sprzeczności i przeszkód dla Ewangelii jako takiej, to w tym dzisiejszym środowisku społecznym praktyka chrztu dzieci musi być uzupełniona — jak powiedziałem — przez dokształcenie, przez inicjację wtórną w styl życia właściwy chrześcijaninowi. I to musi być zrobione po chrzcie.

I to jest właśnie sekretem naszej formuły, chodzi mianowicie o religijne towarzyszenie, dające możliwość praktycznego ćwiczenia się w wierności chrześcijańskiej i faktycznego włączenia w społeczność wierzących, jaką jest Kościół; dokonuje się to po tym, gdy ktoś jako małe dziecko wszedł już rzeczywiście na płaszczyznę nadprzyrodzonej do Kościoła, ale to było jakby ziarno, które nie miało jeszcze okazji rozwinięcia się.

Oto na czym polega odrodzenie się słowa „katechumenat”. On nie chce, rzecz jasna, unieważnić czy zmniejszyć wagi dotychczas obowiązującej praktyki chrzcielnej, ale chce ją ożywić i uzupełnić metodą stopniowej, intensywnej ewangelizacji, która przypomina i odnawia w pewnym sensie dawny katechumenat. Kto został ochrzczony, musi zrozumieć, przemyśleć, docenić i rozwinąć bezcenne bogactwo otrzymanego sakramentu.

Cieszymy się, widząc, że ta potrzeba została zrozumiana przez instytucjonalne struktury Kościoła: parafie, diecezje, także rodziny zakonne. Fundamentalne na tym polu strukturalnym są zwłaszcza parafie.

W ten sposób pojawia się na horyzoncie nowy typ katechezy związanej z chrztem, której mu dotychczas brakowało. Powstaje nowe duszpasterstwo dorosłych, jak to się dziś określa. Stwarza ono nowe metody i nowe programy, rodzi nowe posługi. Jakżeż potrzeba kogoś, kto by służył pomocą w tym nowym duszpasterstwie i oto pojawiają się katechiści, siostry zakonne, także rodziny chrześcijańskie, które stają się nauczycielami w tej pochrzcielnej ewangelizacji. Duszpasterstwo dorosłych — jak się je dziś nazywa — stwarza nowe metody, nowe programy i nowe formy posługiwania wspierające jak najbardziej konieczne funkcje kapłana czy diakona w nauczaniu, w udziale w liturgii. Nowe formy miłości, kultury i solidarności społecznej zwiększają żywotność wspólnoty chrześcijańskiej i stanowią w oczach świata jej obronę, apologię i atrakcyjność.

Wiele osób skłania się ku wspólnotom neokatechumenalnym, bo widzą, że tam jest szczerłość, prawda, że tam jest coś żywego, autentycznego, że tam jest Chrystus, który żyje w świecie. Niech tak się stanie, z naszym apostołskim błogosławieństwem.

Papież Jan Paweł II podczas niedzielnego „Anioł Pański”

*do kantorów wspólnot neokatechumenalnych
Plac Świętego Piotra, 21 marca 1982 r.**

Zwracam się teraz z serdecznym pozdrowieniem do kantorów-psalmistów wspólnot neokatechumenalnych, przybyłych do Rzymu na spotkanie, którego celem jest przygotowanie liturgii Triduum Paschalnego. Najdrożsi, niech misterium Chrystusa zmartwychwstałego, które przygotowujecie się celebrować waszymi pieśniami, będzie także świadectwem waszego życia, tak aby harmonijnym akordem waszych słów i czynów wywyższony był w oczach świata Ten, który „umierając zniweczył śmierć, a zmartwychwstając przywrócił nam życie”. Wam wszystkim i członkom waszych rodzin udzielam apostołskiego błogosławieństwa.

Wizyta Papieża Jana Pawła II w parafii św. Franciszki Cabrini

*Rzym, 4 grudnia 1983 r.***

Czynicie to dobrze, bardzo dobrze! Śpiewajcie, śpiewajcie! Ponieważ śpiew zawsze pokazuje radość, odkrycie rzeczywistości boskiej i ludzkiej. Chrzest niesie ze sobą wielką radość, którą należy wyrazić pieśniami. Zauważyłem podczas wizyty, że parafia śpiewa z wielką energią, z entuzjazmem! Należy śpiewać. Należy śpiewać, ponieważ pieśń zawiera w sobie duchową treść, wewnętrzną treść naszej duszy; w istocie nie możemy znaleźć wystarczających środków, aby wyrazić to, tę treść, tę tajemnicę, tę rzeczywistość, która jest owocem naszego chrztu.

Konwienycja kantorów Drogi Neokatechumenalnej

Cyrk dziecięcy — Madryt, 28 marca 1982 r.

Kiko: Kiedy papież przyjął kantorów, powiedział coś, co IV Sobór w Kartaginie już wcześniej powiedział w błogosławieństwie, jakiego udzielili psalmistom, kantorom; ponieważ śpiewanie w Kościele miało ogromne znaczenie we wszystkich Kościołach. W Kościołach wschodnich wszystko jest śpiewane, ponieważ śpiew jest najdoskonalszym wyrazem uniesienia, radości, wiary.

Papież powiedział do kantorów, że: „może istnieć prawdziwa harmonia między tym, co śpiewają twoje usta, tym, w co wierzysz w sercu i tym, co robisz; niech to będzie twoja pieśń”. Tak powiedział Sobór Kartaginy do śpiewaków, ponieważ śpiewano nie tylko gardłem, ale i sercem. O tym, co wylewa się z serca, usta śpiewają, usta mówią; a to, co jest w sercu, odzwierciedla to, co się dzieje.

Dzisiaj mam misję, jak herold, powiedzieć: Bóg cię kocha. I mówię wam to, ponieważ wy także jesteście zwiastunem, jesteście psalmistą, kantorem, kimś, kto musi śpiewać ustami i sercem, że Bóg nas kocha; ponieważ tutaj leży źródło pieśni: radość, uniesienie. Cieszymy się z dobrych nowin, cieszymy się, ponieważ przydarzyło się nam coś wspaniałego, radosnego.

Jedziemy karawaną do Ziemi Obiecanej, wielu ludzi jest zmęczonych, a wy śpiewacie w karawanie: „Odwagi! Nikt się tu nie męczy! Przychodzimy, nadchodzimy! Nie pamiętasz cudów, które Bóg uczynił? Chodź!”. Mojżesz śpiewał Panu, gdy zobaczył, że „koń i jeździec wpadli do morza”.

*Patrz „L'Osservatore Romano”, 22–23 marca 1982 r.

**Patrz „Risuscitò 2020”.

Śpiewanie, pieśń, jest najwyższą z istniejących ekspresji religijnych.

My, bracia, odzyskujemy tę posługę, ten charyzmat: śpiewanie. Ale trzeba śpiewać podczas modlitwy. Papież powiedział: „Śpiewać, to się modlić, to mówić z Bogiem”, to znaczy mówić do niego śpiewając: „Panie!” I przyprowadzać wspólnotę, zgromadzenie na to spotkanie z Bogiem. Nie jest dla nas dobrą metodą odtwarzanie muzyki: to jest wasza misja i zobaczymy, komu Bóg jej udziela, ponieważ każdy kantor będzie musiał zostać potwierdzony we wspólnocie, jeśli ma otrzymać tę posługę od Boga.

Jesteśmy zwiastunami, zwiastunami miłości, jaką Bóg darzy ludzi, a najpiękniejszym sposobem mówienia jest śpiew.

Uważamy, że ważniejsze jest to, że wy, katechiści, uczyście innych, a nie to, że zostawiacie im kasetę lub nagraną taśmę; istnieje różnica między słuchaniem taśmy a tym, co katechiści przekazują ustnie przyszłemu kantorowi; jest różnica, prawda? Mam na myśli to, że postęp tych technicznych środków zawsze ma swoją pozytywną i negatywną stronę; a jego wada jest trochę taka: zamiast osobistego kontaktu wysyłasz mu nagranie i to wszystko.

Wiecie, że Droga Neokatechumenalna składa się z trzech etapów: pokory, prostoty i uwielbienia, błogosławieństwa. Ostatni etap to faza błogosławieństwa; pierwszą jest pokora, ponieważ pokora, jak powiedziała Święta Teresa, jest prawdą. Najpierw musimy odkryć naszą prawdę: że jesteśmy grzesznikami, że jesteśmy ludźmi, którzy potrzebują zbawienia; po odkryciu dumnego człowieka w nas, konia i jeźdźca w nas, gwałtownego człowieka w nas, człowieka, który chce, aby wszystko było tak, jak mówi: człowieka, który chce być Bogiem, który zawsze chce być pierwszym, który nie jest pokorny, kiedy to odkryliśmy, odkrywamy, że nie możemy zniszczyć tego człowieka w nas, ale to musi być dzieło, które Bóg chce wykonać: bądź mały.

Aby dojść do trzeciego etapu, etapu błogosławieństwa... Kiedy podczas Eucharystii wykonujemy pieśń „Byli dwaj aniołowie”: dwóch aniołów spotkało się, i jeden do drugiego powiedział: „Gdzie jest chwała Boża?”, a inni odpowiadają: „W błogosławieństwie”, wyjaśniam dzieciom, na czym polega to błogosławieństwo. Co to znaczy, że pojawia się Bóg, że Bóg jest w błogosławieństwie? Mówię im, że Bóg codziennie spogląda na ziemię, aby spojrzeć na ludzi, mając nadzieję, że znajdzie choć jednego szczęśliwego. Cóż, jak tylko znajdzie człowieka, który jest szczęśliwy — ponieważ wszyscy mają smutną twarz, idą do metra, aby pracować zniszczeni, zawsze pełni szemrania w sercu, nie ma nawet takiego, który błogosławi go z głębi serca, który mu to mówi: „Panie, cieszę się, jesteś cudowny, dałeś mi życie!” — gdy zostaje znaleziony człowiek, który idzie do pracy szczęśliwy i błogosławi go, wtedy Bóg zstępuje natychmiast, gdy z serca mężczyzny wyłania się chwała, pieśń: „Błogosławiony, Panie. Jesteś fantastyczny!”, Bóg natychmiast zstępuje. Nie dlatego, że cię lubi, że to brzmi dobrze w jego uszach, ale dlatego, że czerpie przyjemność z naszego szczęścia. Stworzył świat, który jest cudowny i to nie ma dla nas znaczenia; stworzył ludzką inteligencję, która jest cudem, zdolność kochania, którą mamy, cóż, nic, to nie wystarczy, nie potrzebujemy jej, zawsze jesteśmy rozgoryczeni! Izrael powiedział już, że kiedy człowiek idzie spać i jest szczęśliwy, być może z powodu pracy, którą wykonał, i ze swego serca, po zgaszeniu światła, wzbudza w Bogu swoją wdzięczność, mówiąc jakby: „Panie, Dziękuję Ci”; mówi Izrael, że jest to bardziej miłe Bogu niż wszystkie całopalenia i ofiary.



Hymn do Ducha Świętego

Duch Święty,
jest jarzmem słodkim i lekkim.

Duch pełen zrozumienia
i miłosierdzia wobec naszych braków,
łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
zawsze ma nadzieję,
wszystko rozumie,
usprawiedliwia wszystko.

*Jego dobroć się rozchodzi jak zapach,
który wszystko napętnia.*

*Daje odczuć swoją obecność
i daje nam odwagę,
świadcząc
o całkowitej miłości Boga do nas.*

*Potwierdza naszemu duchowi,
że największym darem
jest zjednoczenie z Bogiem
i że prawdziwym złem i prawdziwym cierpieniem
jest grzech.*

*Dlatego jest pełen współczucia dla grzesznika:
nie sądzi go, podnosi i pomaga mu
zaczynać od nowa.*

*Pokazuje nam zawsze Chrystusa ukrzyżowanego
jako wiecznego Kapłana dla wszystkich ludzi.*

Jest cierpliwy,
łagodny, jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
gwarancją Życia Wiecznego.

On, „Paraklet”,
zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec nas samych i naszych grzechów.

Mówi nam kim jesteśmy,
dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

*Pokazuje nam chwalebny Krzyż Chrystusa
i zaprasza nas, by na niego wstępować
jako na miejsce prawdziwego odpoczynku.*

Mówi nam, że wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas *łagodnie*
ku całkowitemu oddaniu się
w Chrystusie *Ukrzyżowanym*:

W Nim o nic się nie ma pretensji,
niczego się nie wymaga,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,
ponieważ upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest *naszą chlubą,*
naszą chwałą,
prawdą,
zbawieniem,
świętością,
jest tym co znaczy być chrześcijaninem.

*Jakże nie ewangelizować,
aby ludzie odnaleźli jedyne, prawdziwego Boga,
Jego Syna umiłowanego,
i mogli otrzymać Ducha Świętego?*

*Duch Boży, cenna perła, w Nim miłujemy Ojca,
jak On miłuje swojego Syna,
i miłujemy Jego Syna jak miłuje Go Ojciec.*

*Duch Święty,
który czyni nas osobą;
jest bardziej mną niż ja sam,
jest bardziej nami niż my sami,
jest wszystkim we wszystkich,
jest w Kościele świętą Koinonią,
jest miłością doskonałą,
jest Bogiem.*

*Ojciec najdroższy,
jak Cię nie błogosławić,
wysławiać, chwalać, uwielbiać,
Ciebie, który powołałeś nas
do posługi kapłańskiej,
który nas nappełniłeś darem nad darami,
który dałeś nam samego siebie,
który nam objawiłeś tajemnicę wszechświata:
swoją całkowitą miłość do nas,
aż do śmierci:
Krzyż chwalebny,
zwycięstwo nad śmiercią,
doskonałą pokorę,
świętą Jedność,
Kościół Boży.*



Indeksy

Indeks alfabetyczny	xv
Indeks analityczny	xliii
Indeks źródłowy	lix
Indeks słów	lxvii

Pieśni Liturgiczne

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Anafora liturgii pokutnej	4
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J 3, 11–15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejście</i>	25
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Ojcze nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojcze nasz; Adwent i Wielki Post</i>	32
Różaniec śpiewany	34
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36

Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Błogosławieństwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43

Pieśni Prekatechumenatu

A głupi myśli, że nie ma Boga (<i>Ps 14</i>)	45
Abba, Ojczy (Rz 8, 15-17)	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1-5)</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Amen, amen, amen (<i>Ap 7, 12-14</i>)	49
Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśa (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3)</i>	50
Ave Maria 1984 (<i>Łk 1, 28nn</i>)	51
Baranka Boża (<i>Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11-31</i>)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Bardzo mnie prześladowali (<i>Ps 129</i>)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (<i>Ps 103</i>)	55
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (<i>Ps 34</i>)	57
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (<i>2 Kor 6, 3-16</i>)	58
Bramy, podnieście (<i>Ps 24</i>)	59
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Całuj mnie (<i>Pnp 1, 2-4.7-8</i>)	61
Caritas Christi (<i>2 Kor 5, 14-15.17.21; 1 Kor 9, 16b</i>)	62
Carmen '63 <i>Rabindranath Tagore</i>	63
Chrystus jest Światłością (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	64
Chwalcie Boga (<i>Ps 150</i>)	65
Chwalcie Pana z niebios (<i>Ps 148</i>)	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Ciężka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żalobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps 122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps 142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps 141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps 123</i>)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3</i>)	78
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps 136)</i>	81
Elí, Elí, le má sabachthani? (<i>Ps 22</i>)	82
Espada (<i>Ez 21, 14-22</i>)	84
Gdy się zbudzę, nasyce się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86
Głos mego ukochanego (<i>Pnp 2, 8–17</i>)	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i> (<i>Ap 5, 9–10.12</i>)	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i> (<i>Flp 2, 1–11</i>)	92
Hymn o miłości (<i>1 Kor 13, 1–7</i>)	93
Idźcie i ogłoście moim braciom (<i>Mt 28, 7–10.16–20</i>)	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem (<i>Ps 23</i>)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (<i>Iz 25, 1–8</i>)	96
Jak długo jeszcze (<i>Ps 13</i>)	97
Jak jest pięknie, ile radości (<i>Ps 133</i>)	98
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakby skazani na zabicie (<i>1 Kor 4, 9–13</i>)	100
Jakże są miłe Twe przybytki (<i>Ps 84</i>)	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty (<i>Ps 87</i>)	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos (<i>Ps 95</i>)	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu (<i>Ps 127</i>)	106
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem (<i>Kol 3, 1–4</i>)	107
Jezus obchodził wszystkie miasta (<i>por. Mt 9, 35–10, 42</i>)	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (<i>Ps 11</i>)	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Już nadchodzi Królestwo (<i>Ap 19, 6–9</i>)	112
Kantyk Balaama (<i>Lb 23, 7–24</i>)	113
Kantyk Jozuego (<i>Joz 24, 2–18</i>)	114
Kantyk Mojżesza (<i>Wj 15, 1–18</i>)	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i> (<i>Tb 13, 9–18</i>)	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) (<i>Dn 3, 52–57</i>)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (<i>Dn 3, 57–88</i>)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i> (<i>Łk 1, 68–79</i>)	119
Każda rzecz ma swój czas (<i>Koh 3, 1–15</i>)	120
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i> (<i>Łk 6, 20–30.37</i>)	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i> (<i>Iz 49, 1–16</i>)	126
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat (<i>Łk 1, 46–55</i>)	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i> (<i>J 2, 1–10</i>)	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i> . .	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Mesjasz, lew, by zwyciężać <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miłuję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5–7</i>)	140
Naród kroczący w ciemnościach (<i>Iz 9, 1–5</i>)	141
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1–7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Niebiosa, deszcz z góry spuście (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3–13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169–176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4–7</i>)	149
Niewiasta oblezona w słońce (Una gran señal) (<i>Ap 12</i>)	150
Noli me tangere (<i>J 20, 15–17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (<i>Ps 63</i>)	154
O Jezu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1 Kor 15, 1–8.52–57</i>)	158
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12–16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Pan jest światłem i zbawieniem moim (<i>Ps 27</i>)	161
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12–16.33.34</i>)	163
Pan wstępuje wśród okrzyków (<i>Ps 47</i>)	164
Panie, pomagaj mi	165
Pentecoste (<i>por. Dz 2, 1–13</i>)	166
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (<i>Łk 8, 42–48</i>)	168
Powiedzcie zatrużonym w sercu (<i>Iz 35, 4nn</i>)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (<i>Iz 66, 18–22</i>)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (<i>Ap 22, 17nn</i>)	174
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (<i>Mt 11, 28–30</i>)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (<i>Ef 6, 11–17</i>)	177
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (<i>Ps 33</i>)	178
Resurrexit (<i>J 11, 25–27</i>)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (<i>Ps 110</i>)	182
Sama na sam	183

Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
Skosztujcie i zobaczcie (<i>Ps 34, 2–7.9</i>)	186
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Szczęście dla człowieka (<i>Ps 128</i>)	188
Szczęśliwy człowiek (<i>Ps 1</i>)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiew wyzwolonych (<i>Iz 12, 4–6</i>)	192
Tak jako łąnia (<i>Ps 42–43</i>)	193
Tak mówi Amen (<i>Ap 3, 14–22</i>)	194
To jest moje przykazanie (<i>J 15, 12.13.16.18; 17, 21</i>)	195
Tobie chcę śpiewać (<i>Ps 57</i>)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (<i>Ps 32</i>)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (<i>Pnp 8, 10b–14</i>)	198
Ty, któryś jest wierny (<i>Ps 143</i>)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (<i>Ps 16</i>)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (<i>Łk 1, 42–45</i>)	202
Tyś najpiękniejszy (<i>Ps 45</i>)	203
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (<i>Ps 116</i>)	209
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
Weź mnie do nieba (<i>Fłp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku górom (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1 Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>J 4, 31–38</i>)	231
Żyjcie radośni (<i>Fłp 4, 4n</i>)	232

Pieśni Katechumenatu

Débora (<i>Sdz 5</i>)	233
Hymn o krzyżu chwalebnym <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jakub (<i>Rdz 32, 23–29</i>)	236
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Nie opierajcie się żłu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie unosi się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24–33</i>)	240
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (<i>Ps 139, 1–8.23–24</i>)	243
Siedź samotnie i w milczeniu (<i>Lm 3</i>)	244
Siewca (<i>Mk 4, 3–9</i>)	245
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Ten sam Bóg (<i>2 Kor 4, 6–12</i>)	247
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248

Pieśni Wybrania

Gdzie się ukryłeś, Umilowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249
Gołębica spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jesteś piękna, przyjaciółko moja (<i>Pnp 6–7</i>)	252
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13–16; 2, 8–17</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Skradłaś mi serce (<i>Pnp 4, 9–5, 1</i>)	256

Pieśni wyrzucone, regionalne i wersje alternatywne

Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)</i>	257
Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Błogosławie Cię, Panie (<i>Ps 63</i>)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (<i>Ps 43</i>)	260
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (<i>J 14, 6; por. J 8, 12</i>)	261
Chwała Bogu (<i>Ef 2, 4–10</i>)	262
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kiedy Izrael był dziecieniem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275

Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Nowe przymierze <i>(Jer 31, 31–34)</i>	278
O Panie, ześlij Twego Ducha <i>(Ps 104)</i>	279
Ojciec, co jest w niebie	280
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach <i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1–5)</i>	286
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1–2)</i>	288
To jest Pascha Pana <i>(por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)</i>	289
Ukryj mnie <i>(Ps 27)</i>	290
Usta dzieci i niemowląt <i>(Ps 8)</i>	291
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) <i>(Ps 36)</i>	292
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Wzywam Jahwe <i>(Ps 18)</i>	294
Z głębokości serca <i>(Ps 130)</i>	295
Życie radośni (wersja włoska) <i>(Flp 4, 4n)</i>	296

Kolędy

Ach, ubogi żłobie <i>(Łk 2, 16)</i>	299
Anioł pasterzom mówił <i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Bóg się rodzi, moc truchleje <i>(Mt 2, 11; Łk 2, 7; J 1, 14a)</i>	301
Bracia patrzcie jeno <i>(Łk 2, 8–12)</i>	302
Cicha noc <i>(Łk 2, 16)</i>	303
Do szopy, hej pasterze <i>(Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
Dzieci betlejemskie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	305
Dzisiaj w Betlejem <i>(Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Gdy się Chrystus rodzi <i>(Łk 2, 8–18.20)</i>	307
Gdy śliczna Panna <i>(Łk 2, 16)</i>	308
Gore gwiazda Jezusowi <i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Jezus malusienki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu <i>(Łk 2, 16)</i>	312
Mędrzy świata, monarchowie <i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mizerna cicha stajenka licha <i>(Łk 2, 16)</i>	314
Nie było miejsca dla Ciebie <i>(Łk 2, 7)</i>	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1–2)</i>	318
Tryumfy Króla niebieskiego <i>(Łk 2, 8–16)</i>	319
W żłobie leży <i>(Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)</i>	320
Wśród nocnej ciszy <i>(Łk 2, 8–18)</i>	321
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15–16)</i>	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesóły <i>(Łk 2, 8–20)</i>	323
Zaśnij, Dziecino <i>(Łk 2, 16)</i>	324

Pieśni nieobecne w śpiewniku hiszpańskim „Resucitò 2023”

lp.	tytuł	autor	str.	uwagi
1.	Kantyk Jozuego	Antonio Voltaggio	114	
2.	Każda rzecz ma swój czas	Paolo Marciniani	120	
3.	Pan jest światłem i zbawieniem moim	Franco Voltaggio	161	W „Resucitò” jest <i>Ukryj mnie</i> , s.290
4.	Skosztujcie i zobaczcie	Kiko	186	Tamże tylko <i>Psalm responsoryjny</i> , s.15
5.	Śpiew wyzwolonych	Giorgio Ricci	192	
6.	Weźmę, podniosę kielich zbawienia	Paolo Rita	209	
7.	Z przepastnych głębin śmierci	Kiko	223	

Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò”

lp.	tytuł	autor	str.	tytuł włoski
<i>Pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2020”</i>				
1.	Daj chwałę Panu (Ps 146)	Paolo Rita	263	Dà lode al Signore
2.	Kiedy Izrael był dziećciem (Oz 11, 1–11)	Giacomo Calabrese	273	Quando Israele era un bimbo
3.	Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	Andrea Selloni	287	Venite, applaudiamo al Signore
4.	Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	Gigi De Lazzaro	288	Cantiamo, cantiamo
5.	To jest Pascha Pana	Giacomo Calabrese	289	È la Pasqua del Signore
<i>Kolejne pieśni wyrzucone ze śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2023”</i>				
6.	Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII	Kiko	267	Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre)
7.	Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII	Kiko	268	Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre)
8.	Hymn na Jutrznie Pentecoste	Kiko	269	Inno delle lodi di Pentecoste
9.	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	Kiko	150	Una gran señal apareció en el cielo

Tytuły zmienione za „Risuscitò” oraz „Zmartwychwstał Pan”

tytuł hiszpański	tytuł przed 2020	poczynając od 2020
Eres digno de tomar el libro	włoski Canto dell’Agnelo polski Pieśń Baranka	Degno sei Godzien jesteś
Una gran señal	włoski Una gran señal apareció en el cielo polski Una gran señal apareció en el cielo	Una donna vestita di sole Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)
Yo vengo a reunir	włoski Gloria, gloria, gloria polski Gloria, gloria, gloria	Io vengo a riunir Przybywam by zgromadzić
Veni Creator	włoski Inno dei Vespri dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste	Vieni, Spirito creatore Przyjdź, Duchu Stworzycielu
Tú has cubierto de vergüenza la muerte	włoski Omelia pasquale di Melitone di Sardi polski Homilia Paschalna Melitona z Sardes	Tu hai ricoperto di vergogna la morte Ty okryłeś śmierć wstydem
Tú que eres fiel	włoski Signore, ascolta la mia preghiera polski O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	Tu che sei fedele Ty, któryś jest wierny
Himno de la Ascensión	włoski Inno dei Vespri del giorno dell’Ascensione e inno delle Lodi dall’Ascensione a Pentecoste polski Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego	È asceso il buon pastore Wstąpił Dobry Pasterz
A la cena del Cordero	włoski Inno delle lodi da Pasqua all’Ascensione polski Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia	Dagli abissi della morte Z przepastnych głębin śmierci
	włoski Inno dei vespri da Pasqua all’Ascensione polski Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia	Alla cena dell’Agnello Na wieczerzy Baranka
tytuł hiszpański	tytuł przed 2023	poczynając od 2023
Paloma incorrupta	włoski Ave, o Maria, colomba incorrotta polski Rozraduj się Maryjo, gołębic nieskalana	Colomba incorrotta Gołębic nieskalana
Himno a la kenosis	włoski Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis polski Jezus Chrystus jest Panem	Inno alla kenosis Hymn o kenozie
Improprios	włoski Lamenti del Signore polski Lamentacje Pana	Popolo mio Ludu mój ludu
La copa de la salvación	włoski Innalzerò la coppa di salvezza polski Podniosę kielich zbawienia	Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza Weźmę, podniosę kielich zbawienia
tytuł hiszpański	tytuł przed 2023	poczynając od 2024
Babilonia Criminal	włoski Giunti sui fiumi di Babilonia polski Nad rzekami Babilonii	Giunti sui fiumi di Babilonia Gdyśmy doszli do rzek Babilonii
Qué estupendo, qué alegría	włoski Come è bello, come dà gioia polski O, jak pięknie, ile radości	Come è bello, come dà gioia Jak jest pięknie, ile radości
Himno de Pascua	włoski Inno di Pasqua polski Hymn na Paschę	Inno di Pasqua Jutrzenka barwi purpurą niebo
Balaam	włoski Che belle sono le tue tende polski Śpiew Balaama	Che belle sono le tue tende Kantyk Balaama
Jerusalén reconstruida	włoski Benedici anima mia il Signore polski Błogosław duszo moja Pana	Gerusalemme ricostruita Kantyk Tobiasza
El lagarero	włoski Il pigiatore polski Ten, co wgniata winogrona w tłoczní	Il pigiatore Któż jest Ten, co przybywa z Edomu
Maria, madre de la Iglesia	włoski Maria, madre della Chiesa polski Maryja, Matka Kościoła	Maria, madre della Chiesa Maryjo, Matko moja
Señor, ayúdame a no dudar de ti	włoski Signore, aiutami, Signore polski O Panie, wspomóż mnie, o Panie	Signore, aiutami, Signore Panie, pomóż mi
Ven, Espíritu Santo	włoski Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo polski Sekwencja na Pentecoste	Sequenza di Pentecoste — Vieni, Spirito Santo Przybądź, Duchu Święty
Te he manifestado mi pecado	włoski Ti ho manifestato il mio peccato polski Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	Ti ho manifestato il mio peccato Tobie Panie, grzech mój wyznałem

Niezgodności pozostawione w „Risuscitò 2023”, patrz strona 297.

Indeks alfabetyczny

1 **2** **A** **B** **C** **D** **E** **F** **G** **H** **I** **J** **K** **L** **M**
xv xvi xvi xviii xx xxi xxii xxiii xxiii xxiv xxv xxvi xxvii xxviii xxix

N **O** **P** **Q** **R** **S** **Ś** **T** **U** **V** **W** **X** **Y** **Z** **Ż**
xxx xxxii xxxiii xxxv xxxv xxxvi xxxvii xxxviii xxxix xxxix xl xli xli xli xlii

1

1965	Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
1967	Hymn do Chrystusa Światłości	91
1967	Jak długo jeszcze	97
1967	Nie ma w Nim żadnego wdzięku	143
1967	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
1967	Zmartwychwstał Pan	227
1967	Życie radośni	232
1967	Życie radośni (wersja włoska)	296
1968	Abba, Ojciec	46
1968	Amen, amen, amen	49
1968	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
1968	Chwalcie Boga	65
1968	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
1968	Już nadchodzi Królestwo	112
1968	Ku tobie miasto święte	129
1968	Magnificat	131
1969	Jasny głos	102
1969	Jutrenka barwi purpurą niebo	110
1969	Kto nas odłączy	127
1969	Oto Ja niebawem przyjdę	159
1970	Pentecoste	166
1970	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
1971	Hymn o miłości	93
1971	Kiedy Pan sprawił	122
1971	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
1971	Witaj, Królowo niebios	214
1973	Abraham	47
1973	Całuj mnie	61
1973	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
1973	Kiedy jeszcze spałam	237
1973	Oto zwierciadłem naszym jest Pan	242
1973	Siewca	245
1973	Widzę nieba otwarte	212
1973	Zdrowaś Maryjo	226
1974	Święty palm (1974 — Palestyna)	37
1976	Chwała Bogu na wysokościach	8
1976	Haggada Paschalna	266
1976	To jest Pascha Pana	289
1977	Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
1977	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
1977	Święty (1977 — Rzym)	38
1977	Tak jako łania	193

1977	Tobie chcę śpiewać	196
1977	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
1977	Zaufałem, zaufałem Panu	225
1981	Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
1982	Święty (1982)	39
1983	Maryjo, Matko moja	136
1983	Pieśń czterech nocy	281
1984	Ave Maria	51
1986	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
1986	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	22
1987	Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987	23
1988	Święty (1988)	40
1989	Tyś najpiękniejszy	203
1990	Szczęście dla człowieka	188
1991	Maria de Jasna Góra	132
1993	Przybywam by zgromadzić	172
1995	Fale śmierci	264
1995	Kocham Cię, Panie	125
1996	Carmen '63	63
1997	Szłom lech Mariám	190
1998	Panie, pomagaj mi	165
1998	Uwiodłeś mnie, Panie	205
1999	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
1999	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200

2

2000	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
2000	Ojciec, co jest w niebie	280
2000	W noc pełną ciemności	206
2001	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
2001	Ty, któryś jest wierny	199
2003	Nie ma Go tu	142
2004	Wezmę was spośród ludów	210
2004	Wy jesteście światłem świata	217
2005	Baranku Boży	5
2005	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
2005	Sama na sam	183
2006	To jest moje przykazanie	195
2007	Pośrodku wielkiego tłumu	168
2008	Zacheusz	224
2009	Skradłaś mi serce	256
2010	Gołębico nieskalana	89
2010	Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
2012	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
2013	Resurrexit	179
2014	Mesjasz, lew, by zwyciężać	137
2016	Jak owca, co widzi	99
2018	Jest cierpliwy	104
2020	Espada	84
2023	W Twojej światłości, Panie	208
2023	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292

A

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
A ja się nie oparłem Pan podarował mi	162
A la cena del Cordero (Es) Na wieczerzy Baranka	254
A la víctima pascual (Es) Barankowi Paschalnemu	53
A my do Betlejem Bracia patrzcie jeno	302
A nadie demos ocasión de tropiezo (Es) Bracia!	58
A oto ja was posyłam Jezus obchodził wszystkie miasta	108
A piękna pani domu rozdziela zdobycze Pan potężny ogłasza...	163
A pokój niech będzie z nami Hevenu szalom alehem	90
A te levo i miei occhi (It) Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
A te, Signor, innalzo la mia anima (It) Do Ciebie, Panie, wnoszę...	75
A te, Signore, con la mia voce grido aiuto (It) Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
A te, Signore, si deve lode in Sion (It) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A ti levanto mis ojos (Es) Do Ciebie wnoszę moje oczy	77
A ti, Señor, en mi clamor imploro (Es) Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
A ti, Señor, levanto mi alma (Es) Do Ciebie, Panie, wnoszę...	75
A ti, Señor, se debe la alabanza en Sión (Es) Ciebie, Panie, należy wielbić	67
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie	208
A tu luz, Señor, vemos la luz (Es) W Twojej światłości, Panie (włoska)	292
Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)	46
Abba, Ojcze mój Rozciągnąłem moje ręce	180
Abbá Padre (Es) Abba, Ojcze	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Acclamate al Signore (It) Wystawiajcie Pana mieszkańcy	219
Acclamazione al Vangelo (It) Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
Aclamaciones a la oración de los fieles (Es) Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Acclamad al Señor (Es) Wystawiajcie Pana mieszkańcy	219
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Ukochany	265
Adónde te escondiste amado (Es) Gdzie się ukryłeś, Umiłowany	249
Agnella di Dio (It) Baranka Boża	52
Agnello di Dio (It) Baranku Boży	5
Agnus Dei Baranku Boży	5
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacja po podniesieniu ME II (1) Konsekracja	19
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Al despertar (Es) Gdy się zbudzę...	85
Al risveglio mi saziéro del tuo volto, Signor (It) Gdy się zbudzę...	85
Alabad al Señor en el cielo (Es) Chwalcie Pana z niebios	66
Albowiem będzie tam Powiedzcie zatrwożonym	169
Albowiem miłość Hymn o miłości	93
Albowiem umrzeć jest dla mnie... Weź mnie do nieba	211
Ale jest Pan u mego boku Uwiodłeś mnie, Panie	205
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) Anioł przyszedł z nieba	50
Alegría, ha nacido el Salvador (Es) Anioł zstępuje z nieba	258
Aleluya, alabad al Señor (Es) Chwalcie Boga	65
Aleluya, bendecid al Señor (Es) Błogostawcie wszyscy Pana	56
Aleluya interleccional (Es) Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Aleluya pascual (Es) Alleluja paschalne	3
Aleluya, ya llegó el reino (Es) Już nadchodzi Królestwo	112
Alla cena dell'Agnello (It) Na wieczerzy Baranka	254

Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej świetłości, Panie</i>	208
Alla Tua luce Signore (It)	<i>W Twojej świetłości, Panie (włoska)</i>	292
Alla vittima pasquale (It)	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Allegría! Oggi è nato il Salvatore (It)	<i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Allelu-, Allelu-, Alleluja	<i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Alleluja al Vangelo (It)	<i>Alleluja na Aklamacje do Ewangelii</i>	2
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Chwalcie Boga</i>	65
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Alleluja, alleluja, alleluja	<i>Śpiew wyzwolonych</i>	192
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii		2
Alleluja paschalne		3
Alzaos puertas (Es)	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Alzo gli occhi verso i monti (It)	<i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Amen, amen, amen	<i>(Ap 7, 12–14)</i>	49
Amo al Señor (Es)	<i>Miłuję Pana</i>	139
Amsterdam 2005	<i>Sama na sam</i>	183
Anafora Błogosławienia wody	<i>Błogosławienie wody</i>	6
Anafora eucharystyczna, Aklamacja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Anamneza i Ofiarowanie	<i>ME IV</i>	27
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME II (2) 1987</i>	23
Anafora eucharystyczna, Konsekracja	<i>ME IV</i>	26
Anafora eucharystyczna, Modlitwy wstawiennicze	<i>ME IV</i>	28
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Anafora eucharystyczna, Prefacja	<i>ME IV</i>	24
Anafora eucharystyczna, Prefacja Adwentowa	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Anafora eucharystyczna, Prefacja Paschalna	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Anafora eucharystyczna, Przejście	<i>ME IV</i>	25
Anafora eucharystyczna, słowa po Konsekracji	<i>ME II (1)</i>	20
Anafora liturgii pokutnej		4
Anamneza i Ofiarowanie	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	27
Andate ed annunziate ai miei fratelli (It)	<i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Andiamo già, pastori (It)	<i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Anioł pasterzom mówił	<i>(Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)</i>	300
Anioł przyszedł z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	50
Anioł zstąpił z nieba	<i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Anioł zstępuje z nieba	<i>Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)</i>	258
Aniołowie się radują	<i>Gdy się Chrystus rodzi.</i>	307
Antifona antes del Evangelio (Es)	<i>Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście</i>	1
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Antyfona ku czci Najświętszej Maryi Panny	<i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Aquedah (Es)	<i>Akedá</i>	48
Aquedah (Es)	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Así habla el amén (Es)	<i>Tak mówi Amen</i>	194
Ave Maria	<i>1984 (Łk 1, 28nn)</i>	51
Ave Maria I	<i>Zdrowaś Maryjo (Łk 1, 28nn)</i>	226
Ave Maria II	<i>Ave Maria</i>	51
Ave Maria III (1997)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Ave Regina Caelorum	<i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Aż do tej chwili	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100

B

Babilonia criminal (Es) <i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Balaam (Es) <i>Kantyk Balaama</i>	113
Baranek Boży przychodzi <i>Hymn Jutrzní, Adwent do 16 XII</i>	267
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Bendeciré al Señor en todo tiempo (Es) <i>Błogostawić będę Pana</i>	57
Bendice, alma mía, a Yahveh (Es) <i>Błogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Bendición del agua (Es) <i>Błogostawienie wody</i>	6
Bendita eres tú, María (Es) <i>Tyś jest błogostawiona</i>	202
Bendito eres, Señor (Es) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bendito sea Dios (Es) <i>Niech błogostawiony...</i>	147
Benedetta sei tu, Maria (It) <i>Tyś jest błogostawiona</i>	202
Benedetto sia Iddio (It) <i>Niech błogostawiony...</i>	147
Benedici anima mia, Jahvè (It) <i>Błogostaw, duszo moja, Jahwe</i>	55
Benedictus <i>Kantyk Zachariasza (Łk 1, 68–79)</i>	119
Benedirò il Signore in ogni tempo (It) <i>Błogostawić będę Pana</i>	57
Benedite il Signore (It) <i>Błogostawcie wszyscy Pana</i>	56
Benedizione degli sposi (It) <i>Błogostawienstwo nowo poślubionych</i>	43
Benedizione dell'acqua (It) <i>Błogostawienie wody</i>	6
Benedizione penitenziale (It) <i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Beracha <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Biada mi, gdybym nie głosił ewangelii <i>Caritas Christi</i>	62
Biegnij jak gazela <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Błogostaw, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogostaw duszo moja Pana <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Błogostawcie Jahwe <i>Déhora</i>	233
Błogostawcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska (Ps 134)</i>	56
Błogostawić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogostawić będę Pana w każdym czasie <i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186
Błogostawieni, którzy płuczą swe szaty <i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
Błogostawieni wy, ubodzy <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Błogostawienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogostawienstwa <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Błogostawienstwo chwałę i mądrość <i>Amen, amen, amen</i>	49
Błogostawienstwo nowo poślubionych <i>Msza za nowożeńców</i>	43
Błogostawię Cię, Panie (Ps 63)	259
Błogostawimy Cię <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Błogostawion niech będzie Pan <i>Kantyk Zachariasza</i>	119
Błogostawiony jesteś Panie <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Bo gdy się wyrusza <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Bo Moje jarzmo jest słodkie <i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Bo oto zima już przeminęła <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Bo oto zima już przeminęła <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Bo wielkim Bogiem jest Pan <i>Śpiewajmy radośnie Panu</i>	287
Bolejąca Matka stała <i>Stabat Mater (z brewiarza)</i>	284
Bowiem wszyscy w nim się narodzili <i>Jego fundamenty</i>	103
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił <i>Elí, Elí, lemá sabachthaní?</i>	82
Bóg mnie zaprowadził w ciemności <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Bóg pełen dobroci i łaski <i>Chwała Bogu</i>	262

Bóg się rodzi, moc truchleje (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)	301
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8–12)	302
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
Byli zwykłymi ludźmi Pentecoste	166
Była jeszcze noc Akedá	48
Była jeszcze noc Akedá (wersja włoska)	257
Było upalnie owego dnia Abraham	47
Byśmy byli Jego chwały uwielbieniem Niech błogostawiony...	147

C

C'è un tempo per ogni cosa (It) Każda rzecz ma swój czas	120
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4.7–8)	61
Canta a Yahveh Jerusalén (Es) Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Cantad a Dios (Es) Niech ustanie Bóg	149
Cantad al Señor (Es) Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Cantad al Señor, cantad (Es) Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Cantiamo, cantiamo (It) Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Cantico dei tre giovani I (It) Kantykt trzech młodzieńców (1)	117
Cantico dei tre giovani II (It) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cantico di Mosè — precipitò nel mare (It) Kantykt Mojżesza	115
Cantico di Simeone (It) Kantykt Symeona	272
Canto de las cuatro noches (Es) Pieśń czterech nocy	281
Canto de los números (Es) Pieśń liczb	282
Canto de Moisés (Es) Kantykt Mojżesza	115
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua (It) Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Canto dei liberati (It) Śpiew wyzwolonych	192
Canto dei numeri (It) Pieśń liczb	282
Canto delle quattro notti (It) Pieśń czterech nocy	281
Canto di Giosuè (It) Kantykt Jozuego	114
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Cántico de los tres jóvenes (Es) Kantykt trzech młodzieńców (2)	118
Cántico de Simeón (Es) Kantykt Symeona	272
Celebración penitencial (Es) Anafora liturgii pokutnej	4
C'erano due angeli (It) Byli dwaj aniołowie	60
Che belle sono le tue tende (It) Kantykt Balaama	113
Che mi baci (It) Całuj mnie	61
Chi è colei (It) Kim jest ta	123
Chi ci separerà (It) Kto nas odłączy	127
Chi ha fame (It) Haggada Paschalna	266
Chrystus jest Światłością (J14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J14, 6; por. J 8, 12)	261
Chrystus się rodzi Dzisiaj w Betlejem	306
Chwał Syjonie Zbawiciela Sekwencja na Boże Ciało	184
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Chwalcie Pana, bo jest wierny Śpiew wyzwolonych	192
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwalebny krzyż Hymn o krzyżu chwalebnym	234
Chwała Bogu (Ef 2, 4–10)	262
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Chwała na wysokości Przybieżeli do Betlejem	317
Chwała Tobie o Chryste Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1

Cicha Maryjo <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	303
Ciebie, Boże, chwalimy <i>Te Deum</i>	41
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (<i>Ps 65</i>)	67
Cieżka droga <i>Go down Moses (por. Wj 7, 26)</i>	68
Co takiego jest innego w tej nocy? <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Co za radość, dziś narodził się Zbawiciel <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50
Co za radość i wesele <i>Ruszajmy już pasterze</i>	181
Colomba incorrotta (It) <i>Gołębicę nieskalaną</i>	89
Come è bello, come dà gioia (It) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Come condannati a morte (It) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Come la cervia anela (It) <i>Tak jako lania</i>	193
Come lo slancio dell'ira (It) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Come pecora che vede (It) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Come stilla il miele (It) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como condenados a muerte (Es) <i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Como destila la miel (Es) <i>Jak sączy się miód</i>	251
Como el impulso que siente la ira (Es) <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Como la cierva (Es) <i>Tak jako lania</i>	193
Como lirio entre los cardos (Es) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Como oveja que ve (Es) <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Con mi burrito sabanero <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Consolad a mi pueblo (Es) <i>Pocieszajcie mój lud</i>	167
Cordero de Dios (Es) <i>Baranku Boży</i>	5
Così parla l'Amen (It) <i>Tak mówi Amen</i>	194
Cowboy Carol <i>Kolęda Kowbojska</i>	311
Cómo es maravilloso (Es) <i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Córki jerozolimskie <i>Marsz żalobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Córko, twoja wiara cię zbawiła <i>Pośrodku wielkiego tłumy</i>	168
Cóż mogą oddać Panu <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Credo apostolskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Cristo è la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo è la Luce (It) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością</i>	64
Cristo es la luz (Es) <i>Chrystus jest Światłością (włoska)</i>	261
Cuando dormía (Es) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Cuando el Señor (Es) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Cuando Israel era un niño (Es) <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
Cuando Israel salió de Egipto (Es) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Częstochowa 1991 <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Czyż nie mówicie <i>Żniwo narodów</i>	231

D

Dà lode al Signore (It) <i>Daj chwałę Panu</i>	263
Dagli abissi della morte (It) <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Daj chwałę Panu (<i>Ps 146</i>)	263
Dajenù (It) <i>Dayenù</i>	70
Dal profondo a te grido (It) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Dal profondo del cuore (It) <i>Z głębokości serca</i>	295
Dalekie to jest od nas <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Dante Alighieri <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Davanti agli angeli (It) <i>W obliczu aniołów</i>	207

Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dążcie do tego, co w niebie <i>Jeśli zmartwychwstałście...</i>	107
De Profundis (Es) <i>Z głębokości wołam</i>	222
Decidle a los de corazón cansado (Es) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Degno sei (It) <i>Godzien jesteś</i>	88
Delante de los ángeles (Es) <i>W obliczu aniołów</i>	207
Denver 1993 <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Déborá (<i>Sdz 5</i>)	233
Dice el Señor a mi Señor (Es) <i>Rzekł Pan do Pana mego</i>	182
Dichoso el hombre (Es) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Dite agli smarriti di cuore (It) <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Día de reposo (Es) <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dlaczego buntują się narody? (<i>Ps 2</i>)	73
Dlatego śpiewajmy <i>O śmierci...</i>	158
<i>Długa litania pokutna Litania pokutna II</i>	12
Dłuższy kantykt Daniela <i>Kantykt trzech młodzieńców (2)</i>	118
Do Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy <i>Ciebie, Panie, należy wielbić</i>	67
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (<i>Ps142</i>)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (<i>Ps 25</i>)	75
Do Ciebie wołam (<i>Ps141</i>)	76
Do Ciebie wznoszę me ręce <i>Blogosławię Cię, Panie</i>	259
Do Ciebie wznoszę moje oczy (<i>Ps123</i>)	77
Do Pana należy cała ziemia <i>Bramy, podnieście</i>	59
<i>Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11)</i>	304
<i>Doksologia końcowa (1) Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
<i>Doksologia końcowa (2) Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	21
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Dove ti sei nascosto o amato (It) <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Droga na Górę Karmel <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (<i>Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3</i>)	78
<i>Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1–12)</i>	305
Dziecina małeńka narodzi się <i>Urí, urí, urí, urá</i>	204
<i>Dzień bezkresnej radości Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J8, 51.56)</i>	79
Dziewica Maryja <i>Baranka Boża</i>	52
Dziewico sama <i>Sama na sam</i>	183
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Dziękujcie Panu, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
<i>Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)</i>	306
Dzisiaj zbawienie weszło do tego domu <i>Zacheusz</i>	224
Dziś anioł przyszedł z nieba <i>Anioł przyszedł z nieba</i>	50

E

<i>Ecco lo specchio nostro (It) Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
<i>Ecco qui il mio servo (It) Oto mój Sługa</i>	160
<i>Ecco qui, io vengo presto (It) Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
El combate escatológico (Es) <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
El Espíritu del Señor está sobre mí (Es) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
El jacal de los pastores (Es) <i>Całuj mnie</i>	61
<i>El justo brilla (Es) Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach</i>	283
El lagarero (Es) <i>Któż jest Ten</i>	128
El Mesías león (Es) <i>Mesjasz, lew</i>	137

El mismo Dios (Es) <i>Ten sam Bóg</i>	247
El necio piensa que Dios no existe (Es) <i>A głupi myśli...</i>	45
El Padre está en el cielo (Es) <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
El pueblo que caminaba en las tinieblas (Es) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
El sembrador (Es) <i>Siewca</i>	245
El Señor anuncia una noticia (Es) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
El Señor es mi pastor (Es) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
El Señor me ha dado (Es) <i>Pan podarował mi</i>	162
Elí, Elí, lemá sabachthaní? (<i>Ps 22</i>)	82
En medio de aquel gentío (Es) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
En una noche oscura (Es) <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Eres digno de tomar el libro (Es) <i>Godzien jesteś</i>	88
Eres hermoso (Es) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Es la Pascua del Señor (Es) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
Es Paciente (Es) <i>Jest cierpliwy</i>	104
Escóndeme en lo oculto de tu tienda (Es) <i>Ukryj mnie</i>	290
Escuchad islas lejanas (Es) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Espada (<i>Ez 21, 14–22</i>)	84
Este es el día en que actuó el Señor (Es) <i>Nie umrę, nie</i>	144
Este es el mandamiento mío (Es) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Esultate, giusti, nel Signore (It) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Evenu shalom alejem (Es) <i>Hevenu szalom alehem</i>	90
Ewangelia śpiewana <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Extiendo mis manos (Es) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Exultad, justos, en el Señor (Es) <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Exultet <i>Orędzie Paschalne</i>	30
È asceso il buon pastore (It) <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
È la Pasqua del Signore (It) <i>To jest Pascha Pana</i>	289
È paziente (It) <i>Jest cierpliwy</i>	104

F

Fale śmierci (<i>Ps 18</i>)	264
Fale śmierci ogarniały mnie <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Felice l'uomo (It) <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
Felicidad para el hombre (Es) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Felicità per l'uomo (It) <i>Szczęście dla człowieka</i>	188
Figlie di Gerusalemme (It) <i>Córki jerozolimskie</i>	69
Fino a quando (It) <i>Jak długo jeszcze</i>	97
Fratelli, non diamo a nessuno motivo d'inciampo (It) <i>Bracia!</i>	58
Fuggi, mio diletto (It) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198

G

Gdy Jezus wszedł do Jerycha <i>Zacheusz</i>	224
Gdy się Chrystus rodzi (<i>Lk 2, 8–18.20</i>)	307
Gdy się ukáže Chrystus <i>Jeśli zmartwychwstałicie...</i>	107
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (<i>Ps 17</i>)	85
Gdy śliczna Panna (<i>Lk 2, 16</i>)	308
Gdy życie we mnie umierało <i>Kantyk Jonasza</i>	271
Gdyby Święty do nas nie przyszedł <i>Haggada Paschalna</i>	266
Gdybym mówił językami aniołów <i>Hymn o miłości</i>	93
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (<i>Ps 137</i>)	86
Gdzie jest miejsce Jego chwały <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Gdzie się ukryłeś, Ukochany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany <i>Święty Jan od Krzyża</i>	249

Gdzież jest, o śmierci	<i>O śmierci...</i>	158
Gdzież się oddałam przed Twym Duchem	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Gerusalemme ricostruita (It)	<i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Gesù percorreva tutte le città (It)	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Già viene il mio Dio (It)	<i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Già viene il Regno (It)	<i>Już nadchodzi Królestwo</i>	112
Giacobbe (It)	<i>Jakub</i>	236
Giorno di riposo (It)	<i>Dzień odpoczynku</i>	79
Giunga la mia preghiera (It)	<i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Giunti sui fiumi di Babilonia (It)	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Gloria a Dios en lo alto del cielo (Es)	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Gloria, gloria, gloria	<i>Przybywam by zgromadzić</i>	172
Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo	<i>Gdy się Chrystus rodzi</i>	307
Gloria mszalne	<i>Chwała Bogu na wysokości</i>	8
Głos mego ukochanego	<i>(Pnp 2, 8–17)</i>	87
Głosimy Twoją śmierć, o Jezu	<i>ME II (1) Konsekracja</i>	19
Głosy proroków	<i>Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII</i>	268
Go down Moses, let my people go	<i>Ciężka droga</i>	68
Godzien jesteś	<i>Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Gołębicą spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana	<i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Gore gwiazda Jezusowi	<i>(Mt 2, 2; Łk 2, 7–13)</i>	309
Gracias a Yahveh (Es)	<i>Dziękuję Ci, Jahwe</i>	81
Gridate con gioia (It)	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
Gritad jubilosos (Es)	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem	<i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Grzegorz z Nazjanzu	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Guardate come è bello (It)	<i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Guardate come è bello, gustate quanto è soave (It)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Gustate e vedete (It)	<i>Skosztujcie i zobaczcie</i>	186

H

Hacia ti morada santa (Es)	<i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Haggada Paschalna	<i>Jesteś głodny</i>	266
Haggada z Paschy hebrajskiej	<i>Dayenu</i>	70
Haggada z Paschy hebrajskiej	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Hasta cuándo (Es)	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Hay un tiempo para cada cosa (Es)	<i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120
He aquí mi siervo (Es)	<i>Oto mój Sługa</i>	160
He aquí que nuestro espejo es el Señor (Es)	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
He aquí que vengo presto (Es)	<i>Oto Ja niebawem przyjdę</i>	159
He esperado en el Señor (Es)	<i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Hermosa eres, amiga mía (Es)	<i>Jesteś piękna</i>	252
Hevenu szalom alehem	<i>Melodia hebrajska</i>	90
Hijas de Jerusalén (Es)	<i>Córki jerozolimskie</i>	69
Himno a Cristo luz (Es)	<i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Himno a la caridad (Es)	<i>Hymn o miłości</i>	93
Himno a la cruz gloriosa (Es)	<i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Himno a la kenosis (Es)	<i>Hymn o kenozie</i>	92
Himno de Adviento (Es)	<i>Jasny głos</i>	102
Himno de la Ascensión (Es)	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Himno de Pascua (Es)	<i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hinei ma tov uma nayim	<i>Zobaczcie, jak jest pięknie</i>	230
Ho sperato, ho sperato nel Signore (It)	<i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225

Ho steso le mie mani (It) <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Homilia Paschalna Melitona z Sardes <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
<i>Hosanna palm Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Huye, amado mío (Es) <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Hymn adwentowy <i>Jasny głos</i>	102
Hymn adwentowy <i>Nadchodzi Pan</i>	140
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn do Ducha Świętego <i>Jest cierpliwy</i>	104
Hymn do Dziewicy Maryi <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Hymn do Madonny Częstochowskiej <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Hymn inspirowany kontaktami Melodosa <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Hymn na Jutrznnię, Adwent do 16 XII Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
<i>Hymn na Jutrznnię, Adwent po 16 XII Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznnię od Wniebowstąpienia do Pentecoste <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Jutrznnię Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn na Jutrznnię Paschy do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
<i>Hymn na Jutrznnię Pentecoste Dzień bezkresnej radości</i>	269
<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia Na wieczery Baranka</i>	254
Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Hymn na Paschę <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
<i>Hymn o krzyżu chwalebnym Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1–7)</i>	93
<i>Hymn Romana Melodosa Jak owca, która widzi</i>	270
<i>Hymn św. Quodvultdeusa Niech ustąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża</i>	255
Hymn wieczorny św. Grzegorza z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
<i>Hymn z II wieku Hymn o krzyżu chwalebnym</i>	234

I

<i>I bambini di Betlemme (It) Dzieci betlejemskie</i>	305
I dam wam serce nowe <i>Wzemię was spośród ludów</i>	210
<i>I nie pojmował Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
I pieśń Sługi Jahwe <i>Oto mój Sługa (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
I uczyniłeś z nich dla naszego Boga <i>Godzien jesteś</i>	88
I w tym płomieniu twej miłości <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Id y anunciad a mis hermanos (Es) <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
II pieśń Sługi Jahwe <i>Królowie Cię ujrzą (Iz 49, 1–16)</i>	126
III pieśń Sługi Jahwe <i>Pan podarował mi (Iz 50, 4–10)</i>	162
Il Messia, leone per vincere (It) <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Il Padre che è nei cieli (It) Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Il pigiatore (It) <i>Któż jest Ten</i>	128
Il popolo che cammina nelle tenebre (It) <i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
<i>Il seminaio (It) Siewca</i>	245
Il Signore è il mio pastore (It) <i>Jahwe Pan jest mym pasterzem</i>	95
Il Signore è mia luce e mia salvezza (It) <i>Pan jest światłem</i>	161
Il Signore annuncia una notizia (It) <i>Pan potężny ogłasza...</i>	163
Il Signore mi ha dato (It) <i>Pan podarował mi</i>	162
Iloma dobrami nas wszystkich Pan obdarzył <i>Dayenú</i>	70
Improperios (Es) <i>Ludu mój ludu</i>	130
In Apocalypsin Wiktoryna z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
In mezzo a una grande folla (It) <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
In una notte oscura (It) <i>W noc pełną ciemności</i>	206

Inno a Cristo luce (It) <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Inno alla carità (It) <i>Hymn o miłości</i>	93
Inno alla croce gloriosa (It) <i>Hymn o krzyżu chwalebny</i>	234
Inno alla kenosis (It) <i>Hymn o kenozie</i>	92
Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent po 16 XII</i>	268
Inno delle lodi di Avvento (fino al 16 dicembre) (It) <i>Hymn Jutrzní, Advent do 16 XII</i>	267
Inno delle lodi di Pentecoste (It) <i>Hymn na Jutrzní Pentecoste</i>	269
Inno di Avvento (It) <i>Jasny glos</i>	102
Inno di Pasqua (It) <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Inwokacja do Ducha Świętego <i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Io vengo a riunir (It) <i>Przybywam by zgrupować</i>	172
Ir me kero madre a Yerushalayim <i>Pragnę pójść</i>	170
IV pieśń Sługi Jahwe <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku (Iz 53, 2-7)</i>	143
Izrael będzie twe imię <i>Jakub</i>	236
Izraelu, Izraelu <i>Kiedy Izrael był dziecicciem</i>	273

J

Ja jestem Zmartwychwstaniem <i>Resurrexit</i>	179
Ja przynależę do mego miłego <i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Ja ustanowiłem Go mym królem <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Ja zaklinam was, córki jerozolimskie <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Jacob (Es) <i>Jakub</i>	236
Jahvè, tu sei il mio Dio (It) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Jahwe Pan jest mym pasterzem (Ps 23)	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym (Iz 25, 1-8)	96
Jak długo jeszcze (Ps 13)	97
Jak jabłoń pośród drzew <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Jak nazwą Go? Emmanuel <i>Urí, urí, urí, urá</i>	204
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak owieczka, która widzi <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Jak piękne są twe miłości <i>Skradaś mi serce</i>	256
Jak piękne są twoje stopy w sandałach <i>Jesteś piękna</i>	252
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jak Tirsá <i>Jesteś piękna</i>	252
Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9-13)	100
Jakie Jego imię? <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Jakub (Rdz 32, 23-29)	236
Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)	101
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Jan od Krzyża <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Jasny glos <i>Hymn adventowy</i>	102
Jego fundamenty (Ps 87)	103
Jerozolima 1999 <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Jerozolima odbudowana <i>Kantyk Tobiasza (Tb 13, 9-18)</i>	116
Jerusalén reconstruida (Es) <i>Kantyk Tobiasza</i>	116
Jeruzalem, znowu odbudowane <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Jest ciepły <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jest czas narodzin i czas umierania <i>Każda rzecz ma swój czas</i>	120

Jest to wiedza zbyt tajemnicza <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Jesteś głodny <i>Haggada Paschalna</i>	266
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6—7)</i>	252
Jesteśmy Twoim świętym ludem <i>Ku tobie miasto święte</i>	129
Jesús recorria todas las ciudades (Es) <i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Jeszcze cztery miesiące, a nadejdzie pora żniwa <i>Żniwo narodów</i>	231
Jeśli dziś słowo Jego usłyszycie <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli jesteś, jeśli jesteś blisko <i>Pan podarował mi</i>	162
Jeśli na grzechy pomnisz <i>Z głębokości serca</i>	295
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba <i>Pentecoste</i>	166
Jeśli zmartwychwstałście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus Chrystus jest Panem! <i>Hymn o kenozie (Flp 2, 1–11)</i>	92
Jezus Chrystus zmartwychwstał <i>Alleluja paschalne</i>	3
Jezus malusienki <i>(Łk 2, 16)</i>	310
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35—10, 42)</i>	108
Jeżeli chcesz dotknąć Chrystusa <i>Pośrodku wielkiego tłumy</i>	168
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Jutrznia Adwentu <i>Hymn Jutrznii, Adwent do 16 XII</i>	267
Jutrznia Adwentu <i>Hymn Jutrznii, Adwent po 16 XII</i>	268
Jutrznia do Wniebowstąpienia <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Jutrznia do Wniebowstąpienia <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Jutrznia Paschy <i>Jutrzenka barwi purpurą niebo</i>	110
Jutrznia Pentecoste <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Jutrznia Zesłania Ducha Świętego <i>Hymn na Jutrznie Pentecoste</i>	269
Już dźwięczny głos się rozlega <i>Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII</i>	267
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Już tę ścieżkę odnalazłem <i>Pragnę pójść</i>	170

K

Kamień odrzucony przez budujących <i>Nie umrę, nie</i>	144
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Daniela (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk Daniela (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Elżbiety <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Kantyk Ezechiela <i>Wezmę was spośród ludów (Ez 36, 24–28)</i>	210
Kantyk Jonasza <i>(Jon 2)</i>	271
Kantyk Jozuego <i>(Joz 24, 2–18)</i>	114
Kantyk Maryji <i>Magnificat</i>	131
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Mojżesza, krótszy <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Kantyk Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich <i>Pragnę pójść</i>	170
Kantyk stworzeń (1) <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kantyk stworzeń (2) <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis (Łk 2, 29–32)</i>	272
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kazanie na górze <i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Każda rzecz ma swój czas <i>(Koh 3, 1–15)</i>	120

Kiedy Izrael był dziecięciem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (<i>Ps 114</i>)	121
Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie <i>Déhora</i>	233
Kiedy jeszcze spałam (<i>Pnp 5, 2nn</i>)	237
Kiedy Pan sprawił (<i>Ps 126</i>)	122
Kim jest ta (<i>Pnp 8, 5–7</i>)	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie (<i>Ps 18</i>)	125
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Konia i jeźdźca jego, pograżyli <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Konsekracja <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	26
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	19
Konsekracja i Aklamacja <i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	23
Konsekracja, słowa po <i>ME II (1)</i>	20
Kontakia Romana Melodosa <i>Golebico nieskalana</i>	89
Kontakion Romana Melodosa <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Krótką litania pokutna <i>Litania pokutna I</i>	11
Krótszy kantyk Daniela <i>Kantyk trzech młodzieńców (1)</i>	117
Kto mnie dotknął? <i>Pośrodku wielkiego tłumu</i>	168
Kto nas odłączy (<i>Rz 8, 33–39</i>)	127
Kto wie, co to jest jeden? <i>Pieśń liczb</i>	282
Kto zachowuje moje słowo <i>Dzień odpoczynku</i>	79
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu (<i>Iz 63, 1–6</i>)	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Kwodwultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Kwodwultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Kyrie eleison <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10

L

La colomba volò (It) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La copa de la salvación (Es) <i>Wzmem, podniosę kielich zbawienia</i>	209
La cordera de Dios (Es) <i>Baranka Boża</i>	52
La espada (Es) <i>Espada</i>	84
La marcha es dura (Es) <i>Ciężka droga</i>	68
La mia diletta è per me (It) <i>Moja miła jest dla mnie</i>	253
La mietitura delle nazioni (It) <i>Żniwo narodów</i>	231
La paloma voló (Es) <i>Golebica spoczęła</i>	250
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
La Salve (Es) <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
La siega de las naciones (Es) <i>Żniwo narodów</i>	231
La voz de mi amado (Es) <i>Głos mego ukochanego</i>	87
Lamentacje Jeremiasza <i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Lamentacje Pana <i>Ludu mój ludu</i>	130
Las armas de la luz (Es) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Lauda Sion Salvatorem <i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Fale śmierci</i>	264
Le onde della morte mi avvolgevano (It) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Le sue fondamenta (It) <i>Jego fundamenty</i>	103
Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lecz w moim sercu był ogień płonący <i>Uwidleś mnie, Panie</i>	205
Letanías de los santos (Es) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Letanías penitenciales I (Es) <i>Litania pokutna I</i>	11
Letanías penitenciales II (Es) <i>Litania pokutna II</i>	12

Levanto mis ojos a los montes (Es) <i>Wznoszę me oczy ku góróm</i>	221
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Litania pokutna długa <i>Litania pokutna II</i>	12
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Litanie dei santi (It) <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Litanie penitenziali I (It) <i>Litania pokutna I</i>	11
Litanie penitenziali II (It) <i>Litania pokutna II</i>	12
Liturgia Chrzcielna <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Llegue hasta tu presencia mi clamor (Es) <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Llévame al cielo (Es) <i>Weź mnie do nieba</i>	211
Lo spirito del Signore è sopra di me (It) <i>Duch Pana ogarnął Mnie</i>	78
Lo stesso Iddio (It) <i>Ten sam Bóg</i>	247
Lo stolto pensa che non c'è Dio (It) <i>A głupi myśli...</i>	45
Lodate Iddio (It) <i>Chwalcie Boga</i>	65
Lodate il Signore dai cieli (It) <i>Chwalcie Pana z niebios</i>	66
Lodate il Signore tutti i popoli (It) <i>Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi</i>	220
Loreto 1995 <i>Fale śmierci</i>	264
Loreto 1995 <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Los niños de Belén (Es) <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Lulajże Jezuniu (<i>Lk 2, 16</i>)	312

M

Ma Nishtaná <i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Magnificat (<i>Lk 1, 46–55</i>)	131
Małe dzieci betlejemskie <i>Dzieci betlejemskie</i>	305
Małżonków błogosławieństwo <i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Maranatha, Maranatha <i>Niebiosa, deszcz z góry spuście</i>	146
Maria, casa di benedizione (It) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maria, madre della Chiesa (It) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maria, piccola Maria (It) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Maria, Sancta Maria <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
María, casa de bendición (Es) <i>Maryjo, Domie Błogosławieństwa</i>	133
María, madre de la Iglesia (Es) <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
María, madre del camino ardiente (Es) <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
María, pequeña María (Es) <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Marsz żałobny <i>Córki jerozolimskie (Lk 23, 28.31.34.43.46)</i>	69
Maryja, Baranka bez zmayı <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Maryja, Matka Kościoła <i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Maryja u stóp krzyża <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Maryjo, córko Twego Syna <i>Dziewico, tak bardzo przedziwna</i>	80
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J 19, 26–34</i>)	136
Maryjo, szczęśliwa Maryjo <i>Tyś jest błogosławiona</i>	202
Maryjo, Święta Maryjo <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Maryjo z Jasnej Góry <i>Maria de Jasna Góra</i>	132
Matka Bolesna <i>Jak owca, co widzi</i>	99
Matko drogi gorejącej <i>Maryjo, Matko drogi gorejącej</i>	135
Matko, matko, miasto Boga <i>Jego fundamenty</i>	103
Mą mocą i mą pieśnią <i>Kantyk Mojżesza</i>	115

Me enseñarás el camino de la vida (Es)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Me has seducido, Señor (Es)	<i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Me robaste el corazón (Es)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Melitona z Sardes, Homilia	<i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Melodia ewangelii śpiewanej	<i>(J 3, 11–15)</i>	13
Melodia modlitwy powszechnej		14
Melodia per la preghiera universale (It)	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Melodie psalmu responsoryjnego		15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5–6)</i>	137
Mędrcy świata, monarchowie	<i>(Mt 2, 1–12)</i>	313
Mi burrito sabanero (Es)	<i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Mi hai sedotto, Signore (It)	<i>Uwiodłeś mnie, Panie</i>	205
Mi indicherai il sentiero della vita (It)	<i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Mi rubasti il cuore (It)	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Miej litość nad nami, o Panie	<i>Do Ciebie wznoszę moje oczy</i>	77
Miej nadzieję w Panu, odwagi	<i>Pan jest światłem</i>	161
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	<i>(Ps 51)</i>	138
Miłosierdzie Jego trwa na wieki	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Miłość	<i>Hymn o miłości</i>	93
Miłość Chrystusa przynagla nas	<i>Caritas Christi</i>	62
Miłuję Pana	<i>(Ps 116)</i>	139
Mirad qué estupendo (Es)	<i>Zobaczcie, jak jest piękna</i>	229
Miserere	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Miserere	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia, Deus, misericordia	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Misericordia, Dios mío (Es)	<i>Zmiłuj się nade mną, Boże</i>	228
Misericordia mía, misericordia (Es)	<i>Miłosierdzia, Boże</i>	138
Mizerna cicha stajenka licha	<i>(Łk 2, 16)</i>	314
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1)	<i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2)	1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV	<i>Przejście</i>	25
Modlitwa kończąca liturgię pokutną	<i>Anafora liturgii pokutnej</i>	4
Modlitwa pokutna długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Modlitwa pokutna krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Modlitwa powszechna	<i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Modlitwa przed posiłkiem	<i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Modlitwy i Doksologia	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	28
Moja miła jest dla mnie	<i>(Pnp 1, 13–16; 2, 8–17)</i>	253
Moje serce nie ma już pretensji	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Molto mi hanno perseguitato (It)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Mój synu, mój synu i mój Boże	<i>Jak owca, co widzi</i>	99
Mucho me han perseguido (Es)	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54

N

Na próżno zrywacie się przed świtem	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Na ramionach jego spoczęła władza	<i>Naród kroczący w ciemnościach</i>	141
Na wieczery Baranka	<i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Naczynia gliniane	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Nad rzekami Babilonii	<i>Gdyśmy doszli do rzek Babilonii</i>	86
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	<i>(Ps 93; Ap 1, 5–7)</i>	140
Narody wszystkie, klaskajcie...	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Naród kroczący w ciemnościach	<i>(Iz 9, 1–5)</i>	141
Nastaw ucha na moje błaganie	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Nessuno può servire due padroni (It)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Nie będzie się spierał	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Nie było miejsca dla Ciebie	<i>(Łk 2, 7)</i>	315
Nie dotykaj mnie	<i>Noli me tangere</i>	152
Nie ma Go tu	<i>(Mt 28, 1–7)</i>	142
Nie ma nikogo, kto by czynił dobro	<i>A głupi myśli...</i>	45
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2–7)</i>	143
Nie może pozostać w ukryciu miasto	<i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
Nie opierajcie się złu	<i>(Mt 5, 38nn)</i>	238
Nie osądzajcie	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Nie otrzymaliśmy ducha niewolników	<i>Abba, Ojcze</i>	46
Nie umrę, nie	<i>(Ps 118)</i>	144
Nie unos się gniewem	<i>(Ps 37)</i>	239
Nie wyście wybrali Mnie	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nie zostawisz mego życia w grobie	<i>(Ps 16)</i>	275
Niebiosa, deszcz z góry spuście	<i>(Iz 45, 8)</i>	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	<i>(Ef 1, 3–13)</i>	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	<i>(Ps 119, 169–176)</i>	148
Niech odstąpią nienawidzący Syjonu	<i>Bardzo mnie prześladowali</i>	54
Niech się cieszą zastępy Aniołów	<i>Orędzie Paschalne</i>	30
Niech wstanie Bóg	<i>(Ps 68, 2.4–7)</i>	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża	<i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niechaj Pan idzie z nami	<i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Nieszpory do Wniebowstąpienia	<i>Na wieczery Baranka</i>	254
Nieszpory od Wniebowstąpienia	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieszpory Wniebowstąpienia	<i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Nieszpory Zesłania Ducha	<i>Przyjdź, Duchu Stworzycielu</i>	173
Nieustannie nosząc w naszym ciele	<i>Ten sam Bóg</i>	247
Niewiasta obleczona w słońce	<i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	<i>(Ap 12)</i>	150
Niewiasto, oto Twój Syn	<i>Maryjo, Matko moja</i>	136
Niewiasto, powiedz czemu płaczesz	<i>Noli me tangere</i>	152
Nikt nie ma większej miłości	<i>To jest moje przykazanie</i>	195
Nikt nie może służyć dwom panom	<i>(Mt 6, 24–33)</i>	240
Ninguno puede servir a dos señores (Es)	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
No está aquí, resucitó (Es)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
No hay en él parecer (Es)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
No resistáis al mal (Es)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
No sufras por los malvados (Es)	<i>Nie unos się gniewem</i>	239
Noc ciemna	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
Noc już zapadła, gdy Jakub powstał	<i>Jakub</i>	236
Noli me tangere	<i>(J 20, 15–17)</i>	152

Non è qui. È risorto! (It)	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Non c'è in lui bellezza (It)	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Non lascerai la mia vita nel sepolcro (It)	<i>Nie zostawisz mego życia w grobie</i>	275
Non morirò (It)	<i>Nie umrę, nie</i>	144
Non resistete al male (It)	<i>Nie opierajcie się złu</i>	238
Non ti adirare (It)	<i>Nie unosź się gniewem</i>	239
Nowe przymierze (Jer 31, 31–34)		278
Nowożeńców błogosławieństwo	<i>Błogosławieństwo nowo poślubionych</i>	43
Nunc dimittis	<i>Kantyk Symeona (Łk 2, 29–32)</i>	272

O

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (Ps 54)		153
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)		154
O Boże, wysłuchaj mej modlitwy	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O cieli, piovete dall'alto (It)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
O Dio, per il tuo Nome salvami (It)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
O Dio, tu sei il mio Dio (It)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
O Gesù, amore mio (It)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
O jak pięknie, ile radości	<i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
O jakże piękne twe namioty	<i>Kantyk Balaama</i>	113
O Jezu, miłości moja		155
O morte, dov'è la tua vittoria? (It)	<i>O śmierci...</i>	158
O nasz Panie, o nasz Boże (Ps 8)		156
O nocy, coś prowadziła	<i>W noc pełną ciemności</i>	206
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)		241
O Panie mój, nie omijaj mnie, proszę	<i>Abraham</i>	47
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)		157
O Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju	<i>Kantyk Symeona</i>	272
O Panie, wspomagaj mnie, o Panie	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy	<i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
O Panie, ześlij Twego Ducha (Ps 104)		279
O Signor, manda il tuo spirito (It)	<i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
O Signore, nostro Dio (It)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (1 Kor 15, 1–8.52–57)		158
O śmierci, gdzie jesteś śmierci	<i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Objawienie w Mamre	<i>Abraham (Rdz 18, 1–5)</i>	47
Oda Salomona, VII	<i>Jak poryu gniewu</i>	235
Oda Salomona, XIII	<i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Oda Salomona, XL	<i>Jak sączy się miód</i>	251
Oda Salomona, XXIV	<i>Gołębica spoczęła</i>	250
Oda Salomona, XXIX	<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Oda Salomona, XXVII	<i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Odpoczniku dzień i uświęcenia czas	<i>Dzień odpoczniku</i>	79
Odpowiedzi na modlitwy	<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Ofiara paschalna	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Oh cielos, lloved de lo alto (Es)	<i>Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie</i>	146
Oh Dios, por tu nombre sálvame (Es)	<i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Oh Dios, tú eres mi Dios (Es)	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Oh Jesús, amor mío (Es)	<i>O Jezu, miłości moja</i>	155
Oh muerte ¿dónde está tu victoria? (Es)	<i>O śmierci...</i>	158
Oh Señor, envía tu Espíritu (Es)	<i>O Panie, ześlij Twego Ducha</i>	279
Oh Señor, mi corazón ya no es ambicioso (Es)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Oh Señor, nuestro Dios (Es)	<i>O nasz Panie, o nasz Boże</i>	156
Ojciec, co jest w niebie		280

Ojciec nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9–13)</i>	29
On będzie jak drzewo zasadzone <i>Szczęśliwy człowiek</i>	189
On odpuszcza wszystkie twoje winy <i>Błogosław, duszo moja, Jahwe</i>	55
On wygniała, sam wygniała w tłoćni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Ono w złości nie ma tronu <i>Mędrcy świata</i>	313
Orędzie Paschalne <i>Erulltet</i>	30
Os tomaré de entre las naciones (Es) <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Oto biały rumak <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Oto Bóg jest moim zbawieniem <i>Wołajcie radośnie</i>	215
Oto Ja jestem z wami <i>Idźcie i ogłoście</i>	94
Oto Ja niebawem przyjdę <i>(Ap 22, 12–16)</i>	159
Oto już idzie mój Bóg <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1–4; Mt 12, 18–21)</i>	160
Oto nadchodzą dni, oto nadchodzą dni <i>Nowe przymierze</i>	278
Oto teraz mnie błogosławić będą <i>Magnificat</i>	131
Oto w błogosławieństwie <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Oto wyszedł siewca, żeby siać <i>Siewca</i>	245
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Otoczyli mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Otworzył moje uszy <i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280

P

Padre nuestro (Es) <i>Ojciec nasz</i>	29
Paloma incorrupta (Es) <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Pan Bóg odkupi Izraela <i>Z głębokości wolam</i>	222
Pan Jahwe otworzył mi ucho <i>Pan podarował mi</i>	162
Pan jest światłem i zbawieniem moim <i>(Ps 27)</i>	161
Pan moją częścią dziedzictwa i moim kielichem <i>Ty mi ukazesz ścieżkę życia</i>	200
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4–10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę <i>(Ps 68, 12–16.33.34)</i>	163
Pan wstępuje wśród okrzyków <i>(Ps 47)</i>	164
Panie, dzięki Ci <i>Dzięki Ci, Jahwe</i>	81
Panie, jeżeli go przeniosłeś Ty <i>Noli me tangere</i>	152
Panie, Panie Jezu <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Panie, pomagaj mi	165
Panie, pozwól, by Twój sługa odszedł w pokoju <i>Kantyk Symeona</i>	272
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz <i>(Ps 139, 1–8.23–24)</i>	243
Panie, Tyś Bogiem mym <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Panie, ześlij Twoją wierność <i>Boże, jesteś moją ucieczką</i>	260
Panie zmiłuj się nad nami <i>Litania do Wszystkich Świętych</i>	10
Pascha 2004 <i>Wy jesteście światłem świata</i>	217
Pastuszkowie, przybywajcie <i>W złości leży</i>	320
Pentecoste <i>(por. Dz 2, 1–13)</i>	166
Per amore dei miei fratelli (It) <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Perché le genti congiurano? (It) <i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Pieśń Baranka <i>Godzien jesteś (Ap 5, 9–10.12)</i>	88
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Pieśń Duchowa <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pieśń Maryji <i>Magnificat</i>	131
Pieśń nową zaśpiewam <i>Śpiewajmy, śpiewajmy</i>	288
Pieśń o drodze <i>Powiedzcie zatrwożonym</i>	169
Pieśń o Narodzeniu Pańskim <i>Bóg się rodzi</i>	301

Pieśń Sefardyjczyków	<i>Pragnę pójść do Jeruzalem</i>	170
Pieśń Sługi Jahwe I	<i>Oto mój Sługa</i>	160
Pieśń Sługi Jahwe II	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Pieśń Sługi Jahwe III	<i>Pan podarował mi</i>	162
Pieśń Sługi Jahwe IV	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Pietà di me, o Dio (It)	<i>Zmłuj się nade mną, Boże</i>	228
Piękna jesteś, przyjaciółko moja	<i>Jesteś piękna</i>	252
Plegaria Eucarística II – Modelo I (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Plegaria Eucarística II – Modelo II (1987) (Es)	<i>ME II (2) 1987</i>	22
Plegaria Eucarística IV – (1988) (Es)	<i>ME IV</i>	24
Po tamtej stronie rzeki	<i>Kantyk Jozuego</i>	114
Po upływie szabatu	<i>Nie ma Go tu</i>	142
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pod jabłonią cię obudziłem	<i>Kim jest ta</i>	123
Podnieś rękę, Boże Dziecie	<i>Bóg się rodzi</i>	301
Podnieście bramy	<i>Bramy, podnieście</i>	59
Podniosę kielich zbawienia	<i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Pogrążył w wodach morza	<i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Pokutna, litania, długa	<i>Litania pokutna II</i>	12
Pokutna, litania, krótka	<i>Litania pokutna I</i>	11
Pomiędzy lwami przebywam	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Popatrzcie na ptaki w powietrzu	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Popolo mio (It)	<i>Ludu mój ludu</i>	130
Por el amor de mis amigos (Es)	<i>Dla miłości moich braci</i>	72
Por qué esta noche es diferente (Es)	<i>Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną</i>	191
Por qué las gentes conjuran (Es)	<i>Dlaczego buntują się narody?</i>	73
Porque mi yugo es suave (Es)	<i>Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy</i>	176
Portami in cielo (It)	<i>Weź mnie do nieba</i>	211
Posłuchajcie, wyspy dalekie	<i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
Postaw, Panie, przy moich ustach wartownika	<i>Do Ciebie wołam</i>	76
Pośrodku wielkiego tłumy	<i>(Łk 8, 42–48)</i>	168
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Potem wielki znak	<i>Niewiasta obleczona w słońce (Ap 12)</i>	276
Powiedz mi ty, o miły memu sercu	<i>Całuj mnie</i>	61
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	<i>(Iz 35, 4nn)</i>	169
Powróć, duszo moja, do swego pokoju	<i>Miłuję Pana</i>	139
Powstań, przyjaciółko moja	<i>Głos mego ukochanego</i>	87
Powstań szybko, ma ukochana	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175
Powstań, wietrze południa	<i>Skradłaś mi serce</i>	256
Pozyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63
Pójdźmy wszyscy do stajenki		316
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Preconio Pasquale (It)	<i>Orędzie Paschalne</i>	30
Prefacio para Adviento y Navidad (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefacio para el tiempo Pascual (Es)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	18
Prefacja	<i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	24
Prefacja Adwentowa	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	16
Prefacja na Okres Zwykły	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987</i>	22
Prefacja Paschalna	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	17
Prefazio di Avvento (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	16
Prefazio Pasquale I (Veglia Pasquale) (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	17
Preghiera Eucaristica II — modello 1 (It)	<i>ME II (1) Prefacja</i>	18
Preghiera Eucaristica II — modello 2 (It)	<i>ME II (2) 1987</i>	22

Preghiera Eucaristica IV (It) <i>ME IV</i>	24
Pregón Pascual (Es) <i>Orędzie Paschalne</i>	30
Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza (It) <i>Wezmę, podniosę kielich zbawienia</i>	209
Przechodząc przez dolinę płaczu <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Przeciwko uwadzeniu przez grzech <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Przed Nim zakrywa się swą twarz <i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Przejdźcie <i>Modlitwa Eucharystyczna IV</i>	25
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Fale śmierci</i>	264
Przerażały mnie trąby Beliala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybieżeli do Betlejem pasterze <i>(Łk 2, 8–18)</i>	317
Przybyli uczniowie i rzekli mu <i>Żniwo narodów</i>	231
Przybywam by zgromadzić <i>(Iz 66, 18–22)</i>	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź i szukaj Twego sługi <i>Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie</i>	148
Przyjdź, Synu Człowieczy <i>(Ap 22, 17nn)</i>	174
Przyjdź z Libanu <i>(Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)</i>	175
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy <i>(Mt 11, 28–30)</i>	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą <i>(Ef 6, 11–17)</i>	177
Przypatrzcie się liliom na polu <i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32

Q

Quando dormivo (It) <i>Kiedy jeszcze spałam</i>	237
Quando il Signore (It) <i>Kiedy Pan sprawił</i>	122
Quando Israele era un bimbo (It) <i>Kiedy Izrael był dziecięciem</i>	273
Quando Israele uscì dall'Egitto (It) <i>Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu</i>	121
Quanto sono amabili le tue dimore (It) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Questo è il mio comandamento (It) <i>To jest moje przykazanie</i>	195
Qué amables son tus moradas (Es) <i>Jakże są mile Twe przybytki</i>	101
Qué estupendo, qué alegría (Es) <i>Jak jest pięknie, ile radości</i>	98
Quiero andar, madre, a Jerusalén (Es) <i>Pragnę pójść</i>	170
Quiero cantar (Es) <i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
Quién es esta que sube del desierto (Es) <i>Kim jest ta</i>	123
Quién nos separará (Es) <i>Kto nas odłączy</i>	127
Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Quodvultdeus <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255

R

Rabbuni <i>Noli me tangere</i>	152
Rabindranath Tagore <i>Carmen '63</i>	63
Radość, gdy mi powiedziano <i>Dla miłości moich braci</i>	72
Radośni życie <i>Zyście radośni (włoska)</i>	296
Radujcie się sprawiedliwi w Panu <i>(Ps 33)</i>	178
Radujmy, radujmy, radujmy się <i>Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Regina Coeli <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Resucitó (Es) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Resurrexit <i>(J 11, 25–27)</i>	179
Risposte alle preghiere (It) <i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Risuscitò (It) <i>Zmartwychwstał Pan</i>	227
Rivestitevi dell'armatura di Dio (It) <i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Roman Melodos, hymn <i>Jak owca, która widzi</i>	270
Roman Melodos, kontakia <i>Gołębico nieskalana</i>	89
Roman Melodos, kontakion <i>Jak owca, co widzi</i>	99

Rosario cantato (It) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Rozbłyska słońce Paschy <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą <i>Resurrexit</i>	179
Rozraduj się, Dziewico Maryjo <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Rozraduj się Maryjo <i>Gołębico nieskalana</i>	89
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kołęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego <i>(Ps 110)</i>	182
Rzucając wdzięków tysiące <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Rzym 2000 <i>O Boże, przez imię Twoje</i>	153
Rzym 2000 <i>W noc pełną ciemności</i>	206

S

Sale Dio tra acclamazioni (It) <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Salga lo sposo sul legno del suo talamo (It) <i>Niech ustąpi Oblubieniec...</i>	255
Salmodia para el Evangelio (Es) <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Salmodia para el Rosario (Es) <i>Różaniec śpiewany</i>	34
Salmodia para el Salmo responsorial I (Es) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodia para la oración de los fieles (Es) <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Salmodia per il salmo responsoriale (It) <i>Melodie psalmu responsoryjnego</i>	15
Salmodias para Laudes (Es) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salmodie per le Lodi (It) <i>Psalmodie Jutrzni</i>	32
Salomona, Oda VII <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Salomona, Oda XIII <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
Salomona, Oda XL <i>Jak sączy się miód</i>	251
Salomona, Oda XXIV <i>Gołębica spoczęła</i>	250
Salomona, Oda XXIX <i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
Salomona, Oda XXVII <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180
Salve Regina <i>Witaj Królowo, Matko miłosierdzia</i>	213
Salve Regina <i>Witaj Królowo (włoska)</i>	293
Salve Regina dei cieli (It) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Salve, reina de los cielos (Es) <i>Witaj, Królowo niebios</i>	214
Sama na sam	183
Santiago de Compostela 1989 <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Santo — Roma 1977 (It) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo è Santo (It) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo 1982 (Es) <i>Święty (1982)</i>	39
Santo 1988 (Es) <i>Święty (1988)</i>	40
Santo delle baracche (It) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo delle palme (It) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Melodia hebraica (Es) <i>Święty jest święty</i>	36
Santo Palestina 74 (Es) <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Santo Palomeras 65 (Es) <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Santo Roma 77 (Es) <i>Święty (1977 — Rzym)</i>	38
Santo, Santo, Santo (It) <i>Święty (1988)</i>	40
Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają <i>A głupi myśli...</i>	45
Są zerwane moje więzy <i>Carmen '63</i>	63
Se encontraron dos ángeles (Es) <i>Byli dwaj aniołowie</i>	60
Se il Signore non costruisce la casa (It) <i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Se nel Signore mi sono rifugiato (It) <i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Se oggi ascoltate la sua voce (It) <i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Se siete risorti con Cristo (It) <i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Sefardyjczyków — żydów hiszpańskich, kantytk <i>Pragnę pójść</i>	170

Sekwencja na Boże Ciało	<i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Sekwencja na Paschę	<i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Sekwencja na Pentecoste	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa</i>	187
Sekwencja z XIII wieku	<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	284
Señor, ayúdame a no dudar de ti (Es)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Señor, no me corrijas en tu cólera (Es)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Señor, tú me escritas y conoces (Es)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sequenza Corpus Domini (It)	<i>Sekwencja na Boże Ciało</i>	184
Sequenza di Pentecoste (It)	<i>Przybądź, Duchu Święty</i>	171
Sermón de la montaña (Es)	<i>Kochajcie waszych nieprzyjaciół</i>	124
Shemá Israel (Es)	<i>Szemá Izrael</i>	246
Shlom Lech Mariám (It)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Shlom-lej Mariam (Es)	<i>Szłom lech Mariám</i>	190
Si el Señor no construye la casa (Es)	<i>Jeśli Pan nie wybuduje domu</i>	106
Si habéis resucitado con Cristo (Es)	<i>Jeśli zmartwychwstaliście...</i>	107
Si hoy escucháis su voz (Es)	<i>Jeśli dziś usłyszycie Jego głos</i>	105
Si me he refugiado en el Señor (Es)	<i>Jeżeli w Panu znalazłem schronienie</i>	109
Siedi solitario e silenzioso (It)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Siedź samotnie i w milczeniu	<i>(Lm 3)</i>	244
Siewca	<i>(Mk 4, 3–9)</i>	245
Siéntate solitario y silencioso (Es)	<i>Siedź samotnie i w milczeniu</i>	244
Signore, aiutami, Signore (It)	<i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Signore, il mio cuore non ha più pretese (It)	<i>O Panie, moje serce...</i>	241
Signore, non punirmi nel tuo sdegno (It)	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Signore, tu mi scruti e mi conosci (It)	<i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Sión, madre de todos los pueblos (Es)	<i>Jego fundamenty</i>	103
Skazani na śmierć	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Skądże mi to, że mojego Pana matka	<i>Tys jest błogostawiona</i>	202
Skład apostołski	<i>Credo apostołskie</i>	9
Skosztujcie i zobaczcie	<i>(Ps 34, 2–7.9)</i>	186
Skradłaś mi serce	<i>(Pnp 4, 9–5, 1)</i>	256
Sławić będę Twoje Imię	<i>W obliczu aniołów</i>	207
Słowa po Konsekracji	<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1)</i>	20
Słuchaj Izraelu	<i>Szemá Izrael</i>	246
Słyszeliście, że powiedziano	<i>Nie opierajcie się ztu</i>	238
Sola a Solo (Es)	<i>Sama na sam</i>	183
Sorga Dio (It)	<i>Niech ustanie Bóg</i>	149
Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	<i>(Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Staliśmy się śmieciem	<i>Jakby skazani na zabicie</i>	100
Suba el Esposo al leño de su tálamo (Es)	<i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Sube Dios entre aclamaciones (Es)	<i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Swoim pierwszym przyjęciem	<i>Hymn Jutrzni, Advent po 16 XII</i>	268
Synu mój, synu mój i Boże mój	<i>Jak owca, która widzi</i>	270
Szczęście dla człowieka	<i>(Ps 128)</i>	188
Szczęśliwy człowiek	<i>(Ps 1)</i>	189
Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu	<i>Jakże są miłe Twe przybytki</i>	101
Szemá Izrael	<i>(Pp 6, 4–9)</i>	246
Szłom lech Mariám	<i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Szukajcie Królestwa Bożego	<i>Nikt nie może służyć dwom panom</i>	240
Szukałam miłości mojego życia	<i>Przyjdź z Libanu</i>	175

Ś

Ścieżka <i>Pragnę pójść</i>	170
Śmierć i życie spotkały się ze sobą <i>Barankowi Paschalnemu</i>	53
Śpiew Balaama <i>Kantyk Balaama</i>	113
Śpiew Baranka <i>Godzien jesteś</i>	88
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschałą	191
Śpiew Jozuego <i>Kantyk Jozuego</i>	114
Śpiew Ozeasza <i>Kiedy Izrael był dziećciem</i>	273
Śpiew wyzwolonych <i>(Iz12, 4-6)</i>	192
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem <i>(Ps 147)</i>	285
Śpiewajcie Aniołowie <i>Do szopy, hej pasterze</i>	304
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie <i>Pan wstępuje wśród okrzyków</i>	164
Śpiewajcie Panu nową pieśń <i>(Ps 149, 1-5)</i>	286
Śpiewajcie Panu pieśń nową <i>Radujcie się sprawiedliwi</i>	178
Śpiewajmy na cześć Pana <i>Kantyk Mojżesza</i>	115
Śpiewajmy radośnie Panu <i>(Ps 95)</i>	287
Śpiewajmy, śpiewajmy <i>(Wj 15, 1-2)</i>	288
Śpiewana Ewangelia <i>Melodia ewangelii śpiewanej</i>	13
Śpiewana Modlitwa powszechna <i>Melodia modlitwy powszechnej</i>	14
Świeć gwiazdeczko mała, świeć <i>(Mt 2, 1-2)</i>	318
Święta, święta Maryjo <i>Szłom lech Mariám</i>	190
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty Betlejemskie <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Grzegorz z Nazjanzu <i>Hymn do Chrystusa Światłości</i>	91
Święty hebrajskie <i>Święty jest święty</i>	36
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Święty Jan od Krzyża <i>Gdzie się ukryłeś, Umiłowany</i>	249
Święty Jan od Krzyża <i>W noc pełną ciemności</i>	206
Święty Jan od Krzyża, inspiracje <i>Panie, pomagaj mi</i>	165
Święty jest nasz Pan <i>Święty z baraków (1965 — Palomeras)</i>	35
Święty jest Pan, Pan Bóg wszechświata <i>Święty (1982)</i>	39
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty nowe 1988 <i>Święty (1988)</i>	40
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty Quodvultdeus <i>Mesjasz, lew</i>	137
Święty Quodvultdeus <i>Niech wstąpi Oblubieniec...</i>	255
Święty Rzymskie 1982 <i>Święty (1982)</i>	39
Święty, święty, święty <i>Święty palm (1974 — Palestyna)</i>	37
Święty Wiktorzyn z Patawii <i>Mesjasz, lew, by zwyciężyć (Ap 5, 5-6)</i>	137
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35

T

Tagore, Rabindranath <i>Carmen '63</i>	63
Tak jako łania <i>(Ps 42-43)</i>	193
Tak mówি Amen <i>(Ap 3, 14-22)</i>	194
Targum Neofiti <i>Akedá (Rdz 22, 9-10)</i>	48
Targum Neofiti <i>Akedá (wersja włoska) (Rdz 22, 9-10)</i>	257
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Te estoy llamando, Señor (Es) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Te he manifestado mi pecado (Es) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ten, co wygniata winogrona w tłoczni <i>Któż jest Ten</i>	128

Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
There'll be a New World Beginning from Tonight <i>Koleśa Kowbojska</i>	311
Ti benedico Signor (It) <i>Błogosławię Cię, Panie</i>	259
Ti ho manifestato il mio peccato (It) <i>Tobie Panie, grzech...</i>	197
Ti sto chiamando (It) <i>Do Ciebie wołam</i>	76
Ti vedranno i re (It) <i>Królowie Cię ujrzą</i>	126
To by wystarczyło nam <i>Dayenu</i>	70
To jest chleb udręczenia <i>Haggada Paschalna</i>	266
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)	289
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Tobie śpiewają wszyscy aniołowie <i>Te Deum</i>	41
Tobie ufam, o Panie <i>Do Ciebie, Panie, wznoszę...</i>	75
Trąby Bielala <i>Fale śmierci</i>	264
Trąby Bielala <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)	319
Trzciny nadłamanej <i>Oto mój Sługa</i>	160
Tu che sei fedele (It) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Tu hai ricoperto di vergogna la morte (It) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tu sei bella, amica mia (It) <i>Jesteś piękna</i>	252
Tu sei il pane dei poveri (It) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tu sei il più bello (It) <i>Tyś najpiękniejszy</i>	203
Tu sei la mia speranza, Signore (It) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tuki tuki tukituki <i>Z moim osiołkiem małym</i>	322
Tú das el pan a los pobres (Es) <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Tú eres mi esperanza, Señor (Es) <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Tú has cubierto de vergüenza la muerte (Es) <i>Ty okryłeś śmierć wstydem</i>	201
Tú que eres fiel (Es) <i>Ty, któryś jest wierny</i>	199
Ty chwytasz mnie z tyłu <i>Panie, Ty mnie badasz...</i>	243
Ty jesteś chlebem ubogich <i>Modlitwa przed posiłkiem</i>	274
Ty jesteś drogą <i>Jak poryw gniewu</i>	235
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, który jedyńy znasz nasze grzechy <i>Litania pokutna I</i>	11
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tysiąc wdzięków rzucając <i>Gdzie się ukryłeś, Ukochany</i>	265
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś jest „owym miejscem obok mnie” <i>Maryjo, maluczka Maryjo</i>	134
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203

U

Uchodź mój kochany <i>Ty, która mieszkasz w ogrodach</i>	198
Ukarł mnie <i>Nie umrę, nie</i>	144
Ukryj mnie (Ps 27)	290
Umieszczę mego Ducha <i>Wezmę was spośród ludów</i>	210
Un germoiglio spunta dal tronco di Jesse (It) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Un retoño brota del tronco de Jesé (Es) <i>Wyrasta różdżka...</i>	218
Una donna vestita di sole (It) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	150
Una gran señal (Es) <i>Niewiasta obleczona w słońce</i>	276
Urí, urí, urí, urá <i>Koleśa</i>	204

Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Ustami dzieci i niemowląt O nasz Panie, o nasz Boże	156
Uwielbia dusza moja Pana mego moc Magnificat	131
Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7-18)	205

V

Vamos ya, pastores (Es) Ruszajmy już pasterze	181
Vangelo cantato (It) Melodia ewangelii śpiewanej	13
Vedo i cieli aperti (It) Widzę nieba otwarte	212
Ven del Libano (Es) Przyjdź z Libanu	175
Ven, Espíritu Santo (Es) Przybądź, Duchu Święty	171
Ven, Hijo del Hombre (Es) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Veni Creator Spiritus Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
Venite a me, voi tutti (It) Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Venite, applaudiamo al Signore (It) Śpiewajmy radośnie Panu	287
Vergine della meraviglia (It) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Verso te, o città santa (It) Ku tobie miasto święte	129
Vi prenderò dalle genti (It) Wezmę was spośród ludów	210
Viene el Señor (Es) Nadchodzi Pan	140
Vieni dal Libano (It) Przyjdź z Libanu	175
Vieni, figlio dell'Uomo (It) Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Vieni, Spirito creatore (It) Przyjdź, Duchu Stworzycielu	173
VII Oda Salomona Jak poryw gniewu	235
Virgen de la maravilla (Es) Dziewico, tak bardzo przedziwna	80
Vivete allegri (It) Żyćcie radośni	232
Vivete allegri (It) Życie radośni (włoska)	296
Vivid alegres (Es) Życie radośni	232
Vivid alegres (Es) Życie radośni (włoska)	296
Voglio andare a Gerusalemme (It) Pragnę pójść	170
Voglio cantare (It) Tobie chcę śpiewać	196
Voi siete la luce del mondo (It) Wy jesteście światłem świata	217
Vosotros sois la luz del mundo (Es) Wy jesteście światłem świata	217

W

W jednej chwili O śmierci...	158
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża	206
W obliczu aniołów (Ps 138)	207
W piecu ognistym (1) Kantyk trzech młodzieńców (1)	117
W piecu ognistym (2) Kantyk trzech młodzieńców (2)	118
W Twojej światłości, Panie (Ps 36)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36)	292
W utrapieniu moim wołałem Kantyk Jonasza	271
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Walka Jakuba Jakub	236
Wesele w Kanie Maryjo, Domie Błogosławieństwa (J 2, 1-10)	133
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Wezmę was spośród ludów Kantyk Ezechiela (Ez 36, 24-28)	210
Wzwania i odpowiedzi modlitwy wiernych	42
Wzł mnie do nieba (Flp 1, 23)	211
Widzę nieba otwarte (Ap 19, 11-20)	212
Wiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem Panie, Ty mnie badasz...	243
Wielki Czwartek Ty okryłeś śmierć wstydem	201
Wielki Piątek, Adoracja Krzyża Ludu mój ludu	130
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego Credo apostołskie	9

Wierzę, że kiedyś na pewno <i>Pan jest światłem</i>	161
Wiktoryn z Patawii <i>Mesjasz, lew</i>	137
<i>Witaj Jezu ukochany Pójdźmy wszyscy do stajenki</i>	316
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
<i>Wiwat! Narodził się Zbawiciel Anioł zstępuje z nieba</i>	258
Wniebowstąpienie <i>Wstąpił Dobry Pasterz</i>	216
Wniebowstąpienie, Jutrznia przed <i>Z przepastnych głębin śmierci</i>	223
Wniebowstąpienie, Nieszpory przed <i>Na wieczery Baranka</i>	254
Wody Błogosławienie <i>Błogosławienie wody</i>	6
Wołajcie radośnie <i>(Iz 12, 1nn)</i>	215
Wspominając śmierć i zmartwychwstanie <i>ME II (1)</i>	20
Wspomnij, Panie, na Twoją miłość <i>Do Ciebie, Panie, wnoszę...</i>	75
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wszystkie dzieła Pańskie <i>Kantyk trzech młodzieńców (2)</i>	118
<i>Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8-18)</i>	321
Wy jesteście światłem świata <i>(Mt 5, 14-16)</i>	217
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu <i>Tyś jest moją nadzieją</i>	248
Wygnyany daleko z oczu Twoich <i>Kantyk Jonasza</i>	271
Wygniatający w tłoczni <i>Widzę nieba otwarte</i>	212
Wyrasta różdżka z pnia Jessego <i>(Iz 11, 1-11a.16)</i>	218
Wysławiajcie Pana, bo jest dobry <i>Nie umrę, nie</i>	144
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi <i>(Ps 100)</i>	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi <i>(Ps 117)</i>	220
Wysłuchaj, Ojczy <i>Ciężka droga</i>	68
Wysłuchaj, Panie mej modlitwy <i>Gdy się zbudzę...</i>	85
Wnieście ku Niemu ręce <i>Błogosławcie wszyscy Pana</i>	56
Wnoszę me oczy ku góróm <i>(Ps 121)</i>	221
Wzywam Jahwe <i>(Ps 18)</i>	294

X

XIII Oda Salomona <i>Oto zwierciadłem naszym jest Pan</i>	242
XL Oda Salomona <i>Jak syczy się miód</i>	251
XXIV Oda Salomona <i>Golębica spoczęła</i>	250
XXIX Oda Salomona <i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie</i>	248
XXVII Oda Salomona <i>Rozciągnąłem moje ręce</i>	180

Y

Ya viene mi Dios (Es) <i>Już idzie mój Bóg</i>	111
Yahveh, tú eres mi Dios (Es) <i>Jahwe, Tyś Bogiem mym</i>	96
Yo te amo, Señor (Es) <i>Fale śmierci</i>	264
Yo te amo, Señor (Es) <i>Kocham Cię, Panie</i>	125
Yo vengo a reunir (Es) <i>Przybywam by zgromadzić</i>	172

Z

Z Aramu sprowadził mnie <i>Kantyk Balaama</i>	113
Z dołu śmierci mnie wydobył <i>Zaufałem, zaufałem Panu</i>	225
Z głębokości serca <i>(Ps 130)</i>	295
Z głębokości wołam do Ciebie <i>(Ps 130)</i>	222
Z moim osiołkiem małym <i>(Łk 2, 15-16)</i>	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly <i>(Łk 2, 8-20)</i>	323
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznię Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Z tą samą miłością <i>Hymn o kenozie</i>	92

Z tego się cieszy moje serce	<i>Ty mi ukaziesz ścieżkę życia</i>	200
Z weselem czerpać będziecie	<i>Wołajcie radośnie</i>	215
<i>Za grzechy popełnione zatwardziałością</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Zabierz mnie ze sobą, pójdziemy	<i>Całuj mnie</i>	61
Zacheusz (<i>Lk 19, 1-10</i>)		224
Zakrywa się przed Nim twarz	<i>Nie ma w Nim żadnego wdzięku</i>	143
Zaqueo (Es)	<i>Zacheusz</i>	224
<i>Zaśnij, Dziecino</i> (<i>Lk 2, 16</i>)		324
Zaśpiewajcie Bogu	<i>Niech wstanie Bóg</i>	149
Zaśpiewam Jahwe, memu Bogu	<i>Jak długo jeszcze</i>	97
Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu	<i>Tak jako lania</i>	193
Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze	<i>Nie unosź się gniewem</i>	239
Zaufałem, zaufałem Panu	(<i>Ps 40</i>)	225
Zbroja Boża	<i>Przyobleczcie się w zbroję Bożą</i>	177
Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim	<i>Szłom lech Mariám (Lk 1, 28nn)</i>	190
Zdrowaś Maryjo	<i>Ave Maria I (Lk 1, 28nn)</i>	226
<i>Zgrzeszyliśmy, zatwardzając nasze serca</i>	<i>Litania pokutna II</i>	12
Ziemia zeschnęła i spalona, bez wody	<i>O Boże, Tyś jest mym Bogiem</i>	154
Zmartwychwstał Pan	(<i>1 Kor 15, 54-58</i>)	227
Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną	<i>Tobie chcę śpiewać</i>	196
<i>Zmiłuj się nad nami</i>	<i>Litania pokutna I</i>	11
Zmiłuj się nade mną, Boże	(<i>Ps 51</i>)	228
Zmiłuj się nade mną Panie	<i>O Panie, nie karć mnie</i>	157
Zobaczcie, jak jest piękna	(<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie	<i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno	<i>Akedá</i>	48
<i>Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno</i>	<i>Akedá (wersja włoska)</i>	257
Zwycięstwo śmierć pochłonęło	<i>O śmierci...</i>	158
<i>Zwyciężył moją śmierć</i>	<i>Ojciec, co jest w niebie</i>	280
Zyskam me Królestwo	<i>Carmen '63</i>	63

Z

Żniwo jest wielkie	<i>Jezus obchodził wszystkie miasta</i>	108
Żniwo narodów	(<i>J 4, 31-38</i>)	231
Żyjcie radośni	(<i>Flp 4, 4n</i>)	232
<i>Żyjcie radośni (wersja włoska)</i>	(<i>Flp 4, 4n</i>)	296
Żył będzie z pracy rąk swoich	<i>Szczęście dla człowieka</i>	188

Indeks analityczny

Pieśni biblijne

Stary Testament

Księgi historyczne

Rdz 18, 1–5	Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Rdz 22, 9–10	Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Rdz 22, 9–10	Akedá (wersja włoska) <i>Targum Neofiti</i>	257
Rdz 32, 23–29	Jakub	236
Wj 3, 15n+	To jest Pascha Pana	289
Wj 7, 26	Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Wj 15, 1–2	Śpiewajmy, śpiewajmy	288
Wj 15, 1–18	Kantyk Mojżesza	115
Lb 5, 11–31+	Baranka Boża	52
Lb 17, 23+	Anioł pasterzom mówił	300
Lb 23, 7–24	Kantyk Balaama	113
Pp 6, 4–9	Szemá Izrael	246
Joz 24, 2–18	Kantyk Jozuego	114
Sdz 5	Déhora	233
Tb 13, 9–18	Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116

Psalmy

Ps 1	Szczęśliwy człowiek	189
Ps 2	Dlaczego buntują się narody?	73
Ps 6	O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Ps 8	O nasz Panie, o nasz Boże	156
Ps 8	Usta dzieci i niemowląt	291
Ps 11	Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Ps 13	Jak długo jeszcze	97
Ps 14	A głupi myśli, że nie ma Boga	45
Ps 16	Nie zostawisz mego życia w grobie	275
Ps 16	Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ps 17	Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Ps 18	Fale śmierci	264
Ps 18	Kocham Cię, Panie	125
Ps 18	Wzywam Jahwe	294
Ps 22	Eli, Eli, lemá sabachthani?	82
Ps 23	Jahwe Pan jest mým pasterzem	95
Ps 24	Bramy, podnieście	59
Ps 25	Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Ps 27	Pan jest światłem i zbawieniem moim	161
Ps 27	Ukryj mnie	290
Ps 32	Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ps 33	Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ps 34	Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Ps 34, 2–7,9	Skosztujcie i zobaczcie	186
Ps 36	W Twojej światłości, Panie	208
Ps 36	W Twojej światłości, Panie (wersja włoska)	292
Ps 37	Nie uńóś się gniewem	239
Ps 40	Zaufałem, zaufałem Panu	225
Ps 42–43	Tak jako łania	193
Ps 43	Boże, jesteś moją ucieczką	260

Ps 45	Tyś najpiękniejszy	203
Ps 47	Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Ps 51	Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Ps 51	Zmiłuj się nade mną, Boże	228
Ps 54	O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie	153
Ps 57	Tobie chcę śpiewać	196
Ps 63	Błogosławię Cię, Panie	259
Ps 63	O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
Ps 65	Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ps 68, 2.4-7	Niech wstanie Bóg	149
Ps 68, 12-16.33.34	Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Ps 84	Jakże są miłe Twe przybytki	101
Ps 87	Jego fundamenty	103
Ps 93+	Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Ps 95	Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Ps 95	Śpiewajmy radośnie Panu	287
Ps 100	Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Ps 103	Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Ps 104	O Panie, ześlij Twego Ducha	279
Ps 110	Rzekł Pan do Pana mego	182
Ps 112, 4-8a.9	Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach	283
Ps 114	Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Ps 116	Miłuję Pana	139
Ps 116	Wezmę, podniosę kielich zbawienia	209
Ps 117	Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Ps 118	Nie umrę, nie	144
Ps 119, 169-176	Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Ps 121	Wznoszę me oczy ku górom	221
Ps 122	Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Ps 123	Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Ps 126	Kiedy Pan sprawił	122
Ps 127	Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Ps 128	Szczęście dla człowieka	188
Ps 129	Bardzo mnie prześladowali	54
Ps 130	Z głębokości serca	295
Ps 130	Z głębokości wołam do Ciebie	222
Ps 131	O Panie, moje serce nie ma już pretensji	241
Ps 133	Jak jest pięknie, ile radości	98
Ps 133	Zobaczcie, jak jest piękna	229
Ps 133	Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Ps 134	Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Ps 136	Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Ps 137	Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Ps 138	W obliczu aniołów	207
Ps 139, 1-8.23-24	Panie, Ty mnie badasz i przenikasz	243
Ps 141	Do Ciebie wołam	76
Ps 142	Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Ps 143	Ty, któryś jest wierny	199
Ps 146	Daj chwałę Panu	263
Ps 147	Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Ps 148	Chwalcie Pana z niebios	66
Ps 149, 1-5	Śpiewajcie Panu nową pieśń	286
Ps 150	Chwalcie Boga	65

Księgi dydaktyczne

Koh 3, 1–15	Każda rzecz ma swój czas	120
Pnp 1, 2–4.7–8	Całuj mnie	61
Pnp 1, 13–16+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 8–17	Głos mego ukochanego	87
Pnp 2, 8–17+	Moja miła jest dla mnie	253
Pnp 2, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 8nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 4, 9–5, 1	Skradłaś mi serce	256
Pnp 5, 2nn	Kiedy jeszcze spałam	237
Pnp 6–7	Jesteś piękna, przyjaciółko moja	252
Pnp 7, 11nn+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 5–7	Kim jest ta	123
Pnp 8, 6n+	Przyjdź z Libanu	175
Pnp 8, 10b–14	Ty, która mieszkasz w ogrodach	198

Księgi prorockie

Iz 1, 3+	Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Iz 1, 3+	Anioł zstępuje z nieba <i>Kolęda</i>	258
Iz 9, 1–5	Naród kroczący w ciemnościach	141
Iz 11, 1–11a.16	Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Iz 12, 1nn	Wołajcie radośnie	215
Iz 12, 4–6	Śpiew wyzwolonych	192
Iz 25, 1–8	Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Iz 35, 4nn	Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Iz 40, 1–3.10–11	Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Iz 42, 1–4+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Iz 45, 8	Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie	146
Iz 49, 1–16	Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Iz 50, 4–10	Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Iz 53, 2–7	Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
Iz 61, 1–3+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Iz 63, 1–6	Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	128
Iz 66, 18–22	Przybywam by zgromadzić	172
Jer 20, 7–18	Uwiodłeś mnie, Panie	205
Jer 31, 31–34	Nowe przymierze	278
Lm 3	Siedź samotnie i w milczeniu	244
Ez 21, 14–22	Espada	84
Ez 36, 24–28	Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Dn 3, 52–57	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Dn 3, 57–88	Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Oz 11, 1–11	Kiedy Izrael był dziecięciem	273
Jon 2	Kantyk Jonasza	271

Nowy Testament

Ewangelie

Mt 1, 18nn+	Baranka Boża	52
Mt 1, 23+	W żłobie leży	320
Mt 2, 1–2	Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Mt 2, 1–12	Dzieci betlejemskie	305
Mt 2, 1–12	Mędrcy świata, monarchowie	313
Mt 2, 2+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Mt 2, 11+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301

Mt 2, 11+	Do szopy, hej pasterze	304
Mt 2, 11+	Dzisiaj w Betlejem	306
Mt 2, 11.16–18+	W żłobie leży	320
Mt 2, 13n.18+	Baranka Boża	52
Mt 5, 14–16	Wy jesteście światłem świata	217
Mt 5, 38nn	Nie opierajcie się złu	238
Mt 6, 9–13	Ojcie nasz <i>Etap wybrania</i>	29
Mt 6, 24–33	Nikt nie może służyć dwom panom	240
Mt 9, 35–10, 42	Jezus obchodził wszystkie miasta	108
Mt 11, 28–30	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Mt 12, 18–21+	Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Mt 17, 5+	Anioł pasterzom mówił	300
Mt 28, 1–7	Nie ma Go tu	142
Mt 28, 7–10.16–20	Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Mk 4, 3–9	Siewca	245
Łk 1, 28nn	Ave Maria <i>1984</i>	51
Łk 1, 28nn	Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Łk 1, 28nn	Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226
Łk 1, 42–45	Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Łk 1, 46–55	Magnificat	131
Łk 1, 68–79	Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Łk 2, 7	Nie było miejsca dla Ciebie	315
Łk 2, 7+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Łk 2, 7–13+	Gore gwiazda Jezusowi	309
Łk 2, 7.13.15–16+	Do szopy, hej pasterze	304
Łk 2, 8–12	Bracia patrzcie jeno	302
Łk 2, 8–16	Tryumfy Króla niebieskiego	319
Łk 2, 8–18	Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Łk 2, 8–18	Wśród nocnej ciszy	321
Łk 2, 8–18.20	Gdy się Chrystus rodzi	307
Łk 2, 8–20	Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	323
Łk 2, 9–11.16+	Anioł pasterzom mówił	300
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł przyszedł z nieba <i>Koleśda</i>	50
Łk 2, 9–12.15–16+	Anioł zstępuje z nieba <i>Koleśda</i>	258
Łk 2, 15–16	Z moim osiołkiem małym	322
Łk 2, 15–16+	W żłobie leży	320
Łk 2, 16	Ach, ubogi żłobie	299
Łk 2, 16	Cicha noc	303
Łk 2, 16	Gdy śliczna Panna	308
Łk 2, 16	Jezus malusieńki	310
Łk 2, 16	Lulajże Jezuniu	312
Łk 2, 16	Mizerna cicha stajenka licha	314
Łk 2, 16	Zaśnij, Dziecino	324
Łk 2, 16+	Dzisiaj w Betlejem	306
Łk 2, 29–32	Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Łk 4, 18–19+	Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Łk 6, 20–30.37	Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa</i>	124
Łk 8, 42–48	Pośrodku wielkiego tłumu	168
Łk 19, 1–10	Zacheusz	224
Łk 23, 28.31.34.43.46	Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
J1, 14a+	Bóg się rodzi, moc truchleje	301
J2, 1–10	Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
J3, 11–15	Melodia ewangelii śpiewanej	13

J4, 31–38	Żniwo narodów	231
J8, 12+	Chrystus jest Światłością	64
J8, 12+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J8, 51.56	Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
J11, 25–27	Resurrexit	179
J14, 6+	Chrystus jest Światłością	64
J14, 6+	Chrystus jest Światłością (wersja włoska)	261
J15, 12.13.16.18+	To jest moje przykazanie	195
J17, 21+	To jest moje przykazanie	195
J19, 26–34	Maryjo, Matko moja	136
J20, 15–17	Noli me tangere	152

Księgi pozaewangeliczne

Dz 2, 1–13	Pentecoste	166
Dz 2, 22nn+	To jest Pascha Pana	289
Rz 8, 15–17	Abba, Ojcze	46
Rz 8, 33–39	Kto nas odłączy	127
1 Kor 4, 9–13	Jakby skazani na zabicie	100
1 Kor 9, 16b+	Caritas Christi	62
1 Kor 13, 1–7	Hymn o miłości	93
1 Kor 15, 1–8.52–57	O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
1 Kor 15, 54–58	Zmartwychwstał Pan	227
2 Kor 4, 6–12	Ten sam Bóg	247
2 Kor 5, 14–15.17.21+	Caritas Christi	62
2 Kor 6, 3–16	Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku	58
Ef 1, 3–13	Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Ef 2, 4–10	Chwała Bogu	262
Ef 6, 11–17	Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
Flp 1, 23	Weź mnie do nieba	211
Flp 2, 1–11	Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Flp 4, 4n	Życie radośni	232
Flp 4, 4n	Życie radośni (wersja włoska)	296
Kol 3, 1–4	Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem	107
Ap 1, 5–7+	Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Ap 3, 14–22	Tak mówi Amen	194
Ap 5, 5–6	Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Ap 5, 9–10.12	Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Ap 7, 12–14	Amen, amen, amen	49
Ap 12	Niewiasta obleczone w słońce <i>Potem wielki znak</i>	276
Ap 12	Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Ap 19, 6–9	Już nadchodzi Królestwo	112
Ap 19, 11–20	Widzę nieba otwarte	212
Ap 22, 12–16	Oto Ja niebawem przyjdę	159
Ap 22, 17nn	Przyjdź, Synu Człowieczy	174

Ody Salomona

Jak poryw gniewu	<i>VII Oda Salomona</i>	235
Oto zwierciadłem naszym jest Pan	<i>XIII Oda Salomona</i>	242
Gołębica spoczęła	<i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Tyś jest moją nadzieją, o Panie	<i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Jak sączy się miód	<i>XL Oda Salomona</i>	251

Okresy liturgiczne (Risuscitò 2023*)

Adwent

Dziwico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Nadchodzi Pan, przydziany w blask	140
Naród kroczący w ciemnościach	141
Niebiosa, deszcz z góry spuście	146
Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña)	150
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przyjdź, Synu Człowieczy	174
Przyoblecźcie się w zbroję Bożą	177
Tyś jest moją nadzieją, o Panie <i>XXIX Oda Salomona</i>	248
Weź mnie do nieba	211
Życie radośni	232

Boże Narodzenie

Ach, ubogi źłobie	299
Anioł pasterzom mówił	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Baranka Boża	52
Bóg się rodzi, moc truchleje	301
Bracia patrzcie jeno	302
Cicha noc	303
Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusienki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Stugi Jahwe</i>	126
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Naród kroczący w ciemnościach	141
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319

*Indeksy liturgiczne i tematyczne: Uwaga! Oto sugestie do wyboru pieśni. (przyp. włoski)

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W żłobie leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Wyrasta różdżka z pnia Jessego	218
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Wielki Post

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Caritas Christi	62
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Dlaczego buntują się narody?	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę	75
Do Ciebie wołam	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy	77
Eli, Eli, lemá sabachthani?	82
Espada	84
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak długo jeszcze	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jakże są miłe Twe przybytki	101
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie	109
Kiedy Pan sprawił	122
Kto nas odłączy	127
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko moja	136
Miłuję Pana	139
Nie unos się gniewem	239
O Jezu, miłości moja	155
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie	157
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Panie, pomagaj mi	165
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam	183
Siedź samotnie i w milczeniu	244
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Tak jako łania	193
Tak mówi Amen	194
Tobie chcę śpiewać	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem	197
Ty, któryś jest wierny	199
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213

Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Z głębokości wołam do Ciebie	222
Zacheusz	224
Zaufałem, zaufałem Panu	225

Okres Wielkanocny

Abba, Ojcze	46
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Całuj mnie	61
Chrystus jest Światłością	64
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego	87
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o miłości	93
Idźcie i ogłoście moim braciom	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
<i>Jesteś piękna, przyjaciółko moja</i>	252
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem	107
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kim jest ta	123
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
<i>Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna</i>	17
Nie ma Go tu	142
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Noli me tangere	152
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?	158
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
<i>Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska</i>	281
<i>Pieśń liczb Melodia hebrajska</i>	282
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Resurrexit	179
Rzekł Pan do Pana mego	182
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191

To jest moje przykazanie	195
Ty, która mieszkasz w ogrodach	198
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Weź mnie do nieba	211
Widzę nieba otwarte	212
Wołajcie radośnie	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wyrasta różdźka z pnia Jessego	218
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznie Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zmartwychwstał Pan	227

Zesłanie Ducha Świętego (Risuscitò 2020)

Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Hymn o miłości	93
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niewiasta obleczone w słońce (Una gran señal)	150
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatore</i>	184
<i>Szemá Izrael</i>	246
Weź mnie do nieba	211
Wyrasta różdźka z pnia Jessego	218

Śpiewy liturgiczne (Risuscitò 2023)

Śpiewy mszalne (Risuscitò 2014)

Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Baranku Boży <i>Agnus Dei</i>	5
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Credo apostołskie <i>Etap Wyznania wiary</i>	9
Melodia ewangelii śpiewanej	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodia psalmu responsoryjnego (1)	15
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39

Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Pieśni na wejście	
Abba, Ojciec	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Bramy, podnieście	59
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Jakże są mile Twe przybytki	101
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Kiedy Pan sprawił	122
Kocham Cię, Panie	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto Ja niebawem przyjdę	159
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę	163
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Powiedzcie zatrwożonym w sercu	169
Przybywam by zgromadzić	172
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Ty, któryś jest wierny	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Wezmę was spośród ludów <i>Kantyk Ezechiela</i>	210
Widzę nieba otwarte	212
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224
Znak pokoju — przygotowanie darów	
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenu <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska</i>	81
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Jak jest pięknie, ile radości	98
Kantyk Balaama	113
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Pan wstępuje wśród okrzyków	164
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Zobaczcie, jak jest piękna	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230
Lamanie i Komunia Chleba	
Córki jerozolimskie <i>Marsz żałobny</i>	69
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92

Jak owca, co widzi	<i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu		128
Ludu mój ludu	<i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Maryjo, Matko moja		136
Mesjasz, lew, by zwyciężyć	<i>Święty Wiktoryn z Patawii</i>	137
Nie ma w Nim żadnego wdzięku	<i>IV pieśń Sługi Jahwe</i>	143
O Jezu, miłości moja		155
Oto mój Sługa	<i>I pieśń Sługi Jahwe</i>	160
Pan podarował mi	<i>III pieśń Sługi Jahwe</i>	162
Rozciągnąłem moje ręce	<i>XXVII Oda Salomona</i>	180
Sama na sam		183
Stabat Mater dolorosa	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza)</i>	<i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Ty okryłeś śmierć wstydem	<i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Komunia Kielicha		
Błogosławić będę Pana w każdym czasie		57
Całuj mnie		61
Carmen '63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie		78
Dzięki Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i>	81
Głos mego ukochanego		87
Hymn o miłości		93
Jahwe Pan jest mym pasterzem		95
Jest cierpliwy	<i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
<i>Kiedy jeszcze spałam</i>		237
Kim jest ta		123
Królowie Cię ujrzą	<i>II pieśń Sługi Jahwe</i>	126
Kto nas odłączy		127
Maryjo, Domie Błogosławieństwa	<i>Wesele w Kanie</i>	133
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?		158
Pentecoste		166
Pośrodku wielkiego tłumy		168
Przyjdź z Libanu		175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu		178
<i>Ten sam Bóg</i>		247
Ty, która mieszkasz w ogrodach		198
Tys najpiękniejszy		203
Wołajcie radośnie		215
Wyrasta różdżka z pnia Jessego		218
Zmartwychwstał Pan		227
Pieśni na zakończenie		
Carmen '63	<i>Rabindranath Tagore</i>	63
Dzień odpoczynku	<i>Melodia hebrajska</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe	<i>Melodia hebrajska</i>	81
Idźcie i ogłoście moim braciom		94
Jego fundamenty		103
Kantyk Balaama		113
Kim jest ta		123
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)		150
Pocieszajcie mój lud	<i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem	<i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybywam by zgromadzić		172
Ty, która mieszkasz w ogrodach		198

Tyś najpiękniejszy	203
Weź mnie do nieba	211
Wołajcie radośnie	215
Żniwo narodów	231

Śpiewy liturgii pojednania (Risuscitò 2014)

Anafora liturgii pokutnej	4
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12

Hymny (Risuscitò 2014)

Ave Maria 1984	51
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Chrystus jest Światłością	64
Ciężka droga <i>Go down Moses</i>	68
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznję, Adwent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznję, Adwent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznję Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem!</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości	93
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i>	272
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Na wieczery Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask	140
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Jezu, miłości moja	155
Pentecoste	166
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Te Deum <i>Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznję Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Śpiewy liturgii paschalnej (Risuscitò 2014)

Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Akedá <i>Targum Neofiti</i>	48

Alleluja paschalne	3
Barankowi Paschalnemu <i>Sekwencja na Paschę</i>	53
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Całuj mnie	61
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Jahwe Pan jest mym pasterzem	95
Jego fundamenty	103
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Kantyk Mojżesza	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Nie umrę, nie	144
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
O Panie, ześlij Twego Ducha	279
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Przyjdź z Libanu	175
Radujcie się sprawiedliwi w Panu	178
Szema Izrael	246
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Tak jako łania	193
Ty mi ukazesz ścieżkę życia	200
Ty okryłeś śmierd wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Wołajcie radośnie	215

Melodie, ryty hebrajskie (Risuscitò 2014)

Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska</i>	79
Hevenu szalom alehem <i>Melodia hebrajska</i>	90
Litania pokutna II	12
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska</i>	167
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefaradyjczyków</i>	170
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem	285
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska</i>	230

Pieśni dla dzieci (Risuscitò 2023)

Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
Błogosławcie wszyscy Pana <i>Melodia hebrajska</i>	56
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusienki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Pieśń liczb <i>Melodia hebrajska</i>	282
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoły	323
Zaśnij, Dziecino	324

Liturgia godzin (Risuscitò 2023)

Abba, Ojczy	46
Abraham <i>Objawienie w Mamre</i>	47
Amen, amen, amen	49
Błogosław, duszo moja, Jahwe	55
Błogosławić będę Pana w każdym czasie	57
Błogosławię Cię, Panie	259
Bramy, podnieście	59
Chwalcie Boga	65
Chwalcie Pana z niebios	66
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie	67
Dlaczego buntują się narody?	73
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie	78
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	86
Godzien jesteś <i>Pieśń Baranka</i>	88
Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Jahwe, Tyś Bogiem mym	96
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu	106
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już nadchodzi Królestwo	112
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2)	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu	121
Kiedy jeszcze spałam	237
Kto nas odłączy	127
Magnificat	131
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia	138
Miłuję Pana	139
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254

Niech błogosławiony będzie Bóg	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie	148
Niech wstanie Bóg	149
O Boże, Tyś jest mym Bogiem	154
O nasz Panie, o nasz Boże	156
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Rzekł Pan do Pana mego	182
Tak jako łania	193
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
<i>Ukryj mnie</i>	290
<i>Usta dzieci i niemowląt</i>	291
W obliczu aniołów	207
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi	220
Wznoszę me oczy ku góróm	221
Zacheusz	224

Pieśni Maryjne (Risuscitò 2023)

Ave Maria <i>1984</i>	51
Baranka Boża	52
Dziewico, tak bardzo przedziwna <i>Dante Alighieri</i>	80
Espada	84
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jego fundamenty	103
Magnificat	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie</i>	133
Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryji</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja	136
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran señal)	150
Sama na sam	183
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
<i>Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim</i>	190
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo	202
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I</i>	226

Kolędy

<i>Ach, ubogi żłobie</i>	299
<i>Anioł pasterzom mówił</i>	300
Anioł przyszedł z nieba <i>Kolęda</i>	50
<i>Bóg się rodzi, moc truchleje</i>	301
<i>Bracia patrzcie jeno</i>	302
<i>Cicha noc</i>	303

Do szopy, hej pasterze	304
Dzieci betlejemskie	305
Dzisiaj w Betlejem	306
Gdy się Chrystus rodzi	307
Gdy śliczna Panna	308
Gore gwiazda Jezusowi	309
Jezus malusienki	310
Już idzie mój Bóg <i>Kolęda</i>	111
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Lulajże Jezuniu	312
Mędrcy świata, monarchowie	313
Mizerna cicha stajenka licha	314
Nie było miejsca dla Ciebie	315
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Przybieżeli do Betlejem pasterze	317
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Świeć gwiazdeczko mała, świeć	318
Tryumfy Króla niebieskiego	319
Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
W żłobie leży	320
Wśród nocnej ciszy	321
Z moim osiołkiem małym	322
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly	323
Zaśnij, Dziecino	324

Inne

Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Ojciec, co jest w niebie	280
To jest Pascha Pana	289

Indeks źródełowy

Kiko Argüello

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)	45
Abba, Ojcze (Rz 8, 15–17)	46
Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)	47
Akedá Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	48
Akedá (wersja włoska) Targum Neofiti (Rdz 22, 9–10)	257
Aklamacje do Ewangelii w Wielkim Poście	1
Alleluja na Aklamacje do Ewangelii	2
Alleluja paschalne	3
Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)	49
Anafora liturgii pokutnej	4
Anioł przyszedł z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)	50
Anioł zstępuje z nieba Kolęda (Łk 2, 9–12.15–16; Iz 1, 3)	258
Ave Maria 1984 (Łk 1, 28nn)	51
Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)	52
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę	53
Baranku Boży Agnus Dei	5
Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)	54
Błogosław, duszo moja, Jahwe (Ps 103)	55
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
Błogosławić będę Pana w każdym czasie (Ps 34)	57
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego	6
Błogosławieństwo nowo poślubionych Msza za nowożeńców	43
Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku (2 Kor 6, 3–16)	58
Bramy, podnieście (Ps 24)	59
Całuj mnie (Pnp 1, 2–4.7–8)	61
Caritas Christi (2 Kor 5, 14–15.17.21; 1 Kor 9, 16b)	62
Carmen '63 Rabindranath Tagore	63
Chrystus jest Światłością (J 14, 6; por. J 8, 12)	64
Chrystus jest Światłością (wersja włoska) (J 14, 6; por. J 8, 12)	261
Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)	66
Chwała Bogu na wysokości Gloria mszalne	8
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie (Ps 65)	67
Córki jerozolimskie Marsz żałobny (Łk 23, 28.31.34.43.46)	69
Credo apostolskie Etap Wyznania wiary	9
Dayenú Haggada z Paschy hebrajskiej	70
Débora (Sdz 5)	233
Dlaczego buntują się narody? (Ps 2)	73
Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc (Ps 142)	74
Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę (Ps 25)	75
Do Ciebie wołam (Ps 141)	76
Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps 123)	77
Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18–19; por. Iz 61, 1–3)	78
Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri	80
Elí, Elí, lemá sabachthani? (Ps 22)	82
Espada (Ez 21, 14–22)	84
Fale śmierci (Ps 18)	264
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie (Ps 17)	85
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)	86
Gdzie się ukryłeś, Ukochany Święty Jan od Krzyża	265
Gdzie się ukryłeś, Umiłowany Święty Jan od Krzyża	249
Głos mego ukochanego (Pnp 2, 8–17)	87
Godzien jesteś Pieśń Baranka (Ap 5, 9–10.12)	88

Gołębicą spoczęła <i>XXIV Oda Salomona</i>	250
Gołębico nieskalana <i>Kontakia Romana Melodosa</i>	89
Hymn do Chrystusa Światłości <i>Święty Grzegorz z Nazjanzu</i>	91
Hymn na Jutrznie, Advent do 16 XII <i>Już dźwięczny głos się rozlega</i>	267
Hymn na Jutrznie, Advent po 16 XII <i>Głosy proroków</i>	268
Hymn na Jutrznie Pentecoste <i>Dzień bezkresnej radości</i>	269
Hymn o kenozie <i>Jezus Chrystus jest Panem! (Flp 2, 1–11)</i>	92
Hymn o krzyżu chwalebny <i>Hymn z II wieku</i>	234
Hymn o miłości <i>(1 Kor 13, 1–7)</i>	93
Idźcie i ogłoście moim braciom <i>(Mt 28, 7–10.16–20)</i>	94
Jahwe Pan jest mym pasterzem <i>(Ps 23)</i>	95
Jahwe, Tyś Bogiem mym <i>(Iz 25, 1–8)</i>	96
Jak długo jeszcze <i>(Ps 13)</i>	97
Jak owca, co widzi <i>Kontakion Romana Melodosa</i>	99
Jak owca, która widzi <i>Hymn Romana Melodosa</i>	270
Jak poryw gniewu <i>VII Oda Salomona</i>	235
Jak sączy się miód <i>XL Oda Salomona</i>	251
Jakby skazani na zabicie <i>(1 Kor 4, 9–13)</i>	100
Jakub <i>(Rdz 32, 23–29)</i>	236
Jakże są mile Twe przybytki <i>(Ps 84)</i>	101
Jasny głos <i>Hymn adwentowy</i>	102
Jego fundamenty <i>(Ps 87)</i>	103
Jest cierpliwy <i>Hymn do Ducha Świętego</i>	104
Jesteś piękna, przyjaciółko moja <i>(Pnp 6–7)</i>	252
Jeśli dziś usłyszycie Jego głos <i>(Ps 95)</i>	105
Jeśli Pan nie wybuduje domu <i>(Ps 127)</i>	106
Jeśli zmartwychwstałiście z Chrystusem <i>(Kol 3, 1–4)</i>	107
Jezus obchodził wszystkie miasta <i>(por. Mt 9, 35–10, 42)</i>	108
Jeżeli w Panu znalazłem schronienie <i>(Ps 11)</i>	109
Jutrzenka barwi purpurą niebo <i>Hymn na Paschę</i>	110
Już idzie mój Bóg <i>Koleđa</i>	111
Już nadchodzi Królestwo <i>(Ap 19, 6–9)</i>	112
Kantyk Balaama <i>(Lb 23, 7–24)</i>	113
Kantyk Mojżesza <i>(Wj 15, 1–18)</i>	115
Kantyk Tobiasza <i>Jerozolima odbudowana (Tb 13, 9–18)</i>	116
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) <i>(Dn 3, 52–57)</i>	117
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) <i>(Dn 3, 57–88)</i>	118
Kantyk Zachariasza <i>Benedictus (Łk 1, 68–79)</i>	119
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu <i>(Ps 114)</i>	121
Kiedy jeszcze spałam <i>(Pnp 5, 2nn)</i>	237
Kiedy Pan sprawił <i>(Ps 126)</i>	122
Kim jest ta <i>(Pnp 8, 5–7)</i>	123
Kochajcie waszych nieprzyjaciół <i>Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)</i>	124
Kocham Cię, Panie <i>(Ps 18)</i>	125
Królowie Cię ujrzą <i>II pieśń Sługi Jahwe (Iz 49, 1–16)</i>	126
Kto nas odłączy <i>(Rz 8, 33–39)</i>	127
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu <i>(Iz 63, 1–6)</i>	128
Ku tobie miasto święte <i>Eucharystyczny hymn procesyjny</i>	129
Litania pokutna I	11
Litania pokutna II	12
Ludu mój ludu <i>Wielki Piątek, Adoracja Krzyża</i>	130
Magnificat <i>(Łk 1, 46–55)</i>	131
Maria de Jasna Góra <i>Hymn do Madonny Częstochowskiej</i>	132
Maryjo, Domie Błogosławieństwa <i>Wesele w Kanie (J 2, 1–10)</i>	133

Maryjo, maluczka Maryjo <i>Hymn do Dziewicy Maryi</i>	134
Maryjo, Matko drogi gorejącej <i>Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia</i>	135
Maryjo, Matko moja (<i>J19, 26-34</i>)	136
Melodia ewangelii śpiewanej (<i>J3, 11-15</i>)	13
Melodia modlitwy powszechnej	14
Melodie psalmu responsoryjnego	15
Mesjasz, lew, by zwyciężyć <i>Święty Wiktoryn z Patawii (Ap 5, 5-6)</i>	137
Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia (<i>Ps 51</i>)	138
Miłuję Pana (<i>Ps 116</i>)	139
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (1)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Doksologia końcowa (2)</i>	21
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	19
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja</i>	18
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Adwentowa</i>	16
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Prefacja Paschalna</i>	17
Modlitwa Eucharystyczna II (1) <i>Słowa po Konsekracji</i>	20
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Konsekracja i Aklamacja</i>	23
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 <i>Prefacja na Okres Zwykły</i>	22
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Anamneza i Ofiarowanie</i>	27
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Konsekracja</i>	26
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Modlitwy i Doksologia</i>	28
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Prefacja</i>	24
Modlitwa Eucharystyczna IV <i>Przejsście</i>	25
Modlitwa przed posiłkiem <i>Ty jesteś chlebem ubogich</i>	274
Moja miła jest dla mnie (<i>Pnp 1, 13-16; 2, 8-17</i>)	253
Na wieczerzy Baranka <i>Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia</i>	254
Nadchodzi Pan, przyodziany w blask (<i>Ps 93; Ap 1, 5-7</i>)	140
Nie ma Go tu (<i>Mt 28, 1-7</i>)	142
Nie ma w Nim żadnego wdzięku <i>IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)</i>	143
Nie opierajcie się złu (<i>Mt 5, 38nn</i>)	238
Nie umrę, nie (<i>Ps 118</i>)	144
Nie uoń się gniewem (<i>Ps 37</i>)	239
Nie zostawisz mego życia w grobie (<i>Ps 16</i>)	275
Niech błogosławiony będzie Bóg (<i>Ef 1, 3-13</i>)	147
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (<i>Ps 119, 169-176</i>)	148
Niech wstanie Bóg (<i>Ps 68, 2.4-7</i>)	149
Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża <i>Hymn św. Quodvultdeusa</i>	255
Niewiasta obleczona w słońce <i>Potem wielki znak (Ap 12)</i>	276
Niewiasta obleczona w słońce (Una gran seña) (<i>Ap 12</i>)	150
Nikt nie może służyć dwom panom (<i>Mt 6, 24-33</i>)	240
Noli me tangere (<i>J 20, 15-17</i>)	152
O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie (<i>Ps 54</i>)	153
O Jezu, miłości moja	155
O nasz Panie, o nasz Boże (<i>Ps 8</i>)	156
O Panie, moje serce nie ma już pretensji (<i>Ps 131</i>)	241
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (<i>Ps 6</i>)	157
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? (<i>1 Kor 15, 1-8.52-57</i>)	158
Ojczy nasz <i>Etap wybrania (Mt 6, 9-13)</i>	29
Orędzie Paschalne <i>Exultet</i>	30
Oto Ja niebawem przyjdę (<i>Ap 22, 12-16</i>)	159
Oto mój Sługa <i>I pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)</i>	160
Oto zwierciadłem naszym jest Pan <i>XIII Oda Salomona</i>	242
Pan podarował mi <i>III pieśń Sługi Jahwe (Iz 50, 4-10)</i>	162
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę (<i>Ps 68, 12-16.33.34</i>)	163

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)	164
Panie, pomagaj mi	165
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)	243
Pocieszajcie mój lud <i>Melodia hebrajska (Iz 40, 1–3.10–11)</i>	167
Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42–48)	168
Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)	169
Pragnę pójść do Jeruzalem <i>Pieśń Sefardyjczyków</i>	170
Przybądź, Duchu Święty <i>Sekwencja na Pentecoste</i>	171
Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18–22)	172
Przyjdź, Duchu Stworzycielu <i>Veni Creator Spiritus</i>	173
Przyjdź, Synu Człowieczy (Ap 22, 17nn)	174
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)	176
Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17)	177
<i>Psalmodie Jutrzni Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)	178
Resurrexit (J 11, 25–27)	179
Rozciągnąłem moje ręce <i>XXVII Oda Salomona</i>	180
<i>Różaniec śpiewany</i>	34
Ruszajmy już pasterze <i>Kolęda</i>	181
Rzekł Pan do Pana mego (Ps 110)	182
Sama na sam	183
Sekwencja na Boże Ciało <i>Lauda Sion Salvatorem</i>	184
Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)	244
Siewca (Mk 4, 3–9)	245
Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)	186
<i>Skradłaś mi serce (Pnp 4, 9–5, 1)</i>	256
<i>Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)</i>	283
Stabat Mater dolorosa <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	187
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284
Szczęście dla człowieka (Ps 128)	188
Szczęśliwy człowiek (Ps 1)	189
Szłom lech Mariám <i>Zdrowaś Mario w starożytnym aramejskim (Łk 1, 28nn)</i>	190
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Święty (1977 — Rzym)	38
Święty (1982)	39
Święty (1988)	40
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Święty z baraków (1965 — Palomeras)	35
Tak jako łania (Ps 42–43)	193
Tak mówi Amen (Ap 3, 14–22)	194
<i>Te Deum Ciebie, Boże, chwalimy</i>	41
Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)	247
To jest moje przykazanie (J 15, 12.13.16.18; 17, 21)	195
Tobie chcę śpiewać (Ps 57)	196
Tobie Panie, grzech mój wyznałem (Ps 32)	197
Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b–14)	198
Ty, któryś jest wierny (Ps 143)	199
Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)	200
Ty okryłeś śmierć wstydem <i>Homilia Paschalna Melitona z Sardes</i>	201
Tyś jest błogosławiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)	202
<i>Tyś jest moją nadzieją, o Panie XXIX Oda Salomona</i>	248
Tyś najpiękniejszy (Ps 45)	203
Ukryj mnie (Ps 27)	290

Urí, urí, urí, urá <i>Kolęda</i>	204
Uwiodłeś mnie, Panie (<i>Jer 20, 7–18</i>)	205
W noc pełną ciemności <i>Święty Jan od Krzyża</i>	206
W obliczu aniołów (<i>Ps 138</i>)	207
W Twojej światłości, Panie (<i>Ps 36</i>)	208
W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (<i>Ps 36</i>)	292
Wezmę was spośród ludów <i>Kantykt Ezechiela (Ez 36, 24–28)</i>	210
<i>Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych</i>	42
Weź mnie do nieba (<i>Flp 1, 23</i>)	211
Widzę nieba otwarte (<i>Ap 19, 11–20</i>)	212
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia	213
Witaj Królowo, Matko miłosierdzia (wersja włoska)	293
Witaj, Królowo niebios <i>Ave Regina Caelorum</i>	214
Wołajcie radośnie (<i>Iz 12, 1nn</i>)	215
Wstąpił Dobry Pasterz <i>Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego</i>	216
Wy jesteście światłem świata (<i>Mt 5, 14–16</i>)	217
Wyrasta różdżka z pnia Jessego (<i>Iz 11, 1–11a.16</i>)	218
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi (<i>Ps 100</i>)	219
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (<i>Ps 117</i>)	220
Wznoszę me oczy ku góróm (<i>Ps 121</i>)	221
Z głębokości wołam do Ciebie (<i>Ps 130</i>)	222
Z przepastnych głębin śmierci <i>Hymn na Jutrznę Paschy do Wniebowstąpienia</i>	223
Zacheusz (<i>Łk 19, 1–10</i>)	224
Zaufałem, zaufałem Panu (<i>Ps 40</i>)	225
Zdrowaś Maryjo <i>Ave Maria I (Łk 1, 28nn)</i>	226
Zmartwychwstał Pan (<i>1Kor 15, 54–58</i>)	227
Zmiłuj się nade mną, Boże (<i>Ps 51</i>)	228
Zobaczcie, jak jest piękna (<i>Ps 133</i>)	229
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps 133)</i>	230
Żniwo narodów (<i>Jł, 31–38</i>)	231
Życie radośni (<i>Flp 4, 4n</i>)	232
Życie radośni (wersja włoska) (<i>Flp 4, 4n</i>)	296
Efraim Abileah	
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	191
Guglielmo Amadei	
Haggada Paschalna <i>Jesteś głodny</i>	266
Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie (<i>Iz 45, 8</i>)	146
Psalmodie Jutrzni <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Hugo Blanco Manzo	
Z moim osiołkiem małym (<i>Łk 2, 15–16</i>)	322
Giuliano Bonomi	
Dayenú <i>Haggada z Paschy hebrajskiej</i>	70
Stefan Bortkiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (<i>Mt 2, 1–12</i>)	313
Cecil Broadhurst	
Kolęda Kowbojska <i>Cowboy Carol</i>	311
Giacomo Calabrese	
Kiedy Izrael był dziecieniem (<i>Oz 11, 1–11</i>)	273
To jest Pascha Pana (<i>por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn</i>)	289

Shlomo Carlebach	
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Ojciec, co jest w niebie	280
Święty palm (1974 — Palestyna)	37
Nazareno Cometto	
Przyjdź z Libanu (<i>Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n</i>)	175
Lucien Deiss	
O Panie, ześlij Twego Ducha (<i>Ps104</i>)	279
Francesco Donega	
Litania do Wszystkich Świętych <i>Liturgia Chrzcielna</i>	10
Psalmodie Jutrzní <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Giorgio Filippucci	
Ojciec, co jest w niebie	280
Psalmodie Jutrzní <i>Etap Ojczy nasz; Advent i Wielki Post</i>	32
Szemá Izrael (<i>Pp 6, 4–9</i>)	246
Jan Karol Gall	
Mizerna cicha stajenka licha (<i>Łk 2, 16</i>)	314
Eliyahu Gamliel	
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Giuseppe Gennarini	
Byli dwaj aniołowie <i>Melodia hebrajska</i>	60
Dla miłości moich braci <i>Melodia hebrajska (Ps122)</i>	72
Dzień odpoczynku <i>Melodia hebrajska (J 8, 51.56)</i>	79
Dzięki Ci, Jahwe <i>Melodia hebrajska (Ps136)</i>	81
Święty jest święty <i>Melodia hebrajska</i>	36
Zobaczcie, jak jest pięknie <i>Melodia hebrajska (Ps133)</i>	230
Franz Xaver Gruber	
Cicha noc (<i>Łk 2, 16</i>)	303
Józef Albin Gwoździowski	
Do szopy, hej pasterze (<i>Łk 2, 7.13.15–16; Mt 2, 11</i>)	304
Josef Hadar	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (<i>Ps147</i>)	285
Mateusz Jeż	
Nie było miejsca dla Ciebie (<i>Łk 2, 7</i>)	315
Franciszek Karpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a</i>)	301
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Teofil Klonowski	
Bracia patrzcie jeno (<i>Łk 2, 8–12</i>)	302
Katarzyna Kulisiewicz	
Kantyk Jonasza (<i>Jon 2</i>)	271
Nowe przymierze (<i>Jer 31, 31–34</i>)	278
Karol Kurpiński	
Bóg się rodzi, moc truchleje (<i>Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a</i>)	301

Gigi De Lazzaro	
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Teofil Lenartowicz	
Mizerna cicha stajenka licha (Łk 2, 16)	314
Józef Łaś	
Nie było miejsca dla Ciebie (Łk 2, 7)	315
Pino Manzari	
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Paolo Marciani	
Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)	98
Kaźda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)	120
Pentecoste (por. Dz 2, 1–13)	166
Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)	175
Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2)	288
Joseph Mohr	
Cicha noc (Łk 2, 16)	303
Zygmunt Odelgiewicz	
Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1–12)	313
Roberto Rende	
Naród kroczący w ciemnościach (Iz 9, 1–5)	141
Giorgio Ricci	
Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4–6)	192
Paolo Rita	
Chwała Bogu na wysokości <i>Gloria mszalne</i>	8
Daj chwałę Panu (Ps 146)	263
O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)	154
Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)	209
Z głębokości serca (Ps 130)	295
Franciszek Ryling	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Luigi Sanna	
Pieśń czterech nocy <i>Melodia hebrajska</i>	281
Félix Villegas Sanz	
Śpiewaj Jahwé, Jeruzalem (Ps 147)	285
Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1–5)	286
Andrea Selloni	
Chwalcie Boga (Ps 150)	65
Kantyk Symeona <i>Nunc dimittis</i> (Łk 2, 29–32)	272
Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)	287
Piotr Skarga	
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)	320
Leopold Staff	
Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) <i>Sekwencja z XIII wieku</i>	284

Piotr Studziński	
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
Antoni Adolf Sas-Uruski	
Zaśnij, Dziecino (Łk 2, 16)	324
Antonio Voltaggio	
Kantyk Jozuego (Joz 24, 2-18)	114
Franco Voltaggio	
Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps 27)	161
Chaim Warshawsky	
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska (Ps 134)	56
melodia tradycyjna	
Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska	60
Pieśń czterech nocy Melodia hebrajska	281
Święty jest święty Melodia hebrajska	36
W żłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16-18; Łk 2, 15-16)	320
Zobaczcie, jak jest pięknie Melodia hebrajska (Ps 133)	230
tekst tradycyjny	
Ach, ubogi żłobie (Łk 2, 16)	299
tradycyjna	
Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9-11.16)	300
Ciężka droga Go down Moses (por. Wj 7, 26)	68
Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1-12)	305
Dzień odpoczynku Melodia hebrajska (J 8, 51.56)	79
Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)	306
Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8-18.20)	307
Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)	308
Gore gwiazda Jezusowi (Mt 2, 2; Łk 2, 7-13)	309
Hevenu szalom alehem Melodia hebrajska	90
Jezus malusienki (Łk 2, 16)	310
Lulajże Jezuniu (Łk 2, 16)	312
Pieśń liczb Melodia hebrajska	282
Pójdźmy wszyscy do stajenki	316
Praǳę pójść do Jeruzalem Pieśń Sefardyjczyków	170
Przybieżeli do Betlejem pasterze (Łk 2, 8-18)	317
Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1-2)	318
Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8-16)	319
Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8-18)	321
Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly (Łk 2, 8-20)	323
autorzy poszukiwani	
Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)	259
Boże, jesteś moją ucieczką (Ps 43)	260
Chwała Bogu (Ef 2, 4-10)	262
Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)	291
Wzywam Jahwe (Ps 18)	294

Indeks słów

- A**
Aaron, 98, 144, 229, 230, 300
abba, 29, 46, 180
Abel, 201
Abraham, 6, 47, 48, 79, 119, 131, 224, 257, 263, 281, 289
abscondita, 132
ach, 237, 249, 299, 321
Adam, 30, 99, 203, 255, 270, 281, 315
Adonaj, 170, 246
afekt, 319
agios, 130
Agnieszka, 10
aj, 52, 69, 222, 252, 255, 265
akceptować, 58, 104
akedá, 48, 257
akurat, 322
albo, 87, 194, 310
alehem, 90
alfa, 159
alleluja, 2, 3, 56, 65, 70, 81, 92, 112, 116, 129, 133, 158, 169, 171, 177, 179, 192, 212, 227, 242, 251, 259, 262, 263, 266, 272, 289
aloes, 256
amen, 6, 8, 9, 21, 28–30, 34, 43, 49, 51, 102, 129, 171, 173, 187, 194, 216, 223, 226, 254, 267–269, 284
Ananiasz, 118
Anat, 233
Andrzej, 10
anielski, 303, 323, 324
anioł, 10, 16–18, 22, 24, 30, 41, 50, 52, 53, 57, 60, 66, 93, 100, 118, 135, 142, 150, 156, 184, 207, 214, 248, 250, 254, 258, 276, 281, 291, 300, 304, 306–309, 314, 316, 317, 320, 323
anioleczek, 312
Anna, 132
Antiocheński, 10
apareció, 150, 276
apostoł, 20, 28, 41, 100, 216
Aram, 113
archanioł, 16
arka, 89, 134, 282
arogancja, 12
artysta, 252
Asyria, 273
asystować, 309
atakować, 243
Atanazy, 10
athanatos, 130
Augustyn, 10
ave, 51
Azariasz, 118
ażeby, 165, 276
- B**
Babilonia, 86, 103
bać, 32, 57, 82, 106, 142, 144, 162, 169, 188, 232, 281, 285
badać, 109, 243, 319
bagaż, 108
Balak, 113
balsam, 173, 194, 256
balwan, 271
Barak, 233
Baranek, 5, 8, 17, 30, 49, 53, 88, 102, 112, 137, 254, 267
baranek, 121, 143, 201, 218
Baranka, 52, 201
bardziej, 61, 70, 103, 108, 222, 259, 273, 295, 320
bardzo, 54, 68, 80, 209, 224, 281, 300
bark, 141
barłóg, 299
barwić, 110
Baszan, 82
bat, 284
bawić, 305
bawoli, 82
Bazyli, 10
Belial, 125, 264
Benedykt, 10
berło, 73, 182, 313
bestia, 212
Betlejem, 111, 181, 204, 300, 302, 303, 306, 307, 309, 313, 315, 317, 318, 321–323
betlejemski, 50, 258, 305, 319
bezbożnik, 208, 218, 292
bezbożny, 109, 189
bezkrwawy, 184
bezpieczny, 161, 200, 206, 275
bezsilność, 236
bezwstydny, 12
bęben, 286
bębenek, 65
biada, 62, 99, 124, 150, 276
biały, 194, 212, 254, 280, 314
bicz, 155
biczować, 187
bić, 162, 244, 313, 323
biec, 265
biedak, 57, 82, 186
biedny, 169, 270, 302, 305
bieg, 99, 121, 270
biegnąć, 61, 198, 249, 303
bieleć, 231
biesiadny, 95, 253
bieżeć, 300, 323
biodro, 177, 252
biodrowy, 236
biskup, 14, 20, 28
bitwa, 161
blady, 63
blask, 30, 115, 140, 143, 203, 206, 216, 239, 249, 250, 301, 314
bliski, 82, 108, 162, 232
bliźni, 12, 238, 246
błagać, 20, 74, 89, 134, 139, 211, 267, 290
błaganie, 8, 85, 199
błąd, 267
błądzić, 138, 228
błądny, 143, 208
- blogi, 171, 184
błogosławić, 4, 8, 19, 26, 41, 55–57, 91, 98, 100, 113, 116–118, 124, 131, 144, 154, 186, 188, 200, 219, 233, 238, 259, 266, 279, 285, 301, 303, 324
błogosławieństwo, 21, 43, 49, 60, 88, 133, 229, 230
błogosławiona, 30, 34, 51, 187, 190, 202, 226, 268, 284
błogosławiony, 34–40, 43, 51, 112, 116–119, 124, 144, 147, 159, 188, 190, 201–203, 213, 225, 226, 269, 293
błotnisty, 225
błyskawica, 118, 311
blyszczący, 66
blyszcząc, 116
bogactwo, 70, 88, 123, 147, 155, 175
bogacz, 124, 131, 301
bogaty, 32, 194, 224
Bogurodzica, 20, 28
bojaźń, 46, 73, 208, 218, 225, 251, 292
bok, 6, 136, 203, 205, 255, 309
boleć, 284
bolejąca, 187, 284
boleść, 110, 111, 143
boska, 316, 319
boski, 216, 307, 316
Boży, 5, 8, 10, 12, 14, 34, 52, 62, 91, 124, 134, 166, 168, 177, 179, 194, 208, 212, 213, 240, 260, 267, 284, 293, 301, 303, 304
Bóg, 1, 4, 6, 8–10, 13, 15–18, 20–24, 26–28, 30, 32, 35, 39, 41, 43, 45, 46, 49, 51, 56, 58, 59, 62, 65, 73, 75, 80–82, 88, 92, 93, 96, 97, 99–101, 103–109, 111–115, 117, 119–121, 125, 127, 131, 134, 138, 141, 144, 147, 149, 150, 152–154, 156, 162, 164, 169, 173, 183, 190, 193, 196, 197, 199, 200, 209, 210, 212, 215, 216, 219, 222, 225, 226, 228, 233–236, 239, 240, 244, 246, 247, 259, 260, 262–264, 266, 269–271, 273, 276, 278, 279, 281, 282, 284, 285, 287–289, 291, 292, 294, 295, 300–302, 304, 306–309, 314, 316–321, 323
bóg, 32, 105, 115, 233, 287
Bóg-człowiek, 314
bój, 59, 212
ból, 99, 143, 146, 150, 205, 266, 270, 276
bór, 249, 323
Bóstwo, 184, 301, 304, 316
brać, 19, 23, 26, 108, 124, 177, 184
brak, 95, 194
braknąć, 133
- brama, 59, 63, 72, 76, 103, 116, 144, 166, 214, 233, 246, 285
brany, 184
brat, 14, 20, 58, 72, 82, 94, 98, 129, 150, 152, 158, 172, 184, 227, 229, 230, 237, 276, 302
broda, 98, 162, 229
brodzić, 307
broniec, 55, 104, 173, 184
bród, 236
brud, 242
brudny, 82, 171
bruzda, 54
brzeg, 95
brzemienna, 52, 150, 276
brzemię, 176
brzmiały, 65
brzmieć, 184, 267
brzydzic, 82
buczeć, 309
buda, 302
budować, 114, 120, 285
budzić, 110, 162, 253, 304, 323
buntować, 73
buntownik, 156
burzyć, 116, 120
but, 141
bydlątko, 308
bydlę, 299, 304, 306, 320
bydło, 66, 301
byk, 82
byt, 301
- C**
całkiem, 311
całkowity, 104
całopalenie, 138, 225, 228
całość, 243, 300
całować, 61, 237
całuna, 53
cały, 4, 14, 15, 17, 20, 24, 25, 27, 28, 59, 88, 89, 93, 120, 126, 140, 150, 153, 155–157, 168, 170, 175, 184, 192, 193, 197, 207, 209, 212, 219, 236, 246, 255, 259, 263, 276, 281, 284, 301–303, 314, 317, 320, 323, 324
caritas, 62
cedr, 66
cel, 244
cela, 110
celnik, 224
cena, 88
cenniejszy, 15, 154
cenny, 41, 116, 208, 209, 292
chcieć, 47, 52, 68, 85, 99, 105, 113, 123, 138, 168, 184, 194, 196, 207, 225, 233, 245, 249, 268, 270, 273, 284, 300, 313, 315, 320, 323
chciwość, 12, 155
cherub, 117
Cheszbon, 252
chęć, 12
chętny, 93
chleb, 19, 20, 23, 26, 27, 29, 34, 45, 47, 70, 106,

184, 193, 254, 263, 266, 274, 279, 321
chlubić, 57, 186, 262
chłopiec, 205, 218
chłód, 118, 315
chmura, 118, 146, 208, 233
chociaż, 287
choć, 243, 267, 306, 314, 315, 320
chochy, 32, 95, 126, 138, 179, 197, 228, 240, 290
chodząc, 78, 113, 132, 188, 193, 207, 209, 233, 243, 260, 273
chorągiew, 218
choroba, 14
chory, 305
chór, 16, 17, 41, 324
Christi, 62
chromy, 78, 169
chronić, 57, 76, 161, 196, 200, 208, 221, 292, 294
Chrystus, 1, 3, 6, 8–10, 13, 14, 16–18, 20–23, 25–28, 30, 41, 43, 46, 50, 53, 62, 64, 70, 91, 92, 104, 107, 110, 112, 127, 132, 133, 136, 147, 158, 168, 177, 179, 184, 187, 214, 223, 247, 254, 255, 258, 261, 262, 267, 268, 281, 284, 293, 300, 302, 306, 307, 320
Chrystusowy, 213
Chrzęciel, 10, 16
chrzcić, 6, 94
chrzest, 6, 10, 223, 254
chrześcijanin, 104
chuchać, 308
chwalebny, 30, 102, 110, 117, 234
chwalić, 8, 28, 32, 41, 65, 66, 82, 105, 117, 118, 149, 154, 184, 192, 193, 207, 217, 219, 259, 260, 263, 266, 268, 285
chwała, 1, 4, 8, 13, 15–18, 21, 22, 24, 26–28, 30, 32, 34, 35, 39–41, 49, 53, 57–60, 66, 80, 82, 88, 89, 91, 92, 95, 101, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 134, 138, 140, 147, 148, 156, 157, 172, 184, 186, 216, 220, 223, 228, 242, 247, 248, 251, 254, 262, 263, 268, 272, 283, 284, 286, 288, 291, 294, 300, 301, 304, 314, 317, 319, 320, 323, 324
chwiać, 290
chwila, 100, 158, 239, 240, 302
chwyć, 86
chwytać, 243
chylić, 310
chżyż, 285
ciało, 9, 14, 15, 19, 20, 23, 26, 27, 43, 93, 129, 154, 177, 184, 200, 201, 210, 240, 247, 254, 259, 268, 275, 284, 290, 301, 314, 323
ciąg, 6, 20
ciągly, 249
ciężyć, 197

cicho, 308
cichość, 155, 203
cichy, 135, 176, 239, 249, 254, 303, 314
cielę, 218
cielo, 150, 276
ciemięzca, 86, 97
ciemieżyciel, 70
ciemieżyc, 205
ciemnić, 301
ciemności, 30, 91, 102, 109, 118, 119, 141, 162, 177, 201, 206, 244, 247, 250, 267, 283
ciemność, 146
ciemny, 165, 307
cienisty, 163
cień, 47, 85, 87, 119, 154, 166, 196, 208, 221, 234, 249, 253, 259, 292
cierń, 155, 245, 253
cierpiący, 14, 187
cierpieć, 14, 99, 100, 104, 137, 143, 150, 165, 168, 187, 205, 265, 270, 276, 284, 301, 304, 316
cierpliwosc, 58, 104
cierpliwy, 93, 104
cierzyć, 30, 93, 116, 200, 239, 286, 302, 313
cieśla, 204
ciąciwa, 109
ciężki, 68, 110
cisnąć, 301
cisza, 174, 314, 321
cnota, 135
coś, 191, 202, 302
cośmy, 13
córka, 43, 69, 80, 108, 134, 168, 203, 237, 252, 253
crucem, 187, 284
cud, 4, 6, 14, 67, 81, 85, 114, 115, 144, 215, 225, 254, 269, 302–304, 306
cudowniej, 4
cudowny, 4, 61, 122, 144, 235
cudzołoznica, 11
cwałować, 149
cymbały, 65
cytra, 178, 196, 203, 286
czarowny, 249
czart, 314–316
czas, 6, 13, 25, 32, 41, 48, 57, 79, 81, 87, 119, 120, 147, 150, 154, 186, 189, 197, 236, 257, 266–269, 276, 278, 314, 316
czasza, 252
cząstka, 275
zczęciel, 302
zczic, 286
czekać, 57, 166, 191, 275, 284, 311, 314, 316, 318, 320, 321
czem, 320
czemu, 82, 99, 121, 152, 193, 240, 249, 260, 315, 316, 320
czemuż, 315
czepać, 43, 215
Czerwone, 6, 254, 289
czerwony, 150, 276
część, 1, 21, 24, 28, 30, 41, 49, 88, 115, 117, 118, 156,

219, 223, 254, 300, 304, 319, 321
część, 81, 200
człek, 320
członek, 251
człowieczy, 13, 84, 120, 124, 156, 174, 224, 291, 315
człowiek, 4, 6, 18, 22, 25, 30, 41, 43, 45, 57, 82, 92, 104, 109, 113, 120, 139, 144, 156, 166, 171, 188, 189, 205, 209, 224, 263, 273, 279, 283, 284, 291, 309, 311, 316, 320
czoło, 144, 184, 299, 302, 313
czterdzieści, 105, 130, 287
cztery, 231, 282, 321
czucie, 120
czuć, 74, 165, 251, 284
czulość, 30
czuwać, 16, 56, 106, 154, 189, 216, 221, 223, 237, 303, 316
czyhać, 153
czyn, 76, 115, 159
czynić, 19, 23, 26, 45, 69, 81, 85, 124, 133, 189, 196, 208, 218, 231, 238, 239, 287, 292, 307
czysta, 210, 284, 306, 314
czystosc, 43, 58, 89, 155, 300
czysty, 116, 138, 228, 284, 313

D
dach, 54
dać, 1, 6, 13, 20, 27–29, 34, 43, 50, 52, 53, 58, 68, 70, 73, 79, 81, 87, 89, 92, 94, 112, 114, 119, 124, 130, 138, 143, 144, 146, 150, 153, 159, 170, 171, 184, 187, 198, 199, 201, 207, 210, 211, 220, 228, 239, 240, 242, 248, 250, 263, 266, 268, 276, 280, 281, 284, 301, 310, 313, 316, 320, 321, 323
dalej, 25, 47
daleki, 82, 114, 126, 166, 207, 243, 271, 305
dań, 184, 301, 313
dar, 23, 25, 26, 50, 93, 104, 106, 120, 171–173, 216, 258, 266, 269, 301, 306, 313, 316, 319, 320, 323, 324
daremnny, 73
darmo, 102, 184
darmowy, 30, 147
darować, 70, 197, 280
dawać, 2, 81, 95, 98, 106, 149, 187, 189, 203, 224, 229, 263, 274, 284, 285, 313, 314, 319
dawca, 171
Dawid, 119, 201
dawidowy, 159
dawny, 119, 223, 321
dąyenu, 70
dąb, 47
dążyć, 107, 313
dbać, 74
Debora, 132, 233

delikatny, 309
Deo, 307
deptać, 128
deszcz, 32, 87, 118, 146, 238, 274
Deus, 130
diabeł, 150, 276
diakon, 14
dlaczego, 61, 73, 82, 104, 128, 193, 205, 260, 270
dłatego, 16–18, 22, 92, 102, 105, 122, 138, 150, 158, 162, 225, 227, 228, 235, 240, 259, 273, 276, 281
dłoń, 126, 164, 237, 279
dług, 30, 63, 304
długi, 48, 97, 157, 257, 263, 314
dłużej, 326
dnieć, 236
dno, 125, 264, 271, 278
doba, 50
dobra, 24, 28, 67, 70, 85, 131, 184, 224
dobro, 45, 104, 139, 196, 200, 208, 284
dobroć, 58, 161, 196, 262, 273, 284
dobrowolny, 19, 23, 233
dobry, 11, 14, 24, 25, 28, 32, 43, 45, 57, 58, 124, 144, 147, 153, 163, 166, 167, 184, 186, 188, 199, 206, 211, 216, 219, 238, 239, 243, 245, 262, 283, 285, 292, 301, 314
dobyć, 115
dobytek, 319
doczekać, 43
doczesny, 320
dodać, 120
dogasać, 99
dogmat, 184
dogonić, 292
dojrzyć, 271
dojść, 86, 184, 187, 270, 284
dokąd, 99, 104
dokonać, 114, 122
dokonywać, 6
dolina, 95, 101, 253, 311, 323
dolorosa, 187, 284
dom, 11, 56, 67, 72, 95, 101, 106, 116, 119, 121, 123, 133, 136, 137, 140, 144, 149, 161, 163, 166, 188, 194, 203, 206, 208, 209, 217, 224, 246, 278, 290, 292, 301
Dominik, 10
domowy, 118
donośny, 65, 164
doń, 208, 294
dookoła, 188
dopaść, 115, 208
dopełniać, 25, 67
dopełnić, 207
dopomagać, 144
dopomóc, 41, 190
doprowadzić, 244
dopuszczyć, 20
doradca, 141
dorównać, 225
dosłodać, 212
dosięgać, 292

dosięgnąć, 197
 doskonały, 89, **238**
 dostać, 155
 dostępny, **24**
 dostosować, 85
 dostrzec, 133
 dostrzegać, 92, 146
 dosyć, **310**
 doświadczać, 194
 dotkliwy, **267**
 dotknąć, 79, 168
 dotrzeć, 99, 116, 125, 148, **264**
 dotykać, 152, 168
 dowiedzieć, **300, 319**
 doznać, 201
 doznawać, **316**
 dół, 196, 225
 drabina, **234**
 drapieźny, 82
 dręczyciel, 141
 dręczyciel, 187, 193, 196
 droga, **14, 32, 53, 55, 64, 68, 70, 73–75, 85, 89, 95, 101, 104, 105, 119, 129, 135, 138, 143, 149, 167, 169, 182, 184, 188, 189, 199, 207, 208, 214, 218, 225, 228, 233–235, 239, 243, 245, 250, 261, 268, 289, 292, 294**
 drogi, **299, 308, 316**
 drożdżny, 101, **299**
 drugi, 60, 102, 114, 124, **142, 238, 240, 246, 281, 305, 311**
 druh, 198
 drwić, 73
 drzemać, 221
 drzewo, 66, 69, 137, 159, 180, 189, **234, 253, 255, 256**
 drzwi, 166, 194, **237**
 drzeć, 73, 110, 157, 168, **284, 314**
 Duch, **4, 6, 8–10, 12, 18, 20–23, 25–28, 34, 41, 43, 46, 52, 58, 70, 78, 89, 94, 102, 104, 118, 134, 138, 147, 160, 171, 173, 174, 177, 187, 199, 210, 216, 218, 223, 228, 242, 243, 254, 268, 269, 279, 300**
 duch, **4, 13, 14, 16–18, 22, 24, 30, 46, 69, 74, 92, 138, 180, 199, 228, 241, 251, 268**
 duchowie, **308**
 duchowieństwo, **20, 28**
 duchowny, **14**
 duchy, 118, 177, **307**
 dum, 187, **284**
 dumać, **323**
 dumny, 58
 dusić, 165
 dusza, **15, 55, 74–77, 84, 89, 101, 102, 116, 118, 131, 139, 148, 154, 157, 165, 171, 173, 176, 184, 187, 193, 196, 200, 207, 209, 222, 241, 259, 260, 263, 275, 279, 284, 295, 314, 315, 319**
 dwa, 60, 81, 150, **238, 240, 276, 282, 316**

dwakroć, **316**
 dwanaście, 150, 158, 184, **276**
 dwoje, **43**
 dyna, **309**
 działac, 115, **239**
 Dzieciąteczko, 204, **308, 317**
 Dzieciątko, **303, 306, 319, 321**
 Dziecię, 52, 141, 181, **284, 300–302, 304, 307, 310, 313, 314, 316, 317, 324**
 dziecko, 50, **273, 276**
 Dziecina, 119, 204, **303, 310, 324**
 dziecina, **308, 309, 314**
 Dziecineczka, **316**
 dziecko, **10, 28, 43, 46, 52, 66, 85, 86, 126, 156, 188, 202, 218, 236, 238, 241, 251, 266, 291, 305**
 dziedzić, **4, 46, 308**
 dziedzictwo, **28, 134, 200, 275**
 dziedziniec, 209
 dzieje, **6, 43, 302, 310, 319, 323**
 dzielić, 82, 141, **301**
 dzielný, 232
 dzieło, **25, 32, 55, 65, 82, 105, 117, 118, 144, 156, 178, 189, 192, 207, 217, 231, 252, 262, 287, 291, 316**
 dzień, **9, 24, 34, 41, 47, 70, 79, 82, 94, 101, 105, 118–120, 124, 126, 128, 139, 141, 142, 144, 161, 184, 189, 193, 197, 205, 218, 221, 233, 259, 263, 269, 278, 282, 284, 290, 323**
 dzierzyc, **313**
 dziesięciotrurna, 178
 dziesięć, 150, **233, 276, 282**
 dziewczę, 61, 66, **253**
 Dziewica, **16, 18, 20, 22, 25, 28, 41, 52, 80, 132, 134, 137, 183, 190, 214, 218, 255, 268, 319**
 dziewięć, **282**
 dziękczynienie, **16, 18, 21, 22, 24, 49, 219**
 dziękczynny, 209
 dzięki, **4, 8, 16–19, 22–24, 26, 30, 70, 74, 81, 119, 127, 144, 207, 227, 266, 274**
 dziękować, **14, 20, 32, 81, 105, 287**
 dziki, 66, 118, **249, 265**
 dzisiaj, **6, 29, 34, 41, 47, 53, 120, 184, 224, 227, 258, 266, 303, 306, 315, 317**
 dzisiejszy, **311**
 dziś, **50, 59, 69, 73, 105, 129, 181, 224, 258, 280, 281, 287, 303, 305, 306, 311, 316, 320, 322, 323**
 dziw, 184, **309, 316, 317**
 dziwić, **317**
 dziwny, **300, 302**
 dźwięczny, 65, **267**

dźwięk, 65, 164, **260**
 dźwigać, 167, **285**

E
 echo, 102, 110
 Edom, 128, **233**
 Efraim, **273**
 Egipcjanie, **30**
 egipski, **30, 70, 114, 273, 278**
 Egipt, 52, 70, 81, 121, 130, **266, 273, 281**
 Ehad, 170, **246**
 eleison, 130
 Eliasz, 134
 Elohenu, 170, **246**
 Eli, 82
 Emmanuel, 50, 181, 204, **320**
 empirejski, **320**
 En-gaddi, **253**
 espada, 84
 Estera, 132
 Etiopia, 103
 eucharystia, **14**
 Ewa, 99, 136, 213, **255, 270, 293**
 ewangelia, **6, 13, 14, 43, 62, 158, 177, 216**
 excelsis, **307**

F
 fala, 125, **264, 271**
 fałsz, 208
 fałszywy, 124, 139, 209, **212**
 faraon, 70, 115, 201, **266, 281**
 Felicjta, **10**
 fermentować, **266**
 figa, 87
 figura, 184, **300**
 filakteria, 89
 Filistynia, 103
 filius, 187, **284**
 firmament, 65, 117, 118
 flet, 65
 fortis, 130
 Franciszek, **10, 14**
 fundament, 86, 103, 109, **125, 264**

G
 gad, 66
 Galilea, 53, 94, 142
 Galilejski, 133
 gałązka, 144
 gałąź, **234**
 gardło, 82
 gasić, 160, **270**
 gazela, 87, 198
 gdyby, 62, 70, 93, 123, **225, 237, 266**
 ginąć, 184
 gitara, 65, 86, 193, **285**
 gliniany, 73, **247**
 gloria, 172, 179, **307, 318**
 gładzić, **5, 8**
 głębia, 208, 225, **271, 290, 292**
 głęбина, 105, 120, 223, **259, 278**
 głęboki, 115, 127
 głębokość, 125, 222, **248, 264, 271, 287, 295**
 głodny, 131, **266**
 głodować, 124

głoś, **1, 32, 41, 76, 85, 87, 102, 105, 125, 158, 160, 162, 163, 166, 167, 194, 198, 202, 222, 237, 264, 267, 268, 271, 287, 290, 303, 320, 321, 323**
 głosić, **6, 14, 16–19, 22, 23, 25, 26, 32, 41, 43, 62, 82, 90, 103, 138, 172, 177, 215, 228, 324**
 głosny, 74, 105, **287**
 głowa, 76, 82, 95, 98, 150, **177, 182, 229, 230, 237, 244, 250, 252, 253, 276, 310**
 głód, 100, 127, 130, 146, **234**
 główeczka, **310**
 głuchy, 169
 głupi, 45
 gnębićel, 81
 gnębić, 143
 gniazdeczko, **315**
 gniazdo, 101
 gnieść, 141
 gniew, 73, 93, 157, 212, **235, 239, 284, 287**
 godność, 92, 93, **291**
 godny, **4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 88, 108, 117, 118, 194, 213, 293, 294, 304, 307**
 gody, 112
 godzina, **26, 30, 34, 51, 63, 91, 120, 226**
 gołąb, 108, **273**
 gołąbka, 87, **237**
 gołębicą, 89, 163, 175, **250, 253**
 gonić, **241**
 gorący, 194
 gorączka, 166
 goręć, 135, **302, 309**
 gorliwy, 194
 gorszyć, **237**
 gorycz, 139
 gorzki, 52, 130, **299**
 gospoda, 52, **315**
 gościć, **314**
 gość, 171
 gotowość, 177
 gotowy, 231
 góra, **4, 16–18, 22, 24, 30, 59, 73, 94, 107, 115, 132, 163, 217, 224, 229, 252, 260, 265, 303**
 górować, **12**
 górski, 175
 góry, **32, 66, 87, 93, 98, 103, 109, 113, 114, 118, 121, 125, 132, 146, 208, 221, 229, 230, 233, 249, 264, 265, 287, 292**
 grać, 285, 286, **304, 306, 317**
 grad, 66
 gran, 150, **276**
 granat, **256**
 granica, 104, 267, **285, 301**
 graniczny, **249, 265**
 grobowiec, 110
 gromada, **233, 317**
 gromadzić, 167, 231, **285**
 gromki, 184
 grono, 184, **253**
 grot, **249**

grób, 53, 142, 155, 200, 201, 223, 275
grzbiet, 54, 162
grzech, 4–6, 8–12, 17, 19, 23, 25, 26, 28, 30, 32, 41, 43, 62, 67, 70, 75, 76, 104, 119, 138, 140, 143, 147, 155, 158, 177, 187, 197, 222, 225, 228, 235, 259, 267, 278, 295, 299
grzechowy, 6
Grzegorz, 10
grzesnik, 4, 10–12, 51, 53, 92, 134, 138, 169, 177, 183, 189, 190, 208, 224, 226, 228, 238, 292, 315, 320
grzeszny, 34
grzędawisko, 225
grzmić, 163
gubić, 120, 148
gwałtownik, 85, 153, 218
gwałtowny, 66
gwarancja, 104
gwiazda, 30, 66, 102, 113, 118, 150, 156, 159, 233, 267, 276, 285, 291, 302, 305, 309, 313
gwiazdeczka, 312, 318
gwóźdź, 155
H
hajże, 309
harfa, 65, 178, 196
hej, 304, 314
hełm, 177
henna, 253
Hermon, 98, 175, 229, 230
Herod, 52, 313
herold, 216
hetman, 310
hevenu, 90
historia, 104, 318
hojny, 316, 324
hołd, 184
hosanna, 35–40
huczące, 309
huragan, 66
hymn, 4, 17, 30, 149, 163, 184, 196, 205, 215, 219
hyzop, 138, 228
I
idole, 58, 70
Ignacy, 10
ignorancja, 12
igrać, 218
ile, 70, 98, 166, 184, 193, 225
imas, 130
imię, 6, 15, 24, 29, 30, 32, 34–41, 55, 57, 61, 66, 74, 82, 92, 94–96, 115–117, 131, 139, 144, 149, 153, 154, 156, 160, 162, 186, 192, 205, 207, 209, 212, 215, 219, 224, 236, 251, 259, 263, 280, 285, 286, 288, 291
immortalis, 130
inny, 12, 61, 92, 101, 113, 120, 127, 150, 177, 191, 206, 231, 245, 276
ino, 309
intencja, 34
ischyros, 130
istnieć, 24, 45
iście, 184
iść, 6, 35–40, 61, 63, 85, 94, 99, 106, 108, 111, 122, 123, 128, 134, 142, 144, 152, 159, 161, 169, 189, 191, 225, 238, 246, 250, 265, 270, 305, 307, 315, 316, 319
iuxta, 187, 284
Izaak, 48, 79, 201, 257, 281, 289
Izrael, 30, 50, 52, 54, 55, 66, 68, 72, 81, 82, 113, 118, 119, 121, 126, 131, 134, 144, 192, 215, 221, 222, 233, 236, 241, 246, 258, 266, 272, 273, 278, 285, 286, 323
iż, 92, 307, 316
izby, 93
J
Jabbok, 236
jabłoń, 123, 253
jadowity, 218
Jael, 233
jagniątko, 99, 270
jagnię, 121, 167
Jahwe, 36, 37, 55, 81, 95–97, 115, 126, 162, 230, 233, 271, 285, 288, 290, 294
jakby, 58, 100, 250
jaki, 45, 58, 92, 104, 120, 126, 162, 166, 212, 236, 242, 268, 303, 308, 316
jako, 6, 14, 17, 18, 22, 24–27, 29, 30, 34, 43, 108, 123, 137, 138, 172, 182, 193, 198, 205, 228, 246, 255, 268, 273, 300, 308, 314, 315, 320, 321
Jakub, 32, 79, 82, 96, 103, 113, 121, 234, 236, 285, 289
jakubowy, 59, 121
jakże, 52, 82, 86, 99, 101, 113, 135, 155, 156, 211, 235, 253, 255, 259, 271, 273, 284
jakżeż, 13
Jan, 6, 10, 13, 16
jarmzo, 54, 58, 104, 141, 176, 244
jaskółka, 101
jasność, 24, 307
jasny, 102, 132
jaśnieć, 30, 66, 89, 102, 234, 252, 267, 269, 283, 319
jechać, 305, 322
jeden, 24, 45, 60, 62, 81, 101, 128, 136, 158, 173, 184, 233, 236, 240, 245, 249, 250, 265, 281, 282, 322
jednak, 58, 156, 184, 240
jedno, 27, 43, 161, 195, 211, 290, 322
jednocześnie, 158, 243
jednogłośny, 30
jednorodzony, 1, 8, 13, 25
jedność, 4, 21, 28, 43
jedyne, 24, 74, 308
jedyńcie, 28, 123
jedyny, 6, 9, 11, 41, 79, 82, 89, 187, 216, 235, 246, 259, 269, 284, 300, 308, 309
jedzenie, 240
jeleni, 87, 169, 198, 249, 265
jeniec, 25, 263
jeno, 302
Jerozolima, 67, 116, 167, 252
jerozolimski, 69, 134, 237, 253
Jeruzalem, 72, 86, 135, 138, 170, 188, 228, 285
Jerycho, 224
Jesse, 218
jestestwo, 278
jeszcze, 4, 48, 85, 97, 130, 152, 157, 193, 231, 235, 237, 243, 249, 257, 260, 267, 280, 314
jeść, 11, 19, 23, 26, 231, 240
jezioro, 166
Jezus, 1, 3, 8–10, 13, 16, 18–20, 22, 23, 26, 28, 30, 34, 42, 50–52, 80, 92, 94, 102, 108, 124, 127, 142, 147, 148, 150, 155, 158, 174, 177, 184, 187, 190, 202, 213, 223, 224, 226, 245, 247, 262, 268, 276, 284, 293, 304–306, 309, 310, 312–316, 318, 320, 322, 323
jeździec, 115
jęczęć, 165, 193, 213, 244, 293
jęk, 82, 157, 197, 249, 265, 284, 315
język, 82, 86, 88, 93, 122, 138, 148, 162, 169, 196, 228, 243, 251, 256, 269
Jordan, 6, 121
Józef, 10, 20, 28, 50, 52, 111, 181, 201, 300, 306, 309, 317, 318
jubileusz, 269
Juda, 121, 302
Judasz, 11
Judyta, 132
jutro, 120
jutrzienka, 110, 182, 196, 206, 222, 236, 252, 295
K
kadzidło, 76, 301, 313
kajdany, 73
kamienny, 210
kamień, 110, 116, 120, 142, 144
Kana, 133
kanacek, 308
kapłan, 118, 172, 182, 313, 321
kapłański, 88, 140
kara, 43
karać, 157, 267
karcieć, 157
kardynał, 14
Karmel, 252
karmić, 32, 114, 146, 184, 274, 279
Katarzyna, 10
katusza, 284, 315
kazać, 313
każdy, 1, 4, 10, 13, 41, 57, 63, 76, 88, 109, 120, 124, 135, 141, 143, 153, 157, 159, 178, 179, 186, 197, 221, 250, 279, 281, 302, 311, 323
kąkol, 12
kąpac, 320
kąpiel, 320
kąt, 63
kędy, 184, 249
kędzior, 237
kęs, 47
kielich, 19, 20, 23, 26, 27, 139, 200, 209, 254
kiełkować, 279
kij, 95
Kiszon, 233
klaskać, 164
kłęczać, 314
kłękać, 306
kłęska, 81
kłamać, 85
kłamstwo, 12, 225, 239, 259
kłaniać, 304, 317
kłaść, 113, 243
klusować, 322
knotek, 160
knuć, 73, 208, 313
kobieta, 43, 61, 166, 168
kobra, 218
kochać, 8, 11, 43, 61, 72, 76, 82, 108, 124–127, 136, 140, 177, 194, 215, 238, 240, 242, 246, 251, 264, 273, 279, 281, 285, 312, 316, 317, 320
kochana, 253
kochanie, 308, 316
kochany, 87, 198
koici, 130
kołacja, 191
kolano, 105, 304, 307, 314, 323
kolebeczka, 310
kolebka, 301
kołodować, 320
kolumna, 183
kolczan, 106
koło, 309
kołysać, 308
komnata, 253, 279
konać, 135, 284
konie, 305
koniec, 6, 11, 26, 41, 94, 110, 158, 159, 200, 268, 275
kontentować, 320
koń, 63, 115
kończyć, 99, 189, 270
korona, 150, 234, 276
korygować, 76
korzec, 217
korzeń, 159, 214, 218, 234
korzystać, 231
korzystać, 93
kosiarz, 54
kosztowny, 300, 306
kości, 82, 138, 157, 193, 197, 203, 205, 228, 252
kościć, 234
Kościół, 4, 6, 9, 14, 20, 27, 30, 41, 43, 59, 70, 89, 136, 209, 223, 254, 255, 269

kościół, **314**
koźle, 61, **218**
kpina, 205
kraina, 141, 209
kraj, **210, 266, 302, 311, 320**
kraniec, **32, 73, 82, 89, 116**
krata, 87
kres, **284, 315**
krew, **6, 19, 20, 23, 26, 27, 30, 41, 49, 88, 128, 129, 136–138, 141, 168, 177, 184, 212, 228, 254, 255, 284**
kroczyż, 141
kroczyć, **95, 128, 193, 203, 233**
krok, **85, 96, 119, 225, 238, 302**
kropie, **237**
krowa, 218
Król, **1, 8, 30, 32, 41, 53, 59, 101, 105, 110, 111, 116, 184, 223, 268, 286–288, 301, 305, 306, 319**
król, **66, 73, 113, 126, 163, 203, 207, 252, 273, 301, 304–306, 313, 317, 320, 321**
królestwo, **28, 29, 34, 41, 42, 63, 82, 88, 108, 112, 117, 124, 140, 166, 201, 227, 240, 268**
królewic, **308**
królewski, **203, 276**
Królowa, **203, 213, 214, 293**
królować, **88, 115, 129, 263**
krótki, **239**
krwawic, 171
krwawy, **225, 320**
kryć, 184
kryjówka, 87, **218**
krzak, 134
krzepic, 184
krzepnąć, **301**
krzyżec, **82, 84, 85, 160, 166, 192, 205, 244**
krzyk, **52, 74, 82, 125, 139, 225, 250, 264, 281**
krzywić, 82
krzyż, **6, 11, 18, 22, 99, 104, 108, 111, 130, 135, 155, 166, 177, 183, 234, 270, 280, 284, 315**
krzyżmo, **25, 92, 320**
Ksawery, **10**
książę, **73, 126, 141, 203**
książęcy, **252**
księga, **88, 103, 225, 282**
księżyc, **66, 81, 118, 150, 156, 221, 252, 276, 291**
ktokolwiek, 82
ktoś, **62, 103, 162, 194, 195, 224, 236, 238, 239**
ku, **17, 27, 32, 56, 59, 104, 109, 129, 139, 143, 148, 161, 221, 235, 262**
kurancik, **309**
kurz, 63
kusić, **287**
kwiat, **87, 175, 249, 265, 305, 320**
kwiatcezek, **308, 312**
kwiecie, 87

kwilić, **310**
kwitnąć, **87, 165, 300**

L
lacrimosa, **187, 284**
łać, **310**
łaj, **181, 308**
lament, **52, 74, 157**
laska, 95
lato, 197
lech, 190
lecieć, **150, 276**
leczyć, **55, 285**
ledwo, **307**
lekki, **104, 176**
lekkomyślny, **12**
lema, 82
lenistwo, **12**
lepiej, **101, 144, 211**
lepsze, **256**
leśny, **253**
letni, 194
lew, **82, 113, 137, 196, 218, 273**
lewa, 84
lewy, **58, 253**
leżący, **314**
leżeć, **50, 158, 218, 299, 304, 310, 320**
łęk, **48, 110, 257**
łękać, **95, 144, 161, 283, 290**
lgnać, 154
Liban, **175, 256**
lichy, **314**
lico, **314**
liczba, **285**
liczny, **76, 110, 116, 258**
lili, **308, 310**
lilia, **240, 253**
lilija, **314**
lilijka, **312**
linia, **252**
lira, **317**
lisy, **87, 315**
liść, 189
litościwy, **102, 213, 293**
litość, **77, 244, 283**
liturgia, **30**
lodowaty, 166
los, **32, 82, 200, 206**
lot, **314**
lód, 118
lub, **12, 14, 63, 108, 120, 166**
lud, **6, 14, 16–18, 20, 22, 30, 32, 41, 42, 45, 66, 68, 73, 79, 81, 82, 84, 105, 113, 115, 116, 119, 121, 126, 128–130, 141, 147, 167, 178, 187, 192, 196, 210, 215, 218–220, 233, 269, 273, 281, 286, 295, 301–303**
ludzie, **8, 14, 25, 28, 45, 77, 82, 85, 88, 89, 100, 101, 111, 124, 143, 144, 166, 168, 203, 208, 217, 225, 268, 292, 303, 306, 314, 315, 319, 323**
ludzki, **43, 45, 118, 196, 284, 292, 304, 315, 319, 323**
ludzkość, **201, 315**
lulać, **312, 314**
lutnia, 260
lwica, 113

Ł
ład, **43**
łagodność, 104, 170
łagodny, **104, 134, 167, 283**
łaknąć, **15**
łamać, **19, 23, 26, 136, 160, 184, 193**
łania, 193
łaska, **6, 10, 15, 17, 20, 30, 32, 34, 43, 51, 55, 89, 126, 134, 135, 138, 147, 165, 190, 203, 208, 226, 228, 250, 262, 267, 268, 285, 292, 295**
łaskawość, **32**
łaskawy, **32, 213, 317**
Łazarz, **11**
łączyć, **24, 30, 43, 255, 284, 316**
ląka, **95, 249**
łkanie, **312**
łono, **51, 82, 182, 184, 190, 202, 205, 226, 269, 284, 293, 315**
łotr, **11**
łoże, **157, 208, 234, 253, 255, 292, 320**
łózczo, **320**
łudzić, **292**
łuk, **109, 203, 244**
łuna, **323**
łup, 141
ły, **96, 102, 146, 157, 166, 193, 213, 284, 293, 299, 310, 315**

M
Madian, 141
mag, **305**
Magdalena, **10, 142**
majątek, 93
majestat, **65, 279, 303**
majętność, **301**
Malańki, **316, 320**
malenki, **204, 299, 323**
malować, **314**
maluczka, 134
malusienki, **87, 204, 310**
mało, **108, 150, 276**
Mały, **320**
mały, **181, 216, 218, 235, 305, 314, 318, 322**
mażeński, **43**
małżonka, 188
Mamre, 47
manna, 114, 130
Maranatha, **19, 146**
Marcin, **10**
Maria, **10, 51, 53, 132, 142, 152, 309**
Mariám, 190
marność, 59
marsz, **68**
martwić, **240**
martwy, **30, 92, 142, 158, 201, 289**
Maryja, **9, 10, 20, 25, 28, 34, 50–52, 80, 89, 99, 111, 132–136, 181, 183, 190, 201, 202, 204, 213, 214, 216, 226, 268, 270, 293, 300, 306, 309, 313, 314, 316, 318, 319**
Massa, 105
Mater, **132, 187, 284**
matka, **10, 16, 30, 34, 41, 51, 52, 80, 82, 89, 99,**

103, 108, 111, 123, 126, 132, 134–136, 138, 167, 170, 181, 183, 187, 190, 202, 204, 205, 213, 226, 228, 241, 251, 270, 284, 293, 303, 316, 319
matula, **310, 312**
matusia, **310**
mądrość, **21, 25, 49, 81, 88, 138, 173, 208, 216, 218, 228, 269, 285, 292, 314**
mądry, 45, 73
maż, **43, 47, 52, 106, 143, 188, 285**
mdleć, **249, 265**
Melchizedek, 182
Meriba, 105
Mesjasz, **137, 248**
Mesyjasz, **317**
męczarnia, **284**
męczennik, **41**
męczycy, **139**
mędzecz, **313**
męka, **4, 19, 23, 150, 276, 284, 310, 315**
męstwo, 171, 218
męczyzna, **43, 276**
mgła, 66
mgnienie, 158
miara, 184
miasteczko, **302**
miasto, **72, 103, 106, 108, 114, 129, 166, 217, 224, 237, 269, 271, 300, 301, 305**
Michał, **10, 150, 276**
miecz, **63, 82, 84, 115, 177, 187, 196, 203, 212, 284**
miejsce, **4, 30, 52, 59, 60, 100, 113, 116, 134, 150, 200, 224, 239, 276, 294, 307, 315**
mienię, **236**
miesiąc, **231, 282**
mieszkać, **24, 32, 67, 73, 77, 82, 101, 104, 198, 239, 301, 310**
mieszkanie, **115, 149, 310, 316**
mieszkaniec, **32, 59, 116, 141, 150, 215, 219, 276**
mieszkanca, 192
między, **34, 51, 58, 82, 108, 129, 168, 190, 202, 226, 229, 245, 246, 299, 301, 316, 323**
migać, **302, 314**
milceć, 120, 156, 197
milczenie, **239, 244**
milenium, 135
milszy, 206
miluchny, **308**
miła, **27, 253, 301, 323**
miłosierdzie, **4, 25, 41, 75, 97, 104, 119, 131, 138, 144, 157, 209, 213, 219, 220, 228, 235, 248, 267, 293, 295**
miłosierny, **4, 213, 283, 293, 316**
miłosny, **249, 251**
miłościwy, **10**
Miłość, **93, 284**
miłość, **4, 6, 16, 20, 25, 30, 43, 55, 61, 62, 67,**

72, 74, 75, 81, 85, 92, 93, 95, 100, 104, 108, 111, 115, 123, 127, 129, 138, 147, 154–156, 165, 166, 173–175, 178, 183, 195, 206, 207, 211, 216, 220, 222, 223, 227–229, **234, 235, 237, 244, 247, 249–254, 256, 259, 262, 265, 269, 279, 284, 304, 310, 313, 315, 316, 320**

miłośnię, **315**

miłowac, **2, 66, 82, 103, 116, 120, 139, 195, 206, 227, 286, 294, 323**

miły, 61, 101, 175, 206, **237, 253, 265**

mimo, 92, 105, **278**

minąć, 62, **267, 308**

miod, 81, **251, 256**

mirra, **237, 253, 256, 301, 313**

miserere, 130

misterium, **26, 255**

mistrz, 166

mistyczny, **269**

Miszael, 118

mizerny, **314**

mknąć, **285**

mleko, 81, **251, 256**

młodość, 54, 106

młody, 87, 198

młodzieniec, **66, 253**

mniejszy, 156, 291

mnogi, **314**

mnóstwo, **305**

Moab, 113

moc, **6, 18, 22, 23, 49, 58, 66, 82, 88, 115, 128, 131, 138, 140, 144, 167, 184, 203, 207, 215, 228, 247, 248, 250, 294, 301, 316**

mocarz, 59, 115, 203, 205

moce, **41**

mocniejszy, 74, **259**

mocny, 48, 73, 220, **257, 283, 284**

modlić, **10, 14, 34, 51, 52, 124, 132, 180, 183, 190, 197, 213, 226, 238, 293**

modlitwa, **16, 67, 76, 85, 139, 148, 153, 157, 199, 209, 222, 244, 271, 324**

modły, **133**

Mojżesz, **313, 55, 68, 134, 201, 281**

monarcha, **313, 320**

moneta, 63

morski, 66, 118, **271**

morze, **6, 32, 70, 81, 105, 114, 115, 118, 121, 125, 150, 254, 264, 271, 273, 276, 281, 287, 289, 291**

mozolić, 120

może, 113, 127, **244**

możliwe, 99, **270**

można, 120, 225, **233**

możnowładca, 131

możny, **32, 101, 144, 263**

móc, 82, 97, 99, 109, 113, 144, 161, 162, 165, 168, 193, 194, 197, 200, 208, 209, 217, 224, **235–237, 240, 243, 245, 249, 256, 262, 270, 273, 275, 284, 292, 299, 305, 318, 320**

mówić, **2, 12, 13, 19, 23, 26, 54, 58, 72–74, 82, 85–87, 93, 97, 99, 103, 104, 109, 111, 113, 116, 120, 124, 126, 128, 133, 139, 144, 158, 166, 167, 174, 193, 194, 205, 209, 231, 239, 240, 246, 270, 300, 307, 308**

mroczny, 95

mroki, 141

mróz, 118

mur, 87

mury, 116, 138, 228, **237**

musiak, 205, **270, 278, 315**

muzyka, **317**

myśl, **243, 259**

myśleć, 45, 100, 154, 166, 205, **317**

myślny, **289**

N

nabrać, **6**

nabyć, **18, 22, 88**

nacierać, 85

naczynia, 73, **247**

nadać, 66

nadał, 63

nadaremny, 106

nadchodzić, 87, 111, 112, 140, **258, 268, 278**

nadejść, **6, 25, 26, 128, 166, 221, 231, 267, 284**

nadłamać, 160

nadstawiać, 48, **257**

nadstawić, 85, 124, **238, 244**

nadzieja, **20, 41, 53, 89, 104, 129, 160, 161, 166, 213, 239, 244, 248, 293, 313, 314**

nagi, 194

nagły, 73, 99

nagość, 100, 127, **234**

nagroda, 124, 167, 171, **234**

naigrawać, 73

najbiedniejszy, 149

najbliższy, **14**

najdalszy, 172

najdroższy, 48, 129, **256, 257, 304, 315**

najlepszy, 171, **285**

najlaskawszy, 293

najmilszy, **300, 308**

najmniejszy, 80, **278**

najzodobniejszy, **312**

najpewniejszy, **32**

najpierw, **240**

najpiękniej, 178

najpiękniejszy, 61, 203, 214

najpokorniejszy, 55

najprzód, **320**

najprzyjemniejszy, **312**

najsłodszy, **304**

najśliczniejszy, **312**

najświętszy, **20, 28, 184**

największy, 80, 86, **278, 299**

najwyższy, **8, 32, 66, 104, 119, 173, 196, 207, 292, 310**

nakarmić, 70

nakazać, **6**

nakładać, **255**

nakłonić, **32, 113, 139, 153, 203**

należać, 59, 82

należny, 219

należy, 67, 184

nałożyć, **244**

namaszczać, 95, 216

namaszczenie, 173

namaszczoney, **6**

namaścić, 78

namiętność, **12, 135**

namiot, 47, 103, 113, 134, 144, **234, 290**

nań, 184, 207

napelniać, **32, 59**

napelnić, **24, 26, 54, 70, 85, 106, 171, 173, 251, 259**

napiąć, 203, **244**

napinać, 109

napisać, 225

napotkać, **249**

napowietrzny, **317**

napój, 184

napracować, 231

naprawdę, **30, 53, 108, 177**

naprzód, 224

narcyz, **253**

nard, **256**

narzeczcie, **265**

Narodzenie, **16**

narodzić, **9, 18, 22, 25, 32, 50, 82, 103, 141, 150, 204, 258, 284, 300, 303, 305, 307, 309, 315–320, 323**

narodziny, 120, **269**

naród, **6, 14, 32, 66, 73, 82, 88, 94, 113, 114, 116, 126, 128, 134, 140, 141, 150, 160, 164, 172, 178, 182, 196, 203, 218, 220, 248, 276, 278, 282, 285, 316**

nasiono, 122

nasłuchiwać, 198

nastawać, **290**

nastawić, 199

nastawienie, 92

nastąpić, 150, **276**

nasycać, 131, **285**

nasyścić, 67, 82, 84, 85, 170

nasycony, 77, 84, 124, **241**

naśladować, **43**

natchnienie, **314**

natrudzić, 231

natura, 184, **235, 316**

natychmiast, 136, **255**

nauczać, 94, 138, 228

nauczyciel, **12**

nauczyć, **43, 55, 73, 75, 132, 133, 136, 199, 235**

nawiedzić, 119, 173

nawrócić, 194, **273**

Nazaret, 134

nazbyt, 77, 139

naznaczyć, **280**

nazwać, 141, 150, 181, 204, **320**

nazywać, 166, **276**

nęcza, **315, 316**

nędzarz, 82

nędzyn, **301**

ni, 54

niby, 109, 121, 198, **285**

nic, **43, 45, 50, 58, 92, 93, 95, 104, 120, 131, 143, 165, 171, 175, 191, 194, 206, 307, 308, 313**

niebawem, 159

niebianin, 184, **323**

niebieski, **13, 30, 41, 132, 135, 250, 274, 286, 307, 308, 314, 319, 320**

niebiosa, **9, 16, 32, 35–38, 40, 41, 66, 73, 81, 118, 125, 146, 150, 156, 163, 172, 196, 214, 233, 255, 262, 264, 276, 301, 307, 316, 320**

niebo, **8, 9, 13, 24, 27, 29, 30, 34, 37–40, 43, 45, 50, 66, 77, 80, 94, 107, 109, 110, 117, 118, 120, 124, 137, 142, 150, 156, 166, 178, 183, 184, 208, 211, 212, 217, 221, 223, 233, 234, 238, 243, 258, 267, 276, 280, 282, 291, 292, 299, 301, 302, 304, 305, 307, 308, 312, 314, 319, 320, 322, 323**

niecierpliwic, 63

nieczysty, 168

niedola, 209, **314**

niedostatek, 58

niedziela, **14**

niedźwiedzica, 218

niegodziwiec, 45, **290**

niegodziwość, 201

niegodziwy, 76

niejeden, 315

niemaly, **301**

niemoc, 55

niemowlę, 126, 156, 218, **273, 291**

niemy, 169

nienaganny, **294**

nienawidzić, 54, 119, 124, 195, **238, 294**

nienawiść, 99, 120, **270, 311**

nieodłączny, **43**

nieodpowiedzialność, **12**

niepodzielny, 91

niepojęty, **30, 304**

niepokalany, 135, 147, **242**

niepokój, 165

nieposuszeństwo, **25**

nieprawość, 138, 197, 208, 228, **292**

nieprzyjaciół, **11, 70, 81, 115, 124, 163, 173, 182, 199, 235**

nieroztropność, **12**

nierówny, 58

nieskalany, 89

nieskazitelnosc, 158

nieukończony, **301, 306**

niesprawiedliwość, 93, 201

nieszczęśny, **315**

nieszczęście, 196, **290**

nieść, **11, 162, 279, 301, 303, 313**

nieśmiertelny, **6, 223, 235, 251**

nieustanny, **17, 24, 247, 323**

Niewiasta, 132, 136, 150, **276**

niewiasta, **34, 43, 51, 80, 142, 152, 190, 202, 226, 250**

niewidomy, 126
niewidzialny, 6
niewiele, 156, 291
niewierny, 58
niewinny, 53, 59, 201
niewola, 4, 6, 30, 70, 81, 167, 201, 266, 281, 315
niewolić, 281
niewolnik, 30, 46, 77, 114, 269
niewypowiedziany, 285
niewzruszony, 140
niezawodny, 251
niezmierny, 30
niezmierzony, 163, 306, 308
niezrównany, 250
nigdy, 11, 43, 54, 79, 99, 165, 175, 189, 211, 235, 243, 270, 283, 300, 308
nikczemny, 45
niknąć, 157, 239
nikt, 13, 45, 58, 74, 82, 113, 128, 146, 157, 160, 195, 199, 206, 225, 240, 262, 281
niski, 12, 32, 224
niskość, 319, 320
niszczyiciel, 254
niszczyć, 116
nizina, 322
nobis, 130, 132
noc, 17, 24, 30, 32, 48, 56, 82, 85, 118, 157, 175, 189, 191, 193, 197, 200, 201, 206, 221, 236, 237, 257, 259, 281, 282, 303, 305, 307, 311, 316, 321, 323
nocny, 267, 321
noga, 6, 47, 82, 136, 139, 177, 196, 221
noli, 152
nora, 218, 315
nos, 62
nosić, 108, 134, 167, 177, 247, 310
nowa, 267
nowina, 14, 25, 50, 147, 163, 166, 258, 283, 302, 306
nowy, 2, 6, 19, 23, 26, 30, 32, 62, 70, 89, 102, 116, 133, 136, 148, 172, 178, 180, 225, 254, 268, 278, 280, 286, 288, 308, 311, 319
nożki, 310
nucić, 285
nurt, 271
nurtować, 205
O
oba, 184
obchodzić, 108, 237, 302
obciążać, 138, 176, 228
obcować, 9
obcy, 86, 121, 233
obdarowywać, 165
obdarzać, 28, 43, 283
obdarzyć, 5, 43, 70, 209, 267, 291
obecność, 16, 59, 200, 275
obejmować, 253
obelga, 155
oberwać, 233
obfitość, 154, 208, 259, 292
obfitować, 295
obfity, 15
obiata, 138, 225, 228
obietnica, 81, 115, 207, 213, 271, 281, 293, 316
objawić, 18, 22, 127, 247, 250, 321
oblec, 140, 150, 242, 276, 309
oblicze, 24, 59, 82, 85, 97, 119, 138, 149, 162, 166, 186, 193, 207, 209, 228, 242, 243, 247, 251, 260, 279, 290
obłubienica, 52, 136, 137, 174, 175, 255, 256
obłubieniec, 20, 28, 123, 137, 249, 255
obłok, 1, 134, 140, 149, 196, 292, 309, 323
obłuda, 243
obłupić, 115
obmyć, 6, 47, 129, 138, 171, 228, 255, 299
obmywać, 30
obnażyć, 301
obniżyć, 125, 264
oboje, 43
obok, 47, 134, 223
obóz, 57
obracać, 178
obrać, 299
obraz, 6, 80, 135, 284
obrona, 203, 234, 284, 294
obronny, 249
obrócić, 143
obserwować, 82
obuć, 177
obudzić, 123, 196
oburzenie, 239
obwieszacz, 119, 192, 269
obwieścić, 285
obyczaj, 43
obydwa, 48, 257
obzarstwo, 12
ocalać, 208, 292, 294
ocalić, 82, 128, 144, 222, 315
ocean, 271, 320
ochłodzić, 176
ochota, 313, 319
ochotny, 317
ochraniać, 85
ochrzczony, 6
ociekać, 237
oczekiwać, 16, 25–27, 148, 206, 222
oczerniać, 12, 100
oczęta, 324
oczyścić, 138, 210, 228, 259
odbierać, 138, 228, 231
odbięzić, 319
odblaski, 163
odbudować, 72, 116, 138, 228
odbudowywać, 116
odbyć, 101
odchodzić, 323
odczuć, 225, 228
odczuwać, 105
oddać, 21, 49, 82, 94, 123, 139, 155, 175, 203, 209, 219, 235, 307, 323, 324
oddalać, 273
oddalić, 52, 235, 237, 243, 249, 265
oddalony, 169
oddanie, 104
oddawać, 24, 41, 55, 195, 291, 304, 317, 320
odebrać, 210
odejść, 20, 28, 237, 271, 272, 276
odepchnąć, 143
odezwać, 1
odkryć, 305
Odkupiciel, 18, 22, 30, 97, 132, 307, 319
odkupić, 4, 30, 41, 53, 102, 119, 222
odkupienie, 27, 147, 184, 303
odłączyć, 127, 183
odmawiać, 120, 124, 316
odmęty, 115
odmiana, 184
odmienni, 32
odmienny, 184
odmówić, 11
odnaleźć, 108, 170
odnawiać, 4, 269, 279
odnieść, 248
odnowić, 14, 25, 138, 228, 278, 279
odpłacić, 86
odpocząć, 47, 79, 95
odpocznienie, 171
odpoczynek, 79, 105, 209, 287
odpoczywać, 221, 234, 258
odpowiadać, 67, 82, 100
odpowiedzieć, 57, 85, 97, 144, 186, 199, 207, 224, 231, 236, 237, 271
odpowiedź, 130
odprawiać, 131
odpuszczać, 29, 34, 55, 70
odpuścić, 9, 19, 23, 26, 29, 32, 34, 119, 197, 278
odraza, 100
odrętwiały, 102
odrodzić, 6, 10
odrodzony, 223, 254
odrośl, 218
odrzucić, 155
odrzucić, 138, 228, 244
odrzucić, 48, 73, 257, 260
odrzewia, 246
odslonić, 125, 173, 216, 264, 269
odstąpić, 54, 157
odstraszać, 313
odsunąć, 142
odtąd, 61
odwaga, 161, 169, 207
odwdzięczać, 316
odwieczny, 41, 141, 163
odwieziny, 302
odwrócić, 84, 121, 138, 228
odziały, 212, 254, 279
odzienie, 128
oe, 167
ofiara, 27, 28, 30, 48, 53, 76, 138, 153, 201, 209, 225, 228, 257, 301, 313, 319, 320
ofiarny, 138, 228, 254
ofiarować, 17, 20, 30, 201
Ofir, 116, 203
ogarnąć, 78, 271
ogarniać, 125, 264, 269
ogień, 66, 85, 118, 135, 141, 173, 174, 194, 205, 212, 279, 284, 301, 315, 323
ogładać, 20, 205, 208, 292, 314, 316
ogłaszać, 103, 108, 144, 163, 268, 306, 313
ogłosić, 16, 73, 94, 152, 158, 160, 309, 316, 317
ogolocić, 92
ograbzić, 30
ogrom, 228
ogromny, 208, 294
ogród, 165, 198, 256
ogrzezać, 171
ohydney, 45
Ojciec, 6, 8, 9, 14, 16, 18, 19, 21, 22, 24–30, 34, 41, 46, 53, 68, 69, 94, 102, 111, 118, 120, 137, 141, 147, 149, 152, 171, 173, 180, 184, 195, 216, 217, 223, 227, 238, 240, 254, 268, 280, 288, 300, 304, 316
ojciec, 30, 42, 48, 82, 105, 108, 111, 113, 114, 117, 119, 181, 203–205, 223, 257, 281, 287, 316
ojcowski, 4, 41
ojczyzna, 268, 301
okazać, 32, 85, 119, 138, 184, 192, 213, 228, 247, 288, 293
okazywać, 12, 131, 228, 244
okno, 87
oko, 32, 47, 48, 76, 77, 85, 95, 97, 109, 111, 114, 124, 134, 138, 144, 153, 157, 158, 166, 169, 194, 198, 208, 209, 212, 213, 221, 228, 231, 238, 242, 246, 252, 253, 257, 263, 271, 272, 275, 280, 284, 292, 293, 312, 314, 323
okowa, 139
okraść, 224
okragły, 252
okropny, 313
okrutny, 116, 313
okrycie, 234
okryć, 115, 201, 249, 301, 302, 310
okrywać, 146
okrzyki, 113, 144, 164
olej, 98, 229, 230
olejek, 61, 76, 95, 256
oliwka, 188
olów, 115
ołtarz, 101, 138, 144, 228, 254, 260
omdlewać, 199
omega, 159
omijać, 47, 99, 270
On, 1, 6, 13, 16–19, 22, 23, 25, 26, 30, 32, 52, 54–57, 59, 62, 65, 66, 73, 78, 81, 82, 92, 94, 97, 99, 102–105, 107, 111–113, 115, 117–119, 121, 127, 133, 136, 139, 140, 142–144, 147, 149, 152, 160, 162, 167, 168, 175,

177, 178, 184, 186, 189, 193, 203–205, 207, 212, 215, 218–222, 224, 225, 227, 231, 232, **234, 238, 239, 242, 244, 248–251, 258, 260, 262, 266, 270, 281, 283–290, 294, 295, 300, 301, 304–308, 310–314, 316, 317, 319–321, 323**

opadać, 82

opanować, 267

oparcie, 236

opaska, 53

opasać, 189

opiecztować, 147

opiekun, 149

opierać, 12, 48, 52, 177, **238, 257**

opłuć, 162

opłakiwać, 52

opłukać, 49

oporny, 171

opowiedzieć, 53, 82

opromieniać, **254**

oprócz, **13, 25**

oprzec, 162

opuszczać, 4, 74, 81, 207, **259, 304, 320**

opuszczony, 247

opuścić, 82, 114, 126, 193, **244, 273, 299, 320**

ora, 132

oracz, 54

orać, 54

Orędowniczka, 213, **293**

orędzie, 285

oreź, 58, 177

orszak, 144, 193

orzel, 114, 150, **276**

orzeźwić, **314**

osaczać, 82

osaczyć, 144

osadzić, 115

osądzać, 124

osiągnąć, 101, **293**

osiem, 282

osiol, 50, **258, 309, 317**

osiółek, 50, **322**

oskarżyciel, 150, **276**

osiłaniać, 134, 221

osłodzić, **307**

osłonić, 102

osoba, 14, **282, 299, 309, 316, 321**

ostać, 189, **265, 295**

ostateczny, 158

ostatni, 100, 159

ostrzy, 196, 203, **284**

ostrze, 84

osuszać, 146

osuszyć, 96

oswobodzić, **306**

oswoić, 143

oszczerca, **238**

oszczerstwo, 58

oszust, 58

oścień, 158

oświecać, 91

oświecić, 97, 119, **322**

oświecony, 319

otaczać, **43, 82**

otchłanie, 66, **250**

otchłań, **27, 30, 32, 137, 201, 208, 292**

otoczyć, 74, 144, 209, **301**

otrzymać, **6, 43, 46, 158, 159, 255**

otrzymywać, **247**

otwarty, 109, 212, 222, **234, 295, 310, 314**

otwierać, **32, 165, 201, 263, 279**

otworzyć, **41, 70, 88, 114, 138, 143, 144, 146, 162, 169, 194, 214, 218, 225, 228, 237, 242, 250, 255, 280, 289, 315**

owca, 61, 99, **108, 137, 163, 270**

owczarnia, 53

owieczka, 108, 167, **270**

owijać, 165

owinać, 52, **258**

owładnąć, **12**

owoc, **34, 51, 189, 190, 202, 213, 226, 253, 284, 293, 300**

owoce, 66, 87, 120, 175, **231, 256, 279**

owy, **13, 47, 59, 134, 206, 218**

ozdoba, **246, 299**

ozdobić, **249, 250**

oznaczac, 6, 175, **285**

ożywiać, **14, 234**

P

pachnący, 198, 229

padać, **32, 290**

padół, 213, **293**

pagórek, 66, 87, 118, 121, 166

pałacy, 173

palce, 156, **237, 291**

palec, 173

palma, 187, **284**

pałac, 101, 203, **299, 300, 310, 319**

pałac, **284, 313**

pam, 204

pamiętka, **19, 23, 26, 27, 79, 302**

pamięć, 184, 222, **283**

pamiętać, **20, 28, 75, 93, 119, 156, 166, 291**

pamiętny, **302**

Pan, 1–4, **6, 8–14, 16–18, 22–24, 26, 28, 30, 32, 34–43, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 56, 57, 59, 64–67, 70, 72–80, 82, 85–87, 91, 92, 95, 97, 98, 101, 103–106, 108–112, 115–119, 121–123, 125, 126, 131, 134, 138–140, 144, 148, 149, 152, 153, 155–157, 161–165, 167, 169, 172, 174, 177, 178, 180, 182, 184, 186, 188–190, 192, 193, 197, 199, 200, 202, 203, 205, 207–209, 211, 215, 218–222, 224–230, 232–234, 239, 241–244, 246, 248, 250, 254, 258–261, 263, 264, 266–269, 271, 272, 274, 275, 279, 281, 283–289, 291, 292, 294, 295, 300–304, 306–308, 310, 313, 314, 317, 320, 321, 323**

pan, 50, 77, **240, 314**

Pani, 213, 214

pani, 77, 163

Paniąteczko, **308**

Panicz, **308**

Panienska, **316**

panieństwo, **300**

Panię, **302**

panięty, **320**

Panna, 9, 213, **284, 293, 300, 302, 306, 308, 309, 316, 317**

panna, **284**

panować, 82, 133, 182

pantera, 218

panujący, 126

Pański, **13, 52, 56, 57, 70, 117, 118, 139, 142, 144, 207, 209, 218, 309, 317**

państwo, **320**

papież, **20, 28**

para, **308, 309**

Paraklet, 104

parapam, 204

pascha, **17, 30, 70, 201, 223, 254, 266, 281, 289**

paschalny, **17, 30, 53, 254, 281**

pasterz, 50, 61, 95, 108, 167, 181, 184, 216, **249, 258, 265, 300–302, 304, 306, 307, 317, 319, 321, 323, 324**

pastuszek, **303, 307, 309, 314, 316, 320, 323**

pastwa, 141

pastwisko, 105

paszcza, 82, **248**

paść, 61, 105, 184, 218, **245, 287, 304, 307, 321, 323**

patriarcha, **282, 316**

patrzeć, 48, 76, 82, 87, 156, 186, 206, 207, **257, 291, 302, 304**

Pawel, 10

pazur, 82

pełnia, 6, **17, 25, 147, 235, 275**

pełnić, 66, 105, 199, 225

pełny, 16, **30, 34, 35, 39–41, 51, 58, 80, 93, 95, 104, 111, 122, 150, 166, 178, 183, 184, 190, 200, 203, 206, 222, 224, 226, 235, 249, 262, 276, 284, 307, 314, 323**

pelzać, 102

pendebat, 187, **284**

perelka, **312**

perfumować, 76

perfumy, **305**

perła, **308**

Perpetua, 10

pewnie, 206, **302**

pewno, 120, 161, 211

pewny, 53, 127, 162, 225

pęd, 188

pępek, **252**

pęta, 73, 125, 146, **264, 266**

piastować, **306, 317**

pić, **19, 23, 26, 27, 120, 129, 155, 240, 256**

pieczęć, 88, 123, 147, 175

piekło, 9, 110, 139, 201, 209, **314, 319**

pielegnować, **306**

pielgrzym, 129

pielgrzymować, 170

pielucha, 50

pieluszka, 52, **258, 307**

pieniądz, 108, **240, 283**

pienie, 184, **303**

pień, 218

piers, 166, 167, 184, **253**

pierwocina, 269

pierworodny, **43**

Pierwszy, 159

pierwszy, **25, 87, 142, 193, 246, 268, 281, 305, 316**

pierzchać, 149

pies, 82

pieścidelko, **312**

pieśń, **32, 66, 86, 87, 102, 105, 110, 115, 122, 144, 148, 178, 184, 193, 215, 225, 233, 251, 267, 285–288**

pieć, **282**

pięćdziesiąty, 269

pięćset, 158

piękno, 89, 135, **249, 265**

piękność, 203

piękny, 87, 98, 113, 114, 120, 163, 229, 230, **252, 253, 256, 310, 312**

pijaństwo, 12

pilnować, 110, **317**

Pilat, 9

piołun, **244**

piołeczka, **320**

Piotr, 10, 158

pióra, 163

pismo, 43, 158

plac, 116, 160, 166, **305**

plan, 120, 225

plaster, **251, 256**

plemię, **315**

plewa, 189

plon, 245

plącz, 52, 101, 110, 122, 171, **249, 312**

plączący, 299

plakać, 69, 74, 86, 99, 124, 152, 190, 213, **250, 265, 270, 284, 293, 310, 320**

plaszcz, 98, 124, 141, **238**

plodny, 114, 188, **255**

plomień, 123, 165, 166, 173, 212, 269, **279**

plonący, 134, 205

plonąć, 206, **284**

piótno, 165

plukać, 159

płynąć, 81, 121, 189, **256, 262, 314**

po kryjomu, 206

pobiegnać, 224, **307**

pobieczać, **307, 320**

pobliże, 284

pobłogosławić, 147, **236**

pobożność, 218

pobożny, 314

pobudzić, 319

pocałunek, 61, 120

pochłonąć, 99, 158

pochođenje, 32

pochodzić, 123, **262, 305**

pochwalić, 287, **306**

pochwalny, **30**, 66, 102, 285
 pochwała, **43**
 pochwylić, 115, 125, 175, 212, 264
 pochylić, 47, 225
 pochylony, **314**
 pociągnąć, 61
 pociecha, 74, 124, **309**, **324**
 pocieszać, 95, 167
 pocieszenie, 171
 pocieszyciel, **41**, 171, 173
 pocieszycy, 52
 począć, **9**, 80, 123, 138, 150, 228, **244**, **276**, **300**
 początek, **6**, **34**, **43**, 91, 120, 159, 194, **316**
 poczuc, 138
 poczwórny, 224
 poczytać, 143
 poczytywać, 197
 podać, **19**, **23**, **26**, 162, **315**
 podarować, 70, 75, 162, 230, **280**
 podarunek, **268**, **309**, **317**
 podatki, 166
 podążać, **249**
 podczas, 110, 163, 193, 206, **281**
 poddać, 156
 poddaństwo, **320**
 poddawać, 203
 podły, **300**
 podmuch, 166
 podniebienie, 82, 86
 podnieść, **6**, 47, 59, 124, 139, 182, 209, 231, **281**, **301**
 podnosić, **32**, 131, 154, 259, **273**
 podnózek, 182
 podobać, **20**, 109, 143, **285**
 podobieństwo, **4**, **25**, **43**
 podobny, **19**, **23**, **25**, **26**, **87**, **235**, **246**
 podpora, 161, **234**
 podróż, 101, **246**
 podróży, **233**
 podskakiwać, **322**
 podstęp, **292**
 podtrzymać, 128
 podtrzymywać, **32**, 128, 153, 162, 183
 poduszeczka, **310**
 podwoje, 59
 podział, **14**
 podzielić, **81**, **284**
 podziw, **32**, 184
 podziwiać, 113
 podziwić, **319**
 poganin, **58**, **272**
 pogarda, **12**, **77**, 123
 pogłoska, 218
 pogodny, **30**, **251**
 pograżycy, 97, 115, 122
 pogrzebać, **6**, **9**, 166, 201, 259
 pohanńbienie, 58
 poić, 208, **292**
 pojawić, 87, 102
 pojąć, **243**, **304**
 pojechać, **311**
 pojednać, 53
 pojednanie, 120
 pojednynek, 53
 pojmwować, **273**, **307**, **308**
 pokarm, 81, 184, 231, **234**
 pokazać, 55, 61, 75, 134, 250
 poklask, 93
 poklękać, **323**
 pokładać, **41**, 144, 162, 222, **251**, **263**
 poklon, 82, 94, **307**
 pokolenie, **32**, **72**, 82, 88, 105, 116, 131, **287**
 pokonać, **18**, **22**, **91**, 144
 pokonany, **247**
 pokora, **92**, **155**, **317**
 pokorny, **20**, 52, 57, 96, 118, 132, 133, 138, 176, 186, 207, 228, **267**, **285**, **286**, **319**
 pokój, **5**, **8**, **14**, **28**, **43**, 68, 72, 90, 116, 119, 139, 141, 173, 198, 223, **239**, **268**, **269**, **272**, **285**, **303**, **314**, **317**, **319**
 pokropić, 210
 pokruszyć, 73, 184
 pokryć, **237**
 pokrywać, 163
 pokrząpiał, 95
 pokrząpiał, 47, 162, 171
 pokuszenie, **29**, **34**
 pole, 87, 175, 231, **233**, **240**, **319**
 policzek, 124, 162, **238**, **244**, **273**
 policzkować, 100
 policzyć, 82
 polny, **320**
 połamać, 54
 połączyć, 90
 połowa, 150, **224**, **276**
 położyć, 82, 123, 160, 172, 175, 182, **225**, **243**, **246**, **258**, **307**, **310**, **315**, **320**
 południe, 206, **256**
 południowy, **308**
 pomagać, 82, 85, 128, 162, 165
 pomazaniec, 73
 pomiędzy, 163, 196
 pomnażać, 66
 pomniac, 209, **295**
 pomnożyć, 141
 pomny, 131
 pomoc, **25**, **32**, **43**, 74, 82, 148, 153, 154, 162, 196, 259, **271**
 pomóc, 85, 218, **308**
 pomsta, 128
 pomyslnosc, 188
 ponad, 66, 92, 118, 156, 158, **279**
 poncki, **9**
 ponieważ, 58, 104, 150, 180, 207, 209, **237**, **251**, **275**, **276**, **292**
 poniewierka, **315**
 poniżać, **285**, **316**
 ponowny, **19**, **23**
 pootwierać, 63
 popatrzyć, 126, 143, 231, **240**
 popatrzeć, 47
 popchnąć, 144
 popelnić, 45, 76
 popelnić, **12**
 popiół, **285**
 poplamić, 128
 popłynąć, 148
 poprowadzić, 126, 218
 poprzez, **6**, **249**, **279**
 pora, 231
 poranek, 162, **268**
 poranny, **30**, 159, **322**
 porazić, 221
 porodzić, 150, **276**, **300**, **306**
 porozbijać, 73
 poród, **282**
 poruszać, 118
 poruszyć, 113, 125, 202, **233**, **264**
 porwać, 150, **233**, **276**
 porwy, **235**
 porządek, 184
 porzucić, 201, **265**, **301**
 posadzić, **262**
 posag, 137, **255**
 poselstwo, **300**
 posel, **307**
 posiadać, 58, **276**
 posiadanie, 73
 osiąść, 188, **239**
 posłać, **265**
 posłać, 78, 102, 108, 195, **231**, **289**, **320**
 posłanie, **255**
 posłuchać, 76, 113, 126, 166, **287**
 posłuszeństwo, 133, 155, 170
 posłuszny, 92
 pospieszyć, **14**, **25**, 76, **320**, **322**
 postać, 92, **249**
 postanawiać, 101
 postanowić, 52
 postanowienie, **25**, 73
 postawić, 76, **234**, **319**
 postępować, **43**, **239**
 postępowanie, 194
 posyłać, 108, **274**
 poszukać, **233**
 poszukiwać, 161, **265**, **290**
 pościć, 191
 poślubić, **234**
 pośmiewisko, 82
 pośpiech, 224, **265**, **266**
 pośpieszać, **321**
 pośrodku, 168, 188
 pośród, 82, 115, 157, 182, 184, 192, 207, **253**
 poświęcać, 48, **257**
 poświęcić, **30**
 potajemny, 52
 potem, 47, 113, 150, 158, **236**, **244**, **276**, **281**, **301**, **319**, **323**
 potęga, **6**, **15**, **43**, 49, 88, 118, 153, 156, **283**
 potępiać, 124
 potępić, 162
 potężny, 59, 114, 115, 119, 123, 128, 141, 163, 175, 205, **236**, **254**, **288**
 potknąć, 221
 potknięcie, **234**
 potok, 182, 208, **233**, **236**, **292**
 potomek, 159
 potomstwo, 82, 114, 131, 150, 172, 201, **276**
 potop, **6**, **43**
 potrójny, 91
 potrzasać, 82
 potrzeba, **13**, 184
 potwierdzać, 156
 potwór, 66, 118
 pouczać, **25**, 200, **278**
 pouczenie, **32**
 pouczyć, **43**, 184, **285**
 powalić, 208, **247**, **292**
 poważać, 92
 powiać, 87, **256**
 powiadać, **13**, **231**, **238**
 powiadomić, 205
 powicie, 50
 powić, **307**, **309**
 powiedzieć, **13**, **32**, 47, 48, 66, 72, 73, 82, 94, 115, 124, 126, 135, 139, 142, 152, 169, 200, 205, 207, 224, 225, **237**, **238**, **249**, **257**, **265**, **302**, **307**, **313**
 powielony, **312**
 powierzać, 69, 180
 powierzyć, **25**, **82**, **239**
 powieść, 189
 powietrze, **240**, **291**
 powietrzny, 118
 powiew, 134, **234**
 powiewać, **308**
 powinien, 70
 powitać, **316**
 powitanie, **319**
 powołać, **24**
 powołanie, **43**
 powód, **14**, 58, 124
 powracać, **30**, 99, 169, **270**
 powrócić, 82, 87, 122, 139, 157, 158, 175, 177, **268**, **273**
 powrót, 63
 powstać, **6**, **32**, 87, 132, 142, 153, 158, 175, 201, 208, **233**, **236**, **256**, **290**, **292**
 powstały, **14**, **30**
 powstawać, 73, 166, 223, **243**, **255**
 powstrzymać, **284**
 powszechny, **9**
 powszedni, **29**, **34**
 powtarzać, 86
 powtórny, **267**
 poza, 200, **271**
 pozabwić, 201
 pozdrowić, **306**
 pozdrowienie, 90
 poznać, **30**, 50, 199, 218, **236**, **247**, **278**, **316**, **317**
 poznawać, 207, **235**, **243**, **258**, **268**
 pozostać, **43**, 217, **236**, **283**
 pozostawać, 120
 pozostawiać, **265**
 pozostawić, **25**, 137, **275**
 pozwał, **16**, 113
 pozwolić, **43**, 200, 205, 221, **272**, **275**
 pozyskać, 63
 pożądać, 101
 pożerać, 45, 196
 pożreć, 150, **276**, **290**
 pożyć, **43**
 pożywać, **283**
 pójść, 47, 61, 72, 87, 102, 119, 141, 166, 170, 175, 181, 218, **249**, **265**, **287**, **306**, **310**, **316**, **321**

póki, 196, 197, **308**
 północ, **309**
 późny, 106
 praca, **12**, 188, **313**
 pracować, 120
 pracować, **15**, 68, 101, 136, 144, 154, 170, 193, 196, 207, 225, 259, 265, 284, 290, **312**
 pragnienie, 92, 100, 170, 182, **234**, 249, 265, 266
 prawa, 58, 84, **253**
 prawda, 58, 64, 93, 104, 134, 147, 177, 178, 193, 203, **235**, 250, 261
 prawdomówny, 58, 194
 prawdziwy, **17**, 24, 249, 254, **316**, 319
 prawica, **8**, 9, 41, 74, 85, 86, 107, 115, 127, 154, 182, 200, 203, 207, 216, 259, 275
 prawo, 66, 72, 158–160, 178, 184, 225, 266, 278, 282
 prawowaty, **238**
 prawy, 109, 138, 178, 184, 208, 228, **238**, 283, 292, **317**
 precz, 87
 premedytacja, **12**
 preria, **311**
 pretensja, 104, **241**
 prezbiter, **14**
 prędko, 199, 224
 prędzej, **307**, **321**
 proboszcz, **14**
 proch, 82, **244**, 263
 promienisty, **307**
 promienny, **314**
 promień, 267, **314**
 procento, **313**
 proroczy, 216
 prorok, **16**, 25, 41, 119, 124, 201, 212, 268, 269, 302, 316, 321, 323
 prorokować, 93, 113
 prosić, **10**, 20, 26, 30, 43, 47, 72, 86, 89, 102, 108, 124, 161, 211, 214, 270, 310
 prosim, 184
 prostota, **301**
 prosty, 108, **251**, **311**, **314**, **318**, **323**
 prostytutka, **11**
 prośba, **323**
 prowadzenie, 173, 206
 prowadzić, **25**, 41, 81, 95, 99, 104, 105, 110, 129, 146, 167, 199, 201, 206, 227, 270, 289, **318**
 próba, 57, **243**
 próbować, 224
 prócz, 206
 próg, 101, 166, 184, 219, 249, 265
 próżno, 106, 223
 próżny, 92
 prywatny, **12**
 prażny, **254**
 prażyć, 63, **240**
 przebaczać, 67, 104, 124
 przebaczyć, **11**, 69, 102, 124, 147, 155, 222, 267, 269, 295
 przebić, 136, 187
 przebiegnąć, **249**
 przebrać, 82, 140
 przebranie, 206
 przebudzić, 85, 196, **233**, 267
 przebyć, 199, **254**
 przebywać, 107, 116, 134, 161, 196, 211, 230, **290**
 przechadzać, **279**
 przechodzić, 47, 101, 121, 134, 224
 przeciągać, 113
 przeciw, 82, 113, **306**, **308**
 przeciw, 82, 113, 150, 177, **233**, 276, 290
 przeciwno, 73, 138, 150, 153, 177, 212, 228, 276, 290
 przeciwnik, 95, **290**
 przeciwny, **317**
 przedkładać, 184
 przedłużać, **240**
 przedmiot, 184
 przedmiotek, 67, 101
 przedwieczny, **24**, **30**, 41, 267
 przedziwny, **30**, 53, 80, 141
 przeglądać, **242**
 przegonić, 87
 przejąć, **284**
 przejrzeć, 78, 126, 194
 przejście, 289
 przejść, 43, 76, 87, 249, 265, 271, 289
 przekazać, 43, 184
 przekazać, 113
 przekłety, 116, 205
 przeklinać, 113
 przekładać, **316**
 przekór, 291
 przelać, **30**
 przełączyć, **283**
 przeliczać, 63
 przemawiać, 67, 208, 292
 przemiana, **323**
 przemienianie, 184
 przemienić, 4, 133, 158, 206
 przemierzać, 163, 291
 przemieszczać, 165
 przemijać, 66
 przeminać, 87, 175, 196
 przemoc, 12, 109, 141, 205
 przemożny, **247**
 przemówić, 54, 150, 205, 236, 276
 przenaświęty, 129
 przenieść, 114, 152, **236**, 266
 przeniżyć, **283**
 przeniżyć, 109, 117, **243**
 przeniknąć, 183
 przenosić, 93
 przegromny, 81, 114
 przepasać, 140, 177, **294**
 przepastny, 110, 223
 przepaść, 117, 271, **314**
 przepiękny, **252**
 przepisać, 138, 228
 przepowiadać, 16, 78, 108
 przeprowadzić, **236**
 przeprowadzać, **6**, 289
 przeprowadzić, 81
 przerażać, 73, 125, 264
 przerywać, **308**
 przeskakiwać, 87
 przesłanie, **279**
 przestać, 61, 102, 126, **310**
 przestawać, 218
 przestąpić, 219
 przestępczy, 76
 przestrozny, **294**
 przestronny, 279
 przestworza, 110
 przesyć, **270**
 przesładować, 54, 100, 124, 127, 199, 201, **247**, 260, 313
 przesładowca, **238**
 prześmiewca, 77
 przeto, **32**, 213, 287, 293, 305
 przetrzymać, 93
 przeważać, 267
 przewidzieć, **262**
 przewina, 67
 przewinienie, 138, 228
 przewrotny, **239**, 287
 przewyższać, 184, **241**
 przewyższyć, 207
 przeznaczyć, **276**
 przeżywać, **14**
 przód, **243**
 przy, 61, 65, 76, 101, 129, 141, 164, 178, 184, 260, 284, 286, 302, 309, 314, 323
 przybiec, **309**
 przybieżać, **317**
 przybijać, 99, 270
 przybyć, 50, 76, 171, 172, 231, 256, 258, 268, 305, 306, 322
 przybytek, 65, 67, 101, 109, 121, 133, 260, 290
 przybywać, 128, 172, 299, 305, 320
 przychodzić, 49, 59, 67, 108, 120, 129, 140, 167, 169, 202, 208, 221, **244**, 267, 307
 przyciągać, **273**
 przychylić, **14**, **316**, 319, 320
 przygarnąć, 67
 przygniatać, 67
 przygotować, **6**, 16, 119, 130, 167
 przygotowywać, 48, 257
 przygrywać, **320**
 przyjaciel, 72, 106, 166, 195, 256
 przyjaciółka, 87, **252**
 przyjaźnić, 25, 170
 przyjąć, **8**, 30, 41, 82, 92, 135, 138, 224, 228, 299, 313, 319, 320
 przyjemny, 30, 87, **312**
 przyjmować, **13**, 20, 108, 157, 235, 269
 przyjść, **9**, 16, 23, 26, 27, 29, 34, 41, 48, 50, 82, 102, 105, 113, 116, 136, 148, 159, 162, 168, 173–176, 179, 181, 204, 216, 224, 232, 256–259, 266, 268, 278, 305, 321, 322
 przykazać, 94
 przykazanie, **2**, 43, 150, 195, 246, 276, 282
 przykład, **319**
 przykryć, **308**
 przykleić, 115, 134
 przyłączyć, **223**, 254
 przymerze, 19, 23, 25, 26, 43, 70, 119, 126, 129, 134, 254, 266, 278, 281, 282
 przynaglać, 62
 przynależać, 175
 przynieść, 47, 173, **319**
 przynosić, 50, 122, 166, 167, 258, 268
 przyoblec, 177
 przyodziać, 140, 265
 przypadek, 47, 265
 przypasać, 203
 przypatrzeć, **240**
 przypominać, 158
 przypuszczać, 99
 przysłowca, **320**
 przyschnąć, 86
 przysiąc, 182, 287
 przysięga, 119
 przysposobić, **310**
 przystawać, 189
 przystąpić, 105, 219, 260, 287
 przystoi, 140, 178
 przyszołość, 127
 przyszyły, 6
 przysłulic, **315**
 przyswieć, 133
 przywitać, **30**, 306, 316, 320, 321
 przywołać, 103
 przywódca, **14**, 281
 przywrócić, 4, 11, 17, 138, 228, 262
 przywrzeć, 82
 przyzwolenie, **12**
 przyzywać, 125, 264
 psalm, 105, 189, 207, 250, 285
 psi, 82
 pszczeni, **251**
 pszenica, 285
 ptactwo, 66, 291
 ptaki, 118, 240, 245, 273, 274, 315
 ptaszyna, **314**
 publiczny, **12**
 puchar, 95
 pułka, 194
 pułapka, 76
 purpura, 110, 252
 pustoszyc, 87
 pusty, 53, 223
 pustynia, 13, 70, 81, 105, 114, 123, 130, 146, 150, 167, 276, 287, 289
 puszcza, 249
 puścić, 175
 pycha, 12, 85, 93, 155, 241
 pyszałek, 208, 292
 pyszny, 77, 207, 225
 pytać, 60, **323**
R
 Rabbi, 152, 231
 Rachela, 52, **320**
 rachunek, 86
 raczyć, 41, **304**
 rad, **314**
 rada, 189, 200, 218, **301**

radosny, 15, 86, 90, 105, 154, 193, 215, 232, 267, 281, 287
 radość, 16, 24, 25, 50, 72, 79, 86, 95, 98, 116, 122, 138, 141, 144, 149, 166, 169, 171, 181, 192, 200, 202, 219, 223, 224, 228, 251, 254, 260, 266, 269, 274, 275, 281, 284, 302, 308, 314, 316, 321, 323
 radować, 17, 30, 43, 74, 93, 110, 116, 120, 124, 131, 138, 141, 144, 149, 150, 178, 181, 200, 227, 228, 231, 251, 258, 275, 276, 286, 302, 307, 323
 radzić, 194
 Rahab, 103
 raj, 69, 184, 256, 284, 300, 316
 rala, 204
 Rama, 52, 320
 ramię, 114, 115, 128, 131, 141, 167, 175, 234, 241, 254, 281, 315
 rana, 173, 268, 284, 285
 ranić, 212, 265, 284
 rano, 32, 246
 ratować, 139
 ratunek, 221
 raz, 155, 193, 316
 razem, 6, 16, 18, 20, 22, 24, 32, 52, 57, 58, 66, 72, 98, 107, 186, 191, 209, 212, 218, 223, 227, 229–231, 245, 262, 276, 284, 301, 305
 rąbek, 310
 rączeta, 303
 rączka, 310, 324
 redemptoris, 132
 Resurrexit, 179
 reszta, 96, 150, 276
 ręka, 15, 18, 22, 30, 32, 54, 56, 59, 69, 76, 77, 82, 105, 106, 115, 119, 123, 125, 134, 148, 154, 161, 166, 173, 180, 188, 196, 197, 199, 200, 207, 208, 218, 237, 243, 246, 249, 252, 253, 259, 266, 266, 275, 278, 287, 291, 292, 294, 301
 rękopis, 223
 robaczek, 308
 robak, 82
 robotnik, 108, 111
 rodząca, 66, 250, 300
 rodzic, 319
 rodzice, 12, 43
 Rodzicielka, 213, 293
 rodzic, 50, 82, 103, 136, 150, 276, 301, 304, 306, 307, 321
 rodzina, 82
 rodzony, 126, 284
 rok, 43, 105, 114, 130, 269, 287, 321
 rosa, 32, 98, 118, 135, 182, 229, 230, 234, 237
 rościć, 314
 rosnąć, 54, 101, 253, 305
 roślinna, 118
 rozbłyskać, 223, 268
 rozbłysnąć, 30
 rozbrzmiewać, 110, 223, 268
 rozbudzać, 253
 rozbudzić, 314
 rozchodzić, 321
 rozciągnąć, 180
 rozdać, 93
 rozdawać, 19, 23, 26, 283
 rozdrażniać, 239
 rozdzierać, 163
 rozdzielać, 120
 rozzerwać, 73
 rozglądać, 128
 rozgniewać, 73, 150, 276
 rozgorzeć, 161, 314
 rozjaśnić, 247
 rozkład, 275
 rozkosz, 234, 239, 252, 292, 320
 rozkoszny, 200
 rozkaszować, 251, 256
 rozlać, 43, 203, 250, 256
 rozlany, 61
 rozlewać, 267
 rozłączać, 43
 rozłączony, 82
 rozlóg, 249, 265
 rozmiatać, 189
 rozmnożyć, 114
 rozmowa, 12
 rozmyślać, 193
 rozpaczać, 284
 rozpalony, 206
 rozplwać, 308
 rozpostrzeć, 180
 rozpościerać, 182
 rozpoznać, 74
 rozpoznawać, 50, 258
 rozpraszać, 102, 131
 rozpromienić, 186, 223
 rozproszyć, 285
 rozradować, 79, 89, 97, 138, 141, 214, 228
 rozszerzać, 12, 87, 285
 roztaczać, 314
 roztropny, 108
 roztrzaskać, 86
 rozum, 173, 218
 rozumieć, 45, 50, 104, 243, 265
 rozwartny, 314
 rozwierzać, 82
 rozwiewać, 263
 ród, 304
 róg, 82, 144, 150, 276
 równa, 184, 199
 równać, 116
 również, 17, 275
 równość, 43
 równy, 32, 115, 304
 różga, 141, 218
 róża, 253
 różdżka, 218, 300
 różne, 184, 316
 różyczka, 312
 rubin, 116, 308
 rumak, 212, 285
 rumiany, 314
 runąć, 208, 292
 ruszać, 181
 rwać, 162, 308
 ryba, 291
 ryczeń, 82
 rydwan, 115, 203
 rywalizacja, 92
 rządzący, 14
 rządzić, 25, 150, 276
 rzec, 52, 105, 108, 168, 182, 197, 224, 231, 247
 rzecz, 120
 rzeczy, 45, 103, 120, 122, 131, 144, 184, 192, 215
 rzeka, 86, 114, 118
 rzesza, 113, 184, 314
 rzeźbić, 287
 rzucać, 82, 120, 122, 249, 265
 rzucić, 271, 302
S
 sabachthani, 82
 Sabaoth, 36, 37
 sadzawka, 252
 sadzić, 114, 120
 sakrament, 4, 6, 255
 sakramentalny, 6
 sala, 253
 Salomon, 240
 sam, 14, 25, 27, 46, 58, 76, 81, 92, 103, 128, 138, 143, 155, 158, 183, 184, 193, 196, 208, 212, 228, 236, 246, 247, 292, 301, 303, 309, 316, 317, 320
 samotny, 187, 244, 281, 284
 sanctus, 130
 sandały, 108, 252
 saron, 253
 sączyć, 251
 sąd, 138, 189, 199, 228, 284
 sądzić, 9, 41, 182, 218
 schlebiać, 208
 schnąć, 197, 249
 schody, 206
 schronić, 198
 schronienie, 74, 101, 109, 290, 316
 schylić, 244
 schylek, 43
 Seir, 233
 seksualność, 12
 semper, 132
 sen, 106, 122, 259, 303, 304, 308
 senny, 267, 314
 seńal, 150, 276
 serce, 4, 12, 14, 16–18, 22, 24, 28, 30, 43, 50, 59, 61, 76, 78, 82, 85, 97, 101, 105, 109, 118, 120, 123, 131, 138, 153, 165–167, 169, 171, 173, 175, 176, 184, 193, 196, 197, 200, 205–208, 210, 216, 225, 228, 237, 239, 241, 243, 246, 247, 251, 256, 259, 263, 269, 273, 275, 278, 281, 283–285, 287, 290, 292, 295, 299, 308, 310, 311, 313–315, 317, 319, 320, 323, 324
 serdeczny, 310
 sędzia, 66, 73, 268
 sfora, 82
 siać, 122, 231, 240, 245
 siadać, 129, 189
 sianko, 310, 320
 siano, 301, 304, 306, 310, 320
 siaść, 182
 siadła, 74, 76, 125, 209, 264
 siebie, 25, 43, 47, 48, 52, 53, 61, 62, 73, 82, 92, 143, 155, 167, 172, 176, 177, 194, 200, 205, 208, 233, 246, 257, 262, 270, 275, 284, 292, 299, 308, 314, 316, 319, 321, 323
 sieć, 76, 166, 196
 siedem, 150, 173, 276, 282
 siedzieć, 8, 9, 47, 107, 117, 212, 244
 sieneński, 10
 sierota, 149
 siewca, 245
 sięgać, 196, 208, 234
 silniejszy, 294
 siła, 32, 43, 89, 95, 101, 128, 154, 158, 197, 241, 246, 259, 285, 301
 siodło, 311
 siostra, 20, 175, 237, 256
 Sippor, 113
 Siser, 233
 sitowie, 114
 skakać, 87, 121, 169, 233
 skalny, 87, 134
 skała, 86, 87, 105, 113, 121, 125, 162, 193, 225, 245, 264, 287, 290
 skarb, 247, 304
 skarbica, 135
 skaza, 59
 skazany, 100
 skazujący, 30
 skąd, 49, 305, 320, 323
 skądże, 202, 221
 skąpać, 212
 skierować, 119
 składać, 4, 8, 16–19, 22–24, 26–28, 30, 70, 138, 144, 228, 299, 313
 skłaniać, 76
 skłonić, 184
 skoczyć, 317
 skończony, 314
 skończyć, 167
 skoro, 30, 62, 202, 244, 276, 321
 skorupa, 82
 skosztować, 57, 186, 229
 skraj, 98
 skraść, 256
 skruszony, 138, 228, 299
 skruszyć, 30, 115, 138, 228
 skrwawić, 315
 skrywać, 97
 skrzydlaty, 66
 skrzydło, 85, 114, 150, 154, 161, 163, 196, 208, 276, 279, 292, 314
 skrzywić, 171
 skulony, 63
 skutek, 262
 skwapliwy, 300
 skwar, 68
 słabość, 267
 słaby, 89, 183
 stać, 320
 stawa, 58, 207
 stawić, 15, 17, 32, 96, 138, 154, 184, 196, 207, 228
 sławny, 302
 słodki, 104, 171, 173, 176, 187, 211, 213, 229, 253, 293, 304
 słodszy, 61

słodycz, 155, 200, 213, 235, 251, 275, 293
 słoma, 218
 słoneczko, 312
 słoneczny, 239
 słoniowy, 203, 252
 słonko, 322
 słońce, 66, 81, 89, 118, 119, 150, 175, 221, 223, 238, 245, 252, 268, 276
 słowa, 32, 116, 153, 207, 208, 246, 285, 292, 308, 316
 Slowo, 18, 22, 66, 91, 147, 148, 177, 178, 189, 190, 212, 301, 314
 słowo, 13, 32, 79, 85, 99, 162, 173, 202, 205, 210, 218, 222, 243, 248, 270, 285, 295
 słuchać, 1, 32, 74, 108, 124, 139, 162, 174, 194, 203, 245, 246, 300
 służa, 28, 30, 56, 77, 92, 118, 119, 126, 131, 132, 148, 160, 162, 174, 199, 268, 272, 279
 słusznosc, 153
 słuszny, 4, 16–18, 22, 85
 służba, 304
 służebnica, 80, 214
 służyć, 20, 24, 25, 73, 82, 119, 240, 309
 słycać, 52, 87, 96, 175
 slynać, 323
 słyszeć, 113, 146, 157, 166, 169, 186, 193, 238, 250, 309, 316, 317, 323
 smagać, 284
 smok, 150, 276
 smucić, 124, 193
 smutek, 122, 139, 157, 284
 smutny, 25, 187, 193, 260, 284, 313
 snop, 54, 122
 sollicita, 132
 spać, 163, 191, 237, 243, 246, 255, 304, 308, 314
 spadać, 163, 229
 spalać, 134
 spalić, 93, 141, 154
 spełniać, 18, 22, 184
 spełnić, 26, 136, 202, 281, 300, 303
 spędzić, 175
 spēkać, 259
 spierać, 160
 spieszny, 307, 313
 spieszyć, 82, 313
 spisek, 313
 spiskować, 73
 spłacić, 30
 splynać, 128
 splywać, 32, 98, 216, 229, 230, 237
 spocząć, 141, 160, 250, 312
 spoczynek, 82, 106
 spoczywać, 200, 218, 253, 275
 spod, 201
 spodobać, 203
 spogłądać, 45
 spojrzeć, 74, 97, 203, 224, 239, 265
 spojrzenie, 12, 249, 251
 spokojny, 251
 społec, 184, 313
 sponiewierać, 126
 sposób, 4, 6, 288
 spoztrzeć, 206
 spośród, 172, 203, 210
 spoztygować, 141
 spotkać, 50, 53, 237, 265, 301
 spotkanie, 134
 spozżyć, 129, 256
 spoztywać, 26, 27, 170, 266
 spoznić, 318
 spragniony, 193
 sprawa, 6, 13, 18, 22, 25, 52, 85, 120, 153, 194, 283
 sprawiać, 238, 279
 sprawić, 6, 20, 27, 43, 122, 138, 160, 210, 228, 235, 239, 244, 266, 316, 320
 sprawiedliwosc, 14, 55, 58, 62, 67, 70, 99, 119, 138, 144, 177, 178, 199, 203, 208, 228, 239, 263, 269, 270, 283, 292
 sprawiedliwy, 4, 16–18, 22, 24, 30, 32, 45, 52, 54, 57, 74, 76, 109, 113, 118, 128, 138, 144, 149, 178, 199, 228, 239, 283
 sprawować, 27
 sprostować, 171
 sprośnosc, 299
 sprowadzić, 113
 sprzedać, 201
 spuścić, 146
 srebro, 163, 305
 srogi, 284
 stabat, 187, 284
 staczać, 120
 stać, 6, 18, 20, 22–27, 47, 52, 62, 72, 82, 92, 100, 101, 121, 130, 137, 144, 154, 175, 184, 193, 194, 203, 213, 235, 275, 281, 284, 293, 300, 301, 307, 314
 stado, 201, 302
 stajeneczka, 306
 stajenka, 258, 299, 310, 314, 316
 stajnia, 50, 315, 319, 320
 stamtąd, 9, 113
 stanąć, 54, 69, 99, 126, 138, 150, 228, 270, 276, 284, 302, 307, 314, 320
 Stanisław, 10
 stanowić, 43
 starać, 184, 240
 stare, 62
 starodawny, 30, 150, 254, 269, 276
 starszy, 191
 staruszek, 314
 starzec, 66, 114
 starzec, 157
 stateczny, 319
 staw, 236
 stawać, 92, 225, 255, 313, 319
 stawiać, 57, 153, 200, 217, 275
 stawić, 144
 stąd, 309
 sto, 245
 stoczyć, 150, 212
 stolica, 86
 stopa, 72, 150, 156, 182, 208, 225, 252, 276, 284, 291, 292
 stosować, 12
 stół, 95, 129, 184, 188, 254
 strach, 45, 102, 119, 166, 307
 strapiona, 187, 284
 straszliwy, 115, 250
 straszny, 68
 strawa, 184
 straż, 76, 110, 222
 strażnik, 106, 223, 237, 295
 strącić, 150, 276
 stromy, 234
 strona, 63, 84, 114, 225, 249, 311
 stronić, 208, 292
 stróż, 135, 221, 319
 struchlały, 110
 struchleć, 299
 strudzony, 162
 struna, 65
 strwożyć, 157
 strzał, 311
 strzała, 106, 109, 196, 203, 244, 265
 strzec, 41, 150, 276, 307
 strzecha, 314
 studnia, 114
 stwarzać, 255
 stworzenie, 6, 24, 25, 28, 62, 80, 81, 89, 127, 147, 177, 194, 282, 300, 307, 308, 314
 stworzyć, 9, 80, 173
 stworzyć, 4, 6, 18, 22, 25, 43, 66, 103, 105, 138, 173, 219, 221, 228, 235, 248, 262, 279, 281, 287, 316
 stwórca, 25, 286, 304
 suchy, 6, 69, 82, 171
 sukienka, 310
 suknia, 82, 237
 sycić, 15, 154, 208, 279, 292
 Syjon, 54, 67, 73, 98, 101, 103, 122, 126, 138, 182, 184, 188, 192, 215, 228–230, 263, 285, 286
 sykomorona, 224
 symbol, 43
 Syn, 1, 4, 6, 9, 13, 18, 20, 22, 25, 30, 34, 41, 52, 73, 80, 94, 102, 118, 124, 132, 133, 135, 136, 141, 150, 168, 173, 179, 187, 224, 273, 276, 280, 284, 289, 300, 302–304, 306, 308, 316
 syn, 4, 6, 8, 10, 41, 45, 48, 66, 79, 81, 84, 85, 99, 106, 108, 113, 118, 120, 156, 174, 184, 188, 196, 203, 205, 209, 213, 224, 233, 246, 257, 270, 273, 280, 285, 286, 291–293, 306, 310, 320
 Syneczek, 308
 Syn-Mężczyzna, 150, 276
 synogarlica, 87, 175
 sypać, 308
 syty, 32, 124
 szabat, 142
 szacować, 320
 szacunek, 43
 szafir, 116
 szafran, 256
 szalom, 90
 szalony, 166
 szalas, 61
 Szamgar, 233
 szary, 166
 szata, 124, 128, 168, 212, 238, 249, 280
 szatan, 150, 276
 szaty, 49, 82, 128, 155, 159, 184, 194, 254, 256
 szczelina, 87, 134, 237
 szczep, 188
 Szczepan, 10
 szczerość, 138, 228
 szczery, 28, 50, 58, 313
 szczęka, 244
 szczęście, 74, 169, 188, 208, 301
 szczęśliwy, 30, 57, 67, 73, 101, 106, 139, 189, 194, 197, 202, 206, 209, 263, 302, 313, 316
 szczyt, 166, 175, 249, 287
 Szekina, 134
 szemá, 246
 szemrać, 12, 224
 szeol, 125, 157, 248, 264, 271
 szeptać, 189
 szerzyć, 313
 sześć, 282
 sześćdziesiąt, 245
 szkarlatny, 128
 szkoda, 76
 szlak, 291, 311
 szlom, 190
 szmaragd, 116
 szopa, 301, 302, 304, 309
 szron, 118, 285
 sztandar, 253
 szukać, 4, 15, 25, 28, 45, 57, 59, 82, 85, 93, 107, 108, 120, 137, 142, 148, 152, 154, 175, 186, 224, 237, 240, 249, 259, 268, 290, 315
 szybki, 142, 175, 249
 szyderca, 189
 szyderstwo, 77
 szydzić, 82
 szyja, 48, 252, 257
 szyk, 249
 Ś
 ściągacz, 166
 ścięzka, 74, 75, 85, 167, 170, 200, 234, 243, 275, 322
 ścigać, 115, 150, 276, 302
 ścisnąć, 125, 139, 166, 193, 264
 ścisnąć, 244
 ślad, 61, 132, 319
 ślepy, 11, 78, 169, 194, 263
 śliczny, 299, 308
 ślub, 67
 śmiać, 124
 śmiały, 184, 302
 śmiech, 122
 śmieć, 100
 śmierć, 4, 6, 10, 11, 17–20, 22, 23, 25–28, 30, 34,

41, 51, 53, 55, 79, 82, 87, 91, 92, 96, 97, 110, 111, 113, 115, 119, 123, 125–127, 133, 139, 144, 155, 158, 171, 175, 187, 201, 209, 223, 225–227, 243, 248, 254, 255, 264, 280, 281, 284

śmiertelnik, 67

śmiertelny, 301

śnieg, 66, 118, 138, 163, 228, 285

śpiący, 82, 314

śpieszny, 237

śpieszyć, 302, 319

śpiew, 30, 116, 122, 175, 223

śpiewać, 4, 17, 32, 41, 55, 57, 82, 86, 87, 90, 101–103, 105, 111, 115, 116, 130, 132, 148, 149, 157, 158, 163, 164, 169, 178, 181, 192, 193, 196, 203, 205, 207, 215, 227, 233, 250, 254, 259, 263, 266, 281, 285–289, 304, 306, 308, 318, 319

środkiem, 81

świadczyć, 13, 263

świadectwo, 13, 46, 150, 276

świadek, 194

świadomy, 62, 150, 276

świat, 1, 5, 8, 13, 17, 20, 25–28, 30, 32, 41, 52, 59, 73, 80, 85, 89–91, 94, 100, 102, 108–110, 125, 140, 147, 170, 177, 179, 181, 195, 217, 235, 264, 267, 269, 279, 281, 284, 299, 302, 303, 307, 311–316, 320, 322–324

światło, 30, 81, 99, 116, 118, 141, 144, 161, 171, 173, 201, 206, 208, 214, 216, 217, 223, 247, 251, 268, 269, 272, 283, 290, 292, 302, 319

Światłość, 64, 91, 261

światłość, 20, 24, 91, 141, 171, 177, 193, 208, 247, 260, 270, 292, 314, 319

święteczny, 193

świętynia, 15, 58, 70, 117, 125, 134, 193, 216, 264

świeca, 30

świecący, 159

świecić, 217, 247, 305, 318

świecznik, 217

świełtłany, 1, 41

świeży, 95, 239

święcić, 29, 34, 184, 266

święta, 10, 16, 34, 43, 51, 53, 59, 73, 101, 104, 117, 171, 190, 213, 226, 260, 281, 284, 293, 303, 316, 318

święto, 30, 133

świętość, 23, 67, 89, 104, 115, 119, 140, 242, 250

święty, 4, 6, 8–10, 12–14, 16–18, 20–28, 30, 32, 34–41, 43, 52, 55, 58, 59, 65, 70, 72, 82, 89, 94, 103, 104, 109, 117–119, 126, 129, 131, 138, 146, 147, 171, 173, 174, 178, 184, 189, 192, 200, 215, 216, 223, 228, 233, 254, 263, 266, 268, 269, 286, 300, 306, 324

świt, 106, 142, 175

świtać, 323

świtanie, 154, 259

T

ta, 30, 123, 187, 198, 247, 252, 284, 323

tablice, 282

tajemnica, 19, 23, 26, 34, 43, 93, 173, 184, 216, 248, 249, 269

tajemniczy, 243

tajemny, 206, 291

taki, 93, 99, 235, 270, 278, 300, 314, 316, 323

takiego, 45, 113, 191

tamten, 114, 184, 212

tamtdy, 224

tangere, 152

taniec, 65, 103, 286

tańczyć, 103

tarcza, 177, 294

tatauaż, 123

tchnąć, 210

tchnienie, 115, 134, 171, 178, 218, 279

tedy, 320

teraz, 6, 27, 34, 42, 43, 51, 53, 73, 82, 87, 124, 131, 142, 209, 221, 223, 226, 241, 254, 267, 276, 316

teraźniejszość, 127

Teresa, 10

teżca, 314

teżknąć, 15, 154, 259

teżknota, 206

Theos, 130

Tirsa, 252

tkać, 240

tkanina, 63

tknąć, 284

tleć, 160

tlócznia, 128, 212

tlum, 108, 168

tlumić, 244

toczyć, 248, 276

toń, 294

topnieć, 82, 197

torba, 108

tożę, 197

towarzystwo, 189

towarzyszcy, 95

trać, 108

trafić, 311

trawa, 54, 95, 239, 274

trąba, 65, 125, 158, 164, 264

trędowaty, 78

tryumf, 319

tryumfować, 75

trochę, 47

troisty, 313

tron, 109, 117, 131, 140, 150, 276, 304, 313

troska, 307

troskliwy, 132

trośczyć, 156, 273

trojca, 216, 267, 269, 300

truchleć, 301, 310

trud, 58, 120, 171, 231, 301

trudność, 32

trudzić, 106

trwać, 24, 56, 79, 122, 144, 172, 178, 180, 184, 219, 220, 249, 283, 323

trwoga, 57, 186, 234, 249, 267, 284, 308

trwożyć, 161, 193, 260, 290

tryskać, 114

tryumf, 30

tryumfować, 53, 97, 110, 239

trząść, 166

trzcina, 160

trzeba, 99, 224, 307

trzeci, 9, 135, 281, 305

trzęsienie, 142

trzcoda, 61, 105, 167, 258, 291, 303, 307, 319

trzcódka, 216

trzy, 47, 282, 305, 306, 313, 317, 320

trzydzieści, 245

trzykroć, 313

tuki, 322

tułaczka, 100

tutaj, 14, 28

twardy, 162, 310

twarz, 96, 105, 126, 143, 162, 242, 287, 299, 321

twierdza, 265

twórcą, 53

tydzień, 142

tylę, 315

tył, 121, 243

Tyr, 103

tyran, 201

tysiąc, 184, 238, 265

tysiące, 101, 165, 233, 238, 249, 321

U

ubierać, 240

ubogi, 25, 32, 78, 82, 93, 96, 124, 129, 169, 171, 174, 181, 194, 205, 224, 274, 283, 299, 301, 308, 310, 314, 316, 320

ubóstwo, 14, 300, 304, 315, 316

ubrać, 240

ubranie, 240

ucho, 32, 85, 113, 125, 139, 153, 162, 169, 199, 203, 222, 225, 245, 264, 280, 295

uchodzić, 198

uchłonąć, 139

uchwyt, 237

uciec, 52, 121, 144, 243, 249, 265

ucieczka, 32, 45, 89, 260

uciekać, 73, 109, 121, 163, 196, 199

ucieszyć, 302, 320

ucisk, 57, 58, 127, 186, 247

uciskać, 141

ucisłony, 218, 263

uczcić, 32, 302, 305, 307

uczciwy, 283

uczeń, 6, 19, 23, 26, 94, 108, 124, 142, 162, 231, 302

uczony, 166

uczta, 184, 286

uczuc, 249

uczyc, 94, 104, 138, 176, 228, 242, 273, 319

uczynek, 262

uczynić, 4, 43, 62, 81, 82, 88, 105, 120, 126, 130, 131, 138, 140, 144, 147, 156, 162, 172, 178, 184, 192, 203, 215, 216, 225, 228, 235, 244, 266, 280, 285, 287, 291, 294

udać, 94, 142, 150

udany, 189

udaremniać, 178

uderzać, 76, 197, 299

uderzyć, 81, 124, 166, 201, 236, 238, 249, 302

udręczenie, 125, 197, 264, 266

udręczyć, 143

udręka, 74, 82, 102, 139, 144, 153

udział, 20, 74

udzielać, 50, 222

udzielić, 171, 230, 269, 292

ufać, 75, 77, 85, 93, 222, 239, 241, 260, 290

ufność, 41, 58, 144, 162, 222, 225, 251, 263

ufny, 196

ugasić, 123, 175, 182

ugodzić, 109

ujarzmieć, 205

ująć, 120, 278

ujrzeć, 15, 47, 94, 99, 121, 126, 142, 150, 235, 270, 276, 302

ukarać, 144

ukazać, 52, 107, 125, 135, 150, 158, 200, 249, 264, 265, 275, 276

ukłony, 317

ukochać, 147, 155

ukochana, 130, 175

ukochany, 87, 160, 235, 253, 256, 265, 301, 316

ukojenie, 176

ukryć, 82, 85, 87, 107, 132, 166, 206, 217, 249, 265, 290

ukrzyżować, 9, 142, 284

uleczyć, 157, 171, 173, 249, 265, 267

uległość, 155

ulegnać, 275

uleknać, 215

ulica, 116

ulubienica, 203

ulchony, 312

umacniać, 285

umarly, 9, 53, 62, 157, 158, 262

umęczyć, 9

umieć, 162

umierać, 99, 120, 187, 227, 237, 247, 249, 255, 263, 265, 271

umieszczęcać, 27

umieścić, 210, 278

umilować, 1, 2, 13, 25, 26, 43, 195, 314, 316

umilowany, 1, 18, 22, 249, 253

umrzeć, 1, 9, 11, 25, 62, 107, 111, 127, 136, 137, 144, 166, 177, 179, 211, 265, 270, 284

umysł, 173, 246, 267

una, 150, 276

uniesienie, 30, 73, 122

uniżony, 131, **319**
 uniażyć, **300**
 unosić, **6, 93, 223, 239**
 upadać, **32, 299**
 upadek, **58, 139, 314**
 upajać, **61, 256, 284**
 upalny, **47, 175**
 upał, **118**
 upały, **197**
 upaść, **97, 126, 314**
 upiększać, **89**
 upływ, **142, 168**
 upodobać, **285**
 upodobanie, **160, 189, 228**
 upodobnić, **104**
 upojenie, **269**
 upragniony, **253, 316**
 uratować, **318**
 urget, **62**
 uroczy, **253**
 uroczysty, **30, 184**
 uroczyskiej, **17**
 urodzić, **103, 123, 138, 205, 228**
 urodzony, **301**
 urą, **204**
 urí, **204**
 urwisko, **87**
 urządzić, **281**
 uschnąć, **86**
 usiąść, **86, 253**
 usługi, **93**
 uslyszec, **10, 57, 82, 87, 105, 125, 147, 160, 194, 198, 202, 207, 237, 264, 271, 290**
 uspokajać, **251**
 uspokoić, **241**
 usprawiedliwiać, **104**
 usprawiedliwienie, **11**
 usta, **15, 24, 57, 61, 76, 82, 85, 100, 119, 122, 138, 143, 148, 153, 154, 156, 178, 186, 194, 201, 207, 208, 212, 218, 225, 228, 244, 251, 253, 259, 279, 280, 291, 292, 314**
 ustać, **14, 87, 237, 300**
 ustanowić, **14, 43, 73, 120**
 ustawa, **184, 285**
 ustawać, **74**
 ustawić, **144**
 ustąpić, **102**
 usteczka, **312**
 ustronie, **249**
 ustrzec, **41, 76, 106**
 usunąć, **242**
 usychać, **54**
 uszcześliwić, **24**
 uśmiech, **314**
 uśmiechać, **314**
 uśmiechnięty, **303**
 uśmiercić, **218**
 uśpić, **324**
 uświęcać, **6**
 uświęcić, **10, 23, 25, 26, 79**
 utracić, **25, 108, 166**
 utrapienie, **49, 58, 127, 207, 209, 271**
 utrudzony, **176**
 utrwalić, **160**
 utulać, **312**
 utulić, **312**
 utwierdzać, **140**
 utwierdzić, **66, 81, 156, 225, 291**
 utworzyć, **80**
 uwalniać, **57, 81, 110, 135, 140, 146, 149, 269**
 uważać, **32, 319**
 uwielbiać, **4, 66, 115, 131, 178, 186, 207**
 uwielbić, **26, 254, 306**
 uwielbienie, **53, 82, 147, 178, 184, 219, 225, 251, 287**
 uwiecznić, **156, 291**
 uwierzyć, **13, 99, 195, 202, 248, 270**
 uwieść, **205**
 uwiecznić, **126, 149, 252, 270**
 uwinąć, **310**
 uwolnić, **4, 30, 57, 70, 74, 85, 119, 138, 157, 186, 228, 266, 311**
 uzdrawiać, **120, 251, 285**
 uznany, **100**
 uznawać, **43, 129, 138, 228**
 używać, **229**
 używać, **58**
 użyźniać, **234**
V
 Vianney, **10**
W
 walczyć, **150, 162, 233, 276**
 walczyń, **310**
 walka, **177, 233, 234, 236**
 warga, **15, 76, 85, 138, 154, 203, 228, 256, 259**
 warowny, **57**
 warta, **302**
 wartownik, **76**
 Wawrzyniec, **10**
 ważny, **48, 257, 282**
 wąski, **234**
 wąpčić, **211**
 wąż, **13, 108, 150, 218, 276**
 wbrew, **99, 184, 270**
 wchodzić, **144, 249**
 wciążyć, **266**
 wcielenie, **10**
 wcielony, **308, 314**
 wczas, **232, 310**
 wczesny, **191, 270**
 wczoraj, **266**
 wdępywać, **199**
 wdowa, **149**
 wdzięczność, **16, 304**
 wdzięczny, **184, 192, 285, 308, 312, 320**
 wdzięk, **143, 203, 249, 265**
 według, **13, 43, 72, 81, 147, 159, 210, 244**
 wejrzeć, **6, 27, 43, 148**
 wejrzynie, **250, 265**
 wejść, **11, 59, 105, 111, 136, 144, 194, 209, 224, 256, 287, 301**
 welon, **255**
 welna, **285**
 weń, **196**
 wesele, **79, 138, 141, 181, 184, 192, 215, 228, 260, 308, 309, 323**
 weselić, **57, 73, 141, 144, 149, 154, 186, 251, 275, 286**
 wesołość, **307, 320**
 wesoły, **184, 300, 302, 306, 323**
 wesół, **284**
 wesprzeć, **123, 200**
 wezwać, **11, 52, 139, 196, 209, 273**
 wezwanie, **166**
 wędrować, **129, 175**
 wędrowiec, **184**
 wędrujący, **129**
 węgielny, **144**
 wiać, **314**
 wiadomy, **192**
 wiara, **19, 23, 26, 28, 43, 48, 93, 129, 168, 177, 183, 184, 257, 262, 281**
 wiatr, **87, 146, 189, 256, 279**
 wicher, **118, 166**
 wić, **101**
 widać, **206**
 widok, **299, 323**
 widowisko, **100**
 widzieć, **13, 53, 85, 99, 105, 108, 113, 120, 136, 187, 200, 206–208, 212, 217, 224, 236, 244, 270, 284, 287, 299, 301, 305, 307, 313, 320, 323**
 wieczernik, **166, 216, 269**
 wieczera, **19, 23, 26, 184, 254**
 wieczerać, **194**
 wieczność, **120**
 wieczny, **1, 9, 10, 13, 16, 19, 20, 23, 26, 28, 75, 82, 91, 104, 110, 133, 201, 207, 214, 216, 220, 231, 234, 269, 283, 304, 306, 319, 323**
 wieczorem, **201**
 wieczorny, **76, 87**
 wieczór, **254**
 wieczysty, **171, 284**
 wiedza, **218, 243**
 wiedzieć, **13, 61, 69, 82, 85, 109, 120, 142, 162, 195, 240, 243, 282, 319, 322**
 wiek, **1, 20, 21, 24, 28, 32, 34, 41, 66, 81, 95, 98, 115, 117, 118, 133, 140, 144, 178, 179, 182, 219–221, 223, 229, 230, 246, 254, 263, 268, 288, 301, 316**
 wiekisty, **173, 216, 269**
 wielbić, **8, 15, 24, 41, 65, 67, 72, 96, 144, 153, 267**
 wielbłąd, **305**
 wielce, **303**
 wiele, **19, 23, 24, 26, 57, 116, 157, 206, 225, 314**
 wielki, **8, 16, 19, 23, 25, 26, 30, 32, 43, 49, 50, 52, 65, 74, 81, 105, 108, 113, 116, 119, 122, 124, 128, 131, 138, 141, 142, 144, 147, 150, 156, 167–169, 173, 187, 192, 197, 207, 215, 220, 229, 239, 241, 244, 248, 255, 258, 262, 276, 279, 285, 287, 291, 292, 300, 303, 305, 307, 308, 314, 321**
 wielkość, **235**
 wielokrotny, **25**
 wieloraki, **6**
 wieniec, **79, 175**
 wieńczyć, **286**
 wierność, **32, 196, 208, 220, 239, 260, 292**
 wierny, **33, 43, 66, 141, 171, 189, 192, 194, 197, 199, 207, 268, 283, 316**
 wierzący, **25, 41, 58**
 wierzba, **86**
 wierzchołek, **234**
 wierzenie, **184**
 wierzyć, **1, 9, 13, 93, 139, 161, 179, 209, 302, 321**
 wieść, **96, 99, 115, 130, 143, 260, 283, 287, 313**
 wieśniaczy, **301**
 wietrzyk, **308**
 wieża, **116, 183, 252**
 wieć, **15, 24, 70, 94, 99, 144, 194, 224, 284, 302, 320**
 więcej, **62, 92, 165, 218, 225, 240, 249, 265**
 większy, **195, 320**
 więzić, **99**
 więzienie, **74**
 więzy, **30, 63, 139, 209, 273**
 wilk, **108, 218**
 wina, **29, 30, 32, 34, 55, 102, 138, 197, 208, 228, 267, 284, 292, 303**
 winnica, **87, 114, 130, 175, 198, 253**
 winny, **188, 301**
 wino, **26, 61, 133, 184, 253, 256, 321**
 winogrono, **128**
 winorośli, **87**
 winowajca, **29, 34**
 wionąć, **115**
 wioska, **108, 175, 301**
 witać, **213, 214, 293, 299, 301, 304, 306, 316, 320, 321, 323**
 wkraczać, **208, 292**
 wkroczyć, **59**
 wkrótce, **306**
 wlać, **4, 120, 281**
 władać, **81, 302**
 władca, **14, 66, 278**
 władza, **25, 94, 141, 182, 201, 291**
 własność, **73, 121, 287, 304**
 własny, **93, 229**
 właściciel, **50**
 właścivi, **32**
 włosy, **252, 314**
 włożyć, **63, 218, 225**
 włóczęga, **61**
 włócznia, **136, 196, 233**
 wnętrze, **138, 210, 228, 241, 271**
 wnętrzości, **82**
 wniwecz, **178**
 wnuk, **43**
 wobec, **104, 250**
 woda, **6, 10, 15, 47, 52, 66, 81, 82, 95, 114, 115, 118, 121, 123, 125, 133, 136, 154, 165, 173, 175, 182, 189, 193, 197, 201, 210, 215, 234, 251, 255, 259, 264, 279, 291**
 wodzic, **29, 34**
 Wojciech, **10**
 wojna, **14, 115, 120, 150, 233, 248, 276, 290**

wojownik, 106
 wojsko, 81, 115, 290
 wokół, 57
 wola, 12, 18, 22, 29, 34, 43, 105, 199, 225, 231, 268, 310, 314
 woleń, 259
 wolno, 43
 wolność, 201, 263, 281, 320
 wolny, 68, 266
 wołać, 11, 16–18, 22, 24, 57, 63, 74, 76, 82, 111, 125, 144, 150, 166, 167, 186, 213, 215, 222, 237, 264, 271, 273, 276, 285, 290, 293, 295
 wolanie, 42, 68, 85
 wonności, 256
 wonny, 89, 308
 woń, 30, 87, 256
 wosk, 82
 wódz, 68, 184
 wól, 50, 218, 258, 309, 317, 323
 wówczas, 138, 150, 228, 276
 wpaść, 76, 166, 196
 wpatrywać, 15, 82, 305
 wpatrzony, 24, 77
 wpiąć, 52, 195, 249
 wpoić, 246
 wprowadzić, 43, 70, 115, 130, 137, 253
 wrzegać, 58
 wracać, 122, 184, 221, 254, 263, 307
 wraz, 57, 73, 87, 137, 163, 204, 323
 wreszcie, 307
 wrogi, 282
 wróbel, 101, 109
 wrócić, 52, 87, 138, 209, 228, 271, 295
 wróg, 74–76, 86, 97, 106, 119, 144, 149, 156, 157, 182, 193, 199, 238, 259, 260, 288, 290, 291, 294
 wschodni, 113, 320
 wschodzić, 91, 102, 113, 119, 238, 252, 283
 wschód, 305, 306
 wskazać, 94, 184, 218
 wskazywać, 89
 wskoczyć, 311
 wskroś, 249
 wskrzesić, 91, 92, 289
 wslawić, 306
 wspaniałość, 279
 wspaniały, 30, 103, 128, 200, 254
 wsparcie, 85
 wspiąć, 224
 wspierać, 46, 154, 259, 301
 wspomagać, 162
 wspominać, 20, 27, 75, 86, 154
 wspomnieć, 42, 75, 157, 271
 wspomógł, 144
 wspomóc, 126
 wspólnota, 43, 189
 wspólny, 43, 58
 współczucie, 75, 104, 194
 współdziedzic, 46
 wstać, 52, 149, 224, 237, 321
 wstawać, 111, 236, 246
 wstawiać, 89, 127
 wstawić, 132
 wstawiennictwo, 135
 wstąpić, 9, 13, 27, 59, 137, 152, 203, 216, 243, 255
 wstępować, 72, 152, 164, 255
 wstręt, 105
 wstrząśnięty, 109
 wstrzymać, 281
 wstyd, 186, 201
 wsunąć, 237
 wszakże, 302
 wszechmocny, 295
 wszechmogący, 4, 8, 9, 16, 21, 28, 30, 131
 wszechświat, 35, 39, 43, 234
 wszechwładny, 32
 wszego, 300, 303, 307
 wszelaki, 66
 wszelki, 10, 21, 23, 25, 28, 57, 66, 67, 74, 81, 92, 94, 99, 135, 141, 147, 186, 267, 270, 304, 314
 wszędy, 320
 wszędzie, 16, 18, 22, 302, 305, 323
 wszyscy, 6, 10, 14, 16, 19, 20, 23, 25–28, 32, 43, 45, 56, 62, 66, 82, 89, 100, 102, 103, 110, 119, 124, 140, 147, 162, 169, 176, 191, 207, 214, 215, 217, 224, 250, 267, 274, 278, 281, 294, 305, 314–317, 320
 wszyszcymy, 191
 wszystkim, 6, 16–18, 20–22, 25, 28, 32, 41, 49, 55, 57, 66, 70, 82, 89, 93, 94, 96, 103, 105, 108, 113, 116–119, 123, 126, 128, 131, 134, 135, 138, 140, 143, 160, 161, 164, 168, 172, 175, 182, 186, 189, 191, 192, 201, 210, 217, 218, 220, 222, 228, 236, 246, 256, 259, 263, 268, 271, 285, 287, 290, 291, 295, 299, 301, 305, 321
 wszystkim, 18, 22, 24, 25, 28, 32, 43, 58, 59, 62, 65, 92–94, 104, 118, 127, 133, 136, 139, 147, 156, 177, 184, 189, 209, 235, 240, 249, 265, 266, 281, 291, 304, 307, 308
 wściekłość, 150, 270, 276
 wśród, 16, 58, 65, 164, 166, 184, 193, 196, 215, 233, 249, 253, 265, 267, 284, 304, 310, 315, 316, 321, 323
 wtedy, 6, 48, 74, 107, 108, 128, 136, 138, 169, 193, 228, 236, 237, 257, 290
 wtór, 65
 wtrącić, 201
 wybaczać, 93
 wybawiać, 55, 57, 128, 186, 254
 wybawiciel, 125, 233, 264
 wybawić, 10, 82, 119, 139, 153, 157, 196, 199, 209, 315, 319
 wybieleć, 138, 228
 wybielić, 49
 wybierać, 321
 wybory, 256
 wybrać, 20, 67, 114, 126, 147, 160, 195
 wybrany, 10, 81, 116
 wybuchać, 73
 wybuchnąć, 290
 wybudować, 106
 wybujać, 245
 wychodzić, 126, 212, 221, 233
 wychować, 248
 wychwalać, 20, 24, 66
 wyciągać, 161, 199, 207, 294
 wyciągnąć, 18, 22, 125, 218, 264
 wycieńczyć, 157
 wycinać, 309
 wyciszyć, 206, 241
 wyczekiwać, 279, 285, 295
 wydać, 19, 23, 25, 26, 52, 80, 87, 144, 245, 323
 wydawać, 122
 wydłużyć, 54, 87
 wydobyć, 82, 225, 248
 wydobywać, 294
 wydziobać, 245
 wydzwignąć, 125, 264, 290
 wyglądać, 143, 235
 wyglądać, 321
 wygnać, 271
 wygnanie, 213, 293
 wygnaniec, 122, 213, 293
 wygniatać, 128, 212
 wyjawić, 197
 wyjednać, 316
 wyjść, 85, 121, 166, 205, 206, 245, 255
 wykluczony, 239
 wykonać, 316
 wykopać, 196
 wykrzykiwać, 122, 178
 wykrzyknąć, 323
 wykucić, 63
 wykupić, 115
 wylać, 6, 19, 23, 26, 82
 wylewać, 74, 165, 251, 284, 299
 wylaniać, 123
 wymagać, 225
 wymierzyć, 70
 wynieść, 290
 wyniosły, 85, 131, 249
 wyniszcząć, 316
 wyobrazić, 270
 wyostrzyć, 84
 wypadać, 323
 wypełniać, 55, 190, 251
 wypełnić, 25, 36–38, 77, 102, 119, 218, 231
 wypędzać, 208, 292
 wypisać, 126, 278
 wypełnić, 54
 wypłakać, 166
 wypłakiwać, 157
 wypłynąć, 136, 255
 wypływać, 251
 wypowiedzieć, 225, 316
 wypraszać, 235
 wyprowadzić, 121, 294
 wyprowadzić, 70, 81, 201, 209, 271, 278
 wypróbować, 85
 wypróbowany, 194
 wyprzedzać, 53, 142
 wypuszczać, 263
 wypuścić, 236
 wyrastać, 218, 279
 wyraźniej, 307
 wyrażać, 30
 wyrok, 30, 85
 wyroki, 138, 208, 228, 285, 292
 wyrozumiałość, 30
 wyrównać, 149, 167
 wyruszać, 122
 wyrwać, 74, 82, 119, 248, 315, 316
 wryć, 284
 wrywać, 30, 294
 wyrządzić, 86
 wyrzeczenie, 155
 wyrzucić, 120, 194, 310
 wyschły, 199
 wysłać, 172
 wysławiać, 24, 25, 27, 30, 41, 65, 105, 117, 118, 144, 186, 205, 215, 219, 220, 260, 289
 wysłowić, 300
 wysłuchać, 10, 14, 42, 68, 82, 85, 126, 144, 153, 199, 222, 225, 271, 290, 295, 323
 wysłuchiwać, 57, 67, 186
 wysoki, 37–40, 65, 73, 98, 119, 127, 175, 182, 208, 265, 294, 300, 319
 wysokość, 8, 35, 36, 66, 113, 233, 279, 317, 319, 320
 wyspa, 32, 126
 wystarczyć, 70, 265
 wystawiać, 243
 wystąpić, 93
 występować, 262, 278
 występny, 54, 285
 wystraszyć, 265
 wystrzegać, 85
 wysuszyć, 245
 wysyłać, 249, 265, 279
 wyjście, 195, 231, 316
 wyśmiać, 201
 wyśpiewać, 184
 wyśpiewywać, 135, 307, 323
 wyświadczyć, 139
 wytypić, 273
 wytrwać, 43
 wytrysnąć, 6
 wywieść, 114, 130
 wywracać, 131
 wywyższać, 131
 wywyższony, 13, 92, 180, 283, 320
 wyzdrowieć, 78
 wyznaczyć, 100, 200
 wyznać, 197, 219, 248
 wyznawać, 19, 23, 26, 27, 316, 319
 wyznawca, 43
 wyzwolenie, 25, 148

wyzwolić, **6, 28, 30, 68, 82, 153, 169, 205, 281**
 wyżej, **59**
 wzajemny, **2, 195, 278**
 wzbijać, **320**
 wzbogacić, **30**
 wzbudzać, **119**
 wzbudzić, **173**
 wzburzony, **269**
 wdychać, **187, 213, 293, 314**
 wejść, **245**
 wgarda, **82, 126**
 wgardzić, **82, 138, 143, 228, 240, 301**
 wzgląd, **92**
 wzgórze, **113, 198, 249**
 wziąć, **19, 23, 26, 52, 88, 143, 155, 172, 176, 177, 209–211, 278, 284, 304, 311, 316, 323**
 wzięty, **184, 201**
 wzieleć, **322**
 wznieść, **15, 30, 53, 56, 76, 218, 279, 324**
 wzniosły, **65, 66, 243**
 wznosić, **4, 16–18, 22, 24, 30, 75, 77, 106, 116, 156, 221, 241, 250, 251, 259, 303, 314**
 wzór, **182**
 wzrastać, **20, 234, 245**
 wzrok, **11, 117, 138, 228, 241**
 wzrost, **224, 274**
 wrzusać, **273**
 wrzusić, **108**
 wzywać, **45, 139, 192, 199, 207, 209, 215, 271, 294, 316**

Z
 zabić, **52, 84, 85, 99, 100, 143, 270**
 zabierać, **124, 238**
 zabijać, **30, 120**
 zabity, **88, 201**
 zabiysnąć, **141, 239**
 zabrać, **61, 152, 177, 236, 238**
 zabrzmieć, **30, 116, 158, 320**
 Zacheusz, **11, 224**
 zachować, **41, 173, 200, 208, 222, 239, 246**
 zachowywać, **43, 79, 94, 150**
 zachód, **30**
 zachwiać, **85, 125, 140, 200, 264, 275, 283**
 zacząć, **311**
 zacząć, **239**
 zadrzeć, **45, 121, 125, 233, 235, 237, 264**
 zadumienie, **307**
 zadziwić, **303**
 zagaj, **249**
 zagładać, **87**
 zagłada, **315**
 zagłuszyć, **245**
 zagoić, **268**
 zagrać, **178**
 zagroda, **163**
 zagubić, **137**
 zaiste, **30**
 zajaśnieć, **247**
 zajmować, **291**

zaklinać, **237, 253**
 zakładać, **109**
 zakryć, **32, 248**
 zakrywać, **143, 290**
 zakrzyżać, **169**
 zakupić, **194**
 zalać, **281, 299**
 zalecać, **300**
 zaledwie, **47**
 zalewać, **165**
 zależeć, **85**
 zamiana, **225**
 zamiar, **178**
 zamiary, **178, 250, 263**
 zamiast, **203**
 zamieniać, **101**
 zamieszkać, **52, 136, 218, 251**
 zamieszkiwać, **101, 177**
 zamknąć, **256, 312**
 zamknięty, **85**
 zamykać, **100, 110**
 zamysł, **73, 178**
 zamyślać, **292**
 zanadze, **54**
 zaniechać, **208, 239, 292**
 zaniebdanie, **12**
 zaniżać, **14**
 zanim, **32, 47, 54, 235**
 zanościć, **74, 196, 209**
 zanurzyć, **30, 75, 280**
 zapach, **253, 256**
 zapalać, **217**
 zapalczliwość, **157**
 zapalczywy, **212**
 zapalić, **315**
 zapalony, **30, 254**
 zapasć, **32, 236**
 zapewne, **166**
 zapewniać, **69, 285**
 zapewnić, **316**
 zapieczętować, **256**
 zapisywać, **103**
 zaplacić, **63**
 zaplakać, **187, 284**
 zapłata, **159, 231**
 zapominać, **55, 97**
 zapomnieć, **86, 126, 203, 278**
 zapowiedziany, **119**
 zapracować, **106**
 zapragnąć, **239, 280**
 zaprawdę, **4, 13, 16–18, 22–24, 30**
 zaproszony, **112**
 zaprowadzić, **193, 244, 260, 318**
 zapytać, **236**
 zaraz, **191, 276, 307, 323**
 zaryczyć, **273**
 zarządzać, **283**
 zarzucać, **166**
 zasadzić, **189, 249**
 zasiadać, **41, 63**
 zaskoczyć, **209**
 zasłonić, **162**
 zasmucać, **12, 244**
 zasmucić, **130, 187**
 zasnąć, **20, 305, 324**
 zasobny, **285**
 zaspokoić, **249, 265**
 zastać, **307**
 zastawiać, **95**
 zastawić, **74, 76, 196**
 zastęp, **17, 24, 30, 41, 59, 66, 101, 163, 178**

zastrzeżenie, **235**
 zasuwa, **237**
 zaś, **30, 47, 59, 184, 194, 302, 320**
 zaślepić, **208**
 zaślubić, **43**
 zaślubiny, **255**
 zaśpiewać, **97, 103, 149, 233, 288, 320**
 zataić, **197**
 zatem, **108, 270**
 zatknąć, **166**
 zatonąć, **115**
 zatopić, **70, 81**
 zatracić, **250**
 zatrużony, **169**
 zatrzęść, **32**
 zatrzymać, **47, 168**
 zatrzymywać, **87**
 zatwardzić, **105, 287**
 zatwardziałość, **12**
 zaufać, **82, 97, 162, 193, 215, 225, 239, 283, 295**
 zaufanie, **43**
 zawarty, **267, 314**
 zawiedziony, **82**
 zawierać, **25**
 zawierzyć, **225, 263**
 zawiesić, **86**
 zawieść, **248**
 zawisnąć, **284**
 zawiść, **93**
 zawodzić, **52**
 zawołać, **321**
 zawora, **271, 285**
 zawrócić, **63**
 zawrzyć, **43, 70, 278, 281**
 zawzidyżony, **41**
 zawsze, **4, 16–18, 22, 34, 41, 57, 58, 66, 82, 96, 101, 104, 115, 116, 132, 138, 172, 186, 200, 203, 228, 241, 242, 244, 259, 263, 271, 275, 283**
 zazdrościć, **239, 313**
 zazdrość, **12**
 zaznawać, **82, 186**
 zażądać, **86**
 zażywać, **308**
 ząb, **196, 238**
 zbadać, **85**
 Zbawca, **131, 181, 302, 313, 317, 321**
 zbawczy, **315**
 zbawiać, **57, 85, 162, 207, 266**
 Zbawiciel, **18, 22, 50, 68, 111, 119, 129, 146, 173, 184, 215, 258, 299, 305, 307, 315, 319, 323**
 zbawić, **25, 29, 34, 99, 129, 132, 168, 169, 209, 224, 232, 268, 270, 304**
 zbawienie, **4, 6, 11, 20, 25, 41, 53, 64, 78, 79, 82, 97, 105, 115, 119, 133, 138, 139, 144, 147, 155, 161, 169, 177, 193, 201, 209, 215, 224, 228, 234, 251, 260, 263, 272, 287, 290, 314, 316**
 zbawienny, **4, 16–18, 22, 27**
 zbawiony, **262, 281, 320**
 zbierać, **54, 120, 231**
 zbliżyć, **112**
 zbłądzić, **45**



zbłąkany, **105, 167, 244**
 zboczyć, **141**
 zbrodnicy, **86**
 zbroja, **63, 177**
 zbudować, **70, 103, 300**
 zbudzić, **85, 102, 196**
 zburzyć, **86**
 zbutwiały, **304**
 zbyt, **243**
 zdawać, **194**
 zdjąć, **310**
 zdobyć, **163**
 zdołać, **113, 127, 183, 184, 265**
 zdrada, **197**
 zdradliwy, **85**
 zdrzewić, **299**
 zdrować, **34, 190, 226**
 zdroj, **215, 284**
 zdumiewać, **128**
 zdumiony, **114, 126**
 zdziałać, **109**
 zdiwienie, **314**
 zebrać, **175**
 zebrani, **212**
 zedrzeć, **237**
 zejść, **224, 243, 315**
 zelżyć, **124**
 zemdlony, **312**
 zembrze, **158, 284**
 zepsucie, **200, 201**
 zepsuć, **76**
 zepsuty, **45**
 zerwać, **63, 249**
 zeschy, **15, 154**
 zesłać, **18, 22, 25, 43, 146, 171, 173, 193, 196, 260, 269, 279, 316**
 zesłanie, **10**
 zesłany, **141, 323**
 zeszywać, **120**
 zesząd, **247**
 zennać, **307**
 zgiąć, **82, 105, 171**
 zgjęty, **266**
 zginąć, **13, 224, 281**
 zgłiszczce, **146**
 zgładzić, **17, 30, 138, 228**
 zgłaszać, **233**
 zgłodniały, **263**
 zgńbiony, **32, 260**
 zgodny, **41, 119**
 zgon, **313**
 zgorszyć, **82**
 zgraja, **82, 284**
 zgromadzeni, **14, 28**
 zgromadzenie, **30, 41, 82, 233**
 zgromadzić, **172, 210**
 zgzeszyć, **138, 228**
 zgubić, **73**
 zgubiony, **148**
 ziarno, **245**
 zieleń, **239, 249, 253**
 zielony, **69, 144, 300, 306**
 ziemia, **8, 9, 15, 17, 20, 29, 30, 32, 34–41, 47, 48, 52, 59, 66, 73, 74, 80–82, 86, 88, 89, 94, 102, 105, 107, 114, 116, 118, 121, 125, 126, 128–131, 140, 142, 146, 150, 154, 156, 160, 172, 178, 192, 199, 203, 207, 218–221, 223, 233, 234, 239, 245, 255, 257, 259, 264, 271, 273,**

- 276, 278, 279, 282, 285, 287, 291, 307, 312, 314, 315, 317–319
- ziemianin, 301
- ziemski, 13, 66, 133, 320
- zima, 87, 175
- zimne, 171
- zimno, 118, 146, 310
- zimny, 194
- ziola, 170
- ziomek, 302
- zjawiony, 316
- zjednoczony, 14, 76, 129, 173
- zjednaczyć, 20
- zliczyć, 24, 82, 113, 225
- zlitować, 235
- złamać, 141, 278
- złamany, 78, 285
- złączyć, 27, 30, 206
- złe, 29, 34, 76, 93, 173, 208, 292
- zło, 10, 30, 52, 86, 177, 197, 218, 221, 238, 239, 251
- złoczyńca, 82, 92, 157, 177, 239
- zlorzeczyc, 100, 124
- złości, 85, 99, 197, 313, 320
- złościwość, 12
- złoto, 116, 163, 194, 203, 301, 305, 313
- złoty, 314
- złożenie, 155
- złożony, 306, 320
- złożyć, 48, 52, 74, 119, 144, 152, 153, 209, 239, 257, 263, 291, 304, 306
- złudzenie, 267
- zły, 130, 138, 189, 228, 238, 283, 304
- zмагаć, 205, 236
- zmarły, 20, 28
- zmartwychpowstać, 70
- zmartwychpowstanie, 6
- zmartwychwskrzesić, 262
- zmartwychwstać, 1, 3, 4, 9–11, 18–20, 22, 23, 25–27, 30, 53, 62, 68, 107, 108, 110, 111, 127, 142, 155, 177, 179, 201, 223, 227, 247, 281
- Zmartwychwstały, 30, 133, 281
- zmartwychwstały, 158, 234
- zmartwychwstawać, 17, 25, 91
- zmaza, 6, 201
- zmaczać, 30, 138, 228
- zmęczony, 108
- zmiażdżyć, 247
- zmierzać, 104, 265
- zmieszać, 301
- zmiłować, 5, 8, 10–12, 20, 41, 77, 138, 157, 196, 228, 290, 299
- zmrużyć, 324
- zmusić, 105, 156
- zmuszać, 238
- zmyć, 299
- zmysł, 184
- zmysłowość, 155
- zmywać, 299
- zmywać, 299
- znaczyć, 104, 240
- znać, 11, 28, 30, 62, 74, 93, 105, 194, 206, 208, 231, 235, 243, 292, 302, 317
- znajdować, 101, 139, 189, 302
- znak, 6, 26, 30, 50, 150, 172, 180, 184, 246, 248, 258, 276, 321
- znakomity, 302
- znaleźć, 16, 25, 30, 82, 109, 123, 134, 175, 176, 198, 233, 237, 243, 276, 292, 300, 321
- znany, 243
- znękany, 108
- znienawidzić, 124, 195, 208, 292
- zniesławić, 52
- zniesić, 284, 310
- zniewaga, 155, 162, 205
- znieważać, 12
- zniknąć, 233, 237, 239
- zniszczyć, 273
- zniweczyć, 17, 43, 96, 182, 250
- zniżyć, 307
- znośić, 100, 104, 247, 284, 287, 324
- znowu, 46, 72, 175
- znój, 120, 301
- znużony, 312
- zobaczyć, 45, 48, 53, 57, 74, 79, 85, 94, 99, 140, 141, 161, 172, 186, 188, 193, 224, 225, 229, 230, 257, 259, 270, 272, 302, 305, 320
- zostać, 4, 6, 14, 17, 26, 27, 66, 82, 85, 88, 119, 141, 147, 150, 166, 197, 208, 239, 252, 255, 271, 276, 316
- zostawać, 191
- zostawiać, 76
- zostawić, 26, 165, 166, 200, 236, 238, 249, 265, 275, 318
- zranić, 175, 237, 249, 255, 265, 267
- zraszać, 157
- zrobić, 130, 144
- zrodzić, 41, 73, 106, 111, 123, 181, 182, 201, 268, 302, 305, 307, 319
- zrosić, 171
- zrozumieć, 99, 245, 270, 307
- zrozumienie, 104
- zrównać, 316
- zrywać, 106, 265
- zstąpić, 6, 9, 13, 27, 125, 137, 142, 250, 264, 271, 309, 318–320
- zstępować, 82, 314
- zsyłać, 238, 285
- zuchwalec, 153
- zupełny, 138, 228, 307
- zwać, 50, 119, 236
- zważyć, 85
- zwałpici, 105, 165
- zwiastować, 16, 82
- zwiastun, 163, 249
- związać, 48, 257
- związany, 201, 310
- związek, 43, 58
- zwichnąć, 236
- zwierciadło, 242
- zwierz, 249, 265
- zwierzchnik, 224
- zwierzę, 66, 118, 208, 291, 292
- zwiądnąć, 239
- związszca, 17
- zwodziciel, 150, 276
- zwoływać, 233
- zwój, 225
- zwracać, 32, 59
- zwrot, 124, 238
- zwrócić, 213, 224, 293
- zwycięski, 30, 53, 173, 223
- zwycięstwo, 133, 144, 158, 187, 223, 227, 234, 248, 254, 284, 286
- zwycięzca, 41, 254
- zwyciążać, 30, 127, 137, 236
- zwyciążony, 59, 310
- zwyciążyc, 4, 25, 30, 59, 97, 111, 158, 205, 259, 280, 288
- zwycajny, 50
- zwykły, 166
- zwyknąć, 320
- zysk, 120
- zyskać, 63
- zza, 273
- Ż
- żrenica, 85, 109
- źródłany, 193
- źródło, 6, 23, 24, 101, 103, 118, 126, 208, 216, 234, 251, 256, 269, 292
- Ż
- żaden, 52, 127, 143, 166, 197, 200, 265, 285, 300, 308, 315
- żał, 110, 182, 284, 310
- żałoba, 201, 284
- żałować, 113, 316
- żar, 118, 313
- żądać, 73, 124, 238, 316, 321
- żelazny, 73
- żertwa, 138, 228
- żłobeczek, 308, 320
- żłobek, 302
- żłób, 50, 52, 299–302, 304, 307, 309, 310, 313, 316, 320, 321, 323
- żłóbeczek, 315
- żłóbek, 258, 303, 310
- żniwa, 141
- żniwiarz, 231
- żniwo, 108, 231
- żniwować, 122, 240
- żołnierz, 136
- żona, 43, 236, 281
- żółć, 155, 244
- życie, 1, 4, 6, 13, 15, 17, 20, 24, 25, 28, 43, 53, 55, 64, 68, 70, 74, 82, 85, 90, 91, 98, 99, 101, 104, 107, 108, 110, 113, 120, 126, 127, 133, 153–155, 159, 161, 175, 195, 199–201, 205, 208, 213, 221, 229–231, 234, 235, 237, 240, 244, 246, 247, 249, 251, 259, 261–263, 265, 268, 270, 271, 275, 279–282, 284, 290, 292, 293, 311, 316, 324
- życiodajny, 95
- żyć, 25, 32, 46, 62, 65, 82, 95, 98, 101, 119, 144, 165, 179, 188, 210, 227, 232, 246, 263, 265, 307, 323
- żyjący, 184, 199, 209
- żywa, 27, 184
- żyćwi, 150, 166, 218, 240, 276
- żywiol, 323
- żywot, 9, 34, 213
- żywy, 9, 10, 24, 53, 114, 173, 184, 193, 209, 254, 281, 309, 317, 319

Następujące polskie słowa (w nawiasach liczba wystąpień w pieśniach) nie zostały uwzględnione w indeksie: a (372), aby (124), albowiem (44), ale (67), ani (31), aż (32), bez (33), bo (234), bowiem (35), by (184), być (1287), co (229), czy (29), dla (154), do (351), gdy (131), gdzie (66), i (1228), ja (814), jak (319), jeśli (59), jeżeli (10), już (155), kiedy (60), kto (125), który (349), lecz (47), mieć (86), my (468), mój (885), na (679), nad (130), nasz (223), nawet (9), nie (639), niech (159), niechaj (10), niż (23), o (347), oby (3), od (169), on (703), oraz (7), oto (108), po (52), pod (44), przed (86), przez (109), się (875), swój (341), tak (103), także (19), tam (44), ten (265), tenże (1), też (16), to (243), tu (39), twój (592), ty (1040), tylko (25), u (17), w (915), wasz (48), we (57), właśnie (7), z (573), za (184), ze (80), że (158), żeby (13).

Tabela zakładek do wybranych śpiewów liturgicznych

Formularze obsługują JavaScriptem nieliczne przeglądarki, np. Adobe Acrobat Reader DC dla Windows, częściowo też Xodo dla Androida. Niektóre z pozostałych potrafią otwierać gotowe zakładki.

Kliknięcie symbolu  po lewej stronie tytułu pieśni wpisuje zakładkę do tabeli, ale przy włączonym trybie liturgicznym (patrz przycisk wyboru „”) kieruje do następnej zakładki. Można:

- zakładkom przypisywać kategorie oraz sortować po kolumnach na kilka sposobów;
- zapisać śpiewnik wraz z zakładkami, usuwać je, albo wyczyścić całą tabelę;
- zapisać w pliku tekstowym całą tabelę pozwalając nieliczne przeglądarki w wersji Pro, potrafią wysłać zawartość tabeli e-mailem;
- plik można załadować do tabeli albo w miarę wolnego miejsca dodać na końcu tabeli.

	kategoria	tytuł	strona stara	~> str. alfa
1.				⇒
2.				⇒
3.				⇒
4.				⇒
5.				⇒
6.				⇒
7.				⇒
8.				⇒
9.				⇒
10.				⇒
11.				⇒
12.				⇒
13.				⇒
14.				⇒
15.				⇒
16.				⇒
17.				⇒
18.				⇒
19.				⇒
20.				⇒
21.				⇒
22.				⇒
23.				⇒
24.				⇒
25.				⇒
26.				⇒
27.				⇒

Tabele chwytów akordowych i transpozycji tonacji

Podstawowe chwytów akordowe

<i>struna</i>				
E	A	D	G	H
\mathcal{E}	\mathcal{A}	\mathcal{D}	\mathcal{G}	\mathcal{C}
e	a	d	g	c
\mathcal{E}^7	\mathcal{A}^7	\mathcal{D}^7	\mathcal{G}^7	\mathcal{C}^7

Dodatkowe chwytów akordowe

<i>struna</i>				
E	A	D	G	H
e^7	a^7	d^7	g^7 \mathcal{B}^6	c^7
\mathcal{E}^6	\mathcal{A}^6	\mathcal{D}^6	\mathcal{G}^6	\mathcal{C}^6
e^6	a^6	d^6	g^6	c^6
\mathcal{E}^9	\mathcal{A}^9 e^6	\mathcal{D}^9	\mathcal{G}^9	\mathcal{C}^9
$\mathcal{E}^{7\sharp}$	$\mathcal{A}^{7\sharp}$	$\mathcal{D}^{7\sharp}$	$\mathcal{G}^{7\sharp}$	$\mathcal{C}^{7\sharp}$
e^o	a^o	d^o	g^o	c^o
\mathcal{E}_4^7	\mathcal{A}_4^7	\mathcal{D}_4^7	\mathcal{G}_4^7	\mathcal{C}_4^7
e_{7-}^9	a_{7-}^9	d_{7-}^9	g_{7-}^9	c_{7-}^9
e^9	a^9	d^9	g^9	c^9

Tabele transpozycji według koła kwintowego

\leftrightarrow	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>
<i>Ab</i>		1	2	3	4	5	6	7					
<i>E\flat</i>	-1		1	2	3	4	5	6	7				
<i>B</i>	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7			
<i>F</i>	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7		
<i>C</i>	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7	
<i>G</i>	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6	7
<i>D</i>	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5	6
<i>A</i>	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4	5
<i>E</i>		-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3	4
<i>H</i>			-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2	3
<i>F\sharp</i>				-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1	2
<i>C\sharp</i>					-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1		1
<i>G\sharp</i>						-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	

1 ↓	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>
	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>
-1 ↓	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>
	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>
2 ↓	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>
	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>
-2 ↓	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>
	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>
3 ↓	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>
	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>
-3 ↓	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>
	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>
4 ↓	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>
-4 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>
	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>
5 ↓	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>
-5 ↓	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>
	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
6 ↓	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>	<i>E\sharp</i>
-6 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>	<i>E\sharp</i>
	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>
7 ↓	<i>F\flat</i>	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>
	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>	<i>E\sharp</i>
-7 ↓	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>	<i>H</i>	<i>F\sharp</i>	<i>C\sharp</i>	<i>G\sharp</i>	<i>D\sharp</i>	<i>A\sharp</i>	<i>E\sharp</i>
	<i>F\flat</i>	<i>C\flat</i>	<i>G\flat</i>	<i>D\flat</i>	<i>Ab</i>	<i>E\flat</i>	<i>B</i>	<i>F</i>	<i>C</i>	<i>G</i>	<i>D</i>	<i>A</i>	<i>E</i>

⟨D⟩, ε: D_{II}

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (1)** *Melodia pierwsza*

K,W ^D Chwała Tobie o ^g Chryste, ^A Królu wiecznej chwały,
^g Królu wiecznej chwały.*

K ^h Tak ^A Bóg ^h umiłował ^A świat, ^h że ^A dał ^h swojego ^A Syna ^h Jednorodzonego,**
 każdy, ^A kto ^h w ^A Niego ^h wierzy, ^A ma ^h życie ^A wieczne.

W ^D Chwała Tobie o ^g Chryste, ^A Królu wiecznej chwały,
^g Królu wiecznej chwały.

Antífona antes del Evangelio I p.211, (D), (D)
 Acclamazione al Vangelo I p.182, (g)

⟨D⟩, ε: D_{II}

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (2)** *Melodia druga*

K,W ^D Chwała i cześć, ^D chwała i cześć,
^g chwała ^A Tobie ^D Panie ^D Jezu, ^D Panie ^D Jezu.*

K ^h Ja ^A jestem ^h zmartwychwstanie ^A i ^h życie, ^A kto ^h we ^A Mnie ^h wierzy,**
 nie ^h umrze ^A na ^h wieki, ^A kto ^h we ^A Mnie ^h wierzy, ^h nie ^h umrze ^h na ^h wieki.

W ^D Chwała i cześć, ^D chwała i cześć,
^g chwała ^A Tobie ^D Panie ^D Jezu, ^D Panie ^D Jezu.

Antífona antes del Evangelio II p.211, (D)
 Acclamazione al Vangelo II p.182, (g)

⟨e⟩, g: e_{III}

🔖 **Aklamacja do Ewangelii w Wielkim Poście (3)** *Melodia trzecia*

K,W ^e Chwała Tobie o ^D Chryste, ^D Chwała Tobie o ^D Chryste,†
^e Królu ^e wiecznej ^e chwały.

K ^e Z ^a obłoku ^e świetlanego ^e odezwał ^e się ^e głos.**
 „To ^a jest ^e mój ^e Syn ^e umiłowany, ^e Jego ^e słuchajcie”.

W ^e Chwała Tobie o ^D Chryste, ^D Chwała Tobie o ^D Chryste,
^e Królu ^e wiecznej ^e chwały.

Acclamazione al Vangelo III p.211, (e)

* „Resucitó” powtarza po **K**antorze. W „Risucitò 2023” śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

** Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Aklamacja dodana za „Risucitò 2023”. Nie ma jej w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (1) *Melodia pierwsza*

K,W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.*

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interleccional I p.180, (D)
(F)

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (2) *Melodia „Już nadchodzi Królestwo”*

W Alleluja, alleluja, alleluja.†

Alleluja, alleluja, alleluja

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alleluja, alleluja

Alleluja interleccional II p.180
Alleluja al Vangelo II p.214

Alleluja na Akłamację do Ewangelii (3) *Melodia druga*

K Alleluja, alleluja, alleluja.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

K Daję wam przykazanie nowe, mówi Pan:**

abyście się wzajemnie miłowali, jak ja was umiłowałem.

W Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja interleccional III p.180
Alleluja al Vangelo III p.214

* „Resucitó” powtarza po Kantorze. W „Risucitò 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyp. red.)

** Melodie na okresy Adwentu, Bożego Narodzenia oraz Zwykły (przyp. hiszp.). Tekst przykładowy. Należy dopasować melodię do tekstu aktualnego.

† Ta melodia brana jest z refrenu pieśni *Już nadchodzi Królestwo*, str. 112. (przyp. red.)

Alleluja paschalne

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
D A D
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!*
A D
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus zmartwychwstał!
A D
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W Alleluja, alleluja, alleluja!

K Jezus Chrystus jest Panem!**
A D
W₃ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W₁ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W₂ Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
W Alleluja, alleluja, alleluja!
A D
Alleluja, alleluja, alleluja!

*Alleluja Wigilii Paschalnej można śpiewać w okresie wielkanocnym z wersetami z dnia (przyp. włoski). Zgromadzenie dzieli się na trzy głosy: W₁, W₂, W₃, które wchodzi zgodnie ze schematem (przyp. hiszp.). Pełny zapis wszystkich głosów jest w nutach (przyp. red.).

**W oryginalnych nagraniach oraz w hiszpańskim „Resucitó” jest trzeci raz Jezus Chrystus zmartwychwstał! Dopiero we włoskim „Risuscitò” mamy Jezus Chrystus jest Panem! (przyp. red.)

Anafora liturgii pokutnej



Celebración penitencial p.217, (a), b: a_I
Benedizione per la celebrazione penitenziale p.185, (a)

P Pan z wami.

W I z duchem Twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne

składać Tobie dzięki zawsze i na każdym miejscu,

wszchemogący i miłosierny Boże,

który w sposób cudowny stworzyłeś człowieka

i jeszcze cudowniej go odkupiłeś;

Ty nie opuszczasz grzesznika, ale go szukasz z ojcowską miłością.

Ty w męce Twego Syna zwyciężyłeś grzech i śmierć,

a w Jego zmartwychwstaniu przywróciłeś nam życie.

Tyś wlał do naszych serc Ducha Świętego,

by uczynić nas Twoimi synami i dziedzicami.

Ty nas zawsze odnawiasz przez sakramenty zbawienia.

P,W Abyśmy, uwolnieni z niewoli grzechu,

zostali przemienieni na podobieństwo Twojego Syna.

P Błogostawimy, uwielbimy Cię, Panie,

w jedności z całym Kościołem,

za te cuda Twojego miłosierdzia

śpiewamy, śpiewamy, hymn Twojej chwały.

*Następuje „Święty” **

* „Riscusitò 2023” nadal sugeruje, że ma to być *Święty jest święty* na str. 36. (przyp. red.)



K ^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad nami,

W ^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fzmiłuj się nad nami,

^aBaranku Boży
^gktóry ^agładzisz grzechy ^aświata,
^Fobdarz nas pokojem,
^Fobdarz nas pokojem.

K ^aAgnus Dei,*
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

W ^aAgnus Dei,
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fmiserere ^Enobis.

^aAgnus Dei,
^gqui tollis peccata ^amundi:
^Fdona nobis ^Epacem,
^Fdona nobis ^Epacem.

*Tekst łaciński dodany za „Resucitó 2019” oraz „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)



Benediccion del agua p.215, (e)
Benedizione dell'acqua p.183, (e)

^a [~] ^d ^{ε7}
P O Boże, poprzez znaki sakramentalne,*

Ty dokonujesz niewidzialną mocą
cudów zbawienia.

^a [~] ^d
Ty w ciągu dziejów w wieloraki sposób
^F przygotowałeś wodę, Twoje stworzenie,
^{ε7} aby stała się znakiem chrztu.

^a [~] ^d ^{ε7}
Od początku Twój Duch unosił się nad wodami,
aby już wtedy woda nabrała mocy uświęcania.

^a [~] ^d ^{ε7}
A także w wodach potopu dałeś nam obraz chrztu,
aby dzisiaj, tak jak wtedy, woda ^g oznaczała
^F koniec grzechu i początek nowego życia. ^{ε7}

^a ^g
Tyś wyzwolił z niewoli synów Abrahama,
przeprowadzając ich suchą nogą przez Morze Czerwone, ^a
aby stali się obrazem przyszłego ludu ochrzczonych. ^g ^a

^g
A na końcu, gdy nadeszła pełnia czasów,
Twój Syn, ochrzczony przez Jana w wodach Jordanu ^g
został namaszczony przez Ducha Świętego. ^F ^{ε7}

^a ^g ^F ^{ε7}
P,W Podniesiony na krzyżu wylał ze swego boku krew i wodę.

kontynuacja na następnej stronie...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

P A po swym zmartwychpowstaniu nakazał uczniom:

„Idźcie, głoscie Ewangelię wszystkim narodom

P,W i chrzćcie je w Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego”.

P A teraz, teraz Ojczy wejrzyj z miłością na Twój Kościół
i spraw, by dla niego wytrysnęło źródło Chrztu Świętego.

Wylej na tę wodę za sprawą Ducha Świętego

łaskę Twego Jedyne Syna,

aby poprzez sakrament chrztu

człowiek stworzony na Twój obraz

był obmyty ze zmyły grzechowej,

i z wody, i z Ducha Świętego

odrodził się jako nowe stworzenie.

Niech zstąpi, Ojczy, w tę wodę za sprawą

Twego Syna potęgą i moc Ducha Świętego,

aby wszyscy ci, którzy w niej otrzymają chrzest,

pogrzebani razem z Chrystusem

P,W w śmierci, razem z Nim powstał,

powstał do życia nieśmiertelnego.

P Przez Chrystusa naszego Pana.

W Amen, amen, amen!

Chwała Bogu na wysokości *Gloria mszalne*

W ^D Chwała Bogu na wysokości, ^A
 a na ^gziemi pokój ludziom, których kocha ^ABóg.
 Chwalimy ^DCię, błogosławimy, ^A
 wielbimy, ^gdzięki Ci składamy za wielką ^ATwoją chwałę.
K ^gPanie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy ^{f#}wszchemogący,
 Panie, ^eSynu Jednorodzony,
W ^AJezu Chryste!
K ^gPanie Boże, Baranku Boży, ^{f#}Synu Ojca.
 Ty, który ^egładzisz grzechy świata,
W ^Azmiłuj się nad nami!
K ^gTy, który ^{f#}gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze.
 Ty, który ^esiedzisz po prawicy Ojca,
W ^Azmiłuj się nad nami!
 Albowiem ^gtylko Tyś jest ^{f#}Święty, tylko Tyś jest Panem,
 tylko ^eTyś Najwyższy,
 Jezu ^AChryste!
K ^AZ Duchem ^DŚwiętym
 w ^Dchwale ^gBoga ^DOjca.
W ^DAmen, ^gamen!

Gloria a Dios en lo alto del cielo p.188

*Wydawnictwo *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, podaje, że współautorem jest Paolo Rita, chociaż „Risuscitò” tego autora ignoruje. Pieśń została nagrana na płycie Guglielmo Amadei *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975. (przyp. red.)



^a ^c
Wierzę w Boga Ojca Wszechmogącego,*
^g
Stworzyciela nieba i ziemi.
^a ^c
Wierzę w Jezusa Chrystusa,

Syna Jego Jedynego, Pana naszego,
^g
który się począł z Ducha Świętego,
^a
narodził się z Maryi Panny.
^c
Umęczon pod Ponckim Piłatem,
^g
ukrzyżowan, umarł i pogrzebion,
^a
zstąpił do piekieł.
^c ^g
Trzeciego dnia zmartwychwstał,
^c ^e ^a
trzeciego dnia zmartwychwstał,
^f ^e
wstąpił na niebiosa, siedzi po prawicy Ojca,
^f ^e
stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych.
^a ^c
Wierzę w Ducha Świętego,

święty Kościół powszechny,

świętych obcowanie,
^g
grzechów odpuszczenie,
^c ^e ^a
ciała zmartwychwstanie,
^f ^e
życie wieczne.
^a
Amen!

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap *Redditio Symboli* [czyli po polsku: Wyznanie wiary. (przyp. red.)].

Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna

Letanias de los santos p. 220
681

K,W ^e Panie, zmiłuj się nad nami.*

K,W Chryste, zmiłuj się nad nami.

K,W Panie, zmiłuj się nad nami.

K ^g Święta Maryjo, ^{De} Matko Boża,

W ^e módl się za nami.

K ^D Święty Michale,†

†**W** Święci Aniołowie Boży,††

Święty Janie Chrzycielu,†

Święty Józefie,†

†**W** Święci Piotrze i Pawle,††

Święty Andrzeju,†

Święty Janie,†

Święta Mario Magdaleno,†

Święty Szczepanie,†

Święty Ignacy Antiocheński,†

Święty Wawrzyńcze,†

†**W** Święci Wojciechu i Stanisławie,††

†**W** Święte Perpetuo i Felicyto,††

Święta Agnieszko,†

Święty Grzegorzu,†

Święty Augustynie,†

Święty Atanazy,†

Święty Bazyli,†

Święty Marcinie,†

Święty Benedykcie,†

†**W** Święci Franciszku i Dominiku,††

Święty Franciszku Ksawery,†

Święty Janie Mario Vianney'u,†

Święta Katarzyno Sieneńska,†

Święta Tereso od Jezusa,†

*tu można dodać wezwania świętych,
zwłaszcza Patronów kościoła,
miejscowości i tych, którzy
mają przyjąć chrzest.*

†**W** **W**szyscy Święci i Święte Boże,††

K Bądź nam miłościw,

W Wybaw nas Panie.

K Od zła wszelkiego,‡

Od każdego grzechu,‡

Od śmierci wiecznej,‡

Przez Twoje Wcielenie,‡

Przez Twoją śmierć

i Zmartwychwstanie,‡

Przez Zesłanie Ducha Świętego,‡

K†**W** Prosimy Cię, my, grzesznicy,

W Wysłuchaj nas Panie.

Jeśli są kandydaci do chrztu:

†**W** Prosimy Cię,

abyś tych wybranych odrodził

przez łaskę chrztu świętego,††

Jeśli nie ma kandydatów do chrztu:

†**W** Prosimy Cię, abyś swoją łaską

uświęcił tę wodę,

przez którą mają się odrodzić

Twoje dzieci,††

†**W** Prosimy Cię, Jezu,

Synu Boga żywego,††

K ^e Chryste, usłysz nas.

W Chryste, usłysz nas.

K Chryste, wysłuchaj nas.

W Chryste, wysłuchaj nas.

*Można śpiewać na melodię Ewangelii, akordy e, a, \mathcal{H}^7 (przyp. włoski). Tekst z Mszału. Litania była w hiszpańskim „Resucitó”, a po włosku pojawiła się dopiero w „Riscusitò 2023”, i tam wezwanie początkowe jest w grece: Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison (przyp. red.).

†**W**szyscy odpowiadają: módl się za nami.

††**W**szyscy odpowiadają: módlcie się za nami. **W**ersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

‡**W**szyscy odpowiadają: wybaw nas Panie.

††**W**szyscy odpowiadają: wysłuchaj nas Panie. **W**ersety ze znakiem „†” śpiewane o tercję wyżej.

K ^eTy, któryś ślepemu wołającemu do Ciebie
 wzrok przywrócił,
^a

W ^ezmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
^ezmiłuj się Panie!*

K Ty, który wszedłeś do domu Zacheusza
 niosąc zbawienie,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś ze śmierci wezwał Łazarza,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś przebaczył cudzołożnicy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś nigdy nie odmówił jedzenia
 z prostytutkami i grzesznikami,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś z krzyża przebaczył dobremu łotrowi,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny znasz nasze grzechy,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś kochał Judasza aż do końca,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, który jedyny kochasz nieprzyjaciół,

W zmiłuj się nad nami ...

K Ty, któryś umarł i zmartwychwstał
 dla naszego usprawiedliwienia,

W ^ezmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami,
^ezmiłuj się Panie!

*W wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” Zmiłuj się Panie zawsze jest powtarzane po **K**antorze i jest śpiewane tylko trzy razy. Wezwania występują w innej kolejności. (przyp. red.)

Litania pokutna II



K ^e Za grzechy popełnione zatwardziałością ^a serc naszych,
^{H⁷} ^a ^{H⁷}
W zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!
^e ^{H⁷}
 Zmiłuj się Panie!

K Za grzechy popełnione publicznie lub prywatnie,*
 Za grzechy popełnione przez nieroztropność,
 Za grzechy popełnione zaniedbaniem i lenistwem,
 Za grzechy popełnione z ignorancji,
 Za grzechy popełnione z premedytacją i złościwością,
 Za grzechy popełnione stosowaniem przemocy,
 Za grzechy popełnione przyzwoleniem,
 by nami owładnęły niskie namiętności,
 Za grzechy popełnione okazywaniem pogardy
 rodzicom i nauczycielom,
 Za grzechy popełnione w naszej pracy,
 Za grzechy popełnione chęcią górowania nad innymi,
 Za grzechy popełnione naszą chciwością,
 Za grzechy popełnione pychą i arogancją,
 Za grzechy popełnione znieważaniem bliźniego,**
 Za grzechy popełnione mówieniem kłamstwa,
 Za grzechy popełnione lekkomyślnymi rozmowami,
 Za grzechy popełnione oczernianiem bliźniego,
 Za grzechy popełnione naszą seksualnością,
 Za grzechy popełnione bezwstydnymi spojrzeniami,
 Za grzechy popełnione zazdrością,
 Za grzechy popełnione obżarstwem i pijaństwem,
 Za grzechy popełnione nieodpowiedzialnością,
 Za grzechy popełnione rozsiewaniem kłóli,
 Za grzechy popełnione szemraniem w naszym sercu,
 Za grzechy popełnione zasmucaniem Ducha Świętego,
 Za grzechy popełnione opieraniem się woli Bożej.**

*Po każdym wersecie **Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami!

****Wszyscy odpowiadają**: zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy grzesznikami! Zmiłuj się Panie! **W** wersji hiszpańskiej „Resucitó 2023” słowa Zmiłuj się Panie występują czterokrotnie i są powtarzane po Kantorze, a kolejność wezwań jest nieco inna. (przyj. red.)

Melodia ewangelii śpiewanej (J3, 11–15)

Salmodia para el Evangelio p. 208
[252 d. ostanu]

^e *H⁷e*
P₁ Pan z wami.*

^a *e H⁷e*
W₂ z duchem twoim.

^e *H⁷e*
P₁ Słowa Ewangelii według świętego Jana.

^a *e H⁷e*
W₂ Chwała Tobie, Panie.

^e
P₁ W owym czasie Jezus powiedział: „Zaprawdę, zaprawdę,

powiadam ci, że to mówimy, co wiemy,

i o tym świadczymy, cośmy widzieli,

a świadectwa naszego nie przyjmujecie. *H⁷e*

^a
2 Jeżeli wam mówię o tym, co jest ziemskie, a nie wierzycie,

to jakżeż uwierzycie temu,

co wam powiem o sprawach niebieskich? *e H⁷e*

^g
3 I nikt nie wstąpił do nieba, oprócz Tego,

który z nieba zstąpił — Syna Człowieczego. *Dg*

^a
4 A jak Mojżesz wywyższył węża na pustyni,

tak potrzeba, by wywyższono Syna Człowieczego, *e H⁷e*

^g
3 aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. *Dg*

^a
4 Tak bowiem Bóg umiłował świat,

że Syna swego Jednorodzonego dał,

aby każdy, kto w Niego wierzy, nie zginął,

ale miał życie wieczne”. *e H⁷e*

^g *Dg*
P₃ Oto słowo Pańskie.

^a *e H⁷e*
W₄ Chwała Tobie, Chryste.

*Na tę melodię prezbiter może śpiewać Ewangelię Eucharystii (przyp. włoski). Należy tak rozłożyć tekst perykopy na frazy, aby zakończyć ją frazą o numerze parzystym: 2 albo 4. Akordy pochodzą z nagrania *Evangelio cantado Camino Neocatecumenal con acordes Padre Mario Pezzi*. „Resucitado 2023” w ramach ujednolicenia wprowadziło w trzeciej frazie akordy włoskie *GH⁷G*. *Różaniec śpiewany*, str. 34, także ma tę melodię (przyp. red.).

K Módlmy się bracia za Święty Kościół Boży,*
za Ojca Świętego Franciszka,
za wszystkich kardynałów, biskupów, proboszczów,
prezbiterów, diakonów, osoby duchowne i cały lud ^gBoży,
dziękując za tę niedzielę, za tę Eucharystię,
za Kościół zjednoczony w Chrystusie
głoszeniem Ewangelii.**

W Wysłuchaj nas o Panie.
^{eDe}
^{D e}

K Módlmy się, bracia, za władców i za wszystkich ludzi,
którzy zostali ustanowieni jako przywódcy i rządzący narodami:
aby za ich przyczyną wojny ustały, by podziały zanikły,
a powstały drogi do pokoju i sprawiedliwości
we wszystkich narodach.**

W Wysłuchaj nas o Panie.
^{eDe}
^{D e}

K Módlmy się za cierpiących na ciele lub na duchu
z powodu chorób, ubóstwa i wojen,
aby przyczyny cierpienia ustały
a wszystkim głoszone Dobrą Nowinę.**

W Wysłuchaj nas o Panie.
^{eDe}
^{D e}

K Módlmy się za nas samych, tutaj zgromadzonych,
przeżywających Boży cud Eucharystii,
aby nasze serca zostały nim odnowione
i pospieszyły ożywić naszych najbliższych.**

W Wysłuchaj nas o Panie.
^{eDe}
^{D e}

*Tekst przykładowy, przeznaczony do nauki melodii, a nie do śpiewania zawsze na liturgiach.

**Kadencja eDe z „Resucitò” i z nagrań autorskich. W „Risuscitò 2023” jest eH⁷e. (przyj. red.)

Melodia psalmu responsoryjnego (1)

K,W ^e Ciebie, ^a mój ^{H⁷} Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.*
^e Ciebie, ^{H⁷} mój ^{H⁷} Boże.

K ^a Boże, ^{H⁷} mój ^{H⁷} Boże, ^{H⁷} szukam ^{H⁷} Ciebie
^a i ^{H⁷} pragnie ^{H⁷} Ciebie ^{H⁷} moja ^{H⁷} dusza.
^e Ciało ^{H⁷} moje ^{H⁷} tęskni ^{H⁷} za ^{H⁷} Tobą
^e jak ^(a) zeszcła ^{H⁷} ziemia ^{H⁷} łaknąca ^{H⁷} wody.

W ^e Ciebie, ^a mój ^{H⁷} Boże, ^{H⁷} pragnie moja dusza.
^e Ciebie, ^{H⁷} mój ^{H⁷} Boże.

Salmodia para el Salmo responsorial I p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (1) p.242

Melodia psalmu responsoryjnego (2)

K,W ^g Ciebie, ^e mój ^g Boże, ^g pragnie moja dusza.*

K ^g Oto ^g wpatruję ^g się ^g w ^g Ciebie ^g w ^g świątyni,
^e by ^g ujrzeć ^g Twą ^g potęgę ^g i ^g chwałę.
^e ^g Twoja ^g łaska ^g jest ^g cenniejsza ^g od ^g życia,
^e więc ^g sławić ^g Cię ^g będą ^g moje ^g wargi.

W ^g Ciebie, ^e mój ^g Boże, ^g pragnie moja dusza.

K ^g Będę ^g Cię ^g wielbił ^g przez ^g całe ^g me ^g życie
^e i ^g wzniosę ^g ręce ^g w ^g imię ^g Twoje.
^e ^g Moja ^g dusza ^g syci ^g się ^g obficie,
^e a ^g usta ^g Cię ^g wielbią ^g radosnymi ^g wargami.

W ^g Ciebie, ^e mój ^g Boże, ^g pragnie moja dusza.

Salmodia para el Salmo responsorial II p.210
Salmodia per il salmo responsoriale (2) p.242

*Na te melodie należy śpiewać podczas celebracji Eucharystii odpowiedni psalm z lekcjonarza (przykład włoski). Tutaj za śpiewnikiem hiszpańskim: strofy z XXII niedzieli zwykłej roku A. Patrz też Skosztujcie i zobaczcie na str. 186. (przykład red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.
Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie,
Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże,
przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.
Jego przepowiadali wszyscy Prorocy,
Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością,
Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście
i ogłosił jego obecność wśród ludu.
On pozwala nam z radością
przygotować się na święta Jego Narodzenia,
aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających
na modlitwie i pełnych wdzięczności.
Dlatego z Aniołami i Archaniołami
i z wszystkimi chórami niebios
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Prefacio para Adviento y Navidad p.204, (a)
II a : q : (a), 828, (a), d : oizqvaav ip oizqvaav

*Tekst 2. Prefacji Adwentowej z Mszału. Melodia na okresy Adwentu i Bożego Narodzenia.

- P Pan z wami.*
- W i z duchem twoim.
- P W górę serca.
- W Wznosimy je do Pana.
- P Dzięki składajmy Panu, Bogu naszemu.
- W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.
- P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
 abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili,
 a zwłaszcza tej nocy uroczysiej głosili Twoją chwałę,
 gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.
 On bowiem jest prawdziwym Barankiem,
 który zgładził grzechy świata.
 On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie.
 P, W On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą
 i zmartwychwstając przywrócił nam życie!
- P Dlatego pełnią łask paschalnych
 radują się wszystkie ludy na całej ziemi.
 Również chóry Aniołów i zastępy Świętych
 śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale
 nieustannie wołając.**

Następuje „Święty”

*Tekst 1. Prefacji Wielkanocnej z Mszału. (przyp. red.)

**Werset dodany względem wydawnictwa lubelskiego 2012 i 2018 za Mszałem. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy Panu, Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe. Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,

abyśmy Tobie, Ojczy Świąty

zawsze i wszędzie składali dziękczynienie

przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.

On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,

Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,

który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego

i narodził się z Dziewicy.

On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty

P,W gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu,

aby śmierć pokonać

i objawić moc zmartwychwstania.

P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi

głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

Plegaria Eucaristica II – Modelo I p.194, (a)
Preghiera Eucaristica II – Modelo I p.194, (a)

kontynuacja na następnej stronie...

*Melodię tę można adaptować do innych prefacji uroczystości i okresów liturgicznych.

Przejęcie

P Zaprawdę, święty jesteś, Boże,
źródło wszelkiej świętości.

Epikleza. Modlitwa konsekracyjna

Uświęć te dary mocą Twojego Ducha,
aby stały się dla nas Ciałem \mathcal{X} i Krwią
naszego Pana, Jezusa Chrystusa.

d *Opowiadanie i konsekracja*

P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, wziął chleb

i dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogosławił, g łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:

„bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:

to jest bowiem ciało moje, które za was będzie wydane”.

P Podobnie po wieczerzy wziął kielich

i ponownie dzięki Tobie składając, Ojcze, Ojcze,

\mathcal{F} błogosławił i podał swoim uczniom, mówiąc:

„bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

to jest bowiem kielich krwi mojej

d nowego i wiecznego przymierza,

\mathcal{A}^7 która za was i za wielu będzie wylana

d na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę”.

P g *Aklamacja* Oto wielka tajemnica wiary:

W d Głosimy Twoją śmierć, o Jezu,

g wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.

\mathcal{A}^7 Maranatha! Maranatha! Maranatha!

K d Maranatha!

Modlitwa Eucharystyczna II (1) *Słowa po Konsekracji*

g Anamneza

P Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna,

ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia

i dziękujemy, że nas wybrałeś, abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

g Epikleza

Pokornie błagamy, aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

g Modlitwy wstawiennicze

Pamiętaj Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi.

Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości razem z naszym Papieżem **N.**,

naszym Biskupem **N.** oraz całym duchowieństwem.

Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach,

którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania,

i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata.

Dopuść ich do oglądania Twojej światłości.

g Wspomnienie Świętych

Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi

i daj nam udział w życiu wiecznym

z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją,

ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem,

ze świętymi Apostołami i wszystkimi Świętymi,

którzy w ciągu wieków podobali się Tobie,

abyśmy z nimi wychwalali Ciebie

przez Twojego Syna, Jezusa Chrystusa.

Plegaria Eucaristica II — modello I p.231, (e), f#: eII
Pregiera Eucaristica II — Modelo I p.195, (e)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksologia końcowa (1)

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,*

Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,

wszelka cześć i chwala

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!**

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Błogosławieństwo, chwałę i mądrość†

i dziękczynienie oddajmy Bogu.

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen!

Plegaria Eucaristica II – Modello I p.196. (e)
Pregiera Eucaristica II – modello 1 p.232, (a), (h), (a), (e)

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Doksologia końcowa (2)

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

Tobie, Boże Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego,

wszelka cześć i chwala,

przez wszystkie wieki wieków.

W Amen, amen, amen!

Plegaria Eucaristica II – Modello I p.196
Pregiera Eucaristica II – modello 1 p.232

*Gdy Słowa po konsekracji były recytowane, można śpiewać Doksologię na tę melodię.

**Ten śpiew wspólny wzięty jest z pieśni Amen, amen, amen, str. 49. (przyp. red.)

†W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò 2023” i we włoskim poczynając od „Risuscitò 2023” tej części śpiewu Doksologii już nie ma. (przyp. red.)

- P Pan z wami.
- W I z duchem twoim.
- P W górę serca.
- W Wznosimy je do Pana.
- P Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
- W Godne to i sprawiedliwe.
- P Zaprawdę godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne,
abyśmy Tobie, Ojcze Świąty,*
- zawsze i wszędzie składali dziękczynienie
przez umiłowanego Syna Twojego, Jezusa Chrystusa.
- On jest Słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś,
Jego nam zesłałeś, jako Zbawiciela i Odkupiciela,
który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego
i narodził się z Dziewicy.
- On spełniając Twoją wolę, nabył dla Ciebie lud święty,
gdy wyciągnął swoje ręce na krzyżu, aby śmierć pokonać
i objawić moc Zmartwychwstania.
- W i objawić moc Zmartwychwstania. } 2×
- P Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi
głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Fraza ta została poprawiona względem „Zmartwychwstał Pan 2018” na zgodną z Mszałem oraz zaadaptowana do oryginalnej melodii hiszpańskiej z uwzględnieniem melizmatu. (przyyp. red.)

- g* *Przejście* *e*
P Zaprawdę, święty jesteś, Boże, źródło wszelkiej świętości.*
a *Epikleza* *e* *g*
 Uświęć te dary mocą Twojego Ducha, aby stały się dla nas
 Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
g *Opowiadanie i konsekracja* *e*
P On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
a *e*
 wziął chleb i dzięki Tobie składając,
a *e*
 łamał i rozdawał swoim uczniom mówiąc:
g
 „bierzcie i jedzcie z tego wszyscy:
h
 to jest bowiem ciało moje,
e
 które za was będzie wydane”.
g
 Podobnie po wieczerzy wziął kielich *e*
a
 i ponownie dzięki Tobie składając,
e
 podał swoim uczniom, mówiąc:
g
 „bierzcie i pijcie z niego wszyscy:
h
 to jest bowiem kielich krwi mojej
a *e*
 nowego i wiecznego przymierza,
g *h*
 która za was i za wielu będzie wylana
A~ e
 na odpuszczenie grzechów.
g *h* *e*
 To czyńcie na moją pamiątkę”.
g
 Oto wielka tajemnica wiary:
g *Aklamacja*
W Głosimy Twoją śmierć, Panie,
h
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie.
A e A e
 Przyjdź Panie Jezu! Przyjdź Panie Jezu!

Następują Słowa po konsekracji ME II (1), str. 20

*Ta wersja konsekracji pojawiła się dopiero w „Risuscitò 2023”, gdzie Przejście i Epikleza są recytowane, tymczasem w „Resucitò 2023” są śpiewane. Śpiewa się na melodię wziętą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV Prefacja

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.200. (a)
Preghiera Eucaristica IV p.236. (a), c: a_{III}

P Pan z wami.*

W i z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dziękujemy składamy Panu Bogu naszemu.

W Godne to i sprawiedliwe.

Godne to i sprawiedliwe.

P Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie,

i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, o Ojczy święty,

albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym,

Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki

mieszkać w niedostępnej światłości.

Tylko Ty, Boże, jesteś dobry

i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia,

aby napełnić swoje stworzenia dobrami

i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały.

Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów,

którzy służą Tobie dniem i nocą,

a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza nieustannie cześć Tobie oddają.

Łącząc się z nimi, razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem

i wielbi Cię przez nasze usta, z radością wysławiamy Twoje imię, wołając:

Następuje „Święty”

kontynuacja na następnej stronie...

*Cała Modlitwa Eucharystyczna IV pojawiła się po włosku dopiero w „Risuscitò 2023”. W „Risuscitò 2020” pojawiły się tylko *Modlitwy i Dokologia* (str. 28). Tekst z Mszału. (przyp. red.)

Modlitwa Eucharystyczna IV *Przejście*

Plegaria Eucaristica IV - (1988) p.200, <a>
Pregiera Eucaristica IV p.236, <a>, c: a_{III}

P ^aWysławiamy Cię, ^cOjczy ^Dświęty, bo ^ajesteś wielki i wszystkie stworzenia ^cgłoszą ^DTwoją ^amądrość i ^cmiłość. Ty ^Dstworzyłeś ^aczłowieka na swoje ^cpodobieństwo i ^Dpowierzyłeś ^amu ^ccały świat, o ^Faby ^asłużąc ^cTobie ^Dsamemu ^ajako ^cStwórcy, ^Drzządził ^awszelkim ^cstworzeniem. ^aA ^cgdy ^Dczłowiek ^aprzez ^cnieposłuszeństwo ^Dutracił ^aTwoją ^cprzyjaźń, ^Dnie ^apozostawiłeś ^cgo ^apod ^cwładzą ^Dśmierci. ^aW ^cmiłosierdziu ^Dswoim ^apospieszyłeś ^cz ^Dpomocą ^awszystkim ^cludziom, ^Daby ^aCiebie ^cszukali ^Di ^aznaleźli.

^aWielokrotnie ^czawierałeś ^Dprzymierze ^az ^cludźmi ^Di ^apouczałeś ^cich ^Dprzez ^aProroków, ^caby ^Doczekiwali ^azbawienia. ^cOjczy ^Dświęty, ^atak ^cumiłowałeś ^Dświat, ^aże ^cgdy ^Dnadeszła ^apełnia ^cczasów, ^Dzesłałeś ^anam ^cswojego ^DJednorodzonego ^aSyna, ^caby ^Dnas ^azbawił.

^aOn ^cto ^Dza ^asprawą ^cDucha ^DŚwiętego ^astał ^csię ^Dczłowiekiem, ^anarodził ^csię ^Dz ^aMaryi ^cDziewicy ^Di ^abył ^cdo ^Dnas ^apodobny ^cwe ^Dwszystkim ^aoprócz ^cgrzechu.

^aUbogim ^cgłosił ^Ddobrą ^anowinę ^co ^Dzbawieniu, ^ajeńcom ^cwyzwolenie, ^Da ^asmutnym ^cradość. ^aAbymy ^cwypełnić ^DTwoje ^apostanowienie, ^cwydał ^Dsię ^ana ^cśmierć ^Dkrzyżową, ^az ^cmartwychwstając ^Dzwyciężył ^aśmierć

P,W ^az ^cmartwychwstając ^Dzwyciężył ^aśmierć ^ci ^Dodnowił ^ażycie.

P ^aAbymy ^cżyli ^Djuż ^anie ^cdla ^Dsiebie, ^aale ^cdla ^DChrystusa, ^aktóry ^cza ^Dnas ^aumarł ^ci ^Dz ^amartwychwstał, ^czesłał ^DOn ^aod ^cCiebie, ^DOjczy, ^ajako ^cpierwszy ^Ddar ^adla ^cwierzących, ^DDucha ^aŚwiętego, ^cktóry ^Ddalej ^aprowadzi ^cJego ^Ddzieło ^ana ^cświecie ^Di ^adopełnia ^cwszelkiego ^Duświęcenia.

kontynuacja na następnej stronie...

Modlitwa Eucharystyczna IV *Konsekracja*

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.201, (a)
Plegaria Eucaristica IV p.236, (a), c: a_{III}

P *Epikleza* Prosimy Cię, Boże, niech Duch Święty uświęci te dary,
 aby się stały Ciałem ✠ i Krwią naszego Pana, Jezusa Chrystusa,
 dla spełnienia tego wielkiego misterium,
 które On nam zostawił jako znak wiecznego przymierza.

P *Opowiadanie i konsekracja* Kiedy nadeszła godzina,
 aby Jezus został uwielbiony przez Ciebie, Ojczye święty,
 umiłowawszy swoich, którzy byli na świecie,
 do końca ich umiłował, i gdy spożywali wieczerzę,
 wziął chleb, błogosławił, łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:
 Bierście i jedzcie z tego wszyscy:

To jest bowiem Ciało moje, które za was będzie wydane.

Podobnie wziął kielich napełniony winem,
 dzięki składał i podał swoim uczniom, mówiąc:

Bierzcie i pijcie z niego wszyscy:

To jest bowiem kielich Krwi mojej nowego i wiecznego przymierza,
 która za was i za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów.

To czyńcie na moją pamiątkę.

Oto wielka tajemnica wiary.

W *Aklamacja* Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
 wyznajemy Twoje zmartwychwstanie
 i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

- P** ^aBoże, Ojczy,
sprawując teraz pamiętkę naszego odkupienia,
^Fwspominamy śmierć Chrystusa
^ai Jego zstąpienie do otchłani,
^Fwyznajemy Jego zmartwychwstanie
i wstąpienie ^Edo nieba,
^Fa oczekując Jego przyjścia w chwale,
^Gskładamy Ci, Boże, Jego Ciało i Krew
jako ^aOfiarę miłą Tobie i zbawienną dla całego ^aświata.
^CWejrzyj, Boże, na Ofiarę,
którą sam dałeś swojemu Kościołowi ^a
^Fi spraw, aby wszyscy, którzy będą spożywali ten sam Chleb,
i pili z jednego Kielicha, ^a
^Fzostali przez Ducha Świętego złączeni w jedno ciało
^Ei stali się w Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej chwale.
^{E⁷}**W** Wysławiamy Twoją chwałę
Wysławiamy Twoją chwałę

Modlitwa Eucharystyczna IV *Modlitwy i Doksologia*

a *Modlitwy wstawiennicze*

P Pamiętaj, Boże, o wszystkich, za których składamy tę Ofiarę:

d przede wszystkim o Twoim słudze, naszym Papieżu **N.**,

o naszym Biskupie **N.**,

o wszystkich biskupach i całym duchowieństwie,

o składających Ofiarę i tutaj zgromadzonych, o całym Twoim ludzie

i o wszystkich, którzy szczerym sercem Ciebie szukają. *ε*

a Pamiętaj także o tych,

którzy odeszli z tego świata w pokoju z Chrystusem,

d oraz o wszystkich zmarłych, których wiarę jedynie Ty znałeś. *ε*

a *Wspomnienie Świętych*

P O dobry Ojczy,

d daj nam, swoim dzieciom, dziedzictwo życia wiecznego

z Najświętszą Dziewicą, Bogurodnicą Maryją, *ε*

d ze świętym Józefem, Jej oblubieńcem *ε*

d z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, *ε*

gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci

będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, *ε*

przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami. *a*

*ε*⁷ *Doksologia końcowa*

P Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie,

F Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący,

w jedności Ducha Świętego, *ε*⁷

F wszelka cześć i chwała,

przez wszystkie wieki wieków. *ε*⁷

W Amen, amen, amen, amen. *F* *ε*

Plegaria Eucaristica IV – (1988) p.203. (a)
Preghiera Eucaristica IV p.238. (a)

K *d* Abba, abba, Ojcze,* **

a abba, Ojcze,

B A Ojcze nasz.

W *d* Abba, abba, Ojcze.

Ojcze nasz, któryś jest w niebie,

F a święć się imię Twoje,

g A przyjdź Królestwo Twoje,

B A bądź wola Twoja,

B A jako w niebie, tak i na ziemi.

d Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj

F a i odpuść nam nasze winy,

g A jako i my odpuszczamy naszym winowajcom,

B A i nie wódz nas na pokuszenie

d ale nas zbaw ode złego.

K *d* Amen.**

*Uwaga! Do śpiewania tylko przez wspólnoty, które przeżyły etap końcowy *Ojcze Nasz*.

**Tych części nie śpiewa się podczas liturgii eucharystycznej (przyp. włoski). „Resucitó 2023” nie zamieściło tych zaśpiewów (przyp. red.).

Orędzie Paschalne *Exultet*

Preconio Paschale p.206
1926 d. anpnb

K Niech się cieszą zastępy Aniołów w niebie.
 Niech się cieszy zgromadzenie niebieskie,
 a hymn pochwalny niech przywita tryumf Pana Zmartwychwstałego!
 Niech się cieszy ziemia zanurzona w nowym świetle.
 Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

W Wspaniały blask Króla zwyciężył ciemności, ciemności tego świata!

K Niech się cieszy Matka Kościół,
 jaśniejąca blaskiem niezmiernej chwały swojego Pana.
 W tym zaś miejscu niech zabrzmí jednogłośny śpiew
 ludu radującego się świętem.

P Pan z wami.

W I z duchem twoim.

P W górę serca.

W Wznosimy je do Pana.

P Dzięki składamy Panu, Bogu naszemu!

W Godne to i sprawiedliwe, Godne to i sprawiedliwe.

K Zaprawdę godne to i sprawiedliwe wyrażać śpiewem uniesienie ducha
 i wysławiać Ojca Wszchemogącego
 oraz Jego Syna Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

On to spłacił za nas dług Adama Przedwiecznemu Ojcu,
 a krwią swoją przelaną z miłości zmazał skazujący wyrok starodawnej winy.

Oto Święto Paschy, gdy zabija się Baranka.

Oto właśnie ta noc, gdy uwolniłeś naszych ojców z niewoli egipskiej.

Oto właśnie ta noc, która nas wyrzywa z ciemności zła.

Oto właśnie ta noc, w której On zwyciężył ciemności grzechu!

W To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
 i z otchłani powraca zwycięski! } 2x

kontynuacja na następnej stronie...

- K** O jak przedziwna wyrozumiałość Twojej darmowej łaski,
 jak niepojęta czułość Twojej miłości:
 by wyzwolić niewolnika, poświęcić Syna!
 Bez grzechu Adama Chrystus by nas nie odkupił!
- W** Szczęśliwa wino, skoro ją zgładził tak wielki Odkupiciel,
 szczęśliwa wino! } 2×
- K** O nocy, zaiste błogosławiona,
 którą poznała godzinę zmartwychwstania Chrystusa!
 O nocy, zaiste błogosławiona,
 którą ograbiła Egipcjan, by wzbogacić Izraela!
 O nocy, która zło zwyciężasz, obmywasz winy!
 O nocy, naprawdę chwalebna, która łączysz człowieka z jego Bogiem!
- W** To jest ta noc, w której Chrystus skruszył więzy śmierci
 i z otchłani powraca zwycięski! } 2×
- K** W tę noc pełną łaski przyjmij Ojcze Święty ofiarę pochwalną,
 którą Kościół Tobie składa rękami Twoich sług,
 w uroczystej liturgii paschalnej świecy, znaku nowego światła.
 Prosimy Cię, o Panie,
 aby ta świeca ofiarowana na cześć Twojego Imienia rozbłyła światłem.
 Niech się wzniesie do Ciebie jako woń przyjemna,
 niechaj się złączy z gwiazdami nieba.
 Niech ją znajdzie zapaloną gwiazda poranna,
 ta gwiazda, która nie zna zachodu.
 Chrystus, Twój Syn, powstały z martwych,
 jaśnieje swoim pogodnym światłem!
- W** Amen, amen, amen!
 Amen, amen, amen!

1. Psalm 92

K ^gDobrze jest dziękować Panu,^{A7}*
 W ^gśpiewać Twojemu imieniu,
 Najwyższy,^{A7}
 K ^dRano głosić łaskawość Twoją,^A
 W ^Ba wierność Twoją nocami,^A

2. Psalm 46

K ^aBóg jest dla nas ucieczką i siłą,^g**
 najpewniejszą pomocą
 w ^atrudnościach.
 W ^gPrzeto nie będziemy się bali,
 choćby zatrzęsła się ^aziemia
 i ^ggóry zapadły w otchłań morza.^a

3. Psalm 136

K ^dChwalcie Pana, bo jest ^gdobry,[†]
 W ^dbo Jego łaska na wieki.
 K ^dChwalcie Boga nad bogami,^g
 W ^dbo Jego łaska na wieki.

4. Pwt 32

K ^aUważajcie, niebioso,
 na to, co powiem,^ε††
 d ^dsłuchaj, ziemi, głosu ^εmojego.
 W ^aJak deszcz niech spływa
 moje pouczenie,^ε
 d ^djak rosa niech pada me ^εsłowo,

5. Psalm 145 (Nun)

K ^ePan jest wierny
 we wszystkich swoich ^gsłowach[‡]
 i we wszystkich
 swoich dziełach ^eświęty.
 W ^ePan podtrzymuje wszystkich,
 którzy ^gupadają,
 i ^Apodnosi wszystkich ^ezgnębionych.
 K ^gŌczy wszystkich
 zwracają się ku ^eTobie,
 a ^aTy ich karmisz
 we właściwym ^eczasie.
 W ^eTy otwierasz ^gswą rękę
 i ^Akarmisz do syta ^ewszystko, co żyje.

kontynuacja na następnej stronie...

*Teksty z brewiarza. Akordy Psalmu 92 ma w nutach Psalmodia 4, Psalm 119. (przyp. red.)

**Akordy tutaj dla Psalmu 46 ma w nutach Psalmodia 7, Iz 38, 10nn. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi z psalmu *Zmiłuj się nade mną, Boże*, str. 228. (przyp. red.)

††Melodię Pwt 32,1–12 ma w nutach Psalmodia 25, także Pwt 32,1–12. (przyp. red.)

‡Akordy dla Psalmu 145 (Nun) ma w nutach Psalmodia 14, Ps 8. (przyp. red.)

6. Psalm 49,1–13

W ^g Słuchajcie tego, wszystkie narody,*
^a nakłońcie ucha,
^e wszyscy mieszkańcy ziemi,
K ^a Niscy pochodzeniem
^e na równi z możnymi,
^g ^h ^e bogaci razem z ubogimi.

9. Iz 42, 9–13

K ^e Śpiewajcie Panu pieśń nową,^{††}
^D Jego chwała aż po krańce ziemi.
W ^e Niech sławi Go morze
i to, co je napełnia,
^e i wyspy razem z tymi,
^{h/H⁷} ^e którzy tam mieszkają.

7. Psalm 85 Ⓢ *Giorgio Filippucci*

K ^e Łaskawym się okazałeś,
^a ^e Panie, dla Twej ziemi,**
^g ^{De} **W** odmieniłeś los Jakuba.
^e ^a ^e **K** Odupuściłeś winę swojemu ludowi
^g ^{De} ^e **W** i zakryłeś wszystkie jego grzechy.

10. Psalm 89 *Francesco Donega*

K ^a ^E Panie, Ty dla nas byłeś ucieczką[‡]
^(dE) **W** z pokolenia na pokolenie.
^d **K** Zanim narodziły się góry,
^E ^a nim powstał świat i ziemia,
^{F/d} **W** ^E od wieku po wiek Ty jesteś Bogiem.

8. Ap 15, 3–4 *Guglielmo Amadei*

K ^g Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła,[†]
^e ^g **W** Panie, Boże wszechwładny.
^g **K** Sprawiedliwe i wierne są drogi Twoje,
^e ^g **W** Królu narodów.
K Któż by się nie bał, Panie,
i nie uczcił Twojego imienia?
^e ^g **W** Bo tylko Tyś jest święty.

*Melodia i akordy pochodzą z psalmu *Pan potężny ogłasza dobrą nowinę*, str. 163. (przyp. red.)

**Te akordy dla Psalmu 85 ma w nutach Psalmodia 26, także Psalm 85. W hiszpańskim „Resucitó 2023” tutaj jest inna melodia, w nutach Psalmodia 16, pieśń Ap 11,17... (przyp. red.)

†Układ akordów dla Ap 15, 3–4 ma w nutach Psalmodia 10, Psalm 97. (przyp. red.)

††Akordy tutaj dla Iz 42, 9–13 ma w nutach Psalmodia 5, Psalm 149. (przyp. red.)

‡Akordy Psalmu 89 ma w nutach Psalmodia 8, Pieśń Mdr 9, 1–11. (przyp. red.)

Różaniec śpiewany

Salmodia para el Rosario p.241
Rosario cantato p.241
Rosario p.209

*Intencje**

*Tajemnica dnia (radosna, bolesna, chwalebna, światła)**

K^e₁ Ojcie nasz, któryś jest w niebie,** †

święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje;

bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi. *H⁷e*

W^a₂ Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj†

i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.

I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. *eH⁷e* Amen.

K^e₁ Zdrowaś Maryjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą,

błogosławionaś Ty między niewiastami,

i błogosławiony owoc żywota Twojego, Jezus. *H⁷e*

W^a₂ Święta Maryjo, Matko Boża,

módl się za nami grzesznymi

teraz i w godzinę śmierci naszej. *eH⁷e* Amen.

K^g₃ Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.†† *Dg*

W^a₄ Jak była na początku, teraz i zawsze,

i na wieki wieków. *eH⁷e* Amen.

*Po Chwała Ojcu można zaśpiewać Pieśń Maryjną**

Powtarza się całość; wskazane jest zakończenie Litanią maryjną, którą można śpiewać na melodię Litanii do Wszystkich Świętych.

*Ze śpiewnika „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” tych klauzul nie ma. (przyp. red.)

**Tutaj i dalej używana jest *Melodia ewangelii śpiewanej* ze str. 13. (przyp. red.)

†Za hiszpańskim „Risuscitò 2023”. Włoskie „Risuscitò 2023” *Ojcie nasz* recytuje. (przyp. red.)

††Włoskie „Risuscitò 2023” konsekwentnie w tej frazie muzycznej ma akordy *H⁷G*. (przyp. red.)

W ^ε Święty, ^ℋ święty, ^ε święty,*
^ℋ święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ε święty jest nasz Pan!

K ^ε Pełne są niebiosa
^ℋ i ziemia Twojej chwały.
^ε Hosanna, hosanna, hosanna,
^ℋ hosanna na wysokościach.

W ^ε Święty, ^ℋ święty, ^ε święty,
^ℋ święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ε święty jest nasz Pan!

K ^ε Błogosławiony Ten, który idzie,
^ℋ idzie w Imię Pana.
^ℋ Błogosławiony Ten, który idzie,
^ε idzie w Imię Pana.

W Hosanna na wysokościach!
^ℋ Błogosławiony Ten, który idzie,
^ℋ błogosławiony Ten, który idzie,
^ε idzie w Imię Pana.

^ε Święty, ^ℋ święty, ^ε święty,
^ℋ święty jest nasz Pan,
 Pan Bóg wszechświata,
^ε święty jest nasz Pan!

*Dawniej: Okres Adwentu i Bożego Narodzenia. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo è il Signor — Santo delle baracche (1965)* (*Święty jest nasz Pan — Święty z baraków*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Święty jest święty *Melodia hebrajska*

היה

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,*
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eNiebiosa ^{ae}i ziemia
^awypełnione są ^eTobą.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

K,W ^eBłogosławiony ^aTen, który ^eidzie,
^aktóry idzie w imię ^ePana.

K,W ^eHosanna ^ana wysokości,
^ahosanna! ^e

W ^eŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^gŚwięty jest święty, ^eŚwięty jest święty,
^aŚwięty jest święty, Jahwe** ^eSabaoth.

Santo Melodia hebraica p.215, (d) III: e: g: (e), (a)

*Dawniej: Okres Wielkiego Postu. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Melodii można się doszukać w pieśni hebrajskiej *Siman Tov Mazel Tov* (Wszystkiego dobrego i powodzenia) śpiewanej na żydowskich ceremoniach zaślubin (w znacznie szybszym tempie). (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

W ^d Święty, ^g święty, ^A święty,*
^g święty, ^A święty, ^A święty,
^g Święty, ^A święty, ^A święty!
^g Święty jest nasz ^A Pan
^g Jahwe** ^A Sabaoth,
^g Jahwe** ^A Sabaoth.

K ^d ^g Niebios[†]
^d i ziemia
^A są wypełnione,
^g ^A są wypełnione Tobą!
W ^d Hosanna, ^A hosanna, } 2×
^A hosanna, ^A hosanna.
^g Hosanna na niebie ^A wysokim,
^g ^A Hosanna, ^A hosanna!

K ^d ^g Błogostawiony
^d jest Ten, który ^A idzie,
^A jest Ten, który ^A idzie,
^g ^A idzie w ^A Imię Pana.
W ^d Hosanna, ^A hosanna, } 2×
^A hosanna, ^A hosanna.
^g Hosanna na niebie ^A wysokim,
^g ^A Hosanna, ^A hosanna!

*Dawniej: Okres Paschalny. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo, Santo, Santo — Osanna delle palme (e Tempo Pasquale)* (Święty, święty, święty — Hosanna palm (i Okres Paschalny)) zmieniono w „Riscusitò 2023”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

†Poczynając od tego miejsca melodia jest zaczerpnięta z *Veha'er Eineinu — Rozświetl nasze oczy [Torq]*, śpiewanej modlitwy hebrajskiej rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2x
^gŚwięty, ^aświęty, ^aświęty.

K ^gNiebiosa
^ai ziemia
są wypełnione,^g
są wypełnione ^aTobą.

W ^F Hosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

K ^gBłogostawiony
Ten, który ^aidzie.
^gBłogostawiony,
który ^aidzie w imię ^aPana.

W ^F Hosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^Fna niebie ^Ewysokim!
^FHosanna, ^Ehosanna, ^Fhosanna, ^Ehosanna,
^FHosanna, ^ghosanna, ^ana niebie ^awysokim!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo* (*Tempo Ordinario*) (*Święty* (*Okres Zwykły*)) został zmieniony w „Riscuscitò 2020”. (przyp. red.)

W ^aŚwięty, ^gświęty, ^aświęty,* } 2×
^gświęty jest Pan,
^gPan ^aBóg ^awszec^gświata!

K ^fNiebo ^ei ^fziemia ^esą ^epełne ^eTwojej ^echwały.

W ^aHosanna! ^fHosanna! ^dHosanna! ^eHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

K ^aBłogosławiony ^dTen, ^ektóry ^eidzie,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana,
^dktóry ^eidzie ^ew ^eImię ^ePana!

W ^aHosanna! ^fHosanna! ^dHosanna! ^eHosanna } 2×
^fna ^eniebie ^ewysokim.

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. Tytuł *Santo 1983* (*Święty (1983)*) zmieniono w „Risuscitò 2023”. Tak było w „Resucitò”. (przyp. red.)

Święty (1988)



Santo, Santo, Santo p.250
Santo, Santo, Santo p.219

^a ^g ^a
W Święty, święty, święty!*

^a ^g ^a
Święty, święty, święty!

^a ^g
K,W Niebiosa i ziemia

są pełne Twojej ^achwały!

^F ^{ε7}
K,W Hosanna na niebie wysokim!

^a ^g ^a
W Święty, święty, święty!

^a ^g ^a
Święty, święty, święty!

^a ^g
K,W Błogosławiony, który idzie,

który idzie w ^aImię Pana!

^F ^{ε7}
K,W Hosanna na niebie wysokim!

^a ^g ^a
W Święty, święty, święty!

^a ^g ^a
Święty, święty, święty!

^F ^{ε7}
K Święty, święty, święty!

^F ^{ε7}
W Święty, święty, święty!

*Dawniej: Okres Zwykły. W 2023 usunięto przypisanie do okresu liturgicznego. W „Resucitò 2023” pierwsze wezwanie Święty... Wszyscy powtarzają po Kantorze, a nie śpiewają od razu wspólnie, jak w „Risucitò 2023”. Tak też brzmią nagrania autorskie. (przyp. red.)

K Ciebie, Boże, chwalimy.*
G Ciebie, Panie, wystawiamy.
a Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,
E wszystka ziemia cześć oddaje.

W Tobie śpiewają Aniołowie**
G i wszystkie niebieskie moce:
a Święty, Święty, Święty,
E Święty, Święty, Święty,
*E*⁷ Pan Bóg Zastępów.^a

K Niebios a i ziemia
są pełne Twojej chwały.
Ciebie wystawia chór Apostołów,
męczenników zastęp świetlany.

K Głosy proroków
zgodnie Ciebie wielbią;
Kościół święty
głosi Twoją chwałę,
wystawia Twego Jedyne Syna
i Świętego Ducha Pocieszyciela.

K O Chryste, Królu chwały,
odwieczny Synu Ojca,
zrodzony z Dziewicy Matki
dla zbawienia człowieka.

K Zwycięzco śmierci,
otworzyłeś wierzącym
Królestwo Niebios.
Zasiadasz po prawicy Boga
w ojcowskiej chwale,
przyjdiesz sądzić świat
na końcu czasów.

K Dopomóż swoim synom Panie,
których odkupiłeś
swoją cenną Krwią.
Przyjmij nas w Twojej chwale
do zgromadzenia świętych.

K Zachowaj lud swój Panie,
prowadź i strzeż Twoich synów.
Każdego dnia Ciebie błogosławimy,
wystawiamy Twoje Imię na wieki.

K Racz dzisiaj Panie
ustrzec nas od grzechu.
Niech zawsze będzie z nami
Twoje miłosierdzie,
w Tobie ufność pokładamy.

K Zmiłuj się nad nami Panie,
zmiłuj się nad nami.
Tyś jest naszą nadzieją,
nie będziemy zawstydzeni
na wieki.

*Wczesnochrześcijański hymn *Te Deum laudamus* z IV w., przypisywany przez tradycję św. Ambrożemu (340–397) i św. Augustynowi (354–430), a obecnie św. Nicetasowi (366–414). (przyp. red.)

**Wszyscy mogą powtarzać refren po jednej, dwóch lub trzech zwrotkach, zależnie od okoliczności. (przyp. włoski)

Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych

1.

g
K Wysłuchaj nas Panie*
Dg

a
W Wysłuchaj nas Panie
eH⁷e

2.

e
W Wysłuchaj nas**
D e
 O, Panie

3.

g
W Jezu, wspomnij na nas,†
Dg

a
 teraz, gdy jesteś w swoim królestwie
eH⁷e

4.

e
W Wysłuchaj, ojcze, wołania twego ludu.††
a H⁷ e

Aclamaciones a la oración de los fieles p.179
042 d. aiarerd alu apostsri

*Melodia wezwania pochodzi ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13. „Risuscitò 2023” stosuje tutaj *H⁷e* albo *H⁷G*, jak to zwykle u Włochów, w miejsce oryginalnego *DG* albo czasami używanego w świecie hiszpańskim *De*. (przyp. red.)

**Źródłem zaśpiewu jest *Melodia modlitwy powszechnej*, str. 14. Przypisanie całości wezwania zgromadzeniu za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

†Melodia pochodzi także ze śpiewu *Melodia ewangelii śpiewanej*, str. 13, przy czym „Risuscitò 2023” konsekwentnie używa *H⁷e* w miejsce oryginalnego *DG*. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. „Risuscitò 2023”: Ricordati di noi, ora che sei nel tuo regno oraz „Resucitò 2023”: Acuérdate de nosotros, ahora que estás en tu reino (por. Łk 23,42), są dłuższe od wezwania polskiego, dlatego zapewne dodano Jezu na początku wezwania. (przyp. red.)

††Melodia i tekst pochodzą z refrenu pieśni *Cieźka droga*, str. 68. (przyp. red.)



Błogosławieństwo nowo poślubionych

Msza za nowożeńców



Benedizione degli sposi [non ufficiale]

P O Boże, Ty swoją potęgą stworzyłeś wszystko z niczego*
i wprowadziłeś ład na początku wszechświata,
a stworzywszy człowieka na Twoje podobieństwo,
dałeś mężczyźnie kobietę jako nieodłączną pomoc, aby we dwoje stanowili jedno ciało.
Ty pouczyłeś nas, że tej jedności przez Ciebie ustanowionej nigdy nie wolno rozłączać.
Boże, Ty uczyniłeś związek małżeński tak wielką i świętą tajemnicą,
że wspólnota zaślubionych jest symbolem związku Chrystusa z Kościołem.
Boże, z Twojej woli, żona łączy się z mężem,
a związek ten, ustanowiony na początku dziejów ludzkich
otrzymał od Ciebie tak wielkie błogosławieństwo,
że nie zniweczył go nawet grzech pierworodny, ani kara potopu.
Wejrzyj z miłością na Twoich wyznawców, którzy zawarli związek małżeński,
a teraz proszą o Twoje błogosławieństwo.
Ześlij na nich łaskę Ducha świętego aby Twa miłość rozlana w ich sercach,
pozwoliła im pozostać wiernymi przymierzu małżeńskiemu.
Obdarz Twoją córkę **N.** łaską miłości i pokoju.
Naucz ją naśladować święte niewiasty, których pochwałę głosi Pismo Święte.
Niech **N.**, jej mąż, obdarza ją zaufaniem
i uznaje jej równość we wspólnym życiu i powołaniu do łaski
niech ją otacza szacunkiem i tak kocha jak Chrystus umiłował swój Kościół.
Prosimy Cię Boże, spraw, aby oboje
wytrwali w wierze i postępowali według Twych przykazań
Niech wierni sobie zachowują czystość obyczajów we wspólnym pożyciu,
a czerpiąc siły z Ewangelii niech głoszą wszystkim Chrystusa.
(Niech radują się dziećmi, którym przekażą życie, i będą dla nich dobrymi rodzicami,
niech doczekają się wnuków.)
Spraw także, aby u schyłku swych lat przeszli do życia
błogosławionych w niebie. Przez Chrystusa Pana naszego.

W Amen, amen, amen.

*W śpiewnikach tego śpiewu nie ma. Częściowo przekład z Mszału hiszpańskiego wg wykonania ks. Michała Orlickiego RM. (przyp. red.)

Rok Pański		Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdzięsiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

A głupi myśli, że nie ma Boga (Ps 14)

- K,W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
 Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, ^{A⁷}
 nie ma nikogo, kto by czynił dobro. ^B ^{A⁷}
- K** ^d Pan spogląda z nieba na synów ludzkich, ^{A⁷}
 by zobaczyć, czy istnieje jakiś człowiek mądry, ^d
 człowiek, który szuka Boga, ^{A⁷}
 człowiek, który szuka Boga. ^B ^{A⁷}
 Wszyscy zbłądzili, wszyscy są zepsuci; ^F ^a
 Nie ma takiego, co czyni dobrze, nie ma ani jednego. ^B ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli, że nie ma Boga. ^{A⁷}
 Są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają. ^d
- K** ^g Nic nie rozumieją ludzie nikczemni, ^{A⁷}
 niegodziwcy, co lud mój pożerają, jak chleb. ^{A⁷}
 Nie wzywają Boga, lecz zadrzą ze strachu, ^B ^{A⁷}
 bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^F ^{A⁷}
 Pan jest jego ucieczką. ^B ^{A⁷}
- K,W** ^d Bo jest Bóg ze sprawiedliwym, ^c ^{A⁷}
 Pan jest jego ucieczką. ^B ^{A⁷}
- W** ^d A głupi myśli ...

Abba, Ojcze (Rz 8, 15-17)

c g F c
W Abba, Ojcze, Ojcze!

a
K Nie otrzymaliśmy
d a
ducha niewolników
F e
by znowu żyć w bojaźni,
F e
by znowu żyć w bojaźni.

a
W Sam Duch Chrystusa
d a
wspiera swym świadectwem
F e
naszego ducha,
e7 a
że jesteśmy dziećmi Boga,

g7
a jeżeli dziećmi,
c
to i dziedzicami,
e7
współdziedzicami Chrystusa,
a
dziedzicami Boga. } 2x

c g F c
Abba, Ojcze, Ojcze!

Abba, Padre p.7
5.d. apud

Abraham Objawienie w Mamre (Rdz 18, 1–5)

K ^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham
siedział przed swoim namiotem.

^a Było upalnie owego dnia,
^d ^ε kiedy Abraham
siedział pod dębem ^a Mamre.
Podniósłszy ^g ^F oczy popatrzył,
^ε a oto trzech mężowie
^a stali przed nim.

Zaledwie ich ^ε ujrzął,
pochylił się do ziemi ^{ετ} ^a i powiedział:
„O Panie ^g mój,
nie omijaj mnie, ^F proszę,
^ε chciej się zatrzymać!”

W ^a Chciej się zatrzymać!
Nie omijaj mnie, ^g proszę,
chciej się ^F zatrzymać!
^ε Chciej się zatrzymać!

K ^a ^ε Przyniosę trochę wody,
wy zaś obmyjecie sobie nogi,
a potem odpoczniecie w cieniu. ^a
Przyniosę ^ε kęs chleba,
abyście się ^a pokrzepili,
zanim pójdziecie ^a dalej.
Nie przez ^g przypadek
przechodziliście ^F dzisiaj
obok ^ε mnie.

W ^a O Panie mój,
nie omijaj mnie, ^g proszę,
chciej się ^F zatrzymać,
chciej się ^ε zatrzymać!

Chciej się ^a zatrzymać,
nie omijaj mnie, ^g proszę,
chciej się ^F zatrzymać!
^ε Chciej się zatrzymać!

K ^a Była jeszcze noc, kiedy Abraham,^{d7-9}
 przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;^a
 obydwoj patrzyli sobie długo w oczy^{d7-9}
 i wtedy Izaak powiedział:^ε

K,W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{a d7-9 a}

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno, ojczy mój,^{d7-9}
 bym czasem z lęku się nie opierał^a
 i wtedy nieważna będzie twoja ofiara,^{d7-9}
 i obydwoj będziemy odrzućeni!”^ε

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{a d7-9 a}

K,W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d7-9}
 ojczy mój, bym się nie opierał!”^a

K ^a Przyjdźcie i zobaczcć wiarę na ziemi,
 przyjdźcie i zobaczcć wiarę na ziemi:^{d7-9}**
 oto ojciec, który poświęca swego[†] syna,^ε
 a jego syn najdroższy nadstawia swą szyję!

W „Akedá, akedá, akedá, akedá.”^{a d7-9 a}

W „Zwiąż mnie, zwiąż mnie mocno^{d7-9}
 ojczy mój, bym się nie opierał!”^a

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest w śpiewniku włoskim zepsuty (patrz str. 257). Za „Resucitò” porządek polega na: 1° przedstawieniu kontekstu kończąc Izaak powiedział: Akedá; **Wszyscy** powtarzają Akedá. 2° przetłumaczeniu, że to znaczy Zwiąż mnie mocno... i dlaczego; **Wszyscy** odpowiadają Akedá a następnie powtarzają streszczenie Zwiąż mnie mocno. 3° objaśnieniu Przyjdźcie i zobaczcć. **Wszyscy** odpowiadają obydwojma refrenami. Tak śpiewa Kiko. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu venite e przed vedete la fede sulla terra, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

Amen, amen, amen (Ap 7, 12–14)



W *A*
Amen, amen, amen!*

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

W *A*
Błogosławieństwo,

ε⁷
chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy *A*
Bogu.

A
Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

K *D* *C# / c#*
Cześć i moc, i wszystką potęgę**,

D *C# / c#*
cześć i moc oddajmy Bogu**.

W *ε⁷* *A*
Błogosławieństwo,

ε
chwałę i mądrość,

i dziękczynienie

oddajmy *A*
Bogu.

A
Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

K *D* *C# / c#*
Kim są i skąd przychodzą**?

D *C# / c#*
W Kim są i skąd przychodzą**?

ε⁷ *A*
W To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

ε⁷ *A*
To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

K *D*
I opłukali swe szaty,†

A / c#
i je wybielili**

D *C# / c#*
we krwi Baranka**,

D *C# / c#*
we krwi Baranka**.

W *ε⁷* *A*
To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

ε⁷ *A*
To ci, którzy przychodzą

ε *A*
z wielkiego utrapienia.

W *A*
Amen, amen, amen!

f#
Amen, amen, amen!

ε⁷ *A*
Amen, amen, amen!

Amen, amen, amen p. 17, (C)
(C), (ε⁷), (ε⁷), (C)

*Wydanie włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej hiszpańskiej tonacji C obecnej w nutach *Himnos para las comunidades cristianas, Cantos de Kiko Argüello*, Musical PAX Marsiega, Madrid 1972. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji A.

Początkowy fragment tej pieśni jest użyty w *Doksologii końcowej* (1) na str. 21. (przyp. red.)

**W przeciwieństwie do śpiewnika włoskiego, w hiszpańskim tutaj i dalej używany jest akord duro, nie molowy (tutaj są oznaczone obydwa). Tak jest w oryginalnym nagraniu na singlu winylowym *Hacia ti morada santa*, C-3092 Discoteca Pax, Madrid 1972. Tamże użyto np. przejścia przez subdominantę przy słowach z wielkiego utrapienia a refren Amen jest cały na tonicznym. (przyp. red.)

†Ten fragment w „Risuscitò 2023” śpiewa Kantor a w „Resucitò 2023” — Wszyscy. (przyp. red.)

Anioł przyszedł z nieba

Kolęda (Łk 2, 9-12.15-16; Iz 1, 3) 258

K,W ^d Dziś Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Oto wam się ^drodzi,
^Aoto ^drodzi się Zbawiciel”.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
^Bdziś Zbawiciel jest nam dan.

^{D_b}O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷}Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Leży w zwyczajnym żłobie,
pieluchy to Jego powicie

K,W ^g i to będzie znakiem,
^Aże ^dnarodził się Zbawiciel.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,
^Bdziś Zbawiciel jest nam dan.

^{D_b}O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷}Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Do stajni Betlejemskiej
przybyli pasterze,

K,W ^g Zbawicielowi przynoszą
^Aswoje ^ddary z serca szczerze.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,

^Bdziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b}O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷}Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Spotkali tam Maryję,
^gJózefa też poznali.

K,W ^g Wołu, osiołka i ^ddziecię,
^Aco Emmanuel będzie zwany.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,

^Bdziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b}O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷}Jezus Chrystus Pan.

K,W ^d Wół rozpoznaje pana
^ga osioł ^dżłób właściciela,

K,W ^g Lecz Izrael nic nie rozumie,
^Aradość mu się nie ^dudziela.

W ^F Co za radość, co za radość,
^Aco za radość,

^Bdziś Zbawiciel jest nam dan.
^{D_b}O tej dobie leży w żłobie
^{C⁷}Jezus Chrystus Pan.

Allegria, ha nacido el Salvador p.12. <g> <d>
Allegria! Oggi è nato il figlio! <g> <d>

*Tekst tłumaczony we własnym zakresie z „Resucitó 2023”; unika błędów rytmu, akcentowania oraz używa przekładu Iz 1,3 z Tysiąclatki. Akordy i przedostatnia zwrotka za „Resucitó”. Wersja „oficjalna”, niestarannie tłumaczona z włoskiego, trudna do wyśpiewania dla dzieci, za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitó 2023”: *Anioł zstępuje z nieba*, str. 258. (przyp. red.)

Ave Maria 1984 (Łk1,28nn)

Ave Maria II p.22
Ave Maria II p.20

K ^{C E F E} A v e Maria,
^{C E F E} pełna łaski,
^{F E} Pan jest z Tobą,
^F błogostawionas
^E między niewiastami
^F i błogostawion
owoc Twego łona,
^E Jezus!

W ^{C E F E} Święta Maryjo,
^{C E F E} Matko Boga,
^{F E} módl się za nami,
^F bo jesteśmy
^E grzesznikami,
^F módl się teraz
i w godzinę
^{E F} naszej śmierci!
^E Amen!

Baranka Boża (Mt 1, 18nn; 2, 13n.18; por. Lb 5, 11–31)

- K** Dziewica Maryja była
(oblubienicą)* obiecaną^a Józefowi,
kiedy w^epierw nim zamieszkali razem,
stała się brzemienną za sprawą Ducha Świętego^{H7}.
A Józef — mąż sprawiedliwy —
nie chcąc^a Jej znieścić,
postanowił oddalić Ją potajemnie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża, pokorna Baranko,
Ty, która nie opierasz się złu,
Matko Jezusa i Matko nasza,
módl się za nami, módl się za nami^e!
- K** Maryja wydała na świat swego Syna,
owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie,
bo nie było dla nich miejsca w żadnej gospodzie.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** A wstawszy Józef,
wziął ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i uciekł do Egiptu, bo Herod chciał zabić Dziecię!
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** Płacz i krzyk słysząc w Rama, aj, aj, aj...
lament i zawodzenie wielkie,
to Rachela, która opłakuje swoje dzieci
i nie chce dać się pocieszyć, bo już ich nie ma.
O, jakże gorzkie są wody, Maryjo!**
- W** Baranko Boża ...
- K** Anioł Pański ukazał się Józefowi w Egipcie i rzekł mu:
„Wstań i weź ze sobą Dziecię i Jego Matkę
i wróć do ziemi Izraela,^{H7}
albowiem z Egiptu wezwałem Mego Syna!”
- W** Baranko Boża ...

La cordera de Dios p.96. (e), g: e_{III}
Agnella di Dio p.8. (e), g: e_{III}

*Sformułowanie oblubienicą obiecaną jest włoską kalką językową z promessa sposa (hiszp. prome-tida) oznaczającego narzeczoną lub obiecaną, i nie mieści się w melodii. (przyp. red.)

W „Resucitó 2023” ten werset już śpiewają **Wszyscy. Hiszpańskie nagrania autorskie tego nie potwierdzają: dopiero przy następnym wersecie dołączają **Wszyscy**. (przyp. red.)

- K** ^a Barankowi Paschalnemu* ^{A⁷}
 niech się wzniesie dzisiaj święta ofiara uwielbienia: ^{d⁹₇₋}
 Baranek** odkupił swą owczarnię, ^{F^{7#}} ^ε
 niewinny pojednał nas grzeszników z Ojcem. ^{d⁹₇₋} ^F ^ε
- K** ^a Śmierć i życie spotkały się ze sobą ^{A⁷}
 w przedziwnym pojedynku. ^{d⁹₇₋}
 Twórca życia był umarły, ^{F^{7#}} ^ε
 a teraz jest żywy i tryumfuje. ^{d⁹₇₋} ^F ^ε
 „Opowiedz nam, Mario, coś zobaczyła na drodze:” ^{A⁷}
 „Widziałam grób mojego Pana pusty, ^{F^{7#}} ^ε
 chwataę Pana i żywego Chrystusa, ^{d⁹₇₋} ^F ^ε
 aniołów, opaski i całun”. ^F ^ε
- K** „Bowiem Chrystus, ma nadzieja, zmartwychwstał ^F ^ε
 i nas wyprzedza do Galilei”, ^F ^ε
- W** i nas wyprzedza do Galilei.† ^{F^{7#}} ^ε
- K** Tak, jesteśmy pewni: ^{F^{7#}} ^F ^ε
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał! ^{F^{7#}} ^ε
- W** Tak, jesteśmy pewni: ^F ^ε
 Chrystus naprawdę zmartwychwstał! ^F ^ε
 I nas wyprzedza do Galilei, ^F ^ε
 i nas wyprzedza do Galilei. ^F ^ε
- K** Ty, Królu zwycięski**, daj nam Twoje zbawienie!†† ^F ^ε

*Sekwencja na Paschę, średniowieczny hymn łaciński *Victimæ paschali laudes* (przyp. hiszp.). Jedna z dwóch średniowiecznych sekwencji zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj (przyp. red.).

**Zmiana albowiem On i dalej nieśmiertelny za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† W „Resucitó” całą zwrotkę śpiewają **W**szyscy, w „Riscuscitò 2023” tylko ten werset. (przyp. red.)

†† Na koniec **W**szyscy mogą powtórzyć pierwsze cztery wersety. (przyp. włoski)

Bardzo mnie prześladowali (Ps 129)



Molto mi hanno perseguitato p.122, <d> | Mucho me han perseguido p.119, <a>

K ^d Bardzo mnie prześladowali
od mojej ^A młodości;
bardzo mnie prześladowali,
niech mówi ^d Izrael.

W Bardzo mnie prześladowali
od mojej ^A młodości;
bardzo mnie prześladowali,
ale nie przemogli.

K,W Na mym grzbiecie orali oracze,
na mym grzbiecie wydłuzili bruzdy.*
K Ale Pan jest sprawiedliwy,
On połamał jarzmo występnych. } 2x

K,W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

K Niech staną się jak trawa,
co rośnie na ^A dachach,
która, zanim ją wyplenią, ^d usycha.
Nie napełni nigdy nią kosiarsz swojej ^A ręki,
ni zanadrsa ten, co zbiera ^d snopy.

W Niech odstąpią nienawidzący Syjonu,
niech odstąpią nienawidzący Syjonu.

W ^d Bardzo mnie prześladowali ...

*W Tysiąclatce jest wprawdzie wyżłobili długie bruzdy, niemniej w hiszpańskim jest alargaron sus surcos, co znaczy wydłuzili bruzdy, i na taki zwrot tylko jest miejsce w melodii. (przyp. red.)

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε*,
^a śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε*,
^a nie zapominaj Jego miłości.

K ^d On odpuszcza wszystkie twoje winy,
^a leczy wszystkie twe niemoce,
^ε życie twe wybawia od śmierci,
^a wypełnia cię łaską i miłością.
^d On oddaje ci sprawiedliwość,
^a broni najpokorniejszych,
^ε Mojżesza nauczył dróg swoich,
^a Izraelowi pokazał swe dzieła.

W ^a Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε*,
^a śpiewaj święte Imię Jego.
 Błogosław, duszo moja, Jahwe^ε*,
^a nie zapominaj Jego miłości.

Benedicite, alma mia, a Jahwe p.23, (a)
 Ia: q, (a) Yahweh p.26, (a)

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana, także w tytule. (przyj. red.)

Błogosławcie wszyscy Pana *Melodia hebrajska (Ps134)*



A *B* *A*
W Allelu-, Allelu-, Alleluja,*
B *A*
 Allelu-, Allelu-, Alleluja!

d
K Błogosławcie wszyscy Pana,*
 błogosławcie wszyscy Pana,
 błogosławcie słudzy Pańscy.
*A*⁷
 Błogosławcie wszyscy Pana,
 błogosławcie wszyscy Pana,
 którzy trwacie na czuwaniu w domu Pańskim. *d*

W Wzniescie ku Niemu ręce,*
 wznieście ku Niemu ręce
 i błogosławcie Pana,
*A*⁷
 którzy trwacie w domu Pana, swego Boga,
d
 czuwając nocami!

*A*⁷ *B* *A*
W Alleluja, Alleluja, Alleluja,
d *A*⁷ *B* *A*
 Alleluja, Alleluja, Alleluja!

B *A*
KW Allelu-, Allelu-, Alleluja,**
B *A*
 Allelu-, Allelu-, Alleluja!
B *A*⁷
K Alleluja.

Alleluja, benedicid al Señor p.14, <d>, e: d_{II}
 Benedite il Signore p.26, <d>, f#: d_{IV}

*Melodia zaczerpnięta z refrenu *Shir Hamaalot* (Pieśń Wstępujących pod Górę), Psalmu 134, który skomponował Chaim Warszawsky (1870–1948). W „Resucitó 2023” początek najpierw śpiewają Dzieci, powtarzając po soliście. (przyp. red.)

**W tych wersetach Allelu- śpiewa się z przeplotem na dwa chóry. Przedtem Kiko śpiewa jeszcze jedno Alleluja z pięknym melizmatem, tutaj na końcu. (przyp. red.)



W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie,*
^gna moich ustach zawsze Jego ^εchwała;
^ƒbędę chlubić się w Panu, ^{ε7}
^ƒniech usłyszają pokorni i weselą się. ^{ε7}

K ^aŚpiewajcie wraz ze Mną Panu,
^gśpiewajmy razem Jego ^εimieniu,
^ƒbo szukałem Pana i mi ^εodpowiedział
^ƒi od wszelkiej trwogi mnie ^εuwolnił.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

K ^aAnioł Pański stawia obóz warowny
^gwokół tych, co się Go ^εboją, i ich zbawia;
^ƒoto biedak woła, a Pan go ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi wybawia ze wszystkich jego ^{ε7}ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, **

K,W ^aSkosztujcie i zobaczcie, jak ^gdobry jest Pan, ^ε
^ƒszczęśliwy człowiek, który ^εchroni się u Niego.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...**

K ^aWiele jest prób, które ^εczekają sprawiedliwego,
^glecz ze wszystkich Pan go ^εuwalnia;
^ƒwołają do Niego, a Pan ich ^{ε7}wysłuchuje
^ƒi wybawia ze wszystkich ^{ε7}ucisków.

W ^aBłogosławić będę Pana w każdym czasie, ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W nagraniach ani w „Resucit0 2023” tutaj refren nie występuje. (przyp. red.)

K,W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^d powodu do upadku,

^ε bracia, akceptujmy zawsze utrapienia.

^d Niedostatki, uciski i trudy, z ^ε cierpliwością, ^d czystością i ^ε dobrocią,

^ℱ w Duchu Świętym i w mocy ^ε Boga.

K ^d Używając oręża ^ε sprawiedliwości

^d tego po ^ε prawej jak i po ^ε lewej

^d wśród ^ε chwały i ^ε pohańbienia,

^d w ^ε oszczerstwach i ^ε dobrej ^ε sławie,

^ℱ jakby ^ε oszuści a jednak ^ε prawdomówni,

jak ten co nie ma nic a jednak ^ε posiada ^d wszystko.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^d powodu do upadku ...

K ^{A7} Bracia! Mówimy wam ^d szczerze, ^ℱ mówimy wam ^ε samą ^ε prawdę:

K,W ^d nie ^ε wprzęgajcie się w ^ε nierówne ^ε jarzmo ^ε razem z ^ε poganami.

K ^d Co ^ε wspólne ma ^ε wierzący z ^ε niewiernym?

^ℱ Jaki ^ε związek ^ε między ^ε świątynią ^ε Boga i ^ε świątynią ^ε idoli?

^d Bo ^ε my ^ε jesteśmy ^ε świątynią ^ε Boga.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^d powodu do upadku ...

K ^{A7} Bracia! Mówimy wam ^d pełni ^ℱ ufności, ^ε ponieważ ^ε jesteśmy ^ε z ^ε was ^ε dumni:

K,W ^d nie ^ε wprzęgajcie się w ^ε nierówne ^ε jarzmo ^ε razem z ^ε poganami.

K ^ℱ Jaki ^ε związek ^ε między ^ε świątynią ^ε Boga i ^ε świątynią ^ε idoli?

^d Bo ^ε my ^ε jesteśmy ^ε świątynią ^ε Boga.

W ^a Bracia! Nie dajmy nikomu ^d powodu do upadku ...

W ^d Niedostatki, ^ε uciski i ^d trudy, z ^ε ^ε cierpliwością, ^ε czystością i ^ε dobrocią,

^ℱ w Duchu Świętym i w mocy ^ε Boga.

K,W ^ε Do Pana należy cała ziemia.
K,W ^g I wszystko to, co ją napełnia.
K ^A Świat i jego mieszkańcy. ^ℋ
W ^ε Bramy, podnieście ^g wasze podwoje,
 podnieście je ^A wyżej, aby wkroczył Król ^ε chwały,
 Król chwały.
K ^e ^a Kto wstąpi na górę ^e świętą Pana?
 Kto ^a wejdzie do Jego ^e świętego miejsca?
K,W ^h Kto ma ręce niewinne i serce bez skazy.
K ^g Ten, kto się nie zwraca ku ^A marności.
W ^ℋ Ku marności.
K,W ^e My zaś jesteśmy jego ^h Kościołem,
K,W ^e który dziś przychodzi przed Twoją ^h obecność,
K ^g który szuka ^A Twego oblicza, Boże Jakubowy.
W ^ℋ Boże Jakubowy.
^ε Bramy, podnieście ...
K,W ^e ^a Kto jest owym ^e Królem chwały?
K,W ^h To jest Pan potężny mocarz.
K ^g To jest Pan niezwycięzony ^A w boju.
W ^ℋ Niezwycięzony w boju.
K,W ^e To jest Pan nad zastępami. ^h
K ^g To ^A On jest Królem chwały.
W ^ℋ Królem chwały!
^ε Bramy, podnieście ...

Byli dwaj aniołowie Melodia hebrajska



Se encontraron dos ángeles p.145
28 p.145 angeli anp orara.

K ^a Byli ^d dwaj ^a aniołowie,
jeden ^d pyta ^a drugiego:
„Gdzie, ^d gdzie ^a
^ε jest ^a miejsce Jego ^a chwały”?

W „Gdzie, ^d gdzie ^a
^ε jest ^a miejsce Jego ^a chwały”?

K ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
oto w ^a błogosławieństwie,
oto w ^d błogosławieństwie,
^ε jest ^a miejsce Jego ^a chwały.

W ^a Oto w ^d błogosławieństwie,
oto w ^a błogosławieństwie,
oto w ^d błogosławieństwie,
^ε jest ^a miejsce Jego ^a chwały.

K ^b Byli ^{eb} dwaj ^b aniołowie ...*

*Powtarza się całość kilkakrotnie, za każdym razem modulując o pół tonu (tonacje a, b, h itd.).

KN ^dCałuj mnie pocałunkami twoich ust,*
^B ^Asłodsza niż wino jest twoja miłość;
 olejkim rozlanym jest twe Imię,
 oto dlaczego kochają cię dziewczęta.

W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^B ^Apociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
^ABardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ciebie!
^dPokaż** mi ty, o miły memu sercu,
^Apokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2×

KM ^dJeśli tego nie wiesz, o najpiękniejsza z kobiet,
^B ^Ato idź śladami moich owiec
 i paś tam też koźłeta swoje,
 aż przy szałasach pasterzy.


W ^dZabierz mnie ze sobą, pójdziemy,
^B ^Apociągnij mnie za sobą, biegnijmy!
^ABardziej niż wino twa miłość nas upaja,
 o, jak cudownie kochać ciebie!
^dPokaż** mi ty, o miły memu sercu,
^Apokaż**, gdzie pasiesz twoją trzodę,
 abym już odtąd przestała być włóczęgą
 przy trzodach innych pasterzy. } 2×

*Niespójność tytułów: hiszpański *Szalaszy pasterzy* jest inny, niż włoski *Całuj mnie*. Tytuł włoski odwołuje się do początku pieśni gdy hiszpański do wersetu ósmego. (przyp. red.)

**Zmiana powiedz → pokaż za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

a Caritas Christi urget nos!
F Caritas Christi urget nos!

a Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego,*
F Miłość Chrystusa przynagła nas, świadomych tego,
a że skoro jeden umarł za wszystkich, wszyscy są umarli;
F że skoro Chrystus umarł za wszystkich, wszyscy są umarli.

d A umarł On za wszystkich, aby ci, co żyją,
d nie żyli już więcej dla siebie,
F ale dla Tego, który umarł *d*⁹ 
G i zmartwychwstał za nich *E*~*F**E*

a Caritas Christi ...

d Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem.
d To co stare minęło, a oto wszystko jest nowe.
F Tego, który nie znał grzechu, uczynił Bóg grzechem,
G abyśmy stali się sprawiedliwością Bożą w Nim.

a *A*⁷ Biada mi, gdybym nie głosił Ewangelii!
d

E Biada mi! Biada mi!
a

a Caritas Christi ...

*Scenariusz za śpiewnikiem „Risuscitò 2023”. W „Resucitò 2023” wersety śpiewa naprzemiennie Kantor oraz Wszyscy. W „Risuscitò 2020” Wszyscy powtarzali dwa ostatnie wersety. (przyp. red.)

Carmen '63 Rabindranath Tagore

K,W ^{aE} Są zerwane moje więzy,*
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

W (Po)^Dzyskam** me Królestwo,
^D (po)zyskam** me Królestwo,
^E oto idę w każdą stronę.

2x
 Carmen '63 p.39
 Carmen '69 p.33

K ^d Oni skuleni w swoim kącice
^d przędą nadal bladą
^E tkaninę swoich godzin;
^F lub na powrót zasiadają w kurzu,
^E aby przeliczać swoje monety
^F i wołają mnie, i wołają mnie,
^F ^E abym zawrócił.

W ^{aE} Są zerwane moje więzy,
^d zapłacone moje długi,
^F moje bramy pootwierane,
^E oto idę w każdą stronę.

^a Ale już mój miecz jest wykuty,
^a włożyłem już zbroję,
^G już mój koń się niecierpliwi,
^D ^A a ja (po)zyskam** me Królestwo,
^h ^G a ja (po)zyskam** me Królestwo.

W (Po)^Dzyskam** me Królestwo,
^D (po)zyskam** me Królestwo,
^E oto idę w każdą stronę.

2x

*Rabindranath Tagore, poemat LXXIV, *Fruit-Gathering*, autorski przekład z Bengali na angielski, The Macmillan Company, Nowy Jork, 1916. Wydanie hiszpańskie *La Cosecha*, przekład Zenobia Camprubi de Jiménez, wiersz Juan Ramón Jiménez, A. de Ángel Alcoy, Madryt, 1917. (przyp. red.)

**Tłumaczenie wydaje się mieć wadę na linii hiszpański-włoski-polski. Słowo *pozyskam* przetłumaczone z włoskiego *guadagnerò* a nie z oryginalnego hiszpańskiego *ganaré* oznaczającego *zyskać* w sensie *wygrać, zdobyć, zwyciężyć* (autorski przekład angielski *I shall win my kingdom*). Jednak hiszpańskie *ganaré* bierze podwójny akcent na pierwszej i trzeciej sylabie i dobrze się osadza w mocnych częściach taktu 2/4. Włoskie *guadagnerò* ma na początku sylabę nieakcentowaną, co zmusiło Kiko do wysunięcia jej do przedtaktu. Tłumacz z włoskiego, aby zachować tę (z włoskojęzycznej konieczności dodaną) sylabę, wykombinował słowo *pozyskam* (może lepiej byłoby: *wygram*, bo *pozyskuje się raczej ludzi albo zasoby*). Aby zachować sens i rytmikę oryginału, wystarczyłoby słowo *zyskam*, stąd sylaba *po-* jest w nawiasach i należałoby ją pominąć. (przyp. red.)

^c
K Chrystus jest Światłością.*

K Chrystus jest Życiem.

^a
W Chrystus jest Światłością.

^a
W Chrystus jest Życiem.

^d
K Chrystus jest Światłością.

^d
K Chrystus jest Życiem.

^g
W Chrystus jest Światłością.

^g
W Chrystus jest Życiem.

^e
Zbawieniem jest Pan.

^e
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Drogą.

K Chrystus jest Światłością.

^a
W Chrystus jest Drogą.

^a
W Chrystus jest Drogą.

^d
K Chrystus jest Drogą.

^d
K Chrystus jest Prawdą.

^g
W Chrystus jest Drogą.

^g
W Chrystus jest Życiem.

^e
Zbawieniem jest Pan.

^e
Zbawieniem jest Pan.

K Chrystus jest Prawdą.

^a
W Chrystus jest Prawdą.

^d
K Chrystus jest Prawdą.

^g
W Chrystus jest Prawdą.

^e
Zbawieniem jest Pan.

*Za hiszpańskim „Resucitó”. W „Risuscitò 2023”, idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim werselem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werseł ma akcent na ostatnią sylabę, czego wymaga rytm, a nie ma go zwrot Lui è la salvezza. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać oryginalnym wezwaniem z wersji hiszpańskiej Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Wersja przerobiona dla Włochów na str. 261. (przyp. red.)



Chwalcie Boga (Ps150)

ε A D A D Aε
W Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

ε A D A
K Chwalcie Boga w Jego świętym przybytku,
D A ε
 chwalcie na wysokim firmamencie,
A D A ε
 chwalcie Go za wielkie Jego dzieła,
D ε
 chwalcie Jego wzniosły majestat.

ε A D A D Aε
W Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

ε A D A
K Chwalcie Go przy dźwięku donośnej trąby,
D A ε
 chwalcie Go na harfach i gitarach,
A D A ε
 chwalcie bębenkami, chwalcie wśród tańców,
D ε
 chwalcie Go na strunach i na fletach.

ε A D A D Aε
W Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

ε A D A
K Chwalcie Go przy wtórze dźwięcznych cymbałów,
D A ε
 chwalcie Go na cymbałach brzęących;

A D A ε
W wszystko, co żyje, niech wielbi Pana.
D ε
 Chwalcie i wystawiajcie Boga.

ε A D A D Aε
W Alleluja, alleluja, alleluja.
A D A ε D ε
 Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, alabab al Senor p.13
011.d.opp1.staport

Chwalcie Pana z niebios (Ps 148)

K Chwalcie Pana z niebios:	W Chwalcie Go!
K Chwalcie Go na wysokości nieba:	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go wszyscy Jego Aniołowie,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie Jego zastępy.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go słońce i księżycu,	W Chwalcie Go!
K chwalcie Go wszystkie gwiazdy błyszczące.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Go nieba najwyższe	W Chwalcie Go!
K i wody ponad niebami.	W Uwielbiajcie Go!
K Niech wszyscy Imię Pana wychwalają,	W Chwalcie Go!
K On bowiem powiedział i zostały stworzone.	W Uwielbiajcie Go!
K Utwierdził je na zawsze, na wieki.	W Chwalcie Go!
K Nadał im prawo, które nie przemija.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Pana z ziemi,	W Chwalcie Go!
K potwory morskie i wszystkie otchłanie.	W Uwielbiajcie Go!
K Ogniu i gradzie, śniegu i mgłó,	W Chwalcie Go!
K gwałtowny huraganie, co pełnisz Jego Słowo.	W Uwielbiajcie Go!
K Góry i wszelkie pagórki,	W Chwalcie Go!
K drzewa rodzące owoce i wszystkie cedry.	W Uwielbiajcie Go!
K Dzikie zwierzęta i bydło wszelakie,	W Chwalcie Go!
K gady* i ptactwo skrzydlate.	W Uwielbiajcie Go!
K Królowie ziemscy i wszystkie narody,	W Chwalcie Go!
K władcy i sędziowie na ziemi.	W Uwielbiajcie Go!
K Młodzieńcy i dziewczęta,	W Chwalcie Go!
K starcy razem z dziećmi.	W Uwielbiajcie Go!
K Chwalcie Imię Pana,	W Chwalcie Go!
K bo tylko Jego Imię jest wzniosłe.	W Uwielbiajcie Go!
K Jego chwała jaśnieje na ziemi i w niebie.	W Chwalcie Go!
K On pomnaża moc swojego ludu.	W Uwielbiajcie Go!
K Jest to pieśń pochwalna	
dla wszystkich Jego wiernych,	W Chwalcie Go!
K dla synów Izraela, ludu, który On miłuje.	W Uwielbiajcie Go!

Alabado al Señor en el cielo p.111. (C)
Lodate il Signore dai cieli p.111. (A)

*Zmiana to, co pełza po ziemi→gady za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

K ^dCiebie, Panie, należy wielbić na Syjonie, ^{A7}
Tobie dopełniać ślubów w Jerozolimie. ^d

K ^gDo Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy, ^d
przychodzi wszelki śmiertelnik, ^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik. ^d

W ^BDo Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy, ^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik, ^B
przychodzi wszelki śmiertelnik. ^{A7}

K ^dPrzygniatają nas nasze przewiny, ^{A7}
ale Ty przebaczasz nasze grzechy. ^d
Szczęśliwy, kogo wybrałeś i przygarnąłeś, ^{A7}
mieszkać będzie w Twoich przedzionkach. ^d

K ^gDo Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy, ^d
przychodzi wszelki śmiertelnik, ^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik. ^d

W ^BDo Ciebie, który wysłuchujesz modlitwy, ^{A7}
przychodzi wszelki śmiertelnik, ^B
przychodzi wszelki śmiertelnik. ^{A7}

K ^dNasycimy się dobrami Twego domu, ^{A7}
świętością Twego przybytku. ^d
Cudami Twojej miłości do nas przemawiasz, ^{A7}
cudami Twojej sprawiedliwości nam odpowiadasz. ^d

K,W ^gDo Ciebie ...

Ciężka droga *Go down Moses* (por. Wj 7, 26)

K ^a ^ε ^a
Ciężka droga, straszny skwar,*
^{ε⁷} ^a
bardzo wolny marsz.

^ε ^a
Mojżesz, Izraela wódz,
^ε ^a
on wyzwoli lud.

W ^{A⁷} ^d
Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε⁷} ^a
wołania Twego ludu,**
^F ^a
wysłuchaj, Ojcze,
^{ε⁷} ^a
Zbawiciela daj.

K ^a ^ε ^a
Lud pragnie życia i pokoju,
^{ε⁷} ^a
zmartwychwstania chce.

^ε ^a
Mojżesz, Izraela wódz,
^ε ^a
on wyzwoli lud.

W ^{A⁷} ^d
Wysłuchaj, Ojcze,
^{ε⁷} ^a
wołania Twego ludu,
^F ^a
wysłuchaj, Ojcze,
^{ε⁷} ^a
Zbawiciela daj.

La marcia è dura p.102, ⟨a⟩, c: a_{III}
(ε) '86'd erup so epr.eT

*Na melodię murzyńskiej pieśni religijnej (negro spiritual) *Go down Moses* (przyp. hiszp.). Pieśń powstała w środowisku XIX-wiecznych niewolników w Stanach Zjednoczonych. Oryginalna treść dotyczy głównie Wj 7,26, gdzie Mojżesz idzie do faraona, aby ten wypuścił naród izraelski z niewoli (przyp. red.).

**Ten fragment refrenu wykorzystuje 4. w *Wezwania i odpowiedzi modlitwy wiernych*, str. 42. (przyp. red.)

K,W ^aCórki jerozolimskie,
^Fnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^FJeśli się ^Fczyni to z drzewem zielonym,
^Gz suchym co się ^astanie,
^Fz suchym co się ^Estanie? ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^Fnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, ^Fprzebacz im,
 bo nie ^Fwiedzą, co ^aczynią;
^Fprzebacz im, ^Eprzebacz im! ^aAj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^Fnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^FJa cię ^Ezapewniam:
 dziś ^Fbędziesz ze mną ^Ew raju!

W ^aCórki jerozolimskie,
^Fnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

K ^aOjcze, ^FOjcze,
 w ^GTwoje ręce ^apowierzam ducha mego.
^FAj, ^Eaj, ^{a~}aj!

W ^aCórki jerozolimskie,
^Fnie płaczcie, nie płaczcie ^anade mną.

Dayenú Haggada z Paschy hebrajskiej

①

Dayenú p. 45
05 d. m. i. e. t. e.

- K**W lloma dobrami nas
wszystkich Pan obdarzył!
- W** lloma dobrami nas
wszystkich Pan obdarzył!*
- K** Gdyby Chrystus nas
wyprowadził z Egiptu,
a nie wymierzył
sprawiedliwości faraonowi:
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby wymierzył
sprawiedliwość faraonowi,
a nie uwolnił nas od
wszystkich idoli,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby uwolnił nas od
wszystkich idoli,
a nie darował
nam ich bogactwa,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam darował ich bogactwa,
a nie otworzył przed nami morza,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby otworzył przed nami morze,
a nie zatopił naszych ciemżycieli,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby zatopił naszych ciemżycieli,
a nie dał nam drogi przez pustynię,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nam dał drogę przez pustynię,
a nie nakarmił nas chlebem życia,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.
- K** Gdyby nakarmił nas chlebem życia,
a nie podarował nam dnia Pańskiego,
- W** To by wystarczyło nam,
to już by nam wystarczyło!
Dayenú, dayenú, dayenú.

kontynuacja na następnej stronie...

*„Resucit6” ten werset także powtarza po kantorze. (przy. red.)

- K** ^aGdyby nam ^{H⁷}podarował
dzień Pański,
a nie zawarł z nami
Nowego Przymierza,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^DGdyby zawarł z nami
^CNowe Przymierze,
^{H⁷}a nie wprowadził nas
do Kościoła,
- W** ^DTo by wystarczyło nam,
^Cto już by nam wystarczyło!
^DDayenú, ^Cdayenú, ^edayenú.
- K** ^aGdyby nas ^{H⁷}wprowadził
do Kościoła,
a nie zbudował w nas
swojej Świątyni,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K** ^DGdyby w nas zbudował
^Cswoją Świątynię,
^{H⁷}a nie napełnił jej
swoim Duchem Świętym,
- W** ^DTo by wystarczyło nam, ...
- K,W** ^eTym więc bardziej ^apowinniśmy
składać ^edzięki ^DPanu!
- W** ^eTym więc bardziej ^Cpowinniśmy
^eskładać ^edzięki ^ePanu!
- K,W** ^eBo nas ^awyprowadził z niewoli ^eegipskiej.
- K,W** ^eBo ^awymierzył ^esprawiedliwość ^efaraonowi.
- K,W** ^eBo nas ^Duwolnił od
^Cwszystkich ^enieprzyjaciół.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował
^ewszystkie ^eich bogactwa.
- K,W** ^eBo ^aotworzył ^Dmorze, ^Cmorze ^eprzed nami.
- K,W** ^eBo w nim ^Dzatopił ^Cciemnizy ^eciemnizy ^enaszych.
- K,W** ^eBo nam ^adarował ^edrogę ^eprzez ^epustynię.
- K,W** ^eBo nas ^anakarmił ^echlebem ^eżycia.
- K,W** ^eBo nam ^Dpodarował ^Cświęty ^edzień ^ePański.
- K,W** ^eBo nam ^apodarował ^eNowe ^ePrzymierze.
- K,W** ^eBo nas ^awprowadził ^edo swego ^eKościoła.
- K,W** ^eBo ^Dzbudował ^Cw nas ^eswoją ^eŚwiątynię.
- K** ^DI ^Cnapełnił ^{H⁷}ją ^eswoim ^eDuchem ^eŚwiętym,
odpuszczając ^enam ^egrzechy.
- W** ^eChrystus ^Dnasza ^CPascha
z ^emartwych ^epowstał ^edla ^enas!* } 3×
- ^eAlleluja! ^DAlleluja! ^CAlleluja! } 3×

*Ostatni refren Hiszpanie śpiewają inaczej niż Włosi, na melodię powyżej, powtarzając wersety po Kantorze i kończąc frazą Iloma dobrami... z rozwiązaniem nasz Pan! na oktawie. (przyp. red.)

Dla miłości moich braci

Melodia hebrajska (Ps 122)

W Dla miłości moich braci,*
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
H⁷ pokój niech będzie tobie.

K Tam wstępują razem
 pokolenia Pana.

W Według prawa Izraela,
 aby wielbić Pana.

K Radość, gdy mi powiedziano:
 pójdźmy do domu Pana.

W Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Już stoją nasze stopy
 W twych bramach miasto święte.

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

Jeruzalem, Jeruzalem,
 znowu odbudowane!

W Dla miłości moich braci,**
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
 pokój niech będzie tobie.

W Dla miłości moich braci,**
 dla miłości moich przyjaciół,
 będę mówił, będę mówił:
 pokój niech będzie tobie.

K Proście o pokój, proście o pokój
 dla Jeruzalem.

W Niech mają pokój, niech mają pokój
 ci, którzy Cię kochają.

W Jeruzalem, Jeruzalem ...
 La lalalala la ...

Per amore dei miei fratelli p.135, (e), f#: e_{II}
 III: b: e_{II}

*Oryginalna melodia pochodzi z *Lema'an Achai Vereoy* rabina Shlomo Carlebacha. (przyp. red.)

**Refren Dla miłości... „Zmartwychwstał Pan 2018” tutaj pomija, chociaż występuje on tak w starym „Risuscitò” jak i w „Resucitò 2023” (sam Kantor) oraz w nagraniach. „Risuscitò 2020” pokazało refren w nawiasach a „Risuscitò 2023” wycięło nawiasy z tym refrenem. (przyp. red.)

K,W ^e Dlaczego buntują się narody,^a
a ludy knują daremne zamysły?^e
Powstają królowie ziemi,^a
a książęta spiskują wraz z nimi^{H⁷}
przeciwko Panu
i Jego Pomazańcowi:^e

K „Rozerwijmy ich mocne kajdany
i odrzucimy od siebie ich^a pęta”.
Drwi z nich Ten,
który mieszka w niebiosach,^{H⁷}
naigrawa się z nich Pan z wysoka.

Mówi do nich w swym uniesieniu
i przeraża ich swym^e gniewem.

W „Ja ustanowiłem Go^a mym królem^e
na świętej mej górze, Syjonie,^{H⁷}
na świętej mej górze, Syjonie^e”.
„Ja ustanowiłem Go^a mym królem^e
na świętej mej górze, Syjonie,^{H⁷}
na świętej mej górze, Syjonie^e”.

K ^e Ogłoszę postanowienie^a Pana.
^{H⁷}
On mi powiedział:
„Tyś moim Synem,
Ja Ciebie dziś^e zrodziłem.
Żądaj ode Mnie, a dam Ci
narody na^a własność,
krańce świata w Twe posiadanie.
Żelaznym berłem je porozbijasz,
jak naczynia gliniane
je^e pokruszysz”.

W „Ja ustanowiłem ...”^a

K ^a A teraz, królowie,
^{H⁷}
bądźcie mądrzy,
nauczcie się, sędziowie ziemi.
Służcie Bogu w bojaźni
i ze drzeniem się^e weselcie;
by się nie rozgniewał,
a wy drogę^a zgubicie,
gdyż gniew Jego nagle^{H⁷} wybucha.
Szczęśliwy,
kto się do Niego^e ucieka.

W „Ja ustanowiłem ...”^a



A ti, Señor, en mi clamor imploro p.3, (a)
I tu: Señor, con la mia voce grido aiuto p.4, (a), h

W ^a Do Ciebie, Panie, ^d głośno wołam o pomoc,
^{ε7} Ciebie, Panie, moim krzykiem błagam,
^ε przed Tobą, Panie, wylewam mój lament,
^ε przed Ciebie moją udrękę zanoszę.

K ^d Czuję, że duch we mnie ^{ε7} ustaje,
^ε ale Ty znasz moją ^d ścieżkę.
^a Spójrz, Panie, że na ^d drodze,
^a spójrz, zastawili na mnie ^a sidła;
^ε ^{ε7} Zobacz, że po mej ^ε prawicy nie ma nikogo,
^ε nikogo, kto by mnie ^ε rozpoznał;
^d opuszcza mnie ^ε wszelka ^{ε7} pociecha,
^ε bo nie ma nikogo, kto by ^ε dbał o moje ^{ε7} życie.

W ^a Do Ciebie ^g wołam, o Panie.
^{ε7} Tobie mówię: tylko Tyś ^ε mym ^{ε7} schronieniem.
^ε Tyś moim ^ε udziałem na tej ziemi,
^ε jedynym moim ^ε szczęściem.

K ^d ^ε Słuchaj, Panie, ja ^ε płacę,*
^ε bo ^ε jestem w wielkiej ^ε udręce.
^ε Uwolnij ^ε mnie Ty od ^ε wrogów,
^ε co są ^ε mocniejsi ode ^ε mnie;
^a wyrwij ^ε moją ^ε duszę z tego ^ε więzienia,
^ε a ^ε złożę ^ε dzięki ^ε Twemu ^ε Imieniu;
^d ^ε wtedy otoczą ^ε mnie ^ε sprawiedliwi,
^ε ^ε radować się ^ε będą ^ε Twą ^ε miłością do ^ε mnie.

W Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc ...
W Do Ciebie wołam, o Panie ...

*W „Risuscitò 2023” nadal tutaj akordy są inne, niż w „Resuscitò”. (przyp. red.)

KW Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Tobie ufam, o Panie,
niech nie triumfują nade mną moi wrogowie.
Pokaż mi, Panie, Twoją drogę,
naucz mnie, Panie, Twojej ścieżki.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

K Wspomnij, Panie, na Twoją miłość,
na Twoje współczucie, które jest wieczne.
Moich grzechów, Panie, nie wspominaj,
pamiętaj, Panie, żeś jest miłosierdziem.
Podaruj mi, Panie, Twoje miłosierdzie,
zanurz mnie w Twoim miłosierdziu.

W Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę,
do Ciebie, o mój Boże.

Do Ciebie wołam (Ps141)

W ^e Do Ciebie wołam, do Ciebie wołam, o Panie, ^{H⁷}
^a przybądź, pospiesz się, ^{H⁷}
 posłuchaj mego głosu — do Ciebie wołam. ^e
^e Niech moja modlitwa będzie jak kadzidło, ^{H⁷}
 wzniesienie rąk moich — jak ofiara wieczorna. ^e
K ^D Postaw, Panie, ^g przy moich ustach wartownika, ^{H⁷}
^D strażę przy bramie warg moich; ^e
^a niech moje serce nie skłania się do złego, ^{H⁷}
^a do popełniania czynów przestępczych. ^{H⁷}
^g Sprawiedliwy niech uderza mnie, bo kocha i koryguje, ^e
^e aby olejek niegodziwego nie perfumował mojej głowy, ^{H⁷}
^a bo ja zepsułbym się jego grzechami, ^{H⁷}
^e bo ja zepsułbym się jego grzechami. ^{H⁷}
W ^e Do Ciebie wołam ...
K ^D Na Ciebie, Panie, patrzą moje oczy, ^g ^{H⁷}
^D w Tobie się chronię, nie zostawiaj samej mojej duszy! ^{H⁷}
^a Ustrzeż mnie Ty od sidła, które na mnie zastawili, ^{H⁷}
^a od pułapek licznych wrogów. ^{H⁷}
^g Niech wpadną oni, każdy do swojej sieci, ^e ^{H⁷}
^e a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody, ^{H⁷}
^a a ja zjednoczony z Tobą przejdę bez szkody. ^{H⁷}
W ^e Do Ciebie wołam ...

Te estoy llamando p.164, (e)
Ti sto chiamando p.158, (d)

Do Ciebie wznoszę moje oczy (Ps123)



A te levo i miei occhi p.1., ⟨d⟩, f: d_{III}
III p : f : ⟨p⟩, ⟨g⟩ d sofo s̄im o r̄evax̄ A

K,W ^d Do Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
^gdo Ciebie, który mieszkasz w niebie.

K ^d Jak oczy sług
są wpatrzone w ręce ich panów,
jak ^goczy niewolnicy
w ręce ^{A7}jej pani,
tak ^{B7}nasze ^{A7}oczy są w Panu,
^{B7/g}ufając*, że się ^{A7}zmiłuje,
^{B7}ufając, że się ^{A7}zmiłuje.

N ^dMiej ^{A7}litość nad nami, o Panie.
^{B7}

M ^{A7}Miej ^{A7}litość nad nami, o Panie.

N ^dNasza ^{A7}dusza jest nasycona ^{A7}pogardą.
^{B7}

M ^{A7}Bo nazbyt nas wypełnili ^{A7}szysterstwem.

N ^dPogardą ^{A7}ludzi pysznych.
^{B7}

M ^{A7}Szyderstwem ^{A7}prześmiwców.

N ^dMiej ^{A7}litość nad nami, o Panie.**
^{B7}

M ^{A7}Miej ^{A7}litość nad nami, o Panie.

W ^dDo Ciebie wznoszę moje ^{A7}oczy,
^gdo Ciebie, który mieszkasz w niebie.

*Tutaj „Riscitò 2023” stosuje konsekwentnie inny akord, niż „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

**W „Riscitò” wersety te śpiewane są wspólnie. W „Resucitò 2023” śpiewane są z podziałem na niewiasty i mężczyzn. W „Riscitò 2023” przywrócono refren na zakończenie. (przyp. red.)

Duch Pana, Duch Pana ogarnął Mnie (Łk 4, 18-19; por. Iz 61, 1-3)

K,W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.*

K On Mnie ^gnamaścił,
On Mnie ^Fposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
bym ^gprzepowiadał zbawienie
^Fubogim, których ^εserce jest złamane.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.

^aOn Mnie ^gnamaścił,
On Mnie ^Fposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie:

K by ślepi ^aprzejrzeli,
by chromi ^gchodzili,
trędowaci ^Fwyzdrowieli,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

W ^aDuch Pana, ^εDuch Pana ogarnął ^aMnie.

^aOn Mnie ^gnamaścił,
On Mnie ^Fposłał,
bym ^εprzepowiadał zbawienie.

Bym ^aprzepowiadał zbawienie,
bym ^gprzepowiadał zbawienie
^Fubogim, których ^εserce jest złamane.

El Espíritu del Señor está sobre mí p.54
Lo spirito è sopra di me ip. ados è aonigis tap oirids 07

*W „Resucitó 2023” całość refrenu śpiewają od razu **Wszyscy**. (przyp. red.)

Dzień odpoczynku *Melodia hebrajska (J8, 51.56)*

K ^e Kto zachowuje ^a moje ^e słowo,*
nigdy go nie dotknie śmierć.

W ^a Tyś jest Jedyny, Jedyny, ^e który trwa w radości.
Któż jest jak nasz Pan?

K ^a Ten dzień jest ^e wieńcem zbawienia,

W ^a pamiątką ^e radości i wesela.

W ^e Odpoczynku dzień i ^a uświęcenia czas } 2×
^e ludowi swemu dałeś.

K ^a Abraham ^e dzień ten zobaczył

W ^a i w Izaaku ^e się rozradował.

K,W ^a Jakub i synowie jego ^e w dniu tym odpoczęli.

W ^e Odpoczynku dzień i ^a uświęcenia czas } 2×
^e ludowi swemu dałeś.

Día de reposo p.75, (a), (e)
Giorno di riposo p.75, (a), (e)

*Melodia z hebrajskiej modlitwy szabasowej *Ata Echad — Jesteś Jedynym*. (przyp. red.)

Dziewico, tak bardzo przedziwna Dante Alighieri

K,W Maryjo, córko Twego Syna,*
 Matko Jezusa i Matko nasza,
 Dziewico tak bardzo przedziwna.**

K Maryjo, Tyś jest stworzeniem,
 które wydało na świat Stworzyciela;
 Tyś służebnicą, która poczęła Swego Pana.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, utworzona z ziemi,
 Tyś jest pełnym chwały,
 pełnym chwały obrazem nieba.

W Maryjo, córko Twego Syna ...

K Maryjo, Ty będąc najmniejszą,
 jesteś niewiastą największą
 i będąc córką Boga, jesteś Jego Matką,
 będąc córką Boga, jesteś Jego Matką.
 Dziewico tak bardzo przedziwna.

W Maryjo, córko Twego Syna,
 Matko Jezusa i Matko nasza,
 Dziewico tak bardzo przedziwna.

Virgen de la maravilla p.175, ⟨h⟩, ⟨h⟩, d: h_{III}

*Zainspirowany Pieśnią XXXIII „Dziewico Matko, Córo swego Syna”, Dantego Alighieri, *Boska komedia*, Raj (przyp. hiszp.), w której poeta kontempluje tajemnicę Trójcy Świętej i dwóch natur, boskiej i ludzkiej, Chrystusa (przyp. red.).

**Zgromadzenie można podzielić na dwa głosy tak, aby drugi głos był wyższy. (przyp. hiszp.)

W ^e ^D ^e ^{D e} Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.**

^D ^e ^{D e} Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

^a ^e ^{a e} Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

^a ^e ^{H^e} Dzięki Ci, Jahwe*, alleluja.

K ^C ^e ^D ^g Dziękujmy Bogu naszemu,†

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h On sam jeden czyni wielkie cuda.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g On w mądrości niebiosa uczynił,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h On utwierdził ziemię nad wodami.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g On uczynił przeogromne światła,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h Słońce, księżyc,
^e by władaty czasem.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g On uderzył Egipt w jego synach,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h Wyprowadził z niewoli Izraela.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g On podzielił morze na dwie części,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h Przeprowadził środkiem

^e lud wybrany.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g On zatopił wojsko nieprzyjaciół,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h I prowadził lud swój przez pustynię.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g Dał nam według swojej obietnicy,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h Ziemię mlekiem i miodem płynącą.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g W naszej klęsce On nas nie opuszcza,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h On nas uwalnia od naszych gnębieli.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

K ^C ^e ^D ^g Daje pokarm wszelkiemu stworzeniu,

W ^C ^e ^D ^g bo na wieki Jego wielka miłość.

K ^h Dziękujmy Bogu naszemu.

W ^D ^e Dzięki Ci, Jahwe*, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Dzięki Ci, Jahwe. (przyp. red.)

** Melodia zaczerpnięta z hebrajskiego *Eretz Zavat Chalav U'dvash* (Kraj mlekiem i miodem płynący) z muzyką Elijahu Gamliela. (przyp. red.)

† Akordy *C* e na początku tej frazy za „Resucitò”. Natomiast „Risuscitò” ma tutaj odwrotną kolejność *eC*. Jest to ewidentny błąd, gdyż w drugim taktie mamy dźwięki *eh*, które budują akord *e*, nie *C*. Jeśli zaczynamy frazę od akordu *e*, powinniśmy z akordu *C* zrezygnować. (przyp. red.)

Elí, Elí, lemá sabachthaní? (Ps 22)

①

W ^e Elí, Elí, ^(E⁷) a ^e lemá sabachthaní?*

Boże mój, Boże mój,
^a czemu mnie opuściłeś?

^{H⁷} K Jakże dalekie twoje zbawienie
 od mego jęku,

wołam cię w dzień, a nie odpowiadasz,
 krzyczę i nocą, a nie znajduję spoczynku.

W ^e Elí, Elí, ^(E⁷) a ^e lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,
^a czemu mnie opuściłeś?

^{H⁷} K A przecież Ty jesteś Święty,

Ty, który mieszkasz
 w uwielbieniu mego ludu.

Tobie zaufali moi ojcowie,
 zaufali, a Tyś ich wyzwolił;
 do Ciebie krzyczeli i ich wybawiłeś,
 Tobie zaufali i nie zostali zawiedzeni.

^(E⁷) Ale ja? Dlaczego mi nie pomagasz?

Czyż nie jestem człowiekiem?

^{H⁷} Oto jestem robakiem!

Pośmiewisko ludzi! Wzgarda ludu!

Szyczą ze mnie ci,

którzy na mnie patrzą,

krzywią usta,

potrząsają głową i mówią:

„Zaufał Panu, niech go wybawi,

jeśli tak go ^e miłuje”.

^(E⁷) Przecież Ty mnie kochasz,

tak Ty mnie ^a miłujesz!

Ty mnie wydobyłeś

z łona mej ^e matki.

^{H⁷} Od mego narodzenia

Ty mnie przyjąłeś,

od łona mojej matki

jesteś moim Bogiem.

Zostałem powierzony Tobie,

gdy się ^e rodziłem.

W ^e Elí, Elí, ^(E⁷) a ^e lemá sabachthaní?

Boże mój, Boże mój,

^a czemu mnie opuściłeś?

^{H⁷} K Nie stój z dala ode mnie,

bo udręka jest bliska

i nikt mi nie pomaga!

^{H⁷} Otaczają mnie byki niezliczone,

osaczają mnie byki Baszanu.

Rozwierają przeciw mnie swoje paszcze

jak lew drapieżny i ryczący.

Jestem brudną wodą, do wylania.

Są rozłączone wszystkie moje ^e kości.

^{H⁷} Jak wosk jest moje serce,

topnieje pośród mych wnętrzności.

Moje gardło suche jak skorupa,

język mój przywarł do podniebienia,

położyłeś mnie w prochu ^e śmierci.

Elí, Elí, Lemá sabachthaní p. 63
 19 d. 7

kontynuacja na następnej stronie...

*Polski tytuł i tekst tego wersetu poprawiony za Tysiącłatką (por. Mt 27, 46). (przyp. red.)

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?

K Sfora psów mnie opada,
 osacza mnie zgraja złoczyńców;
 przebodli moje ręce i moje nogi,
 policzyć mogę wszystkie moje kości.

Wpatrują się we mnie, obserwują mnie:
 dzielą między siebie moje szaty,
 o moją suknię los rzucają.

A Ty, o Panie, nie stój z daleka,
 mocy moja, mocy moja,
 spiesz mi na pomoc.

Ocal mnie od miecza,
 z psich pazurów wyrwij moje życie,
 wybaw mnie, wybaw mnie z paszczy,
 z paszczy lwa i od bawolich rogów.

Będę głosił Twoje imię moim braciom,
 chwalić Cię będę pośród zgromadzenia
 i powiem:

chwalcie Pana wy, co się Go boicie,
 śpiewajcie Panu potomstwo Jakuba,
 oddajcie Mu chwałę potomstwo Izraela;
 bowiem On nie brzydzi się

tym biedakiem,
 Jedyny, który mną się nie zgorszył,
 nie wzgardził tym nędzarzem,

nie ukrył przed nim swojego oblicza,
 ale wysłuchał jego krzyku o pomoc,
 usłyszał jego krzyk;

teraz wiem, że ubodzy się nasycą,
 że ktokolwiek Cię szuka, znajdzie;
 że ich serce, ich serce

żyć będzie, żyć będzie wiecznie,
 żyć będzie na zawsze.

Powrócą do Pana wszystkie krańce ziemi,
 pokłon Mu oddadzą
 wszystkie rodziny narodów.

Bo królestwo, bo królestwo
 należy do Pana,

On panuje nad wszystkimi narodami.

Tylko Jemu pokłon oddadzą
 wszyscy śpiący pod ziemią,
 zegną się przed Nim wszyscy,
 którzy w proch zstępują.

Bowiem ja, ja żyć będę, żyć dla Niego,
 jemu służyć będzie moje potomstwo.

Opowie o Panu pokoleniu, które przyjdzie;
 zwiastować będą to, co uczynił ze mną;
 ludowi, który się narodzi, powiedzą:

„Oto dzieło Pana!”

W Elí, Elí, lemá sabachthani?

Boże mój, Boże mój,
 czemu mnie opuściłeś?

Espada (Ez 21, 14-22)



La Espada p.101
L6'd' epedso eT

K,W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

K,W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Krzycz, Synu człowieczy,

krzycz, Synu człowieczy**.

d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,

F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *a* *ε7*
Odwróć się w twą prawą stronę,

d *ε7*
odwróć się, odwróć się w lewo

d *ε7*
Tam, gdzie twoje ostrza będą nasycone,

F *ε7*
tam, gdzie nasyci się moja dusza.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

K *d* *ε7*
Wyostrzony, aby zabić,

F *ε7*
wyostrzony, aby zabić.

a *ε7*
Krzycz, Synu człowieczy,

F *a*
krzycz, Synu człowieczy**.

d *ε7*
Miecz jest dla mojego ludu,

F *ε7*
miecz jest dla mojego ludu.

W *a* *ε7* *F* *ε7*
Espada, espada*, bruñida para matar.

W *c* *ε7* *F* *ε7*
Maria, Maria*, madre de Dios.

* „Resucitó 2023”: można grać g#⁰ . „Riscucitò 2023” ma *ε7*. Orkiestra gra g^{9b} . (przyp. red.)

**W zależności od wybranego głosu akordy mogą brzmieć dysonansowo. (przyp. red.)

📖 **Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie** (Ps 17)



Al risvegliò mi sazièrò del tuo volto, Signor p.10, (c) (q)

W Gdy się zbudzę,*
nasycę się obliczem Twym, Panie
gdy się zbudzę,
nasycę się obliczem Twym, Panie.

K Wysłuchaj, Panie mej modlitwy,
zważ na moje wołanie,
nadstaw ucha na moje błaganie:
bo moje wargi nie są zdradliwe,
o Panie;
niech wyjdzie od Ciebie wyrok,
niech Twoje oczy widzą,
niech Twoje oczy widzą
słuszną sprawę.

W Gdy się zbudzę ...

K Zbadaj, Panie, me serce,
zbadaj mnie nocą, Panie,
wypróbuj mnie w ogniu,
wypróbuj mnie w ogniu,
bo Ty wiesz, że nie ma złości we mnie.
Moje usta nie kłamią,
jak to czynią ludzie,
bo szedłem za Twym słowem,
wystrzeżałem się ścieżek gwałtownika;
do Twojej drogi dostosowałem moje kroki
i nie zachwieję się, i nie zachwieję się.

W Gdy się zbudzę ...

K Do Ciebie krzyczę, Panie,
odpowiedz mi,
nadstaw ucha, wysłuchaj mego głosu,
okaż mi cuda Twojej miłości,
bo Ty zbawiasz ufających Tobie,
bo Ty pomagasz
szukającym wsparcia Twojej prawicy;
jak źrenicę Twego oka
ochraniaj mnie,
w cieniu Twych skrzydeł mnie ukryj,
zobacz, że chcą mnie zabić.

W Gdy się zbudzę ...

K Zobacz ich, zamknęci są w pysze,
mówią wyniosłe ich usta;
nacierają na mnie, nacierają na mnie!
Pomóż mi Ty, o Panie,
uwolnij mnie od ludzi tego świata,
od ludzi, którym zależy
tylko na tym życiu;
napełnij ich Twymi dobrami, Panie,
niech nasycą się nimi też ich synowie
(i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci),**
a ja gdy się przebudzę,
ja gdy się przebudzę,
nasycę się Twoim obliczem, Panie.

W Gdy się zbudzę ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację akordów na od dawna zalecaną. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” wzięło werset w nawias, gdyż nie ma go w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

Gdyśmy doszli do rzek Babilonii (Ps 137)



Babilonia criminal p.23
Giunti sui fiumi di Babilonia p.77

- W** ^eGdyśmy doszli do ^arzek ^eBabilonii,*
wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^epłakać;
na wierzbach ^azawiesiliśmy ^enasze gitary,
wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^epłakać.
- W** „Śpiewajcie”, mówili nam nasi wrogowie.
„Śpiewajcie”, mówili nam nasi ciemiężcy.
Prosili, aby ^{H⁷}śpiewać ^epieśni ^eradosne.
- K** ^DJakże ^eśpiewać ^epieśń ^ePana w ^eobcej ^eziemi?
Jeśli o ^{H⁷}tobie ^ezapomnę, niech ^euschnie ^emoja ^eprawica;
niech ^ami ^ejęzyk ^eprzyschnie ^edo ^epodniebienia,
jeśli ^{H⁷}zapomnę ^ecię, ^eJeruzalem, w ^emojej ^enajwiększej ^eradości.
- W** ^eO ^aPanie, ^ezażądaj ^erachunku ^eod ^enaszych ^ewrogów.
O ^ePanie, ^azażądaj ^erachunku ^eod ^enaszych ^eciemiężców.
Albowiem ^{H⁷}powtarzali: „Zburzymy ^eją ^eaż ^edo ^efundamentów”.
- K** ^DStolico ^ezbrodniczej ^eBabilonii!
Kto ^Dci ^eodpłaci ^eza ^ezło ^enam ^ewyrządzone?
Kto ^{H⁷}chwyci ^ei ^eroztraska ^etwoje ^edzieci ^eo ^eskąłę?
- W** ^eGdyśmy doszli do ^arzek ^eBabilonii,
wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^epłakać;
na wierzbach ^azawiesiliśmy ^enasze gitary,
wspominając ^{H⁷}ciebie, usiedliśmy, aby ^epłakać.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zbrodnicza Babilonia* jest inny, niż włoski *Gdyśmy doszli do rzek Babilonii*. Tytuł polski *Nad rzekami Babilonii* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Jest to nieco inny przekład pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Głos mego ukochanego (Pnp2, 8–17)



K ^CGłos mego ukochanego!
^aOto nadchodzi,
^Fskacząc po górach,
^Eprzeskakując pagórki.


^CKochany mój podobny do gazeli,
^aalbo do młodego jelenia,
^Fpodobny mój kochany do gazeli.

^COto zatrzymuje się
^aza naszym murem,
^Fpatrzy przez okno,
^Ezagląda przez kratę.

^CTeraz mówi mój kochany,
^Emówi do mnie:

W ^CPowstań, przyjaciółko moja,*
^Fpowstań, moja piękna i pójdz!

K ^dBo oto zima już przeminęła,
^ddeszcze ustały już i przeszły
^Fkwiaty pojawiły się na polach,
^Eczas śpiewania pieśni powrócił,

^d ^Egłos synogarlicy już słyhać,
^Ffiga wydała pierwsze owoce

a winorośl kwitnąca
^Erozsiewa woń przyjemną!

W ^CPowstań przyjaciółko moja,
^Fpowstań moja piękna i pójdz!

K ^dO gołąbko moja ukryta
^Ew szczelinach skały,
^dw kryjówkach skalnego urwiska,

^Fdaj mi twój głos usłyszeć,
^Edaj mi go usłyszeć!

^CPrzeгоніcie precz lisy,
^Elisy malusieńkie,
^Fco pustoszą winnicę,

W ^GBo nasza winnica jest w kwieciu,
^Gbo nasza winnica jest w kwieciu!

K ^dMój ukochany jest dla mnie,
^Ea ja jestem dla niego;
^dnim wiatr wieczorny powieje
^di wydłużą się cienie (wraz ze śmiercią)**,

W ^awróć Panie,
^Gwróć Panie,
^awróć Panie! } 2x

W ^CPowstań przyjaciółko moja,
^Fpowstań moja piękna i pójdz!

La voce del mio amato p.105, (C), D: C II
 III, 2: #C, (C), 101: d opetate iuu ep zox vTI

* „Resucitò 2023” ten refren bisuje. (przyp. red.)

** „Risuscitò 2023” za „Resucitò” dodało przypis, że można dośpiewać na końcu wersetu con la morte (wraz ze śmiercią). (przyp. red.)

Godzien jesteś *Pieśń Baranka* (Ap 5,9–10.12)

K ^d Godzien jesteś wziąć Księgę*
 i otworzyć jej pieczęcie,
 albowiem ^A Ty zostałeś zabity ^d
 i nabyłeś za cenę ^A krwi swojej**
^d ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^F I uczyniłeś†
 z nich dla naszego Boga†
 królestwo, ^a królestwo kapłańskie,†
 i ^a królują i ^d królują na całej ziemi.

K ^d Godzien jesteś Baranku zabity
 wziąć ^g księgę ^A
 i otworzyć jej pieczęcie,
 bowiem nabyłeś za cenę ^A krwi swojej**
^d ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^F I uczyniłeś ^a z nich ...

K ^d Jesteś godzien Baranku zabity††
 wziąć ^g potęgę i bogactwo, i ^A mądrość,
 i ^A moc, i ^d cześć, i ^A chwałę, i ^d błogosławieństwo
 bowiem nabyłeś za cenę ^A krwi swojej**
^d ludzi z każdego pokolenia, języka i narodu.

W ^F I uczyniłeś ^a z nich ...

*Tytuł *Canto dell'Agnelo* (*Pieśń Baranka*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**Bogu krwią swoją → za cenę krwi swojej za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† W „Risuscitò” te wersety śpiewa sam Kantor, w „Resucitò” **W**szyscy. (przyp. red.)

†† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Resucitò” dodaje jeszcze jedną zwrotka opartą na Ap 5,12: de recibir el poder, la riqueza y la gloria, la sabiduría, el honor y la alabanza. **T**ekst z **T**ysiąclatki. (przyp. red.)

Degno sei p.54, <d>, e: d_{II}
 IIIp : f '(p) '996, <p>, <f>

Gołębico nieskalana *Kontakia Romana Melodosa*

- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,*
 Ty wskazujesz nam drogę,
 nadziejo krańców ziemi.
 Ty jesteś jedyną Gołębicą nieskalaną,
 W Tobie jest całe piękno Ducha,
 „Chwała”, która w świecie upiększa stworzenie.
- W** Rozraduj się, Maryjo,
 Jaśniejąca jak słońce,
 Gołębico nieskalana,
 Ucieczko słabych dusz,
 Arko Ducha Świętego.
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
 Ty wstawiasz się za wszystkimi ludźmi.
 Tyś jest ucieczką słabych dusz,
 filakterio doskonałej czystości,
 Arko wonna Ducha Świętego.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...
- K** Rozraduj się, Maryjo, jaśniejąca jak słońce,
 Ciebie błagają wszyscy ludzie,
 (Matko,)** Ciebie prosimy za Kościół:
 Daj mu nową siłę łaski i świętości.
- W** Rozraduj się, Maryjo ...

*Hymn zainspirowany kontakiami Romana Melodosa (490–555), wielkiego poety religijnego Cesarstwa Bizantyńskiego. Tytuł *Ave, o Maria, colomba incorrotta (Maryjo, Gołębico nieskalana)* zmieniono w „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

**Dodane za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za za „Risuscitò 2023”, wbrew oryginalnemu hiszpańskiemu nagraniu Kiko na CD „Paloma incorrupta” (2010), „Resuscitò 2023”, nagraniom włoskim (gdzie, chociaż Kiko zmienia w różny sposób tekst, to nie dodaje tutaj Matko). (przyp. red.)

Hevenu szalom alehem *Melodia hebrajska*

Hevenu szalom alejem p.73
p.64

d
K Hevenu szalom alehem.*

W Hevenu *g* szalom alehem.

Hevenu *A* szalom *d* alehem.

Hevenu *A⁷* szalom, szalom, szalom *d* alehem.

d
K A pokój niech będzie z nami.

W A pokój *g* niech będzie z nami.

A pokój *A* niech *d* będzie z nami.

Hevenu *A⁷* szalom, szalom, szalom *d* alehem.

d
W Hevenu szalom alehem...

K E sia la pace con noi ...

Et la paix soit avec nous ...

Que sea la paz con nosotros ...

Und sei der Friede mit uns ...

And may peace be with us ...

Да мир всегда будет с нами ...**

A pokoj nech vždy je s nami ...**

Хай завжди мир буде з нами ...**

d
K Głosimy pokój dla świata.

W Śpiewamy *g* pokój dla świata.

Niech nasze *A* życie *d* będzie radosne,

a *A⁷* *d* pozdrowienie „Pokój” niech połączy *d* nas.

d
W Hevenu szalom alehem.

Hevenu *g* szalom alehem.

Hevenu *A* szalom *d* alehem.

Hevenu *A⁷* szalom, szalom, szalom *d* alehem.

* „Resucitó 2023” proponuje, aby całość śpiewali **W**szyscy. (przyp. red.)

** Te strofy po rosyjsku, czesku/słowacku i ukraińsku, są dodatkiem polskim, nie ma ich w śpiewniku hiszpańskim ani włoskim. (przyp. red.)

K,W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie*
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Świątłość (ze)** Świątłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.
K ^D Błogosławimy Cię, ^Gpotrójna Świątłości
niepodzielnej chwały!
Ty pokonałeś ciemności,
wskrzesiłeś światłość
zmartwychwstając ze ^eśmierci.
Tyś jest wieczną światłością,
która oświeca nasze życie.
Tyś jest wieczną światłością,
która wschodzi nad światem.
Tyś jest wieczną światłością,
Błogosławimy Cię ^ePanie!
W ^e Błogosławimy Cię w tej to godzinie
o Chryste ^a mój, Słowo Boże!
Świątłość (ze)** Świątłości bez początku.
Błogosławimy Cię Słowo Boże,
Błogosławimy Cię Słowo Boże.

*Pieśń z początku Drogi. Od dawna występuje w śpiewniku hiszpańskim. Zainspirowana *Hymnem wiecznym* św. Grzegorza z Nazjanzu (330–390). Przekład z katechezy paschalnej 2019. (przyp. red.)

**Słowo ze nie mieści się w rytmie melodii, który tutaj jest bardzo ważny, i powinno być pominięte. Powszechnie używany w Kościele tekst *Hymnu wiecznego* ma „Światło Światła bez początku”, gdyż „Świątłość Świątłości”, to tradycyjna kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak np. „król królów”). (przyp. red.)

Hymn o kenozie *Jezus Chrystus jest Panem!* (Flp 2, 1–11)



Himno a la kenosis p. 87
Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore! p. 96

<p>K ^e Z tą samą miłością,* ^{H⁷} w tym samym duchu, z tym samym nastawieniem. ^e Niczego z rywalizacji, ^e ani dla próżnej chwały, ^{H⁷} ale wszystko z pokorą. ^e Dostrzegając pragnienia innych, ^{H⁷} poważając ich więcej niż samego siebie, ^e z tym samym nastawieniem, co Jezus. ^{H⁷} On, mimo iż był Bogiem, ^{H⁷} nie miał względu na swoją godność, a nawet ogołocił samego siebie, ^e stając się człowiekiem, ^{H⁷} a stawszy się człowiekiem, ^{H⁷} przyjął postać sługi, ^e będąc posłuszny aż do śmierci. ^{H⁷} I jakiej śmierci, śmierci złoczyńcy. ^{H⁷} Śmierci grzesznika, śmierci krzyżowej! ^{H⁷} Dlatego Bóg Go wywyższył, ^{H⁷} wskrzesił Go z martwych ^{H⁷} i dał Mu Imię ponad wszelkie imiona.</p>	<p>K ^e Jezus Chrystus jest Panem! W ^D Alleluja! K ^D Jezus Chrystus jest Panem! W ^C Alleluja! K ^C Jezus Chrystus jest Panem! W ^{H⁷} Alleluja! Alleluja! Alleluja, alleluja, alleluja. ^D Alleluja, alleluja, alleluja. ^C Alleluja, alleluja, alleluja! ^{H⁷} Alleluja! K ^e Jezus Chrystus jest mym** Panem! W ^D Alleluja! K ^D Jezus Chrystus jest twym** Panem! W ^C Alleluja! K ^C Jezus Chrystus jest Panem! W ^{H⁷} Alleluja! Alleluja! Alleluja, alleluja, alleluja ^D Alleluja, alleluja, alleluja! ^C Alleluja, alleluja, alleluja! ^{H⁷} Alleluja!</p>
--	--

*Tytuł *Cristo Gesù è il Signore!* (*Jezus Chrystus jest Panem!*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.
(przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił dodatki mym oraz twym w miejsce dwusylabowych moim i twoim. (przyp. red.)

Hymn o miłości (1 Kor 13, 1-7)

Himno a la caridad p.95, (C), C#: C_I
(a) '98'd

K Gdybym mówił językami aniołów,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym miał dar prorokowania
 i znał wszystkie tajemnice,
 gdybym miał taką wiarę,
 iżbym góry przenosił,
 a miłości bym nie miał:
 jestem niczym!
 Gdybym cały mój majątek
 rozdał ubogim,
 a ciało wystawił na spalenie,
 lecz miłości bym nie miał:
 jestem niczym!

nie szuka poklasku,
 nie unosi się pychą,
 pełna godności:
 nie szuka własnej korzyści,
 nie unosi się gniewem,
 nie pamięta złego,
 nie pamięta złego,
 nie cieszy się z niesprawiedliwości,
 lecz raduje się prawdą.
 Wszystkiemu wierzy,
 wszystkiemu ufa,
 wszystko wybacza,
 przetrzyma wszystko,
 przetrzyma wszystko.

} 2x

W Albowiem Miłość,
 Miłość,
 Miłość
 jest cierpliwa,
 chętna do usług,
 nie zna zawiści,

Albowiem Miłość,
 Miłość
 albowiem Miłość
 jest Bogiem,
 jest Bogiem,
 jest Bogiem!

Idźcie i ogłoście moim braciom (Mt 28, 7-10.16-20)

K,W „Idźcie i ogłoście moim braciom,*
niech idą do Galilei.

K bo tam Mnie zobaczą,

W bo tam Mnie zobaczą.”

K Uczniowie udali się do Galilei
na górę, którą Jezus im wskazał.

Kiedy ujrzeli Go, oddali mu pokłon.

A Jezus im powiedział:

K,W „Dana mi jest wszelka władza
w niebie i na ziemi.

K Idźcie więc i nauczajcie
wszystkie narody,

chrzcząc je w imię Ojca,

i Syna i Ducha Świętego

i ucząc je zachowywać

to wszystko, co Ja wam przykazałem.

K,W Oto Ja jestem z wami,

oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni.

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,

niech idą do Galilei.

K,W Oto Ja jestem z wami,

oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni,

K aż do końca świata,

W aż do końca świata.”

W Idźcie i ogłoście moim braciom,
niech idą do Galilei.

Idźcie i ogłoście moim braciom,

niech idą do Galilei,

W Oto Ja jestem z wami,**

oto Ja jestem z wami

przez wszystkie dni.

Andate ed annunziate ai miei fratelli p.17
26'd souveneur sijn a peccunne A PI

*Scenariusz za „Resucitó 2023”. W różnych wykonaniach zbiorowych powtarzanie poszczególnych fragmentów po Kantorze występuje lub nie. (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich i w śpiewniku hiszpańskim tutaj refrenu się już nie śpiewa. (przyp. red.)

[E] Señor es mi pastor p.89, (a), c: a_{III}
[I] Il Signore è il mio pastore p.61, (v), l: v: q: y

K Jahwe Pan* jest mym pasterzem, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
nie brak mi niczego, nie brak mi niczego,
na łąkach świeżej trawy do wód życiodajnych
odpocząć mi daje. mnie prowadzi.

W Jahwe Pan jest mym pasterzem, **K** Zastawiasz dla mnie stół,
nie brak mi niczego, stół biesiadny,
do wód życiodajnych na oczach moich przeciwników,
mnie prowadzi. namaszczasz moją głowę olejkim,
K Pokrzepia moje siły a puchar mój jest pełen po brzegi.

i mnie wiedzie **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
drogą miłości. nie brak mi niczego,
Pokrzepia moje siły do wód życiodajnych
i mnie wiedzie mnie prowadzi.
na chwałę Swego Imienia.

W Jahwe Pan* ... **K** Tak, radość i Twa miłość
towarzyszyć mi będą.

K Choćbym miał kroczyć **W** Tak, ja będę żył
mroczną doliną, w twym domu aż na wieki.

nie będę się lękał, **W** Jahwe Pan jest mym pasterzem,
bowiem Ty, bowiem Ty, nie brak mi niczego,
bowiem Ty jesteś ze mną. do wód życiodajnych
Twój kij i Twoja laska mnie prowadzi.
mnie pocieszają, **K** Tak, radość i Twa miłość
oto mnie pocieszają. towarzyszyć mi będą.

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał się z Adonaj zamiast Jahwe Pan. (przyp. red.)

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aBędę Twe ^FImię sła⁷wić.

Będę Twe Imię sła⁷wić.

Będę Twe Imię ^{ε7}sła⁷wić.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aZniweczysz ^Fśmierć

na zawsze,
osuszysz ^Głzy

na wszystkich ^Ftwarzach,
na wszystkich ^{ε7}twarzach.

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

K ^aJuż sły⁷chać kroki ^Fubogich,
kroki ^Gpokornych,

kroki ^Fpokornych.
Oto Reszta ^{ε7}Jakuba!

W ^aJahwe*, Tyś ^{ε7}Bogiem mym, } 2x
będę wielbić ^aCię.

Yahweh, tu eres mi Dios p.175
1001.d. omi il ias na ,avayr

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Panie. (przyp. red.)

- K** ^a Jak długo jeszcze
 będziesz, Jahwe*, zapominać ^ε mnie
 i ^{ε7} twe oblicze
 przede mną ^a będziesz skrywać?!
- W** Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
 memu ^a Bogu!
 Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe*,
 On ^a mym Odkupicielem!
- K** ^a Spójrzysz na mnie,
 odpowiedz Jahwe, Panie* ^ε mój,
 oświeć ^{ε7} me oczy,
 bym się nie ^a pogrążył w śmierci.
- W** Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...
- K** ^a By mój wróg
 nie mógł mówić: „zwyciężyłem ^ε go!”
 ani ^{ε7} ciemiężcy
 nie ^a tryumfowali, gdy upadnę.
- W** Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...
- K** ^a Ale ja
 zaufałem Twemu ^ε miłosierdziu,
 Twoim ^{ε7} zbawieniem
 rozraduje się ^a me serce.
- W** Zaśpiewam ^{ε7} Jahwe* ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pana i Panu oraz Jahwe, Panie zamiast Panie, Boże. (przyp. red.)

Jak jest pięknie, ile radości (Ps 133)



W ^{a d a ε}
Jak jest pięknie, ile radości,*
^{a d a ε a (g)}
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε}
aż na brodę Aarona.

W ^{a d a ε}
Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak olej, który z głowy spływa
^{ƒ ε}
aż na skraj jego płaszcza.

W ^{a d a ε}
Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Jest to jak rosa, co z Hermonu spływa
^{ƒ ε}
aż na góry Syjonu.

W ^{a d a ε}
Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a (g)}
kiedy bracia żyją razem!

K,W ^{ƒ g ƒ g}
Tam błogosławi nam Pan z wysoka,
^{ƒ ε}
daje nam życie na wieki.

W ^{a d a ε}
Jak jest pięknie, ile radości,
^{a d a ε a}
kiedy bracia żyją razem!

Come è bello, come dà gioia p.43, (a), d: a_V (v) 'LIL'd vjrgjgja qub 'opuēdntjo qnQ

*Tytuł polski *O jak pięknie, ile radości* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Podobnie początek refrenu. (przyp. red.)

K ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,^a*

Maryja szła za Nim pochłonięta przez ból.

I mówiła: Dokąd cię wiodą synu ^amój?

Jakże kończy się tak nagle bieg twojego ^{H⁷}życia?

K ^e Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa. ^{H⁷}

K,W ^a Mój synu, mój synu i mój ^{H⁷}Boże.

K ^e *Maryja:* Nigdy bym nie przypuszczała, że zobaczę cię w tym ^astanie.

Nigdy bym nie uwierzyła, że dotrą aż do takiej nienawiści i ^ezłości,**

więzić ciebie wbrew wszelkiej ^{H⁷}sprawiedliwości.

K,W ^e Chciałabym zrozumieć, ^abiada mi,

K,W jak to możliwe, że światło ^{H⁷}dogasa?

K ^a jak to możliwe, że przybijają cię do ^{H⁷}krzyża?

K,W ^a Mój synu, mój synu i mój ^{H⁷}Boże.

K ^e *Chrystus:* Czemu ^apłaczesz, czemu płaczesz Matko moja?

Czemu płaczesz, czemu ^epłaczesz Matko moja?

Czy nie trzeba, ^{a⁶}żebym cierpiał?

Czy nie trzeba, ^{H⁷}żebym umierał?

Jak więc ^ebędę mógł zbawić ^{H⁷}Adama?

Jak więc ^abędę mógł ujrzeć ^{H⁷}Ewę, jak powraca do życia?

W ^e Jak owca, co widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie, ... ^a

K ^e Mów do mnie, nie omijaj mnie bez słowa. ^{H⁷}

K,W ^a Mój synu, mój synu i mój ^{H⁷}Boże.

*Na podstawie kontakionu: *Maryja u stóp krzyża* Romana Melodosa (490–555) na Piątek Męki Pańskiej. Tłumaczenie nieoficjalne zrobił ksiądz Sławomir Abramowski (RM). Scenariusz i akordy za „Resucitó 2023”. Tłumaczenie oficjalne (fatalne): *Jak owca, która widzi*, str. 270. (przyp. red.)

** „Resucitó” i „Risuscitò” mają tutaj akord e, ale Kiko w Krakowie grał ^{H⁷}. (przyp. red.)

Jakby skazani na zabicie (1 Kor 4, 9–13)

Como condannati a morte p.42
p.37

K ^a Aż do tej chwili ^g znosimy nagość,
^a cierpimy pragnienie i ^a głód.

W ^a Aż do tej chwili ^g znosimy nagość,
^a cierpimy pragnienie i ^a głód.

K ^g Prześladowani, ^a na tułaczkę skazani.

W ^g Prześladowani, ^a na tułaczkę skazani.

K ^g Gdy nam ^a złorzeczą — ^a błogosławimy,
^g policzkowani — ^a zamykamy usta,
^g gdy nas ^a oczerniają

— ^a odpowiadamy miłością.

W ^g Gdy nas ^a oczerniają
— ^a odpowiadamy miłością.

W ^g Staliśmy się ^a śmieciem,
^a staliśmy się ^a śmieciem,
^g staliśmy się ^a śmieciem,
^a śmieciem tego ^a świata
^g i ^a odrazą dla ^a wszystkich.

K ^g Albowiem myślę,
^g że dla nas,
^a apostołów
^g Bóg ^a wyznaczył
^a ostatnie ^a miejsce.

W ^g Jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie,
^g jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie.

K ^a Uznani
^g za ^a widowisko,
^a dla ^a świata,
^g dla ^a aniołów
^g i dla ^a ludzi,
^g i dla ^a ludzi.

W ^g Jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie,
^g jakby skazani na zabicie,
^a jakby skazani na zabicie.

W ^g Staliśmy się ^a śmieciem,
^a staliśmy się ^a śmieciem,
^g staliśmy się ^a śmieciem,
^a śmieciem tego ^a świata
^g i ^a odrazą dla ^a wszystkich.

Jakże są miłe Twe przybytki (Ps 84)

K Jakże są miłe Twe przybytki,
 Panie, Panie zastępów!
 Dusza moja pożąda i pragnie
 żyć w przedsionkach Pana.
 Także wróbel znajduje schronienie,
 jaskółka wije gniazdo
 przy Twoich ołtarzach, Panie,
 mój Królu i mój Boże,
W mój Królu i mój Boże.
W Szczęśliwy, kto mieszka w Twym domu,
 zawsze śpiewa Twoją chwałę, zawsze śpiewa Twoją chwałę.
 Szczęśliwy, kto znajduje w Tobie siłę
 i postanawia w swym sercu odbyć świętą podróż.
W Przechodząc przez dolinę płaczu,
 zamienia ją w źródło życia;
 rośnie w drodze jego siła,
 aż osiągnie Syjon, aż osiągnie Syjon.
K Jeden dzień w Twych przedsionkach, Panie,*
 jest mi droższy niż innych tysięcy,
W jest mi droższy niż innych tysięcy.
K Lepiej stać na progu Twego domu,
 niż zamieszkiwać pałace ludzi możnych.

Quanto sono amabili le tue dimore p.143, (C), Eb: C_{III}
 III C : 43 '(a) '931'd sepeioru stu nos seiqueure anō

} 2x

*Kiko na koniec nie śpiewa zwrotki Jeden dzień..., ale **Wszyscy razem śpiewają** Szczęśliwy kto mieszka.... (przyt. red.)

K ^a Jasny głos* **

rozprasza swymi echami ciemności;

ustąpcie udręki.

Jezus jaśniej^{ε7}e już!

Niech się zbudzi dusza odrętwiała^a

i przestanie pełzać po ziemi:^{ε7}

wschodzi nowa gwiazda!^a

Oto jest nam posłany Baranek,^d**

aby darmo odkupił nasze winy,^a**

pójdźmy do Niego ze łzami,^{ε7}

prośmy Go wszyscy o przebaczenie.^a

W Tak aby,^d†

gdy się pojawi chwalebny

w swoim drugim przyjsciu^a

i świat wypełni strachem,^{ε7}

osłonił nas litościwie.^a

W Dlatego^d

śpiewamy tę pieśń pochwalną^a

Ojcu, Synowi i Duchowi,^{ε7}

niech będzie chwała**

Amen!^a

} 2x

*Na podstawie *Vox clara ecce intonat*, łacińskiego hymnu z VI wieku, z Jutrzni Adwentu.

**Zmiany tekstu: jasny jakiś głos, On nam posyła baranka→jest nam posłany Baranek, złożył okup za nasze winy→darmo odkupił nasze winy i którzy niech żyją→niech będzie chwała za „Zmartywych-wstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†Tę strofę w „Resucitó 2023” śpiewają **Wszyscy**, a w „Risucitò 2023” sam **Kantor**. (przyp. red.)

Jego fundamenty (Ps 87)

K ^a Jego fundamenty są na świętych górach,^{**} ^ℱ

Pan miłuje bramy Syjonu

bardziej niż wszystkie namioty Jakuba. ^ε

^{ℋ⁷} O Tobie głoszą rzeczy wspaniałe,

o miasto ^ε Boga!

^a Przywołam Rahab i Babilonię,^{**} ^ℱ

Filistynię, Tyr i Etiopię,

kiedy ktoś się w nich rodzi,

mówi się: „on się tam urodził!” ^ε

^{ℋ⁷} Ale o Syjonie mówi się: „Matka!” ^ε

K,W ^a ^d ^ε ^a Bowiem wszyscy w nim się narodzili,

K,W ^g ^ℱ ^ε Pan — On sam go stworzył i zbudował!†

W ^a ^g ^ℱ ^ε Matko, matko, miasto Boga! } 2×

K ^a ^ℱ Pan zapisuje w swojej księdze:^{**}

„Ten się tam urodził”;

^{ℋ⁷} i tańcząc zaśpiewają:

„W Tobie są wszystkie me ^ε źródła!”!

K,W ^a ^d ^ε ^a I śpiewaniem i tańcem ogłaszają:

K,W ^g ^ℱ ^ε „W Tobie są wszystkie moje źródła”.†

W ^a ^g ^ℱ ^ε Matko, matko, miasto Boga! } 2×

Sión, madre de todos los pueblos p.107, (a), h: a_I
Le sus fundamenta p.154, (a), h: a_I

*Niespójność tytułów: hiszpański *Syjon, matka wszystkich narodów* jest inny, niż włoski *Jego fundamenty*. Hiszpański pochodzi od tytułu psalmu, włoski od pierwszego wersetu. (przyj. red.)

**Tutaj wykonuje się trzydzięciokrotne zejście tonalne na strunach basowych poczynając od toniki, kończąc następnym akordem. (przyj. hiszp.)

†Na początku tego wersetu w śpiewniku z Dobrym Pasterzem był akord *B* a w wydaniach „Zmartwychwstał Pan” — *d*, chociaż w wykonaniach autorskich od zawsze brzmiał *g*. Poprawiło go dopiero wydanie „Zmartwychwstał Pan 2006”. Niemniej wszystkie te akordy dobrze brzmią. (przyj. red.)

Jest cierpliwy *Hymn do Ducha Świętego*

Es Paciente p.68
95 d. e. a. t. e. p. d. E.

K,W Duch Święty,
jest jarzmem słodkim,*
jest jarzmem słodkim i lekkim.

K Pełen zrozumienia,
pełen miłosierdzia
wobec naszych grzechów.
Pełen łagodności i współczucia,
miłości bez granic.

W Jest cierpliwy, jest łagodny,
jest Najwyższym Dobrem,
jest darem Boga,
jest gwarancją Życia Wiecznego.
On, „Paraklet”!

K Mieszkając w człowieku
zawsze nam przebacza,
mieszkając w człowieku
zawsze ma nadzieję.
Rozumie wszystko,
usprawiedliwia wszystko.**

K Zawsze nas broni
i uczy nas cierpliwości
wobec naszych grzechów

Mówi nam kim jesteśmy,
mówi nam dokąd zmierzamy,
jaka jest droga
i dlaczego cierpimy.

W Jest cierpliwy, ...

K Mówi nam, że w naszym życiu†
wszystko jest święte,
że nasza historia jest święta,
i prowadzi nas ku całkowitemu
oddaniu się Chrystusowi††.

W Nim o nic się nie ma pretensji,
akceptuje się wszystko,
znosi się wszystko,
ponieważ
upodobnić się do Pana na Krzyżu,
jest naszą chwałą,
prawdą, świętością,
jest tym

co znaczy być chrześcijaninem.
W Jest cierpliwy, ...

*Z nagrania Kiko na konwencji początku roku w Porto San Giorgio 2018 przyjętego za referen-
cyjne na konwencji krajowej. Na podstawie *Hymnu do Ducha Świętego* Kiko. (przyp. red.)

**Refren niekiedy śpiewany jest przez Kiko także w tym miejscu. (przyp. red.)

†Słowa w naszym życiu Kiko zaśpiewał w Porto dopiero w tym jednym wykonaniu. (przyp. red.)

††W Licheniu było: oddaniu się Chrystusowi. Włoskie *all'abbandono totale in Cristo* oraz hiszpań-
skie *al abandono total en Cristo* to oddaniu w Chrystusie. (przyp. red.)



Se oggi ascoltate la sua voce p.152, <C>
Si hoy escucháis su voz ns stá qdncos qoi 15

W ^C Jeśli dziś usłyszycie Jego ^d głos,*
nie zatwardzajcie waszego serca.

K ^a Przyjdźcie, wystawiajmy głośnie ^d Pana,
chwalmy skałę naszego zbawienia.
^a Przystąpmy do Niego, by Mu ^E dziękować,
radośnie śpiewajmy pieśni i psalmy.

W ^C Jeśli dziś ...

K ^a Albowiem wielkim Bogiem jest Pan,
wielkim ^{g7} Królem nad wszystkimi bogami.
^a W Jego rękę są ^E głębiny ziemi,
Jego jest morze, On je uczynił.

W ^C Jeśli dziś ...

K ^a Przyjdźcie, padnijmy na ^E twarze,
zegnijmy kolana przed Panem, który nas stworzył.
On jest naszym Bogiem, a my jesteśmy Jego ^a ludem,
jesteśmy Jego ^d trzodą, którą On ^{g7} prowadzi, ludem Jego ^E pastwiska.

W ^C Jeśli dziś ...

K ^a Obyście, obyście dziś usłyszeli mój głos i nie zatwardzali ^a serca,
jak w Meriba, jak w dniu ^{g7} Massa, na pustyni,
gdzie wasi ojcowie ^E zwątpili we Mnie*,
mimo że widzieli moje dzieła, zmusili Mnie do pełnienia swojej ^a woli.
Przez lat ^d czterdzieści odczuwałem wstręt do tego ^{g7} pokolenia.
^a I rzekłem: „Są ludem o sercu ^E zbłąkanym,
nie chcą znać* moich ^a dróg, dlatego nie wejdą do mego ^C odpoczynku!”

W ^C Jeśli dziś ...

*Zmiany tonacji i wersów wystawili mnie na próbę→zwątpili we mnie oraz nie znają moich dróg→nie chcą znać moich dróg za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Jeśli Pan nie wybuduje domu (Ps 127)



K,W ^{\mathcal{D}} Jeśli Pan nie wybuduje domu,
 ^{\mathcal{A}} na próżno trzują się ci, którzy go ^{\mathcal{D}} wznoszą.

K ^{h} Jeśli Pan nie ustrzeże ^{$\mathcal{F}\#$} miasta,
nadaremnie czuwa ^{h} strażnik,
 ^{\mathcal{G}} jeśli Pan nie ustrzeże ^{$\mathcal{F}\#$} miasta.

W ^{—} ^{\mathcal{D}} Jeśli Pan nie wybuduje domu,
 ^{\mathcal{A}} na próżno trzują się ci, którzy go ^{\mathcal{D}} wznoszą.

K ^{h} Na próżno zrywacie się przed ^{$\mathcal{F}\#$} świętem,
późno idziecie na spoczynek,
by zapracować ^{h} na chleb.

K,W ^{\mathcal{G}} Bóg daje go swym przyjaciołom we ^{$\mathcal{F}\#$} śnie.

W ^{—} ^{\mathcal{D}} Jeśli Pan nie wybuduje domu,
 ^{\mathcal{A}} na próżno trzują się ci, którzy go ^{\mathcal{D}} wznoszą.

K ^{h} Darem Pana są synowie,
są jak strzały w rękę wojownika
synowie zrodzeni w ^{h} młodości.
 ^{\mathcal{G}} Szczęśliwy mąż, który napełnił nimi swój ^{$\mathcal{F}\#$} kołczan:
 ^{\mathcal{G}} nie będzie się bał swoich ^{$\mathcal{F}\#$} wrogów.

W ^{—} ^{\mathcal{D}} Jeśli Pan nie wybuduje domu,
 ^{\mathcal{A}} na próżno trzują się ci, którzy go ^{\mathcal{D}} wznoszą.

Se il Signore non costruisce la casa p.150, $\langle \mathcal{D} \rangle, \mathcal{F} : \mathcal{D}_{III}$
 $\langle \mathcal{G} \rangle$ '051 d'esse costruirno ou rofiris

Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem (Kol 3, 1-4)

K,W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem* ^{H⁷}

szukajcie tego, co w górze ^e

K,W ^D gdzie przebywa Chrystus. ^e

K,W Gdzie przebywa Chrystus, ^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.

K,W ^e Dążcie do tego, co w niebie, ^{H⁷}
nie do tego, co na ziemi. ^e

K ^D Albowiem umarliście, ^e
i wasze życie, i wasze życie ^a
jest ukryte z Chrystusem w Bogu. ^{H⁷}

W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{H⁷} } 2x
szukajcie tego, co w górze. ^e

K ^D gdzie przebywa Chrystus. ^e

W Gdzie przebywa Chrystus, ^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.

K ^a [~] ^{H⁷} ^a ^{H⁷}
Gdy się ukáže Chrystus, wasze życie,
wtedy i wy, razem z Nim ^{H⁷}
ukażecie się w chwale.

W ^e Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem ^{H⁷} } 2x
szukajcie tego, co w górze. ^e

K ^D gdzie przebywa Chrystus. ^e

W Gdzie przebywa Chrystus, ^{H⁷}
siedzący po prawicy Boga.

Si habéis resucitado con Cristo p.151, (e), f#: e_{II}
Se siete risorti con Cristo p.151, (e), f: e_I

*Akordy poprawione za nagraniami autorskimi i śpiewnikiem hiszpańskim. W „Risuscitò 2023” akordy są inne. Z kolei w „Resucitò 2023” scenariusz jest nieco inny a tekst jest śpiewany dwukrotnie. (przyp. red.)

Jezus obchodził wszystkie miasta (por. Mt 9, 35—10, 42)



Gesù percorreva tutte le città p. 72
ꞑꞑ'd sepalnui seł sepol vlturooer sntsef

K Jezus obchodził wszystkie miasta,
i od wioski do wioski
przepowiadał Królestwo.

A widząc tłumy, które za nim szły,
wzruszył się;

K,W bo były zmęczone,
bo były znękanne,
jak owce bez pasterza.

K Wtedy Jezus rzekł
do swych uczniów:

Zniwo jest wielkie,
naprawdę wielkie,
ale robotników jest mało.

Proście zatem tego,
kto jest Panem zniwa,

aby posłał robotników
na swe zniwo.

A oto ja was posyłam,
jak owieczki między wilki;
bądźcie zatem roztropni

jako wężę
i proście jako gołębie,

W jako gołębie.

K Nie noście torby, ani pieniędzy,
ani bagaży, ani sandałów
i ogłaszajcie: Królestwo jest blisko,

Jezus zmartwychwstał, przychodzi z nami,

W przychodzi z nami.

K A kto kocha ojca lub matkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto kocha syna lub córkę
bardziej niż mnie,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto nie bierze swego krzyża,
a idzie za mną,

W nie jest godzien mnie,
nie jest godzien mnie.

K A kto szuka swego życia
na tym świecie,

W utraci je,
utraci je.

K A kto traci swoje życie
z miłości do mnie,

W odnajdzie je,
odnajdzie je.

K Kto słuca was,

W ten słuca mnie.

K Kto przyjmuje was,

W przyjmuje mnie.
Kto przyjmuje mnie,

przyjmuje Boga,
przyjmuje Boga!

Jeżeli w Panu znalazłem schronienie (Ps 11)

KW ^g Jeżeli w Panu ^{H⁷} znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi ^e mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku ^{e⁷} góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku ^{H⁷} góróm.
K ^e Ja wiem, że bezbożni ^{H⁷} napinają łuki
 i zakładają strzały na ^e cięciwy,
 by ugodzić w ^{e⁷} ciemności prawych ^{H⁷} sercem.
^a Lecz kiedy ^a wstrząśnięte są ^{H⁷} fundamenty,
^a co może ^{H⁷} zdziałać ^a sprawiedliwy,
 co może ^{H⁷} zdziałać ^a sprawiedliwy?
^g Ale Pan, ^{H⁷} ale Pan jest w swym ^e świętym przybytku,
^e Pan ma swój tron na ^{H⁷} niebie,
^{e⁷} Jego oczy są ^{H⁷} otwarte na świat,
^{e⁷} Jego ^{H⁷} źrenice badają ^e każdego człowieka.
^g Bo Pan ^{H⁷} przenika ^e sprawiedliwych,
^{e⁷} Pan ^{H⁷} przenika także ^e bezbożnych,
^{e⁷} Panu Bogu nie ^{H⁷} podoba się ^e przemoc,
^{e⁷} Panu Bogu nie ^{H⁷} podoba się ^e przemoc.
W ^g Jeżeli w Panu ^{H⁷} znalazłem schronienie,
 jak możecie mi mówić, jak możecie mi ^e mówić,
 bym uciekał niby wróbel ku ^{e⁷} góróm,
 bym uciekał niby wróbel ku ^{H⁷} góróm.

Si me he refugiado en el Señor p.153
 Se nel Signore mi sono rifugiato p.151

K ^aJutrzenka barwi purpurą niebo,*
rozbrzmiewa w przestworzach
echo pieśni ^{ε7}chwały.

Tryumfując świat się raduje,
struchlałe z lęku piekło ^adrży:

W ^{A7}Podczas gdy ^dKról,
Chrystus uwalnia wszystkich
z ^aprzepastnej celi
śmierci ^{ε7}wiecznej,
by nas prowadzić do ^ażycia. } 2x

K ^aCiężki kamień zamykał
Jego grobowiec,
liczne strażę go ^{ε7}pilnowały,
lecz Chrystus tryumfuje Chwalebny
i ze śmierci, ze śmierci ^abudzi się:

W ^{A7}Koniec ^dżalu, boleści,
koniec ^apłaczu.
Zmartwychwstał ^{ε7}Pan,
zmartwychwstał ^aPan! } 2x

*Na podstawie *Aurora lucis rutilat*, hymnu paschalnego (przyp. włoski) z IV–V wieku, przypisywanego św. Ambrożemu (340–397). Tytuł polski *Hymn na Paschę* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Zmiana tonacji za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

- W** ^e Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^{H⁷} Król.
 Już idzie mój Bóg, już idzie mój ^e Król.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- K** ^e Jest robotnikiem, zrodzonym w ^{H⁷} Betlejem,
 Jego matką Maryja, a Józef jest ^e ojcem.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e Jego oczy mówią o ^{H⁷} miłości,
 mówią o Ojcu, mówią o ^e Bogu.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e On umarł na krzyżu pełen ^{H⁷} boleści,
 umarł za ludzi pełen ^e miłości.
 Już idzie, już idzie mój ^{H⁷} Zbawiciel,
 już idzie, już idzie mój ^e Król.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...
- K** ^e On wszedł w śmierć, wszedł mój ^{H⁷} Bóg,
 już idzie, już wstaje, już nadchodzi ^e Pan.
 Śpiewajcie, wołajcie: ^{H⁷} zmartwychwstał Pan!
 On zwyciężył, zwyciężył ^e miłością.
- W** ^e Już idzie mój Bóg ...

Już nadchodzi Królestwo (Ap 19, 6–9)

W Alleluja, alleluja, alleluja.* (D⁷)
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K Już nadchodzi Królestwo
 Pana i Jego Chrystusa.
 Nadchodzi Królestwo
 Pana, naszego Boga. (D⁷)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K Dajmy Mu chwałę,
 bo zbliżyły się gody;
 dajmy Mu chwałę,
 to gody naszego Boga. (D⁷)

W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
 zaproszeni na gody,
 zaproszeni
 na gody Baranka. (D⁷)
 W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.

K Błogosławieni
 zaproszeni na gody,
 na gody
 naszego Pana. (D⁷)
 W Alleluja, alleluja, alleluja.
 Alleluja, alleluja, alleluja.

Alleluja, ya lleḡó el reino p.15, (a)
 Già vieno il Regno d.74, (a)

*Włoskie „Risuscitò 2020” wróciło do oryginalnej tonacji a, obecnej w „Resucitò 2023”. „Zmarłychwstał Pan 2024(?)” pozostał przy tonacji e.

Na melodię tej pieśni śpiewa się także *Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2)*, str. 2. (przyp. red.)

Kantyk Balaama (Lb 23, 7–24)

Balaam p. 24
[26.p.d. / 37] Che belle sono le tue tende

K ^e ^D Z Aramu sprowadził mnie*
^e ^D Balak, król Moabu,
^e ze wschodnich wzgórz:
^D przyjdź i przeklnij mi ^e Jakuba,
^D przyjdź i prorokuj przeciw ^e Izraelowi.
^g Jakże mam przeklinać,
^{g h} jeśli ^e Bóg mi nie pozwala?
^g Jakże mam prorokować,
^{g h} jeśli ^e Bóg tego nie chce?
^D Z wysokości tej skały ja go ^e widzę,
^D z wysokości tej góry podziwiam go:
^D Ten lud jest inny,

niz wszystkie narody!

W O jakże piękne tve namioty,
o jakże piękne, Izraelu.
O jakże piękne tve namioty,
o jakże piękne, Izraelu.

} 2x

K Któż może ^e zliczyć
^{g h} wielką ^e twoją rzeszę,

W Jakubie, Jakubie.
^D Jakubie, ^e Jakubie?***

O jakże piękne ...

K ^e ^D Co takiego ty wyprawiasz?
^e ty go przecież ^e błogosławisz;
^D chodź ze mną na inne ^e miejsce,
może stamtąd ^e Bóg go przeklnie.
^g Posłuchaj, synu ^D Sippora,
^{g h} nakłoń ^e ucha, królu ^e Balaku;
^D Bóg nie jest jak ^e człowiek,
co ^e mówi, a potem ^e żałuje:
^D gwiazda ^e wschodzi z ^e Jakuba,
^D słyszę ^e okrzyki dla ^e króla,
^D Bóg, Bóg jest ^e Jego ^e ojcem:
^D ^e kładzie się jak ^e lew,
^D ^e przeciąga jak ^e lwica,
^D nikt nie ^e zdoła go poruszyć.

W O jakże piękne ...

K Niech ^e moja ^{g h} śmierć ^e
^D będzie ^e jak śmierć ^e Sprawiedliwego,

W niech me życie

będzie tam ^e gdzie ^e On,

niech me życie

będzie tam ^e gdzie ^e On.

O jakże piękne ...

^e La... ^D la... ^e ...

*Tytuł włoski *Canto di Balaam (Śpiew Balaama)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *O jakże piękne tve namioty*. Tytuł polski *Śpiew Balaama* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To przywróciło tytuł sprzed ćwierćwiecza pozostawiając niespójność. (przyp. red.)

***Nagrania, „Resucitò” i Biblia tutaj mają Niech moja śmierć ... tam gdzie On. (przyp. red.)

Kantyk Jozuego (Joz 24, 2–18)

- K** Po tamtej stronie rzeki
wybrałem waszych ojców
i z niepłodnego starca
rozmnożyłem potomstwo.
- W** Dalekie to jest od nas,
by opuścić naszego Boga,
który dokonał przeogromnych cudów
na naszych zdumionych oczach.
- K** Naród niewolników
wywiodłem z egipskiej ziemi,
a ramieniem potężnym
otworzyłem Morze Sitowia*.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** Latami na pustyni
karmiłem was manną,
a na skrzydłach orła
przeniosłem was na drugą stronę gór.
- W** Dalekie to jest od nas ...
- K** I dałem wam piękną ziemię,
miasta nie budowane przez was,
winnice przez was nie sadzone,
studnie tryskające wodą żywą.
- W** Dalekie to jest od nas ...

*Zmiana Morze Czerwone na Morze Sitowia za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” a ten za „Risuscitò 2023”. (przyp. red.)

- K** ^{C7} Śpiewajmy na cześć ^F Pana,
 śpiewajmy na cześć ^{A7} Pana,
 który się okrył ^{D7} chwałą,
 chwałą, chwałą.
 — ^{G7} Pogrążył w wodach morza
 — ^{C7} konia i jeźdźca jego.
- W** ^F Mą mocą i ^{A7} mą pieśnią
 jest Pan ^{D7} potężny.
 On jest zbawieniem ^{G7} moim,
 Bogiem ^{C7} moim,
 uwielbiać ^{C7} będę Go.
 Pogrążył w wodach morza
 konia i jeźdźca jego,
 konia i jeźdźca jego.
- K** ^{C7} Pan jest ^F mocarzem ^{A7} wojny,
 Jahwe* jest ^{D7} imię Jego;
 rydwany ^{G7} faraona
 i wojsko ^{C7} nieprzyjaciół
 pogrążył w wodach morza.
- W** Pogrążył w wodach morza
 konia i jeźdźca jego,
 konia i jeźdźca jego,
 Mą mocą i mą pieśnią ...
- K** Prawica Twa, o Panie,
 okryta blaskiem ^{C7} chwały,
 prawica Twa, o Panie,
 skruszyła ^F nieprzyjaciół,
 skruszyła ^{A7} nieprzyjaciół.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Nieprzyjaciel ^{C7} powiedział:
 będę ^F ich ścigał, ^{A7} dopadnę,
 dobędę ^{D7} mego miecza,
 ma ^{G7} ręka ich ^{C7} pochwyci,
 ma ^F ręka ich ^{A7} obłupi.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wionęło ^{C7} Twoje ^F tchnienie,
 przykryły ^{A7} ich ^{D7} wody,
 zatonęli ^{G7} jak ^{C7} ołów
 w ^F wodach ^{A7} głębokich,
 w ^{D7} odmętach ^{C7} śmierci.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Któż ^{C7} równy ^F Tobie ^{A7} pośród ^{D7} bogów,
 któż ^{G7} równy ^{C7} Tobie, ^F Panie,
 w ^{A7} blasku ^{D7} świętości,
 straszliwy ^{G7} w ^{C7} czynach,
 działający ^F cuda?!
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wiodłeś ^{C7} lud ^F swój, ^{A7} o Panie,
 lud, ^{D7} który ^{G7} wykupiłeś
 swym ^{C7} potężnym ^F ramieniem
 na ^{A7} zawsze, ^{D7} w ^{G7} miłości,
 aż ^{C7} do ^F Twego ^{A7} mieszkania.
- W** Pogrążył w wodach morza ...
- K** Wprowadziłeś ^{C7} go ^F i osadziłeś ^{A7}
 na ^{D7} górze ^{G7} Twojej ^{C7} obietnicy,
 gdzie ^F Ty, ^{A7} Panie, ^{D7} królujesz,
 królujesz ^{G7} na ^{C7} wieki,
 królujesz ^F na ^{A7} zawsze.
- W** Pogrążył w wodach morza ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wycofał sugestię, by śpiewać Adonaj zamiast Jahwe. (przyp. red.)

K Błogosław duszo moja Pana,*
 błogosław duszo moja
 wielkiego Króla,
 albowiem będzie odbudowana
 Jeruzolima, Jeruzolima.

W Jeruzolima, Jeruzolima,
 Jeruzolima, Jeruzolima,
 Jeruzolima odbudowana,
 Jeruzolima na zawsze.

K Twoje bramy będą odbudowane
 z szafiru i ze szmaragdu,
 z cennych kamieni twoje mury,
 twoje wieże z czystego złota.
 Twoje place błyszczą rubinem,
 twe ulice złotem z Ofiru,
 w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew:

W Jeruzolima ...

K Twoje światło dotrze
 aż do krańców ziemi,
 przyjdą do ciebie liczne ludy,
 mieszkańcy wielu narodów
 do miejsca, gdzie przebywa twe imię.

Pokolenia radować się będą,
 wszystkie narody śpiewać ci będą
 i w niej imię Twego Wybranego
 będzie na zawsze, będzie na zawsze.

W Jeruzolima ...

K Przekłęci, którzy mówią ci
 słowa okrutne;
 przekłęci, którzy cię niszczą,
 którzy burzą twoje mury
 i równają z ziemią twoje wieże.
 Ale błogosławieni,
 błogosławieni na zawsze
 ci, którzy cię odbudowują,
 ci, którzy cię wznoszą na nowo,
 błogosławieni, którzy cię miłują,
 którzy cieszą się z twego pokoju.
 Bo w twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.

W W twoich bramach będzie radość,
 w twoich domach zabrzmi śpiew.

Jeruzolima ...

W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja,**
 alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

Gerusalemme ricostruita p.71, (a)
 Λε : v '(e) *46 d epimutocor uęstnref

*Tytuł włoski *Benedici anima mia il Signore (Błogosław duszo moja Pana)* zmieniono w „Risucitiò 2020” na *Jeruzolima odbudowana*. Tytuł polski *Błogosław duszo moja Pana* zmieniono w „Zmarłychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**To późniejszy dodatek i niekiedy powinien być (np. po Iz 54,4nn Paschy) opuszczony. (przyp. red.)

□ **Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)** (Dn 3, 52–57)



Bendito eres, Señor p. 28
Cantico dei tre giovani nella fornace — I parte

K Błogosławiony jesteś Panie,*
Boże ojców naszych.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławione Imię Twe święte,
Imię Twe chwalebne.

W Godne czci i chwały,
godne chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
w Twej świętej, chwalebnej świątyni.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na tronie Twego Królestwa.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony
jesteś, który wzrokiem
przenikasz przepaści i
siedzisz na cherubach.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Błogosławiony jesteś Panie,
na firmamencie nieba.

W Godny czci i chwały,
godny chwały na wieki.

K Wszystkie dzieła Pańskie,
błogosławcie Pana.

K Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki.
W Chwalcie Go i wystawiajcie na wieki!

*Niespójność tytułów: hiszpański *Błogosławiony jesteś Panie* jest inny, niż włoski *Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu. (przyp. red.)

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) (Dn 3, 57–88)

K ^aWszystkie dzieła Pańskie
^{ε7}**W** ^aBłogosławcie Pana.
K ^{ε7}Chwalcie Go!
W ^ai na wieki wystawiajcie!

K Aniołowie Pańscy*
 I wy, niebiosa
 Wszystkie wody ponad niebem
 Wszystkie potęgi Pańskie
 Słońce i księżycu
 Gwiazdy na niebie
 Deszcze i rosy
 O, wszystkie wichry
 Ogniu i żarze
 Chłodzie i upale
 Roso i szronie
 Mrozie i zimno
 Lody i śniegi
 Dni i noce
 Światło i ciemności
 Chmury i błyskawice
^{ε7}**K** Niech ziemia błogosławi Pana.

W Niech Go chwali
 i ^awystawia na wieki!

K Góry i pagórki*
 Wszystkie rośliny na ziemi
 I wy, źródła
 Morza i rzeki
 Potwory morskie i wszystko,
 co się porusza w wodzie
 Ptaki powietrzne
 Zwierzęta dzikie i domowe
 Synowie ludzcy
^{ε7}**K** Niech Izrael błogosławi Pana.

W Niech Go chwali
 i ^awystawia na wieki!

K Kapłani Pańscy*
 Słudzy Pańscy
 Duchy i dusze sprawiedliwych
 Święci i pokornego serca
 Ananiaszu, Azariaszu, Miszaelu
^{ε7}**K** Chwalcie Go
^a**W** i na wieki wystawiajcie!

recytacja:

K Błogosławmy Ojca i Syna
 z Duchem Świętym!
W Chwalmy Go
 i na wieki wystawiajmy!
K Błogosławiony jesteś Panie
 na firmamencie nieba!
W Godny czci i chwały na wieki!

Cantico dei tre giovani nella fornace — II parte p.30-33

*Po każdym wersecie **W**szyscy odpowiadają: Błogosławcie Pana.

- W** ^e Błogosławion niech będzie Pan, ^a Bóg ^e Izraela,*
- K** bo nawedził i odkupił swój lud,
- W** ^a wzbudzając ^e potężnego Zbawiciela
^{H[†]} w domu Dawida, swojego sługi.
- K** ^a Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane w dawnych czasach ^e
przez ^a usta Jego ^e świętych proroków,
^{H[†]} że nas wybawi od naszych wrogów
i z ręki wszystkich, co nas nienawidzą.**
- Wypełnił tak swoje miłosierdzie, które okazał ojcom naszym,
^a pamiętając o swoim ^e świętym przymierzu
^{H[†]} i przysiędże złożonej ojcu naszemu Abrahamowi,
że da nam, byśmy uwolnieni od strachu
i wyrwani z ręki naszych ^e wrogów,[†]
^{H[†]} służyli Mu w ^e świętości i sprawiedliwości
przed Jego ^e obliczem przez wszystkie dni nasze.
- W** ^e Błogosławion niech będzie Pan ...
- K** ^a A ty, Dziecino, ^e zwać się będziesz prorokiem Najwyższego,
^a bo ^e pójdiesz przed Panem przygotować Jego ^e drogi,
^{H[†]} obwieszczając ludowi zbawienie i odpuszczenie jego ^e grzechów.
- Dzięki wielkiemu miłosierdziu Boga naszego
^a nawedzi nas ^e Słońce wschodzące z wysoka,
^{H[†]} by oświecić tych, co żyją w ciemności i w cieniu śmierci,
^{H[†]} by skierować nasze kroki na drogę ^e pokoju.
- W** ^e Błogosławion niech będzie Pan ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował zachować tonację e, chociaż „Risuscitò 2020” zmienił ją na d. Hiszpanie dopiero Bóg Izraela śpiewają wspólnie. (przyp. red.)

**Od tego miejsca zmieniono frazowanie za „Risuscitò 2023” i „Resucitò”. (przyp. red.)

† Ten werset Kiko kiedyś po włosku pomiął. W „Risuscitò 2023” a potem i w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” go usunięto, chociaż jest w „Resucitò 2023” i w Biblii. (przyp. red.)

Każda rzecz ma swój czas (Koh 3, 1–15)

K ^aKażda rzecz ma swój ^eczas,
^fkażda sprawa pod niebem ma swą ^egodzinę.

K ^aJest czas narodzin ^ei czas umierania,
^fczas sadzenia i czas zbierania,
^aczas zabijania i czas uzdrawiania,
^fczas burzenia i czas budowania.

W ^dCzas rzucania kamieni i czas ich ^azbierania,
^dczas pocałunków lub ich ^eodmawiania.

K Czas gubienia rzeczy i czas ich szukania,
 zbierania dzisiaj, by wyrzucić jutro;
 czas rozdzierania i czas zeszywania,
 czas mówienia i czas milczenia.

W Czas miłowania i czas nienawiści,
 czas staczania wojen i czas pojednania.

K Co ma za zysk ten, który pracuje,
 z całego trudu, jakim się mozoli?
 Jest na pewno piękne, przychodzi w swoim czasie
 to, co Bóg uczynił dla synów człowieczych.

W Czucie wieczności wlał w serce człowieka,
 lecz ten nie widzi głębin Jego planów.

K Wiem, że dla człowieka nic nie pozostaje,
 jak się radować owocami znoju;
 to, co je i pije za dni swego życia,
 nie jest niczym innym jak darem jego Boga.

W ^dNic nie można dodać ^a, nic nie można ująć,
^dod tego, co Ojciec już ^eustanowił
 na początku ^aczasów.

Hay un tiempo para cada cosa [inédito]
 C'è un tempo per ogni cosa p.27

Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu (Ps114)

K ^e Kiedy ^f Izrael wyszedł z ^e Egiptu,
^e dom ^f Jakuba od ^e ludu obcego,

K,W ^e Juda stał się Jego ^f przybytkiem,
^e Izrael Jego ^e własnością.

K ^a Ujrzało to morze i uciekło,
^g a ^f Jordan bieg swój ^f odwrócił,
 skakały góry jak baranki,
 pagórki ^e niby jagnięta.

W ^a Czemu, morze, uciekasz,
^g a ty, ^f Jordanie, czemu ^f płyniesz do tyłu?

A wy góry skaczeć ^e jak baranki,
 pagórki ^e niby jagnięta?

^A Zadrzyj ^f ziemię, zadrzyj ^h
 przed ^f Panem ^h Bogiem, On ^h przechodzi,
 przed ^D Panem ^A Bogiem ^A Jakubowym.
 On ^g ze skały ^f wodę ^f wyprowadza.

K ^f Kiedy ^g Izrael wyszedł z ^f Egiptu,*
^f dom ^g Jakuba od ^f ludu obcego,

K,W ^f Juda stał się Jego ^g przybytkiem,
^f Izrael Jego ^f własnością.

...

Quando Israele uscì dall'Egitto p.142, (e), f#: eII
Quando Israele salió de Egipto p.144, (e)

*Powtarza się całość ponownie lecz o ton (dwa progi) wyżej. Faktycznie tonacja modulowana jest o ton wyżej już przy słowach Zadrzyj ziemię... (przyp. red.)

Kiedy Pan sprawił (Ps 126)

Quando el Señor p.43
141.d. aougis. ti opuntb

K ^D Kiedy Pan sprawił,
^e że powrócili
^D wygnańcy
^e Syjonu,
^D wydawało nam się to snem.
^e Nasze usta
^D były pełne śmiechu,
^e a język
^D — pełen pieśni. ^(D⁷)

W ^g Bo gdy się wyrusza,
^A ^D idzie się z płaczem,
^e rzucając
^D ^(D⁷) nasiona.
^g A gdy się wraca,
^A ^D wraca się ze śpiewem,
^e przynosząc
^D pełne snopy.

K ^D Rzeczy wielkich
^e rzeczy cudownych
^D dokonał dla nas Pan;
^e dlatego
^D trwamy w uniesieniu.

W ^g Bo gdy się wyrusza,
^A ^D idzie się z płaczem,
^e rzucając
^D nasiona.
^g A gdy się wraca,
^A ^D wraca się ze śpiewem,
^e przynosząc
^D pełne snopy.

K ^D Ci, którzy się
^e pograżeni
^D są w smutku,
^e ale gdy zniwują,
^D ^(D⁷) wykrzykują z radości.

W ^g Bo gdy się wyrusza,
^A ^D idzie się z płaczem,
^e rzucając
^D nasiona.
^g A gdy się wraca,
^A ^D wraca się ze śpiewem,
^e przynosząc
^D pełne snopy.

Kim jest ta (Pnp 8, 5–7)

- W ^a Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^d ^a
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^F ^a
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu. ^F ^ε
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu. ^F ^a
- K ^g Pod jabłonią cię obudziłem, ^F ^a
 tam gdzie cię poczęła twoja matka, ^g ^F ^a
 tam gdzie twoja matka cię zrodziła, ^F ^ε
 tam gdzie twoja matka cię urodziła. ^F ^a
- W ^a Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^d ^a
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^F ^a
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu. ^F ^ε
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu. ^F ^a
- K ^g Połóż mnie tak jako pieczęć na twym sercu, ^F ^a
 jako tatuaż na twojej ręce. ^g ^F ^a
 Bowiem jak śmierć potężna jest miłość, ^F ^ε
 jak płomień, co pochodzi od Pana, ^F ^ε
 i wody jej nie ugaszą. ^F ^ε
 Gdybyś chciał oddać za miłość ^F
 wszystkie bogactwa swego domu, ^ε
 znalazłbyś jedynie pogardę. ^F ^ε
- W ^a Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^d ^a
 Kim jest ta, co wyłania się z pustyni? ^F ^a
 Idzie wsparta na swoim oblubieńcu. ^F ^ε
 Idzie wsparta na swym oblubieńcu. ^F ^a

Kochajcie waszych nieprzyjaciół Błogosławieństwa (Łk 6, 20–30.37)



Sermón de la montaña p.148; (D), E: D_{II}
Sermone della montagna p.156; (D), E: D_{II}

K ^D Podniósłszy oczy
na swoich uczniów,*
Jezus powiedział:
K,W Błogosławieni (wy)**, ^{g D} ubodzy,
^A bo wasze jest ^D Królestwo Boże.
K,W Błogosławieni (wy)**,
którzy teraz ^{g D} głodujecie,
^A bo ^D będziecie nasyceni.
K Błogosławieni (wy)**,
którzy teraz ^{g D} płaczecie,
^A albowiem ^D śmiać się będziecie.
Błogosławieni ^h jesteście,
gdy was ^A znienawidzą ^g i ^{F#} zelżą
z powodu ^g Syna Człowieczego.
Radujcie się ^g w tym dniu,
wasza nagroda
wielka ^{F#} jest ^{F#} w niebie.
K,W ^D Lecz ^{g D} biada ^{g D} wam, bogacze
^A bo już ^D macie ^D swoją ^D pociechę.
K,W Biada ^{g D} wam,
którzy ^A teraz ^D jesteście ^{g D} syci,
albowiem ^A głodować ^D będziecie.
K Biada ^{g D} wam,
którzy ^A się ^D teraz ^{g D} śmiejecie,
bo ^A smuć się ^D i ^D płakać ^D będziecie.

Biada ^h wam, ^A gdy ^A wszyscy ^A ludzie
będą ^g dobrze ^{F#} mówić ^{F#} o was,
tak ^{F#} czynili ^{F#} fałszywym ^{F#} prorokom.
K ^D Lecz ^D wam, ^D którzy ^D słuchacie ^D mówię:
K,W ^D Kochajcie ^{g D} waszych ^{g D} nieprzyjaciół,
^A czyńcie ^D dobrze ^D tym, ^D co ^D was ^D nienawidzą.
K Błogosławcie ^{g D} tych, ^{g D} co ^{g D} wam ^{g D} złorzeczą.
Módlcie ^A się ^D za ^D tych, ^D co ^D was ^D prześladują.
K,W ^E Temu, ^{A E} kto ^{A E} uderzy ^{A E} cię ^{A E} w ^{A E} policzek
^{F#} nadstaw ^{F#} także ^{F#} i ^{F#} drugi.
K,W ^{F#} Temu, ^{F#} kto ^{F#} zabiera ^{F#} ci ^{F#} płaszcz,
^E nie ^{A E} odmawiaj ^{A E} i ^{A E} szaty.
K,W ^E Daj ^H każdemu, ^{A E} kto ^{A E} cię ^{A E} prosi,
^H a ^E gdy ^E bierze ^E twoje, ^E nie ^E żądaj ^E zwrotu.
K,W ^{A E} Nie ^{A E} osądzajcie,
K,W ^{A E} nie ^{A E} potępiajcie,
K,W ^{A E} przebaczajcie,
K ^{F#} a ^E będzie ^E wam ^E przebaczone
K,W ^{F#} Kochajcie ^{F#} waszych ^{F#} nieprzyjaciół,
^{C#} czyńcie ^{F#} dobrze ^{F#} tym, ^{F#} co ^{F#} was ^{F#} nienawidzą.
K,W ^{H F#} Nie ^{H F#} osądzajcie,
K,W ^{H F#} nie ^{H F#} potępiajcie,
K,W ^{H F#} przebaczajcie,
K ^{C#} a ^{F#} będzie ^{F#} wam ^{F#} przebaczone.

*Tytuł włoski *Amate i vostri nemici (Kochajcie waszych nieprzyjaciół)* zmieniono w „Riscusito 2023” na *Kazanie na górze*. Polski w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” bz. (przyp. red.)
**Nadmiarowe wy dodali tłumacze; nie ma go w oryginale. (przyp. red.)



K Kocham Cię, Panie,*
Tyś moją skałą.

Tyś mym Wybawicielem,

Tyś moim Bogiem.

S Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
melodia a) **

W Fale śmierci ogarniały mnie,
przerazały mnie trąby Beliala,
ściskały mnie pęta Szeolu,
pochwycony byłem
w sidła śmierci.

S *melodia b)* **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
mego Boga, mego Boga przyzywałem;

i usłyszał mój głos ze swej świątyni,

i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
zadrżały fundamenty gór

bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.

I ukazało się dno morza

i fundamenty świata się odstąpiły,

i wyciągnął swą rękę, i mnie pochwycił,

wydzwignął mnie z głębokości wód.

W Kocham Cię, Panie, ...

W Fale śmierci ...

*Nagrania autorskie oraz „Resucitò” zaczynają od tej zwrotki. Włoski „Riscuscitò” zaczyna od Fale śmierci... i taki też tytuł ma w nim ten psalm, a tytułową zwrotkę psalmu Kocham Cię, Panie... *każde* śpiewać dopiero na końcu. Wersja włoska *Fale śmierci* na str. 264. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w *D*, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

^{A⁷}
K Posłuchajcie, wyspy dalekie, narody wszystkie,*

tak mówi Pan, Święty Izraela:

^D
„Do tego, kto ma życie sponiewierane
^{f#} i jest wzgardą ludów, do sługi panujących”^{f#}.

^D
W Królowie Cię ujrzą, staną zdumieni,
^{f#} książęta całej ziemi na twarz upadną,
bo Ja Cię wybrałem, Ja Cię wybrałem. } 2x

^D
K W dzień łaski wystucham Ciebie,**
^{f#} w dzień śmierci wspomogę, wspomogę Ciebie,**
bo uczyniłem Cię przymierzem dla narodów.

W Królowie Cię ujrzą ...

^D
K Powiesz uwięzionym: Wychodźcie!
^{f#} powiesz niewidomym: Przejrzyjcie!
Poprowadzisz ludy do źródeł życia.

W Królowie Cię ujrzą ...

^h K Lecz Syjon mówi: „Jahwe^e† mnie opuścił
^e Pan zapomniał o mnie”^h.

^g Czyż zapomni matka o swym niemowlęciu?^{f#}
^g Czyż matka przestanie kochać rodzone dziecko?^{f#}

^D W „Choćby jakaś matka zapomniała o swym dziecku,
^(f#) Ja nie zapomnę Ciebie.^g
Popatrz, na moich dłoniach mam cię wypisaną. } 2x

W Królowie Cię ujrzą ...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Postłuchajcie wyspy dalekie* jest inny, niż włoski *Królowie Cię ujrzą*. Włoski pochodzi od początku refrenu, a hiszpański od początku pieśni. (przyp. red.)

**Zmiany dzień zbawienia → dzień łaski oraz dzień śmierci → dzień łaski → dzień śmierci za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)



Kto nas odłączy (Rz 8, 33-39)

Chi ci separerà p.39
681·p 49aretedes sou ueiŋŋ

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2x
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^aMoże Jezus Chrystus,
Ten, który umarł,
Ten, który ^gzmartwychwstał,
Ten, który po ^ƒprawicy ^εBoga
za nami się ^εwstawia?

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2x
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^εUtrapienie,
^aucisk czy ^gprześladowanie,
^ƒgłód, czy ^εnagość?
Jeśli we wszystkim tym ^εzwyciężamy,
to dzięki temu, że On nas ^εkocha.

W ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2x
^ƒod miłości ^εBoga?

K ^εI ^ajestem ^εpewni,
że ani śmierć, ani życie,
ani ^gteraźniejszość, ani ^gprzyszłość,
ani co ^ƒwysokie, ani co ^ƒgłębokie,
ani ^εżadne inne stworzenie

W Nie ^azdoła nas ^godłączyć,
nie ^gzdoła nas ^ƒodłączyć
od miłości ^εBoga

objawionej w ^εChrystusie Jezusie.

K ^aKto nas odłączy,
^gkto nas odłączy } 2x
^ƒod miłości ^εBoga?

K,W ^e Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?

Któż jest ^a Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H⁷} wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką ^e swą mocą?

^D K To ^e Ja, to Ja, który mówię sprawiedliwie:
^{H⁷} to Ja potężny w ^e wybawianiu.

^e W Dlaczego szkarłatna jest twa szata?
^a Jak u tego, co wygniata winogrona w tłoczni?
^{H⁷} Dlaczego? Dlaczego?

^D K Sam jeden, sam jeden, wygniatałem w tłoczni,
^{H⁷} z mego ^e ludu nikogo nie było ze mną.
^D Rozglądałem się, rozglądałem, nie było nikogo,
^e kto by mi pomagał;
^{H⁷} zdumiewałem się, bo nikt nie podtrzymał.

^a W I wtedy moje ramię ^e Mnie ocaliło,*
^{H⁷} moja siła, moja siła Mnie podtrzymała:
^e albowiem nadszedł dzień pomsty.
^a Deptałem, ^e deptałem narody,
^{H⁷} — ich krew spłynęła na ziemię
^e i poplamiła wszystkie moje szaty.

^e W Któż jest Ten, co przybywa z Edomu?
^a Któż jest Ten, co idzie w szatach szkarłatnych,
^{H⁷} wspaniały w swym odzieniu i kroczy z wielką ^e swą mocą?

*Tytuł polski *Ten, co wygniata winogrona w tłoczni* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
Przywrócono tytuł sprzed ćwierćwiecza.

W śpiewniku włoskim tę część śpiewa Kantor, natomiast w hiszpańskim — Wszyscy. (przyp. red.)

Ku tobie miasto święte *Eucharystyczny hymn procesyjny*

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia ^a Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi ^F wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

K Jesteśmy Twoim ^a świętym ^g ludem,*
^F który dziś wędruje ^ε zjednoczony.
^ε Przychodzisz między nas,
^a Twoja miłość nas ^g prowadzi**.
^g Ty jesteś naszą ^F drogą,
^F Tyś jest nadzieją ^ε naszą,
^ε Tyś jest ubogich ^ε bratem.
^ε Amen! Alleluja!

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia ^a Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi ^F wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

K Siadamy przy ^a Twym ^g stole,†
^F uznając ^ε Twoje ^ε przymierze,
^ε by spożyć ^a Twoje ^g ciało,
^F Krew ^ε Twoja nas ^ε obmyje.
^a Aby królować ^g z Tobą,
^F w ^ε Twym ^ε przenaświętym ^g mieście,
^F Krew ^ε Twoją ^ε najdroższą ^ε pijąc.
^ε Twoja wiara ^ε zbawi nas.

W ^a Ku tobie, miasto ^ε święte,
^{ε7} ku tobie, ziemia ^a Zbawiciela:
^g jak pielgrzymi ^F wędrujący,
^ε przychodzimy do Ciebie.

Verso te, o città santa p.176
69
Hacia ti morada santa p.7

*Pieśń jest bardzo rytmiczna z ustalonymi akcentami i liczbą sylab (oryg. Somos tu pueblo santo, / que hoy camina unido, / tú vas entre nosotros, / tu amor nos guiará. / Tú eres el Camino, / tú eres la esperanza, / hermano de los pobres. / Amén. Aleluya.). Pierwsze dwa wersety zostały przetłumaczone niezręcznie, z pogwałceniem rytmu pieśni. Zręczniejszy byłby śpiewać na przykład: My Twoim świętym ludem, który dziś idzie razem. W śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” tę zwrotkę poprzedza jeszcze jedna, obecna w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2023” jako druga. (przyp. red.)

**Słowo prowadzi za przykładem ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem na okładce. „Zmartwychwstał Pan” „poprawił” je na poprowadzi, podążając dosłownie za oryginalnym tekstem. Melodia i rytm marsza tego „Procesyjnego hymnu eucharystycznego” nie dają miejsca na dodatkową sylabę, natomiast dosłowność jest tutaj wręcz niepożądana, gdyż autor użył formy czasu przyszłego zamiast ciągłego także ze względu na wymogi melodii i rytmu marsza. Tymczasem w języku polskim czas teraźniejszy niedokonany jest tutaj właściwszy, bo także przedstawia prawdę ogólną. (przyp. red.)

†Tekst brakującej zwrotki nieoficjalny, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” ma dwie propozycje (oryg. Venimos a tu mesa, / sellaremos tu pacto, / comeremos tu carne, / tu sangre nos limpiará. / Reinaremos contigo / en tu morada santa, / beberemos tu sangre, / tu Fe nos salvará.). Pieśń jest bardzo rytmiczna, gdyż jest to procesyjny marsz eucharystyczny. Każdy werset powinien być siedmiosylabowy, tylko ostatni, ósmy ma być sześciosylabowy, z akcentami na sylabach: 4. i 6. Ostatni werset powinien więc mieć na końcu oksyton (zwykle słowo jednosylabowe). (przyp. red.)

Ludu mój ludu Wielki Piątek, Adoracja Krzyża



Popolo mio p.138, (e), f#: eII
(a) 'ε6'vδ σοιηεδοιδουη

W ^e Ludu mój, ludu, ludu, mój ludu,* cóż złęgom ci uczynił,
^a cóż złęgom uczynił

i w czym cię zasmuciłem, daj mi odpowiedź,

^ℋ w czym cię zasmuciłem?

K ^a To Ja wywiodłem cię z Egiptu, ^(a⁶ ε6'vδ)

^a to Ja wywiodłem cię z Egiptu,

^ℋ a ty, a ty przygotowałeś mi krzyż!

W ^e Ludu mój, ludu ...

K ^a Za to, że wiodłem cię ^(a⁶ ε6'vδ)
czterdzieści lat przez pustynię,

^a za to, że twój głód koilem manną, ^(a⁶ ε6'vδ)

^a i wprowadziłem cię do Ziemi Obiecanej,

^ℋ ty, ty przygotowałeś mi krzyż!

W ^e Ludu mój, ludu ...

K ^a Co jeszcze miałem ci uczynić, a nie zrobiłem? ^(a⁶ ε6'vδ)

^a Ja ci śpiewałem: „winnico moja ukochana”,

^ℋ a ty, a ty stałaś się gorzka!

^a Ἄγιος ο Θεός, ἄγιος ο Θεός — *Święty Boże*

W Sanctus Deus,

K ἄγιος ισχυρός, ἄγιος ισχυρός — *Święty mocny*

W Sanctus fortis,

K ἄγιος ἀθάνατος, ἄγιος ἀθάνατος — *Święty a nieśmiertelny*

W ἐλέησον ἡμάς, ἐλέησον ἡμάς — *zmiłuj się nad nami*

K Sanctus immortalis,

W miserere nobis!**

W ^e Ludu mój, ludu ...

*Tytuł włoski *Lamenti del Signore (Lamentacje Pana)* zmieniono w „Risuscitò 2023” na *Ludu mój, ludu*. Tytuł polski *Lamentacje Pana* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To utrwaliło rozbieżności. (przyp. red.)

**W nagraniach słowa *Trisagionu Sanctus Immortalis, miserere nobis* są powtarzane. (przyp. red.)

Magnificat (Łk 1, 46-55)

W ^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.

Raduje się me serce
^Dw Bogu, Zbawcy mym.

^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.

Raduje się me serce
^{D (A ε A)}w Bogu, Zbawcy mym.

^A**K** Oto teraz mnie błogosławić będą
^εwszystkie pokolenia ziemi.

^A**W** Oto teraz mnie błogosławić będą
^Awszystkie pokolenia ziemi.

^D**K** Gdyż wielkie rzeczy
^Auczynił mi Wszechmogący,
^εJego Imię jest święte.

^{A^r}**W** Gdyż wielkie rzeczy
^Duczynił mi Wszechmogący,
^εJego Imię jest święte.

^A**K** Okazuje moc ramienia swego
^εi rozprasza wyniosłych sercem.

^A**W** Okazuje moc ramienia swego
^εi rozprasza wyniosłych sercem.

^D**K** Możliwość
^Awywraca trony,
^εa wywyższa unizonych.

^{A^r}**W** Głodnych nasycę
^Dswoimi dobrami,
^Aa bogaczy odprawia z niczym.

^A**K** Podnosi swego sługę Izraela,
^εpomny na swoje miłosierdzie.

^A**W** Podnosi swego sługę Izraela,
^εpomny na swoje miłosierdzie.

^D**K** Jak obiecał Abrahamowi
^Ai jego potomstwu.

^{A^r}**W** Jak obiecał Abrahamowi
^Di jego potomstwu.

^D**W** Uwielbia dusza moja
^εPana mego moc.
Raduje się me serce
^Dw Bogu, Zbawcy mym.

^DUwielbia dusza moja
^εPana mego moc.
Raduje się me serce
^{D (A ε A)}w Bogu, Zbawcy mym.

- W** *H* Maria de* Jasna Góra,**
 Mater abscondita
 et* semper sollicita,
a Tu, Redemptoris Mater,
H ora pro nobis.
H Maryjo z Jasnej Góry,**
 Matko ukryta,
 a zawsze troskliwa,
a Ty, Matko Odkupiciela
H módl się za nami.
- K** *e* Powstań tak jak Debora,
a zbaw nas tak jak Judyta,
 śpiewaj dla nas tak jak Anna, *~*
H wstaw się za nami jak Estera.
- W** *H* Maria ...
- K** *e* Niewiasto niebieska,
a naucz nas chodzić śladami Chrystusa,
 śladami sługi,
 pokornego Syna,
 pokornej Matki,
 zawsze Dziewicy Maryi. *H*
- W** *H* Maria ...

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił spójniki łacińskie de oraz et. (przyp. red.)

**Kiedy nie śpiewa się wyraźnie o Jasnej Górze, śpiewa się: Maryjo, Święta Maryjo (przyp. włoski). Ten werset można śpiewać po łacinie Maria, Sancta Maria (przyp. hiszp.). W ciągu kilkunastu lat przypis włoski ewoluował od „można śpiewać” do „śpiewa się”. Jakby komuś we Włoszech Maryja z Jasnej Góry była nie na rękę (przyp. red.).

W ^a Maryjo, ^d Domie ^a Błogosławieństwa,
^d Zbawienie naszego wieku,
^{ε7} Przybytku* ziemski Pokornego.

K ^d Ty, jak w Kanie Galilejskiej ^{ε7}
^d dostrzegłaś, że brakło nam wina, ^{ε7}
^F że nasze święto nie było świętem,
 że nasze życie nie było życiem,
 albowiem śmierć panowała nad nami. ^{ε7}

W ^a Maryjo, ^d Domie ^a Błogosławieństwa,
^d Zbawienie naszego wieku,
^{ε7} Przybytku ziemski Pokornego.

K ^d Ty przywiodłaś nas do Swego ^{ε7} Syna
^d i nauczyłaś nas posłuszeństwa,
 i czynić wszystko, co On nam mówi, ^{ε7}
^F aby przemienił naszą wodę w nowe wino. ^{ε7}

W ^{a/F} Zwycięstwo,* ^g zwycięstwo,
^F życie wieczne w Chrystusie ^{ε7} Zmartwychwstałym!
^a Alleluja, ^g allelu-, ^a alleluja.
^a Alleluja, ^g allelu-, ^a alleluja!

Maria, casa di benedizione p.114, (a), cf: a_{IV}
 (p) '601-d

*Akordy poprawione za śpiewnikiem hiszpańskim i nagraniem na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010. Jako wariant pozostawiono akord z „Riscuscitò”. (przyp. red.)

Maryjo, maluczka Maryjo *Hymn do Dziewicy Maryi*



Maria, piccola Maria p.113
811.d. Maria p.113

K Maryjo, maluczka Maryjo,
powiewie łagodny Eliasza,
Tyś tchnieniem Ducha Bożego.
Tyś krzakiem płonącym Mojżesza,
który nosi Pana i się nie spala.

K Tyś jest „owym
miejszem obok mnie”,
które Pan pokazał Mojżesowi.
Tyś jest ową skalną szczeliną,
którą Bóg przykrył swoją ręką,
gdy przechodziła Jego Chwała.

W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

K Maryjo, maluczka Maryjo,
Córko jerozolimska,
Matko wszystkich narodów,
Dziewico z Nazaretu.
Tyś jest obłokiem,
który osłania Izraela,*
Namiotem Spotkania,
Arkę, która nosi Przymierze,
miejszem, gdzie przebywa Pan,
Świątynią Jego Szekina.
W Niechaj Pan idzie z nami,
jeśli znaleźliśmy
łaskę w Jego oczach.
To prawda,
że jesteśmy grzesznikami,
lecz Ty błagaj za nami,
a będziemy Jego dziedzictwem.

*Za kasetą *Maria, piccola Maria*, Edizioni Paoline, Rzym 1992. Na płycie *Palloma Incorrupta*, San Pablo Multimedia, Madryt 2010, oraz w „Resucitó 2023” mamy: Tú eres la nube del desierto que protege la marcha de Israel; tú eres la tienda de la reunión; el arca que lleva la alianza; el Santuario de la Gloria del Señor, **co po polsku znaczy**: Tyś jest obłokiem na pustyni, który osłania marsz Izraela. Tyś jest Namiotem Spotkania, Arką, która nosi przymierze, Świątynią Chwały Pana. (przyp. red.)

Maryjo, Matko drogi gorejącej *Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia*

Maria, madre del cammino ardente p.112
911 d. ardente, padre,

g e c A
K Maryjo, matko drogi gorejącej,
e g
Ty nas uwalniasz od ognia namiętności } 2x
D g
rosą Twojego wstawiennictwa.

e c A D
W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
e g
aniole stróżu trzeciego milenium,
D g
skarbnico wszelkich łask,
e g
obrazie każdej cnoty,
D g
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

e c A
K Ty ukazałaś nam drogę,
e g
pod krzyżem przyjęłaś nas.
D g
Matko drogi gorejącej,
e g
pod krzyżem przyjęłaś nas.
D g
Jakże powiedzieć: nie, Twemu Synowi, gdy kona.

e c A D
W Cicha Maryjo, wszystka niepokalana,
e g
aniole stróżu trzeciego milenium,
D g
skarbnico wszelkich łask,
e g
obrazie każdej cnoty,
D g
Twe piękno wyśpiewuje Jeruzalem niebieskie.*

*Zmiana Jerozolimę niebieską→Jeruzalem niebieskie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

ε
K Niewiasto, oto Twój Syn,*

Niewiasto, oto Twój Syn,

oto Twój Syn,

oto Twój Syn!

a
Oto Twoja Matka,

d ε
oto Twoja Matka.

a
W Maryjo, Matko moja,

g⁷ v Maryjo, Matko nasza,

g ε przyjdź i zamieszkaż ze mną,**

g ε wejdź do domu mego

ε⁷ v i naucz nas kochać Twego Syna, *F⁷ v*

ε tak jak Go kochałaś Ty,

ε⁷ v i naucz nas kochać Twego Syna, *F⁷ v*

ε tak jak Go kochałaś Ty.

ε
K „Pragnę, o jak pragnę,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło,

wszystko się spełniło”.

a
W Maryjo, Matko moja ...

ε
K A wtedy† przyszli żołnierze,

a widząc, że już umarł,

nie łamali† Mu nóg,

ale jeden z żołnierzy†

włócznią przebił mu bok

i natychmiast wypłynęła *F⁷ v*

ε krew i woda,

krew i woda.

a
W Maryjo, Matko moja,

g⁷ v a Maryjo, Matko nasza,

g ε jesteś Matką Kościoła,

ε⁷ v on rodzi się z boku Chrystusa: *F⁷ v*

ε Oblubienica — nowa Ewa.

ε⁷ v On rodzi się z boku Chrystusa: *F⁷ v*

ε Oblubienica — nowa Ewa.

a
Maryjo, Matko moja ...††

*Tytuł polski *Maryja, Matka Kościoła* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. To wprowadza rozbieżności. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął nadmiarowe tu, przesuwając akord nad ze mną. (przyp. red.)

† Zmiany potem → wtedy, złamali → łamali i z nich → z żołnierzy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

†† W nagraniach ani w „Resucitó” refrenu się nie powtarza. (przyp. red.)

W ^aMesjasz, lew, by zwyciężać,^ε } 2×
 stał się Barankiem aby cierpieć.*

K ^cWstąpił na drzewo aby stać się^ε
 Oblubieńcem; żeby umrzeć.^ε
^dPozostawił swoją krew^ε

^fjako posag dla swej Oblubienicy Dziewicy.^ε**

W ^aMesjasz, lew, by zwyciężać,^ε } 2×
 stał się Barankiem aby cierpieć.

K ^cI zstąpił do Otchłani^ε
^fszukając zagubionej owcy.^ε

^dWraz z nią wstąpił do nieba^ε
^fi wprowadził ją do domu Ojca.^ε

W ^aMesjasz, lew, by zwyciężać,^ε } 2×
 stał się Barankiem aby cierpieć.^a

*Na podstawie *In Apocalypsin (Komentarz Apokalipsy) Świętego Wiktoryna z Patawii* (przyp. hiszp.) (łac. *Victorinus Petavionensis*, 230–304), pierwszego egzegety łacińskiego, ojca Kościoła, świętego Kościoła Katolickiego i Prawosławnego. (przyp. red.)

**Z mowy św. Quodvultdeusa (przyp. hiszp.) z Kartaginy (–454) *O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305–334), I Symbol VI*. Przypis wycofano w „Resucitò 2023” (przyp. red.).

- K** ^eZmiłuj się nade mną, Boże,
^aw swoim miłosierdziu,
w swej wielkiej miłości*
^ezgådź moją nieprawość.
- W** ^eMiłosierdzia, Boże, miłosierdzia.**
K ^eObmyj mnie zupełnie z mojej winy
i oczyść mnie z grzechu mojego.
^eUznaję bowiem moją winę,
a grzech mój
^ejest zawsze przede mną.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Przeciwko Tobie, przeciwko Tobie
samemu zgrzeszyłem
i uczyniłem,
co złe jest w Twoich oczach.
Dlatego sprawiedliwy jesteś
w swoich wyrokach
i prawy w swoim sądzie.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oto urodziłem się obciążony winą
i jako grzesznika
poczęła mnie matka.
Ale Ty chcesz szczerości serca
i w moim wnętrzu
uczysz mnie mądrości.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Oczyść mnie hyzopem,
a stanę się czysty,
obmyj mnie,
a nad śnieg wybieleję.
Spraw, abym poczuł
radość i wesele,
rozradują się kości,
które skruszyłeś.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia. **W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
- K** Odwróć swój wzrok
od moich grzechów,
zmaż wszystkie moje przewinienia.
Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
i odnow we mnie moc ducha.
W Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
i nie odbieraj mi
Świętego Ducha Twego.
Przywróć mi radość
z Twojego zbawienia
i odnow we mnie ducha ofiarnego.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Będę błądzących
nauczał dróg Twoich
i wrócę do Ciebie grzesznicy.
Uwolnij mnie od krwi, Boże,
Boże mojego zbawienia,
język mój będzie sławić
Twoją sprawiedliwość.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Panie, otwórz wargi moje,
a usta moje
będą głosić Twoją chwałę.
Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
a całopalenia,
choćbym dał, nie przyjmiesz.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Moją ofiarą dla Boga
jest duch skruszony,
pokornym i skruszonym sercem,
Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
Okaz Syjonowi łaskę w swej miłości,
odbuduj mury Jeruzalem.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.
K Wówczas przyjmiesz
przepisane ofiary,
całopalenie i obiatę;
wtedy składać będą zertwy ofiarne
na Twoim ołtarzu.
- W** Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia.

* „Risuscitò 2023” zmieniło bontà (dobroci) na amore (miłości). (przyp. red.)

** Refren o dwa wersy w górę przesunęło „Risuscitò 2023”. „Resucitò 2023” pozostało przy starym układzie. Dawniej śpiewało się refren po łacinie: Misericordia, Deus, misericordia. (przyp. red.)

Nadchodzi Pan, przydziany w blask (Ps 93; Ap 1, 5-7)



Viene il Signore, vestito di maestà p.178, <d> |
Hf; e; f; g; h; i; j; k; l; m; n; o; p; q; r; s; t; u; v; w; x; y; z

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2x

K Utwierdza świat, tak że się nie zachwieje,
Twój tron niewzruszony, Tyś jest od wieków;
domowi Twemu przystoi świętość,

W domowi Twemu przystoi świętość!

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2x

K Temu, który nas kocha i uwalnia od grzechów,
i uczynił nas królestwem kapłańskim,

K,W Jemu niech będzie chwała i moc,
przez wszystkie wieki wieków,

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2x

K Oto przychodzi, przychodzi na obłokach,
oto przychodzi i wszyscy Go zobaczą,
także ci, [także]* ci, co Go przebodli,
wszystkie narody całej ziemi!

W Nadchodzi Pan, przydziany w blask,
przepasany mocą, obleczony w chwałę. } 2x

*„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął powtórzenie, co pozostawia pustkę w części frazy i rujnuje rytm wersetu. (przyp. red.)

📖 **Naród krocący w ciemnościach** (Iz 9, 1-5)

K Naród krocący w ciemnościach
zobaczył światłość wielką.
Nad mieszkańcami krainy mroków
zabłyło potężne światło.
Pomnożyłeś im radość,
spotęgowałeś ich wesele,
rozradowali się przed Tobą,
jak radują się we żniwa,
jak weselą się przy dzieleniu łupu.

W Na ramionach Jego spoczęła władza.
i nazwany będzie, i nazwany będzie:
Przedziwny i Wierny Doradca,
Bóg Potężny, Odwieczny Ojciec,
Księżę Pokoju. Księżę Pokoju.

K Albowiem jarzmo, które lud uciskało,
jarzmo, które gniołło jego barki,
różgę dręczyciela
złamałeś jak w dzień Madianu.
I tak każdy but przemocy
i wszelki płaszcz krwią zbroczony
pójdą na spalenie, na pastwę ognia,
bo Dziecię nam się narodziło
i Syn został nam zesłany.

W Na ramionach Jego ...

El pueblo que caminaba nelle tenebre p.87, (C), Eb: C_{III}
Il popolo che camminava nelle tenebras p.59, (C), Eb: C_{III}

📖 **Nie ma w Nim żadnego wdzięku** IV pieśń Sługi Jahwe (Iz 53, 2-7)

No hay en él parecer p.121
F21 p.124
In él in él in él in él
Non c'è in él in él in él

K Nie ma w Nim żadnego wdzięku,
nie ma w Nim żadnego blasku,
aby na Niego popatrzeć,
ani wyglądu, by się nam podobał.
Wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze grzechy,
lecz On wziął
na siebie wszystkie nasze bóle.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.

W Każdy z nas
obrócił się ku błędnej drodze.
Udręczony,
lecz sam dał się gnębić,
ust nie otworzył,
jak baranek wiedziony na zabicie.

K Udręczony,
poczytany za nic,
wzgardzony,
przez ludzi odepchnięty,
mąż boleści
z cierpieniem oswojony.

W Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
Przed Nim zakrywa się swą twarz.
K Udręczony!
Udręczony!
Udręczony!*

*„Risuscitò 2023” zdecydował, że ten fragment będzie teraz śpiewał **Kantor**. „Ruscitò 2023” zdecydowało, że ten fragment teraz będą śpiewać **Wszyscy**. (przyp. red.)

Nie umrę, nie (Ps 118)

K Nie umrę, nie,* }
W lecz będę żył } 2x

K i ogłaszał
W wielkie dzieła Pana! *H⁷*

K Ukarął mnie. }
W Ukarął mnie. } 2x

K Ale mnie
W na śmierć nie wydał! *H⁷*

K *Wysławiajcie Pana, bo jest dobry.***
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.* *H⁷*

K *Niech mówi dom Izraela:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.* *H⁷*

K *Niech mówi dom Aarona:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.* *H⁷*

K *Niech mówi, kto się boi Pana:*
W *Miłosierdzie Jego trwa na wieki.* *H⁷*

K W udręce wołałem do Pana.
W Odpowiedział mi Pan i mnie ocalił. *H⁷*

K Pan jest ze mną, więc się nie lękam.
W Cóż mi może zrobić człowiek?

K Pan jest ze mną,
mój wspomóżyciel. *H⁷*
W Stawię czoła moim wrogom.

K Lepiej się uciec do Pana,
W niż ufność pokładać w człowieku. *H⁷*

K Lepiej się uciec do Pana,
W niż ufność pokładać w możnych. *H⁷*

K Otoczyli mnie. }
W Otoczyli mnie, } 2x

K lecz w imię Pana
W ich pokonałem! *H⁷*

K Osaczyli mnie. }
W Osaczyli mnie, } 2x

K lecz w imię Pana
W ich pokonałem! *H⁷*

K Popchnięto mnie. }
W Popchnięto mnie, } 2x

K ale Pan
W mi dopomaga. *H⁷*

K Mą mocą i mą pieśnią jest Pan,
W On stał się moim zbawieniem. *H⁷*

K Okrzyki radości i zwycięstwa
W w namiotach ludzi sprawiedliwych. *H⁷*

K Prawica Pańska jest podniesiona,
W uczyniła dla nas cudowne rzeczy. *H⁷*

(e) Este es el día en que actuó el Señor p. 71, (a) Non moriom tuon

kontynuacja na następnej stronie...

*Niespójność tytułów: hiszpański *Oto jest dzień, który Pan uczynił* jest inny, niż włoski *Nie umrę*. Pochodzą od innych wersetów psalmu. (przyp. red.)

**Fragmenty wyróżnione kursywą występują w Liturgii Czuwania Paschalnego. (przyp. red.)

K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H⁷} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarął mnie. } 2×
W^e Ukarął mnie.

K^e Ale mnie
W^{H⁷} na śmierć nie wydał!

K^g Otwórzcie mi bramy sprawiedliwości,
W^e wejdę w nie, by złożyć dzięki Panu.

K^e Oto jest brama Pana,
W^{H⁷} przez nią wchodzi sprawiedliwi.

K^g Dzięki Ci składam,
ze mnie wysłuchałeś,
W^e że stałeś się moim zbawieniem.

K^g Kamień odrzucony przez budujących,
W^e stał się kamieniem węgielnym.

K^e Oto jest dzieło Pana,
W^{H⁷} cudem jest w naszych oczach.

K^g Oto jest dzień, który Pan uczynił,
W^e radujmy się w nim i weselmy!

K^e Daj nam, Panie, Twoje zbawienie,
W^{H⁷} daj, Panie, Twoje zwycięstwo!

K^g Błogosławiony Ten, który idzie
w imię naszego Pana.

W^e Błogosławimy Wam
z domu Pańskiego,

K^e Pan, Bóg jest naszym światłem.
W^e Ustawcie orszak z gałązkami

zielonymi aż do rogów ołtarza.
K^e Jesteś moim Bogiem,

więc Ci dzięki składam,
W^e Jesteś moim Bogiem,

wielbić pragnę Ciebie.
K^g Wysławiajcie Pana,

bo jest dobry,
W^e miłosierdzie Jego trwa na wieki.

K^e Nie umrę, nie, } 2×
W^e lecz będę żył

K^e i ogłaszał
W^{H⁷} wielkie dzieła Pana!

K^e Ukarął mnie. } 2×
W^e Ukarął mnie.

K^e Ale mnie
W^{H⁷} na śmierć nie wydał!

W^a Niebiosa,
 deszcz z góry spuścić;
 o chmury,
 Świętego ześlijcie.
 O ziemi,
 otwórz się ziemi
 i Zbawiciela daj.

K^a Jesteśmy pustynią,
 jesteśmy zgliszczem:
 W Maranatha, Maranatha!
 K^a Jesteśmy wiatrem,
 nikt nas nie słyszy:
 W Maranatha, Maranatha!
 Niebiosa,
 deszcz z góry spuścić;
 o chmury,
 Świętego ześlijcie.
 O ziemi,
 otwórz się ziemi
 i Zbawiciela daj.

K^a Jesteśmy ciemnością,
 nikt nas nie prowadzi:
 W Maranatha, Maranatha!
 K^a Jesteśmy pętami,
 nikt nas nie uwalnia:
 W Maranatha, Maranatha!
 Niebiosa, deszcz z góry spuścić ...

K^a Jesteśmy zimnem,
 nikt nas nie okrywa:
 W Maranatha, Maranatha!
 K^a Jesteśmy głodem,
 nikt nas nie karmi:
 W Maranatha, Maranatha!
 Niebiosa, deszcz z góry spuścić ...

K^a Jesteśmy łzami,
 nikt nas nie osusza:
 W Maranatha, Maranatha!
 K^a Jesteśmy bólem,
 nikt nas nie dostrzega:
 W Maranatha, Maranatha!
 Niebiosa, deszcz z góry spuścić ...

Oh cielos, Iloved de lo alto p.123
 821.d. alto p.128
 O cieli, piovette dall'alto p.123

Niech błogosławiony będzie Bóg (Ef1, 3-13)

Bendito sea Dios p.29
[22 p.d. Iddio ais
Beneditto sea aias
pepetepenepe

^D ^e
K Niech błogosławiony
^{A⁷} ^D
 będzie Bóg
^e
 i Ojciec
^{A⁷} ^D
 Jezusa Chrystusa.
^{F#}
K Który nas wybrał
^h
 przed stworzeniem świata.
^{F#}
 Który nas pobłogosławił
^h
 wszelką miłością,
^A
 byśmy byli święci
^G
 i niepokalani
^{F#}
 w miłości.
^h
W Byśmy byli
 Jego chwały uwielbieniem,
 chwały Jego darmowej łaski,
^A
 łaski jego wielkiej miłości,
^G
 którą nas ukochał
^{F#}
 w Jezusie Chrystusie.

^D ^e
K Niech błogosławiony ...
^{F#}
K W Nim mamy
^h
 odkupienie.
^{F#}
 Przebaczenie grzechów
^h
 według bogactwa Jego miłości,
^A ^G
 aby w pełni czasów
^{F#}
 Chrystus był wszystkim we wszystkich!
^h
W Byśmy byli ...
^D ^e
K Niech błogosławiony ...
^{F#}
K W Nim także i my,
^h
 gdyśmy usłyszeli Słowo prawdy,
^{F#}
 Dobrą Nowinę
^h
 o naszym zbawieniu,
 zostaliśmy opieczętowani pieczęcią
^A
 przez Ducha Świętego,
^G
 który uczynił z nas swój lud.
^{F#}
W Byśmy byli ...
^h

Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie (Ps 119, 169-176)

K ^a ^F ^E
Panie, Panie, Jezu!

^a
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie,

^F
niech z ust mych popłynie nowa pieśń;

^G
niech język mój śpiewa Twe Słowo,

^F ^E
Duszo moja, Jezu!

^a
Niech ze mną będzie Twa ręka ku mojej pomocy,

^F
oczekuję od Ciebie wyzwolenia;

^G
niech język mój śpiewa Twą chwałę:

^F ^E
wejrzyj na mnie, jestem zgubiony.

W ^a ^G
Przyjdź i szukaj Twego sługi,

^F ^E
przyjdź, o Panie Jezu!

^a ^G
Przyjdź, gdyż gubię się bez Ciebie,

^F ^E
przyjdź, o Panie Jezu!

Illegue hasta tu presencia mi clamor p.106, (a)
Giunga la mia preghiera fino a te p.76, (a), b: a_I
(a)

KW ^ε Zaśpiewajcie Bogu,*
 hymnem chwalcie Jego imię,
 zaśpiewajcie Bogu,
 wyrównajcie drogę ^{d₇₋⁹}
 cwałującemu ^ε na obłokach.

K „Pan” jest Jego imię,
 radujcie się przed Jego obliczem:
 Bowiem Ojcem jest dla sierot
 i dla wdów jest Opiekunem
 — Bóg.
 Tym najbiedniejszym ^{d₇₋⁹}
 daje mieszkanie w swoim domu ^ε
 i uwięzionych On uwalnia z radością. ^{d₇₋⁹} ^ε

W ^ε Niech wstanie Bóg,
 Jego wrogowie niech pierzchają,
 sprawiedliwi niech weselą się
 i śpiewają z radości!
 Zaśpiewajcie Bogu, ^ε
 hymnem chwalcie Jego imię,
 zaśpiewajcie Bogu,
 wyrównajcie drogę ^{d₇₋⁹}
 cwałującemu ^ε na obłokach.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Zaśpiewajcie Bogu* jest inny, niż włoski *Niech wstanie Bóg*. Włoski pochodzi od początku ostatniego refrenu, a hiszpański od pierwszego wersetu psalmu. (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak*
 ukazał się na niebie,
 Niewiasta, Niewiasta^g
 obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,
 i korona z gwiazd dwunastu;^g
 jest brzemienna i woła,^a
 cierpiąc bóle i męki rodzenia.^ε

W^a Una gran señal apareció en el cielo:
 una mujer, una mujer^g
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce estrellas;^g
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^ε

K^a I inny znak się ukazał na niebie:
 oto wielki smok czerwony,^g
 co siedem głów ma i dziesięć rogów.^ε
 I stanął Smok przed Niewiastą,^a
 Niewiastą, która miała porodzić,^g
 aby pożreć jej Syna, gdy się narodzi.**^ε

I Niewiasta porodziła^a
 Syna-Mężczyznę,
 który ma rządzić narodami ziemi;^g
 i jej** Syn został porwany^ε
 do Boga i do Jego tronu.

W^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie ...

K^a I nastąpiła wojna na niebie,^a
 Michał i jego aniołowie^g
 walczyli przeciw Smokowi,^ε
 wielkiemu Smokowi.
 Także Smok i jego aniołowie^a
 stoczyli wojnę,**ale nie, nie przemogli,^g
 i nie było już dla nich**
 miejsca w niebie.**^ε

I został strącony Smok, wielki Smok,^a
 Wąż starodawny, nazwany diabłem
 i szatanem, zwodziciel całej ziemi,^g
 został strącony na ziemię^ε
 a z nim jego aniołowie.

Una gran señal apareció en el cielo [eliminata 2023], (a), h: a_{II}
 (v) 'ε91' d [εyos ureá εuΠ

kontynuacja na następnej stronie...

*Wersja hiszpańska z płyty *Paloma incorrupta* (2010), występowała w „Risuscitò” jako odrębna pieśń *Una gran señal apareció en el cielo* ze starym tekstem, obok dwadzieścia lat starszej pieśni *Niewiasta obleczona w słońce* (patrz str. 276), nagranej po włosku. Polski tekst *Una gran señal* był nieco inny, dostosowany do lekko zmienionej melodii i rytmu, bez ostatniej zwrotki z wersji włoskiej. Tutaj akordy za „Resucitò 2023” a tekst za „Zmartwychwstał Pan”. (przyp. red.)

**Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W ^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie,
^g Niewiasta, Niewiasta
^a obleczone w słońce
 i księżyc pod jej stopami,
 i korona z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,
^f cierpiąc bóle i ^e męki rodzenia.

K ^a Kiedy* Smok ujrzał,
 że został strącony na ^g ziemię,
^f począł ścigać Niewiastę,
^e która porodziła Syna-Mężczyznę.
^a Ale dano Niewieście dwa skrzydła
^g orła wielkiego, by ^f leciała na pustynię,
 gdzie ma być* żywna
 przez czas, dwa czasy i połowę ^e czasu.
^a Wówczas, rozgniewany na Niewiastę,
 wielki Smok, udał się na ^g wojnę*
^f przeciwko reszcie jej potomstwa:
 tym, którzy strzegą przykazań Boga **W**
 i zachowują ^e świadectwo Jezusa.

K ^a Dlatego radujcie się niebiosa**
^g i ich mieszkańcy,
 bo został strącony
^f oskarżyciel ^e naszych braci.
^a Lecz biada wam ziemi i morze,
 ponieważ diabeł
^g został strącony na was,
^f jest pełen wściekłości, świadom,
^e że mało czasu mu zostało.

W ^a Potem wielki znak
 ukazał się na niebie, ...

W ^a Una gran señal
 apareció en el cielo:
^g una mujer, una mujer
 vestida del ^a sol,
 con la luna bajo sus pies,
 y una corona de doce ^g estrellas;
 está en cinta, y grita ^a
^f con los tormentos de dar ^e a luz

W ^a La la la la la la
^g La la la la la la
^f La la la la la la
^e La la la la la la

*Zmiany za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zakończenie ze starej wersji (str. 276) za „Risuscitò”, w „Resucitó” od razu La la la... (przyp. red.)

Noli me tangere (J 20, 15-17)



Noli me tangere p.123, (C)
Noli me tangere p.122, (C)

A
K Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?*

D
 Niewiasto, powiedz czemu płaczesz?

A *E* *A*
 Kogo szukasz? Kogo szukasz? Kogo szukasz?

A
W Panie, jeżeli Go przeniosteś ty,
D
 Panie, jeżeli Go przeniosteś ty,
A
 powiedz mi, gdzie Go złożyłeś,
E *A* *E* *A*
 a ja zabiorę Go, a ja zabiorę Go.

d
K Mario!

a
W Rabbuni!

d
K Mario!

a *A*
W Rabbuni!

g *A* *g* *A*
K Noli me tangere, nie dotykaj mnie,
g *A*
 bo jeszcze nie wstąpiłem do Ojca.

d *a*
K,W Lecz idź ogłosić moim braciom,**

F *E*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
F *E*
 Boga mego i Boga waszego,

d *a*
W że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
d *a*
 Boga mego i Boga waszego;

F *E*
K że wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego,
F *E* ~
 Boga mego i Boga waszego;

A
W Panie, jeżeli Go przeniosteś ty ...†

d
K Mario ...

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**W „Risuscitò 2023” od tego momentu role i melodie poszczególnych wersetów są nadal niejasne. Pozostawiam akordy i podział ról z „Resucitò 2023” potwierdzony w nagraniach autorskich. (przyp. red.)

†W nagraniach autorskich ani w „Resucitò” powtórki dialogu Marii i Pana nie ma. (przyp. red.)

K,W ^e O Boże, przez imię ^{e7} Twoje wybaw mnie,*
^a przez Twoją potęgę ^H słuszność daj mej sprawie.
^e O Boże, wysłuchaj mej ^{e7} modlitwy,
^a nakłoń ucha na słowa ^H ust moich.

K ^{e7} Albowiem powstałi przeciwko mnie ^a zuchwalcy
^{F7} i gwałtownicy ^{e7} czyhają na me życie.
^d Przed swymi oczami nie stawiają ^{e7} Boga,
^{F7} przed swymi oczami nie stawiają ^{e7} Boga.

W ^a Lecz oto Bóg jest ^{e7} moją pomocą,
^a i Pan, i Pan mnie ^{e7} podtrzymuje.

K ^d Z całego serca ^{e7} złożę Ci ofiarę,
^d będę wielbił ^{e7} Twoje imię, bo jest dobre.
^{F7} Z każdej ^{e7} udręki Ty mnie wyzwoliłeś.
^G Z każdej ^{e7} udręki mnie wyzwoliłeś.
^G Z każdej ^H udręki [~] mnie wyzwoliłeś.

W ^e O Boże, przez imię ^{e7} Twoje wybaw mnie,
^a przez Twoją potęgę ^H słuszność daj mej sprawie.
^e O Boże, wysłuchaj mej ^{e7} modlitwy,
^a nakłoń ucha na słowa ^H ust moich.

Oh Dios, por tu nombre salvame p.129, (a)
 O Dio, per il tuo nome salvame p.125, (a)

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

O Boże, Tyś jest mym Bogiem (Ps 63)



Oh Dios, tu eres mi Dios p.125
O Dio, tu sei il mio Dio p.130

^a W O Boże, Tyś jest mym ^d Bogiem,*

szukam Cię od świtania;
^F tak pragnie Ciebie ^E dusza ^a moja.

^F K Tak pragnie Ciebie ^E dusza ^a moja,

^d tęskni za Tobą ^E moje ciało:
ziemia zeschła i spalona,
^F ziemia zeschła i spalona, ^E bez ^a wody.

W O Boże ...

K Cenniejsza jest niż życie Twoja miłość,
sławić Cię będą moje wargi;
tak Cię błogosławię,
w Imię Twoje podnoszę moje ręce.

W O Boże ...

K Do Ciebie Ignie dusza moja,
wspiera mnie z siłą Twa prawica,
kiedy wspominam Ciebie,
kiedy myślę o Tobie
w czasie mych czuwań.

W O Boże ...

K Obfitością syci się moja dusza,
radośnie chwałę Cię moje usta,
bo stałeś się dla mnie pomocą
i w cieniu Twoich skrzydeł
się wesele.

^a W O Boże, Tyś jest mym ^d Bogiem,

szukam Cię od świtania;
^F tak pragnie ^E Ciebie ^a dusza moja.

*„Resucitó 2023” powtarza pierwszy refren po Kantorze. (przyp. red.)

O Jezu, miłości moja

- K,W** ^a O Jezu, [~] miłości ^F moja,
 jakże mnie ukochałeś, jakże mnie ukochałeś!^ε
- K** ^a O Jezu, Ty ^G wzięłeś grzechy ^a ode mnie,
 abym ja ^F dostał przebaczenie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ty ^G wzięłeś ^a ciernie: ^F pychę ^ε ode mnie,
 abym ja dostał pokorę i cichość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^a razy i ^G bicze: ^a zmysłowość ^ε ode mnie,
 abym ja dostał czystość i miłość od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^a odarcie ^G z szat: ^a chciwość ^ε ode mnie,
 abym ja dostał wyrzeczenie się bogactw od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^a żółć ^G do picia ^a ode mnie,
 abym ja dostał słodycz od Ciebie.
 Ty wzięłeś ^a obelgi, ^G zniewagi ^a ode mnie,
 abym ja dostał uległość od Ciebie.
 Ty wzięłeś ^a gwoździe ^G ode mnie,
 abym ja dostał posłuszeństwo od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^a krzyż ^G ode mnie,
 abym ja dostał zbawienie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** Ty wzięłeś ^a śmierć ^G ode mnie,
 abym ja dostał życie od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ty wzięłeś ^G złożenie ^a w grobie ^ε ode mnie,
 abym ja dostał ^F zmartwychwstanie ^ε od Ciebie.
- W** O Jezu ...
- K** ^a Ode ^G mnie, ^a Panie, wzięłeś ^G śmierć ^a i ^ε grzech,
 abym ja ^F dostał ^F od Ciebie ^ε Ciebie ^ε samego.
 Siebie ^F samego ^ε całego ^ε mi ^ε oddałeś.
- W** O Jezu ...

W ^e O nasz Panie, o nasz Boże,
^g jakże wielkie jest Twe imię,
^{H⁷} na całej ziemi, Twoje imię,
^a ponad niebiosa wznosi się twa miłość. ^{H⁷}

K ^a ^{H⁷} Ustami dzieci i niemowląt
^a potwierdzasz swą potęgę, o Panie, ^{H⁷}
^e by zmusić do milczenia wrogów i buntowników. ^{H⁷}

W ^e O nasz Panie, o nasz Boże,
^g jakże wielkie jest Twe imię,
^{H⁷} na całej ziemi, Twoje imię,
^a ponad niebiosa wznosi się twa miłość. ^{H⁷}


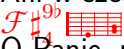
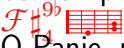
K ^a ^{H⁷} Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło palców Twoich,
^a na księżyc i na gwiazdy, które utwierdziłeś; ^{H⁷}
^e czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz, ^{H⁷}
^e czym syn człowieczy, że o niego się troszczysz? ^{H⁷}
^g A jednak, a jednak* ^{H⁷}
^e uczyniłeś go niewiele mniejszym od aniołów, ^e
^{H⁷} chwatał i czcił go uwieńczyłeś,
^e ^{H⁷} poddałeś wszystko pod Jego stopy.

W ^e O nasz Panie, o nasz Boże,
^g jakże wielkie jest Twe imię,
^{H⁷} na całej ziemi, Twoje imię,
^a ^{H⁷} ponad niebiosa wznosi się twa miłość.

Oh Señor, nuestro Dios p.128, (e), (d), e : dH
Signore, nostro Dio p.133, (e)

*Przekład polski dodaje, za przekładem włoskim, nieistniejące w oryginale hiszpańskim ani w Tyśiąclatce A jednak zamiast Uczyniłeś go (Lo hiciste), więc następny werset ma dodane *uczyniłeś go* i zyskując nawet więcej sylab, niż we włoskim, nie mieści się w oryginalnej melodii. (przy. red.)

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie (Ps 6)

- K,W**  *g* O Panie, nie karć mnie w swoim *F#* gniewie
i nie karz w swej zapalczowości.
- K** *h* Zmiłuj się, zmiłuj się nade mną, Panie, bo *A* *F#* nikt nie
h uleczy mnie Ty, o Panie, bo drżą moje kości.
g Strwożona cała jest dusza moja, *F#*
- K,W** *A* a Ty, o Panie, jak długo jeszcze? *F#*
- K** *g* Powróć, o Panie, uwolnij moją duszę.* *F#*
g Wybaw mnie Ty, o Panie, przez Twoje *F#* miłosierdzie.
- K,W** *A* Bo nikt z umarłych Cię nie wspomni. *F#*
- K,W** *A* Ani w szeolu nie śpiewa Twojej chwały. *F#*
- W**  *g* O Panie, nie karć mnie w swoim *F#* gniewie
i nie karz w swej zapalczowości.
- K** *h* Wycieńczyły mnie moje jęki,
A każdej nocy zraszam łzami moje *h* łóżę;
g moje oczy wypłakuję w smutku, *F#*
e starzeję się pośród wielu wrogów.** *F#*
A Odstąpcie ode mnie złoczyńcy, *F#*
A bo Pan słyszy mój lament, *F#*
A bo Pan przyjmuje moją *F#* modlitwę.
- W**  *g* O Panie, nie karć mnie w swoim *F#* gniewie
g i nie karz w swej zapalczowości.

Señor, no me corrigas en tu cólera p.147
651 d. ongsaps onj pau iurimund nou 'arouáigs

*Pomimo korekt w „Resuscitò 2023” scenariusz od tego miejsca jest nadal inny. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zmienił *invecchiò fra tanti nemici* (wrogów) na *invecchiò fra tanti opresori* (ciemieżców); *Tysiąclatka ma*: starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów; *czekamy na oficjalny tekst polski 2024.* (przyp. red.)

O śmierci, gdzie jest two zwycięstwo? (1 Kor 15, 1-8.52-57)



Oh morte, dov'è la tua vittoria? p.132 /
O morte, dov'è la tua vittoria? p.127

K W jednej chwili, w jednym oka mgnieniu
 na głos trąby ostatecznej, albowiem zabrzmie trąba,
 a umarli powstaną w nieskazitelności,
 a my będziemy przemienieni.

W Dlatego śpiewajmy:

Zwycięstwo śmierć pochłonęło! Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, two zwycięstwo? Alleluja, alleluja.

Gdzież jest, o śmierci, ościęń twój? Alleluja, alleluja.

K Ościeniem śmierci jest grzech,
 a siła grzechu leży w prawie;
 ale my zwyciężyliśmy

w Jezusie Chrystusie zmartwychwstałym.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

K Przypominam wam, bracia, Ewangelię,
 którą wam ogłosiłem,
 którą też sam otrzymałem:
 że Chrystus zmarł za grzechy,

W tak jak mówią Pisma!

K i że powrócił z martwych,

W tak jak mówią Pisma!

K i że ukazał się Piotrowi,
 a potem Dwunastu,

a potem jednocześnie* ponad pięciuset braciom,
 a na końcu ukazał się mnie.

W Dlatego śpiewajmy ... Alleluja, alleluja, alleluja.

*Zmiana naraz→jednocześnie za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

^ε ^A
K Oto Ja niebawem przyjdę,
 ze mną idzie ma zapłata,
 którą ^ε ^H dam każdemu
 według ^ε czynów jego.

^{ε7} ^A
 Jestem Alfa i Omega,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 jestem Pierwszy i Ostatni,
 Jam Początek, Jam Koniec.

^{ε7} ^A }
W Błogosławieni, } 2x
 którzy płuczą swe szaty, }
 aby otrzymać ^ε ^H prawo }
 do drzewa ^ε życia.

^{c#}
K Jam jest
 Dawidowy korzeń ^{f#} i potomek.
 Jam gwiazda ^{c#}
 świecąca ^{f#} ^ε poranna.

^{ε7} ^A }
W Błogosławieni, } 2x
 którzy płuczą swe szaty, }
 aby otrzymać ^ε ^H prawo }
 do drzewa ^ε życia.

Oto mój Sługa | pieśń Sługi Jahwe (Iz 42, 1-4; Mt 12, 18-21)

K,W ^aOto mój Sługa, ^dktórego ^awybrałem,
 Oto mój Sługa, ^dktórego ^awybrałem,
^εmój ukochany, ^aw którym mam upodobanie,
^εmój ukochany, ^aktórego ^awybrałem.

K ^{A7}Sprawię, ^dże mój Duch ^dspocznie na Nim
 i ^aogłosi ^εmoje ^aprawo ^awszystkim ^anarodom*
 i ^εogłosi ^amoje ^{ε7}prawo ^awszystkim ^anarodom.
^εNie będzie się ^dsperzał ani ^{ε7}krzyczał,
^dnikt nie ^{ε7}usłyszy ^aJego ^agłosu na ^aplacach.

W ^{ε7}Trzciny ^{ε7}nadłamanej ^{ε7}On nie ^{ε7}będzie ^{ε7}łamał,
 knotka ^atlejącego ^aOn nie ^abędzie ^agasił
^{ε7}aż ^autrwali ^aPrawo ^ana ^aziemi,
^{ε7}aż ^autrwali ^aPrawo ^ana ^aziemi.

K ^aW ^FJego ^εimieniu, ^aw ^aJego ^aimieniu
^Fpołożą ^εnarody ^aswoją ^anadzieję.

He aquí mi siervo p. 59
18
Ecco qui il mio servo p. 18

*Akordy zmienione za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, ten za „Riscitò 2023”, który z kolei za „Resucitò 2023”. (przyyp. red.)

Pan jest światłem i zbawieniem moim (Ps27)

K Pan jest światłem i zbawieniem moim,*
 czego mam się lękać?

Pan podporą jest mojego życia,
 przed kim mam się trwożyć?

W Wierzę, że kiedyś na pewno

dobroć Twą, Panie, zobaczę.

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu, odwagi!

Miej nadzieję w Panu!

K O jedno tylko proszę mego Pana,
 tego poszukuję,

bym w domu Pana mógł przebywać
 po wszystkie moje dni.

W Wierzę, że kiedyś ...

K Pan mnie chroni pod skrzydłami swymi,
 gdy rozgorzeje bitwa.

Pan wyciąga ku mnie swoją rękę,
 będę szedł bezpiecznie.

W Wierzę, że kiedyś ...

*Występuje tylko w „Risuscitò”, gdzie wyrugował występujący w „Resucitò” ten sam psalm w kompozycji Kiko: *Ukryj mnie*, str. 290. (przyp. red.)

K Pan podarował mi
język ucznia,
abym mógł nieść strudzonemu
jakieś słowo pokrzepienia.
Poranek po poranku
budzisz moje ucho,
abym umiał słuchać,
jak uczeń.

W Pan Jahwe,
Pan Jahwe,
Pan Jahwe
otworzył mi ucho. } 2x

K Dlatego ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.
Podałem mój grzbiet tym,
którzy mnie bili.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Podałem moje policzki tym,
którzy rwali mi brodę.

W A Ja,
Ja się nie oparłem,
Ja się nie oparłem.

K Nie zastoniłem mej twarzy
przed zniewagami i opluciem.
Albowiem już wiedziałem,
że przyjdiesz mi z pomocą,
dlatego uczyniłem
moje oblicze twarde jak skała:
bo byłem pewny,
że Ty mnie będziesz
podtrzymywał.

W Jeśli jesteś,
jeśli jesteś blisko,
jeśli zbawiasz,
kto ze mną będzie walczyć?*

Jeśli wspomagasz,
jeśli mi pomagasz,
jeśli zbawiasz,
kto potępi mnie?

K Wy wszyscy, którzy
boicie się Boga,
słuchajcie głosu jego sługi:
jeśli ktoś jest w ciemnościach,
niech pokłada ufność w Nim,
niech Imieniu Jego zaufa.

W Jeśli jesteś ...

El Señor me ha dado p. 62
16 d otod up mi anore mi II Signore mi ha dato p. 62

*Zmiana za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Resucitó 2023”: ¿Quién peleará conmigo?.
Było kto wieść ze mną będzie spór?, bo w Tysiącletce jest: „Kto się odważy toczyć spór ze Mną?”.
(przyp. red.)

📖 **Pan potężny ogłasza dobrą nowinę** (Ps 68, 12–16.33.34)

K,W ^g Pan potężny ogłasza dobrą ^e nowinę,*
^a zwiastunów niezmiernie ^e zastępy;
^a królowie nieprzyjaciół ^e uciekają, uciekają,
^g a piękna ^h pani domu ^e rozdziela zdobycze.

K ^g Podczas gdy wy śpicie,
^h pomiędzy zagrodami owiec
^a pokrywają się srebrem
skrzydła ^e gołębic,
a jej ^g pióra ^h odblaskami ^e złota.
^g A wraz z nią spada śnieg
^h na górę,
^A na górę ^e cienistą.

W ^g Pan potężny ...

K ^g Śpiewajcie Panu, śpiewajcie**
^h hymny, śpiewajcie;**
^a Pan przemierza niebiosa,
^e niebiosa odwieczne.
^g Oto grzmi Jego głos,
^h Jego głos,
^A Jego głos ^e potężny.

W ^g Pan potężny ...

[E] Señor anuncia una noticia p.60, (e)
 II Signore annuncia una notizia p.88, (e), f#: eII

*Na melodię tego psalmu śpiewana jest także *Konsekracja i Aklamacja Drugiej Modlitwy Eucharystycznej* w wersji 1987, str. 23, oraz *Psalmodie Jutrzni*, str. 32 nr 6. (przyp. red.)

**Zmiana Śpiewajcie hymny Panu → Śpiewajcie Panu, śpiewajcie hymny, śpiewajcie za ph.. (przyp. red.)

Pan wstępuje wśród okrzyków (Ps 47)

W Pan wstępuje wśród okrzyków*
przy donośnym dźwięku trąby. } 2x

K Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
W narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!
Narody wszystkie, klaskajcie w dłonie,
narody wszystkie, klaskajcie w dłonie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2x

K Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
W śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!
Śpiewajcie Bogu, śpiewajcie,
śpiewajcie Bogu, śpiewajcie!

W Pan wstępuje wśród okrzyków
przy donośnym dźwięku trąby. } 2x

Sube Dios entre aclamaciones p.148, (a), c: a_{III}
(p) 75T-d

*W „Resucitó 2023” najpierw śpiewa **Kantor** a potem powtarzają **Wszyscy**. (przyp. red.)

K,W [O]* ^h Panie, ^A pomagaj mi, o Panie, ^h**

K,W ^{F#} ażeby nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h Panie, ^A pomagaj mi, o Panie, ^h
^G ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją ^{F#} miłość!

K ^{A7} Twoja łaska, ^D obdarowując,
^h ^G ^{F#} zostawiła moje serce kwitnące
^e ^{F#} tysiącami niepokojów miłości,
^e ^{F#} tysiącami niepokojów miłości,

K ^A ^G ^{F#} Nic więcej nie mogę, jak cierpieć,
^G ^{F#} jak tylko żyć w jęczeniu.

K ^D ^A I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym,
^D w tym płótnie, co owija moją duszę i dusi ją,
^G ^{F#} czuję jak me serce się przemieszcza,
^G ^{F#} otwiera się i wylewa,
^G ^{F#} jak woda, co zalewa Twój ogród.

K,W [O]* ^h Panie, ^A pomagaj mi, o Panie, ^h

K ^{F#} ażeby nie zwątpił w Ciebie!

W [O]* ^h Panie, ^A pomagaj mi, o Panie, ^h
^G ażeby nie zwątpił nigdy w Twoją ^{F#} miłość!

W ^D ^A I w tym płomieniu twej miłości, ciemnym ...

*Tytuł polski *O Panie wspomagaj mnie, o Panie* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Skutkiem tej zmiany w melodii pozostaje nieobsadzona sylabą nuta w przedtaktcie. Albo uda się zaśpiewać słowo Panie na melizmacie seksty albo należy jednak śpiewać to wyrzucone O, dlatego jest ono pozostawione w nawiasach. (przyp. red.)

**Pieśń Kiko, inspirowana Świętym Janem od Krzyża. Scenariusz za „Risuscitò 2023”. Pomimo ostatnich zmian, w „Resuscitò 2023” scenariusz jest nadal nieco inny. (przyp. red.)

Pentecoste (por. Dz 2, 1-13)

Pentecoste p.134
Pentecostes p.131

K Byli zwykłymi ludźmi jak ja, jak ty,
 zarzucali swe sieci w jezioro,
 lub ściągali podatki w bramach miasta.
 Wśród nich — o ile pamiętam —
 nie było żadnego uczonego,
 a ten, którego nazywali Mistrzem,
 umarł też i został pogrzebany.

W Jeśli słyszysz jakiś podmuch z nieba,
 jakiś wichur, który trzęsie drzwiami,
 posłuchaj: to jest głos, który woła,
 wezwanie, by pójść daleko.
 To jest płomień, który powstaje w tym, który czeka,
 w tym, który żywi nadzieję miłości.

K Mieli serce w piersi jak ja, jak ty,
 które ręka lodowata ścisnęła;
 mieli oczy wypłakane z łez
 i oblicze szare z gorączki i strachu;
 myśleli zapewne o utraconym przyjacielu,
 o kobiecie zostawionej na progu domu,
 o krzyżu zatkniętym na szczycie pagórka.

W Jeśli słyszysz ...

K A wichur uderzył w bramę domu,
 wpadł jak szalony do wieczernika;
 mieli oczy i głosy pełne płomienia
 i wyszli na plac, by krzyczeć z radości.
 Człowiecze, który czekasz ukryty w cieniu,
 głos, który mówi, jest właśnie dla ciebie;
 przynosi ci radość, dobrą nowinę:
 Królestwo Boże już nadeszło.

W Jeśli słyszysz ...

- K** Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.
- W** Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.
- K** Oe! woła głos na pustyni,
głos woła:
przygotujcie ścieżkę Panu,
wyrównajcie drogę Mu.
- W** Albowiem Pan przychodzi z wielką mocą,
On nagrodę z Sobą przynosi.
Jak dobry pasterz gromadzi trzodę,
nosi jagnięta na piersi.
- K** Jak dobry pasterz łagodnie prowadzi
matki z jagniętami.
Jak dobry pasterz na ramionach dźwiga
owieczkę zbłąkaną.
- W** Pocieszajcie mój lud,
mówcie do serca Jerozolimy
i wołajcie, że skończona
niewola jej.

Pośrodku wielkiego tłumu (Łk 8, 42-48)



En medio de aquel gentío p. 64
In mezzo a grande folla a. 92

K,W ^aPośrodku wielkiego tłumu
^gmiędzy tymi wszystkimi ludźmi,
^εkobieta, ^Fkobieta ^εdotknęła Go.

K,W ^a„Córko, ^gtwoja wiara,
^Ftwoja wiara ^εcię zbawiła!”

W ^aPośrodku wielkiego tłumu
^gmiędzy tymi wszystkimi ludźmi,
^εkobieta, ^Fkobieta ^εdotknęła Go.

K ^a„Kto Mnie dotknął,
^gkto Mnie dotknął?”
^εrzekł Chrystus, ^Frzekł Chrystus
^εi zatrzymał się.

K ^aJeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^gjeżeli chcesz dotknąć Chrystusa,
^Fmożesz ^εdotykać Go ^εwiarą:

^aKobieta cała ^gdrżąca,
^Fkobieta cała ^εdrżąca,
^Frzekła Chrystusowi: „To ^εbyłam ja,

^abo On jest ^gSynem ^εBożym,
^Fbo On jest ^εSynem ^εBożym,
^Fktóry przyszedł,** ^εaby ^εcię ^εzbawić.

K ^abo ^gjestem ^εkobietą ^εnieczystą*
^Fi ^εcierpię ^εna ^εupływ ^εkrwi,
^Fbo ^εjestem ^εkobietą ^εnieczystą
^εi ^εcierpię ^εna ^εupływ ^εkrwi.

W ^aPośrodku wielkiego tłumu
^gmiędzy tymi wszystkimi ludźmi,
^εkobieta, ^Fkobieta ^εdotknęła Go.

K ^aLecz ^ggdy ^εdotknęłam ^εTwej ^εszaty,
^Flecz ^εgdy ^εdotknęłam ^εTwej ^εszaty,
^Fupływ ^εkrwi ^εzatrzymał ^εsię”.

*W wersji hiszpańskiej ten fragment śpiewają dwukrotnie **W**szyscy na melodię pierwszego refrenu z pominięciem drugiego wersetu, więc akordy są inne. (przyp. red.)

**W wersji hiszpańskiej tutaj są dodatkowe słowa aby cię uzdrowić. (przyp. red.)

Powiedzcie zatrwożonym w sercu (Iz 35, 4nn)

K Powiedzcie zatrwożonym w sercu,
 powiedzcie to, powiedzcie to ubogim:
 odwagi, nie bójcie się,
 wasz Bóg przychodzi, by was zbawić.
 I wtedy otworzą się oczy ślepych,
 będą słyszeć uszy głuchych,
 i wtedy chromy skakać będzie jak jeleni,
 zakrzyczą z radości języki niemych.

W Albowiem będzie tam droga,
 droga zbawienia,
 droga zbawienia dla ubogich

K i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana,

W i po niej idąc powracać będą wyzwoleni przez Pana.

K Wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

W wszyscy biedni, ślepi, chromi, oddaleni od Pana,

K i grzesznicy.

W I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

I śpiewać będą z wielkiego szczęścia!

Alleluja, alleluja!

Alleluja, alleluja!

Dite agli smarriti di cuore p.56, (a), (a)
 III
 o : c : a III
 (a)
 (a)

Pragnę pójść do Jeruzalem *Pieśń Sefardyjczyków*



Quiero andare a Gerusalemme p.183
Voglio andare a Gerusalem p.140

K ^εPragnę pójść ^amatko*
^{d ε}do Jeruzalem, Jeruzalem,
^aby spożywać zioła,
^{d ε}aby nasycić się nimi, nasycić się nimi.

W ^ƒJuż tę ścieżkę odnalazłem, ^a
^ƒjuż tą ścieżką pielgrzymuję, ^a
^{d ε}już na ścieżce

całego świata, całego świata.

K ^εDaj mi je spożywać, ^a
^{d ε}abym nasycił nimi me pragnienia;
 to są pragnienia przyjaźni,
 to są pragnienia łagodności,
 to są pragnienia, ^{d ε}
 to są pragnienia posłuszeństwa.

W ^ƒJuż tę ścieżkę odnalazłem, ^a
^ƒjuż tą ścieżką pielgrzymuję, ^a
^{d ε}już na ścieżce

całego świata, całego świata.

W ^εLa la, la la la la la la la la.
^dLa la, la la la la la la la la la la la la, ^ε
 la la la la la la la la, la la la la la la la la.

W ^εAdonaj Elohenu, Adonaj Elohenu, ^{d ε}
^{d ε}Adonaj Ehad.

*Melodia pochodzi z opracowania tradycyjnej *Ir me kero madre/Ladino*. (przyp. red.)

Przybądź, Duchu Święty *Sekwencja na Pentecoste*

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,**
ześlij Twoje światło.

K Przybądź, Ojczy ubogich,
przybądź dawco darów.

Przybądź, światłości serc,
Pocieszycielu najlepszy.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Słodki gościu duszy,
słodkie pokrzepienie,
odpocznienie w trudzie,

pocieszenie w płaczu.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K O światłości błoga
napętn nasze serce,
bez Twojego tchnienia

nie ma nic w człowieku.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Obmyj to, co brudne,
zroś to, co jest suche,

ulecz to, co krwawi,
zegnij, co odporne.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Ogrzej to, co zimne,
sprostuj, co skrzywione,
udziel Twoim wiernym
Twoich świętych darów.

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

K Daj męstwo i nagrodę,
daj nam świętą śmierć,
daj wieczystą radość.

Amen! Alleluja!

W Przybądź, (o)* Duchu Święty,
ześlij Twoje światło.

Veni, Spiritu Santo p.167
Sequenza di Pentecoste

*Tytuł polski *Sekwencja na Pentecoste (Przybądź, o Duchu Święty)* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Wykrzyknik o w refrenie (i tytule) jest zbędnym dodatkiem tłumacza. (przyp. red.)

** *Veni Sancte Spiritus* to łacińska sekwencja z XII w. na niedzielę Zesłania Ducha Świętego, jedna z dwóch zachowanych w liturgii katolickiej do dzisiaj. (przyp. red.)

Przybywam by zgromadzić (Iz 66, 18-22)

K ^εPrzybywam by zgromadzić*
W ^εprzybywam by zgromadzić
K ^{A ε}wszystkie narody
W ^{A ε}wszystkie narody.
K ^{F# H}Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W ^{A ε}Przybędą i zobaczą moją chwałę.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
K ^{c#}Położę na nich znak
 i ^{A ε}wysłę ich do narodów najdalszych,
 aby ^{H 7 ε}głosili moją chwałę.
 aby ^{H 7 ε}głosili moją chwałę.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.

K ^{G# A}I zgromadzą waszych** braci
 ze ^εwszystkich narodów,
 jako ^{H ε}dar dla Pana,
 jako ^{H ε}dar dla Pana.
K ^{c# G#}I wezmę spośród nich
 kapłanów dla siebie,
 kapłanów, by ^εgłosili moją chwałę,
 kapłanów, by ^εgłosili moją chwałę.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
K ^{c#}Albowiem tak, jak nowe niebios[†]
 i nowa ^{G#}ziemia, które Ja uczynię,
 trwać ^{H G#}będą na zawsze,
 tak ^{A ε}będzie trwać
 ich ^{H 7 ε}potomstwo na zawsze.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.
W ^{A ε A ε H E}Gloria, gloria, gloria.

*Tytuł *Gloria, gloria, gloria* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił wszystkich waszych na waszych. (przyp. red.)

†Podążając za „Risuscitò 2023” oraz „Resucitò”, „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tę, ostatnią zwrotkę. Czyżby chodziło o nieszcześnie potomstwo? (przyp. red.)

W ^a Przyjdź, ^g Duchu ^a Stworzycielu,*
nawiedz nasze ^a umysły,
napełnij ^g Twoją ^a miłością,
serca, ^a które stworzyłeś.

K ^g O słodki ^a Pocieszycielu,
darze ^a Ojca ^g najwyższego,
wodo ^a żywa, ^g ogniu, ^a miłości,**
święte ^a duszy ^a namaszczenie.

W ^g Palcu ^a ręki ^g Boga,
obiecany ^a przez ^g Zbawiciela,
ześlij ^a Twoich ^a siedem ^a darów,
wzbudź ^a w ^a naszych ^a sercach ^a słowo.

K ^g Bądź ^a światłem ^a dla ^a rozumu,
płomieniem ^a palącym ^g w ^a sercu,
ulecz ^a nasze ^a rany
balsamem ^a Twojej ^a miłości.

W ^g Broń ^a nas ^a od ^a nieprzyjaciela,
przynieś ^a nam ^a w ^a darze ^a pokój,
Twoje ^a zwycięskie ^a prowadzenie
niech ^a nas ^a zachowa ^a od ^a złego.

K ^g Światło ^a wiekuistej ^a mądrości,
odstoń ^a nam ^a wielką ^a tajemnicę
Boga ^g Ojca ^a i ^a Syna
zjednoczonych ^a jedną ^a miłością.

W ^g ^a Amen.

*Gregoriański hymn do Ducha Świętego *Veni Creator Spiritus* powstały prawdopodobnie w 809 roku; za jego autora uważany jest teolog i mnich benedyktyński, Hraban Maur. Tytuł *Inno dei Vesperi dall'Ascensione a Pentecoste* (*Hymn na Nieszpory od Wniebowstąpienia do Pentecoste*) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają cztery wersety w każdej strofie (przyp. włoski). Patrz: *Wstąpił Dobry Pasterz*, str. 216; *Hymn na Jutrznie, Adwent do 16 XII*, str. 267; *Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII*, str. 268; *Hymn na Jutrznie Pentecoste*, str. 269 (przyp. red.).

**Należy podkreślić, że podążając za oryginalnym tekstem sprzed tysiąca lat, słowa *ogniu* oraz *miłości* powinny być w śpiewie recytatywu wyraźnie rozdzielone, gdyż inaczej niezręczność przekładu wiąże je w zwrot *ogień miłości* (chyba, że zaśpiewamy *explicite ogniu-przecinek-miłości*). Kiko w wykonaniach autorskich śpiewa ten werset na nieco inną melodię, niż w pozostałych zwrotkach. Zręczniejszy jest w oficjalnym tekście liturgicznym: *Zdrój żywy, miłość, ognia żar* albo w przekładzie Adama Mickiewicza: *Źródłem Żywym, ogniem, miłością*. Tutaj wystarczyłoby zamiast wołacza użyć narzędnika: *Tyś darem Ojca najwyższego, wodą żywą, ogniem, miłością, świętym duszy namaszczeniem*. (przyp. red.)

K ^e Przyjdź, ^a Synu Człowieczy! ^{H⁷} Przyjdź, ^e Panie Jezu!	KW ^e Vieni, * ^a Figlio dell'uomo* ^{H⁷} Vieni, * ^e Signore Gesù!*
KW ^e Przyjdź, * ^a sługo ubogich!*	^e Ven, * ^a Hijo del Hombre* ^{H⁷} Ven, * ^e Señor Jesus!*
K ^e Duch Święty ^e mówi: Przyjdź! ^e Ten, ^e kto ^{H⁷} słucha niech ^e mówi: Przyjdź!	^e Viens, * ^a Fils de l'Homme* ^{H⁷} Viens, * ^e Seigneur Jésus!*
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!	^e Come, * ^a Son of the Man* ^{H⁷} Come, * ^e Lord Jesus!*
KW ^e Przyjdź, * ^a miłości moja!*	^e Приди, * ^a Сын Человеческий* † ^{H⁷} Приди, * ^e Господь Иисус!*
KW ^e Cisza. * ^a Tyś jest tym ogniem! * ** ^{H⁷} Przyjdź, * ^e Panie Jezu!*	^e Przyjdź, * ^a Synu Człowieczy* ^{H⁷} Przyjdź ... * Przyjdź ... * Przyjdź ... *
K ^e Oblubienica ^e mówi: Przyjdź! ^e Ten, ^e kto ^{H⁷} słucha, niech ^e mówi: Przyjdź!	^e Panie ... * ^e Panie ... * Przyjdź ... *
W Przyjdź! Przyjdź! Przyjdź!	^e Panie Jezu!

*Wszyscy powtarzają.

**Werset od zawsze obecny w śpiewniku hiszpańskim „Resucitó” jako Calma, tú este fuego pojawił się dopiero we włoskim „Risuscitò 2020” jako Calma. Tu questo fuoco. *Calma* oznacza ciszę, spokój, uciszyć, uspokoić, natomiast *feugo* znaczy wszelki ogień. Tutaj te języki nie znają idiomów ani związków frazeologicznych. W śpiewniku włoskim postawiono po *calma* kropkę, co pozostawia resztę bez orzeczenia, dając znaczenie *Cisza. Tyś ten ogień* (por. Ap 1,14; 2,18; 19,12). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” po słowie *calma* jest przecinek, co czyni je orzeczeniem i daje np. *Ucisz, Ty [Jezu] ten ogień* (por. Ap 8,7; 9,17n; 13,13). Nie wiemy, czy śpiewnik włoski, stawiając kropkę, wprowadził błąd czy go skorygował. Wyszukiwarki internetowe kojarzą zwrot wyłącznie z tą pieśnią. O znaczenie należałoby spytać autora. Wydanie „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” skłania się do *Ucisz, Ty ten ogień*. Tutaj jeszcze za „Risuscitò 2023” (por. Łk 12,49). (przyp. red.)

†Ta strofa jest dodatkiem polskim. Poprawiona do zgodności z językiem rosyjskim. (przyp. red.)

Przyjdź z Libanu (Pnp 4, 8nn; 7, 11nn; 2, 11nn; 8, 6n)

Vieni dal Libano p.166

KM Przyjdź z Libanu, oblubienico,
przyjdź* z Libanu, przyjdź!

Twoim wieńcem będą

szczyty górskie,
wysokie szczyty Hermonu.

Serce mi zraniłaś,

serce mi zraniłaś,
siostra ma oblubienico.

Przyjdź z Libanu, oblubienico,**

przyjdź z Libanu, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia,

szukałam, lecz nie znalazłam;

znalazłam miłość mego życia,

pochwyciłam Go

i nigdy już nie puszcze!

KN Ja przynależę do mego miłego,
a On jest cały mój;

Przyjdź, mój miły,
wędrujemy po polach,
spędzimy noc we wioskach.

Pójdziemy o świcie do winnicy,
zbierzemy tam owoce
Ja przynależę do mego miłego,**
a on jest cały mój.

W Szukałam miłości mego życia, ...

KM Powstań szybko, ma ukochana,
przyjdź gołębico, przyjdź!
Bo oto zima już przeminęła,†
śpiew synogarlicy już słychać,
kwiaty powróciły znowu na pola,
słońce stało się upalne.
Powstań szybko, ma ukochana,**
przyjdź gołębico, przyjdź!

W Szukałam miłości mego życia, ...

KN Połóż mnie jak pieczęć
na twym sercu,
jak pieczęć na twym ramieniu,
bo miłość jest jak śmierć potężna,
wody jej nie ugaszą
Oddać za nią wszystkie
swoje bogactwa,
oznacza mieć ją za nic.
Połóż mnie jak pieczęć
na twym sercu,**
jak pieczęć na twym ramieniu.

W Szukałam miłości mego życia, ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” poprawił akord e (raz zagrał tak Kiko) na C, zgodny z kompozycją, wbrew „Risuscitò 2023”! (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” wprowadził za „Risuscitò 2023” wspólne śpiewanie zakończeń zwrotek, chociaż zarówno nuty *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, jak wszelkie wykonania publiczne a nawet hiszpański „Resucitò 2023” wspólnie śpiewany refren zaczynają od Szukałam miłości. Na jednym z włoskich nagrań Kiko zachęca zgromadzenie do wspólnego śpiewania zakończeń zawołaniem „tutti” (co niespecjalnie wychodzi). (przyp. red.)

† „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił na Bowiem zima wbrew kompozycji oraz tekstowi Ty-siąclatki (PnP 2,11). (przyp. red.)

Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy (Mt 11, 28–30)



K Przyjdźcie do Mnie wy* wszyscy,**
 którzy jesteście utrudzeni i obciążeni,
 a Ja was ochłodzę,
 a Ja was ochłodzę.
 Weźcie moje jarzmo na siebie,
 i uczcie się ode Mnie,
 że jestem cichy i pokorny sercem,
 a znajdziecie ukojenie dla siebie,
 a znajdziecie ukojenie dla waszych dusz.
W Bo moje jarzmo jest słodkie,
 bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
 Bo moje jarzmo jest słodkie,
 a moje brzemię lekkie.
K Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy, ...
W Bo moje jarzmo jest słodkie. ...

Venite a me, voi tutti p.174, (C), D: C II
 torques mi yugo es suave p.135, (C), E: C III
 d'evans es oóny tu anbrp

*Zaimek osobowy wy jest tutaj nadmiarowy i brzmi jak kalka z języka obcego. W Tysiącłatce go nie ma. Jednak w oryginale jest zwrot hiszpański vosotros todos i melodia wymaga dwóch słów. (przy. red.)

**Niespójność tytułów: hiszpański *Bo moje jarzmo jest słodkie* jest inny, niż włoski *Przyjdźcie do mnie wy wszyscy*. Tytuł hiszpański pochodzi od pierwszego wersetu refrenu, a włoski od pierwszego wersetu zwrotki. (przy. red.)

<d>

Przyobleczcie się w zbroję Bożą (Ef 6, 11–17)

- K** Przyobleczcie się w zbroję Bożą,*
nosząc na sobie oręż światłości.
- K** Bo nasza walka nie jest przeciw stworzeniom z ciała i krwi,
ale przeciwko duchom zła, które zamieszkują ten świat ciemności.
- W** Przepasawszy biodra wasze prawdą,
przyobleczeni w sprawiedliwość krzyża,
która nie opiera się złu,
lecz bierze na siebie grzechy innych.
- W** Obuwszy nogi w gotowość głoszenia Ewangelii,
miejcie przede wszystkim tarczę wiary,
że Chrystus kocha cię naprawdę,
że umarł na krzyżu za ciebie,
gdy byłeś złoczyńcą i grzesznikiem.
- W** Weźcie też miecz Ducha, którym jest Słowo Boże,
a na głowę hełm zbawienia,
bo Jezus Chrystus zmartwychwstał,
bo On jest Panem,
bo On powróci, bo On powróci
i zabierze nas ze sobą.**
- W** Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja,
Alleluja, allelu-, allelu-, alleluja.

Rivestitevi dell'armatura di Dio p.147, <d>
(p) '2017.d znl ej ep seure serI

*W „Resucitó 2023” ten fragment Wszyscy powtarzają po Kantorze. Niespójność tytułów: hiszpański *Oręż światłości* jest inny, niż włoski *Przyobleczcie się w zbroję Bożą*. Tytuł hiszpański pochodzi od drugiego wersetu, a włoski pochodzi od wersetu pierwszego. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił szyk z nas zabierze na zabierze nas. (przyp. red.)

Radujcie się sprawiedliwi w Panu (Ps 33)

W ^gRadujcie się ^esprawiedliwi w Panu,
^eświętym przystoi ^guwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana na ^ecytrze,
^eprzy ^eharfie ^gdziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie.

K ^aŚpiewajcie Panu ^{H⁷}pieśń nową,
^azagrajcie na ^{H⁷}cytrze ^{H⁷}najpiękniej i ^{H⁷}wykrzykujcie,
^ealbowiem ^eprawe jest ^eSłowo Pana,
^Dprawdą ^{H⁷}każde Jego ^{H⁷}dzieło.
^eW nim są ^Dsprawiedliwość i ^{H⁷}Prawo,
^eJego ^{H⁷}miłości ^epełna ^{H⁷}jest ^eziemia.

W ^gRadujcie się ...

K ^aSłowo Pana ^{H⁷}uczyniło ^{H⁷}niebo
^ai ^{H⁷}tchnienie Jego ^{H⁷}ust, Jego ^{H⁷}zastępy.
^ePan ^eudaremnia ^ezamiary ^enarodów,
^Dwniwecz ^{H⁷}obraca ^{H⁷}zamysły ^{H⁷}ludów.
^eAle ^ezamiar ^ePana,
^Dzamiar ^{H⁷}Pana ^etrwa ^{H⁷}na ^ewieki.

W ^gRadujcie się ^esprawiedliwi w Panu,
^eświętym przystoi ^guwielbienie.
 Uwielbiajcie Pana ^ena ^ecytrze,
^ePrzy ^eharfie ^gdziesięciostrunnej Jemu ^gśpiewajcie

Exultate, justos, en el Señor p. 75
 Esultate, giusti, nel Signore p. 63

Resurrexit (J11, 25-27)

Resurrexit p.143
541 p.145

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.*


a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem,
d *ε*⁷
zmartwychwstaniem, zmartwychwstaniem.

d *ε*⁷
Kto wierzy we mnie, choćby umarł żyć będzie,

d *F*
a każdy kto żyje i wierzy we mnie,

*ε*⁷ *F* *ε*⁷
nie umrze na wieki, nie umrze na wieki.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.


a *ε*⁷
K Ja jestem, jestem Zmartwychwstaniem, ...

d *ε*⁷ *d* *ε*⁷
K Czy w to wierzysz? Czy w to wierzysz?*

F
Tak, ja wierzę, że ty jesteś Chrystusem,


*ε*⁷ *F* *ε*⁷
Synem Bożym, który miał przyjść na świat.


a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.


a *ε*⁷
W La la la la la, La la la la la la la la,

a *d* *ε*
La la la la la la, La la la la.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit, Resurrexit.

a *ε*⁷  *F* *ε*
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria.

a *ε*⁷  *F* *ε*
W Alleluja, alleluja, alleluja, alleluja.

a
Alleluja.

*Scenariusz według włoskiego „Risucitò 2023”; różni się od nagrań autorskich oraz śpiewnika hiszpańskiego „Resucitò 2023” co do miejsca występowania refrenów muzycznych i partii powtarzanych. Akordy uzgodnione ze śpiewnikiem hiszpańskim. (przyp. red.)

**Zmiana Wierzysz w to? → Czy w to wierzysz? za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Rozciągnąłem moje ręce (XXVII Oda Salomona)



Ho steso le mie mani p.84, <D>
<G>

K,W Rozciągnąłem^C moje^a ręce^F,*
rozciągnąłem^D moje^G ręce
i modliłem^F się^C do Pana,
modliłem^G się^C tak jak Pan.

K Abba, Ojczy^E mój, Abba, Ojczy^F mój,^E
W Twoje^D ręce^G powierzam ducha mego.
W Twoje^F ręce^C powierzam ducha mego.^G

W Rozciągnąłem^C moje^a ręce^F,
rozciągnąłem^D moje^G ręce
i modliłem^F się^C do Pana,
modliłem^G się^C tak jak Pan.

K Ponieważ^D rozpostarte^F ręce^C są znakiem Jego^G
i trwam^F wyprostowany,^C
drzewo^G wywyższone,
drzewo^C wywyższone.

W Rozciągnąłem^C moje^a ręce^F,
rozciągnąłem^D moje^G ręce
i modliłem^F się^C do Pana,
modliłem^G się^C tak jak Pan.

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W ^eRuszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{H⁷}
 Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel, ^e
 nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{H⁷}
 ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^e
 La-la laj-laj La la-la laj-laj.* ^{H⁷}
 La la-la laj-laj La-la-la-la laj-laj La. ^e

K ^aUbodzy już śpiewają, a mali się radują! ^{H⁷} ^e
W ^aUbodzy już śpiewają, a mali się radują! ^{H⁷} ^e

W ^aCo za radość i wesele, co za radość i wesele, ^{H⁷} ^e
 Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz! ^{H⁷} ^e

W ^eRuszajmy już pasterze! Pójdźmy do Betlejem! ^{H⁷}
 Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel, ^e
 nazwane: Emmanuel, nazwane: Emmanuel; ^{H⁷}
 ruszajmy już pasterze! Pójdziemy do Betlejem! ^{H⁷}

K ^aJego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef. ^{H⁷} ^e
W ^aDziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emmanuel,** ^{H⁷} ^e
W ^aCo za radość i wesele, co za radość i wesele, ^{H⁷} ^e
 Co za radość i wesele, dziś zrodzony Zbawca nasz! ^{H⁷} ^e

* „Risuscitò 2023” podało ten zaśpiew za wykonaniami hiszpańskimi, ale w hiszpańskim „Resucitò 2023” go nie ma. (przyp. red.)

**Ten werset zamiast powtarzania powyższego został zastąpiony drugim wersem pieśni przez „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò”. (przyp. red.)

Rzekł Pan do Pana mego (Ps110)

K,W ^εRzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^εjak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy”.

K ^{c#}Berło ^{G#}Twojej władzy
^Hrozpóściera Pan z ^{G#}Syjonu:
^A„Panuj pośród swoich wrogów,
^{H7}panuj pośród swoich wrogów.
^{c#}Z łona ^{G#}jutrzenki
^Hjako ^{G#}rosę cię ^εzrodziłem,
^Az łona ^εjutrzenki
^{H7}jako ^εrosę cię ^εzrodziłem”.

W ^εRzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż położę twych nieprzyjaciół
^εjak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy,
^{H7}jak podnózek pod twe stopy”.

K ^{c#}Pan ^{G#}przysiągł i ^εżał mu nie ^εbędzie:
^A„Tyś ^εjest ^εkapłanem na ^εwieki
^{H7}na ^εwzór ^εMelchizedeka,
^{H7}na ^εwzór ^εMelchizedeka.
^{c#}Bowiem ^{G#}Pan ^{G#}jest ^{G#}po ^{G#}Twojej ^{G#}prawicy,
^Hzniweczy ^{G#}wszystkich ^{G#}Twoich ^{G#}wrogów,
^Abędzie ^εsądził ^εnarody,
^{H7}będzie ^εsądził ^εnarody.
^{c#}Bowiem ^εw ^εdrodze ^εugasi
^Hpragnienie ^{G#}wodą ^{G#}z ^{G#}potoku
^Hi ^{G#}podniesie ^{G#}głowę ^{G#}wysoko,
^Ai ^εpodniesie ^εgłowę ^εwysoko,
^{H7}i ^εpodniesie ^εgłowę ^εwysoko.

W ^εRzekł Pan do Pana mego:
^{G#}„Siądź po mojej prawicy,
^Aaż ^εpołożę ^εtwych ^εnieprzyjaciół
^{H7}jak ^εpodnózek ^εpod ^εtwe ^εstopy,
^{H7}jak ^εpodnózek ^εpod ^εtwe ^εstopy,
^{H7}jak ^εpodnózek ^εpod ^εtwe ^εstopy”.

Dice el Señor a mi Señor p.51
 Dice il Signore al mio Signore p.51

Sama na sam

Sola a Solo p.155
091.d. opos a.109

K d_7^9 VI g
 Sama na sam*
 A^7
 pod krzyżem,
 Maryjo,
 któż zdoła cię d odłączyć?

K d g
 Dziewico sama,**
 A^7 d
 Matko, wieżo przeniknięta.**
 g
 Kolumno miłości,
 A^7
 Ty podtrzymujesz niebo
 d
 naszej słabej wiary.

W d C IV III
 Sama na sam†
 F E
 Matko, pełna Boga,
 F A
 módl się za nami
 B A
 bo jesteśmy grzesznikami.

*Co pewien czas powraca kwestia wprowadzania błędu ortograficznego do polskiego związku frazeologicznego „sam na sam” poprzez zapis drugiego „sam” z dużej litery. Taki zabieg Kiko zastosował w językach, które nie mają tego związku frazeologicznego i skrajnie osamotnienie wyraża się w nich poprzez personifikację samotności. U nas związek frazeologiczny wyraża tę myśl ze swojej natury, bez dużej litery, której znaczenie jest niezrozumiałe, nieuzasadnione, i źle się kojarzy. (przyp. red.)

Całość powtarza się dwukrotnie. Te wersety w powtórzeniu śpiewają **Wszyscy w śpiewniku hiszpańskim, i na nagraniach płytowych. (przyp. red.)

†Nad tym słowem można wykonać palcówkę na strunach 1. oraz 4.: pierwsza struna: pusta, 5., 4., 5., 7., 5., 4., i 5.; czwarta struna: 6.×3; i ponownie pierwsza pusta (przyp. hiszp.). Palcówka zapisana jest w nutach (przyp. red.).

Sekwencja na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem*

K Chwal Syjonie Zbawiciela,*
 Chwal hymnami wśród wesela
 Wodza i Pasterza rzesz!

W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.

K Ile zdołasz sław Go śmiało,
 Bo przewyższa wszystko chwałą,
 Co wyśpiewać pieśnią chcesz!

W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.

K Chwały przedmiot nad podziwy,
 Chleb żyjących, pokarm żywy,
 Dzisiaj się przedkłada nam.
 Za wieczery świętym stołem
 Pan go łamiąc z braćmi społem,
 Łście dał Dwunastu sam.

W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.

K Z pełnej piersi niech brzmią pienia,
 Wdzięcznym hołdem uwielbienia
 Sławmy gromko Króla chwał!

Uroczysty dzień się święci,
 Co przekazać ma pamięci,
 Jak się stół ten prawem stał.

W Oto chleb Aniołów błogi,
 Dan wędrowcom pośród drogi,
 Synów wraca w Ojca progi.

K Co uczynił przy wieczerzy,
 Chrystus wskazał, że należy
 Spełniać dla pamięci nań.
 Pouczeni tą ustawą,
 Chleb i wino na bezkrwawą
 Odkupienia święcim dań.

Sequenza Corpus Domini p.154, (e)
 III/9 : c '(a) : 801'd uoig5 apneT

kontynuacja na następnej stronie...

*Autorem Sekwencji na Boże Ciało *Lauda Sion Salvatorem* jest św. Tomasz z Akwinu (1224/5–1274). Tekst tradycyjnie śpiewany w kościele. Zgodnie z „Resucitó” pominięto zwrotki 4, 9, 10 i 11.

Na konwencji wędrownych w Hiszpanii w 2003 roku Kiko śpiewał ten hymn podczas Eucharystii jako pieśń na wejście. Zaznaczył też, że można refren śpiewać po łacinie: *Lauda Sion Salvatorem, Lauda ducem et pastorem, In hymnis et canticis.*

Niespójność tytułów: hiszpański *Chwal Syjonie* jest inny, niż włoski *Sekwencja na Boże Ciało*. Tytuł włoski odwołuje się funkcji, podczas gdy hiszpański do tytułu łacińskiego. (przyp. red.)

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aDogmat dan jest do wierzenia,
^dŻe się w Ciało chleb przemienia,
^aWino zaś w Najświętszą ^εKrew.

^aGdzie zmysł darmo dojść się stara,
^dSerca żywa krzepi wiara
^aPorządkowi rzeczy ^εwbrew.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aPod odmiennych szat ^dfigurą,
^aW znakach różnych, nie naturą,
^εKryje się tajemnic dziw.

^aCiało strawą, ^dKrew napojem,
^aCały jednak z Bóstwem ^εswoim
^εW obu znakach Chrystus żyw.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aPrzez biorących nie łamany,
^dNie pokruszon, bez odmiany,
^aCały jest w tej ^εuczcie bran.

^aBierze jeden, ^dtysiąc bierze,
^aTen, jak tamci, w równej ^εmierze,
^εWzięty zaś nie ginie Pan.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

K ^aDusz pasterzu, ^dprawy Chlebie,
^aDobry Jezu, ^εprosim Ciebie,
^εTy nas paś i broń w potrzebie,

^εTy nam dobra okaż w niebie,
^εKędy jest żyjących raj.

^aMoc Twa, ^dPanie, wszystko zdoła
^aTy nas karmisz z Twego stoła,
^εTam gdzie uczta trwa wesoła,

^εW gronie niebian nasze czoła
^εNa Twe łono skłonić daj.

W ^aOto chleb ^dAniołów błogi,
^aDan wędrowcom pośród drogi,
^εSynów wraca w Ojca progi.

Skosztujcie i zobaczcie (Ps 34, 2–7.9)

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,*
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
 jak dobry jest Pan.

K ^a Błogostawić będę Pana w każdym ^{H⁷}
^a na moich ustach zawsze Jego chwała. ^{H⁷}
^C Będę chlubił się w Panu, ^{H⁷}
^C niech mnie słyszą pokorni i weselą się. ^{H⁷}

W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
 jak dobry jest Pan.

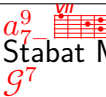
K ^a Uwielbiajcie ze mną Pana, ^{H⁷}
^a wystawiajmy razem Jego Imię. ^{H⁷}
^C Szukałem Pana i mi odpowiedział ^{H⁷}
^C i od wszelkiej trwogi mnie uwolnił. ^{H⁷}


W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
 jak dobry jest Pan.

K ^a Patrzcie na Niego, a rozpromienicie się ^{H⁷}
^a i oblicza wasze nie zazną wstydu. ^{H⁷}
^C Oto biedak woła, a Pan go wysłuchuje ^{H⁷}
^C i wybawia go ze wszystkich jego ucisków. ^{H⁷}

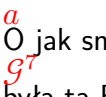
W ^e Skosztujcie i ^a zobaczcie,
^{H⁷} ^{C⁷} ^{H⁷} } 2×
 jak dobry jest Pan.

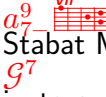
*Ten psalm w układzie z lekcjonarza na IV Niedzielę Wielkiego Postu rok C, służył kiedyś za przykład śpiewu psalmu responsoryjnego; w „Risuscitò” i w „Zmartwychwstał Pan” występuje nadal jako oddzielna pieśń, chociaż w „Risuscitò 2020” pojawiły się także *Melodie psalmu responsoryjnego* (str. 15). W śpiewniku hiszpańskim „Resucitò” nie występuje. Patrz także psalm *Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach* na str. 283. (przyp. red.)

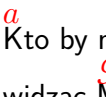
K,W  Stabat Mater dolorosa
 iuxta crucem lacrimosa*
 dum pendebat filius.

K  Duszę jej tak wzdychającą**
 zasmuconą, bolejącą
 przebił miecz.


W  Stabat Mater ...†

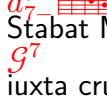
K  O jak smutna i strapiona
 była ta Błogosławiona,
 Matką Syna Jedyneho!

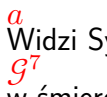
W  Stabat Mater dolorosa
 iuxta crucem lacrimosa
 dum pendebat filius.

K  Kto by nie zapłakał,
 widząc Matkę Chrystusa
 w tak wielkim cierpieniu!

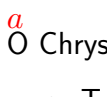
W  Stabat Mater ...†

K  Widzi Jezusa cierpiącego,
 biczowaniem dręczonego
 za grzechy swego ludu!

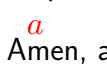
W  Stabat Mater dolorosa
 iuxta crucem lacrimosa
 dum pendebat filius.

K  Widzi Syna tak słodkiego,
 w śmierci samotnego,
 kiedy daje swego Ducha!

W  Stabat Mater ...†

K  O Chryste, kiedy ja będę umierał††,
 przez Twą błogosławioną matkę
 daj mi dojść


do palmy zwycięstwa!

W  Amen, amen, amen!‡

* „Risuscitò 2023” zejście akordami $G^7 F^7 E^7$ robi na barowych. (przyp. red.)

** Tłumaczowi nie udało się ukazać powagi i piękna tej średniowiecznej sekwencji, przypisywanej Jacopone da Todi, a zbudowanej z dwudziestu trzywersowych zwrotek pogrupowanych po dwie. Prawdopodobnie jest to skutkiem braku dobrych przekładów na hiszpański i na włoski. Po polsku mamy wiele pięknych poetyckich przekładów. Przekład Leopolda Staffa z brewiarza, str. 284. (przyp. red.)


† Te trzy refreny można pominąć. (przyp. włoski)

†† „Resuscitò 2023” ma w tym miejscu akord subdominantowy (tutaj d), który wraz ze śpiewaną właśnie sekundą (tutaj h) tworzy akord sekstowy (tutaj d^6 ) brzmiący zgodnie z nagraniem „Stabat Mater dolorosa” na płycie *Paloma incorrupta* (2010). Na włoskim nagraniu z kasety *Maria, piccola Maria* (1992) Kiko gra na gitarze taki właśnie akord sekstowy. „Risuscitò 2023” ma akord C^7 . „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił tonację i ma G^7 , bez związku z nagraniami. (przyp. red.)


‡ „Resuscitò 2023” to zakończenie bisuje. (przyp. red.)

Szczęście dla człowieka (Ps 128)


Felicitad para el hombre p.76, (a)
Felicità per l'uomo p.66, (a)

K,W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^a
 szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

K ^d Żył będzie z pracy ^E rąk swoich,
^d szczęście ^E posiadzie i dobrze mu będzie.
^F Małżonka jego jak ^E płodny szczep winny
 pośrodku jego ^E domu.
^F Jego synowie jak ^E pędy oliwek
 dookoła jego ^E stołu.

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^a
 szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

K ^d Tak będzie ^E błogosławiony ^E mąż, co boi się ^E Pana.
^d Niechaj cię ^E Pan ^E błogosławi z Syjonu,
^F abyś ^E zobaczył ^E pomyślność ^E Jeruzalem!
^F Abyś ^E zobaczył ^E dzieci ^E twoich ^E synów!*

W ^a Szczęście dla człowieka,
^e co boi się ^a Pana;
^d₇  ^a
 szczęście dla człowieka,
^F który ^E chodzi Jego drogami.

*Tutaj jest jeszcze zdanie Pokój nad Izraelem, które Kiko śpiewa po włosku, hiszpańsku, i jest obecne tak w śpiewniku hiszpańskim jak i w Biblii. Tylko „Risuscitò” je zagubił. (przyp. red.)

W ^a ^F ^a
 Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą bezbożnych,
^F ^a
 który na drodze grzeszników nie przystaje
^F ^a
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

K ^g ^ε
 Ale znajduje upodobanie w Słowie Pana,
^g ^F ^ε
 Jego psalmy szepcze dniem i nocą.

K,W ^a ^F ^a
 On będzie jak drzewo zasadzone nad płynącą wodą,

K ^F ^ε
 które daje owoc w swoim czasie.
^F ^ε
 Jego liście nigdy nie opadną,
^g ^F ^ε
 a wszystko, co czyni, jest udane.
^g ^F ^ε
 Powiodą się wszystkie jego dzieła.

W ^a
 Nie tak bezbożni, nie tak.**
^F ^a
 Są oni jak plewa, którą wiatr rozmiata.

K ^F ^ε
 Nie ostoją się bezbożni na sądzie
^F ^ε
 ani grzesznicy we wspólnocie świętych,
^g ^F ^ε
 bo Pan czuwa nad drogą swoich wiernych,
^F ^ε ^F ^ε
 ale droga bezbożnych źle się kończy, źle się kończy.†

W ^a ^F ^a
 Szczęśliwy człowiek, który nie idzie za radą bezbożnych,
^F ^a
 który na drodze grzeszników nie przystaje
^F ^a
 i nie siada w towarzystwie szyderców.*

*Ten werset w wykonaniu Kiko jest powtarzany dwukrotnie, pierwszy raz na jednej nucie. (przyp. red.)

**Ten fragment w „Resucitó” najpierw śpiewa Kantor a Wszyscy powtarzają. (przyp. red.)

†W wykonaniu Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim fraza: źle się kończy występuje w tym wierszu trzykrotnie (jeden raz więcej). (przyp. red.)

K,W Szlom lech Mariám*
 Maliat tai buta
 Maran, Maran amech
 Maran, Maran amech.

K Zdrowaś Maryjo

Pełna łaski
 Pan, Pan jest z Tobą.
 Błogostawionaś Ty między niewiastami
 i błogostawiony owoc łona Twego, Jezus.

W Święta, święta Maryjo
 Matko, Matko Boga,
 módl się, módl się za nami,
 bo jesteśmy, bo jesteśmy grzesznikami. } 2x

K Maryjo, nie płacz,
 Maryjo, Maryjo, Maryjo.

W Święta, święta Maryjo ...

K Maryjo, dopomóż nam,
 Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo, dopomóż nam,
 Dziewico Maryjo,
 niech wypełnia się w nas Jego Słowo.

W Szlom lech Mariám ...

*W śpiewniku „Zmartwychwstał Pan 2018” do zapisu zwrotki w aramejskim używa się dziwnej transkrypcji fonetycznej (zapewne na język włoski, np. literę Szin pisze się „sh”). Zapis poprawiono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyyp. red.)



Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną



Por qué esta noche es diferente p.32, (a), d#: d_I
Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua p.133, (a), d: a_{IV}

D ^a Co takiego jest
innego w tej nocy*
^d od wszystkich innych ^a nocy?
W ^d Od wszystkich innych ^a nocy?

D ^a Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
^d i nie zostajemy ze starszymi.
W ^d I nie zostajemy ze starszymi.

D ^d A ^a tej tu nocy, a tej tu nocy
^ε jesteśmy z wami ^a razem.

W ^d A ^a tej tu nocy, a tej tu nocy
^ε jesteśmy z wami ^a razem.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
zaraz po kolacji.
W Zaraz po kolacji.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
wszyscyśmy pościli.

D Co takiego jest
innego w tej nocy
od wszystkich innych nocy?
W Od wszystkich innych nocy?

D Bo w inne noce
idziemy spać wcześniej
i nie czekamy na nic.
W I nie czekamy na nic.

D A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.
W A tej tu nocy, a tej tu nocy
na coś czekamy.

D ^a Co takiego jest
innego w tej nocy
^d od wszystkich innych ^a nocy?
W ^d Od wszystkich innych ^a nocy?

D ^d Że jesteśmy z wami razem,
^a że wszyscy pościmy,
^ε że na coś czekamy.

W ^d Że jesteśmy z wami razem,
^a że wszyscy pościmy,
^ε że na coś czekamy.

*Melodia *Ma Nishtaná* — *Co takiego jest innego?* została zaadaptowana przez Kiko z kompozycji Efraima Abileah (Niswickiego) z 1936 roku (fragment oratorium *Chag Ha-Cherut*). Niespójność tytułów: hiszpański *Co takiego jest innego w tej nocy* jest inny, niż włoski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną*. Włoski dotyczy funkcji, a hiszpański sięga do oryginału hebrajskiego. Tytuł polski *Śpiew dzieci w Noc Paschalną* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyj. red.)

Śpiew wyzwolonych (Iz 12, 4-6)

W ^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.
^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{g c g} Chwalcie Pana, bo jest wierny,
^{F E 7} Jego imienia wzywajcie.
^{c g} Obwieszczajcie Jego dzieła
^{F E 7} pośród wszystkich ludów ziemi.

W ^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.
^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{g c g} Śpiewajcie Panu wdzięcznie,
^{F E 7} bo uczynił wielkie rzeczy;
^{c g} niechaj będzie to wiadome
^{F E 7} na całej naszej ziemi.

W ^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.
^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.

K ^{g c g} Krzycz z radości i wesela
^{F E 7} mieszkanko Syjonu,
^{c g} bowiem wielki się okazał
^{F E 7} w tobie Święty Izraela.

W ^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.
^{g c g F E a} Alleluja, alleluja, alleluja.

Tak jako łania (Ps 42—43)

K ^E Tak jako łania pragnie wody źródlanej,
 tak samo dusza moja pragnie Ciebie ^{f#} Boże. ^{H⁷}
 Dusza moja jest spragniona Boga, Boga żywego,
 kiedyż zobaczę oblicze ^E Boga?
 Łzy stały się moim chlebem we dnie i w nocy,
 podczas gdy moi wrogowie mówią mi dzień cały:
 „Gdzie jest twój ^{f#} Bóg? Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
 O tym rozmyślałem i ściska mi się serce i dusza,
 jak kroczyłem wśród pierwszych w ^E świątecznym orszaku.
 K ^{G#} Czemu się smucisz, (o)* duszo moja?
 Czemu się trwożysz i jęczysz we mnie? ^{c#}
 W ^{f#} Zaufaj Bogu, ^{H⁷} zaufaj Bogu, a jeszcze Go ^E będziesz chwalić.
 K ^{H⁷} ^{c#} ^{E#} ^{f#} ^A ^{G#} ^A ^{G#} ^A ^H ^H ^B ^A
 Bowiem On jest zbawieniem mego oblicza:
 On jest mym Bogiem. On jest mym Bogiem.
 W ^A ^A ^{G#} ^A ^H ^H ^B ^A
 Zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu, zaufaj Bogu,
 a jeszcze Go będziesz chwalić.
 K ^E ^{f#} ^{H⁷}
 Ileż razy mówiłem: „Moja skała, czemuś mnie opuścić?”
 Dlaczego ^E chodzę smutny, dręczony przez mych wrogów?
 Kości we mnie się łamią, gdy słyszę dzień cały:
 „Gdzie jest twój Bóg? Gdzie jest twój Bóg?”
 Panie, ^{f#} ześlij Twoją światłość i Twą prawdę, ^{H⁷}
 niech one mnie zaprowadzą do Twojej świątyni,
 a wtedy będę mógł Ci śpiewać pieśń radosną,
 pieśń ^E świąteczną na mojej gitarze.
^{G#} ^{f#} ^{c#} ^{E#} ^A
 Czemu się smucisz ... Zaufaj Bogu, ... Bowiem On ... Zaufaj Bogu, ...

Como la cervata anela p.44, (E), F: E_I (F) '68: d' a l' a r' e' o' u' o' o

*Tłumaczenie z hiszpańskiego (al-ma mí-a) przez włoski (a-ni-ma mi-a), który dodał jedną sylabę i nutę, zaskutkowało nieistniejącym w tekście wykrzyknikiem o przed du-szo mo-ja. (przyp. red.)

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia ^e Bożego.

K ^e Znam twoje postępowanie,
^g nie jesteś zimny ani gorący.
^{D7} Obyś był zimny albo gorący,
^{H7} nie zaś letni,
gdyż chcę cię wyrzucić
z ust ^e moich.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia ^e Bożego.

K ^e Mówisz: jestem bogaty,
niczego mi nie brak,
^g a nie zdajesz sobie sprawy,
^{D7} że jesteś nieszczęśliwy,
^{H7} godny współczucia,
^e ubogi, ślepy i nagi.

K ^g Radzę ci u mnie zakupić
^{D7} złota wypróbowanego w ogniu,
^{H7} białe szaty,
balsam na oczy
abyś mógł ^e przejrzeć.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia ^e Bożego.

K ^e Tych, których kocham, doświadczam,
^g bądź więc gorliwy
^{D7} i nawróć się,*
^e słuchaj mojego głosu.

K ^e Oto stoję przed drzwiami i pukam,
^g jeśli ktoś usłyszy mój głos
^{D7} i drzwi otworzy,
^{H7} wejdę do jego domu,
^e będę z nim wieczerzał, a on ze Mną.

W ^e Tak mówi Amen,
^e świadek ^{D7} prawdomówny i wierny,
początek
stworzenia ^e Bożego.

*Zmiana opamiętaj się na nawróć się za „Risuscitò 2023”, zmieniającym ravveditti na convertiti i za Tysiąclatką. Tej strofy nie ma w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

To jest moje przykazanie (J15, 12.13.16.18; 17, 21)

Este es el mandamiento mío p.144, (a), b: a_I
Questo è il mio comandamento mío p.144, d (a)

W To jest moje przykazanie: abyście się miłowali.
To jest moje przykazanie: abyście się miłowali wzajemnie,

jak Ja was umiłowałem,

jak Ja was umiłowałem.

K Nikt nie ma większej miłości od tej,
gdy ktoś życie oddaje za swoich przyjaciół.
Wy jesteście moimi przyjaciółmi, wy jesteście moimi przyjaciółmi.

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi, wy jesteście moimi przyjaciółmi.

K,W Nie wyście wybrali Mnie,

K,W ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, wiedzcie, że wpierw znienawidził Mnie,
jeśli świat was nienawidzi.

Ojcze, jak Ty jesteś we Mnie a Ja w Tobie,

K niech będą jedno w Nas,

K,W aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś.

K,W To jest moje przykazanie,

K,W abyście się miłowali, jak Ja was umiłowałem

W Wy jesteście moimi przyjaciółmi,

wy jesteście moimi przyjaciółmi.

Nie wyście wybrali Mnie,

ale Ja wybrałem was.

K Jeśli świat was nienawidzi, ...

niech będą jedno w Nas,

aby świat uwierzył, że Ty Mnie posłałeś.

} 2x

Tobie chcę śpiewać (Ps 57)

Quiero cantar p.141
181 p.141
Voglio cantare p.141

W ^DTobie chcę śpiewać, ^{f#}Tobie pragnę śpiewać,*
^gprzebudź się, przebudź się me serce,
^Azbudźcie się, ^Dharfo i cytro.

K ^DZmiłuj się, zmiłuj się nade mną ^{f#}o Boże,
 moja dusza ucieka się do ^gCiebie
 i w cieniu ^eTwycy skrzydeł się chronię,
^Apóki nie przeminie ^Dnieszczęście.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Wezwę Boga, Boga Najwyższego,
 Boga, który czyni mi dobro;
 niech ześle pomoc, by mnie wybawić
 z ręki tych, którzy mnie dręczą.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,
 co pożerają synów ludzkich;
 ich zęby to włócznie i strzały,
 a język ich to miecz ostry.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Zmiłuj się, Boże, zmiłuj się nade mną,
 gdyż zastawili sieć na moje nogi,
 przede mną dół wykopali,
 ale sami weń wpadli.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Ufne jest moje serce, ufne jest moje serce, Boże,
 Tobie chcę śpiewać,
 Tobie hymny zanosić,
 chcę obudzić jutrzeńkę.

W Tobie chcę śpiewać ...

K Sławić cię będę wśród ludów, o Boże,
 Tobie śpiewać hymny wśród narodów,
 bo dobroć Twa sięga aż niebios,
 a wierność Twoja obłoków.

W Tobie chcę śpiewać ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” wprowadza liczne zmiany. Czekamy na oficjalne wydanie. (przyp. red.)

W ^a Tobie Panie, ^d grzech mój wyznałem,*

winy mojej nie zataiłem;

^g rzekłem: Panu wyjawię nieprawość moją,

^g a Ty odpuściłeś ^a złość mojego grzechu.

K ^a Toteż każdy wierny ^d modli się do Ciebie

^a w czas udręczenia;

^g choćby nawet uderzały ^a wielkie wody,

^g nie będą go mogły ^a dosięgnąć.

W ^a Tobie Panie, ...

K ^a Szczęśliwy ten, ^d komu odpuszczona jest wina,

^a komu grzech został darowany!

^g Szczęśliwy ten, komu Bóg nie poczytuje ^a żadnego zła,

^g w którego sercu nie ma ^a zdrady!

W ^a Tobie Panie, ...

K ^a Póki milczałem, ^d schnęły kości moje

^a od jęków ^g mych przez cały dzień;

^g dniem i nocą ciążyła na mnie ^a Twoja ręka,

^g topniały siły ^a moje jak od upałów lata;

lecz grzech mój, Panie, ^d Tobie wyznałem,

winy ^a mojej nie zataiłem;

^g rzekłem: ^a Panu wyjawię nieprawość moją,

^g a Ty odpuściłeś ^a złość mojego grzechu.

W ^a Tobie Panie, ...

*Tytuł polski *Grzech mój, Panie, Tobie wyznałem* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”.
 (przyp. red.)

Ty, która mieszkasz w ogrodach (Pnp 8, 10b-14)

Huye, amara
Fuggi, mio diletto p. 70
I6'd oiu opoau

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ogrodach,*
gdzie drzewie nasłuchują twego ^εgłosu.
^FDaj mi go usłyszeć!
Daj mi go ^εusłyszeć!

W ^A„Uchodź mój kochany,
biegnij jak ^εgazela,
^{f#}niiby ^Fmłody jelen^{**}
^εschroń się na pachnące ^Awzgórza!”

K ^aJestem w Jego ^doczach
jako ta, która znalazła ^apokój.
Moja ^εwinnica jest tu, tu przede ^amną.
Moja ^εwinnica jest tu, tu przede ^amną.

W ^A„Uchodź mój kochany,
biegnij jak ^εgazela,
^{f#}niiby ^Fmłody jelen^{**}
^εschroń się na pachnące ^Awzgórza!”

K ^aTy, która ^dmieszkasz w ogrodach,†
gdzie drzewie nasłuchują twego ^εgłosu.
^FDaj mi go usłyszeć!
Daj mi go ^εusłyszeć!

*Tytuł włoski *Tu che abiti nei giardini* (*Ty, która mieszkasz w ogrodach*) zmieniono w „Risuscitò 2020” na *Uchodź, mój kochany*. (przyp. red.)

**Zejście puknięciem w szóstą strunę przez *F* do *ε* (przyp. hiszp.), bez uderzania całego akordu *F* (przyp. red.).

†Tej zwrotki w hiszpańskim „Resucitò 2023” tutaj się nie powtarza. (przyp. red.)



K *A*
 O Panie,*
H a
 wysłuchaj mojej modlitwy:

H
 Nastaw ucha
a H
 na moje błaganie

W *e a*
 Ty, któryś jest wierny,**

e a
 Ty, któryś jest wierny,
H⁷
 odpowiedz mi,

a
 W swej sprawiedliwości
H
 odpowiedz mi.

K *e H⁷*
 Nie wzywaj na sąd Twego sługi,

Bo nikt żyjący
 nie jest sprawiedliwy przed Tobą.

Nieprzyjaciel mnie prześladowa,
a H⁷
 Wdeptuje w ziemię moje życie.

W *e a*
 Ty, któryś jest wierny ...

K *e H⁷*
 Do Ciebie wyciągam moje ręce,
 Jestem przed Tobą jak wyschła ziemia

Odpowiedz mi prędko, Panie,
a H⁷
 Bo omdlewa mój duch.

W *e a*
 Ty, któryś jest wierny ...

K *e H⁷*
 Daj mi poznać drogę

Drogę, którą mam przebyć
H⁷

Wybaw mnie od moich wrogów,
a H⁷
 Do Ciebie, Panie, się uciekam.

W *e a*
 Ty, któryś jest wierny ...

K *e H⁷*
 Naucz mnie pełnić Twoją wolę,
 Bo Ty jesteś moim Bogiem.

Niech mnie
 Twój dobry Duch prowadzi,

(niech Twój Duch) prowadzi
a H⁷
 mnie po równej ziemi.

W *e a*
 Ty, któryś jest wierny,

e a
 Ty, któryś jest wierny,
H⁷
 odpowiedz mi,

a
 W swej sprawiedliwości
H
 odpowiedz mi.

Tu che sei fedele p.166, (g)
 (b) ,101-d jef sare amb nL

*Tytuł *Signore, ascolta la mia preghiera* (O Panie, wysłuchaj mojej modlitwy) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Zgromadzenie można podzielić, dodając drugi, niższy głos. (przyp. hiszp.)

Ty mi ukazesz ścieżkę życia (Ps 16)

K,W ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^F życia,
^d Ty mi ukazesz ścieżkę ^a życia,
^ε Pełną radość w Twojej obecności,
^d Słodycz bez końca po Twojej ^ε prawicy.

K ^a Zachowaj mnie, o Boże: w Tobie się ^F chronię ^d
^a Powiedziałem Bogu: „Ty jesteś moim ^a Panem,
^ε Poza Tobą nie mam żadnego ^ε dobra”.

W ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^F życia ...

K ^a Pan moją ^F częścią ^a dziedzictwa i moim kielichem:
^d W Twoich ^a rękach jest moje ^F życie.
^a Los mi wyznaczył miejsca ^F rozkoszne,
^d Moje dziedzictwo jest ^ε wspaniałe.
^a Błogosławię Pana, który ^F wsparł mnie ^ε radą.
^d Nawet w nocy ^ε poucza moje serce.
^a Stawiam ^ε zawsze przed sobą Pana,
^d Jest po ^ε mej prawicy, nie mogę się ^ε zachwiać.

W ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^F życia ...

K ^a Z tego się ^F cieszy moje serce,
^d Raduje się ^a moja dusza,
^ε Także ^d ciało ^ε spoczywa ^ε bezpiecznie.
^d Bo nie ^ε zostawisz ^ε mojego życia ^ε w grobie,
^d Ani nie ^ε pozwolisz, ^d żeby ^ε Twój ^ε święty ^{~d}
^ε Widział ^d zepsucie, ^ε widział ^ε zepsucie.

W ^a Ty mi ukazesz ścieżkę ^F życia ...*

Me enseñarás el camino de la vida p.114
Mi indicherai il sentiero della vita p.120

*Na koniec w nagraniach powtarza się dodatkowo słowa po Twojej prawicy z rozwiązaniem na kwincie. (przyp. red.)

K,W ^a Ty okryłeś śmierć ^{ε7} wstydem,*
 Ty wtrąciłeś ^a piekło w żałobę,
 uderzyłeś ^{ε7} niegodziwość,
 niesprawiedliwość ^a pozbawiłeś potomstwa,
^F jak Mojżesz ^{ε7} faraona,
^F jak Mojżesz ^{ε7} faraona.

K Ty wyprowadziłeś nas z niewoli na wolność,
 z ciemności na światło, ze śmierci do życia,
 spod władzy tyrana do wiecznego królestwa.**
 Ty jesteś paschą naszego zbawienia,
 Tyś jest barankiem ^{ε7} zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy,
 Maryja, ^a niewinna Baranka.

K Ty byłeś w Ablu zabity,
 Ty byłeś związany w Izaaku,
 sprzedany w Józefie,
 w Mojżeszu porzucony na wodach,
 prześladowany w Dawidzie,
 wyśmiany we wszystkich prorokach.
 Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
 Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

K Ty byłeś wzięty od stada,
 prowadzony na ofiarę, ofiarowany wieczorem;
 pogrzebany nocą,
 Twoje ciało błogosławione nie doznało zepsucia.†
 Ty z martwych powstałeś,
 Ty dałeś zmartwychwstanie ludzkości z otchłani grobu.
 Tyś jest barankiem, co ust nie otwiera,
 Tyś jest barankiem zrodzonym z Maryi.

W Maryja, Baranka bez zmyzy, ...

Tu has cubierto de vergüenza la muerte p.167, (d)
 Tu hai ricoperto di vergüenza la muerte p.160, (p)

*Tytuł *Omelia pasquale di Melitone di Sardi (Homilia Paschalna Melitona z Sardes)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Tonacja za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Werset uzupełniony za hiszpańskim „Resucitò 2023”, za wykonaniem autorskim i za oryginalną treścią Homilii Paschalnej Melitona z Sardes, biskupa, *Liturgia Godzin*, tom II, Pallotinum, 1984, s.354. W „Risuscitò 2023” ani w „Zmartwychwstał Pan” nie występuje. (przyp. red.)

† „Resucitò 2023”, wykonanie autorskie i *Liturgia Godzin* ma tutaj: Na drzewie Twoich kości nie połamano, w ziemi Twoje ciało nie uległo zepsuciu. (przyp. red.)

Tyś jest błogostawiona, Maryjo (Łk 1, 42–45)

K Tyś jest błogostawiona, Maryjo,
 między niewiastami, Maryjo!
 i błogostawiony owoc, Maryjo,
 owoc łona twego, Jezus.
 Maryjo, Tyś uwierzyła!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
 przychodzi do mnie, skądże mi to?

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,
 coś poruszyło się we mnie,
 moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
 Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

W Skądże mi to, że mojego Pana matka } 2×
 przychodzi do mnie, skądże mi to?

K Oto skoro usłyszałam Twój głos,*
 coś poruszyło się we mnie,
 moje dziecko poruszyło się z radości!

W Maryjo, szczęśliwa Maryjo, } 2×
 Tyś uwierzyła, że się spełni słowo Pana!

Benedicta es tu, Maria p. 27, ⟨a⟩, c: a_{III}
 III: a: c: a_{III}

*Hiszpański „Resucitó” powtarza jeszcze raz tę i następną zwrotkę. (przyp. red.)

W ^E Tyś najpiękniejszy, Tyś najpiękniejszy,
 spośród synów Adama, spośród synów Adama;
 wdzięk się rozlał na twych wargach,
 jesteś błogosławiony, błogosławiony na zawsze.

W ^E Eres* hermoso, el más hermoso
 de los hijos de Adán, de los hijos de Adán.
 La gracia está en tus labios,
 eres bendito, el bendito para siempre.

K ^{C#} Przypasz mocarzu miecz do Twego ^{G#} boku
^A i wstąpię na rydwan pełen łaski i blasku.
^{f#} Krocz w obronie prawdy, cichości i sprawiedliwości,
^A napij swój łuk, który moc daje twej prawicy.
^{f#} Ostre są twe strzały;
^H Poddają się Tobie narody.**

W ^E Tyś najpiękniejszy ...

K ^{C#} Z pałaców z kości słońskiej ^{G#}
^A cytry śpiewają dla Ciebie;
^{f#} córki królewskie twymi ulubienicami,
^H

K,W ^A po twej prawicy stoi Królowa w złocie z Ofiru.

W ^E Tyś najpiękniejszy ...

K ^{C#} Słuchaj, córko, ^{G#} spójrz, ^A nakłoń ucha, ^{G#}
^{f#} zapomnij o swym ludzie i o domu ojca, ^{G#}
^H a królowi spodoba się twoja ^{G#} piękność;**
^{f#} on jest twym Panem, oddaj się ^{G#} Jemu,
^H a zamiast ojców będziesz mieć ^A synów,
^{G#} których uczynisz książętami nad ziemią.

W ^E Tyś najpiękniejszy ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Riscuscitò 2020” usunął Tu, którego nie ma w śpiewniku hiszpańskim i Kiko ani inni Hiszpanie go nie śpiewają. (przyp. red.)

** W wykonaniach Kiko oraz w śpiewniku hiszpańskim powtarzają **W**szyscy. (przyp. red.)

K,W Urí, urí, urí, urá,
 urí, urí, urí, urá,
W urí, urí, urí, urá,
 pam pam, pam pam,
 pam parapam pam,
 pam pam, pam pam,
 pam parapam pam,
 la rala la lala la.

K,W Dziecina maleńka narodzi się,
 Dziecina malusieńka.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? Emmanuel.

Jak nazwą Go? Emmanuel.

Przyjdź Dzieciąteczko, przyjdź.

W Urí, urí, urí, urá, ...

K,W Matka Maryja jest w Betlejem
 wraz z Jego ojcem cieślą.

K Jak nazwą Go? Emmanuel.

W Jak nazwą Go? ...

W Urí, urí, urí, urá, ...

Urí, urí, urá p.172, (e)
 ☰☰☰ d p.am. 'iam 'ur
 III b : c (a)

Uwiodłeś mnie, Panie (Jer 20, 7–18)



Me has seductio, Señor p.115, (a)
Mi hai sedotto, Signore p.119, (a), h: a a II

K,W *a* Uwiodłeś mnie, Panie,*

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś; *a*

ujarziłeś mnie i przemogłeś!

K *a* Kiedy mówię, muszę krzyknąć: „Przemoc!”, „Ciemieniu!” *a*

Tak Twoje słowo jest kpiną i zniewagą dla mnie.

Powiedziałem sobie: nie będę już myślał o Nim,
nie będę już mówił w Jego Imię. *a*

K,W Lecz w moim sercu był ogień płonący,
który nurtował w moich kościach. *a*

W *a* Uwiodłeś mnie, Panie,

a ja pozwoliłem się uwieść.

Zmagałeś się ze mną i zwyciężyłeś; *a*

ujarziłeś mnie i przemogłeś!

K Przeklęty dzień, gdy się urodziłem!**

Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca:
„Urodził ci się syn, chłopiec!”

Dlaczego wyszedłem z łona mej matki,
gdy tylko muszę oglądać cierpienie i ból? *c*

K,W *a* Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny. *c*

K *a* Śpiewajcie hymny Panu, wystawiajcie Pana, *a*

bo wyzwolił życie tego ubogiego. *c*

W *a* Ale jest Pan u mego boku jako mocarz potężny.† *c*

*Ten akord zmienia się od wydania do wydania poprzez różne zmniejszone aż po \mathcal{E}^7 . (przyp. red.)

**Całą drugą zwrotkę Kiko gra na tym jednym akordzie. Tak też jest w „Resuscitò 2023”. Natomiast „Risuscitò 2023” kontynuuje z włoskim układem akordów: $a\mathcal{E}^7 a\mathcal{E}^7 \mathcal{F} \mathcal{E}^7$. (przyp. red.)

†Ten refren został dodany za „Risuscitò 2023”. W „Resuscitò 2023” potem śpiewa się jeszcze refren Uwiodłeś mnie Panie. (przyp. red.)

W noc pełną ciemności *Święty Jan od Krzyża*

KW ^a W noc pełną ciemności*
^d tęsknotami,
^d w miłości rozpalona,
^d o losie szczęśliwy!
Wysłałam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom
^d był już wyciszony.

K ^a W ciemności i bezpieczna,
^d po schodach tajemnych,
^d w przebraniu,
^d o losie szczęśliwy!
W ciemności dobrze ukryta,
podczas, gdy mój dom
^d był już wyciszony.

K ^d Owej nocy szczęśliwej,
^d po kryjomu tak,
^d że nikt mnie nie widział,
ja nie patrzyłam na nic,
^d bez światła i prowadzenia,
prócz tego,
^d które w mym sercu płonęło.

K ^a I to mnie prowadziło**
^d o wiele pewniej,
^a niż światło południa,
^d tam, gdzie mnie oczekiwiał
^a ten, kogo dobrze znałam,
^d gdzie nie było widać nikogo innego.

KW ^a O nocy, coś prowadziła!
^d O nocy miłsza od blasku jutrzenki,
^d o nocy, coś złączyła
^d Miłego z miłowaną,
^d miłowaną w Miłego przemienioną.

W ^a W noc pełną ciemności
^d tęsknotami, w miłości rozpalona,
^d o losie szczęśliwy!
Wysłałam nie spostrzeżona,
podczas, gdy mój dom
^d był już wyciszony.

W ^a O nocy, coś prowadziła!
^d O nocy miłsza od blasku jutrzenki,
^d o nocy, coś złączyła
^d Miłego z miłowaną,
^d miłowaną w Miłego przemienioną.

En una noche oscura p.93, (a), h: a_{II}
 In una notte oscura p.65, (a)

*Na podstawie pierwszych pięciu strof pieśni *Śpiew duszy z poematów Droga na górę Karmel* (hiszp. *Subida al Monte Carmelo*) oraz *Noc ciemna* (hiszp. *Oscura noche del alma*) Świętego Jana od Krzyża (1542–1591), hiszpańskiego poety i mistyka. (przyp. red.)

**Podział ról za „Risuscitò 2023”. Z akordu nonowego zrezygnowało „Resuscitò 2023”. (przyp. red.)

W obliczu aniołów (Ps 138)

W ^C obliczu ^E aniołów pragnę Cię ^{d₇⁹} uwielbiać,
 w ^G obliczu aniołów chcę Ci psalmy ^E śpiewać;
 sła^Fwić będę ^E Twoje imię ^{d₇⁹}
 za ^F Twą ^E wierną miłość do mnie.

K ^C Dzięki Ci, ^E Panie, z całego ^{d₇⁹} serca,
 ponieważ ^G Twa obietnica ^E przewyższyła ^E Twoją sławę;
 gdy ^F Cię ^E wzywałem, ^{d₇⁹} Tyś mi ^E odpowiedział,
 da^Fłeś ^E moc i odwagę ^E mojej duszy.

W W obliczu aniołów ...

K ^C Chwalić ^E Cię będą, ^E Panie, wszyscy ^{d₇⁹} królowie ^E ziemi,
 gdy ^G usłyszają ^E słowa ^E ust ^E Twoich
 i ^F śpiewać ^E będą ^{d₇⁹} na ^E drodze ^E Pańskiej
 powie^Fdzą, ^E jak wielka ^E jest ^E Twa miłość.

W W obliczu aniołów ...

K Pan ^E jest ^E Najwyższy, ^E widzi ^E pokornego,
 poznaje ^E pysznego, ^E patrzy ^E nań ^E z daleka;
 ale ^E gdy ^E ja ^E chodzę ^E pośród ^E utrapienia
 wyciągasz ^E rękę, ^E Twoja ^E prawica ^E mnie ^E zbawia.

W W obliczu aniołów ...

K Pan ^E dopełni ^E we ^E mnie ^E swego ^E dzieła,
 bo ^E wielka ^E i ^E wieczna ^E jest ^E Jego ^E miłość;
 On ^E nie ^E opuszcza ^E dzieła ^E rąk ^E swoich
 Panie, ^E nie ^E opuszczaj ^E nas!

W W obliczu aniołów ...

Delante de los ángeles p. 49, (C)
 Davanti agli angeli p. 53, (C), D: C II

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
[nuevo] Alla Tu luce Signore, venos la luz [nuevo]

KW W Twojej światłości Panie*
ogłędamy światło

K W głębi serca bezbożnika
nieprawość doń przemawia,

nie ma on przed oczyma Bożej bojaźni.

Bo zaślepiony sam sobie schlebia

i nie widzi swej winy,

by ją mógł znienawidzić.

Fałsz i nieprawość to słowa ust jego,

zaniechał mądrości i czynienia dobra.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Na swoim łożu nieprawość knuje,
wkracza na błędną drogę,
nie stroni od złego.

Do nieba sięga, Panie, Twoja łaska,
a Twoja wierność aż po same chmury.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Twoja sprawiedliwość jak góry wysokie,
a Twoje wyroki jak ogromna otchłań,
ocalasz, Panie, ludzi i zwierzęta.

Panie, Panie.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Jak cenna jest Twoja łaska,
przychodzą do Ciebie ludzie

i chronią się w cieniu

Twych skrzydeł.

Sycą się obfitością Twojego domu,

poisz ich potokiem Twego szczęścia.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Albowiem w Tobie jest źródło życia

i w Twojej światłości

ogłędamy światło.

Zachowaj Twą łaskę dla tych,

którzy Ciebie znają,

a sprawiedliwość Twoją

dla ludzi prawego serca.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

K Niech nie dopadnie mnie
stopa pyszałka,

a ręka grzesznika

niech mnie nie wypędza.

Oto runęli nieprawość czyniący,

zostali powaleni i powstać nie mogą.

W W Twojej światłości Panie } 2x
ogłędamy światło

*Pieśń z konwencji początku roku 2023. Kiko śpiewał ją w 1981 r. z brewiarza, z antyfoną jako refrenem. Tysiąclatka ma tekst nieco inny, niż brewiarz. Tutaj tekst z Liturgii Godzin. (przyt. red.)

Wezmę, podniosę kielich zbawienia (Ps 116)



Prenderò, innalzerò la coppa di salvezza p.140
[отпѣтъ] [inédito]

K Ja wierzyłem, nawet gdy mówiłem:*

„Jestem bardzo nieszczęśliwy!”

Mówiłem w swoim utrapieniu:

„Człowiek jest fałszywy!”

Ale Pan wyprowadził

mnie ze śmierci,

pomnąc na swoje miłosierdzie,

a teraz wróć

do swego odpoczyнку,

o, duszo moja.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę,

wezmę, podniosę

kielich zbawienia

i będę wzywał

imienia Pańskiego.

} 2x

K Tobie złożę ofiarę dziękczynną,

wzywając imię Twe, o Panie,

ponieważ wszedłeś w mą niedolę

i mnie zbawiłeś.

Moją modlitwę zanoszę do Ciebie

razem z całym Twym Kościołem.

Będę chodził

przed Twoim obliczem

w krainie żywych.

W Cenna jest w oczach Pana

śmierć Jego synów.

Wezmę, podniosę ...

K Więzy śmierci już mnie otoczyły,

zaskoczyły sidła piekieł.

Wezwałem imienia Pańskiego

i mnie wybawił.

Duszo moja wróć do

swego odpoczyнку,

będziesz chodzić

przed obliczem Pana,

po dziedzińcach

domu Twego Boga,

Boga żyjących.

W Cóż mogę oddać Panu

za wszystko, czym mnie obdarzył?

Wezmę, podniosę ...

*Tytuł *Innalzerò la coppa di salvezza* (*Podniosę kielich zbawienia*) zmieniono w „Risuscitò 2023”.
(przy p. red.)



Os tomaré de entre las naciones p.177, (d)
Vi prenderò dalle genti p.129, (d)

W ^a Wezmę was spośród ^{A7} ludów,*
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
 Ja oczyszczę ^F was. ^ε

K ^{A7} I dam wam serce nowe,
 tchnę w wasze wnętrze ^d nowego Ducha,
 i odbiorę ^ε wam serce ^a kamienne,
 a dam ^F wam serce ^ε z ciała.

W ^a Wezmę was spośród ^{A7} ludów,
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
 Ja oczyszczę ^F was. ^ε

K ^{A7} Umieszczę ^d mojego Ducha
 w waszym wnętrzu
 i sprawię ^ε, byście żyli według ^a mojego słowa,
 i będziecie ^F moim ludem, a Ja będę ^ε waszym Bogiem.

W ^a Wezmę was spośród ^{A7} ludów,
 zgromadzę was ze wszystkich ^d krajów
 I was pokropię ^ε czystą ^a wodą.
 Ja oczyszczę ^F was. ^ε**

*Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Na zakończenie Kiko śpiewa jeszcze trzykrotnie Alleluja. (przyp. red.)

Weź mnie do nieba (Flp 1, 23)

Dlęvame al cielo p.107
681 d. ojejo ni imayrofo

K,W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

K ^εO to jedno Cię proszę,
 o to tylko Cię błagam:
^{c#} ^{g#}nie daj mi wątpić o Twojej miłości,
^A ^εnigdy nie wątpić o Twojej miłości,
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą! *

W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

K ^εO jakże dobra,
 o jakże słodka
^{c#} ^{g#}była dla mnie miłość Twa,
^A ^εbyła dla mnie miłość Twa!
^{H7}O jakże dobra,
^εo jakże słodka.*
W ^εWeź mnie do nieba,
 weź mnie do nieba,
^{c#} ^{g#}o mój Panie!
^εAlbowiem umrzeć,
 albowiem umrzeć
^{c#} ^{g#}jest dla mnie na pewno lepiej!
^A ^εJest dla mnie na pewno lepiej
^{H7}przebywać z Tobą,
^εprzebywać z Tobą!

*W „Resucitó 2023” te wersety śpiewają **W**szyscy. (przyp. red.)

K ^εWidzę nieba otwarte:*
 a oto biały ^ƒrumak,
 i Ten, co go ^gdosiada,
 odziany ^ƒw szatę,
 całą ^εwe krwi, całą ^εwe krwi.
 Jego ^εoczy —
 płomienie ^ƒognia,
 z Jego ^gust wychodzi ^ƒmiecz,
 by nim ^εranić, by nim ^εranić.

K Jakie Jego ^εimię?
 Jakie Jego ^εimię?
W Jego ^εimię jest,
 Jego ^εimię jest:
 Słowo ^aBoga. } 2×

K ^εWidzę ^ƒbestię
 i ^gproroka,
 zebranych ^ƒpo to,
 by ^εstoczyć ^εbój,
 by ^εstoczyć ^εbój,
 przeciwko ^ƒTemu, który ^εsiedzi na rumaku,
 odziany ^gw szatę
 we krwi ^ƒskąpaną, we krwi ^εskąpaną.

W ^aOn ^εwygniała, sam ^εwygniała
 w ^εtłoczni**
 zapalczywego ^agniewu ^εBożego. } 2×

K ^εOto ^εbestia ^εjest ^apochwycona,
 a z nią ^arazem jej ^εfałszywy ^aprorok
 przez ^εTamtego,
 który ^εsiedzi na rumaku
 odziany ^aw szatę ^awe krwi ^askąpaną.

W ^εAlleluja, ^aalleluja,
^aalleluja, ^εalleluja,
^aalleluja, ^aalleluja, ^aalleluja.

K ^εJakie ^εJego ^εimię?
 Jakie ^εJego ^εimię?
W ^εJego ^εimię ^εjest,
 Jego ^εimię ^εjest:
 Słowo ^aBoga. } 2×

W ^εSłowo ^aBoga, †
^εSłowo ^aBoga.

*Niespójność tytułów: hiszpański *Bitwa eschatologiczna* jest inny, niż włoski *Widzę nieba otwarte*. Tytuł włoski odwołuje się do pierwszego wersetu. (przyp. red.)

„Risuscitò 2023” powtarza po **Kantorze. Na nagraniu *Combate escatológico* (płyta Cantos para el Catecumenado, PAX Y-712, 1973) i w „Resuscitò” bisują **W**szyscy. (przyp. red.)

† W śpiewnikach tego fragmentu nie ma. Na nagraniu na koniec **W**szyscy powtarzają werset dwukrotnie, rozwiązując na tonice. (przyp. red.)

^e **K** ^a ^e Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia,*
^ℱ ^ε życie, słodczy i nadziejo nasza, witaj!**^e
^a Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy;
^a do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc^e
^ℱ ^ε ^ℱ ^ε ^a na tym łez padole, na tym łez padole.
^ℱ ^ε Przeto, [Pani,] Orędowniczko nasza,
^ℱ ^ε one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć,†
^ℱ ^ε a Jezusa, błogostawiony owoc żywota Twojego,
^e po tym wygnaniu nam okaż.
^a O łaskawa, o litościwa,
^e o słodka Panno Maryjo!
^ℱ ^ε Módl się za nami święta Boża Rodzicielko.
^ℱ Abyśmy się stali††^ε godnymi obietnic
^ε Chrystusowych, Chrystusowych.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Tekst z wieku XIV–XV, tradycyjnie śpiewany w Kościele. Pieśń pojawiła się w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Frazowanie (i pozycje akordów nad ostatnim wersem) skorygowane do autorskiego nagrania udostępnianego w związku z katechezą wielkopostną 2022 (nagranie pochodzi z 1981 roku). Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W tekście hiszpańskim tutaj używane jest pozdrowienie *Dios te salve*, funkcjonujące jak oddzielne zdanie. W tekście polskim mamy słowo *witaj*, nie funkcjonujące samodzielnie i wiążące się ze zdaniem poprzednim. (przyp. red.)

†W ramach walki lepszego z dobrym, na kartce z katechezy wielkopostnej 2022, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obokrajowców *ad hoc*. Tego tekstu, będącego na bakier z językiem polskim, bez zepsucia melodii i rytmu nie da się podpisać pod nutami. Kto śpiewa na rozkaz, tę wersję znajdzie na str. 293. (przyp. red.)

††Na wielu nagraniach innych wykonawców już tutaj, nad słowem *stali*, zmieniana jest funkcja harmoniczna na *ℱ*, a na zakończenie wersetu trzeci raz powtarzane jest słowo *Chrystusowych*. (przyp. red.)

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum

Salve, reina de los cielos p.144
1471 d. i. e. i. p. m. a. v. s.

K ^a Witaj, Królowo niebios,*
^g o Pani, Pani Aniołów. ^f

Witaj, Korzeniu;

^e Witaj, Bramo!

^{e7} Ty ... Ty ... Ty ...

otwarłaś drogę** dla naszego ^a światła.

W ^a Rozraduj się, Dziewico Maryjo, ^e

ze wszystkich najpiękniejsza. ^a

^d Witaj, wieczna słuźebnico, ^a } 2x
^e proś Chrystusa za nami. ^a

K ^{a~g f} I ... i ... i ...

Witaj, Korzeniu;

^e Witaj, Bramo!

^{e7} Ty ... Ty ... Ty ...

otwarłaś drogę dla naszego ^a światła.

W ^a Rozraduj się, Dziewico Maryjo, ^e

ze wszystkich najpiękniejsza. ^a

^d Witaj, wieczna słuźebnico, ^a } 2x
^e proś Chrystusa za nami. ^a

* Ave Regina Caelorum, to starożytna antyfona maryjna, występująca w rękopisach od XII wieku, odmawiana w czasie Liturgii Godzin na zakończenie komplety. (przyp. red.)

** „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” podążając za „Risuscitò 2023” i za „Resucitò” zmienił tutaj bramę na drogę, jak jest w drugiej zwrotce. (przyp. red.)

Wołajcie radośnie (Iz 12, 1nn)

W ^a Wołajcie radośnie,
 bo wielki jest wśród nas, ^g } 2×
^F Święty Izraela! ^ε

K ^ε Oto Bóg jest moim zbawieniem,
 Jemu zaufam i nie ulękę się, ^a
 bo mocą moją i pieśnią jest Pan, ^g
^F On moim Zbawicielem. ^ε

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^ε Z weselem czerpać będziecie ^a
^ε wodę ze źródeł zbawienia. ^a
 Wystawiajcie ^g Pana,
 Jego imię wzywajcie, ^F
 głoście ludom Jego cuda. ^ε

W ^a Wołajcie radośnie ...

K ^ε Śpiewajcie hymny Panu, śpiewajcie, ^a*
^ε bo uczynił z nami rzeczy wielkie. ^a
 Wołajcie radośnie, ^g
 bo Pan was kocha. ^F
 wszyscy mieszkańcy Syjonu! ^ε

W ^a Wołajcie radośnie ...

*Melodia trzeciej zwrotki na nagraniach bywa różna, co jest wynikiem rozdzielenia pierwotnej drugiej zwrotki: Z weselem czerpać będziecie wodę ze źródeł zbawienia. Wołajcie radośnie, mieszkańcy Syjonu! Głoście ludom Jego cuda na dwie, poprzez dodanie treści wersetów Iz 12,4–5. Stare nagrania nie mają trzeciej zwrotki. Nowsze, także autorskie, albo biorą melodię ze zwrotki drugiej (jeśli trzecia ma, jak druga, pięć wersetów), albo z pierwszej (jeśli trzecia ma, jak pierwsza, cztery werset). Tutaj akordy ze zwrotki drugiej, gdyż ma w przekładzie polskim także pięć wersetów. Można też śpiewać tylko dwa pierwsze werset na melodię ze zwrotki pierwszej, co stosuje śpiewnik włoski. „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” usunął tutaj drugie śpiewajcie. (przyp. red.)

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz*
na prawicę ^aŌjca,
czuwa mała ^gtrzódka
z Maryją w ^awieczerniku.

K Przyjdź, o Boski ^gDuchu
ze świętymi ^adarami
i uczyń ^gnasze serca
świętynią ^aTwojej chwały.

K Z blasków ^gwiekuistych
spływa ^akrzyżmo prorocze,
namaszczając ^gapostołów
na ^aheroldów Ewangelii.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aŌjca,
czuwa mała ^gtrzódka
z Maryją w ^awieczerniku.

W ^aWstąpił ^gDobry Pasterz
na prawicę ^aŌjca,
czuwa mała ^gtrzódka
z Maryją w ^awieczerniku.

K O światło ^gwiekuistej mądrości
odstoń ^anam tajemnicę
Boga w ^gTrójcy jedyne,
źródło ^awiecznej miłości.

W ^g ^aAmen.

*Jest to w brewiarzu włoskim Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego i na Jutrznied Wniebowstąpienia do Zesłania Ducha Świętego. Tytuł *Inno dei Vespri del giorno dell'Ascensione e inno delle Lodi dall'Ascensione a Pentecoste* (Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Niespójność tytułów: hiszpański *Hymn na Wniebowstąpienie* jest inny, niż włoski *Wstąpił Dobry Pasterz*. Tytuł włoski odstępkuje od hiszpańskiego na rzecz pierwszego wersetu. (przyp. red.)



W ^e *H* Wy jesteście światłem ^e świata.*

^a *H* Jesteście światłem, światłem ^a *H* świata,
^a *H* światłem ^a *H* świata.

K ^e Nie może pozostać ^H ukryte
miasto na ^e górze.

Nie może pozostać ^H ukryte
miasto na ^e górze.

Nie zapala się też ^H światła

i nie umieszcza pod korcem,

^a *H* ale stawia się na ^a *H* świeczniku,

^a *H* aby świeciło wszystkim, którzy są w ^H domu.

^g *H* Niech świeci tak wasze ^e światło

^e *H* przed wszystkimi ludźmi,

^a *H* aby widzieli wasze ^a *H* dzieła

^e *H* i chwalili Ojca waszego, który jest w ^H niebie.

W ^e *H* Wy jesteście światłem ^e świata.

^a *H* Jesteście światłem, światłem ^e *H* świata,

^a *H* światłem ^a *H* świata.

*Trzygłosowa polifonia zainspirowana pieśnią Tomása Luisa de Victoria (1548–1611) *Taedet animam meam*. (przyp. hiszp.) Zmiana tonacji za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

Wyrasta różdźka z pnia Jessego (Iz 11, 1-11a.16)

Un retoño brota del tronco de Jesé p.162
Un germenijo spunta dal tronco di Jesse p.169

W Wyrasta różdźka z pnia Jessego,
 Odrośl z jego korzeni.
 Spoczywa na Nim Duch Pana,
 Duch mądrości i rozumu,
 Duch rady i męstwa,
 Duch wiedzy i pobożności,
 Duch bojaźni Pańskiej.

K Nie będzie sądzić z pogłosek,
 lecz pomoże
 wszystkim uciśnionym.

Jego słowo będzie różgą
 dla gwałtownika

I tchnieniem ust swoich
 uśmierci bezbożnika.

Wilk zamieszka z barankiem,
 pantera leżeć będzie z kozłeciem,
 lew i cielę razem paść się będą,
 a mały chłopiec je poprowadzi,
 mały chłopiec je poprowadzi.*

W Wyrasta różdźka ...

K Krowa i niedźwiedzica
 przestawać będą razem,
 lew żywić się będzie słomą jak wół,
 niemowlę igrać będzie
 na norze kobry,
 dziecko włoży rękę
 do kryjówki jadowitego węża.

K,W Bo zła nie będzie się już
 więcej czynić.

K,W Albowiem poznanie Pana
 wypełni ziemię.

K Albowiem w owym dniu
 korzeń Jessego wzniesie się
 jak chorągiew dla narodów
 i ludy pójda za nim z bojaźnią.

W owym dniu Pan
 wyciągnie swoją rękę.

Bo droga się otworzy,*
 droga dla narodów,*
 którą wskaże Dziewica.

W Wyrasta różdźka ...

*Te wersety w wykonaniach autorskich oraz w śpiewniku hiszpańskim śpiewają albo powtarzają Wszyscy. (przyp. red.)



W ^dWystawiajcie Pana ^gmieszkańcy ^dcałej ziemi,*
_F z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dPrzystąpcie do [~]Niego ^{A7}
_d z uwielbieniem.

W ^dWystawiajcie Pana ^gmieszkańcy ^dcałej ziemi,
_F z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dWyznajcie, że [~]Pan jest ^{A7}Bogiem,
_d On nas stworzył, jesteśmy Jego ludem.

W ^dWystawiajcie Pana ^gmieszkańcy ^dcałej ziemi,
_F z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dPrzestąpcie Jego [~]progi z hymnami ^{A7}dziękczynienia,
_d chwalcie i błogostawcie Jego Imię.

W ^dWystawiajcie Pana ^gmieszkańcy ^dcałej ziemi,
_F z radością _g cześć _{A7} należną mu oddajcie.

K ^dBo dobry jest [~]Pan, ^{A7}
_d a Jego miłosierdzie trwa na wieki.**

W ^dWystawiajcie Pana ^gmieszkańcy ^{d.A7d}całej ziemi!†

*Zmiana tonacji na hiszpańską za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił miłość na miłosierdzie. (przyp. red.)

†W nagraniach Kiko ostatni refren kończy się na pierwszym wersecie. (przyp. red.)

Wystawiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi (Ps 117)

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c narody dajcie Mu ^{H⁷} chwałę.

K ^g Bo mocna jest Jego miłość do nas, [~]
^a a Jego wierność trwa na wieki, [~]
^c narody, wystawiajcie ^{H⁷} Pana

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c narody dajcie Mu ^{H⁷} chwałę.

K ^g Bo wielka jest Jego miłość do nas, [~]
^a a Jego miłosierdzie jest wieczne, [~]
^c narody, dajcie Mu ^{H⁷} chwałę.

W ^g Wystawiajcie Pana
^a wszystkie ludy na ziemi,
^c narody dajcie Mu ^{H⁷} chwałę.

Cantad al Señor p.32
Lodate il Signore tutti i popoli della terra p.112

* „Risuscitò 2023” zmieniło e la sua misericordia è eterna (jest wieczne) na e la sua misericordia dura in eterno (trwa na wieki); „Resucitó” ma es eterna su misericordia (Jego miłosierdzie jest wieczne), przy czym kolejność zwrotek jest inna — to mogło zaważyć na włoskiej poprawce redakcyjnej. Myśmy kiedyś śpiewali trwa na wieki a potem poprawili na jest wieczne; Tysiąclatka ma tutaj wierność Pańska trwa na wieki; czekamy na oficjalny tekst polski. (przyp. red.)

Wznoszę me oczy ku górom (Ps 121)

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^eskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^eRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^estworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gNie ^epozwo- ^{D⁷}li ^gpotknąć ^hsię ^gtwoj ^hnodze,
^etwój ^gstróż ^gnie ^gdrzemie.

W ^eNie ^gdrzemie ^gi ^gnie ^godpoczywa
^Dstróż ^eIzraela.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^eskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^eRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^estworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gPan ^ejest ^htwoim ^gstróżem,
^ecieniem, ^{D⁷}który ^gcię ^gosłania.
^eZa ^gdnia ^gnie ^gporazi ^gcię ^gsłońce,
^Dani ^ew ^gnocy ^gksiężyc.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^eskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^eRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^estworzył ^gniebo i ^gziemię.

K ^gPan ^eod ^{D⁷}każdego ^hzła ^gcię ^gchroni,
^eOn ^gchroni ^gtwoje ^gzycie.

Pan ^ez ^gnieba ^gczuwa ^gnad ^gtobą,
^Dgdy ^ewychodzisz ^ei ^ggdy ^gwracasz.

W ^ePan ^{D⁷}z ^gnieba ^gczuwa ^gnad ^gtobą
^eteraz ^gi ^gna ^gwieki.

W ^gWznoszę me ^hoczy ku ^ggórom:
^eskądże ^{D⁷}nadejdzie ^gratunek?
^eRatunek ^gprzychodzi od ^gPana,
^Dco ^estworzył ^gniebo i ^gziemię.

W ^eRatunek ^{D⁷}przychodzi od ^gPana,*
^eco ^gstworzył ^gniebo i ^gziemię.

Alzo gli occhi verso i monti p.14
 501 d'p' d' s' m' o' n' t' i

* „Resucitó” kaže śpiewać te wersety na koniec każdego refrenu a nie tylko po ostatnim. (przyp. red.)

Z głębokości wołam do Ciebie (Ps130)

K Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

W Z głębokości wołam do Ciebie:
 Panie, wysłuchaj mego głosu!
 Niech Twe uszy będą otwarte
 na głos mojej modlitwy!

K Jeśli zachowasz pamięć
 o grzechach, Panie,
 któż się ocali, któż się ocali?
 Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

W Lecz Ty udzielasz przebaczenia,
 bo Ty jesteś pełen miłości.

K Pokładam ufność w Panu,
 a dusza moja ufa Jego słowu.

Dusza moja oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Izrael oczekuje Pana,
 bardziej niż strażę oczekują jutrzeńki.
 Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko* u Niego jest przebaczenie.

W Albowiem w Panu jest miłość,
 tylko u Niego jest przebaczenie.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Pan Bóg odkupi Izraela.

W Pan Bóg odkupi Izraela
 ze wszystkich Jego grzechów.

K Aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj,
 aj, aj, aj, aj!

De Profundis p.47, (a), c: a. III
 Dal profundo a te grido p.52, (a)

*Z powodu przekładów na linii hiszpański-włoski-polski, tutaj słowo tylko w śpiewniku włosko-polskim znikło. W oryginale hiszpańskim obydwie wersje tego wersetu są identyczne. (przyp. red.)

W ^h Z przepastnych głębin ^A śmierci*
 Chrystus powstaje zwycięski
^g ^h razem z dawnymi ojcami.
^{F#}

K ^h Rozbłyśka słońce ^A Paschy,
 rozbrzmiewa niebo śpiewem,
^g ^h radością unosi się ziemia.
^{F#}

W ^h Z przepastnych głębin ^A śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
^g ^h razem z dawnymi ojcami.
^{F#}

K ^h Obok pustego grobu ^A
 na próżno czuwa strażnik:
^g ^h Jezus Chrystus zmartwychwstał.
^{F#}

W ^h Z przepastnych głębin ^A śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
^g ^h razem z dawnymi ojcami.
^{F#}

K ^h O Jezu, Królu nieśmiertelny,
 przyłącz do Twego zwycięstwa
^g ^h we chrzcie odrodzonych.
^{F#}

W ^h Z przepastnych głębin ^A śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
^g ^h razem z dawnymi ojcami.
^{F#}

K ^h Rozpromień Twój ^A Kościół
 światłem Twojej ^h Paschy:
^g ^h rękojmią miłości i pokoju.
^{F#}

W ^h Z przepastnych głębin ^A śmierci
 Chrystus powstaje zwycięski
^g ^h razem z dawnymi ojcami.
^{F#}

W ^h Chwała i cześć Chrystusowi ^A
 Ojcu, Duchowi ^h Świętemu
^g ^h teraz i na wieki wieków.
^{F#}
^h ^A ^h Amen! Amen! Amen!

*Jest to w brewiarzu włoskim hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia. Tytuł *Inno delle lodi da Pasqua all'Ascensione (Hymn na Jutrznie od Paschy do Wniebowstąpienia)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.) Ta melodia może być również wykorzystana do śpiewania innych hymnów Liturgii Godzin, które mają po trzy wersety w każdej strofie. (przyp. włoski)

Zacheusz (Łk 19, 1-10)



Zacheo p.186
821.d oembez

K,W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^gmiasto,
^fgdym Jezus wszedł do Jerycha, przechodził przez to ^emiasto.

K ^aA oto człowiek imieniem Zacheusz, zwierzchnik celników i bardzo ^gbogaty,
^fpróbował zobaczyć Jezusa, ale nie mógł, bo był niskiego ^ewzrostu.

^aPobiegł więc naprzód i wspiął się na ^gsykomorę,
^fbo miał tamtędy ^eprzechodzić, miał tamtędy ^eprzechodzić.

^aGdy Jezus przyszedł na to ^gmiejsce, spojrzawszy w górę i go ^ezobaczył,
^fi rzekł mu: „Zacheuszu, zejdz ^eprędko, albowiem trzeba, abym dziś
wszedł do twego ^edomu”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

K ^aZacheusz zszedł z pośpiechem i przyjął Go pełen ^gradości,
^fa widząc to, wszyscy szemrali: „Wszedł do domu ^egrzesznika!”.

^aZacheusz wstał i powiedział do Pana:

„Panie, oto połowę moich dóbr daję ^gubogim,

a jeśli kogoś okradłem, poczwórnienie mu to ^ezwrócę”.

^aA Jezus mu odpowiedział:

K,W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu,
^fdzisiaj zbawienie weszło do tego ^edomu”.

K ^d„Bo także on jest synem ^eAbrahama,
^dalbowiem Syn Człowieczy przyszedł szukać i zbawić to, co ^ezginęło”.

W ^aGdy Jezus wszedł do Jerycha ...

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

K,W ^dZacheuszem ^ejesteś ty,

K,W ^d„zejdz ^eprędko,

K albowiem trzeba, abym dziś wszedł do twego ^edomu”.

W ^a„Dzisiaj zbawienie weszło do tego ^gdomu ...

Zaufałem, zaufałem Panu (Ps 40)

W ^aZaufałem, ^ezaufałem Panu,
 a ^aOn ^enade ^emną ^esię ^epochylił
 i ^fwysłuchał ^emego ^ekrzyku,
 z ^fdołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył!

K Z ^adołu ^eśmierci ^emnie ^ewydobył,
 z ^a błotnistej ^egrzęzawiska,
 na ^fskale ^eutwierdził ^emoje ^estopy,
 pewnymi ^fuczynił ^emoje ^ekroki.

W Zaufałem ...

K W ^emoje ^eusta ^ewłożył ^enową ^epieśń,
 uwielbienie ^edla ^enaszego ^eBoga;
 wielu ^ezobaczy ^ei ^eodczuje ^ebojaźń
 i ^epołoży ^eswoją ^eufność ^ew ^ePanu.

W Zaufałem ...

K ^eBłogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu,
 i ^enie ^estaje ^epo ^estronie ^eludzi ^epysznych,
 ani ^etych, ^ektórzy ^eidą ^edrogą ^ekłamstwa.
^eBłogosławiony, ^ekto ^ezawierzył ^ePanu.

W Zaufałem ...

K ^eIleż ^ecudów ^edla ^enas ^euczyniłeś,
 ileż ^eplanów, ^ew ^ektórych ^enikt ^eCi ^enie ^edorówna;
 gdybym ^echciał ^eje ^ewypowiedzieć,
 jest ^eich ^ewięcej, ^eniz ^eby ^emożna ^ezliczyć.

W Zaufałem ...

K,W ^eKrwawych ^eofiar ^eani ^eobiat ^eTy ^enie ^epragniesz;
 w ^ezamian ^eza ^eto ^eotworzyłeś ^emoje ^euszy.
^eCałopalenia ^eza ^egrzech ^enie ^ewymagałeś,
 dlatego ^epowiedział: ^e„Oto ^eidę, ^eby ^epełnić ^eTwoją ^ewolę”.

K ^eW ^ezwoju ^eksięgi ^eo ^emnie ^enapisano,
 że ^emam ^epełnić, ^ePanie, ^eTwoją ^ewolę;
 Boże ^emój, ^etego ^ewłaśnie ^epragnę:
 Twego ^eprawa ^ew ^egłębi ^emego ^eserca.

W Zaufałem ...*

He esperado en el Señor p.83, (a); c: a III
 Ho sperato, ho sperato nel Signore p.83, (a); c: a III

*W nagraniach Kiko zamiast tego refrenu powtarza się jeszcze raz zwrotkę Krwawych ofiar... (przyp. red.)

Zdrowaś Maryjo Ave Maria I (Łk 1, 28nn)

K ^CZdrowaś ^{E a}Maryjo,*
^Cłaski ^{E a}pełna,
^FPan ^Ejest z Tobą!
 Błogosławiona^a
 między ^d~ ^Eniewiastami
 i błogosławiony ^aowoc
 łona ^dTwego ^EJezus.

W ^CŚwięta ^{E a}Maryjo,
^CMatko ^{E a}Boga,
^Fmódl ^Esię za nami,
 bo ^ajestemy grzesznikami;
 módl ^dsię teraz
 i w godzinę ^Enaszej śmierci.
^aAmen ^{F E a}, amen.

Ave Maria I p.19, (C), (D: C II)
(C)

*Pozdrowienie anielskie w obu wersjach, tak w „Resucitò” jak i w „Risuscitò”, ma tytuł *Ave Maria* z dodatkowymi oznaczeniami (jak *Ave Maria II*, (1984)). Tylko w „Zmartwychwstał Pan” wersja starsza ma spolszczony tytuł *Zdrowaś Maryjo*, co utrzymał też „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

W ^aZmartwychwstał Pan,
 zmartwychwstał ^gPan,
 zmartwychwstał ^fPan,
 alleluja! ^e

Alleluja, ^a
 alleluja, ^g
 alleluja, ^f

zmartwychwstał ^ePan!

K ^aO śmierci,
 gdzie jesteś ^gśmierci?
 Gdzie jest moja ^fśmierć?
 Gdzie jest jej ^ezwycięstwo?

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aRadujmy się,
 radujmy się ^gbracia,
 jeśli dzisiaj się ^fmiłujemy,
 to dlatego, że On ^ezmartwychwstał.

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aDzięki,
 dzięki niech będą ^gOjcu,
 który nas prowadzi do swego
 Królestwa, ^f
 gdzie się ^emiłością żyje!

W ^aZmartwychwstał Pan, ...

K ^aJeśli z Nim umieramy,
 z Nim także ^gżyjemy,
 z Nim razem ^fśpiewamy,
 alleluja! ^e

W ^aAlleluja,
 alleluja, ^g
 alleluja, ^f

zmartwychwstał ^ePan!

Zmartwychwstał ^aPan,
 zmartwychwstał ^gPan,
 zmartwychwstał ^fPan,
 alleluja! ^e

Zmiłuj się nade mną, Boże (Ps51)

- K** ^eZmiłuj się nade mną ^aBoże, w miłosierdziu ^eswoim;
W w ogromie swej miłości zgładź moją nieprawość.
K Obmyj mnie zupełnie z mojej winy
W i oczyść mnie z grzechu mojego.
K Uznaję bowiem nieprawość moją,
W a grzech mój jest zawsze przede mną.
K Przeciwko Tobie, przeciwko Tobie samemu zgrzeszyłem
W i uczyniłem, co złe jest w Twoich oczach.
K Dlatego okazujesz się sprawiedliwy w Twoich wyrokach
W i prawy w swoim sądzie.
K Oto urodziłem się obciążony winą
W i jako grzesznika poczęła mnie matka.
K Ale Ty masz upodobanie w szczerości serca
W i w moim wnętrzu uczysz mnie mądrości.
K Oczyść mnie hyzopem, a stanę się czysty;
W obmyj mnie, a nad śnieg wybieleję.
K Spraw, bym odczuł radość i wesele,
W rozradują się kości, które skruszyłeś.
K Odwróć swój wzrok od moich grzechów
W i zmaż wszystkie moje przewinienia.
K Stwórz, Boże, we mnie serce czyste
W i odnow we mnie moc ducha.
K Nie odrzucaj mnie od swego oblicza
W i nie odbieraj mi Świętego Ducha Twego.
K Przywróć mi radość z Twojego zbawienia
W i odnow we mnie ducha ofiarnego.
K Będę błędzących nauczał dróg Twoich
W i wrócą do Ciebie grzesznicy.
K Uwolnij mnie od krwi, Boże, Boże mojego zbawienia,
W język mój będzie sławić Twoją sprawiedliwość.
K Panie, otwórz wargi moje,
W a usta moje będą głosić Twoją chwałę.
K Ofiarą bowiem Ty się nie radujesz,
W a całopalenia, choćbym dał, nie przyjmiesz.
K Moją ofiarą dla Boga jest duch skruszony,
W pokornym i skruszonym sercem, Ty, o Boże, nie wzgardzisz.
K Okaż Syjonowi łaskę w swej miłości,
W odbuduj mury Jeruzalem.
K Wówczas przyjmiesz przepisane ofiary,
W całopalenia i obiatę.
K Wtedy składać będą żertwy ofiarne
W na Twoim ołtarzu.

Misericordia, Dios mio p.117, (e)
 Pietà di me, o Dio p.137, (e)
 (d)

^eW Zobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka
^emiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,
^egdy bracia są razem. ^{H⁷eH⁷}

^aK Jak olej, co spływa na głowę, ^{H⁷}
^aspływa na głowę Aarona. ^{H⁷}

^eW To jest jak olej pachnący, co spływa ^{H⁷}
^ena brodę Aarona. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka
^emiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,
^egdy bracia są razem. ^{H⁷eH⁷}

^aK Jak rosa z góry Hermonu, ^{H⁷}
^aCo spada na górę Syjonu. ^{H⁷}

^eW To jest jak rosa z góry Hermonu, ^{H⁷}
^eco spada na Syjon. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka
^emiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,
^egdy bracia są razem. ^{H⁷eH⁷}

^aK Bo tam Pan użycza ^{H⁷}
^aswojego błogosławieństwa. ^{H⁷}

^eW Bo tam nasz Pan użycza ^{H⁷}
^eswej wielkiej miłości. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka
^emiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,
^egdy bracia są razem. ^{H⁷eH⁷}

^aK Bo tam Pan nam daje ^{H⁷}
^ażycie na wieki. ^{H⁷}

^eW Bo tam nasz Pan nam daje ^{H⁷}
^eswe własne życie. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest piękna,

skosztujcie, jak jest słodka
^emiłość między braćmi. ^{H⁷}

^eZobaczcie, jak jest pięknie,

skosztujcie, jak jest słodko,
^egdy bracia są razem. ^{H⁷eH⁷}

Zobaczcie, jak jest pięknie *Melodia hebrajska (Ps 133)* יהיה

K,W ^e ^{a e}
Zobaczcie, jak jest pięknie*
^{H⁷} ^e
przebywać razem z braćmi.

K,W ^e ^C ^D ^e
Jak jest pięknie
^g ^h ^e
przebywać razem z braćmi.

K,W ^e ^{a e}
Jest to jak olej, co sływa
^{H⁷} ^e
na głowę Aarona.

K,W ^e ^C ^D ^e
Tak jak olej
^g ^h ^e
na głowę Aarona.

K,W ^e ^{a e}
Jest to jak rosa Hermonu
^{H⁷} ^e
na górach Syjonu.

K,W ^e ^C ^D ^e
Tak jak rosa
^g ^h ^e
na górach Syjonu.

K,W ^e ^{a e}
Tam Jahwe Pan** udzielił
^{H⁷} ^e
swego błogosławieństwa.

K,W ^e ^C ^D ^e
Tam udzielił
^g ^h ^e
swego błogosławieństwa.

K,W ^e ^{a e}
Tam Jahwe** podarował
^{H⁷} ^e
życie aż na wieki.

K,W ^e ^C ^D ^e
Podarował
^g ^h ^e
życie aż na wieki.

K,W ^e ^{a e}
Zobaczcie, jak jest pięknie
^{H⁷} ^e
przebywać razem z braćmi.†

Cómo es maravi!lloso ouro
Guardate come è bello p.80
83.d osocriem ouro

*Śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski). Ta wersja Psalmu 133 śpiewana jest na tradycyjną melodię hebrajską (chasydzką) *Hine ma tov uma nayim* (przyp. red.).

**„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” przywrócił Jahwe Pan zamiast Pan Bóg nam oraz Jahwe zamiast Pan Bóg. (przyp. red.)

† „Resucitó” tutaj kończy pieśń, aby rozwiązać całość na tonice (przyp. red.). Refren można też zaśpiewać po hebrajsku: *Hine ma tov umanaim, shevet achim gam yachad.*

Żniwo narodów (J4, 31–38)



La siega de las naciones p.103, ⟨h⟩, d#: h_{IV}
La mietitura delle nazioni p.100, ⟨p⟩

^h
K Przybyli uczniowie i rzekli mu:

^e „Rabbi jedz, Rabbi jedz!”
^{F#} ^e ^{F#}

^g
A On odpowiedział:

„Mam do jedzenia pokarm,
^{F#}
którego wy nie znacie.

^g
Moim pokarmem jest czynić wolę

Tego, który mnie posłał,
^{F#}
by wypełnić Jego dzieło”.

^e
W Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
^h
a nadejdzie pora żniwa”?

^A ^g ^{F#}
Czyż nie mówicie:

„Jeszcze cztery miesiące,
^h
a nadejdzie pora żniwa”?

^e
K Oto powiadam wam:

„Podnieście wasze oczy i popatrzcie na pola,
^{F#}
jak już bieleją gotowe na żniwo!

^g ^{F#}
W Gotowe na żniwo!”*

W Czyż nie mówicie ...

^g ^{F#}
K Już się gromadzą żniwiarze**

^g
i odbierają zapłatę, i zbierają
^{F#}
owocena życie wieczne.

^g ^{F#}
W Na życie wieczne!

W Czyż nie mówicie ...

^e ^{~g}
K Ja was posłałem zbierać to,

nad czym wyście się
^{F#}
nie napracowali,

^g
inni natrudzili się,

a wy korzystacie z ich trudu,
^{F#}

^e
żeby się radowali razem,

^{F#}
kto sieje i kto zbiera.

W Czyż nie mówicie ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2023” powtarza zakończenia tego wersetu. „Resuscitò 2023” powtarza cały werset. (przyp. red.)

** Ten werset w „Resuscitò 2023” Wszyscy powtarzają po Kantorze. (przyp. red.)

W ^aRadośni żyjcie,*
 bo nasz Pan jest już blisko. ^ε
 Radośni żyjcie,
 bo nasz Pan jest już blisko. ^a
^A ^{A⁷}Radośni żyjcie,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas, ^d
 i On zbawi nas, ^a
 i On zbawi nas, ^ε
 i On zbawi nas. ^a
K ^ADzielnym bądź,
^{A⁷}nie bój się,
 bo nasz Pan przyjdzie wczas, ^d
 i On zbawi nas, ^a
 i On zbawi nas, ^ε
 i On zbawi nas. ^a
W ^aRadośni żyjcie, ...

*Tekst nieco poprawiony względem „oficjalnego”: *Życie radośni (wersja włoska)*, str. 296, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm. By zaradzić dzikiemu akcentowi na ostatnią sylabę słowa *żyjcie*, konieczna była zmiana szyku, i przydałaby się też zmiana tytułu. Rytm pieśni wymaga, aby poza pierwszym werselem, pozostałe kończyły się oksytonami (sylabą akcentowaną, w oryginale hiszpańskim za „Resucitó”: *viene ya, salvará, valor, temáis*), co w języku polskim zmusza do używania słów jednosylabowych, jak *bądź* czy nieco anachronicznego *wczas*, oznaczającego „na porę” albo „bez spóźnienia”. (przyp. red.)

- K** ^{D⁷} Kiedy Izrael zwołuje zgromadzenie,
a lud dobrowolnie zgłasza się do walki:
- W** ^e Błogosławcie Jahwe, ^F błogosławcie Jahwe, ^E
^e błogosławcie Jahwe, ^F memu Panu ^E śpiewać chcę.
- Przebudź się, ^a Déboro, ^F przebudź się, Déboro, ^E zaśpiewaj pieśń!
- Przebudź się, ^a Déboro, ^F przebudź się, Déboro, ^E powstań, Baraku!
- K** ^{D⁷} Za dni Szamgara, syna Anata, za dni Jaeli,
znikły gromady podróżnych,
nie można już było chodzić po drogach,
bowiem Izrael poszukał sobie obcych bogów.
Gdy wojna była już u bram,
nie znalazł się wybawiciel w Izraelu,
ani jedna włócznia wśród dziesięciu tysięcy.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^F
- K** ^{D⁷} Kiedyś wychodził z Seiru, Jahwe, mój Boże,
gdy kroczyłeś przez pola Edomu,
ziemia zadrżała, niebo się poruszyło,
oberwały się chmury, góry skakały przed Tobą,
przed Tobą, Boże Izraela.
- K,W** Gwiazdy walczyły na wysokościach niebios.
- K,W** Na wysokościach niebios walczyły przeciw Siserze.
- K** Potok Kiszon, święty potok Kiszon ich porwał.
- W** ^e Błogosławcie Jahwe ... ^F

W ^ε Chwalebny krzyż*
^{G#} zmartwychwstałego ^{c#} Pana
^{f#} jest drzewem
^{G#} mojego zbawienia;
^ε on moim pokarmem,
^{G#} on moją ^{c#} rozkoszą,
^{f#} w jego korzeniach wzrastam,
^{H7} w jego gałęziach ^ε odpoczywam.

K ^{G#} Jego rosa ^A mnie ożywia,
^{G#} jego powiew ^{f#} mnie użyźnia,
^{f#} w jego cieniu ^{G#} postawiłem
^A mój namiot.
^A On w głodzie jest pokarmem,
w pragnieniu źródłem wody,
moim okryciem ^{G#} w nagości.
^{f#} Stroma ścieżka, ^{G#} moja droga wąska,
^{f#} drabina ^{G#} Jakuba, łożo miłości,
gdzie nas ^{G#} poślubił Pan.

K ^{G#} W twodze ^A tyś obroną,
^{G#} w potknięciu ^A podporą,
w zwycięstwie ^{G#} koroną,
w walce ^{G#} tyś nagrodą.
W ^{f#} Drzewo ^{G#} życia ^{G#} wiecznego,**
^{f#} podpora ^{G#} wszechświata,
^A kościec ^A ziemi,
^{f#} twój ^{G#} wierzchołek ^{G#} sięga nieba,
a w twoich ^{G#} ramionach ^{G#} otwartych
jaśnieje ^{G#} miłość Boga.

W ^ε Chwalebny krzyż ...

W ^ε Chwalebny krzyż ...

*Hymn inspirowany homilią *Święta Pascha* Anonima Kwartodecymana (Pseudo Hipolita) z II wieku. (przyp. włoski)

** „Risuscitò 2023”, a za nim „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zdecydował, że dalszą część zwrotki śpiewają **Wszyscy**. W „Resucitò 2023” jest po staremu. (przyp. red.)

- K** Jak poryw gniewu na nieprzyjaciela,
 jak poryw miłości do ukochanego,
 taki jest mój poryw ku Tobie,
 Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą, jakże to cudowne!
 Ty jesteś drogą, jesteś miłością.
 Ty jesteś drogą, drogą jedyną.
 Ty jesteś drogą, Ty jesteś życiem.
 Ty jesteś drogą, Ty jesteś prawdą,
 Ty jesteś życiem.
- K** Oddałeś się mi bez zastrzeżeń,
 pełen słodyczy, uczyniłeś małą swoją wielkość,
 tak abym nie zazdrzał ujrawszy Ciebie.
 Ty nieśmiertelny, pełnio światów.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Ty stałeś się jak ja, bym Ciebie nauczył się poznawać,
 w wyglądzie podobny mnie, abym mógł Cię przyjmować,
 Ty stałeś się grzechem dla mnie, pełen miłosierdzia,
 aby grzechy nie oddaliły mnie już nigdy od Ciebie.
- W** Ty jesteś drogą ...
- K** Bóg, co mnie stworzył, zanim jeszcze byłem,
 znał wszystko to, co miałem uczynić,
 dlatego zlitował się nade mną i w swym miłosierdziu
 sprawił, bym wyprasał Jego naturę.
- W** Ty jesteś drogą ...

Jakub (Rdz 32, 23–29)

Giacobbe p.190
8227 qoacj

K ^a Noc już zapadła,
 gdy Jakub powstał,
 zabrał swe żony ^F
 i wszystkie swe dzieci, ^{E7}
 i przeprowił się
 przez bród ^a Jabboku.
 Kiedy już ich zabrał
 i przeprowił przez potok, ^F
 przeniósł potem ^E
 całe swe mienie:
 i pozostał sam ^a jeden.

K,W ^g Wtedy ktoś zmagał się z nim.* ^a

K ^g Wtedy ktoś zmagał się z nim
 aż do jutrzeńki.
 A widząc, ^F
 że nie może go przemóc,
 uderzył w staw biodrowy,
 a staw Jakuba się ^E zwichnął
 w czasie walki z nim. ^a

K,W ^g Zostaw mnie,
 bo już wstaje ^a jutrzeńka.

K ^g Zostaw mnie,
 bo już wstaje ^a jutrzeńka.

K,W ^e Ja nie wypuszczę Cię, ^D
 jeśli mnie nie pobłogosławisz. ^E

K ^{E7} A Bóg go zapytał: ^a
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakie jest Twe imię”
 „Jakub” odpowiedział on, ^F
 „Jakub” odpowiedział on. ^E
 Nie będziesz zwał się ^{E7}
 dłużej ^a Jakubem.

W ^g Izrael, Izrael, ^a
 Izrael będzie twoje imię. ^a
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem, ^a
 Izrael: potężny w Bogu, ^a
 Izrael: będziesz zwyciężać. ^a
 Izrael: poznałeś swoją bezsilność. ^a
 Izrael: Bóg będzie twoim oparciem. ^a

W ^g Izrael, Izrael, Izrael,** ^a
K ^a Izrael będzie twoje imię.**

*Ta fraza powinna być podzielona pomiędzy słowami Wtedy oraz ktoś, aby wpasować się w oryginalną melodię. Stąd przesunięcie pierwszego akordu. (przyj. red.)

**Tych wersetów nie ma w „Resucitó”. (przyj. red.)

Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)

Quando dormia p.222
161 d. oavimop opunt

K Kiedy jeszcze spałam,
 moje serce ^εczuwało,
 usłyszałam mego miłego ^agłos:
 „Otwórz mi, moja ^dsiostro,
 otwórz mi, ^εgołąbko,
 albowiem moja ^dgłowa pokryta jest rosą,
 a moje ^εkędziorzy
 kroplami ^anocy”.
 Wsunął ^εswą rękę
 przez ^εszczelinę drzwi,
 wtedy ^azadrżało me serce dla niego.
 Wstałam ^dśpiesznie, by ^εotworzyć,
 a ^εdłonie moje ociekały mirrą
 i z ^εpalców moich sływała mirra
 na ^auchwyt zasuw.

W ^aJa zaklinam was,
 córki ^gjerozolimskie,
 gdy ^fznajdziecie mego miłego,
 powiedzcie, że ^εumieram z miłości. } 2x

K ^εOtworzyłam, otworzyłam
 memu ^εmiłemu,
 lecz go ^εnie było,
 już ^aodszedł i zniknął.
^dZycie we mnie ^εustało,
 ponieważ ^εsię oddalił;
 szukałam ^εgo,
 lecz ^εnie znalazłam,
 wołałam ^εgo, wołałam,
 ale ^ami nie odpowiedział.
 Spotkali ^εmnie strażnicy,
 którzy ^gobchodzą ^fmiasto,
 zdarli ^εze mnie suknię
 i ^εzranili mnie
 strażnicy ^εmurów.

W ^aJa zaklinam was ...
K ^aAch!
 Gdybyś ^gbył moim bratem,
 mogłabym ^fcię ^εcałować
 tak, by ^εsię nie gorszo.
W ^aJa zaklinam was ...*

*Gdy **W**szyscy śpiewają ostatni refren, **K**antor kontynuuje: Ach, gdybyś był moim bratem...

K *D* Słyszeliście, że powiedziano:
h oko za oko, ząb za ząb.

A A ja wam powiadam,
h a ja wam powiadam:

W *D* Nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu,
A nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu.

K *h* A jeśli ktoś uderzy cię
D w prawy policzek,
A nadstaw mu także drugi.

A jeśli ktoś prawuje się z tobą,
D by zabrać ci szatę,
A zostaw* mu także i płaszcz.

A A jeśli zmusza cię ktoś,
h by iść z nim tysiąc kroków,
h idź dwa tysiące.

A A jeśli ktoś zabiera, co twoje,
h nie żądaj zwrotu.

W *D* Nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu,
A nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu.

K *D* Słyszeliście, że powiedziano:
h Kochaj bliźniego swego,

nienawidź swego wroga.
A A ja wam powiadam,
h a ja wam powiadam:

D kochajcie waszych wrogów,
h czyńcie dobrze tym, co was nienawidzą,
A módlcie się za waszych prześladowców,
h błogosławcie waszym oszczercom.

g Bądźcie doskonali, jak jest doskonały**

Ojciec wasz w niebie:
g bo On jest dobry dla grzeszników,
g bo On jest dobry dla grzeszników.

W *D* Nie opierajcie się złu ...

K *h* A będziecie dziećmi**

waszego Ojca na niebie,
A który sprawia, że słońce wschodzi
h nad dobrymi i nad złymi,
A zsyła deszcz także na złych.

W *D* Nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu,
A nie opierajcie się złu,
h nie opierajcie się złu.

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił daj na zostaw. (przyp. red.)

** Te strofy w wersji hiszpańskiej są w odwrotnej kolejności i w innym przekładzie. (przyp. red.)

- K,W** ^a Nie unos się gniewem na złoczyńców,
 ani nie zazdrość zło czyniącym.*
 Oni tak znikną, jak niktne trawa
 i zwiędną, jak świeża zieleń.
- K** ^a Zaufaj swemu Panu, postępuj dobrze,
 mieszkać w swojej ziemi, zachowaj wierność.
 Niech Pan Bóg będzie dla ciebie rozkoszą,
 On da ci to, czego zapagnie twoje serce.
- K** Powierz swoją drogę Panu, Jemu zaufaj,
 zaufaj Jemu, On będzie działał;
 sprawi, że zabłyśnie twoja sprawiedliwość,
 słonecznym blaskiem twoja wierność.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zostań w milczeniu przed Panem, Jemu zaufaj,
 nie unos się gniewem, że ktoś tryumfuje,
 że tryumfuje, mówiąc kłamstwa;
 zaufaj Panu, miej w Nim nadzieję.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...
- K** Zaniechaj gniewu, złóż oburzenie,
 nie rozdrażniaj się, byś zła nie czynił,
 kto czyni zło, będzie wykluczony,
 ale kto ufa Panu, posiędzie ziemię.
- K** Zaczekaj krótką chwilę, a już przewrotny zniknął,
 spójrz na jego miejsce, już go tam nie ma.
 Za to cisi posiadą ziemię,
 cieszą się pokojem, wielkim pokojem.
- W** Nie unos się gniewem na złoczyńców ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” zmienił niesprawiedliwym na zło czyniącym. (przyp. red.)

Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24-33)



Ninguno puede servir a dos señores p.194. (e)
Nessuno può servire due padroni p.229. (e)

K Nikt nie może, nie może służyć dwom panom,
bo kochając jednego, wzgardzi drugim.

Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

K Dlatego wam mówię: Nie martwcie się o swoje życie,
co będziecie jedli, co będziecie pili, w co się ubierzecie;
czy życie nie znaczy więcej niż jedzenie?

A może wasze ciało nie znaczy więcej niż ubranie?

K,W Popatrzcie na ptaki w powietrzu:

nie sieją i nie żniwują,

a jednak wasz Ojciec je żywi!

K A któż z was, choćby nie wiem jak się starał,
może przedłużyć o chwilę swoje życie?

A o ubranie czemu się martwicie?

K,W Przypatrzcie się liliom na polu:

nie przędą i nie tkają,

Salomon nie ubierał się jak one!

K Szukajcie najpierw Królestwa Bożego,

a wszystko będzie wam dane.

Nie możecie służyć Bogu i pieniądzwowi!

W Szukajcie Królestwa Bożego,

a wszystko będzie wam dane.

Nie możecie służyć dwom panom!

K Nikt nie może, ...

W Popatrzcie na ptaki w powietrzu ...

W Przypatrzcie się liliom na polu ...

W Szukajcie Królestwa Bożego ...

K,W ^e O Panie, ^a moje serce nie ma ^e już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego ^{H⁷} wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
 ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K Uspokoilem, wyciszyłem ^a moją duszę,
 tak jak dziecko w ramionach ^e swej matki,
 tak jak dziecko ^{H⁷} nasycone jest ^e mój duch,
 tak jak dziecko ^e we wnętrzu ^e mym.

W ^e O Panie, ^a moje serce nie ma ^e już pretensji
^a i nie wznoszę w pysze mego ^{H⁷} wzroku,

nie gonię za tym, co jest wielkie,
 ani za tym, co przewyższa ^e moje siły.

K ^a Ufaj Izraelu ^e swemu Panu, ^e teraz i ^e zawsze,*
^a ufaj ^a Izraelu ^e swemu Panu,** ^e teraz i ^e zawsze.

*W „Resucitó 2023” w tym wierszu nie ma słów teraz i zawsze, a akord zmieniający jest na słowie Panu. (przyp. red.)

**We włoskim nagraniu autorskim w tym i poprzednim wersecie akord jest zmieniający na słowie Izraelu, a w powtórzeniu nie ma już słów swemu Panu. (przyp. red.)

Oto zwierciadłem naszym jest Pan (XIII Oda Salomona)

K ^dOto zwierciadłem naszym jest Pan!
^aOtwórzcie oczy, przeglądajcie się w Nim
^gi ^{A⁷}uczcie się, jakie jest wasze oblicze.

W ^dAlleluja, alleluja, alleluja.
K ^gAlleluja, alleluja, alleluja.
W ^{A⁷}Dajcie chwałę Jego Duchowi.
 Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

K ^dI usuńcie brud z waszych twarzy.
^aKochajcie Jego świętość i obleczcie się w nią,
^ga ^{A⁷}będziecie zawsze przed Nim niepokalani.

W ^dAlleluja, alleluja, alleluja.
K ^gAlleluja, alleluja, alleluja.
W ^{A⁷}Dajcie chwałę Jego Duchowi.
 Dajcie chwałę Jego Duchowi. } 2×

Dajcie chwałę ^dJego Duchowi!

He aquí que nuestro espejo es el Señor p. 226
| 681.d. otnou oipceacs ol cccc

K ^dPanie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
 Ty wiesz, kiedy się kładę spać i gdy powstaję.
 Z daleka poznajesz moje ^gmyśli:
 Tobie są ^gdobrze znane moje ^ddrogi.
^eChoć jeszcze nie mam ^(e⁷)słowa na ^Fjęzyku,
^ATy już Panie, znasz je w ^dcałości.
^{e⁷}Ty ^Fchwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
^Aa jednocześnie ^dpołożyłeś na mnie ^dswą rękę:
 jest to ^gwiedza zbyt tajemnicza ^Adla mnie,
^gwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
^gwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
W ^FGdzież się oddalę przed Twym ^aDuchem,*
 gdzież od Twego ^Boblicza uciec mam?
K ^BGdy wstąpię do nieba, Ty tam ^Ajestes,
W ^Bgdy zejść w śmierć, tam ^ACię ^Fznajdę.
 Ty ^Fchwytasz mnie z tyłu, atakujesz mnie z przodu,
K ^Ba jednocześnie ^Bpołożyłeś na mnie ^aswą rękę:
W ^Bjest to ^Awiedza zbyt tajemnicza dla mnie,
K ^Bwiedza, której nie mogę ^Apojąć,
W ^Bwiedza tak wzniosła, że jej nie rozumiem.
K ^dPanie, Ty mnie badasz i ^gprzenikasz,
 Ty ^dwystawiasz na próbę moje serce,
 bym już nie ^gchodził drogą ^gobfudy
 i bym się nie oddalił nigdy od ^dTwojej ścieżki.

Signore, tu mi scruti e mi conosci p.201, <d>
 Señõr, tũ mi escutas y conoces p.233, <p>
 Ilp : e : <p>

*Ten przeplatany scenariusz w „Resucit6 2023” śpiewają **Wszyscy**. (przyj. red.)

Siedź samotnie i w milczeniu (Lm 3)

K ^D [Mój] Bóg, [mój] Bóg* ^{f#}
^h mnie zaprowadził,
^D mnie zaprowadził w ciemności.
^{f#}
 Sprawił dla mnie jarzmo i ścisnął moją głowę,
^h ^D moją głowę i szczękę.
 Bóg napiął swój łuk
^{f#} ^h ^D i uczynił mnie celem swoich strzał.
 Nawet gdy jęczę i krzyczę, ^{f#} On tłumi,
^h ^D On tłumi moją modlitwę.
^e Widzieć, do czego mnie doprowadził
^A w wym życiu zbłąkanym:
^D jest piołunem i zółcią.
^{F#} Co ja pocznę, jeśli mnie opuści nadzieja,
^A ^h ^g nadzieja, która przychodzi od Pana,
^{F#} ^(A g F#) która przychodzi od Pana.

W ^D Siedź samotnie i w milczeniu, ^{f#}
^h skoro Bóg ci to nałożył. ^D
^{f#}
 Schył w proch twoje usta,
^h ^D może jest nadzieja.
^e Nadstaw policzek temu, kto cię ^{A^r} bije:
^g bo Pan, bo Pan na zawsze nie odrzuca, ^A
^g ^A nawet gdy zasmuca, okazuje potem litość, ^A } 2x
^{A^r} ^D według wielkiej swej miłości.

*Oryginalny tekst hiszpański brzmi tutaj *Dios mío, Dios mío*, czyli *Mój Bóg, mój Bóg*, który został przetłumaczony na włoskie dwusylabowe *Dio, Dio*. Przy tłumaczeniu z włoskiego po słowie *mój* w melodii pozostała nieobsadzona tekstem nuta, której usunięcie zmienia oryginalną melodię. (przyp. red.)



K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by* ^csiać,**
a ^dgdy ^fsiał, jedno ^dpadło na drogę.

K I ^fprzyleciały ^gptaki,
i ^gwydziały je, i ^Awydziały je.

W I ^dwydziały je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a ^dgdy ^fsiał, jedno ^gpadło na skafę.

K ^gGdy ^Awzeszło słońce, ^gwysuszyło je,
bo ^Anie ^dmiało ziemi.

W ^dNie ^dmiało ziemi.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a ^dgdy ^fsiał, jedno ^gpadło między ^gciernie.

K ^gRazem z ^Aziarnem ^dwybujały ^dciernie
i ^dzagłuszyły je.

W I ^dzagłuszyły je.

K,W ^dOto wyszedł siewca, (że)by** ^csiać,
a ^dgdy ^fsiał, jedno ^gpadło na ^dziemię

K i ^gwydało ^Aplon: ^djedni ^dtrzydzieści,
a ^Ainni ^dsześćdziesiąt,

W a ^dinni ^dsto.

K ^gKto ^dma ^Auszy
i ^gchce ^dzrozumieć,

niech ^dsłucha,
niech ^dsłucha.†

K,W ^gŻeby ^dnie ^dbył ^ddrogą.

K,W ^gŻeby ^dnie ^dbył ^dskafą.

K,W ^gŻeby ^dnie ^dbył ^dcierniem.

K ^gLecz ^Ażeby ^Abył ^Aziemią.

W ^gDobrą ^Aziemią.

^dNa ^dktórej ^AJezus
^Amóglby ^dwzrastać.††

^ANa ^dktórej ^AJezus
^Amóglby ^dwzrastać.

*Ze względu na rytm szybkiego walczyka zręczniejszy byłoby śpiewać słowa *Salió el sembra-dor a sem-brar* w przekładzie siew-ca by zamiast siew-ca że-by. Drobinie sylab w tym miejscu zakłóca oryginalny rytm. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” zmienił tonację zapisu na *d*, jak to było w „Resucitò”. (przyp. red.)

†W „Resucitò 2023” niech słucha powtarzają **W**szyscy. (przyp. red.)

††W „Resucitò 2023” to zdanie pierwszy raz śpiewa sam **K**antor. (przyp. red.)

Szemá Izrael (Pp 6, 4-9)

Shemá Israel p. 234
861 d. Iaesi à maqs

K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

W Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

W Słuchaj Izraelu,* — Szemá Izrael
Słuchaj Izraelu, — Szemá Izrael
Pan jest naszym Bogiem, — Adonaj Elohenu
Pan jest jedyny. — Adonaj Ehad

K Będziesz kochał Pana,
Boga twego
całym twoim sercem,
całym twym umysłem,
ze wszystkich twoich sił.
Połóż te moje słowa
jako znak na twoich rękach,
jak ozdobę między oczy,
na odrzwiach domu
i na twoich bramach.

K Wpoisz je twym synom,
Izraelu,
będziesz o nich mówić
W domu i w podróży,
idąc spać i wstając rano.
Oto pierwsze przykazanie życia,
a drugie jest mu podobne:
kochaj bliźniego jak siebie samego,
zachowaj je,
a będziesz żył na wieki.

W Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

W Szemá Izrael ...
Słuchaj Izraelu*
— Szemá Izrael ...

K Szemá Izrael, szemá Izrael,
Adonaj Elohenu, Adonaj Ehad.

*Refren śpiewa się na dwa chóry (przyp. włoski), naprzemiennie, po hebrajsku głosem wyższym. (przyp. hiszp.)



Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)

- K** ^D Ten sam Bóg, który ^{F#} rzekł:
 „Niech ^h światłość ^{F#} świeci w ciemności”,
 jest tym, który ^h zajaśniał w naszych sercach,
 aby ^h rozjaśnić światło poznania swej chwały,
- K,W** ^A która ^h jest na obliczu Chrystusa.
- K,W** ^{F#} Lecz skarb ten nosimy w naczyniach glinianych.
- K,W** ^h by się okazało,*
 że ta ^A przemożna moc ^h miłości jest od Boga,
^G jest od Boga, a nie z nas samych.
^{F#}
- K** Zewsząd ucisk znosimy,
 lecz nie jesteśmy zmiążdżeni;
 prześladowani, lecz nie opuszczeni;
 powaleni, lecz nie pokonani.
- W** ^h Nieustannie ^A nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także ^h ^G objawiło się w nas
 Jego ^{F#} zmartwychwstanie. } 2×
- K,W** ^{F#} I tak kiedy my umieramy,
 wy otrzymujecie życie.
- W** ^h Nieustannie ^A nosząc w naszym ciele**
 umieranie Jezusa;
 aby także ^h ^G objawiło się w nas
 jego ^{F#} zmartwychwstanie. } 2×


*Zamiast powtarzania tej strofy „Resucitó 2023” śpiewa refren Nieustannie nosząc... (przyp. red.)

**W nagraniach autorskich refrenów tych się nie bisuje. (przyp. red.)

Tyś jest moją nadzieją, o Panie (XXIX Oda Salomona)

^{c#°}  **K** Tyś jest moją nadzieją, o Panie,*
^{B7} ^{A7}
 i nie zawiodę się.
^{c#°}  ^{A7}
W swojej chwale Ty nas stworzyłeś
^{B7} ^{A7}
 i w swym miłosierdziu nas wychowałeś.
^d ^{A7}
Wydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
^{B7} ^{A7}
 z paszczy śmierci** mnie wyrwałeś.
^d ^{A7}
W **W**ydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
^{B7} ^{A7}
 z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
^d ^{A7}
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
^{B7} ^{A7}
 i że On jest Panem, ja wyznałem.
^g ^{A7}
K Panie, Ty dałeś nam wielki znak,
^g ^{A7}
 tajemnicę zakrytą przed aniołami,
^{B7} ^{A7}
 by toczyć wojnę mocą Twego Słowa
^{B7} ^{A7}
 i odnieść zwycięstwo nad narodami.
^d ^{A7}
W Tyś jest moją nadzieją, o Panie, } 2x
^{B7} ^{A7}
 i nie zawiodę się.
^d ^{A7}
W **W**ydobyłeś mnie z głębokości Szeolu,
^{B7} ^{A7}
 z paszczy śmierci mnie wyrwałeś.
^d ^{A7}
I tak uwierzyłem w Twojego Mesjasza
^{B7} ^{A7}
 i że On jest Panem, ja wyznałem.

Tu sei mia speranza, Signore p.236

*Ten akord należy grać *arpeggio* (trącać struny jedna po drugiej a nie razem), tylko na strunach wiolinowych (przyp. włoski). Proponuję dla akordu septymowego zmniejszonego chwyt pełny wprowadzony od układu: . Ma on tę przewagę, że jest klasyczny, zupełny i transponowalny do innych tonacji. Akord składa się z czterech małych tercji — dzięki temu przesunięty o trzy półtony nie zmienia brzmienia i można go zawsze sprowadzić do pierwszych trzech pozycji — wystarczy, że którykolwiek ze składników będzie prymą akordu (przyp. red.).

**Aby wyśpiewać oryginalną melodię nie usuwając jej fragmentów, należy słowa z paszczy śmierci powtórzyć. (przyp. red.)


<p>K ^εGdzie się ukryłeś, Umiłowany,* ^εK ^εZagaje i puszczę† i mnieś wśród jęków zostawił? rękami mego Oblubieńca zasadzone, Uciekłeś jak jeleń, o łąki pełne zieleni, gdyś mnie wpierw zranił; kwiatami ozdobione, ^aBiegłam za Tobą z płaczem, ^εpowiedzcie, czy przeszedł wśród was, a Tyś się oddalił.** ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε w którą stronę? ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε</p> <p>K ^εPasterze, którzy podążacie W ^aRzucając wdzięków tysiące poprzez ustronia przebiegnął szybko wskroś boru cichego, na szczyt wzgórza wyniosłego, a jedno tylko spojrzenie jeżeli kędyś napotkacie i blask Jego postaci mego nad wszystko okrył je szatą piękna czarownego. Umiłowanego, ^{ε~}K ^εAach! I któż uleczyć mnie może! ^apowiedzcie, że schnę, mdleję, ^εUkaż się mi już prawdziwie, bez cienia! umieram dla Niego! ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε I nie chciej więcej wysyłać ^a</p> <p>K ^εSzukając mojej miłości, ^εjuż do mnie tylko zwiastunów, pójdę przez góry i rozłogi. ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε którzy nie zaspokoją ^ε Nie zerwę kwiatów, ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε mojego pragnienia. Ach! ^ε</p> <p>przed dzikim zwierzem W ^aRzucając wdzięków tysiące ... nie uczuję trwogi, ^εK ^εAch, czemu jeszcze trwasz,†† ^aprzejdę przez szyk obronny ^εżycie, co nie masz życia prawdziwego? i graniczne proggi! ^ε ^F ^{7#} ⁴⁺ ^ε I ciągle tylko umierasz od uderzenia grotu miłosnego, gdy wchodzisz w tajemnice Umiłowanego. ^ε</p>	
---	--

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” *Pieśń Duchowa (Cántico espiritual)* św. Jana od Krzyża (przyp. włoski). Kiko śpiewał ją w stylu *flamenco* na hiszpańskiej krajowej 2015. Tu za „Resucitò”, przykład Karmelitów Bosych. Włoska: *Gdzie się ukryłeś, Ukochany*, str. 265 (przyp. red.).

**Akord poprawiono w „Resucitò 2023” i w „Risucitò 2023”; jest to *F* bez barré. (przyp. red.)

†Tej, czwartej zwrotki *Pieśni Duchowej*, nie ma w „Risucitò”. (przyp. red.)

††W „Risucitò” na końcu dodano zwrotkę ósmą *Pieśni Duchowej*. (przyp. red.)

K,W ^e Gołębica spoczęła* nad głową Pana,
^e śpiewała psalmy** wznosząc się nad Nim.
 A Pan objawił zamiary swej miłości,
^a ⁶ 
 zamiary o niezrównanym blasku dla każdego.

K ^a I otwały się otchłanie,
^a i dał się słyszeć straszliwy krzyk
 jakby niewiast rodzących,
^e ale Pan zniweczył ciemności
⁷ jednym swym wejrzaniem.

W ^e Gołębica zstąpiła ...

K ^a Lecz zamiary zatracono ⁷
^a i aniołowie niebiescy płakali,
^a zamiary wobec tych wszystkich,
⁷ którzy nie szli za Jego prawdą.
^e Albowiem Pan pokazał swoją drogę ⁷
^a i rozlał swoją łaskę
⁷ na tych, którzy za Nim idą;
^e i dał im wszystkim tę moc,
⁷ by ozdobili się Jego świętością.

W ^e Gołębica zstąpiła ...

* „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” nakazał Gołębicy po zawiśnięciu i zstąpieniu ponownie spocząć.
 Uff. (przyp. red.)

**W „Zmartwychwstał Pan 2024(?)” gołębica nadal psalmodiowała, chociaż w języku polskim nie ma takiego słowa i nie ma miejsca na taki neologizm. Będąc obciążonym maturą w polskiej szkole, zamiast obcej kalki językowej, pomny „... iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają” pozostawiłem stare śpiewała psalmy pomimo tego, że oryginalne *psalmodiare* ma nieco inny zakres znaczeniowy i odwołuje się do regularnego śpiewania psalmodii (patrz Liturgia Godzin). (przyp. red.)

Jak sący się miód (XL Oda Salomona)

Como destilla la miel p.239

- K,W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wypływa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
 jak źródło wylewa ^d spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa ^a Jego ^a chwałę.
- K** ^d I moje usta wznoszą uwielbienie dla ^ε Niego,
^d mój język napełniony słodyczą ^ε Jego ^ε Imienia,
^d a moje członki rozkoszują się ^ε Jego ^ε pieśniami.
 Ponieważ ^ℱ Jego ^ε światło ^ε uspokaja moje ^ε zło,
 ponieważ ^ℱ Jego ^ε proste ^ε spojrzenie ^ε miłości ^ε uzdrawia ^ε moje ^ε serce,
- W** ^ℱ ponieważ ^ε życie ^ℱ nieśmiertelne ^ε zamieszkało ^ε w nas.
 Alleluja, ^ε alleluja, ^ℱ allelu-, ^ε allelu-, ^ε alleluja, } 2×
- W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra,
^ε a mleko wypływa z matki, która kocha swoje ^a dzieci,
 jak źródło wylewa ^d spokojne wody,
^ε tak moje serce wylewa ^a Jego ^a chwałę.
- K** ^d I moje oblicze weseli się ^ε Jego ^ε radością,
^d i mój duch raduje się ^ε Jego ^ε miłością,
^d i moje serce wypełnia ^ε Jego ^ε pogodne ^ε światło,
 czuje ^ε Jego ^ε miłosne ^ε spojrzenie.
- K,W** ^ℱ Ponieważ ^ε bojaźń ^ε ufność ^ε w Nim ^ε pokłada.
- K,W** ^ℱ Ponieważ ^ε zbawienie ^ε w Nim ^ε jest ^ε niezawodne.
- W** ^ℱ ponieważ ^ε życie ^ℱ nieśmiertelne ^ε zamieszkało ^ε w nas.
 Alleluja, ^ε alleluja, ^ℱ allelu-, ^ε allelu-, ^ε alleluja, } 2×
- W** ^a Jak sący się miód z pszczelego ^d plastra ...

Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)

Hermosa eres, amiga mía p.210
Tu sei bella, amica mia p.241

K,W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja, jak ^{A7} Tirsą,
 przepiękna jak ^d Jerozolima,
 Jerozolima, Jerozolima, ^{A7}
 Jerozolima, Jerozolima. ^g

K ^g Jak piękne są twoje stopy w sandałach,
 córko ^A książęca!
 Linia ^g twych bioder dziełem ^{A7} rąk artysty;
^B twój pępek jest jak ^A okrągła czasza;
^B twoja szyja jak wieża z ^A kości słoniowej;
 twoje ^g oczy jak ^A sadzawki Cheszbonu;
 twoja ^g głowa jest jak ^A góra Karmel;
^B twoje włosy są jak ^{A7} purpura;
^g król został w nich ^{A7} uwięziony.

W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K ^{D7} Kim jest ta, która ^g wschodzi jak jutrzienka,
^B piękna jak ^A księżyc, jaśniejąca jak ^B słońce? ^{A7}
^d Jak ^{A7} jesteś piękna, o miłości.

Jak ^d jesteś piękna, o rozkoszy,
^g przepiękna jak ^{A7} Jerozolima,
^g przepiękna jak ^{A7} Jerozolima.

W ^d Jesteś piękna, przyjaciółko moja ...

K ^{A7} Jerozolima, ^g Aaj, Jerozolima, ^{A7}
^B Jerozolima, Jerozolima.* ^{A7}

*Akordy tego wersetu na podstawie hiszpańskiego nagrania Kiko. Niekiedy śpiewany jest on przed refrenem. (przy. red.)



K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^{F#}narcyz Saronu,**
^gróża rosnąca w dolinach. ^{F#}

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^{F#}jak zapach mirry,
^gspoczywa na mej piersi. ^{F#}

K ^hMoja miła*
^ejest dla mnie,
^{F#}jak lilia wśród cierni,
^gtak moja miła
^{F#}jest pośród dziewcząt.

W ^hMój miły*
^ejest dla mnie
^{F#}jak grono henny,
^gw winnicach En-gaddi. ^{F#}

K ^gJak piękna jesteś kochana ^{F#}moja,
^go jakże piękna, o jakże ^{F#}piękna.
^eŌczy twe jak gołębicę. ^{F#} } 2x

W ^gJak jesteś ^{F#}piękny mój ukochany,
^go jak uroczy, o jak uroczy!

W ^eA nasze łóże jest z zieleni. ^{F#} } 2x

W ^hJak jabłón pośród drzew ^eleśnych
^{F#}tak jest mój umiłowany,
^gumiłowany wśród młodzieńców. ^{F#}

W ^hupragnionym jego cieniu ^eusiadłam,
^{F#}a owoc jego jest słodki,
^go jakże słodki dla moich ^{F#}ust!

K,W ^gWprowadził mnie do komnaty z winem, ^{F#}
^ea jego sztandarem nade mną jest miłość; ^{F#}

K,W ^gwprowadził mnie do sali ^{F#}biesiadnej,
^ea jego sztandarem nade mną jest miłość; ^{F#}

K ^glewa jego ręką pod moją ^{F#}głowę,
^ga prawą mnie obejmuje. ^{F#}

K ^hJa zaklinam was, o córki jerozolimskie, ^A

K,W ^gnie budźcie, nie rozbudzajcie mej ^{F#}miłej.

*W „Zmartwychwstał Pan 2018”, wbrew włoskiemu „Risuscitò” i wykonaniu Kiko, słowa moja miła oraz mój miły są powtarzane w tytule i w treści, bez związku z oryginalnym tekstem i melodią.

Niespójność tytułów: hiszpański *Jak lilia wśród cierni* jest inny, niż włoski *Moja miła jest dla mnie*. Tytuł hiszpański i włoski pochodzą z innych wersetów pieśni. (przyp. red.)

**Błąd gramatyczny. Winno być jak narcyz, jak róża albo narcyzem, różą rosnącą. (przyp. red.)



Na wieczerzy Baranka

Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia



© 2023
Alla cena del Cordero p.237
A la cena del Cordero p.237

W Na wieczerzy Baranka,*
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K Jego ciało zapalone miłością
 na stole jest chlebem żywym;
 Jego krew na ołtarzu
 kielichem Nowego Przymierza.

W Na wieczerzy Baranka,
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K W ten wspaniały wieczór
 wracają starodawne cuda:
 potężne ramię nas wybawia
 od anioła niszczyciela.

W Na wieczerzy Baranka,
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K Cichy Baranek ofiarny
 Chrystus nasza Pascha;
 Jego ciało uwielbione
 jest prawdziwym chlebem przasnym.

W Na wieczerzy Baranka,
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K Ópromieniaj swój Kościół
 paschalną radością Panie;
 przyłącz do Twego zwycięstwa
 we chrzcie odrodzonych.

W Na wieczerzy Baranka,
 odziani w białe szaty,
 przebywszy Morze Czerwone,
 śpiewamy Chrystusowi Panu.

K Chwała i cześć Chrystusowi
 zwycięzcy śmierci,
 Ojcu i Duchowi Świątemu
 teraz i na wieki wieków.

W Amen

*Ad cenam Agni providi to łaciński hymn nieszporny na okres wielkanocny z VI w. Tytuł *Inno dei vespri da Pasqua all'Ascensione* (Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia) został zmieniony w „Risuscitò 2020”. (przyp. red.)

Sbha el Esposo al leño de su talamo p.244, (a), c: a III
(a), 602 d. omamo tal ons tep ouđel fns osods ol vđlps

K,W Niech wstąpi Oblubieniec,*
niech wstąpi na drzewo swego łoża;
niech wstąpi nasz Oblubieniec,
na posłanie**, na posłanie swego łoża.

K Niech śpi umierając, i Jego bok niech się otworzy,
i wyjdzie z niego Kościół Dziewica.

Z jego boku zranionego natychmiast wypłynęła
Krew i woda, krew i woda.
Woda, w której Oblubienica została obmyta,
Krew otrzymana jako posag.
Śpi Adam i jest stwarzana Ewa,
umiera Chrystus i powstaje Kościół.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

K O, jakże wielki jest Sakrament tych zaślubin!
to misterium Oblubieńca i Oblubienicy!
Oblubienica nakłada welon, kiedy umiera Oblubieniec,
i Oblubieniec łączy się z Oblubienicą
kiedy ze śmierci powstaje.
A kiedy Oblubieniec wstępuje na Niebiosa, aj!
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.
Oblubienica staje się płodna na całej ziemi.

W Niech wstąpi Oblubieniec, ...

*Według mowy św. Quodvultdeusa z Kartaginy (-454) O wyznaniu wiary (De Symbolo, CCL 60, 305-334), I Symbol VI. Tekst za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Tutaj lecho prócz posłanie znaczy też prześcieradło przedśmierne — ścielono je umierającemu, a potem zawijano na wierzch i w nim wynoszono zmarłego. U nas do tego służyły mary. (przyp. red.)

Skradłś mi serce (Pnp4, 9—5, 1)

KM,W *d Oblubieniec g* Skradłś mi serce, *d*
g siostró ma, *g* oblubienico, *A7* skradłś mi, *d* skradłś mi serce.

KM *d Oblubieniec* Jak piękne są tve miłóści, *g* jak piękne są tve miłóści! *d*

Zapach twoich *g* olejków *A7* nad wszystkie balsamy *d* miłóści.

g Miodem *A7* płynącym *d* twoje wargi, oblubienico, moja siostró,
 miód i mleko pod twoim językiem.

Zapach twoich szat *g* wonią Libanu, oblubienico, ma oblubienico,
A7 lepsze od wina są tve miłóści. *d*

C Ogrodem zamkniętym *d* jesteś, siostró moja;

C źródłem *d* zapieczętowanym, ma oblubienico!

Twoje *g* owoce — raj *A7* drzew granatu,

g nardu i szafranu, mirry i aloesu. *A7*

KN,W *C Oblubienica* Powstań, wietrze *F* południa i przybądź!

KN,W *A7* Powiej w moim ogrodzie, *d* aby rozlał swe wonności,

KN *C* by mógł wejść mój ukochany

F i rozkoszować się jego *A7* wybornymi *d* owocami.

KM *g Oblubieniec* Wszedłem już do mego ogrodu, *A7* ma oblubienico, *d*



g spożyłem mój miód *A7* z plastra,



g piłem moje wino i moje *A7* mleko.



K,W *d* Przyjaciele, *C* przyjdźcie, *B* pijcie, o najdrożsi *A7* i upajajcie się.



W *d* Skradłś mi serce *g* ...


Me robaste el corazón p.243
802 d. aora il ipaqrn i i



K ^a Była jeszcze noc, kiedy Abraham, ^{d₇⁹} ^{*}
 przygotowywał się, by złożyć syna w ofierze;
 obydwaj patrzyli sobie długo w oczy ^{d₇⁹} 
 i wtedy Izaak ^ε powiedział:

W „Akedá, akedá, ^{d₇⁹} ^a akedá, akedá.
^a Zwiąż mnie, zwiąż mnie ^{d₇⁹} ^a mocno
 ojcie mój, bym się nie opierał!”

K „Zwiąż mnie, zwiąż mnie ^{d₇⁹} ^a mocno, ojcie mój,
 bym czasem z lęku się nie opierał ^a
 i wtedy nieważna będzie twoja ofiara, ^{d₇⁹} 
 i obydwaj będziemy odrzuceni!” ^ε

W „Akedá, akedá, ^{d₇⁹} ^a akedá, akedá.
^a Zwiąż mnie, zwiąż mnie ^{d₇⁹} ^a mocno
 ojcie mój, bym się nie opierał!” ^a

K ^a Przyjdźcie i zobaczcie ^a wiarę na ziemi,
 przyjdźcie i zobaczcie ^{d₇⁹} ^a wiarę na ziemi.**
 oto ojciec, który poświęca swego [†] syna,
 a jego syn najdroższy nadstawia ^ε swą szyję!

W „Akedá, akedá, ^{d₇⁹} ^a akedá, akedá.
^a Zwiąż mnie, zwiąż mnie ^{d₇⁹} ^a mocno
 ojcie mój, bym się nie opierał!” ^a

*Porządek opowieści targum (starożytnego tłumaczenia i objaśnienia pisma) jest zepsuty w śpiewniku włoskim i za nim w „Zmartwychwstał Pan”. Właściwy porządek targum za „Resucitò” jest w *Akedá* na str. 48. Tekst tej pieśni zmieniany był w „Risuscitò” wielokrotnie. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2020” przywrócił w powtórzeniu *venite e przed vedete la fede sulla terra*, powtarzając wers; tak jest w „Resucitò 2023”. (przyp. red.)

[†]„Zmartwychwstał Pan 2024(?)” za „Risuscitò 2020” zmienił jedyne na swego. (przyp. red.)

K,W ^d Anioł przyszedł z nieba*
przynosząc wielką nowinę:

K,W ^g „Dzisiaj narodził się dla was,
^A ^d narodził się Zbawiciel.”

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
^{e7} Chrystusem Panem jest On.)

K,W ^d Owinięty w pieluszki,
położony w żłóbku,

K,W ^g i to będzie znakiem,
^A ^d że narodził się Zbawiciel.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
^{e7} Chrystusem Panem jest On.)

K,W ^d Do stajenki Betlejemskiej
przybyli pasterze.

K,W ^g Nadchodzą przynosząc
^A ^d liczne dary Zbawicielowi.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
^{e7} Chrystusem Panem jest On.)

K,W ^d Wół rozpoznaje Pana,
osioł jego trzodę.

K,W ^g lecz Izrael nie poznaje,
^A ^d nie poznaje swego Pana.

W ^F Radujmy, radujmy,
^A radujmy się,
^B dziś narodził się Zbawiciel.
^{D_b} odpoczywa w żłóbku,
^{e7} Chrystusem Panem jest On.)

2×

2×

Allegria! Oggi è nato il Salvatore p.12. (d)

*Tytuł włoski *Un angelo venne dal cielo* — *Allegria (Anioł zstąpił z nieba)* zmieniono w „Risucitò 2023” na *Wiwat! Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel*. Akordy za „Resucitò 2023”. Tekst „oficjalny” tłumaczony z włoskiego za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a to za wydaniem „pielgrzymkowym” 2021. Tekst nadający się do śpiewania: *Anioł przyszedł z nieba*, str. 50. (przyp. red.)



Błogosławię Cię, Panie (Ps 63)

W Błogosławię Cię, Panie*
 w moim życiu.
 Do Ciebie wznoszę me ręce,
 alleluja.

K O Panie, Ty jesteś moim Bogiem,
 szukam Cię od świtania,
 Ciebie pragnie moja dusza,
 za Tobą tęskni moje ciało
 jak ziemia spękana bez wody,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć.
 Błogosławię Cię, Panie ...

K Wolę Twoją miłość bardziej niż życie.
 Tobie śpiewają moje wargi,
 jakże Cię nie chwalić przez cały dzień,
 w Twoje imię podnoszę me ręce.
 Napełniłeś moją duszę obfitością,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, w nocy opuszcza mnie sen,
 za dnia jesteś zawsze moją myślą,
 Ty jesteś moją jedyną pomocą,
 Twoja prawica wspiera mnie z siłą.
 Z Tobą jestem jak w cieniu,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

K O Boże, zwyciężyłeś wszystkich moich wrogów,
 w głębinach mojego serca.
 pogrzebałeś wszystkie moje grzechy,
 oczyściłeś moje usta z kłamstwa.
 Byłeś mocniejszy ode mnie,

W dlatego przyszedłem Cię zobaczyć ...

Ti benedico Signor [eliminata 1992]

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977, autorsko przypisana parafii św. Alberta Wielkiego w Rzymie. (przyp. red.)

Boże, jesteś moją ucieczką (Ps43)



- K** Ty Boże, jesteś moją ucieczką,*
dlaczego mnie odrzuciłeś?
Czemu chodzę smutny i prześladowany
przez wroga?
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** Ześlij światłość i wierność Twoją,
niech one mnie wiodą,
niech mnie zaprowadzą na Twoją świętą górę
i do Twoich przybytków.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** I przystąpię do ołtarza Bożego,
do Boga, który jest moim weselem i radością.
I będę Cię chwalił przy dźwiękach lutni,
Boże mój, Boże.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x
- K** Czemu zgnębiona jesteś duszo moja
i czemu trwożysz się we mnie?
Ufaj Bogu, bo jeszcze wystawiać Go będę,
On zbawieniem mojego oblicza i moim Bogiem.
- W** Panie, ześlij Twoją wierność,
Panie, ześlij Twoją światłość. } 2x

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przypr. red.)

<p>^c K Chrystus jest Światłością.*</p> <p>^a W Chrystus jest Światłością.</p> <p>^d K Chrystus jest Światłością.</p> <p>^g W Chrystus jest Światłością.</p> <p style="padding-left: 40px;">^c Oraz Prawdą jest Pan.</p>	<p>K Chrystus jest Życiem.</p> <p>^a W Chrystus jest Życiem.</p> <p>^d K Chrystus jest Życiem.</p> <p>^g W Chrystus jest Życiem.</p> <p style="padding-left: 40px;">^c Oraz Prawdą jest Pan.</p>
---	--

<p>K Chrystus jest Drogą.</p> <p>^a W Chrystus jest Drogą.</p> <p>^d K Chrystus jest Drogą.</p> <p>^g W Chrystus jest Drogą.</p> <p style="padding-left: 40px;">^c Oraz Prawdą jest Pan.</p>	<p>K Chrystus jest Światłością.</p> <p>^a W Chrystus jest Drogą.</p> <p>K Chrystus jest Światłością.</p> <p>^g W Chrystus jest Życiem.</p> <p style="padding-left: 40px;">^c Oraz Prawdą jest Pan.</p>
--	---

*Wersja włoska pieśni, podana za „Risuscitò 2023”. Oryginalna wersja pieśni w hiszpańskim „Resuscitò” ma od zawsze cztery razy powtarzany werset, w kolejnych zwrotkach: Cristo es la Luz (Chrystus jest Światłością albo Światłem), potem Cristo es el Camino, dalej Cristo es la Verdad, wreszcie Cristo es la Vida. Każda zwrotka na podsumowanie (ostatni werset) ma Él es la salvación (On jest zbawieniem). Ostatnia, piąta zwrotka, zawiera wszystkie cztery wersety po kolei i takie samo podsumowanie. We włoskim „Risuscitò 2023”, zapewne idąc za włoskim nagraniem Kiko z roku 1977, zastąpiono podsumowanie Zbawieniem jest Pan trzecim wersetem Lui è la Verità (On jest Prawdą), prawdopodobnie dlatego, że tylko ten werset ma akcent oksytoniczny, czego wymaga rytm, a nie ma go Lui è la salvezza. Skutkiem tego wycięto trzecią zwrotkę a w ostatniej powtórzono werset ze Światłością. Język polski dopuszcza zmienny szyk, i można zwrotki podsumowywać wezwaniem Zbawieniem jest Pan. Nie musimy kalkować z włoskiego. Alternatywna wersja oparta na oryginalnym tekście z „Resuscitò 2023” na str. 64. (przyp. red.)

Chwała Bogu (Ef2, 4-10)

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.*

^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

K ^e Bóg ^D pełen dobroci i łaski,
przez wielką ^e swą miłość ku nam,
nas umarłych na skutek ^D występków
z Chrystusem przywrócił do ^e życia.
Przez łaskę ^D zbawieni,
z Nim ^e zmartwychwskrzeszeni.

^D Posadził nas razem
na niebiosach ^e z Nim.

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

K ^e Zbawieni ^D jesteście przez wiarę,
nie pochodzi to z nas, ^e ale z Boga.
Nie płynie to z naszych ^D uczynków,
aby nikt nie mógł się ^e chlubić sobą.

^D Jego dziełem ^e jesteście
stworzeni w Jezusie
^D dla dobrych ^e uczynków

przewidzianych przez ^e Boga.

W ^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

^e Chwała ^a Bogu, ^e alleluja, ^H alleluja.

*Pieśń obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Występuje w śpiewniku ruchu Światło-Życie na etap trzeci oraz w niektórych śpiewnikach kościelnych. Zawsze bez jakichkolwiek wskazań na jej autorów. Zapis nutowy możliwy był na podstawie nagrania Kasi Kulisiewicz z Łodzi. (przy. red.)

Daj chwałę Panu (Ps 146)

- W** *g D e h D G D C H⁷*
Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** *g D*
Daj chwałę Panu, duszo moja
e h D
ty, serce moje, Jego świętemu Imieniu;
g D
przez całe życie chwalić będę Pana,
e H⁷
śpiewać będę memu Bogu, jak długo będę żył.
- W** *g D e h D G D C H⁷*
Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** *g D*
Nie pokładam ufności w możnych,
e h D
w człowieku, w którym nie ma zbawienia:
g D
do prochu wraca, kiedy umiera,
e H⁷
rozwierają się w tym dniu wszystkie jego zamiary.
- W** *g D e h D G D C H⁷*
Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** *g D*
Ale w Tobie, Panie, który otwierasz oczy ślepym,
e h D
który świadczysz sprawiedliwość uciśnionym,
g D
w Tobie, który dajesz chleb zgłodniałym
e H⁷
i jeńców wypuszczasz na wolność.
- W** *g D e h D G D C H⁷*
Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.
- K** *g D*
Szczęśliwy, kto zawierzył Panu,
e h D
w Bogu Abrahama złożył ufność.
g D
Króluje Pan na zawsze,
e D
Bóg Syjonu na wieki.
- W** *g D e h D G D C H⁷*
Alleluja, alleluja. Alleluja, alleluja.

Fale śmierci (Ps 18)



W Fale śmierci ogarniały mnie,*
 przerażały mnie trąby Beliala,
 ścisnęły mnie pęta Szeolu,
 pochwycony byłem w sidła śmierci.
 S *melodia a*) **

W Le onde della morte mi avvolgevano,†
 mi spaventavano le trombe di Belial,
 mi stringevano i lacci dello Sheol,
 ero preso nei ceppi della morte.
 S *melodia b*) **

K Wołałem Pana w moim udręczeniu,
 mego Boga, mego Boga przyzywałem;
 i usłyszał mój głos ze swej świątyni,
 i dotarł do Jego ucha mój krzyk;

i ziemia poruszyła się i zachwiała,
 zadrżały fundamenty gór
 bowiem obniżył niebiosa i zstąpił.
 I ukazało się dno morza
 i fundamenty świata się odstąpiły,
 i wyciągnął swą rękę,
 i mnie pochwycił,
 wydzwignął mnie z głębokości wód.

K Kocham Cię, Panie, Tyś moją skałą.
 Tyś mym Wybawicielem,
 Tyś moim Bogiem.
 Kocham Cię, kocham Cię, Panie.
 W Fale śmierci ...

Le onde della morte mi avvolgevano p.106, (D) (C) (A) 125

*Wersja włoska pieśni *Kocham Cię, Panie* (str. 125), promowana w „Risuscitò”, zapewne jako reminiscencja ŚDM Loreto 1995. Tytuł *Ti amo, Signore (Kocham Cię, Panie)* został zmieniony w „Risuscitò 2020”. W „Resuscitò” zwrotka *Kocham Cię, Panie...* jest na początku, jak w Biblii i od niej pochodzi tytuł. Zmiana tonacji akordów za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. (przyp. red.)

**Nuty zapisane są z oryginalnych nagrań (te w śpiewnikach zwykle są błędne). Nie są transponowane wraz z akordami i pozostają w *D*, gdyż nie pozwala na to skala skrzypiec. (przyp. red.)

†Tej zwrotki po włosku w „Resuscitò” nie ma, chociaż Hiszpanie też byli w Loreto. Ale oni nie mają włoskich katechistów. (przyp. red.)



^ε
K Gdzie się ukryłeś, Ukochany,*
 pozostawiając mnie wśród jęków?
 Uciekłeś jak jeleń,
 porzuciłeś mnie zranioną
^ƒ
 biegłam za Tobą płacząc,
^{ε ƒ ε}
 a Tyś się oddalił!

^ε
K Pasterze, wy, co zmierzacie
 idąc na górę wysoką,
 Gdy przypadkiem spotkacie Tego,
 którego nad wszystko pragnę
^ƒ
 powiedzcie mu, że cierpię,
^{ε ƒ ε}
 mdleję i umieram.

^a
K W poszukiwaniu mej miłości
 pójdę przez góry i rozłogi
^ƒ
 nie będę zrywać kwiatów,
 dziki zwierz mnie nie wystraszy,
 przejdę przez twierdze
^{ε ƒ ε}
 i graniczne progi!

^a
W Tysiąc wdzięków rzucając
 biegł przez te góry w pośpiechu
^g
 a kiedy na nie spojrzał
^ƒ
 jednym tylko wejrzeniem
 zostawił je przyrodziane
^ε
 swoim pięknem.

^ε
K Aj, kto zdoła mnie uleczyć?
^a
 Ukaż mi się już, nareszcie
 i nie wysyłaj mi już więcej
^g
 żadnego pośłańca,
^ƒ
 bo nie zdoła zaspokoić
^ε
 mojego pragnienia.

^{ƒ ε}
 Aj! Aj!

^a
W Tysiąc wdzięków rzucając ...

^ε
K Ale jak się ostoisz, o życie
 nie żyjąc tam gdzie żyjesz
 byś umarło wystarczą strzały,
 co cię ranią
^{ƒ ε}
 tym, że Miłego nie rozumiesz.

^ε
K Aj, kto zdoła mnie uleczyć? ...

*„Pieśń między duszą i oblubieńcem” w: *Pieśń Duchowa* (hiszp. *Cántico espiritual*) świętego Jana od Krzyża (przyp. włoski). Tutaj tekst „oficjalny” i akordy za „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, a ten za „Risuscitò 2023”. Układ zwrotek różni się od hiszpańskiego oryginału z nagrań autorskich i z „Resucitò”. Zgubiono zwrotkę czwartą *Pieśni Duchowej* a za to na końcu dodano poza kolejnością zwrotkę ósmą. Zmieniono też nieco akordy i zapewne melodię. Wszystko to prawdopodobnie za jakimś włoskim wykonaniem Kiko. Amatorski przekład tekstu na polski zapewne, aby nie prosić Karmelitów o zgodę na użycie ich pięknego poetyckiego przekładu. Oryginalny hiszpański układ z tekstem polskim Karmelitów Bosych pt. *Gdzie się ukryłeś, Umiłowany* na str. 249 (przyp. red.).

Haggada Paschalna *Jesteś głodny*

Haggada de Pascua [no oficial]
[1961 e eliminata 1992]

W *D A D*
 Jesteś głodny,*
g przyjdź i Paschę *A⁷ D h* z nami święć.
g masz pragnienie, *D h*
g przyjdź i Paschę *g D A D* z nami święć.
D A D
 Wczoraj w niewoli,
g zgięci pod ręką *A⁷ D h* faraona,
g dzisiaj wolni *D h*
g z Panem naszym *g D A D* w Izraelu.

K Gdyby Święty
 do nas nie przyszedł,
g by nas z Egiptu *A* uwolnić,
F# my i nasze dzieci *h*
E⁷ bylibyśmy w pętach *A⁷* wciąż.

W *D A D*
 Jesteś głodny, ...

K *g* To jest chleb *A* udręczenia,
g chleb *A* spożywany tam.
F# nie miał czasu, *h* by fermentować,
E⁷ bo w pośpiechu *A⁷* zbawiał Pan.

W *D A D*
 Jesteś głodny, ...

K *g* Dzięki Ci, Panie, *A* nasz Boże,
g za kraj, *A* który nam dałeś,
F# za dar *h* prawa i przymierza,
E⁷ które z nami *A⁷* uczyniłeś.

W *D A D*
 Jesteś głodny, ...

K *e* Chwalimy i błogosławimy *A* Tego,
e który to *A* wszystko sprawił.
F# On nas z bólu *h* do radości przeniósł,
E⁷ śpiewajmy Mu: *A⁷* Alleluja!

W *D A D*
 Jesteś głodny, ...

*Ta pieśń była kiedyś popularna, także w Polsce. Autor jest znany też z innej pieśni: *Niebiosa, deszcz z góry spuśćcie*. Jednak *Haggadę* nagrał on też na płycie winylowej *La nostra festa è Cristo*, F-CAM 30.2 Edizioni Paoline, Roma 1975, z przekazaniem materialnych praw autorskich i o te prawa się ponoć upomniao. Skutkiem przepychanek prawnych Kiko miał podjąć decyzję o wycofaniu *Haggady* z oficjalnego śpiewnika. Obecnie pieśń przeżywa w hiszpańskich wspólnotach drugą młodość. Pieśń występuje w śpiewniku włoskim z nutami *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

W ^a Już dźwięczny głos się rozlega*
 i brzmi wśród nocnych ciemności:
 niech miną senne złudzenia,
 bo Chrystus z nieba jaśnieje.

K Niech się przebudzą umysły
 przez grzech dotkliwie zranione,
 bo nowej gwiazdy promienie
 uleczą wszelkie słabości.

W Baranek Boży przychodzi,
 by łaską winy przeważyc,
 a my pokornie błagajmy
 o miłosierdzie nad nami.

K Gdy Pan powtórnie nadejdzie
 i trwoga świat opanuje,
 niech nas nie karze za błędy,
 lecz przebaczeniem obdarzy.

W Choć jeszcze w czasie granicach
 jesteśmy wszyscy zawarci,
 już teraz pieśnią radosną
 wielbimy Trójcę przedwieczną.

W ^a Amen

* *Vox clara ecce intonat* to pochodzący z VI wieku łaciński hymn na Jutrznę Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst polski był wzięty z: *Liturgia Godzin* tom I, wydanie I (Pallottinum 1982), str. 128; tom I, wydanie II (Pallottinum 2006), str. 142. (przyp. red.)

Hymn na Jutrznie, Adwent po 16 XII *Głosy proroków*

W ^a Głosy ^g proroków*
^a ogłaszają Pana,
^g który przynosi wszystkim ludziom
^a podarunek pokoju.

K Oto nowe ^g światło
^a rozbłyska o poranku,
^g jakiś głos rozbrzmiewa:
^a nadchodzi Król chwały!

W ^g Swoim pierwszym przyjściem
^a Chrystus przybył nas zbawić,
^g by zagoić rany
^a ciała i ducha.

K ^g Na końcu czasów
^a powróci jako Sędzia;
^g da obiecane Królestwo
^a swoim wiernym sługom.

W ^g Oto na naszej drodze
^a światło Jego rozbłyska:
^g Jezus słońce łaski
^a wola do nowego życia.

K ^g Ciebie, Chryste szukamy;
^a Ciebie chcemy poznawać,
^g by chwalić Cię na wieki
^a w błogosławionej ojczyźnie.

W ^g Tobie chwała, Panie,
^a zrodzony z Maryi Dziewicy,
^g Ojcu i Duchowi Świętemu
^a przez wszystkie wieki wieków.
^g ^a
 Amen.

Inno delle lodi di Avvento (dopo il 16 dicembre) [eliminata 2023]

* *Magnis prophetæ vóci*bis to łaciński hymn na Jutrznie Adwentu. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z włoskiego brewiarza. (przyp. red.)

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości*
 w mieście naszego ^a Boga:
 płomień ^g Ducha Świętego
 jaśnieje w ^a wieczniku.

K ^g Odnawiają się ^a cuda
 starodawnych ^g proroków,
 mistyczne ^a upojenie
 ogarnia ^a języki i serca.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego ^a Boga:
 płomień ^g Ducha Świętego
 jaśnieje w ^a wieczniku.

K ^g O błogosławiony ^a czasie
 narodzin ^a Kościoła:
 on ^g przyjmuje w swe ^a łono
^a pierwociny ^a ludów.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego ^a Boga:
 płomień ^g Ducha Świętego
 jaśnieje w ^a wieczniku.

K ^g Oto jubileusz
 roku ^a pięćdziesiątego:
 uwalnia ^g niewolników
 i ^a obwieszcza ^a przebaczenie.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego ^a Boga:
 płomień ^g Ducha Świętego
 jaśnieje w ^a wieczniku.

K ^g Ześlij na nas, ^a Panie,
 dar ^a Twojego ^a Ducha,
 udziel ^g wzburzonemu ^a światu
^a sprawiedliwości i ^a pokoju.

W ^a Dzień bezkresnej ^g radości
 w mieście naszego ^a Boga:
 płomień ^g Ducha Świętego
 jaśnieje w ^a wieczniku.

K ^g O światło ^a wiekustej ^a mądrości
 odśłoń ^a nam ^a tajemnicę
 Boga w ^g Trójcy ^a jedyne,
 źródło ^a wiecznej ^a miłości.

W ^g ^a Amen.

* *Beāta nobis gāudia* to łaciński hymn na Jutrznę Zesłania Ducha Świętego. Śpiewa się jak *Przyjdź, Duchu Stworzycielu*, str. 173. Tekst wydaje się być przekładem z brewiarza włoskiego. (przyp. red.)

K Jak owca*, która widzi, jak prowadzą jej jagniątko na zabicie,*

Maryja szła za Nim przesyta bólem.**

I mówiła: „gdzie cię prowadzą Synu mój?”

Dlaczego tak wczesnie kończy się bieg Twojego życia?

Mów do mnie, nie omijaj mnie, proszę, bez słowa.

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Nigdy bym sobie nie wyobraziła, że zobaczę cię w tym stanie.

Nigdy bym nie uwierzyła, że dojdą aż do takiej nienawiści i wściekłości,

by Cię uwięzić* wbrew wszelkiej sprawiedliwości.

K,W Chciałabym zrozumieć, o ja biedna!

K Jak to możliwe, że gaszona jest światłość?

jak to możliwe, że przybijają Cię do krzyża?

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.”

K „Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?”

Dlaczego płaczesz, dlaczego płaczesz Matko moja?

K Czy nie miałbym cierpieć?

Czy nie muszę umrzeć?

Jak zatem mógłbym zbawić Adama?

Jak mogłabyś ujrzeć Ewę, która powraca do życia?”

K,W Synu mój, Synu mój i Boże mój.

K Jak owieczka, ...

*Tytuł polski *Jak owieczka, która widzi* zmieniono w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”. Poza owieczką skorygowano też rzeź oraz wtrącając do więzienia. (przyp. red.)

**Nadal przekład „oficjalny” pozostawia wiele do życzenia i zamieszczam go z obowiązku zgodności. Monodia w rytmie flamenco z dość regularną frazą i starannie dobranym akcentowaniem i artykulacją została przetłumaczona bez związku z melodią i rytmem. Zmiany tak melodii jak i rytmu muszą zepsuć tę piękną pieśń. Dlatego po kilku próbach zrezygnowałem z podpisywania tego tekstu pod nuty oryginalnej melodii. Na stronie 99. pozostawiam nieoficjalny tekst księdza Sławomira Abramowskiego (RM) jako przykład właściwego podejścia do przekładu. (przyp. red.)



Kantyk Jonasza (Jon 2)

<p>K W utrapieniu moim wołałem,* w utrapieniu moim wołałem do Jahwe, a odpowiedział mi, a odpowiedział mi, a odpowiedział mi. Z głębokości szeolu wzywałem, z głębokości szeolu wzywałem pomocy, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos. Rzuciłeś mnie na głębię, rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie. Wszystkie twe morskie bałwany, wszystkie twe morskie bałwany i fale, przeszły nade mną, przeszły nade mną, przeszły nade mną.</p>	<p>W Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć miasto Twe? Wygnany daleko od oczu Twoich, jakże mam dojrzeć Cię.</p>	}	2x
---	---	---	----

<p>a odpowiedział mi, a odpowiedział mi. Z głębokości szeolu wzywałem, z głębokości szeolu wzywałem pomocy, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos, a usłyszałeś mój głos. Rzuciłeś mnie na głębię, rzuciłeś mnie na głębię, we wnętrze morza i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie, i nurt ogarnął mnie. Wszystkie twe morskie bałwany, wszystkie twe morskie bałwany i fale, przeszły nade mną, przeszły nade mną, przeszły nade mną.</p>	<p>K To ja odszedłem od Ciebie, to ja odszedłem od Ciebie, a ocean ogarnął mnie, ogarnął mnie, ogarnął mnie. Do dna zstąpiłem, do dna zstąpiłem, a zawory ziemi zostały poza mną zostały poza mną na zawsze. Ale Ty wyprowadziłeś życie moje, ale Ty wyprowadziłeś życie moje z przepaści. O Jahwe, Panie mój, o Jahwe, Panie mój, mój Boże.</p>	}	2x
---	---	---	----

<p>przeszły nade mną, przeszły nade mną, przeszły nade mną.</p>	<p>W Gdy życie we mnie umierało, wspomniałem na Twe obietnice. Modlitwy mojej wystuchałeś, wróciłeś mi życie.</p>	}	2x
---	---	---	----

*Polska pieśń neokatechumenalna ze śpiewnika Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona przez katechistów włoskich. Palcówka gitary: E6-G-H-E1-H-G-A-G, w rytmie bossa novy. (przyp. red.)

Kantyk Symeona *Nunc dimittis* (Łk 2, 29–32)

K ^e O ^D Panie, ^e pozwól, by ^e Twój ^{H⁷} sługa odszedł w pokoju,
^e bowiem ^D moje ^e oczy ^{H⁷} zobaczyły ^e Twe ^{D⁷} zbawienie,
^a światło ^e dla ^e pogan, ^{D⁷} chwałę ^e Izraela.

W ^g Alleluja, ^e alleluja, ^{D⁷}
^g alleluja, ^e alleluja. ^{D⁷}

K ^a Światło ^e dla ^e pogan, ^e chwałę ^{D⁷} Izraela.

W ^g Alleluja, ^e alleluja, ^{D⁷}
^g alleluja, ^e alleluja. ^{D⁷}

Cantico di Simeone [no oficial] [1992] eliminata

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11)

K ^d Kiedy Izrael ^g był ^d dziećciem, ja go kochałem
 i z ^g Egiptu jako ^d Syna go wezwałem,
 lecz im bardziej go wołałem,
 tym bardziej oddalał się ode mnie.

W I nie ^fpojmowałem,
 że ^e troszczyłem się o ^d niego.
 Izraelu, Izraelu. } 2×*

K Efraima ja uczyłem chodzić,
 przyciągałem go więzami dobroci
 byłem dla nich jak ten,
 co podnosi niemowlę do policzka.

W I nie pojmowałem ...

K Dlatego powrócisz do ziemi egipskiej.
 Król Asyrii wytępi twoich synów,
 albowiem mój lud
 nie chce się nawrócić.

W I nie pojmowałem ...

K Ale jakże mógłbym Cię opuścić, o Efraimie?
 Moje serce wzrusza się we mnie.
 Nie zniszczę cię, bo jestem Bogiem,
 a nie człowiekiem.

W I nie pojmowałem ...

K Jak lew zaryczę i powrócą jego synowie z za morza,
 przylecą z Egiptu jak ptaki,
 powrócą z Asyrii
 jak gołębie.

W I nie pojmowałem ...

Quando Israele era un bimbo [no oficial] [020] Quando Israele era un bimbo [no oficial]

*Śpiewnik „Zmartwychwstał Pan 2018” nie powtarzał: Izraelu, Izraelu wbrew nagraniom i śpiewnikom włoskim sprzed 2020. (przyjp. red.)

Modlitwa przed posiłkiem *Ty jesteś chlebem ubogich*

W ^e Ty jesteś chlebem ubogich,*
jesteś radością dla ^g wszystkich.
O, Panie, ^e dzięki Ci.
Ty karmisz ptaki niebieskie,
^F posyłasz deszcz swój
i dajesz wzrost ^e trawie.
O, Panie, ^g ^e dzięki Ci,
o, Panie, ^g ^e dzięki Ci.

Tu sei il pane dei poveri [inedito]
[otipen] serqod soj e uad [e sep u]

*Tego śpiewu nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim. (przyp. red.)

Nie zostawisz mego życia w grobie (Ps 16)

- K,W** ^a Nie zostawisz mego życia w grobie,*
^ƒ nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^ε
- K** ^ε Panie, częstko mego dziedzictwa,
^ƒ w Twych rękach jest me życie.
^ε Zawsze stawiam sobie przed oczy ^ƒ Pana;
^ε stoi po mojej prawicy, nie mogę się zachwiać.
- W** ^a Nie zostawisz mego życia w grobie,
^ƒ nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^ε
- K** ^ε Z tego weseli się me serce,
^ε raduje się moja dusza,
^ƒ również ciało moje spoczywa bezpiecznie,
^ε bo nie pozostawisz życia mego w grobie.
- W** ^a Nie zostawisz mego życia w grobie,
^ƒ nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^ε
- K** ^a Ukażesz mi ścieżkę życia,
^ƒ w Twej obecności czeka mnie pełnia radości.
^ε Ukażesz mi ścieżkę życia,
^ƒ po Twojej prawicy sładycz bez końca.
- W** ^a Ponieważ nie zostawisz mego życia w grobie,
^ƒ nie pozwolisz, bym uległ rozkładowi.
^ε

*Psalm w tej wersji jest popularny wśród wspólnot włoskich. Nie sposób znaleźć nagranie w wykonaniu Kiko a jedynie Giorgio Filippuciego. Niemniej jako autor podawany jest Kiko. (przyp. red.)

W ^a Potem wielki znak się ukazał,*
^g znak wielki na niebie,
^a Niewiasta obleczona w słońce
i księżyc pod jej stopami,
^g a na jej głowie królewska korona
z gwiazd dwunastu;
^F jest brzemienna i woła,
^E cierpiąc bóle i męki rodzenia.

W ^a Una gran señal apareció en el cielo:**
^g una mujer, una mujer
^a vestida del sol,
con la luna bajo sus pies,
^g y una corona de doce estrellas;
^a está en cinta, y grita
^F con los tormentos de dar a luz

K ^a I inny znak się ukazał na niebie,
^F oto wielki smok czerwony,
^E co siedem głów ma i dziesięć rogów.
^a I stanął smok przed Niewiastą,
^g która miała porodzić,
^F ażeby skoro porodzi, pożreć jej dziecię. ^E

^a I Niewiasta porodziła
Syna-Mężczyznę,
przeznaczonego do rządzenia
^g narodami ziemi;
^F i zaraz Syn został porwany
^E do Boga i do Jego tronu.

W ^a Potem wielki znak się ukazał ...

K ^g I nastąpiła wojna na niebie,
^F Michał i jego aniołowie
^a walczyli przeciw smokowi,
^E walczyli przeciw smokowi;
^a a smok walczył
^g razem ze swymi aniołami,
^F ale nie przemógł
i już się miejsce dla nich
^E w niebie nie znalazło.
^a Wielki smok, wąż starodawny,
^g którego nazywamy diabłem
i szatanem, zwodziciel całej ziemi,
^F został strącony na ziemię,
^E a z nim jego aniołowie.

kontynuacja na następnej stronie...

*Stara wersja, zastąpiona hiszpańską w 2010. Niespójność tytułów: hiszpański *Wielki znak* jest inny, niż włoski *Niewiasta obleczona w słońce*. Tytuły pochodzą od innych wersetów. (przyp. red.)

**„Risuscitò 2023” zdecydował połączyć obie wersje tej pieśni, promując starą, chociaż miała nieco inną melodię i rytmikę, zapewne dlatego, że była nagrana po włosku. Aby wyglądała jak nowa, dodano refren hiszpański, a na końcu dodatkowo refren śpiewany na *La la la*, po czym wyrzucono *Una gran señal* (str. 150), tę z płyty *Paloma incorrupta* (2010). (przyp. red.)

W^a Potem wielki znak się ukazał,
 znak wielki na niebie,^g
 Niewiasta obleczona w słońce^a
 i księżyc pod jej stopami,
 a na jej głowie królewska korona^g
 z gwiazd dwunastu;
 jest brzemienna i woła,^f
 cierpiąc bóle i męki^e rodzenia.

K^a Teraz, kiedy smok ujrzał,
 że został strącony na ziemię,^g
 począł ścigać Niewiastę,^f
 która porodziła Mężczyznę.^e
^a Ale dano Niewieście dwa skrzydła^g
 orła wielkiego, by leciała na pustynię,^f
 gdzie jest żywna^e
 przez czas, dwa czasy i połowę czasu.
^a Wówczas smok rozgniewał się^g
 na Niewiastę i odszedł, by toczyć wojnę^f
 przeciwko reszcie jej potomstwa;^e
^a przeciwko tym, którzy strzegą^g
 przykazań Boga^f
 i są w posiadaniu świadectwa Jezusa.^e

K^a Dlatego radujcie się niebiosa
 i ich mieszkańcy,^g
 bo został strącony^f
 oskarżyciel naszych braci.^e
 Lecz biada wam ziemio i morze,^a
 ponieważ diabeł^g
 został strącony na was,^f
 jest pełen wściekłości, świadom,^e
 że mało czasu mu zostało.

W^a Potem wielki znak się ukazał ...

W^a Una gran señal
 apareció en el cielo:
 una mujer, una mujer^g
 vestida del sol,^a
 con la luna bajo sus pies,^g
 y una corona de doce estrellas;
 está en cinta, y grita^a
 con los tormentos de dar a luz^f^e

W^a La la la la la la^a
 La la la la la la^g
 La la la la la la^f
 La la la la la la^e

Nowe przymierze (Jer 31, 31-34)



W Oto nadchodzą dni,
 oto nadchodzą dni,*
 kiedy nowe przymierze,
 kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.

kiedy nowe przymierze,
 kiedy nowe przymierze
 zawrę z narodem Izraela.

W Był taki czas, były takie dni,

K kiedy zawarłem przymierze
 z domem Izraela.

W Był taki czas, były takie dni,

K kiedy ująłem ich za ręce,
 by wyprowadzić z ziemi egipskiej,

lecz oni, lecz oni
 moje przymierze złamali,
 mimo, że Ja, mimo, że Ja
 byłem ich władcą!

W Przyjdzie taki czas,
 przyjdą takie dni,

K kiedy odnowię przymierze
 z domem Izraela.

W Przyjdzie taki czas,
 przyjdą takie dni,

K kiedy wezmę ich za ręce,
 by wyprowadzić z ziemi egipskiej.

I Ja, i Ja będę im Bogiem,
 a oni, a oni będą mi narodem!

W Wypiszę swe prawo,
 wypiszę swe prawo
 na dnie ich serca.

Umieszczę swe prawo,
 umieszczę swe prawo
 w głębinach ich jestestwa!

W Przyjdzie taki czas,
 przyjdą takie dni,

K kiedy nie będą musieli
 wzajemnie się pouczać.

W Przyjdzie taki czas,
 przyjdą takie dni,

K kiedy wszyscy od najmniejszego
 do największego poznają Mnie!

Bo Ja, bo Ja
 odpuszczę im występki,

bo Ja, bo Ja
 zapomnę o ich grzechach!

W Oto nadchodzą dni,
 oto nadchodzą dni, ...

2x

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyjp. red.)

W ^a O Panie, ^d ześlij Twego ^a Ducha,*
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
by odnowił oblicze ziemi.

K ^a O Panie, niech ma ^g dusza ^c błogosławi Cię, ^d Boże! ^E ⁷
^a Ty ^g jesteś wielki! ^F Odziany we ^a wspaniałość i ^g majestat,
^a Swe ^g komnaty ^c wzniosłeś ^d ponad ^E wodami, ⁷ Boże!
^a Na ^g wysokościach, ^F przechadzasz się ^a na ^g skrzydłach ^g wiatru.

W ^a O Panie, ^d ześlij Twego ^a Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
by odnowił oblicze ziemi.

K ^a To ^g wiatr ^c niesie ^d Twe ^E przesłanie ⁷ dla ^a świata. ^g Boże!
^a ^g ^F ^a ^g ^g
poprzez ^a przestrzenie. ^g Sługami ^c twymi ^d ognie i ^E płomienie.
^a ^g ^c ^d ^E ⁷
Owocami, ^a które ^g wyrastają ^F z ^a ziemi, ^g Boże!
^a ^g ^F ^a ^g
Ty ^a karmisz ^g nas. ^F Ty ^a sprawiasz, ^g że ^g nasz ^g chleb ^g kiełkuje.

W ^a O Panie, ^d ześlij Twego ^a Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
by odnowił oblicze ziemi.

K ^a Na ^g Twą ^c miłość ^d wyczekuje ^E każdy ⁷ człowiek, ^a Boże!
^a ^g ^F ^a ^g ^g
który ^a nas ^g kochasz. ^c Otwierasz ^d swoją ^E dłoń ⁷ i ^a nas ^g sycisz.
^a ^g ^c ^d ^E ⁷
Wysyłasz ^a tchnienie ^g życia ^F z ^a Twoich ^g ust, ^g Boże!
^a ^g ^F ^a ^g
i ^a są ^g stworzeni. ^F Odnawiasz ^a oblicze ^g tej ^g Ziemi.

W ^a O Panie, ^d ześlij Twego ^a Ducha,
^g ^c ^F ^D ^a ^E ⁷ ^a
by odnowił oblicze ziemi.

Oh Señor, envía tu Espíritu [Inédito]
[Oh Señor, envía tu Espíritu [Inédito]]

*Tej pieśni nie ma w śpiewniku włosko-polskim ani w hiszpańskim, chociaż jej refren śpiewamy jako inwokację do Ducha Świętego. Akordy z publikowanych nut, chociaż niekiedy preferuje się nad słowem oblicze akord *d* zamiast *D*. (przypp. red.)

Ojciec, co jest w niebie

W Ojciec co jest w niebie*
 podarował mi życie
 a dziś zapragnął jeszcze
 uczynić mnie swym synem.

K Zwyciężył moją śmierć
 i dał mi nowe imię,
 naznaczył mnie swym krzyżem,
 uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Otworzył moje uszy,
 otworzył moje oczy,
 otworzył moje usta,
 uczynił mnie swym synem.

W Ojciec co jest w niebie ...

K Zanurzył mnie i w śmierci,
 i w życiu Swego Syna,
 darował białą szatę,
 nowe życie dla mnie.

[El Padre está en el cielo [no oficial] [906]]
 Il Padre che è nei cieli

*Ta pieśń pojawiła się w wydaniu lubelskiego śpiewnika Pascha 2006 a następnie zniknęła. Wydaje się być sporną pozycją. Autorem jest twórca neokatechumenalnej wersji hymnu *Szemá Izrael* a melodia pochodzi z pieśni *Barchenu Avinu* rabiego Shlomo Carlebacha. Pieśń wydaje się cieszyć popularnością we Włoszech, chociaż znane kartki włoskie nie mają przydzielonego numeru strony a jedynie pieczęć roku 2000. (przyyp. red.)

🔖 **Pieśń czterech nocy** *Melodia hebrajska*



Canto de las cuatro noches [regional]
[regional]

^a ^c ^d ^a
 Podczas pierwszej nocy Pan Bóg był samotny.*
^d ^a ^e ^a
 Kochał bardzo życie, dlatego wszystko stworzył.
^f ^g ^c
 Stworzył też Adama i cały świat mu dał.
^f ^g ^c
 Dał mu żonę a potem radość w sercu miał.
^g ^a ^d ^a
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim,
^d ^a ^e ^a
 Pan Bóg wszystko stworzył, a Chrystus już był z Nim.

Zawarł też przymierze z ojcem Abrahamem,
 W Izaaku spełnił obietnicę daną.
 Tej to drugiej nocy Anioł podniósł krzyk,
 Wstrzymał ramię ojca i nie zginął nikt.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.
 Izaak był zbawiony, a Chrystus też był z nim.

Gdy byliśmy w Egipcie, faraon nas niewolił,
 Bóg urządził Paschę, z niewoli nas wyzwolił.
 Tej to trzeciej nocy nad ludem Anioł stał,
 Morze tych zalało, co się ich każdy bał.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.
 Mojżesz był przywódcą, a Chrystus też był z nim.

W tę świętą noc paschalną radośnie dziś śpiewamy,
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
 Jednej nocy stworzył dla nas świat,
 Jednej nocy wiarę w serca wlał,
 Jednej świętej nocy wszystkim wolność dał,
 Jednej świętej nocy dla nas zmartwychwstał.

^f ^g ^c
 Tej tu nocy dla nas zmartwychwstał.
^f ^g ^c
 I od śmierci wszystkim wolność dał.
^g ^a ^d ^a
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.
^d ^a ^e ^a
 Chrystus Zmartwychwstały, żywy jest tu z nami.

} 2×

*Pieśń pochodzi z roku 1983. Nie ma jej w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci we Włoszech i w Hiszpanii. (przyp. red.)



K ^eKto wie, co to jest jeden? *
^gKto wie, co to jest jeden?

D₁ ^aJa wiem, co to jest jeden.
^{H⁷}Ja wiem, co to jest jeden.

D₁ ^eJeden jest nasz Bóg
^aw niebie i na ziemi.

W ^eJeden jest nasz Bóg
^{H⁷}w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest dwa? ...
D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.

W ^eJeden jest nasz Bóg
^{H⁷}w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest trzy? ...
D₃ ^eTrzej, trzej są patriarchowie.

D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.
D₁ ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.

W ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest cztery? ...
D₄ ^eCztery, cztery, są ważne noce.

D₃ ^eTrzej, trzej są patriarchowie.
D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.
W ^eJeden jest nasz Bóg
w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest pięć? ...

D₅ ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
D₄ ^eCztery, cztery, są ważne noce.

D₁ Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
W Jeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest sześć? ...
D₆ ^eSześć, sześć było dni stworzenia.

D₅ ^ePięć, pięć jest Ksiąg Prawa.
:
D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.
W ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest siedem? ...
D₇ ^eSiedem, siedem wrogich narodów.

D₆ ^eSześć, sześć było dni stworzenia.
:
D₁ ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
W ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest osiem? ...
D₈ ^eOsiem, osiem osób było w arce.

D₇ ^eSiedem, siedem wrogich narodów.
:
D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.
W ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest dziewięć? ...
D₉ ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.

D₈ ^eOsiem, osiem osób było w arce.
:
D₁ ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.
W ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

K Kto wie, co to jest dziesięć? ...
D₁₀ ^eDziesięć, dziesięć jest przykazań życia.

D₉ ^eDziewięć jest miesięcy do porodu.
:
D₂ ^eDwie, dwie tablice przymierza.
W ^eJeden jest nasz Bóg w niebie i na ziemi.

*Pieśni nie ma w śpiewnikach. Jest jednak śpiewana podczas Paschy przez dzieci w Hiszpanii i w Polsce. W nutach są alternatywne elementy wyliczanki. (przyp. red.)

Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach (Ps 112, 4–8a.9)

[El justo brilló [inédito]]

K,W ^a Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach*
^F

jak światło dla prawych, jak światło dla prawych.

K On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych, } 2x
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.

^a Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka, pożyczka pieniądze,
^F i swymi sprawami zarządza uczciwie.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F Sprawiedliwy nigdy się nie zachwieje
i pozostanie w wiecznej pamięci.

^a Nie przelęknie się złej nowiny, } 2x
^F jego mocne serce zaufało Panu.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F Jego wierne serce lękać się nie będzie.
Rozdaje i obdarza ubogich;

^a jego sprawiedliwość będzie trwała zawsze,
^F wywyższona z chwałą będzie jego potęga.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

K ^F On wschodzi w ciemnościach jak światło dla prawych,
łagodny, miłosierny i sprawiedliwy.

K,W ^a Dobrze się wie dzie człowiekowi, który z litości pożyczka,
^F on nigdy, przenigdy się nie zachwieje.

K ^F Pozostanie w wiecznej pamięci
i nigdy się nie zachwieje.


K,W ^a Nie przelęknie się złej nowiny,
^F bo mocno zaufał Panu.

W Sprawiedliwy jaśnieje w ciemnościach ...

*Pieśń nagrana przez Kiko po hiszpańsku w 1986. jako psalm responsoryjny z V niedzieli zwykłej roku A. Tutaj tekst z lekcjonarza. Patrz też *Skosztujcie i zobaczcie* na str. 186. (przyp. red.)

Stabat Mater dolorosa (z brewiarza) Sekwencja z XIII wieku

Stabat Mater Dolorosa p.162, <d>
<p> .91: d asorolo: d

W ^{d⁹} ^v  ^{c⁷} Stabat Mater dolorosa
^{B⁷} iuxta cruce[m] lacrimosa
^A dum pendebat Filius.

K ^d Bolejąca Matka stała*
^{c⁷} U stóp krzyża, we łzach cała,
^A Kiedy na nim zawisł Syn
A w Jej pełnym jęku duszy
Od męczarni i katuszy
Tkwił miecz ostry naszych win.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Jakże smutna i strapiona
Była ta Błogostawiona,
Z której się narodził Bóg
Jak cierpiała i bolała.
Jakże drżała, gdy widziała
Dziecię swe wśród śmierci trwóg.

W Stabat Mater dolorosa ...

K Któryż człowiek nie zapłacze,
Widząc męki i rozpaczę
Matki Bożej w żalu tym?
Któż od smutku się powstrzyma,
Mając Matkę przed oczyma,
Która cierpi z Synem swym?

W Stabat Mater dolorosa ...

K Widzi, jak za ludzkie winy
Znosi męki Syn jedyny,
Jezus, jak Go smaga bat.
Widzi, jak samotnie kona
Owoc Jej czystego łona,
Dając życie za ten świat.

W Stabat Mater dolorosa ...


K *Matko, coś miłości zdrojem.*
Przejmij mnie cierpieniem swoim,
Abym boleć z Tobą mógł.
Niechaj serce moje pała,
By radością mą się stała
Miłość, którą Chrystus Bóg.

K *Matko święta, srogie rany,*
Które zniósł Ukrzyżowany,
Wyrj mocno w duszy mej.
Męką Syna rodzonego,
Co dla dobra cierpiął mego,
Ze mną się podzielić chciej.

K *Pragnę płakać w Twym pobliżu,*
Cierpiąc z Tym, co zmarł na krzyżu,
Po mojego życia kres.
Chcę pod krzyżem stać przy Tobie,
Z Tobą łączyć się w żalobie
I wylewać zdroje łez.

K *Panno czysta nad pannami,*
Niechaj dobroć Twoja da mi
Płakać z żalu z Tobą współ.
Bym z Chrystusem konał razem,
Męki Jego był obrazem.
Rany Jego w sobie czuł.

K *Niech mnie do krwi rani zgraja,*
Niech mnie męki krzyż upaja
I Twojego Syna krew.
W ogniu, Panno, niech nie płonę,
Więc mnie w swoją weź obronę,
Gdy nadejdzie sądu gniew.

K ^d ^v  ^{c⁷} ^{B⁷} ^A ^{A'}
Gdy kres dni przede mną stanie,
Przez Twą Matkę dojsć mi, Panie,
Do zwycięstwa palmy daj.
Kiedy umrze moje ciało,
Niechaj duszę mą z swą chwałą
Czeka Twój wieczysty raj.

W Amen, amen, amen!

*Hymn przypisuje się Jacopone da Todi (1230–1306) — średniowiecznemu włoskiemu poecie i mi-
stykowi. Polskie przekłady z łaciny znane są od połowy XVI wieku. Tutaj: przekład Leopolda Staffa
z brewiarza. Kursywą złożono zwrotki pominięte przez Kiko (patrz str. 187). (przyp. red.)

Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém (Ps147)

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém.*
^g ^d Syjonie Boga chwal.

On leczy wszystkie serca złamane,
^{A7} ^d uzdrowia Izraela z ran.

K Dobrze błogosławić Jahwé.
^g wdzięcznie pochwalną
^d nucić pieśń.

Śpiewajcie Jahwe pieśni i psalmy,
^{A7} ^d grajcie na gitarze dla Pana.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K Pan buduje Jeruzalém,
^g ^d gromadzi rozproszonych z Izraela;
^e Pan dźwiga pokornych,
^{A7} ^d a poniżej występnych aż do ziemi.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K On liczbę gwiazd oznacza,
^g ^d wszystkie je woła po imieniu.
^e Pan jest wielki i zasobny w siły,
^{A7} ^d mądrość Jego jest
^d niewypowiedziana.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K Nie kocha się w sile rumaka;
^g ^d nie upodobał w sile męża.

Podobają się Panu,
^e ^{A7} ^d którzy się Go boją,
^e ^d którzy wyczekują Jego łaski.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K Umacnia zawory bram twoich
^g ^d i błogosławi synom twoim w tobie.
^e Zapewnia pokój twoim granicom,
^{A7} ^d nasyca cię najlepszą pszenicą.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K Na ziemię zsyła swoje orędzie,
^g ^d mknie chyżo Jego słowo.
^e On daje śnieg niby wełnę,
^{A7} ^d a szron jak popiół rozsiewa.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

K Obwieścił swoje słowa Jakubowi,
^g ^d Izraelowi ustawy swe i wyroki.
^e Żadnemu narodowi tak nie uczynił:
^{A7} ^d o swoich wyrokach ich nie pouczył.

W ^d Śpiewaj Jahwé, Jeruzalém ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risuscitò”. Prawdopodobnie ułożył ją na popularną melodię hebrajską Josefa Hadara nieżyjący już Félix Villegas Sanz, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Śpiewana jest w krajach Ameryki Południowej i Środkowej. Tekst za Tysiąclatką. (przypr. red.)

Śpiewajcie Panu nową pieśń (Ps 149, 1-5)

Cantad al Señor, cantad [inédito]

W Śpiewajcie Panu pieśń.*

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie nową pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie Panu pieśń.

Śpiewajcie nową pieśń.

K Niech się Izrael cieszy swoim Stwórcą,
a synowie Syjonu radują swym Królem.

Niech imię Jego czczą tańcem,
niech grają Mu na bębnie i cytrze.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

K Bo Pan swój lud miłuje,
pokornych wieńczy zwycięstwem.

Niech święci się cieszą w chwale,
niech się weselą przy uczcie niebieskiej.

W Śpiewajcie Panu pieśń ...

*Pieśni nie ma w śpiewnikach hiszpańskich „Resucitó” ani włoskich „Risucitò”. Skomponował ją dla wspólnot w Kostaryce ich prezbiter Félix Villegas Sanz, wywodzący się z parafii La Paloma, Madryt, Hiszpania, odpowiedzialny za naród kostarykański 1988–2007. Jego pieśni zostały zaakceptowane do śpiewania przez Kiko. W ostatnich latach zyskują popularność we wspólnotach portugalsko- i hiszpańskojęzycznych. (przypr. red.)

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95)

Venite, applaudiamo al Signore [eliminata 2020]

W ^D Śpiewajmy radośnie Panu,*
 pochwalmy skałę naszego zbawienia. ^A
 Przystąpmy do Niego, by Mu ^D dziękować,
 śpiewajmy Mu ^A głośno pieśń uwielbienia. ^D } 2x

K ^e Bo wielkim Bogiem jest Pan,
 wielkim ^D Królem nad wszystkimi bogami.
 W Jego ^e ręku są głębokości ziemi,
 i szczyty ^A gór są Jego ^D własnością.
 Jego ^e jest morze, to On je uczynił
 i ziemia, ją ^A rzeźbiły Jego ^{A'} ręce. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Pójdźcie, padnijmy na twarz,
 przed ^D Panem, który nas stworzył.
 On jest ^e Tym, który nas wiedzie na pustyni.
 Posłuchajmy ^A dziś Jego ^D głosu.
 Nie zatwardzajmy ^e serc naszych,
 jak to ^A czynili nasi ^{A'} ojcowie. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

K ^e Na pustyni kusili mnie wasi ojcowie,
 chociaż ^D dzieła moje widzieli.
 Przez ^e czterdzieści lat znosiłem
 to ^A przewrotne ^D pokolenie.
 Przeto ^e przysiągłem w mym gniewie:
 Nie ^A wejdą do mego ^{A'} odpoczynku. ^D

W ^D Śpiewajmy ...

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1-2)

K ^A Pieśń nową ^ε zaśpiewam*
^D Jahwe, ^ε memu Panu,
^A który ^ε w sposób potężny
^D swoją ^ε chwałę okazał.

^D Śpiewajmy Panu;
^{ε7} On ^D wroga zwyciężył.
^{H7} Śpiewajmy Panu;
^{ε7} On ^{ε7} Królem na wieki.

W ^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy
^A Panu ^ε naszemu.
^A On ^D wroga zwyciężył,
^A On ^ε Królem na wieki.

^A Śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A to ^ε Bóg mego Ojca.
^A śpiewajmy, ^D śpiewajmy,
^A Jahwe ^ε Jego Imię.

K ^A Pieśń nową ^ε zaśpiewam
^D Jahwe, ^ε memu Panu,
^A który ^ε w sposób potężny
^D swoją ^ε chwałę okazał.

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

To jest Pascha Pana (por. Wj 3, 15n; por. Dz 2, 22nn)

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
^gwystawiajmy ^aGo i ^εśpiewajmy.
^aAlleluja, ^εalleluja.

K ^aTo Bóg Abrahama, ^εIzaaka,
 to jest Bóg ^aJakuba.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On otworzył ^εMorze Czerwone
 i ^amyśmy przez nie przeszli.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On przeprowadza przez ^εpustynię
 i ^aprowadzi nas na drodze.

W ^aTo jest Pascha ...

K ^aTo On posłał do nas swego ^εSyna
 i ^awskrzesił Go z martwych.

W ^aTo jest Pascha, przejście Pana:
^gwystawiajmy ^aGo i ^εśpiewajmy.
^aAlleluja, ^εalleluja.

- W ^a Ukryj mnie w głębi Twego namiotu,*
na Twoją skałę wydzwignij mnie.
- K ^a Jahwe** jest moim światłem i zbawieniem,
kogoż mam się lękać?
- ^a Jahwe** jest schronieniem mego życia,
czyż przed nim mam się trwożyć?
- W ^a Ukryj mnie ...
- K Gdy nastają na mnie niegodziwcy,
by pożreć moje ciało,
to oni, moi wrogowie i przeciwnicy
są tymi, którzy chwieją się i padają.
- W Ukryj mnie ...
- K Choćby powstało przeciwko mnie wojsko
moje serce się nie lęka.
Choćby wybuchła wojna przeciw mnie,
nawet wtedy będę ufał.
- W Ukryj mnie ...
- K O jedno tylko błagam Jahwe**,
jednego tylko poszukuję.
Przebywać pragnę w domu Jahwe**
po wszystkie moje dni.
- W Ukryj mnie ...
- K On mnie ukryje w swoim namiocie
w dniu mego nieszczęścia.
Ukryje mnie w głębi swego przybytku,
na swoją skałę wyniesie mnie.
- W Ukryj mnie ...
- K Usłysz, Jahwe**, głos mój — wołam:
zmiłuj się nade mną i wysłuchaj mnie!
Szukam, o Jahwe**, Twojego oblicza;
swego oblicza nie zakrywaj przede mną.
- W Ukryj mnie ...

*Występuje w śpiewniku hiszpańskim. W śpiewniku włosko-polskim wyrugowana przez *Pan jest światłem i zbawieniem moim*, str. 161. Tekst ze śpiewnika z Dobrym Pasterzem. (przyp. red.)

**W śpiewniku z Dobrym Pasterzem było *Pan* zamiast *Yahweh*, jak w hiszpańskim. (przyp. red.)



Usta dzieci i niemowląt (Ps 8)



K ^a Usta ^D dzieci i niemowląt ^a chwałę Ci oddają*
^e na ^a przekór ^e Twoim ^D wrogom.

W ^h Gdy ^e patrzę ^D na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc ^e i gwiazdy, ^D któreś ^e Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże ^a jest ^e człowiek, że ^e pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e ^D ^e ^e ^e ^e
 czym ^e syn ^e człowieczy, że ^e się ^e nim ^e zajmujesz?

K ^e Uczyniłeś ^D go ^D niewiele ^D mniejszym ^D od aniołów,
^e ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 uwieńczyłeś ^e go ^D chwałą ^e i ^D godnością.

^e ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 Obdarzyłeś ^e go ^D władzą ^e nad ^e rąk ^D Twych ^e dziełami,
^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 wszystko ^e złożyłeś ^e pod ^e jego ^e stopy.

W ^h Gdy ^e patrzę ^D na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc ^e i gwiazdy, ^D któreś ^e Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże ^a jest ^e człowiek, że ^e pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e ^D ^e ^e ^e ^e
 czym ^e syn ^e człowieczy, że ^e się ^e nim ^e zajmujesz?

K ^e Wszystkie ^D trzody ^D i zwierzęta ^D ziemi,
^e ^D ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 ptactwo ^e w ^D powietrzu ^e i ^D ryby ^e w ^D morzu,
^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 wszystko, ^e co ^D tajemne ^e szlaki ^e wód ^e przemierza.
^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 Panie, ^e nasz ^D Boże, ^e jak ^e wielkie ^e jest ^e Twe ^e imię.

W ^h Gdy ^e patrzę ^D na niebo, dzieło ^e palców ^D Twoich,
^h księżyc ^e i gwiazdy, ^D któreś ^e Ty utwierdził ^D na niebie:
^e Czymże ^a jest ^e człowiek, że ^e pamiętasz ^e o nim,
^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e ^D ^e
 czym ^e syn ^e człowieczy, że ^e się ^e nim ^e zajmujesz?

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. (przyjp. red.)

W Twojej światłości, Panie (wersja włoska) (Ps 36) ? I A 208

KW ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie,*
^eoglądamy światło

K ^eW głębi serca bezbożnika
^aprzemawia nieprawość,
nie ma on przed oczyma bojaźni ^eBoga.
Ponieważ ^aludzi samego siebie,
że znajdzie swą ^ewinę,
by ją ^eznenawidzić.

Nieprawość i podstęp
to słowa ^aust jego,
zaniechał ^emądrości i czynienia dobrze.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

K ^eNa swoim łożu ^ezamyśla nieprawość,
wkracza na ^aniedobrą drogę,
nie ^estroni od złego.
Panie, Twoja ^ałaska dosięga nieba,
a Twoja ^ewierność samych obłoków.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

K ^eTwoja ^esprawiedliwość
jak ^anajwyższe góry,
Twoje ^ewyroki jak Wielka Otchłań,
Ocalasz ^eludzi i zwierzęta.
O Panie, o Panie.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

K ^eJak cenna jest Twoja ^ałaska, ^aBoże!
synowie ^eludzcy chronią się
w ^ecieniu Twych skrzydeł,
sycą się ^aobfitością Twojego domu,
poisz ich ^epotokiem Twoich rozkoszy.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

K ^eW ^aTobie jest źródło życia,
w ^eTwojej światłości oglądamy światło.
Udziel ^aTwjej łaski ^aznającym Ciebie,
i ^eTwjej ^esprawiedliwości
ludziom ^eprawego serca.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

K ^eNiech ^amnie nie dogoni stopa ^apyszałka,
i ^eręka ^egrzesznika
niech ^emnie nie wypędza.

Oto ^arunęli ^eczyniący nieprawość,
powaleni, nie ^emogą powstać.

W ^eW Twojej światłości, (o) ^aPanie, } 2x
^eoglądamy światło

A tu luz, Señor, venos la luz [nuevo]
[Ala Tua luce Signore, venos la luz [nuevo]]

*Pieśń z konwencji rocznej 2023. Tekst z oficjalnej kartki. Tłumaczyli go chyba obcokrajowcy; pozostawia wiele do życzenia. Dodane „o” w refrenie jest wymysłem tłumacza. (przyp. red.)

K ^eWitaj ^aKrólowo, ^eMatko ^eMiłosierdzia,*
^ℱżycie, ^ℰsłodczy i ^ℰnadziejo nasza,
^ewitaj.

Do Ciebie ^awołamy ^ewyгнаńcy, ^esynowie ^eĘwy,

do Ciebie ^awzdychamy ^ejęcząc i ^epłacząc
^ℱna tym ^ℰ też ^ℱpadole, ^ℰna tym ^ℰ też ^ℰpadole.

^aPrzeto, ^ℱOrędowniczko ^ℰnasza,
^ℱzwróć ^ℰna nas ^ℰtwoje ^ℰmiłosierne ^ℰoczy,**
^ℱa ^ℰpo tym ^ℰwygnaniu ^ℰokaż ^ℰnam, ^ℰJezusa,

^ℱbłogostawiony ^ℰowoc ^ℰTwojego ^ℰłona,

O ^enajłaskawsza, ^ao ^elitościwa,

o ^esłodka ^ePanno ^eMaryjo!

^ℱMódl ^ℰsię ^ℱza ^ℰnam ^ℰświęta ^ℱBoża ^ℰRodzicielko,

abyśmy ^ℱsię ^ℰstali ^ℱgodni ^ℱosiągnąć ^ℱobietnice,

^ℱJezusa ^ℰChrystusa, ^ℱJezusa ^ℱChrystusa.

*Antyfona łacińska *Salve Regina* ku czci Najświętszej Maryi Panny, śpiewana w Kościele od dnia Najświętszej Trójcy aż do Adwentu. Antyfona ta kończy również modlitwę różańcową i jest często używana w czasie pogrzebów. Autorstwo łacińskiego oryginału przypisywane jest św. Hermanowi z Reichenau (1013–1054). Pieśń wreszcie zaistniała w śpiewniku włoskim „Risuscitò 2020”. W hiszpańskim „Resucitò” obecna od bardzo dawna. Tytuł włoski *Salve Regina* (*Witaj Królowo*) zmieniono w „Risuscitò 2023” na *La Salve*. (przyp. red.)

**W całej pieśni akordy, a od tego miejsca tekst, z kartki katechezy wielkopostnej 2022, na której w ramach walki lepszego z dobrym, tradycyjnie używane w Kościele polskie tłumaczenie rodem sprzed sześciuset lat, zostało „poprawione” wynalazkami obcokrajowców bardzo luźno związanymi z językiem polskim (np. w języku polskim obietnic się nie osiąga). Wersja z tekstem tradycyjnym na str. 213. (przyp. red.)

K,W ^aWzywam Jahwe,*

^Fwzywam Jahwe,

^Gwzywam Jahwe

^Cgodnego chwały.

K ^{a F}A On wyciąga ^Grękę z ^Cwysoka,

^{a F}a On wydobywa mnie z toni ^Gogromnej.

^{d7-9}Wyrzywa mnie od silniejszego ^Ewroga,

^{d7-9}od wszystkich, co mnie ^Enienawidzą.

W ^aWzywam Jahwe, ...

K ^{a F}Bo Pan jest dla mnie ^Gobroną,

^{a F}wyprowadza mnie na ^Gmiejsce ^Cprzestronne.

^{d7-9}Ocala, bo mnie ^Emiłuje,

^{d7-9}ocala, bo mnie ^Emiłuje.

W ^aWzywam Jahwe, ...

K ^{a F}To Pan przepasał mnie ^Gmocą

^{a F}i nienaganną ^Guczynił ^Cmą drogę.

^{d7-9}On tarczą dla tych, co doń się ^Echronią,

^{d7-9}On tarczą dla tych, co doń się ^Echronią.

W ^aChwała Panu,

^Fchwała Panu,

^Gchwała Panu,

^CBogu naszemu.

*Polska pieśń neokatechumenalna, obecna w śpiewniku Alfreda Cholewińskiego SJ, wyrzucona potem przez katechistów włoskich. Ostatnia z pieśni z tego śpiewnika, której melodii poszukiwanie zakończyło się, jak na razie, tylko połowicznym sukcesem, bo zapis nutowy wprawdzie jest, ale bardzo mocno „przybliżony”. Nadal więc każdy ślad melodii oryginalnej jest gorąco oczekiwany. (przyp. red.)

Z głębokości serca (Ps130)

W Z głębokości *g*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Jeśli na grzechy pomnisz,
 któż się przed Tobą ostoi?
 Ale u Ciebie jest przebaczenie,
 byśmy do Ciebie wrócili.

W Z głębokości *g*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K Serce me zaufało
 Twemu wszechmocnemu słowu,
 dusza moja wyczekuje Pana
 bardziej, niż strażnik jutrzeński

W Z głębokości *g*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

K U Boga jest miłosierdzie
 i obfituje łaska
 On przebaczy swemu ludowi
 wszystkie jego grzechy.

W Z głębokości *g*
 wołam do Ciebie, Panie.
 Miej uszy otwarte,
 wysłuchaj mnie, o Panie

Dal profondo del cuore [eliminata 1992]

*Występuje w *Risuscitò Canti del cammino neocatecumenale Edizione Musicale*, Parrocchia ss. Martiri Canadesi, Via G.B. de Rossi 46, Roma 1977. (przyp. red.)

W ^a Życie radośni,*
^ε Pan jest już blisko.
 Życie radośni,
 Pan jest już ^a blisko.
^{A7} Życie radośni,
 przyścia Pana nadszedł ^d czas,
^a i wybawi nas,
^ε i wybawi nas,
^a i wybawi nas.
 K ^A Odwagi,
^{A7} nie bójcie się,
 bo przyścia Pana nadszedł ^d czas
^a i wybawi nas,
^ε i wybawi nas,
^a i wybawi nas.
 W ^a Życie radośni, ...

*Pieśń od zawsze była w śpiewniku hiszpańskim. Śpiewana w świecie hiszpańskojęzycznym w rytmie walczyka hiszpańskiego. Zaśpiewana przez Kiko na katechezie adwentowej 2020, pojawiła się dopiero we włoskim „Risuscitò 2023”. Melodia bardzo regularna i rytmiczna, jak na walczyka przystało. „Oficjalny” tekst polski nie daje się śpiewać na oryginalną melodię. Sam tytuł narzuca dzięki akcent na ostatnią sylabę *życi*é, a potem jest coraz gorzej. Wersja poprawiona tak, aby liczba sylab pasowała do melodii a akcenty wpisywały się w rytm: *Życie radośni*, str. 232. (przyp. red.)

Niezgodności tytułów w „Risuscitò” i „Zmartwychwstał Pan”

<i>tytuł polski</i>	<i>tytuł</i>	<i>w oryginalne</i>	<i>przetłumaczony</i>
Anioł zstępuje z nieba	<i>hiszpański</i>	Alegria, ha nacido el Salvador	Wiwat, narodził się Zbawiciel
	<i>włoski</i>	Allegria! Oggi è nato il Salvatore	Wiwat! Dziś narodził się Zbawiciel
Całuj mnie	<i>hiszpański</i>	El jacal de los pastores	Szałaszy pasterzy
	<i>włoski</i>	Che mi baci	Całuj mnie
Gdyśmy doszli do rzek Babilonii	<i>hiszpański</i>	Babilonia criminal	Zbrodnicza Babilonia
	<i>włoski</i>	Giunti sui fiumi di Babilonia	Doszliśmy do rzek Babilonii
Jego fundamenty	<i>hiszpański</i>	Sión, madre de todos los pueblos	Syjon, matka wszystkich narodów
	<i>włoski</i>	Le sue fondamenta	Jego fundamenty
Jutrzenka barwi purpurą niebo	<i>hiszpański</i>	Himno de Pascua	Hymn na Paschę
	<i>włoski</i>	Inno di Pasqua	Hymn na Paschę
Kantyk Balaama	<i>hiszpański</i>	Balaam	Balaam
	<i>włoski</i>	Che belle sono le tue tende	O jakże piękne twe namioty
Kantyk Tobiasza	<i>hiszpański</i>	Jerusalén reconstruida	Jerozolima odbudowana
	<i>włoski</i>	Gerusalemme ricostruita	Jerozolima odbudowana
Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1)	<i>hiszpański</i>	Bendito eres, Señor	Błogosławiony jesteś Panie
	<i>włoski</i>	Canto dei tre giovani nella fornace (I parte)	Pieśń trzech młodzieńców w piecu ognistym (część I)
Kantyk Zachariasza	<i>hiszpański</i>	Benedictus	Błogosławion
	<i>włoski</i>	Benedictus	Błogosławion
Kochajcie waszych nieprzyjaciół	<i>hiszpański</i>	Sermón de la montaña	Kazanie na Górze
	<i>włoski</i>	Sermone della montagna	Kazanie na Górze
Królowie Cię ujrzą	<i>hiszpański</i>	Escuchad islas lejanas	Posłuchajcie wyspy dalekie
	<i>włoski</i>	Ti vedranno i Re	Królowie Cię ujrzą
Któż jest Ten, co przybywa z Edomu	<i>hiszpański</i>	El lagarero	Wygniatający winogrona
	<i>włoski</i>	Il pigiatore	Wygniatający winogrona
Ludu mój ludu	<i>hiszpański</i>	Improprios	Lamentacje, wyrzuty, impropria
	<i>włoski</i>	Popolo mio	Ludu mój, ludu
Maryjo, Matko moja	<i>hiszpański</i>	María, madre de la Iglesia	Maryja, Matka Kościoła
	<i>włoski</i>	Maria, madre della Chiesa	Maryja, Matka Kościoła
Nie umrę, nie	<i>hiszpański</i>	Este es el día en que actuó el Señor	Oto jest dzień, który Pan uczynił
	<i>włoski</i>	Non morirò	Nie umrę
Niech wstanie Bóg	<i>hiszpański</i>	Cantad a Dios	Zaśpiewajcie Bogu
	<i>włoski</i>	Sorga Dio	Niech wstanie Bóg
Niewiasta obleczona w słońce	<i>hiszpański</i>	Una gran señal	Wielki znak
	<i>włoski</i>	Una donna vestita di sole	Niewiasta obleczona w słońce
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy	<i>hiszpański</i>	Porque mi yugo es suave	Bo moje jarzmo jest słodkie
	<i>włoski</i>	Venite a me, voi tutti	Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy
Przyobleczcie się w zbroję Bożą	<i>hiszpański</i>	Las armas de la luz	Oręż światłości
	<i>włoski</i>	Rivestitevi dell'armatura di Dio	Przyobleczcie się w zbroję Bożą
Sekwencja na Boże Ciało	<i>hiszpański</i>	Lauda Sion	Chwal Syjonie
	<i>włoski</i>	Sequenza Corpus Domini	Sekwencja na Boże Ciało
Śpiew dzieci podczas czuwania w noc paschalną	<i>hiszpański</i>	Por qué esta noche es diferente	Co takiego jest innego w tej nocy
	<i>włoski</i>	Canto dei bambini nella Veglia di Pasqua	Śpiew dzieci podczas Wigilii Paschy
Widzę nieba otwarte	<i>hiszpański</i>	El combate escatológico	Bitwa eschatologiczna
	<i>włoski</i>	Vedo i cieli aperti	Widzę nieba otwarte
Wstąpił Dobry Pasterz	<i>hiszpański</i>	Himno de la Ascensión	Hymn na Wniebowstąpienie
	<i>włoski</i>	È asceso il buon pastore	Wstąpił Dobry Pasterz
Moja miła jest dla mnie	<i>hiszpański</i>	Como lirio entre los cardos	Jak lilia wśród cierni
	<i>włoski</i>	La mia diletta è per me	Moja miła jest dla mnie

Niezgodności skorygowane w „Zmartwychwstał Pan 2024(?)”, patrz strona xiv.

Rok Pański		Popielec	Wielkanoc	Wniebowstąpienie	Pięćdzięsiątnica	Boże Ciało	I Niedziela Adwentu
2023	A I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2024	B II	14 II	31 III	12 V	19 V	30 V	1 XII
2025	C I	5 III	20 IV	1 VI	8 VI	19 VI	30 XI
2026	A II	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2027	B I	10 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2028	C II	1 III	16 IV	28 V	4 VI	15 VI	3 XII
2029	A I	14 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2030	B II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2031	C I	26 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2032	A II	11 II	28 III	9 V	16 V	27 V	28 XI
2033	B I	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2034	C II	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2035	A I	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2036	B II	27 II	13 IV	25 V	1 VI	12 VI	30 XI
2037	C I	18 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2038	A II	10 III	25 IV	6 VI	13 VI	24 VI	28 XI
2039	B I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2040	C II	15 II	1 IV	13 V	20 V	31 V	2 XII
2041	A I	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2042	B II	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2043	C I	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2044	A II	2 III	17 IV	29 V	5 VI	16 VI	27 XI
2045	B I	22 II	9 IV	21 V	28 V	8 VI	3 XII
2046	C II	7 II	25 III	6 V	13 V	24 V	2 XII
2047	A I	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2048	B II	19 II	5 IV	17 V	24 V	4 VI	29 XI
2049	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2050	A II	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2051	B I	15 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2052	C II	6 III	21 IV	2 VI	9 VI	20 VI	1 XII
2053	A I	19 II	6 IV	18 V	25 V	5 VI	30 XI
2054	B II	11 II	29 III	10 V	17 V	28 V	29 XI
2055	C I	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2056	A II	16 II	2 IV	14 V	21 V	1 VI	3 XII
2057	B I	7 III	22 IV	3 VI	10 VI	21 VI	2 XII
2058	C II	27 II	14 IV	26 V	2 VI	13 VI	1 XII
2059	A I	12 II	30 III	11 V	18 V	29 V	30 XI
2060	B II	3 III	18 IV	30 V	6 VI	17 VI	28 XI
2061	C I	23 II	10 IV	22 V	29 V	9 VI	27 XI
2062	A II	8 II	26 III	7 V	14 V	25 V	3 XII

**Ach, ubogi żłobie** (Łk2, 16)

D
Ach, ubogi żłobie,*
A
cóż ja widzę w tobie?
D
Droższy widok, niż ma niebo,
A *D*
w maleńkiej osobie.

D
Zbawicielu drogi,
A
takżeś to ubogi!
D
Opuściłeś śliczne niebo,
A *D*
obrałeś barłogi.

D
Czyżeś nie mógł sobie,
A
w największej ozdobie
D
obrać pałacu drogiego,
A *D*
nie w tym leżeć żłobie?

D
Gdy na świat przybywasz,
A
grzechy z niego zmywasz;
D
A na zmycie tej sprośności
A *D*
gorzkie łzy wylewasz.

D
Któż tu nie struchleje,
A
wszystek nie zdrętwieje?
D
Któż Cię widząc płaczącego
A *D*
łzą się nie zaleje?

D
Na twarz upadamy,
A
czołem uderzamy,
D
witając Cię w tej stajence
A *D*
między bydłętami.

D
Zmiłuj się nad nami,
A
obmyj z grzechów łzami,
D
przyjmij serca te skruszone,
A *D*
które Ci składamy.

*Kolęda polska w rytmie kujawiaka. Najwcześniejszy zapis melodii zachowany jest w II części kantyczki Chybińskiego. Następny znany od Mioduszewskiego w *Pastoralkach i kolędach* z 1843 r. W dzisiejszej praktyce przyjęła się melodia Piotra Studzińskiego z połowy XIX w. Podaje ją Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 r. Tekst występuje w dwóch franciszkańskich rękopisach (z połowy i z końca XVIII w.), dwóch karmelitańskich (w kantyczce karmelitańskiej Chybińskiego oraz w rękopisie biblioteki klasztoru karmelitanek, sygn. 95) a także w rękopisie BJ 3639. W zbiorach drukowanych XVIII w. znajduje się w dziale „pieśni nowych” *Kantyczek* Szlichtyna z 1767 (i 1785) r. oraz *Pieśni nabożnych* z 1796 r. Wszystkie te przekazy jedynie pierwszą zwrotkę mają identyczną z wersją zapisaną przez Mioduszewskiego, która dziś jest śpiewana; pozostałe zwrotki, których w drukach jest 8, w rękopisach 8–11, są różne.

Anioł pasterzom mówił (Lb 17, 23; Mt 17, 5; Łk 2, 9–11.16)

D A D A⁷h

Anioł pasterzom mówił:*

D G A E A

Chrystus się wam narodził

D G D e D A D G D e D A

W Betlejem nie bardzo podłym mieście.

D e D A

Narodził się w ubóstwie

D h G A D

Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h

O dziwne narodzenie,

D G A E A

nigdy nie wystowione!

Poczęła Panna Syna w czystości,

D e D A

porodziła w całości

D h G A D

Panieństwa swojego.

D A D A⁷h

Chcąc się dowiedzieć tego

D G A E A

poselstwa wesołego,

D G D e D A

bieżeli do Betlejem skwapliwie.

D e D A

Znaleźli Dziecię w żłobie**,

D h G A D

Maryję z Józefem.

D A D A⁷h

Już się ono spełniło,

D G A E A

co pod figurą było:

D G D e D A

Arona różdżka ona zielona

D e D A

stała się nam kwitnąca

D h G A D

i owoc rodząca.

D A D A⁷h

Taki Pan chwały wielkiej,

D G A E A

unizył się Wysoki,

D G D e D A

pałacu kosztownego żadnego

D e D A

nie miał zbudowanego

D h G A D

Pan wszego stworzenia.

D A D A⁷h

Słuchajcież Boga Ojca,

D G A E A

jako wam Go zaleca:

D G D e D A

Ten ci jest Syn najmilszy, jedyny,

D e D A

w raju wam obiecany,

D h G A D

Tego wy słuchajcie.

D A D A⁷h

Bogu bądź cześć i chwała,

D G A E A

która by nie ustała,

D G D e D A

Jak Ojcu, tak i Jego Synowi,

D e D A

i Świętemu Duchowi,

D h G A D

w Trójcy jedynemu.

*Kolęda polska. Słowa pochodzą z XVI wieku, są przekładem fragmentu łacińskiego utworu średniowiecznego na Boże Narodzenie *Dies est laetitiae (Angelus pastoribus)*. W *Rękopisie kórnickim* (1551–1555) znajduje się tekst siedmiu zwrotek. Melodia zachowała się w tabulaturze organowej z II połowy XVII wieku. Dokładny zapis nutowy zamieścił dopiero Mioduszeński w zbiorze *Śpiewnik kościelny, czyli pieśni nabożne z melodyjami w Kościele katolickim używane z 1838 roku*.

**W oryginale jest Należli Dziecię w chliwie zamiast Znaleźli Dziecię w żłobie, co wprowadziły XVII-wieczne druki, jednocześnie gubiąc rym.

**Bóg się rodzi, moc truchleje** (Mt 2, 11; Łk 2, 7; J1, 14a)

Bóg się rodzi, moc truchleje,*
 Pan niebiosów obnażony?
 Ogień krzepnie, blask ciemnieje,
 Ma granice Nieskończony:
 Wzgardzony okryty chwałą,
 Śmiertelny Król nad wiekami?
 A Słowo ciałem się stało,
 I mieszkało między nami.

Cóż masz, niebo nad ziemiany?
 Bóg porzucił szczęście twoje**.
 Wszedł między lud ukochany
 Dzieląc z nim trudy i znoje.
 Niemało cierpiań, niemało,
 Żeśmy byli winni sami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

W nędznej szopie urodzony,
 Żłób Mu za kolebkę dano!
 Cóż jest, czym był otoczony?
 Bydło, pasterze i siano.
 Ubodzy, was to spotkało
 Witać Go przed bogaczami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Potem i króle widziani
 Cisną się między prostotą
 Niosąc dary Panu w dani:
 Mirrę, kadzidło i złoto.
 Bóstwo to razem zmieszało
 Z wieśniaczymi ofiarami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

Podnieś rękę, Boże Dziecię,
 Błogosław ojczyznę[†] miłą;
 W dobrych radach, dobrym bycie,
 Wspieraj Jej siłę Swą siłą.
 Dom nasz i majątność całą
 I wszystkie^{††} wioski z miastami
 A Słowo ciałem się stało
 I mieszkało między nami.

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Autorem słów jest Franciszek Karpiński — poeta doby stanisławowskiej. Poeta stworzył ją jako *Pieśń o Narodzeniu Pańskim* w 1787 r. w Białymstoku, gdzie spędzał wakacje zaproszony przez Elżbietę Branicką (pisze o tym w sierpniu 1787 r. do ks. Marcina Poczubota: „... śpiewać wkrótce w kościele będą”). Aktualną melodię, stworzoną na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku, przypisuje się Karolowi Kurpińskiemu. Kolęda uchodzi obecnie za królową polskich kolęd. Najwcześniejszy jej zapis znamy z pastorałki z przełomu XVIII i XIX w., opracowanej na sopran, bas i dwoje skrzypiec (rękopis w bibliotece seminarium duchownego w Sandomierzu). W 1838 r. zapisuje melodię Mioduszewski (*Śpiewnik kościelny*). Tekst wydrukowano w Supraślu w 1792 r. w zbiorku *Pieśni nabożnych*.

**Powszechnie jest błędne użycie słowa swoje zamiast twoje.

[†]W oryginale zamiast słowa ojczyznę było słowo krainę.

^{††}W oryginale zamiast słowa wszystkie było słowo Twoje.

Bracia patrzcie jeno (Łk 2, 8-12)

G D G
 Bracia patrzcie jeno*
 G D G
 jak niebo goreje!
 G D G
 Znać, że coś dziwnego
 G D G
 w Betlejem się dzieje.
 D A D A
 Rzućmy budy, warty, stada,
 D A D A D
 niechaj nimi Pan Bóg włada.
 G
 A my do Betlejem,
 D G
 a my do Betlejem,
 D G
 do Betlejem.

Patrzcie, jak tam gwiazda
 światłem swoim miga!
 Pewnie do uczczenia
 Pana swego ściga.
 Krokiem śmiałym i wesołym
 śpieszmy i uderzmy czołem;
 przed Panem w Betlejem,
 przed Panem w Betlejem,
 w Betlejem.

Wszakże powiedziałem,
 że cuda ujrzemy!
 Dziecię, Boga świata,
 w żłobie zobaczymy.
 Patrzcie, jak biedne okryte,
 w żłobku Panię znakomite.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Jak prorok powiedział,
 Panna zrodzi Syna.
 Dla ludu całego
 szczęśliwa nowina.
 Nam zaś radość w tej tu chwili,
 gdyśmy Pana zobaczyli
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

Betlejem miasteczko,
 w Juda sławne będzie.
 Pamiętnym się stanie,
 w tym kraju i wszędzie.
 Ucieszmy się więc ziomkowie,
 Pana tegoż już uczniowie.
 W szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem,
 przy Betlejem.

G D G
 Obchodząc pamiętkę
 G D G
 odwiedzin pasterzy,
 G D G
 każdy czcił Boga,
 G D G
 co w Chrystusa wierzy,
 D A D A
 niech się cieszy i raduje,
 D A D A D
 że Zbawcę swego znajduje
 G
 w szopie przy Betlejem,
 w szopie przy Betlejem, D G
 przy Betlejem. D G

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Powstała najprawdopodobniej pod koniec XVIII wieku. Autorem tekstu był Franciszek Karpiński, chociaż niektórzy poddają to w wątpliwość. O kompozycję melodii podejrzewa się muzyka nazwiskiem Dąbrowski. Dość, że Mioduszewski jej nie znał. Podaje ją Teofil Klonowski w swoim *Zbiorze pieśni z melodyjami* z 1858 roku i jemu przypisuje się autorstwo najpopularniejszej obecnie melodii.



Cicha noc (Łk 2, 16)

g
Cicha noc, święta noc*
a D⁷ g g⁷
pokój niesie ludziom wszem,
c D g e
a u żłóbka Matka Święta,
a D⁷ g e
czuwa sama uśmiechnięta,
a D⁷ g e
nad Dzieciątka snem,
g D⁷ g
nad Dzieciątka snem.

Cicha noc, święta noc,
pastuszkowie od swych trzód,
biegną wielce zadziwieni
za anielskim głosem pieni,
gdzie się spełnił cud,
gdzie się spełnił cud.

Cicha noc, święta noc,
narodzony Boży Syn.
Pan Wielkiego Majestatu
niesie dziś całemu światu,
odkupienie win,
odkupienie win.

g
Cicha noc, święta noc,
a D⁷ g g⁷
jakież w tobie dzisiaj cud?
c D g e
W Betlejem Dziecina święta
a D⁷ g e
wznosi w górę swe rączęta,
a D⁷ g e
błogosławi lud,
g D⁷ g
błogosławi lud.

DE Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

EN Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant so tender and mild,
sleep in heavenly peace!
sleep in heavenly peace!

FR Ô nuit de paix, Sainte nuit
Dans le ciel L'astre luit
Dans les champs tout repose en paix
Mais soudain dans l'air pur et frais
Le brillant coeur des anges
Aux bergers apparaît

IT Astro del ciel, Pargol divin,
mite Agnello Redentor!
Tu che i Vati da lungi sognar,
Tu che angeliche voci nunziar,
luce dona alle genti
pace infondi nei cuor!

ES Noche de paz, noche de amor,
Todo duerme en derredor.
Entre sus astros que esparcen su luz
Bella anunciando al niño Jesús
Brilla la estrella de paz
Brilla la estrella de paz

*W Wigilię Bożego Narodzenia 1818 roku Joseph Mohr, wikary kościoła św. Mikołaja we wsi Oberndorf, pokazał Franzowi Gruberowi, organiście, wiersz napisany w 1816 roku aby ten ułożył prostą melodię, gdyż organy kościelne (a właściwie pozytyw) zepsuły się nagle. Gruber ułożył melodię na dwa głosy solo i sam akompaniował na gitarze. Gruber i Mohr śpiewali *Stille Nacht* po raz pierwszy w Boże Narodzenie w czasie pasterki. Słowa polskie: Piotr Maszyński, 1930. Obecnie śpiewany tekst bierze z tamtego trzy pierwsze zwrotki i zmienia zakończenie pierwszej nad Dzieciątkiem swem.

Do szopy, hej pasterze (Łk 2, 7.13.15-16; Mt 2, 11)

^g Do szopy, hej pasterze,*
^D Do szopy, bo tam cud!
^g Syn Boży w żłobie leży,
^D by zbawić ludzki ród.
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.
^a Padnijmy na kolana,
^D to Dziecię to nasz Bóg,
^g Witajmy swego Pana;
^D wdzięczności złożmy dług.
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.
^a O Boże niepojęty,
^D kto pojmie miłość Twą?
^g Na sianie wśród bydłety,
^D masz tron i służbę swą.
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.

^D On Ojcu równy w Bóstwie
^g opuszcza niebo swe
^D A rodzi się w ubóstwie
^g i cierpi wszystko złe
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.
^a Bóg, Stwórca wiecznej chwały,
^D Bóg godzien wszelkiej czci,
^g patrz, w szopie tej zbutwiałej,
^D jak słodko On tam śpi.
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.
^a Jezuniu mój najśladzszy,
^D Tobie oddaję się.
^g O skarbie mój najdroższy,
^D racz wziąć na własność mnie.
^a Śpiewajcie Aniołowie,
^D pasterze, grajcie Mu.
^g Kłaniajcie się Królowie,
^D nie budźcie Go ze snu.

*Kolęda pierwszy raz pojawiła się drukiem w śpiewniku *Śpiewajmy Panu! Śpiewnik Kościelny do użytku Młodzieży Szkolnej*, Lwów 1931. Nie wiadomo, kto napisał jej tekst, choć przynajmniej jego część przypisuje się kompozytorowi, Józefowi Albinowi Gwoździowskiemu. (przyp. red.)



Dzieci betlejemskie (Mt 2, 1-12)



Tos niños de Belén [regionale]
I bambini di Betlemme [regionale]

W^g Małe dzieci betlejemskie*
 bawią się na placu miasta.
 Oto idą trzej królowie:
 pierwszy, drugi, trzeci też.
 Ale skąd wy przybywacie
 na tych koniach i wielbłądach.
 Kim jesteście, kim jesteście,
 żeście przyszli właśnie tu.

D₁ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie złota i srebra
 mnóstwo wszędzie.
 Ale nocą nie mogę zasnąć,
 bo gwiazdę widziałem,
 tę gwiazdę na niebie.
 W Ale nocą nie może on zasnąć,
 bo gwiazdę zobaczył,
 tę gwiazdę na niebie.

D₂ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie kwiatów i perfum ...

W Ale nocą nie może on zasnąć ...
 D₃ Pochodzę z Dalekiego Wschodu,
 tam, gdzie biednych i chorych ...
 W Ale nocą nie może on zasnąć ...
 D_w Jesteśmy z Dalekiego Wschodu,
 widzieliśmy, jak Jego gwiazda rośnie.
 Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.
 W Przybyliśmy tu aby uczcić Go,
 bowiem dziś się narodził nam Król.
 W Małe dzieci betlejemskie
 wszystkie się wpatrują w niebo.
 Oto świeci wielka gwiazda
 tam, gdzie właśnie Jezus jest.
 Przeto jedźmy wszyscy razem
 na tych koniach i wielbłądach
 za magami, co odkryli,
 gdzie Zbawiciel zrodził się.

*Kolęda włoska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu to kompilacja z broszury płyty CD oraz z innych źródeł. Adaptacja do rytmu własna. W nutach także włoska wersja oryginalna. O pochodzeniu i historii piosenki nie daje się nic znaleźć.



Dzisiaj w Betlejem (Łk 2, 16; Mt 2, 11)



^C
Dzisiaj w Betlejem,
dzisiaj w Betlejem*
^G
wesola nowina,
^C
że Panna czysta,
że Panna czysta
^G
porodziła Syna.
^{G7} ^C
Chrystus się rodzi, nas oswobodzi,
^{G7} ^C
Anieli grają, króle witają,
pasterze śpiewają, bydłeta kłękają,
^A ^d ^G ^C
cuda, cuda ogłaszają.
^C
Maryja Panna,
Maryja Panna
^G
Dzieciątko piastuje,
^C
i Józef święty,
i Józef święty
^G
Ono pielęgnuje.
^{G7}
Chrystus się rodzi ...
^C
Choć w stajeneczce,
choć w stajeneczce
^G
Panna syna rodzi;
^C
Przecież On wkrótce,
przecież On wkrótce
^G
ludzi oswobodzi.
^{G7}
Chrystus się rodzi ...

^C
I Trzej Królowie,
i Trzej Królowie
^G
od wschodu przybyli
^C
I dary Panu,
i dary Panu
^G
kosztowne złożyli.
^{G7}
Chrystus się rodzi ...
Pójdźmy też i my,
pójdźmy też i my
przywitać Jezusa;
Króla nad królmi,
Króla nad królmi
uwielbić Chrystusa.
Chrystus się rodzi ...
Bądźże pochwalon,
bądźże pochwalon
dziś, nasz wieczny Panie,
Któryś złożony,
któryś złożony
na zielonym sianie.
Chrystus się rodzi ...
^C
Bądź pozdrowiony,
bądź pozdrowiony
^G
Boże nieskończony.
^C
Wślawimy Ciebie,
wślawimy Ciebie,
^G
Boże niezmierny.
^{G7}
Chrystus się rodzi ...

*Kolęda polska w rytmie poloneza. Choć według niektórych źródeł powstała już w XVII wieku, pierwszy raz opublikował ją *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej* księdza Jana Siedleckiego, Kraków, 1878.

Gdy się Chrystus rodzi (Łk 2, 8–18.20)

C F gC
 Gdy się Chrystus rodzi*
C d g C
 i na świat przychodzi,
C F g C
 ciemna noc w jasnościach
C d g C
 promienistych brodzi.

g C
 Aniołowie się radują,
g C
 pod niebiosa wyśpiewują:

C C⁷ F f g g⁷
 Gloria, gloria, gloria
C F C gC
 in excelsis De-e-o!

Mówią do pasterzy,
 którzy trzód swych strzegli,
 aby do Betlejem
 czym prędzej pobiegli,
 bo się narodził Zbawiciel
 wszego świata Odkupiciel:

Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

C F gC
 O niebieskie duchy
C d g C
 i postowie nieba,
C F g C
 powiedzcież wyraźniej,
C d g C
 co nam czynić trzeba,
g C
 bo my nic nie pojmujemy,
g C
 ledwo od strachu żyjemy:

C C⁷ F f g g⁷
 Gloria, gloria, gloria
C F C gC
 in excelsis De-e-o!

Idźcie do Betlejem,
 gdzie Dziecię zrodzone,
 w pieluszki powite,
 w żłobie położone,
 oddajcie Mu pokłon boski,
 On osłodzi wasze troski:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

A gdy pastuszkowie
 wszystko zrozumieli,
 zaraz do Betlejem
 spieszno pobieżeli,
 i zupełnie tak zastali
 jak Anieli im zeznali:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

A stanąwszy w miejscu
 pełni zadumienia,
 iż się Bóg tak zniżył
 do swego stworzenia,
 padli przed Nim na kolana
 i uczcili swego Pana:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

Wreszcie kiedy pokłon
 Panu już oddali,
 z wielką wesołością
 do swych trzód wracali,
 że się stali być godnymi
 Boga widzieć na tej ziemi:
 Gloria, gloria, gloria
 in excelsis De-e-o!

*Polska kolęda z rodowodem barokowym — powstała na przełomie XVI i XVII wieku. Epokę słysząc w melodii — są tu zarówno elementy przeznaczone do śpiewu chóralnego, jak i elementy typowo taneczne. Jej autorstwo przypisuje się niekiedy księdzu Piotrowi Skardze, jednak tak naprawdę autor kolędy jest nieznan. Pojawia się u Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 roku.



Gdy śliczna Panna (Łk 2, 16)

g D g a D g
 Gdy śliczna Panna Syna kołysała,*
 g D g a D g
 z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
 e a D g
 Lili lili laj, moje Dzieciąteczko,
 e c g a Dg
 lili lili laj, śliczne Paniąteczko.

Wszystko stworzenie, śpiewaj Panu swemu,
 pomóż radości wielkiej sercu memu.

Lili lili laj, wielki królewicu,
 lili lili laj, niebieski dziedzicu!

Sypcie się z nieba, śliczni aniołowie,
 śpiewajcie Panu, niebiescy duchowie:

Lili lili laj, mój wonny kwiateczku,
 lili lili laj, w ubogim żłobeczku.

Cicho, wietrzyku, cicho, południowy,
 cicho powiewaj, niech śpi Panicz nowy:

Lili lili laj, mój wdzięczny Synaczk,
 lili lili laj, miluchny Robaczk.

Cicho bydlątka parą swą chuchajcie,
 ślicznej Dziecinie snu nie przerywajcie:

Lili lili laj, mój Jedyny Panie,
 lili lili laj, Jedyne Kochanie.

O jako serce jako się rozpływa!
 Jakiej radości śpiewając zażywa:

Lili lili laj, mój drogi Kanaczk,
 lili lili laj, najmiłszy Synaczk.

Nic mi nie mówisz, o Kochanie moje!
 Przecież pojmuję w sercu słowa Twoje:

Lili lili laj, o Boże wcielony,
 lili lili laj, nigdy niezmierny.

Śpijcie już sobie, moja Perło droga,
 niech Ci snu nie rwie żadna przykra trwoga.

Lili lili laj, mój śliczny rubinie,
 lili lili laj, póki sen nie minie.

*Kolęda polska o charakterze kołysanki. Jej melodię podają rękopisy karmelitańskie: BJ 3638, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także cztery rękopisy franciszkanek. Różni się nieznacznie pod względem rytmicznym od śpiewanej dzisiaj zgodnie z zapisem Mioduszewskiego (*Pastorałki i kolędy*, 1843). Tekst podają pozostałe rękopisy karmelitanek (w kantyczce Chybińskiego nosi ona tytuł: *Panna Najświętsza Synaczką swego najmiłszego uprzejmie śpiewając lula*), rękopis BJ 3639 i jeden z kancjonałów staniąteckich (Gąsiorowskiej z 1754 roku). Liczy tam osiem lub więcej zwrotek.



^e
Gore gwiazda Jezusowi*
^g ^{H⁷}e ^{H⁷}
w obłoku, w obłoku.

^e
Józef z Panną asystują
^g ^{H⁷}e ^{H⁷}
przy boku, przy boku.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

^e
Wół i osioł w parze służą
^g ^{H⁷}e ^{H⁷}
przy żłobie, przy żłobie.

^e
Huczają, bucują delikatnej
^g ^{H⁷}e ^{H⁷}
osobie, osobie.

^g ^D
Hojże ino dyna, dyna,
^g ^D
narodził się Bóg dziecina
^g ^{H⁷} ^e
w Betlejem, w Betlejem.

Pastuszkowie z podarunki
przybiegli, przybiegli.
W koło szopę o północy
oblegli, oblegli.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański sam ogłosił
te dziwy, te dziwy,
których oni nie słyszeli
jak żywi, jak żywi.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Anioł Pański kuranciki,
wycina, wycina,
stąd pociecha dla człowieka
jedyna, jedyna.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Już Maryja Jezuleńka
powiła, powiła,
stąd wesele i pociecha
zstąpiła, zstąpiła.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

Gore gwiazda Jezusowi
w obłoku, w obłoku.
Józef z Marią asystują
przy boku, przy boku.

Hojże ino dyna, dyna,
narodził się Bóg dziecina
w Betlejem, w Betlejem.

*Tekst pastorałki znalazł się w XVIII-wiecznym rękopisie krakowskiego klasztoru Sióstr Karmelitanek (obecnie w zbiorach Biblioteki Głównej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu). Łącznie z melodią pojawił się po raz pierwszy w wydany przez ks. M. Mioduszewskiego w 1843 roku zbiorze *Pastorałki i kolędy z melodyjami*, w spisie widniejąc pod krótszym tytułem *Gore gwiazda*. Na początku XX wieku kolędę zamieszczono w znanym zbiorze Karola Miarki z 1904 roku, już pod obecnym tytułem *Gore gwiazda Jezusowi*.



a ϵ^7
 Jezus malusieńki,*
 a ϵ^7
 leży wśród stajenki,
 d ϵ
 Płacze z zimna, nie dała mu
 g ϵ
 Matula sukienki.

a ϵ^7
 Bo uboga była,
 a ϵ^7
 rąbek z głowy zdjęła,
 d ϵ
 W który Dziecię uwinąwszy,
 g ϵ
 siankiem Go okryła.

a ϵ^7
 Nie ma kolebeczki,
 a ϵ^7
 ani poduszczki,
 d ϵ
 We żłobie Mu położyła
 g ϵ
 siana pod główeczki.

a ϵ^7
 Dziecina się kwili,
 a ϵ^7
 Malusieńka lili,
 d ϵ
 W nóżki zimno, żóbek twardy,
 g ϵ
 stajenka się chyli.

a ϵ^7
 Matusia truchleje,
 a ϵ^7
 serdeczne trzy leje,
 d ϵ
 O mój Synu! Wola Twoja,
 g ϵ
 nie moja się dzieje.

a ϵ^7
 Przestań płakać, proszę,
 a ϵ^7
 bo żalu nie zniosę,
 d ϵ
 Dosyć go mam z męki Twojej,
 g ϵ
 którą w sercu noszę.

a ϵ^7
 O najwyższy Panie!
 a ϵ^7
 Waleczny Hetmanie!
 d ϵ
 Zwycięzonym, mając rączki
 g ϵ
 miłością związane.

a ϵ^7
 Pójdź do serca mego,
 a ϵ^7
 Tobie otwartego,
 d ϵ
 Przystosób je do mieszkania
 g ϵ
 i wczasu swojego.

Albo mi daj swoje,
 wyrzuciwszy moje,
 Tak będziesz miał piękny pałac,
 na mieszkanie Twoje.

*Kolęda polska o charakterze kołusanki. Ta nostalgiczna i rzewna, ale także wdzięczna melodia była niezwykle popularna w klasztorach żeńskich. Posiada rytm i cechy kujawiaka. Melodia i słowa pochodzą z XVIII wieku. Melodię przekazują rękopisy karmelitańskie: kantyczka Chybińskiego oraz rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, a także jeden z rękopisów franciszkanek z I poł. XVIII w. Kolęda podana przez Mioduszewskiego w *Pastorałkach i kolędach* z 1843 r. nieznacznie różni się od wersji śpiewanej współcześnie. Słów utworu nie podają XVIII-wieczne zbiory drukowane. Zamieszczają je tylko niektóre rękopisy: BJ 3639 oraz BJ 3640 (karmelitański), staniątecki z 1754 r. (Gąsiorowskiej). Kolęda nosi tam tytuł *Kommizeracyja*, a tekst liczy 12–13 zwrotek, przy czym dalsze strofy tracą charakter epicki, przechodząc do adoracyjnych rozważań. Ten tekst pochodzi ze: *Śpiewnik kościelny katolicki: czyli największy podręcznik dla ludu i organistów w kościołach katolickich*, 1903.



C F C⁷ F
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.*
B F
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
F⁷ B b
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F C⁷ F
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
C⁷
 Z drugiej strony prerii,
F C
 prosto przez dolinę,
C⁷ g⁷
 w serce, które każdy człowiek ma.
C C⁷
 Tam trafi całkiem nowe życie,
F
 błyskawicy strzałem
C g⁷ C
 i od nienawiści uwolni każdy kraj.
F C⁷ F
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
B F
 Dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
F⁷ B b
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F C⁷ F
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat.
B F
 Yay! Yippee! Dziś czeka na nas szlak.
g⁷ C⁷
 Yay! Yippee! Pojadę nim i tak.
F⁷ B b
 Gdy na siodło moje wskoczę i do serca wezmę Go,
F C⁷ F B F
 dzisiejszej nocy się zacznie nowy świat, nowy świat.

*Wersja polska „Kolędy Kowbojskiej” („Cowboy Carol”). Na podstawie płyty *Kolędy Świata 3* Seminarzystów RM z 2019. Kolędę z lat '40 XX w. znaną też jako „There'll be a New World Beginning from Tonight” od pierwszych słów tekstu, skomponował w stylu Country & Western Cecil Arthur Broadhurst (1908–1981), kanadyjski artysta, autor tekstów, aktor i dramaturg, pasjonat Westernu. Tekst z broszurki płyty. Rytmizacja własna.



Lulajże Jezuniu (Łk2, 16)

c *d* *g* *c*
Lulajże Jezuniu, moja Perełko,*

A *d* *g* *c*
lulaj, ulubione me pieścidełko.

c *f* *g* *c*
Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,
A *d* *g* *c*
a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

Zamknijże znużone płaczem powieczki,
utulże zemdlone łkaniem usteczki.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże piękniuchny nasz Aniołeczku,
lulajże wdzięczniuchny świata Kwiateczku.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże Różyczko najozdobniejsza,
lulajże Lilijko najprzyjemniejsza.

Lulajże Jezuniu ...

Lulajże przyjemna oczom Gwiazdeczko,
lulaj, najśliczniejsze świata Słoneczko.

Lulajże Jezuniu ...

My z Tobą tam w niebie spocząć pragniemy,
Ciebie tu na ziemi kochać będziemy.

Lulajże Jezuniu, lulajże, lulaj,
a Ty Go, Matulu, w płaczu utulaj.

*Kolęda polska w rytmie wolnego mazura o charakterze kołysanki (a więc raczej do kolędowania a nie do liturgii), powstała najprawdopodobniej w drugiej połowie XVII wieku. Najwcześniejsza zachowana wersja tekstu pochodzi ze zbioru z 1705, przechowywanego w Archiwum Archidiecezjalnym w Poznaniu. Zapisy tekstu kolędy figurują również m.in. w rękopisach przechowywanych w klasztorze benedyktynek w Staniątkach: dwóch kancjonałach Gąsiorowskiej z lat 1754 i 1758 oraz tzw. kancjonałach Kiernickiej z 1754 r. (sama kolęda datowana tam na 1738 r.). Zamieszczono go także w dwóch osiemnastowiecznych rękopiśmiennych kancjonałach franciszkanek oraz w jednym rękopisie karmelitanek z końca XVIII wieku z 2. częścią kantyczki Chybińskiego. Drukiem tekst kolędy ukazał się nakładem lwowskiej oficyny Szlichtynów w zbiorze kantyczek najpierw w 1767, a następnie w 1785 roku. Zapis melodii, nieco różniący się od dzisiejszej, pojawił się drukiem w wydanej w 1843 roku antologii ks. Michała Marcina Mioduszelewskiego pt. *Pastorałki i kolędy z melodyjami czyli piosnki wesole ludu w czasie świąt Bożego Narodzenia po domach śpiewane a przez X.M.M.M. zebrane*. Kolęda stanowiła inspirację dla wielu twórców, m.in. Fryderyk Chopin wykorzystał jej motyw w środkowej części swego *Scherzo h-moll op. 20*. Cytat z kolędy pojawił się również w utworze Jacka Kaczmarskiego pt. *Wigilia na Syberii*. W III akcie *Betlejem polskiego* Lucjana Rydla chór aniołów śpiewa *Lulajże, Jezuniu*. Tekst tutaj za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodyjami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.

Mędrcy świata, monarchowie (Mt 2, 1-12)

C F C
 Mędrcy świata, monarchowie,*
 d g C
 gdzie spiesznie dążycie?
 C F H^7
 Powiedzcież nam, trzej Królowie.
 e g g^7 C
 chcecie widzieć Dziecię?
 g^7 C
 Ono w żłobie, nie ma tronu
 d C g
 i berła nie dźwizy,
 C F H^7
 a proroctwo Jego zgonu
 e g g^7 C
 już się w świecie szerzy.

C F C
 Mędrcy świata, złość okrutna
 d g C
 Dziecię prześladowa,
 C F H^7
 wieść okropna, wieść to smutna,
 e g g^7 C
 Herod spiszek knuje.
 g^7 C
 Nic monarchów nie odstrasza,
 d C g
 do Betlejem spieszą,
 C F H^7
 gwiazda Zbawcę im ogłasza,
 e g g^7 C
 nadzieją się cieszą.

C F C
 Przed Maryją staję społem,
 d g C
 niosą Panu dary.
 C F H^7
 Przed Jezusem biję czołem,
 e g g^7 C
 składają ofiary.
 g^7 C
 Trzykroć szczęśliwi Królowie,
 d C g
 któż wam nie zazdrości?
 C F H^7
 Cóż my damy, kto nam powie,
 e g g^7 C
 pałając z miłości?

C F C
 Tak, jak każą nam kapłani,
 d g C
 damy dar troisty:
 C F H^7
 modły, pracę niosąc w dani
 e g g^7 C
 i żar serca czysty.
 g^7 C
 To kadzidło, mirrę, złoto
 d C g
 niesiem, Jezu, szczerze;
 C F H^7
 Co dajemy Ci z ochotą
 e g g^7 C
 od nas przyjm w ofierze.

*Kolęda pochodzi z końca XVII wieku, jej autorem był Stefan Bortkiewicz. Obecna melodia została utworzona dopiero w XIX wieku przez księdza Zygmunta Odelgiewicza. Prawdziwą popularność wśród Polaków uzyskała dopiero po ułożeniu melodii. Do tego czasu istniała wyłącznie w tradycji szlacheckiej. Znajduje się w *Śpiewniczku Siedleckiego* z 1878 roku.

Mizerna cicha stajenka licha (Łk2, 16)

e a e H⁷
Mizerna, cicha, stajenka licha,*

e e g H
Pełna niebieskiej chwały;

e a e H⁷
Oto leżący, przed nami śpiący,

e g H⁷ e
W promieniach Jezus mały.

Nad nim Anieli w locie stanęli

I pochyleni kłęczą;

Z włosy złotemi, z skrzydły białemi

Pod malowaną tęczęą.

Wielkie zdziwienie,

wszelkie stworzenie,

Cały świat orzeźwiony;

Mądrość mądrości,

światłość światłości,

Bóg-człowiek tu wcielony.**

I oto mnodzy ludzie ubodzy

Radzi oglądać Pana;

Pełni natchnienia, pełni zbawienia,

Upadli na kolana.

e a e H⁷
Długo czekali, długo wzdychali,

e e g H
Aż niebo rozgorzało,

e a e H⁷
Piekło zawarte, niebo otwarte,

e g H⁷ e
Słowo ciałem się stało.

e a e H⁷
Śpi jeszcze senne Dziecię promienne,

e e g H
W ciszy ubogiej strzechy;

e a e H⁷
Na licach białych, na ustach małych,

e g H⁷ e
Migają się uśmiechy.

Jako w kościele choć ludzi wiele

Cisza pobożna wieje;

Oczy się rosą, dusze się wznoszą,

Płyną w serca nadzieje.

Lulaj dziecko, lulaj ptaszyno,

Nasze umiłowanie;

Gdy się rozbudzi, w tej rzeszy ludzi,

Zbawienie nam się stanie.

Oto Maryja, czysta lilija,

Przy niej Staruszek drżący,

Stoją przed nami, przed pastuszkami,

Tacy uśmiechający.

Hej! Ludzie prości, Bóg z nami gości,

Skończony czas niedoli.

On daje siebie, chwała na niebie,

Pokój ludziom dobrej woli.

Radość na ziemi, bo nad wszystkimi,

Roztacza blask rumiany.

Przepaść rozwarła[†], upadek czarta,

Zstępuje Pan nad pany.

*Kolęda polska. Słowa napisał Teofil Lenartowicz w swojej *Szopce* (Wrocław 1849). Pierwotną melodię napisał ks. Jakub Wrzeciono, ale najbardziej znaną jest wersja Jana Galla. Wielu uważa, że zajmuje ona drugie miejsce po *Bóg się rodzi* Franciszka Karpińskiego. Chociaż trudno wskazać ściśle powiązane wersety biblijne, to w formie liryku fabularnego przywoływana jest rzeczywistość ewangeliczna: Jezus mały, leżący, śpiący, pastuszkowie, ludzie prości i ubodzy — my, jeśli w pokorze padniemy na kolana. Boskość — to niebieska chwała, promienie, aniołowie, Bóg-człowiek. Boga określają: Mądrość mądrości i światłość światłości: obie pochodzenia ewangelicznego — kalka łacińskiej formy *genetivus obiectivus*, a genetycznie hebraizm (jak „pieśń nad pieśniami”, czy „król królów”) spopularyzowane dzięki Wulgacie ks. Jakuba Wujka. Tworzą, podobnie jak wers Słowo ciałem się stało, kontekst teologiczny kolędy.

**Werset Bóg-człowiek tu wcielony w oryginale z 1849 r. brzmi Jezus wcielony, ale ze względu na brak sylab nie utrwalił się w śpiewie jako melizmat.

[†]Wiele współczesnych śpiewników błędnie podaje Przepaść zawarta. Tymczasem Przepaść rozwarła to nie jest błąd. Tak podaje wydanie Wrocław 1849 jak i Lwów 1874.

Nie było miejsca dla Ciebie (Łk2, 7)

^a Nie było miejsca dla Ciebie,^{ε7}
w Betlejem w żadnej gospodzie.

I narodziłeś się Jezu,^{ε7}
w stajni, w ubóstwie i chłodzie.

^a Nie było miejsca choć zszedłeś,^g
jako Zbawiciel na ziemię,^a

by wyrwać z czarta niewoli,^{ε7}
nieszczęsne Adama^a plemię.

Nie było miejsca choć szedłeś,^g
ogień miłości zapalić,^{ε7}

i przez swą mękę najdroższą^a
świat od zagłady ocalić.

Gdy lisy mają swe nory
i ptaki swoje gniazdeczka
dla Ciebie miejsca nie było,
musiałeś szukać żłóbeczka.

A czemuż, Jezu, na świecie,
tyle łez, jęków, katuszy?
Bo nie ma miejsca dla Ciebie,
w niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą^a
świat od zagłady ocalić.

Nie było miejsca, choć chciałeś
ludzkość przytulić do łona
i podać z krzyża grzesznikom
zbawcze, skrwawione ramiona.

Nie było miejsca, choć zszedłeś
ogień miłości zapalić
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady wybawić.

Nie było miejsca choć szedłeś,
ogień miłości zapalić,
i przez swą mękę najdroższą
świat od zagłady ocalić.

^a Nie było miejsca, choć chciałeś^{ε7}
wszystkim otworzyć swe Serce^a

i kres położyć miłośnie^{ε7}
ludzkiej nędzy, poniewierce.^a

^a A dzisiaj, czemu wśród ludzi^g
tyle łez, jęku, katuszy?^{ε7}

Bo nie ma miejsca dla Ciebie^a
W niejednej człowieczej duszy.

Nie było miejsca choć szedłeś,^g
ogień miłości zapalić,^{ε7}

i przez swą mękę najdroższą^a
świat od zagłady ocalić.

*Kolęda została napisana w Krakowie w roku 1932, przez ojca Mateusza Jeża. Muzykę skomponował dopiero w roku 1938 ojciec Józef Łaś. Po raz pierwszy została zaśpiewana 2 lutego 1939 roku w sali Domu Sodalicyjnego im. Piotra Skargi w Nowym Sączu przez chór gimnazjalny z Mielca. Tak zyskała popularność w regionie nowosądeckim a wśród młodzieży sądeckiej w obozach koncentracyjnych i gułagach.

Pójdźmy wszyscy do stajenki

g
Pójdźmy wszyscy do stajenki,*

do Jezusa i Panieki;
a D g e
powitajmy Maleńkiego
a D e g
i Maryję, Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany,
od Patriarchów czekany,
od Proroków ogłoszony,
od narodów upragniony.

Witaj Dziecineczko w żłobie;
Wyznajemy Boga w Tobie,
coś się narodził tej nocy,
boś nas wyrwał z czarta mocy.

Witaj Jezu nam zjawiony;
witaj dwakroć narodzony,
raz z Ojca przed wieków wiekiem,
a teraz z Matki człowiekiem.

Któż to słyszał takie dziwy?
Tyś człowiek i Bóg prawdziwy,
Ty łączysz w Boskiej Osobie
dwie natury różne sobie.

Tyś świat stworzył, a świat Ciebie
nie poznał, mając wśród siebie:
idziesz dla jego zbawienia,
on Ci odmawia schronienia.

g
Za to u świata ubogich,
ale w czasach Twoich drogich,
a D g e
pastuszków, którzy czuwali,
a D e g
wzywasz, by Cię przywitali.

g
O szczęśliwi pastuszkowie!

Któż radość waszą wypowie;
a D g d
czego ojcowie żądali,
a D e g
wyście pierwsi oglądali.

Obietnica w raju dana,
dziś została wykonana;
Boże jakieś miłosierny!
W darach hojny, w słowach wierny.

Takeś świat ten umiłował,
iżeś Syna nie żałował;
zesłałeś Go na cierpienia,
od samego narodzenia.

O Jezu, nasze Kochanie,
czemu nad niebios mieszkanie
przekładasz nędzę, ubóstwo
i wyniszczasz Swoje Bóstwo.

Miłości to Twojej dzieło,
z miłości początek wzięło;
byś nas zrównał z Aniołami,
ponizaszą się między nami.

Spraw to, Jezu, Boskie Dziecię,
niech Cię kochamy nad życie;
niech miłością odwdzięczamy,
miłość, której doznawamy.

g
Święta Panno, Twa przyczyna,
niech nam wyjedna u Syna,
a D g e
by to Jego narodzenie
a D e g
zapewniło nam zbawienie.

*Polska kolęda o początkach sięgających XVII wieku. Tekst tej kolędy pochodzi z XVIII wieku, melodia zaś z XIX. Zamieszcza ją Mioduszeński w *Dodatku do Śpiewnika kościelnego* z 1842 roku. W dzisiejszej praktyce przyjęła się inna wersja melodii, którą to zamieścił Siedlecki w *Śpiewniczku* z 1878 roku.



C Przybieżeli do Betlejem pasterze,*
FC
 grając skocznie Dzieciąteczku na *FC* lirze.

C Chwała na wysokości,
A
d chwała na wysokości,
g
CFC C g C
 a pokój na ziemi.

Oddawali swe ukłony w pokorze
 Tobie z serca ohotnego, o Boże!
 Chwała na wysokości ...

Anioł Pański sam ogłosił te dziwy,
 których oni nie słyszeli, jak żywi.
 Chwała na wysokości ...

Dziwili się napowietrznej muzyce
 i myśleli: „Co to będzie za Dziecię?”
 Chwała na wysokości ...

Któremu się wół i osioł kłaniają,
 trzej królowie podarunki oddają?
 Chwała na wysokości ...

I Anieli gromadami pilnują,
 Panna Przeczysta z Józefem piastują?”
 Chwała na wysokości ...

Poznali Go Mesyjaszem być prawym,
 narodzonym dzisiaj Panem łaskawym
 Chwała na wysokości ...

My Go także Bogiem, Zbawcą już znamy
 i z całego serca wszyscy kochamy
 Chwała na wysokości ...

*Polska kolęda z XVII wieku. Tekst figuruje w *Symfoniach anielskich* z 1630 r. jako symfonia trzydziesta pierwsza. Nie ma natomiast dzisiejszego refrenu. Ową pierwotną wersję tekstu zawierają rękopisy karmelitańskie BJ3642 i 3646 oraz kantyczka Chybińskiego w swej II części. Kiedy zaczęto śpiewać pastorałkę w dzisiejszej wersji, tzn. bez powtórzeń i z obecnym refrenem, nie wiemy. Tutaj tekst za: Siedlecki Jan, *Śpiewniczek zawierający pieśni kościelne z melodiami dla użytku młodzieży szkolnej*, Kraków, Księża Misjonarze na Kleparzu, 1908.



Świeć gwiazdeczko mała, świeć (Mt 2, 1-2)

h *A* *D* *h*
 Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,*
A *D* *h*
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
A *D* *h*
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
A
 nie mogę spóźnić się.

D *G* *A*
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G *A* *D*
 do Jezusa prowadź mnie.

h *A* *D* *h*
 Narodził się, Bóg zstąpił na Ziemię,
A *D* *h*
 narodził się, by uratować mnie,
A *D* *h*
 Narodził się i nie zostawił mnie,
A
 i nie zostawił mnie.

D *G* *A*
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G *A* *D*
 do Jezusa prowadź mnie.

h *A* *D* *h*
 Czekają tam Józef i Maryja.
A *D* *h*
 Śpiewają nam, śpiewają gloria.
A *D* *h*
 To gloria, święta historia,
A
 święta historia.

D *G* *A*
 Świeć, gwiazdeczko, mała świeć,
G *A* *D*
 do Jezusa prowadź mnie.

Zaprowadź mnie, prosto do Betlejem,
 zaprowadź mnie, gdzie Bóg narodził się,
 Zaprowadź mnie, nie mogę spóźnić się,
 nie mogę spóźnić się.

*Polska pastoralka, z połowy XVIII wieku. Powszechnie śpiewana przez dzieci w okresie Bożego Narodzenia. Popularność zawdzięcza zespołowi dziecięcemu Arka Noego.



Tryumfy Króla niebieskiego (Łk 2, 8–16)

Triumfy Króla niebieskiego,*

zstąpili z nieba wysokiego.

Pobudziły pasterzów,

dobytku swego stróżów,

śpiewaniem, śpiewaniem, śpiewaniem.

Chwała bądź Bogu w wysokości,

a ludziom pokój na niskości.

Narodził się Zbawiciel,

dusz ludzkich Odkupiciel,

na ziemi, na ziemi, na ziemi.

Zrodziła Maryja Dziewica,

wiecznego Boga bez rodzica.

By nas z piekła wybawił,

a w niebieskich postawił,

pałacach, pałacach, pałacach.

Pasterze w podziwieniu stają,

triumfu przyczynę badają.

Co się nowego dzieje,

że tak światłość jaśnieje,

nie wiedzą, nie wiedzą, nie wiedzą.

Że to Bóg, gdy się dowiedzieli,

swjej trzody w polu odbieźeli,

śpiesząc na powitanie

do Betlejemskiej stajnie

Dzieciątka, Dzieciątka, Dzieciątka.

Niebieskim światłem oświeceni

pokornie przed nim uniżeni,

Bogiem Go być prawdziwym,

sercem, afektem żywym

wyznają, wyznają, wyznają.

I które mieli z sobą dary

Dzieciątka dają na ofiary.

Przyjmij o Narodzony,

nas i dar przyniesiony

z ochotą, z ochotą, z ochotą.

A potem Maryi cześć dają,

Za Matkę Boską Ją uważają.

Tak nas uczą przykładem

Jak iść mamy ich śladem,

Statecznie, statecznie, statecznie.

*Polska kolęda, powstała w połowie XVIII wieku. Najstarszy zapis tekstu i melodii został sporządzony przez Annę Kiernicką ze Zgromadzenia Sióstr Benedyktynek i znajduje się w *Kancjonale* pochodzącym z 1754 roku. Tekst kolędy zamieścił ks. Michał Marcin Mioduszewski w *Śpiewniku kościelnym* z roku 1853, natomiast zapis melodii znajduje się w *Śpiewniczku* zawierającym pieśni kościelne autorstwa ks. Jana Siedleckiego wydanym w Krakowie w 1879 roku.

W źłobie leży (Mt 1, 23; 2, 11.16–18; Łk 2, 15–16)

D *A*
W źłobie leży, któż pobieży,*
D *G* *A* *D*
Kolędować Małemu
D *A*
Jezusowi Chrystusowi
D *G* *A* *D*
Dziś nam narodzonemu?
D *G* *A*
Pastuszkowie, przybywajcie,
A *D*
Jemu wdzięcznie przygrywajcie
G *A* *D*
Jako Panu naszemu.

My zaś sami z piosneczkami
za wami pospieszymy,
a tak tego Maleńkiego
niech wszyscy zobaczymy:
Jak, ubogo narodzony,
płacze w stajni położony,
więc Go dziś ucieszymy.

Najprzód tedy niechaj wszędy
zabrzmie świat w wesołości,
że posłany, nam jest dany
Emanuel w niskości.
Jego tedy przywitajmy,
z Aniołami zaśpiewajmy:
„chwała na wysokości!”

Witaj, Panie, cóż się stanie,
że rozkosze niebieskie
opuściłeś, a zstąpiłeś
na te niskości ziemskie?
Miłość Moja to sprawiła,
by człowieka wywyższyła
pod nieba Empirejskie.

Czem' w źłobeczku, nie w łózeczku
na siankuś położony?
Czem' z bydłęty, nie z panięty,
w stajni jesteś złożony?
By człek sianu przyrównany,
grzesznik bydłęciem nazwany,
przeze mnie był zbawiony.

Twoje państwo i poddaństwo
jest świat cały, o Boże!
Tyś polny kwiat, czemu Cię świat
przyjąć nie chce, choć może?
Bo świat doczesne wolności
zwykł kochać, Mnie zaś w swej złości
krzyżowe ściele łoże.

W Ramie głasy pod niebiosa
wzbijają się Racheli,
gdy swe syny bez przyczyny
w krwawej widzi kąpeli.
Większe Mnie dla nich kąpanie
w krwawym czeka oceanie
skąd niebo będą mieli.

Trzej królowie, monarchowie
wschodni kraj opuszczają,
serc ofiary z trzema dary
Tobie Panu oddają.
Darami się kontentujesz,
bardziej serca ich szacujesz,
za co niech niebo mają.

*Kolęda polska. Powstała w XVII lub XVIII wieku. Przypisywana Piotrowi Skardze — do melodii poloneza koronacyjnego króla Władysława IV. Zapis melodii znajduje się w kancjonałach benedyktynek staniąteckich począwszy od rękopisu z 1707 r. Tę samą melodię podają trzy kancjonały franciszkanek z I poł. XVIII w.; trzy inne podają sam tekst. Rękopisy karmelitanek nie zawierają melodii, cztery z nich (kantyczka Chybińskiego, rękopis z biblioteki klasztornej, sygn. 95, rękopisy BJ 3640 i 3642) przekazują tekst. Melodia będąca dziś w użyciu pochodzi z pierwszej części z I wersji podawanej przez Mioduszewskiego, w drugiej części z wersji II.

Wśród nocnej ciszy (Łk 2, 8–18)

\mathcal{G} \mathcal{D} $\mathcal{G}\mathcal{D}$ \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G}
 Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi:*
 \mathcal{G} \mathcal{D} $\mathcal{G}\mathcal{D}$ \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G}
 Wstańcie, pasterze, Bóg się Wam rodzi.
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger
 Czym prędzej się wybierajcie,
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger
 Do Betlejem pośpieszajcie,
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G}
 Przywitać Pana.

\mathcal{G} a^\dagger \mathcal{D}^\dagger $\mathcal{G}h$ e^\dagger $\mathcal{G}^\dagger a$ \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G}
 Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie**
 \mathcal{G} a^\dagger \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G} h e^\dagger $\mathcal{G}^\dagger a$ \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G}
 Z wszystkimi znaki danymi sobie.
 \mathcal{G} e^\dagger a \mathcal{D}^\dagger
 Jako Bogu cześć Mu dali,
 \mathcal{G} e^\dagger a \mathcal{D}^\dagger
 A witając zawołali
 \mathcal{G} e^\dagger a \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G}
 Z wielkiej radości:

\mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G}
 Ach, witaj Zbawco z dawna żądany,
 \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G} \mathcal{D} \mathcal{G}
 Cztery tysiące lat wyglądany.
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger
 Na Ciebie króle, prorocy,
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger
 Czekali, a Tyś tej nocy
 \mathcal{G} \mathcal{D}^\dagger \mathcal{G}
 Nam się objawił.

I my czekamy na Ciebie, Pana,
 A skoro przyjdiesz na głos kapłana,
 Padniemy na twarz przed Tobą,
 Wierząc, żeś jest pod osobą[†]
 Chleba i wina.

*Kolęda polska powstała na przełomie XVIII i XIX wieku. Po raz pierwszy została opublikowana w 1853 w dodatku do *Śpiewnika kościelnego* autorstwa ks. Michała Marcina Mioduszewskiego, który przeznaczył ją do śpiewów mszalnych. Znana była już powszechnie na początku XIX wieku. Dzisiaj najczęściej rozpoczyna pasterkę.

**Bieglejsi w grze akordowej na gitarze mogą się zmierzyć z akordami przy tej zwrotce. Dla ułatwienia można pominąć septymy w akordach molowych. Pozostałym polecamy układ akordów naniesiony nad pierwszą zwrotką.

[†]Niekiedy śpiewa się pod osłoną zamiast pod osobą. Wydaje się to być wersja późniejsza. (przyp. red.)

Z moim osiołkiem małym (Łk 2, 15–16)



^g Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.*

^g Z moim osiołkiem małym z nizin jadę dziś do Betlejem.

^e Jedno wiem, jedno ^g wiem, jadę dziś do Betlejem!

^e Jedno wiem, jedno ^g wiem, jadę dziś do Betlejem!

^{H⁷} Tuki tuki ^e tukituki. ^{H⁷} Tukituki tu ki ^e ta.

^A Pospiesz że się mój osiołku, przybędziemy akurat.

^{H⁷} Tuki tuki ^e tukituki. ^{H⁷} Tukituki tu ki ^e ta.

^e Pospiesz że się mój ^g osiołku, Jezus przyjdzie na ten ^g świat.

Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś ^g kłusuje.

Z moim osiołkiem podskakuję, mój osiołek dziś ^g kłusuje.

^e Jedno wiem ...

^{H⁷} Tuki tuki ...

Poranne słońko w niebo ^e wzleci, moją ^D ścieżkę mi ^g oświeci.

Poranne słońko w niebo ^e wzleci, moją ^D ścieżkę mi ^g oświeci.

^e Jedno wiem ...

^{H⁷} Tuki tuki ...

*Dziecięca kolęda kolumbijska z płyty Seminarzystów Redemptoris Mater *Kolędy Świata* 2006. Tekst przekładu z broszury płyty CD. Adaptacja do melodii, rytmu i rymu własna. W nutach także hiszpańska wersja oryginalna. Kolęda pochodzi z Wenezueli, gdzie stworzył ją kompozytor Hugo Blanco Manzo na okres Bożego Narodzenia 1972. Została wydana na płycie winylowej w listopadzie 1975.



D *G* *DAD* *A* *D*
 Z narodzenia Pana dzień dziś wesoly.*
D *G* *D* *AD* *A* *D*
 Wyśpiewują chwałę Bogu żywioły.

A
 Radość ludzi wszędzie słynie,
D *A*
 Anioł budzi przy dolinie
D *G* *DAD* *A* *D*
 pasterzów, co paśli pod borem woły.

Wypada wśród nocy ogień z obłoku,
 dumają pasterze w takim widoku.
 Każdy pyta: Co się dzieje?
 Czy nie świta? Czy nie dniaje?
 Skąd ta łuna bije tak miła oku?!

Ale gdy Anielskie głosy słyszeli,
 zaraz do Betlejem prosto bieżeli.
 Tam witali w żłobie Pana,
 poklękali na kolana
 i oddali dary, co z sobą wzięli.

Potem wykrzyknęli w głos, na przemiany,
 żyj, Jezu maleńki, na świat wydany:
 Bądź Ci, Panie, od nas chwała,
 nieustannie wiecznie trwała;
 żyj, żyj, Zbawicielu, z nieba zesłany.

Odchodząc z Betlejem pełni wesela,
 że już Bóg wysłuchał próśb Izraela,
 gdyż tej nocy to widzieli,
 co Prorocy widzieć chcieli,
 w ciele ludzkim Boga i Zbawiciela.

I my z pastuszkami dziś się radujmy,
 chwałę z Aniołami wraz wyśpiewujmy,
 bo ten Jezus z nieba dany,
 weźmie nas między niebiany,
 tylko Go z całego serca miłujmy.

*Polska kolęda pochwalna, w rytmie mazurka, nawiązująca tekstem do najstarszych i pochodzących z łaciny pieśni okresu Bożego Narodzenia. Powstała najprawdopodobniej na przełomie XVIII i XIX wieku. Pierwsza wzmianka pochodzi z *Dodatku do śpiewnika kościelnego*, wydanego w 1842 roku przez księdza Mioduszewskiego. Dzisiaj najpopularniejsza melodia ma charakter skoczno i marszowego mazura.



Zaśnij, Dziecino (Łk2, 16)



a *d* *ε7*
Zaśnij, Dziecino, Święte Dziecię.*

a *f* *g* *c*
Tyś nam pociechą na tym świecie.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

a *d* *ε7*
Wznies rączkę swoją błogostaw nam.

a *f* *g* *c*
Całe swe życie Tobie oddam.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

a *d* *ε7*
Anielskie chóry chwałę głoszą,

a *f* *g* *c*
Pasterze hojnie dary znoszą.

g *c* *ε7* *a*
Zmruż oczęta swoje tyś serce moje

d *a* *ε7* *a*
Modlitwa moja niech uśpi Cię.

*W rytmie wolnego walca. Kolędę stworzył w 1903 roku Antoni Sas-Uruski (1872–1934), kompozytor, nauczyciel muzyki i śpiewu w seminariach nauczycielskich w Krośnie, Lwowie, Rzeszowie, Stanisławowie i Czortkowie, pianista i kompozytor, twórca głębokich utworów religijnych. Melodia nawiązuje do mazurków Szopena, którego muzyki był miłośnikiem. Tekst napisał Franciszek Ryling, skrzypek, dyrygent, pedagog i kompozytor, także rodem ze Lwowa.

Kod $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owy oraz kod M-Tx: Copyright © 1992–2024 Andrzej Odyniec
Madonna Drogi (na okładce): Copyright © 1973 Kiko Argüello
Muzyka i słowa: Copyright © właściciele praw autorskich poszczególnych pieśni

Ten dokument jest prywatnym rękopisem — powstałym bez zgody katechistów Drogi Neokatechumenalnej, a nawet niekiedy przy sprzeciwie niektórych, przybierającym nikczemne formy — nie przeznaczonym do publikacji. Udostępniać można w celu testowania kodu użytego do składu oraz hiperłączy.

Zgodnie z deklaracjami przekazywanymi publicznie na konwencjach początku roku Drogi Neokatechumenalnej już przed kilkudziesięciu laty na całym świecie, materialne prawa autorskie do tekstów i muzyki zamieszczonych tutaj pieśni w postaci tekstowej należą do domeny publicznej (dobro Kościoła) o ile nie służą celom komercyjnym. Nazwiska twórców będących właścicielami niezbywalnych i niematerialnych praw autorskich są zamieszczone przy pieśniach oraz w indeksie źródłowym w dobrej wierze, w oparciu o dostępne źródła.

Kod odpowiedzialny za niniejszy skład, tak w języku $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ oraz $\text{L}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ jak i w językach preprocesorów składu nut M-Tx, PMX i MusiX $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ jest wolnym oprogramowaniem: możesz go modyfikować i redystrybuować wyłącznie w zgodzie z warunkami Publicznej Licencji GNU opublikowanej przez Free Software Foundation, w wersji 3. Licencji lub w każdej wersji późniejszej, do wyboru. Kod źródłowy przygotowany został w nadziei, że będzie użyteczny lecz bez żadnej gwarancji. Patrz: Publiczna Licencja GNU. Tekst Publicznej Licencji GNU został dołączony do źródeł. W wypadku braku patrz: <http://www.gnu.org/licenses/>.

Do użycia kodu źródłowego potrzebne będzie różnorakie oprogramowanie tak $\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ owe jak i użytkowe. Wszystkie te programy także należą do Wolnego Oprogramowania, które można uzyskać bezpłatnie. Do składu używane są wolne kroje pism (fonty) należące do domeny publicznej i dystrybuowane bezpłatnie.



Kod źródłowy